

Diásporas, migrações, tecnologias da comunicação  
e identidades transnacionais

Diásporas, migraciones, tecnologías de la comunicación  
e identidades transnacionales

Diaspora, migration, communication technologies  
and transnational identities

Diasporas, migrations, technologies de la communication  
et identités transnationales

*Denise Cogo*  
*Mohammed ElHajji*  
*Amparo Huertas*  
*(eds.)*



**Diásporas, migrações, tecnologias da comunicação  
e identidades transnacionais**

**Diásporas, migraciones, tecnologías de la comunicación  
e identidades transnacionales**

**Diaspora, migration, communication technologies  
and transnational identities**

**Diasporas, migrations, technologies de la communication  
et identités transnationales**

**Denise Cogo**

**Mohammed ElHajji**

**Amparo Huertas**

(eds.)



**Institut de la Comunicació**  
Universitat Autònoma de Barcelona

## Comitè Científic / Comité científico / Scientific Committee / Comité scientifique:

- Adela Ros – Migration and Network Society Programme // Internet Interdisciplinary Institute (IN3) Universitat Oberta de Catalunya (España)
- Aly Tandian – Université Gaston Berger de St. Louis (Senegal)
- Carmen Peñafiel Sáiz – Universidad del País Vasco (España)
- Jamal Eddine Naji – l'Institut Supérieur de l'Information et de la Communication de Rabat (Marruecos). Director Titular de la Cátedra Orbicom Unesco en Comunicación Pública y Comunitaria
- João Maia – Universidade Estadual do Rio de Janeiro (Brasil)
- José Ricardo Cavalheiros – Universidade da Beira do Interior (Portugal)
- Manuel José Damásio – Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias (Portugal)
- Marta Rizo García – Universidad Autónoma de la Ciudad de México (México)
- Miquel Rodrigo Alsina – Universitat Pompeu Fabra (España)
- Raquel Paiva – Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brasil)
- Rosa Cabecinhas – Universidade do Minho (Portugal)

---

Denise Cogo, Mohammed ElHajji & Amparo Huertas (eds.) (2012): *Díasporas, migrações, tecnologias da comunicação e identidades transnacionais* = *Díasporas, migraciones, tecnologías de la comunicación e identidades transnacionales* = *Diaspora, migration, communication technologies and transnational identities* = *Díasporas, migrations, technologies de la communication et identités transnationales*. Bellaterra : Institut de la Comunicació, Universitat Autònoma de Barcelona. ISBN 978-84-939545-7-4

---

### Editors / Editores / Editeurs:

Denise Cogo  
Mohammed ElHajji  
Amparo Huertas

### Contribuents / Colaboradores / Contributors / Contributeurs:

Ramon G. Sedó  
Yolanda Martínez Suárez

© Institut de la Comunicació (InCom-UAB)  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Campus UAB - Edifici N, planta 1.  
E- 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)  
Barcelona, Espanya  
<http://incom.uab.cat>  
ISBN: 978-84-939545-7-4



## INDEX / ÍNDICE

<b>FOREWORD/PRÓLOGO/AVANT-PROPOS</b>	<b>9</b>
<b>PRIMEIRA PARTE / PRIMERA PARTE / PART I / PREMIÈRE PARTIE</b>	
<i>Cidadania e construção de espaços identitários transnacionais</i> <i>Ciudadanía y construcción de espacios identitarios transnacionales</i> <i>Citizenship and construction of transnational identity spaces</i> <i>Citoyenneté et construction d'espaces identitaires transnationaux</i>	<b>29</b>
<b>1 Mohamed ElHajji.</b> Rio de Janeiro – Montreal: Conexões transnacionais / Ruídos interculturais ( <i>Brasil</i> )	<b>31</b>
<b>2 Denise Cogo.</b> Cidadania comunicativa das migrações transnacionais: usos de mídias e mobilização social de latino-americanos ( <i>Brasil</i> )	<b>43</b>
<b>3 Pilar Uriarte Bálamo &amp; Daniel Etcheverry.</b> Tecnologias da comunicação y reconfiguração de identidades em processos migratórios entre África Ocidental, Europa e o Cone Sul ( <i>Brasil</i> )	<b>67</b>
<b>4 Cristina Wulforth &amp; Eurico Vianna.</b> Communicating new forms of belonging in the transnational space of Capoeira ( <i>Australia</i> )	<b>85</b>
<b>5 Gloria Gómez-Escalonilla.</b> La voz de la comunidad latina española en Internet ( <i>España</i> )	<b>105</b>
<b>6 Liliane Dutra Brignol.</b> Diáspora latino-americana e redes sociais da internet: a vivência de experiências transnacionais ( <i>Brasil</i> )	<b>123</b>
<b>7 Denise T. da SILVA.</b> Imigração e Gênero: construções identitárias reveladas pela fotografia ( <i>Brasil</i> )	<b>141</b>
<b>8 Gerardo Halpern.</b> Paraguayos en el mundo: migración, comunicación y ciudadanía en disputa ( <i>Argentina</i> )	<b>161</b>
<b>9 Norberto Kuhn Junior.</b> Trabalhadores brasileiros na China: Experiência migratória transnacional e meios de comunicação ( <i>Brasil</i> )	<b>179</b>
<b>10 Teresa Cristina Schneider Marques.</b> Transnacionalizando o combate à ditadura: as publicações das redes de solidariedade aos exilados brasileiros (1973-1979) ( <i>Brasil</i> )	<b>199</b>
<b>11 Isabel Ferin Cunha</b> The Portuguese Postcolonial Migration System: a qualitative approach ( <i>Portugal</i> )	<b>213</b>

- 12 **Fernando Carlos Moura.** A construção identitária da comunidade portuguesa da Argentina através do «Jornal Português»: Um olhar diferente do que é notícia (*Portugal*) 231
- 13 **Melissa Blanchard.** Senboutique.com ou comment le recours à Internet participe à la construction d'une nouvelle identité transnationale pour les migrants sénégalais (*Italie*) 253
- 14 **Angeliki Koukoutsaki-Monnier.** Universalismes virtuels de la diaspora grecque (*France*) 269
- 15 **Maria Catarina Chitolina Zanini.** Mídias, Italianidades e Pertencimentos Étnicos no sul do Brasil (*Brasil*) 283

## SEGUNDA PARTE / PART II / DEUXIÈME PARTIE

- Sociabilidade, interação e percepção mediáticas*  
*Sociabilidad, interacción y percepción mediáticas*  
*Sociability, Interaction and Perception on media*  
*Sociabilité, interaction et perception médiatique* 299
- 16 **Amparo Huertas Bailén.** Procesos de sociabilidad e identidades en Internet: una aproximación a partir del estudio de contextos sociales multiculturales juveniles en España (*España*) 301
- 17 **José Carlos Sendín Gutiérrez.** Migration and prejudice. Youth perspectives through media diet (*España*) 319
- 18 **Josianne Millette & Mélanie Millette & Serge Proulx.** Consommation médiatique et hybridation identitaire: le cas de trois groupes montréalais issus de l'immigration (*Canada*) 333
- 19 **Daiani Ludmila Barth.** Usos da internet e migração transnacional de brasileiros na Espanha (*Brasil*) 351
- 20 **Karima Aoudia.** Réception des médias arabes au Québec: Transformations identitaires d'immigrants maghrébins à Montréal (*France*) 365
- 21 **Amarela Varela Huerta.** Un modelo de análisis para comprender, desde la comunicación, la identidad de una audiencia diaspórica: Aproximación exploratoria sobre los hábitos de consumo mediático de la comunidad pakistaní en Barcelona (*México*) 383
- 22 **Libertad Mora Martínez.** Migración transnacional, TIC's y nuevos procesos identitarios en el sur de la Huasteca, México (*México*) 399
- 23 **Sofia Cavalcanti Zanforlin** Etnopaisagens, Migração Contemporânea e as Tecnologias da Comunicação: o Corredor da Central e a nova migração africana para o Rio de Janeiro (*Brasil*) 433

- 24 **Bruna Bumachar.** Por meus filhos: usos das tecnologias de comunicação entre estrangeiras presas em São Paulo (*Brasil*) 449
- 25 **Delia Dutra da S. & Pedro Russi Duarte.** Lecturas y significados: vivencias mediáticas de mujeres peruanas, trabajadoras domésticas, en Brasilia (*Brasil*) 469
- 26 **Maria Ogécia Drigo** Alteridade/comicidade: manifestações em peças publicitárias (*Brasil*) 487
- 27 **Rafael Foletto.** Onde é perigoso ser brasileiro: a questão dos brasiguaios em revistas semanais (*Brasil*) 507



# Foreword

Thomas Tufte

*Roskilde University*

Bringing together 32 scholars contributing 27 chapters, this book, entitled 'Diaspora, Migration, Communication Technologies and Transnational Identities' delivers a fascinating cross-disciplinary insight into some of the current social and mediatized dynamics that inform identity processes in times of radical socio-cultural and political-economic transition. While the empirical emphasis of this book is on diasporic groups and their experiences with mainly new communication technologies, the topic is embedded in a broader set of questions that inform social sciences today. The book speaks to and analyses convergence cultures, community building, transnational connections and processes of identity formation in the midst of these processes and relations.

One of the overriding premises for the book seems to be the development within media and communication technologies and the exploration of their influence upon the increasingly mediatized social and cultural practices. New media geographies, growing virtual spaces, mediated social networks and processes of mass self-communication are all part and parcel of the contexts in which identity formation - diasporic or not - is taking place. It is a book which brings together a confluence of relevant contemporary themes within social sciences in general, and media and communication studies in particular.

The book is published at a moment in time where social sciences are in transition and new research agendas are being formulated. Processes of globalization and transnationalism, neoliberalism, individualization and commercialization are marking our times, heavily influencing the organization of time, space and social relations, and obviously also influencing processes of formation of identity. While the mentioned macro-social processes have been underway for decades, and have been theorized equally long, the particularity of our global present is emerging from the intensified relationship between social media developments and socio-cultural and political practices. The changing socio-cultural and power relations marked by the new spaces and resources social media are offering have marked an epochal shift of focus in the research questions posed by media and communication scholars, and the empirical areas they attend to.

A worrying mainstreaming of academic attention became particularly noteworthy with the advent of the Arab Spring and the subsequent social mobilization worldwide seen in the course of 2011. In the aftermath of these social movements and mobilizations, we have seen an extremely high growth in the academic attention given to the exploration of new forms of participation and agency and new forms of articulation of citizenship. An almost naive technology deterministic acclaim of a supposedly high social and political impact attributed to tweeting, chatting, and online reporting by citizen journalists was seen in the immediate aftermath of the events in Northern Africa in 2011. Socio-cultural, economic and historical contextual analysis evaporated as presidents fell in particularly Tunisia and Egypt. Twitter and Facebook revolutions were claimed to have taken place. However, the crude reality following the uprisings emerged quickly, calling for cautiousness in overestimating the role of social media in how real change happens and how long it takes.

This book is much more nuanced in its exploration of the relationships between social media developments and socio-cultural and political practices. The book's red thread is on analyzing transnational identities, and insofar that citizenship and agency is addressed here it is dealt with as historically situated and contextualized social processes. An example of such a nuanced approach to citizenship and agency can be seen in Denise Cogo's chapter on how Latin American diasporas use the media and mobilize socially in and through their migrant media practices. This book offers a series of similar insightful case studies.

What furthermore characterizes this book is that it inscribes itself into the resurgence of practice theory or a 'practice theory approach' to social science. The British anthropologist John Postill has labeled this resurgence the 'second generation' of practice theorists (Postill 2010, p. 6). The first generation of practice theorists were some of the leading social theorists of the last century, namely Pierre Bourdieu (1977), Michel Foucault (1979), Anthony Giddens (1979, 1984) and Michel de Certeau (1984). They had in common searching for a middle ground between structure and agency when explaining social phenomena. Bourdieu's notion of 'habitus' was thus developed to capture 'the permanent internalization of the social order in the human body' (Eriksen and Nielsen 2001, p. 130, in Postill 2010, p. 7). The second wave of practice theorists are contemporary social scientists as Andreas Rekwitz (2002) and Alan Warde (2005). What they have added, according to Postill, is a focus upon questions of culture and history, as well as applying practice theory to new areas. In the case of this book, the commonality I see in most of the contributions is to assess media as social practice, rather than as the study of media texts or production structures. As such, this lies fine in line with Jesus Martin-Barbero's classical work 'From Media to Mediations' from 1987 (in English in 1993). In the case of the contributors of this book, they have in common to analyze the social and cultural practices, the processes of identity formation in particular, that are tied close together with the social uses of different media and communication technologies.

Inspired and referring to Martin-Barbero's work, Roger Silverstone, in his last book, 'Media and Morality – on the rise of mediapolis', developed the concept of mediapolis. What Silverstone did was to develop a new theory of the public sphere in which the logics, dynamics and opportunities of the media gain centre-stage. The ideas put forward by Silverstone provide us with a conceptual framework to be able to situate and understand media and communication practices in the context of the globalized world. The mediapolis is, according to Silverstone:

*'...the mediated space of appearance in which the world appears and in which the world is constituted in its worldliness, and through which we learn about those who are and who are not like us. It is through communications conducted through the mediapolis that we are constructed as human (or not), and it is through the mediapolis that public and political life increasingly comes to emerge at all levels of the body politic (or not)' (Silverstone, 2007, p. 31)*

Silverstone is concerned with the totalitarian dimensions of modernity, concerned with how mediated spaces represent or constitute public life and to which degree these spaces are inclusive or exclusive and whether they enable or disable public debate and civic engagement. Furthermore, he is concerned with the development of media literacy as a civic activity, a 'secondary literacy' (ibid., p. 179), where media literacy becomes a political project, just as media civics becomes a literacy project. Media civics and media literacy are interdependent.

Mediapolis, although embryonic and imperfect, is a necessary starting point, Silverstone argues, for the creation of a more effective global civil space. The mediated space of appearance is, at best, a space of potential and of possibility (ibid., p. 33).

When denominating the mediapolis ‘a mediated space of appearance’ Silverstone draws on the political philosopher Hannah Arendt in determining the character of this space: ‘The polis, properly speaking, is not the city-state in its physical location: it is the organisation of the people as it arises out of acting and speaking together, and its true space lies between people living together for this purpose, no matter where they happen to be... (Arendt, 1958, p. 198)

The mediapolis, conceived as a public sphere contains both totalitarian and liberating possibilities. Silverstone moves on to unfold some of the criteria of media hospitality, media justice and media ethics as morally based reference points which can contribute to achieve a fully effective communication in mediapolis. It is a communication practice which he further argues is based on: a) A mutuality of responsibility between producer and receiver; b) A degree of reflexivity by all participants in the communication and; c) A recognition of cultural difference. In other words, Silverstone regards this mediated public sphere, ‘mediapolis’ is ideally a dialogic space which ‘is both an encompassing global possibility and an expression of the world’s empirical diversity’. As such it connects well to the empirical area this book focuses on – that of diasporas across all continents and their use of media.

The way Silverstone views people in mediapolis, is as participants. He rhetorically asks the question of what to call the person exposed to media: users, consumers, prosumers, citizens, players, etc? And although acknowledging some element of relevance in all the concepts, he opts for audiences and users being participants. Consequently, any form of participation involves agency.

Connecting back to this book, I would like to suggest that the implicit cross-cutting issue that this book deals with is exactly about the lived experience in mediapolis. The many cases explore what realities and identities that are created in the mediated spaces of appearance, what kinds of publicness that manifest themselves. While some of the cases focus more narrowly on online media practices, others deconstruct the role and relations of online and offline media and communication practices. As such, this book delivers insightful studies of life in mediapolis.

Most of the social groups that this book’s authors analyze are diasporas. The cases vary widely; from dealing with rather recent Latin American diasporas in European and South American cities, Sub-Saharan migrations to Europe, Brazilians in China, Paraguayans in Argentina and Senegalese migrants world-wide, to older Italian immigrant communities in Brazil, immigrant youth groups in Spain and immigrant groups in Quebec, Canada. Social uses of the media are explored and analyzed, and so are discursive constructions of particular communities. Particular attention is given to exploring senses of belonging across time and space, linkages with countries of origin, with transnational networks of belonging, and also the remediation of particular groups, as capoeira-performers both inside and outside of Brazil.

Cutting across most of the case studies we find an understanding of identity as a multi-positioned and networked category, and a conceptualization of diasporas as networked, transnational formations. This is a thinking which resonates well with the insight that the UK-based greek Cypriot media scholar Myria Georgiou has argued elsewhere: that this kind of thinking and conceptualization

around identity processes contributes to the scientific thinking beyond the binary opposition of global-local (Georgiou 2011, p. 208). Interestingly, many of the case studies in this book speak directly to some of the key findings emerging from two of Myria Georgiou's previous research projects. She has found that diasporization, combined with intense mediation, has advanced what she calls 'the sense of proximity' in two different ways; both in relation to 'increased proximity among members of diaspora located in various places but occupying a common diasporic (symbolic) space', and 'in relation to the mediated and physical proximity shared among people with different backgrounds, especially in cosmopolitan cities' (ibid., 218). Georgiou argues particularly for the role of cities as an influential mediator: 'the city brings people, technologies, economic relations, and communication practices into unforeseen constellations and intense juxtapositions of difference (Benjamin 1997, in Georgiou 2011, p. 218). As such, this book inscribes itself into a fascinating and emerging field of research on diasporas which is advancing our current thinking and understanding of globalization, network society and how media uses contribute to time- and especially space compression (paraphrasing Harvey 1990).

On a final note, I would like to highlight the importance of methodological creativity, rigor and diversity in pursuing this sort of study: it is a creativity, rigor and diversity which is richly represented in this book, varying from survey studies to in-depth media ethnographic studies – and there are quite a number of interesting multi-sited fieldworks. In other words, this book rises very fine to the challenge of studying the at times very complex and difficult-to-track relations between social media uses and identity formations.

To conclude, I can only commend the three editors, Denise Cogo, Mohammed ElHajji and Amparo Huertas for pulling together and editing a very rich material on a very contemporary, relevant and challenging field of inquiry. The book is successful in uncovering relations between media uses, formation of (diasporic) identities and articulation of citizenship. Dealing with migrants and diasporic communities places this book at the forefront of studies into contemporary socio-cultural change processes, delivering excellent media-centered analysis without being media-centric. Finally, given the many Latin American and Iberian scholars, this book will not only mark a significant contribution to Latin American scholarship in this field, opening up avenue for further research in Latin America, but hopefully also circulate within the global networks of media and communication scholarship.

*Copenhagen, 11 April 2012*

# Prólogo<sup>1</sup>

Thomas Tufte

*Roskilde University*

Ao reunir 32 especialistas que contribuíram com 27 capítulos, o presente livro intitulado “Diasporas, Migrações, Tecnologias da Comunicação e Identidades Transnacionais” apresenta uma fascinante perspectiva interdisciplinar sobre algumas das dinâmicas sociais e midiáticas mais atuais que informam sobre processos identitários em tempos de uma radical transição sociocultural e político-econômica. Embora a ênfase empírica deste livro recaia nos grupos diaspóricos e em suas experiências, especialmente em relação às novas tecnológicas de comunicação, o tema se integra a um amplo quadro de questionamentos abordados pelas ciências sociais na atualidade. O livro trata e analisa a convergência de culturas, construção de comunidades, conexões transnacionais e dinâmicas de formação identitária no contexto desses processos e relações.

Uma das principais premissas deste livro parece ser o desenvolvimento dos meios e tecnologias de comunicação e a exploração da influência desses meios e tecnologias sobre as crescentes práticas culturais e sociais midiáticas. As novas geografias midiáticas, o crescimento dos espaços virtuais, as redes sociais midiáticas e os processos de autocomunicação em massa são parte do contexto em que a formação identitária – diaspórica ou não – se desenvolve. É um livro que reúne uma confluência de temas contemporâneos relevantes no âmbito das ciências sociais em geral e dos estudos da mídia e comunicação em particular.

Este livro é publicado em um momento em que as ciências sociais estão em transição e novas agendas de pesquisa estão em desenvolvimento. Os processos de globalização e transnacionalismo, o neoliberalismo, a individualização e a comercialização marcam nossa época, influenciando fortemente na organização de tempo, do espaço e das relações sociais, e incidindo evidentemente nos processos de formação identitária. Desde que os processos macrosociais mencionados têm se feito presentes historicamente e se tornado objeto de teorização, a singularidade de nosso presente global está emergindo como resultado da intensificação das relações entre o desenvolvimento da mídia social e as práticas políticas e socioculturais. As mudanças nas relações socioculturais e de poder marcadas pelos novos espaços e recursos oferecidos pela mídia social provocaram uma mudança transcendental no enfoque das questões propostas por acadêmicos da mídia e da comunicação e nas áreas empíricas em que atuam.

Isso se tornou ainda mais evidente na atenção dedicada pelo pensamento acadêmico à Primavera Árabe e às subsequentes mobilizações sociais em nível mundial durante o ano de 2011. Como saldo destas mobilizações e movimentos sociais, temos presenciado um impactante aumento de acadêmicos interessados em explorar as novas formas de participação e de agenciamento e os novos modos de articulação da cidadania. Logo após os eventos ocorridos no norte da África em 2011, se observou uma aclamação determinista da tecnologia, quase ingênua, sobre um suposto alto impacto social e político atribuído ao Twitter, aos chats e a reportagens online feitas por jornalistas cidadãos. Análises

---

<sup>1</sup> Tradução (do inglês): Cristina Wulforth. Revisão: Denise Cogo

contextualizadas em termos socioculturais, econômicos e históricos se evaporaram a exemplo dos presidentes que foram destituídos, particularmente na Tunísia e Egito. Foi aclamada a instauração de revoluções ‘Twitter’ e ‘Facebook’. No entanto, a crua realidade emergiu logo após as revoltas, exigindo precaução ao se superestimar o papel que jogam as mídias sociais nos processos reais de mudança e no tempo necessário para que essas mudanças aconteçam.

Este livro explora muitas nuances das relações entre o desenvolvimento dos meios de comunicação social e as práticas socioculturais e políticas. O fio condutor da obra reside na análise das identidades transnacionais, considerando que cidadania e agenciamento são noções situadas historicamente e contextualizadas em processos sociais. Um exemplo de tal nuance sobre cidadania e agenciamento nos é apresentado no capítulo de Denise Cogo sobre como as diásporas latino-americanas utilizam a mídia para mobilizações sociais através de seus próprios meios de comunicação diaspóricos. Este livro oferece uma série de estudos de caso com uma perspectiva similar.

A obra caracteriza-se, além disso, por sua inscrição no ressurgimento da “teoria prática” ou da “practice theory approach” nas ciências sociais. O antropólogo britânico John Postill denominou tal ressurgimento como a “segunda geração” de teóricos da “teoria prática” (Postill, 2010, p. 6). A primeira geração de teóricos da “practice theory” foram alguns dos principais teóricos sociais do século passado como Pierre Bourdieu (1977), Michel Foucault (1979), Anthony Giddens (1979, 1984) e Michel de Certeau (1984). Eles tinham em comum a busca por uma mediação entre estrutura e agenciamento ao explicar fenômenos sociais. A noção de “habitus” de Bourdieu foi desenvolvida para capturar “a permanente internalização da ordem social no corpo humano” (Eriksen y Nielsen, 2001, p. 130 apud Postill apud 2010, p. 7). A segunda onda de teóricos da “teoria prática” são cientistas sociais contemporâneos como Andreas Rekwitz (2002) e Alan Warde (2005). O que eles acrescentaram, de acordo com Postill, foi um foco sobre questões de cultura e história, assim como a aplicação da “teoria prática” a novas áreas. No caso deste livro, o que vejo em comum na maioria das contribuições é o entendimento da mídia como uma prática social, e não apenas como o estudo de discursos midiáticos ou de estruturas de produção. Neste sentido, este livro situa-se na linha do trabalho clássico de Jesus Martín-Barbero “De los medios a las mediaciones” de 1987 (em inglês em 1993). No caso dos autores desta obra, eles têm em comum a análise das práticas sociais e culturais e dos processos de formação da identidade em suas singularidades, os quais estão estreitamente ligados com os usos sociais de diferentes mídias e tecnologias de comunicação.

Em seu último livro “Media and Morality – on the rise of mediapolis”, Roger Silverstone, inspirado e tomando como referência o trabalho de Martín-Barbero, desenvolveu o conceito de Mediápolis. Silverstone desenvolveu uma nova teoria da esfera pública em que as lógicas, dinâmicas e possibilidades dos meios de comunicação alcançam uma posição central. As idéias propostas por Silverstone nos proporcionam um marco conceitual para situar e compreender os meios de comunicação e as práticas comunicativas no contexto do mundo globalizado. A Mediápolis, de acordo com Silverstone, é

*“ [...] o espaço mediado pela aparência em que o mundo aparece e é constituído em sua mundanidade, e através dos qual aprendemos sobre aqueles que são e aqueles que não são como nós. Através das comunicações realizadas através das mediápolis nos construímos como humanos (ou não), e é através de mediápolis que a vida política e pública emerge, cada vez mais, em todos os níveis do corpo político (ou não)” (Silverstone, 2007, p. 31).*

Silverstone está preocupado com as dimensões totalitárias da modernidade, em como os espaços mediados representam ou constituem a vida pública e em que medida estes espaços são inclusivos ou exclusivos, e se fomentam ou desativam o debate público e o compromisso cívico. O autor preocupa-se, ainda, com o desenvolvimento da alfabetização midiática como uma atividade cívica, uma “alfabetização secundária” (ibid., p.179), onde a alfabetização midiática se torna um projeto político da mesma maneira que a educação cívica dos meios se converte em um projeto de alfabetização. A educação cívica dos meios e a alfabetização mediática são interdependentes.

Silverstone argumenta que a Mediápolis, embora embrionária e imperfeita, é um ponto de partida necessário para a criação de um espaço civil global mais efetivo. O espaço mediado da aparência é, no melhor dos casos, um espaço de potência e possibilidade (ibid., p. 33).

Ao denominar “Mediápolis” um “espaço mediado de aparência”, Silverstone se baseia no trabalho da filósofa política Hannah Arendt para distinguir o caráter deste espaço: “A pólis, propriamente dita, não é a cidade-estado em sua localização física: é a organização das pessoas que emerge de suas interações, e seu verdadeiro espaço se situa entre aqueles que vivem juntos com esse propósito, onde quer que estejam...” (Arendt, 1958, p. 198).

A Mediápolis, concebida como esfera pública, contém tanto possibilidades totalitárias como libertárias. Silverstone prossegue evidenciando alguns critérios da hospitalidade midiática, da justiça dos meios de comunicação e da ética midiática como pontos de referência com fundamentos morais que podem contribuir para uma comunicação inteiramente efetiva na Mediápolis. Tal prática comunicativa postulada pelo autor está baseada: a) na reciprocidade da responsabilidade entre o produtor e o receptor; b) no grau de reflexividade por parte de todos os participantes na comunicação e; c) no reconhecimento da diferença cultural. Em outras palavras, Silverstone observa esta esfera pública midiaticizada, a Mediápolis, como um espaço ideológico que “é ao mesmo tempo uma possibilidade global e uma expressão da diversidade empírica do mundo”. Assim, esta ideia se entrelaça bem com o campo empírico no qual se centra este livro – o uso dos meios de comunicação pelas diásporas em todos os continentes.

As pessoas na Mediápolis são vistas, na perspectiva de Silverstone, como participantes, Ele pergunta retoricamente como chamar uma pessoa exposta à mídia: usuários, consumidores, prosumidores, cidadãos, jogadores, etc.? E embora reconheça alguns elementos de relevância em todos os conceitos, Silverstone opta por audiências e usuários participativos. Consequentemente, qualquer forma de participação envolve agenciamento.

Voltando novamente a esse livro, eu gostaria de sugerir que a questão intersectorial implícita nessa obra é exatamente a experiência vivida na Mediápolis. Os diversos casos apresentados exploram quais as realidades e identidades criadas nos espaços mediados de aparência, e que tipo de caráter público manifestam. Enquanto alguns dos casos focam mais nas práticas online, outros deconstróem o papel e relações das mídias online e offline e as práticas comunicativas. Como tal, este livro oferece estudos aprofundados sobre a vida na Mediápolis.

As diásporas são os grupos sociais predominantes nas análises dos autores deste livro. Os casos variam enormemente: desde as recentes diásporas latino-americanas em cidades na Europa e América do Sul, migrações subsaharianas para Europa, brasileiros na China, paraguaios na Argentina e imigrantes senegaleses no mundo, até as comunidades mais antigas de imigrantes italianos no Brasil,

grupos de jovens imigrantes na Espanha e grupos imigrantes em Quebec, Canadá. Os usos sociais da mídia são explorados e analisados, assim como também as construções discursivas de comunidades específicas. É dada uma atenção particular à exploração de sentimentos de pertença através de tempo e espaço, dos vínculos com os países de origem, com as redes de pertencimento transnacionais, e também com a remediação de grupos particulares, como os capoeiristas dentro e fora do Brasil.

Ao transcender a maioria dos estudos de caso, nos encontramos com um entendimento da identidade como categoria multissituada e conectada em rede e uma conceitualização da diáspora como conexões em rede, formações transnacionais. Este é um pensamento que se alinha com a perspectiva da especialista em mídia, a grega-cipriota Myria Georgiou, que vive, atualmente, na Inglaterra. Ela argumenta que esta forma de pensamento e conceitualização dos processos identitários contribui para o deslocamento da reflexão científica da lógica de oposição binária entre local e global (Georgiou, 2011, p. 208). Curiosamente, muitos dos estudos de caso neste livro se conectam diretamente a algumas das principais conclusões de dois projetos de pesquisa de Myria Georgiou. Ela descobriu que a “diasporização”, combinada com intensa mediação, tem alcançado o “sentido de proximidade” de duas maneiras; tanto em relação com a “crescente proximidade entre membros de diásporas localizadas em diferentes lugares, mas ocupando o mesmo espaço diaspórico (simbólico)”, como “em relação à proximidade midiática e física compartilhada entre pessoas de diferentes origens, particularmente em cidades cosmopolitas” (ibid., p. 218). Georgiou argumenta, de modo concreto, que as cidades agem como mediadores influentes: “a cidade reúne pessoas, tecnologias, relações econômicas e práticas de comunicação, dentro de constelações imprevistas e intensa juxtaposição de diferenças” (Benjamin 1997, apud Georgiou 2011, p. 218). Como tal, este livro se inscreve em um campo fascinante e emergente da pesquisa sobre diáspora que está fomentando nosso atual entendimento e reflexão sobre a globalização, a sociedade em rede e sobre como os usos midiáticos contribuem para a compressão do tempo e, sobretudo, do espaço (parafraseando Harvey, 1990).

Em uma nota final, eu gostaria de ressaltar a importância da criatividade metodológica, do rigor e da diversidade na condução desse tipo de estudo: é criatividade, rigor e diversidade que estão ricamente representados neste livro, que abrange desde o uso de questionários até estudos etnográficos em profundidade sobre os meios de comunicação – além de um bom número de interessantes trabalhos de campo multissituados. Em outras palavras, este livro supera em muito o desafio de estudar as relações, por vezes muito complexas e de difícil aproximação, entre os usos de mídias sociais e a formação das identidades.

Para concluir, não poderia deixar de felicitar os três editores, Denise Cogo, Mohammed ElHajji e Amparo Huertas, por reunir e editar um material muito rico sobre um campo de investigação extremamente relevante, contemporâneo e desafiante. Este livro revela, com êxito, as relações entre os usos de mídia, formação de identidades (diaspóricas) e articulação da cidadania. O estudo de migrantes e comunidades diaspóricas situa esta obra na vanguarda dos estudos contemporâneos de mudança sociocultural, oferecendo uma excelente análise focada na mídia sem ser midiacêntrico. Por fim, considerando o grande número de acadêmicos ibero e latino-americanos, este livro poderá não apenas oferecer uma contribuição significativa para o campo de estudos latino-americanos, ao abrir caminhos para pesquisas futuras na América Latina, como confiamos que possa também circular pelas redes globais de estudos de mídia e comunicação.

*Copenhagen, 11 April 2012*

## Prólogo<sup>2</sup>

Thomas Tufte

*Roskilde University*

Tras reunir a 32 especialistas que han contribuido con 27 capítulos, este libro titulado “Díasporas, migraciones, tecnologías de la comunicación e identidades transnacionales” presenta una fascinante perspectiva interdisciplinar sobre algunas de las dinámicas sociales y mediatizadas más actuales que informan sobre procesos identitarios en tiempos de una radical transición sociocultural y político-económica. Mientras el énfasis empírico de este libro recae en los grupos diaspóricos y en sus experiencias, principalmente con las nuevas tecnologías de la comunicación, el tema se integra en un conjunto superior de cuestiones que las ciencias sociales abordan en la actualidad. El libro trata y analiza la convergencia de culturas, la construcción de comunidades, las conexiones transnacionales y los procedimientos de formación de identidades en medio de esos procesos y relaciones.

Una de las premisas de este libro parece ser el desarrollo dentro de los medios y las tecnologías de comunicación y la exploración de su influencia sobre las crecientes mediatizadas prácticas sociales y culturales. Las nuevas geografías mediáticas, los crecientes espacios virtuales, las redes sociales mediadas y los procesos de autocomunicación mediática forman parte de los contextos en los que la formación de identidades -diaspóricas o no- está teniendo lugar. Este libro reúne una confluencia de temas contemporáneos relevantes dentro de las ciencias sociales en general, y de los medios y los estudios de comunicación en particular.

El libro se publica en un momento en el que las ciencias sociales están en transición y las nuevas agendas de investigación están siendo formuladas. Los procesos de globalización y transnacionalismo, el neoliberalismo, la individualización y la comercialización están marcando nuestra época, influyendo fuertemente en la organización del tiempo, el espacio, las relaciones sociales y, obviamente, también influyen en los procesos de formación de identidades. Mientras los mencionados procesos macrosociales han estado en marcha durante décadas y han sido teorizados igualmente desde hace tiempo, la singularidad de nuestro presente global está emergiendo desde la intensificación de las relaciones entre el desarrollo de los medios de comunicación social y las prácticas políticas y socioculturales. Los cambios en las relaciones socioculturales y de poder, marcados por los nuevos escenarios y fuentes que los medios sociales están ofreciendo, han trazado un cambio trascendental en el enfoque de las cuestiones de búsqueda propuestas por los expertos en medios y estudios de comunicación, y las áreas empíricas en que trabajan.

La incorporación de una perspectiva transversal a la mirada académica se hizo particularmente notable con la Primavera Árabe y las consiguientes movilizaciones sociales a nivel mundial acontecidas durante el año 2011. A raíz de estos movimientos sociales y levantamientos, hemos visto un incremento sumamente notable de la atención académica dada a la exploración de nuevas formas de participación y agenciamiento, así como de nuevas formas de articulación de la ciudadanía. En el período inmediatamente posterior a los eventos ocurridos en el Norte de África en 2011, se ha

---

<sup>2</sup> Traducción (del inglés): Yolanda Martínez Suárez. Revisión: Amparo Huertas Bailén.

observado una aclamación determinista de la tecnología, casi ingenua, sobre un supuestamente alto impacto social y político atribuido a twittear, chatear, y al periodismo ciudadano online. El análisis contextual socio-cultural, económico e histórico se evaporó como los presidentes; en concreto, los de Túnez y Egipto cayeron. Las revoluciones de Twitter y Facebook fueron aclamadas por haber tenido lugar. Sin embargo, la cruda realidad siguió rápidamente a los levantamientos ocurridos, pidiendo precaución en la sobreestimación del papel que juegan los medios de comunicación en el modo en que ocurren los cambios reales y en el tiempo que necesitan.

Este libro contiene muchos más matices en su exploración de las relaciones entre el desarrollo de los medios de comunicación social y las prácticas socioculturales y políticas. El hilo conductor de la obra radica en analizar las identidades transnacionales, en tanto que la ciudadanía y su organización se consideran aquí históricamente situadas y contextualizadas en procesos sociales. Un ejemplo de tan matizada aproximación a la ciudadanía y al agenciamiento puede verse en el capítulo de Denise Cogo sobre cómo el colectivo latinoamericano en la diáspora utiliza los medios y se moviliza socialmente en y a través de sus propias prácticas mediáticas. Este libro ofrece una serie de estudios de caso con una visión similar.

Lo que, además, caracteriza este libro es que se autoinscribe en el resurgimiento de la “practice theory” o “practice theory approach” de las ciencias sociales. El antropólogo británico John Postill ha calificado este renacer como la “segunda generación” de los teóricos de la “practice theory” (Postill, 2010, p. 6). La primera generación de teóricos de la “practice theory” fueron algunos de los principales teóricos sociales de finales de siglo, como Pierre Bourdieu (1977), Michel Foucault (1979), Anthony Giddens (1979, 1984) y Michel de Certeau (1984). Todos ellos tenían en común la búsqueda del término medio entre la estructura y el agenciamiento a la hora de explicar los fenómenos sociales. La noción de “habitus” de Bourdieu fue desarrollada para captar “la internalización permanente del orden social en el cuerpo humano” (Eriksen y Nielsen 2001, p. 130 en Postill 2010, p. 7). La segunda ola de teóricos de la “practice theory” son científicos sociales contemporáneos como Andreas Rekwitz (2002) y Alan Warde (2005). Lo que ellos han añadido, de acuerdo con Postill, es un foco sobre cuestiones de cultura e historia, que permite al mismo tiempo la aplicación de la “practice theory” en nuevas áreas. En el caso de este libro, lo que veo en común en la mayoría de las contribuciones es la evaluación de los medios como práctica social, más que el estudio de los discursos mediáticos o de las estructuras de producción.

Como tal, este libro se encuentra en la línea del trabajo clásico de Jesús Martín Barbero “De los medios a las mediaciones” de 1987 (en inglés en 1993). Los autores de esta obra tienen en común el análisis de las prácticas sociales y culturales, y los procesos de formación de la identidad en particular, que están estrechamente vinculados con los usos sociales de los diferentes medios y tecnologías de la comunicación.

Roger Silverstone, en su último libro “Medios de comunicación y moral - en el surgimiento de Mediápolis”, inspirándose y remitiendo al trabajo de Martín-Barbero, desarrolló el concepto de Mediápolis. Silverstone desarrolló una nueva teoría de la esfera pública en la que las lógicas, dinámicas y posibilidades de los medios de comunicación alcanzan una posición central. Las ideas expuestas por Silverstone nos proporcionan un marco conceptual para poder situar y comprender los medios de comunicación y las prácticas comunicativas en el contexto del mundo globalizado. La Mediápolis es, de acuerdo con Silverstone:

*“... el espacio mediado por la apariencia en el que el mundo aparece y es constituido en su mundanidad, y a través del cual aprendemos quiénes son y quiénes no son como nosotros. Mediante las comunicaciones realizadas a través de mediápolis hemos sido construidos como humanos (o no), y a través de mediápolis la vida pública y política trasciende, cada vez más, a todos los niveles del cuerpo político (o no)” (Silverstone, 2007, p. 31).*

A Silverstone le preocupan las dimensiones totalitarias de la modernidad, le inquieta cómo los espacios mediados representan y constituyen la vida pública y en qué medida estos espacios son inclusivos o exclusivos, y si fomentan o desactivan el debate público y el compromiso cívico. Además, aboga por el desarrollo de la alfabetización mediática como actividad cívica, una “alfabetización secundaria” (ibid., p. 179), donde la alfabetización mediática se convierte en un proyecto político, al igual que la educación cívica de los medios se convierte en un proyecto de alfabetización. La educación cívica de los medios y la alfabetización mediática son interdependientes.

Mediápolis, aunque embrionaria e imperfecta, es un punto de partida necesario, argumenta Silverstone, para la creación de un espacio civil global más efectivo. El espacio de mediación de la apariencia es, en el mejor de los casos, un espacio potencial y de posibilidades. (Silverstone, 2007, p. 33).

En la consideración de Mediápolis como “un espacio de mediación de la apariencia”, Silverstone se basa en la filósofa política Hannah Arendt para la determinación del carácter de este espacio: “La polis, propiamente dicha, no es la ciudad-estado en su ubicación física: es la organización de las personas, que surge de su interacción, y su verdadero espacio radica entre aquellos que conviven para este propósito, sin importar dónde se encuentren...” (Arendt, 1958, p.198).

La Mediápolis, concebida como esfera pública, contiene tanto posibilidades de totalitarismo como de liberación. Silverstone prosigue para revelarnos algunos de los criterios de la hospitalidad mediática, la justicia de los medios de comunicación y la ética mediática como puntos de referencia basados moralmente que pueden contribuir a lograr una comunicación completamente efectiva en Mediápolis. Esta práctica comunicativa que él sostiene está basada en: a) la reciprocidad de la responsabilidad entre el productor y el receptor; b) un grado de reflexividad por parte de todos los participantes en la comunicación y; c) un reconocimiento de la diferencia cultural. En otras palabras, Silverstone observa esta esfera pública mediatizada, "Mediápolis" idealmente es un espacio dialógico que “es al mismo tiempo una posibilidad global y una expresión de la diversidad empírica del mundo”. Así, esta idea enlaza bien con el área empírica en la que se centra este libro: la de la diáspora en todos los continentes y su uso de los medios de comunicación.

La forma en la que Silverstone ve a la gente en mediápolis es como participantes. Él se pregunta retóricamente sobre cómo llamar a la persona expuesta a los medios de comunicación: usuarios, consumidores, prosumidores, ciudadanos, jugadores, etc. Y a pesar de reconocer algunos elementos de relevancia en todos los conceptos, él opta por audiencias y usuarios participativos. En consecuencia, cualquier forma de participación implica agenciamiento.

Volviendo de nuevo al libro, me gustaría sugerir que la cuestión intersectorial implícita sobre la que trata este libro es exactamente la experiencia vivida en Mediápolis. Los numerosos casos exploran qué realidades e identidades son creadas en los espacios de mediación de la apariencia, qué tipo de carácter público manifiestan. Mientras que algunos de los casos se centran más específicamente en las prácticas mediáticas online, otros deconstruyen el papel y las relaciones de los medios online/offline

y las prácticas comunicativas. De este modo, este libro ofrece estudios profundos de la vida en Mediápolis.

La mayoría de los grupos sociales que los autores de este libro analizan son diaspóricos. Los casos son muy variados: desde las recientes diásporas de latinoamericanos en ciudades europeas y sudamericanas, las migraciones subsaharianas a Europa, brasileños en China, paraguayos en Argentina y senegaleses en el mundo, hasta las viejas comunidades de inmigrantes italianos en Brasil, los grupos de inmigrantes jóvenes en España y grupos de inmigrantes en Quebec, Canadá. Los usos sociales de los medios de comunicación son explorados y analizados, y por eso hay construcciones discursivas de comunidades particulares. Se presta particular atención a explorar los sentidos de pertenencia a través del tiempo y el espacio, los vínculos con los países de origen, con las redes de pertenencia transnacionales, y también con la “remediación” de grupos particulares, como los artistas de capoeira tanto dentro como fuera de Brasil.

Si se trascienden la mayoría de los estudios de caso, nos encontramos con una comprensión de la identidad como una categoría multiposicionada y conectada en red, y una conceptualización de las diásporas como conexiones en red, formaciones transnacionales. Este es un pensamiento que engarza bien con la visión que la especialista en medios grecochipriota afincada en Reino Unido Myria Georgiou ha argumentado en otras partes: que este tipo de pensamiento y conceptualización en torno a los procesos identitarios contribuye a la reflexión científica más allá de la oposición binaria de lo global-local (Georgiou 2011, p. 208). Curiosamente, muchos de los estudios de caso en este libro hablan directamente sobre algunas de las principales conclusiones que surgen de dos de los anteriores proyectos de investigación de Myria Georgiou. Ella descubrió que la diaporización, combinada con una mediación intensa, ha promovido lo que ella llama “el sentido de proximidad” de dos maneras diferentes, tanto en relación con la “creciente proximidad entre los miembros de la diáspora localizados en varios lugares, pero ocupando un espacio (simbólico) diaspórico común”, y “en relación con la proximidad física y mediada compartida entre personas de distintos orígenes, especialmente en ciudades cosmopolitas” (Georgiou 2011, p. 218). Georgiou aboga en concreto por el papel de las ciudades como mediadores influyentes: “la ciudad conlleva gente, tecnologías, relaciones económicas, y prácticas de comunicación dentro de constelaciones imprevistas e intensas yuxtaposiciones de la diferencia” (Benjamin, 1997 en Georgiou 2011, p. 218). Como tal, este libro se inscribe en un campo fascinante y emergente de la investigación sobre las diásporas que está fomentando nuestra reflexión y comprensión de la globalización, la sociedad en red y cómo los usos mediáticos contribuyen a la comprensión temporal y sobre todo espacial (parafraseando a Harvey, 1990).

En una nota final, me gustaría subrayar la importancia de la creatividad metodológica, el rigor y la diversidad en la conducción de este tipo de estudios: creatividad, rigor y diversidad que están ricamente representados en este libro, que recoge desde sondeos hasta estudios etnográficos en profundidad sobre los medios de comunicación - y hay un buen número de interesantes trabajos de campo multisituados-. En otras palabras, este libro supera con creces el reto de estudiar las, a veces muy complejas y de difícil seguimiento, relaciones entre los usos de los medios sociales y la formación de identidades.

Para concluir, solo puedo felicitar a los tres editores, Denise Cogo, Mohammed ElHajji y Amparo Huertas, por agrupar y editar un material muy rico en un campo de investigación muy actual,

relevante y desafiante. El libro logra descubrir con éxito las relaciones entre los usos de los medios de comunicación, la formación de las identidades (diaspóricas) y la articulación de la ciudadanía. Tratar de inmigrantes y comunidades diaspóricas sitúa esta obra en la vanguardia de los estudios sobre los procesos contemporáneos de cambio sociocultural, ofreciendo un excelente análisis centrado en los medios de comunicación pero sin estar circunscrito a los medios. Finalmente, dados los muchos estudiosos de América Latina y la Península Ibérica, este libro no sólo marcará una contribución significativa a los estudios de América Latina en este campo, abriendo camino para nuevas investigaciones, sino que también confiamos en que circulará a través de las redes globales de los estudiosos de los medios y la comunicación.

*Copenhagen, 11 April 2012*



## Avant-propos<sup>3</sup>

Thomas Tufte

*Roskilde University*

En réunissant 32 chercheurs – auteurs des 27 chapitres qui le composent, ce livre, intitulé «Diasporas, Migrations, technologies de la communication et identités transnationales», offre une fascinante perspective interdisciplinaire sur certaines des dynamiques sociales et médiatiques actuelles qui élucident les processus identitaires en cette période de transition socio-culturelle et politico-économique radicale. Bien que l'accent empirique de ce livre soit mis sur les groupes diasporiques et, surtout, leurs expériences avec les nouvelles technologies de la communication, la problématique n'en fait pas moins partie d'un ensemble plus large de questions qui donnent forme, actuellement, aux sciences sociales. Le livre aborde et analyse la convergence des cultures, la construction des communautés, les connexions transnationales et les dynamiques de formation des identités dans le cadre de ces processus et relations.

L'une des principales prémisses du livre semble être la question de l'évolution des médias et des technologies de la communication et l'examen de leur influence sur les pratiques sociales et culturelles de plus en plus médiatisées. Les nouvelles géographies des médias, les espaces virtuels en expansion, les réseaux sociaux médiatisés et les processus d'auto-communication en masse font tous partie des contextes dans lesquels la formation des identités – diasporiques ou non – se développent. C'est un livre qui rassemble une confluence de thèmes contemporains pertinents au sein des sciences sociales en général et des recherches en médias et communication en particulier. Le livre est publié au moment même où les sciences sociales se trouvent en transition et de nouveaux programmes de recherche en cours d'élaboration. La mondialisation, le transnationalisme, le néolibéralisme, l'individualisation et la commercialisation sont entrain d'imposer leur empreinte à notre époque, conditionner fortement l'organisation du temps, de l'espace et des relations sociales et, évidemment, influencer les processus de formation des identités. Alors que les processus macro-sociaux mentionnés sont en cours depuis des décennies déjà et ont été, depuis, longuement théorisés, la particularité de notre actualité globale est son émergence en tant que résultat de la relation étroite entre le développement des médias sociaux et les pratiques socio-culturelles et politiques. Les changements dans les relations socio-culturelles et de pouvoir provoqués par les nouveaux espaces et ressources offerts par les médias sociaux ont, ainsi, constitué un tournant dans les thématiques élues par les chercheurs en médias et communication et les champs de leur action empirique. La préoccupation des chercheurs est devenue particulièrement remarquable avec l'avènement du Printemps Arabe et la mobilisation sociale qui s'en est suivie de par le monde au cours de l'année 2011. Dans la foulée de ces mobilisations et mouvements sociaux, nous avons assisté à une croissance effective de l'effort déployé par les chercheurs afin de scruter de nouvelles formes de participation et agencité de la citoyenneté. Une acclamation teintée de déterminisme technologique, presque naïve, du soi-disant fort impact attribué à *Twitter*, *Chats*, et aux reportages en ligne réalisés par des journalistes citoyens a pu être observée au lendemain des événements en Afrique du Nord en 2011. Les analyses contextuelles socio-culturelles, économiques et historiques se sont évaporées, à

---

<sup>3</sup> Traduction (de l'Anglais): Mohammed ElHajji

l'image des présidents déçus, particulièrement en Tunisie et en Égypte. L'avènement des révolutions *Twitter* et *Facebook* a été proclamé. La réalité crue est apparue, cependant, tout de suite après les soulèvements, appelant à la prudence pour ne pas surestimer le rôle des médias sociaux dans la façon comment le changement réel se déroule et le temps qui lui est nécessaire.

Ce livre est beaucoup plus nuancé dans son examen des relations entre l'évolution des médias sociaux et les pratiques socio-culturelles et politiques. Son fil conducteur porte sur l'analyse des identités transnationales, tout en considérant la citoyenneté et l'agencéité des processus sociaux historiquement situés et contextualisés. Un bon exemple d'une telle approche nuancée à propos de la citoyenneté et de l'agencéité peut être trouvé dans le chapitre de Denise Cogo sur la façon dont les diasporas latino-américaines utilisent les médias et se mobilisent socialement dans et à travers leurs pratiques médiatiques migrantes. Une série d'études de cas sont, ainsi, proposées tout au long du livre dans une pareille perspective.

Ce qui caractérise ce livre, en outre, c'est qu'il s'inscrit dans la résurgence de la "practice theory" ou une "practice theory approach" des sciences sociales. L'anthropologue britannique John Postill a dénommé cette résurgence de "seconde génération" des théoriciens de la "practice theory" (Postill 2010, p. 6). La première génération de théoriciens de la "practice theory" ayant été constituée par quelques uns des principaux penseurs sociaux du siècle dernier, tels que Pierre Bourdieu (1977), Michel Foucault (1979), Anthony Giddens (1979, 1984) et Michel de Certeau (1984). Ils avaient en commun la recherche d'un terrain d'entente entre la structure et l'agencéité pour expliquer les phénomènes sociaux. La notion de «habitus» de Bourdieu, par exemple, a été mise au point pour capturer "l'internalisation permanente de l'ordre social dans le corps humain" (Eriksen et Nielsen 2001, p. 130 apud Postill 2010, p. 7). La seconde vague des adeptes de la "practice theory" sont des théoriciens des sciences sociales contemporains, comme c'est le cas de Andreas Rekwitz (2002) et Alan Warde (2005). Ce que ces derniers ont apporté d'inédit, selon Postill, c'est l'accent mis sur la culture et l'histoire, ainsi que l'application de la "practice theory" à de nouveaux domaines. Dans le cas de ce livre, le point commun que j'ai pu déceler dans la plupart des contributions est l'appréhension des médias en tant que pratique sociale, plutôt que l'étude des textes médiatiques ou des structures de production. Le livre se situe, ainsi, dans la droite ligne de l'œuvre classique de Jesus Martin-Barbero « Des médias aux médiations » de 1987 (en anglais en 1993). De fait, les auteurs de ce livre partagent tous l'analyse des pratiques sociales et culturelles et les processus de formation des identités en particulier ; lesquels sont liés par les usages sociaux des différents médias et technologies de la communication.

Inspiré par les travaux de Martin-Barbero et s'y référant, Roger Silverstone a développé, dans son dernier livre, 'Media and Morality – on the rise of mediapolis', le concept de Mediapolis. En fait, Silverstone a développé une nouvelle théorie de la sphère publique dans laquelle les logiques, dynamiques et possibilités des médias ont conquis le centre de de la scène. Les idées avancées par Silverstone nous fournissent un cadre conceptuel à même de situer et de comprendre les médias et les pratiques de communication dans le contexte de la mondialisation. Selon Silverstone, la mediapolis est:

*«... L'espace médiatisé de l'apparence dans lequel le monde apparaît et dans lequel le monde est constitué dans sa mondanité, et à travers lequel nous apprenons qui est semblable à nous et qui ne l'est pas. C'est par le biais des communications effectuées par l'intermédiaire de la mediapolis que nous sommes construits en tant qu'êtres humains (ou*

*non), et c'est à travers la mediapolis que la vie publique et politique émerge, de plus en plus, à tous les niveaux du corps politique (ou non) » (Silverstone, 2007, p 31.)*

Silverstone est préoccupé par les dimensions totalitaires de la modernité, inquiet de la façon dont les espaces médiatisés représentent ou constituent la vie publique, dans quelle mesure ces espaces sont d'inclusion ou d'exclusion et si ils stimulent ou inhibent le débat public et l'engagement civique. Il est, par ailleurs, préoccupé par le développement de l'alphabétisation médiatique en tant qu'activité civique, une 'une seconde alphabétisation' (ibid., p. 179), dans laquelle l'alphabétisation médiatique devient un projet politique, tout comme l'éducation civique des médias devient un projet d'alphabétisation. L'éducation civique des médias et l'alphabétisation médiatique sont, ainsi, interdépendants.

Encore qu'embryonnaire et imparfaite, la mediapolis est, selon Silverstone, un point de départ nécessaire pour la création d'un espace civil global plus effectif. L'espace médiatisé de l'apparence est, au mieux, un espace de potentialité et de la possibilité (ibid., p. 33).

Lorsqu'il dénomme la mediapolis d'« espace médié de l'apparence », Silverstone s'appuie, en fait, sur la philosophe politique Hannah Arendt, pour déterminer la nature de cet espace: « La polis, à proprement parler, n'est pas la ville-état délimitée géographiquement : c'est l'organisation des citoyens telle qu'elle émerge de l'interaction entre les individus, et son véritable espace réside dans les gens qui vivent et interagissent ensemble, peu importe où ces interactions ont lieu » ... (Arendt, 1958, p 198). La mediapolis, conçue en tant que sphère publique contient des possibilités à la fois totalitaires et libératrice. Silverstone continue en soulignant quelques-uns des critères de l'hospitalité, la justice et l'éthique des médias en tant que points de référence fondés sur la morale qui peuvent contribuer à atteindre une communication pleinement effective dans la mediapolis. Il s'agit d'une pratique communicative qui s'appuie, selon l'auteur, sur: a) Une mutualité de la responsabilité entre le producteur et le récepteur; b) Un degré de réflexivité partagé par tous les participants à la communication et, c) Une reconnaissance de la différence culturelle. En d'autres termes, Silverstone considère que cette sphère publique médiatisée, 'mediapolis', est idéalement un espace dialogique qui offre « à la fois une possibilité de globalisation du monde et une expression de la diversité empirique dans le monde ». Ce qui rejoint le champ empirique focalisé par ce livre – celui des diasporas sur tous les continents et leurs usages des médias.

La façon dont Silverstone voit les gens dans mediapolis, est en tant que participants. Il pose rhétoriquement la question de comment appeler les individus exposés aux médias: usagers, consommateurs, prosummateurs, citoyens, joueurs, etc? Mais tout en reconnaissant une certaine pertinence dans tous les concepts, il opte pour ceux d'audience et d'usagers participatifs. Ainsi, toute forme de participation implique l'agencéité.

De retour à nouveau au livre que vous avez devant les yeux, je voudrais suggérer que la question implicite qui traverse ce livre traite exactement de l'expérience vécue dans mediapolis. Les nombreux cas étudiés analysent quelles sont les réalités et les identités créées dans les espaces médiatisés de l'apparence, et quel genre de caractère public s'en dégage. Alors que certains des cas se concentrent plus précisément sur les pratiques des médias en ligne, d'autres déconstruisent le rôle et les relations des médias en ligne et hors ligne et les pratiques de communication en général. Aussi, ce livre offre-t-il des études perspicaces de la vie dans mediapolis.

La plupart des groupes sociaux analysés par les auteurs de cet ouvrage sont des diasporas. Les cas varient considérablement; dès les récentes diasporas latino-américaines en Europe et dans les villes d'Amérique du Sud, les migrations d'Afrique subsaharienne vers l'Europe, Brésiliens en Chine, Paraguayens en Argentine et les migrants sénégalais à travers le monde, jusqu'aux anciennes communautés d'immigrés italiens au Brésil, les groupes de jeunes immigrés en Espagne et les groupes d'immigrés au Québec, Canada. Les usages sociaux des médias sont examinés et analysés, tout comme les constructions discursives de communautés spécifiques. Une attention particulière est accordée à l'exploration du sens d'appartenance à travers le temps et l'espace, les liens avec les pays d'origine, avec les réseaux transnationaux d'appartenance, ainsi que la remise (remédiation) en état de groupes particuliers, comme les pratiquants de capoeira à l'intérieur et en dehors du Brésil.

En parcourant la plupart des études de cas, nous constatons une compréhension de l'identité en tant que catégorie multi-positionnée et en réseau, et une conceptualisation de la diaspora en tant que réseau, des formations transnationales. Pensée qui rejoint la perspective de la spécialiste en médias, la grecque-chypriote installée au Royaume Uni Myria Georgiou quand elle soutient : que ce genre de réflexion et de conceptualisation autour des processus identitaires contribue à la pensée scientifique au-delà de l'opposition binaire de global-local (Georgiou 2011, p. 208). Fait intéressant, la plupart des études de cas de ce livre dialoguent directement avec quelques-unes des principales conclusions de deux projets de recherche menés par Myria Georgiou. Elle a constaté que la diasporisation, combinée avec une intense médiation, a fait avancer ce qu'elle appelle «le sens de la proximité» de deux manières différentes; aussi bien par rapport à la proximité accrue entre les membres de la diaspora se trouvant à des endroits différents, mais occupant le même espace diasporique commun (symbolique) », et« par rapport à la proximité médiatisée et physique partagée par des personnes d'origines différentes, en particulier dans les villes cosmopolites » (ibid., p. 218). Georgiou défend tout particulièrement le rôle des villes en tant que médiateur influent: «la ville rassemble les gens, les technologies, les relations économiques et les pratiques de communication en constellations imprévues et intenses juxtapositions de différence (Benjamin, 1997, apud Georgiou 2011, p. 218). Aussi, ce livre s'inscrit-il dans un domaine fascinant et émergent de la recherche sur les diasporas qui fait progresser notre réflexion et compréhension actuels de la mondialisation, de la société en réseau et comment les usages médiatiques contribuent à la compression du temps et surtout de l'espace (pour paraphraser Harvey 1990).

Sur une note finale, je tiens à souligner l'importance de la créativité, la rigueur méthodologique et la diversité dans la poursuite de ce genre d'étude: créativité, rigueur et diversité richement représentées dans ce livre, qui réunit aussi bien des enquêtes et sondages que des études ethnographiques approfondies sur les médias, en passant par un nombre significatif d'intéressants travaux de terrain multi-positionnés. En d'autres termes, ce livre relève bien le défi d'étudier les relations, parfois très complexes et de difficile approche, entre les usages des médias sociaux et la formation des identités.

Pour conclure, je ne peux que féliciter les trois éditeurs, Denise Cogo, Mohammed ElHajji et Amparo Huertas, d'avoir réuni et édité un matériel très riche sur un champ de recherche aussi contemporain, pertinent et stimulant. Ce livre arrive à dévoiler avec succès la relation entre les utilisations des médias, la formation des identités (diasporiques) et l'articulation de la citoyenneté. En traitant de la question de l'immigration et des communautés diasporiques, cet œuvre se place à la pointe des études sur les processus contemporains de changements socio-culturels, fournissant une excellente analyse axée sur les médias sans, toutefois, céder au média-centrisme.

Enfin, considérant le grand nombre d'universitaires latino-américains et ibériques parmi ses auteurs, ce livre ne constituera pas seulement une importante contribution à ce champ de recherche en Amérique latine, en ouvrant le chemin à de futures études dans la région, mais marquera sûrement aussi sa présence sur les réseaux mondiaux de recherche sur les médias et la communication.

*Copenhagen, 11 April 2012*

**Bibliographic references / Referências bibliográficas / Referencias bibliográficas /  
Références bibliographiques**

- Arendt, Hannah (1958). *The Human Condition*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bourdieu, Pierre (1977). *Outline of a Theory of Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Certeau, Michel (1984). *The Practice of Everyday Life*. Berkeley: University of California Press.
- Foucault, Michel (1979). *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*. Harmondsworth: Peregrine Books.
- Georgiou, Myria (2011). 'Diaspora, Mediated Communication and Space: A Transnational Framework to Study Identity'. In: M. Christensen, A. Jansson and C. Chtristensen (eds). *Online Territories. Globalization, Mediated Practice and Social Space*. New York: Peter Lang Publishing.
- Giddens, Anthony (1979). *Central Problems in Social Theory: Action, Structure and Contradiction in Social Analysis*. Berkeley: University of California Press.
- Giddens, Anthony (1984). *The Constitution of Society*. Cambridge: Polity.
- Harvey, David (1990). *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change*. Malden, MA and Oxford: Blackwell.
- Martin-Barbero, Jesús (1993). *Communication, Culture and Hegemony*. London: Sage.
- Postill, John (2010). *Theorising Media and Practice*. In: B. Bräuchler and J. Postill (eds). *Theorising Media and Practice*. Oxford: Berghahn Books.
- Rekwitz, Andreas (2002). 'Toward a Theory of Social Practices: A Development in Culturalist Theorizing'. *European Journal of Social Theory* 5: 243-63.
- Silverstone, Roger (2007). *Media and Morality. On the Rise of the Mediapolis*. Cambridge: Polity.
- Warde, Alan (2005). 'Consumption and Theories of Practice'. *Journal of Consumer Culture* 5: 131-53.

**Cidadania e construção  
de espaços identitários transnacionais**

**Ciudadanía y construcción  
de espacios identitarios transnacionales**

**Citizenship and construction  
of transnational identity spaces**

**Citoyenneté et construction  
d'espaces identitaires transnationaux**



---

## Rio de Janeiro – Montreal: Conexões transnacionais / Ruídos interculturais

---

**Mohammed ElHajji**

mohahajji@gmail.com

**Professor Associado, Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Brasil<sup>4</sup>**

**Resumo:** A proposta da presente comunicação é o esboço de um quadro teórico conceitual sobre o papel das TICs na estruturação de novos espaços identitários transnacionais e a reverberação desses últimos sobre as relações interculturais em sociedades plurais como a brasileira e a quebequense. O texto, fruto de revisão bibliográfica, observação direta e entrevistas com estudiosos, representantes de comunidades étnicas e culturais e outros atores sociais, desemboca na distinção discursivo- conceitual entre interculturalidade orgânica e interculturalismo instrumental.

**Palavras chave:** interculturalidade, transnacionalidade, comunicação.

**Resumen:** El propósito de esta comunicación es esbozar un marco teórico-conceptual sobre el papel de las TIC en la estructuración de la identidad de los nuevos espacios transnacionales y su repercusión sobre las relaciones interculturales en las sociedades plurales, como Brasil y Quebec. El texto, fruto de una revisión bibliográfica y de la observación directa y entrevistas con académicos, representantes de las comunidades étnicas y culturales y otros actores sociales, lleva a la distinción discursiva y conceptual entre interculturalidad orgánica e interculturalidad instrumental.

**Palabras clave:** interculturalidad, transnacionalidad, comunicación.

**Abstract:** The objective of this present piece of communication is to draft a conceptual and theoretical framework about the ICTs' roll on the structure of new transnational identity spaces and its reverberations on the intercultural relations in plural societies like the Brazilian and the Quebeceer ones. The text, based on bibliographical revision, direct observation and interviews with experts, ethnic and cultural community representatives and other social actors, achieves a discursive-conceptual distinction between organic interculturality and instrumental interculturalism.

**Keywords:** interculturality, transnationality, communication.

---

<sup>4</sup> Website: <http://oestrageiro.org/>

Este artigo contempla os primeiros resultados da pesquisa “*Le rôle des médias ethniques dans la construction d’espaces identitaires transnationaux: le cas des communautés arabo-musulmanes de Rio de Janeiro et de Montréal*”, realizada em Montreal em outubro de 2009 com o apoio do Governo do Canadá; no quadro de seu Programa de Estudos Canadenses.

### Antes de embarcar

Assim, ao circunscrever o nosso objeto e área de pesquisa a duas regiões do continente americano, aderimos a posições analíticas que privilegiam a dimensão geo-antropológica; em vez das alardeadas perspectivas civilizacionais que esquematizam binariamente um mundo demasiadamente complexo, uniformizam suas diversas e diversificadas experiências históricas e as rotulam de modo sumário e ideologicamente orientado. De fato, acreditamos que uma abordagem “ocidentalista” que tende a homogeneizar passado, presente e futuro dos dois lados do Atlântico no conhecido molde eurocêntrico, será teoricamente reducionista, filosoficamente desonesta e não passará de mimese retórica das ideologias hegemônicas vigentes.

Sem ignorar a continuidade histórica do hemisfério ocidental, insistimos que muitos dos marcos simbólicos geralmente salientados e erguidos em ícones civilizacionais não são, na verdade, exclusivos a essa parte do planeta nem a ela intrínsecos ou gerais. No lugar da tradicional estratificação Ocidente - Oriente ou Ocidente - Resto do Mundo, preferimos apontar as especificidades históricas inerentes ao “lado de cá” do globo para, num segundo momento, proceder a uma confrontação mais tópica dos processos de formação social e histórica dos dois recortes sociogeográficos eleitos para a nossa pesquisa. De um lado, Brasil urbano e, mais especificamente, Rio de Janeiro; a metrópole tropical marcada pela miscigenação étnica, o preconceito social e a falta de uma voz própria para se afirmar ao mundo. E, por outro lado, Montreal; cidade cosmopolita meio européia / meio norte-americana, capital cultural de uma província francófona que se sente sitiada, mas decidida a resistir e lutar contra as vicissitudes do imperialismo cultural saxônico e da globalização.

Duas cidades – sociedades que requerem certo cuidado metodológico, justificado pela constatação empírica do alinhamento muitas vezes acrítico, dos dois lados do equador, a posicionamentos ideológico-conceituais oriundos dos *think tanks* centrais que formatam a maior parte da reflexão intelectual mundial. No caso específico das questões identitárias e migratórias, muitas vezes há de lamentar, do lado *québécois*, a reprodução automática e sistemática da pauta política e social francesa.

Os episódios do véu islâmico, da chamada *burca* (se trata, na verdade, de *hijab*), da ameaça terrorista e outros, comprovam o quanto a intelectualidade e a mídia quebequenses se inspiram na realidade hexagonal para entender seu mundo próprio. Esquecendo, em que diz respeito à migração arabo-islâmica, por exemplo, que, ao contrário da experiência européia, a maioria dos migrantes árabes e muçulmanos ao Canadá é altamente instruída e qualificada; ao ponto que se nota, dentre esta comunidade, certas atitudes preconceituosas para com o quebequense – visto como provinciano. Ou, ainda, quando não se considera, no debate público acerca da suposta “ameaça islamista” no Quebec, que a prática religiosa por parte desse grupo não passa dos 15% de sua população adulta! Na verdade, a maior parte do discurso reivindicativo da comunidade arabo-islâmica em Montreal não se articula em torno de preocupações de ordem religiosa ou étnica, mas sim em demandas relacionadas à igualdade política, à cidadania plena e até à proclamação de uma *québécoisité* fundada na francofonia

(tradicional nos países do Magrebe) e não na origem sangüínea “pura” (*québécois* “puro lâ” na expressão popular nativa).

No Brasil, por outro lado, já tivemos a oportunidade, em trabalhos anteriores, de questionar a validade do ideário multiculturalista importado e adotado de modo voluntarista. Em compensação, propusemos maior investimento epistemológico na noção de interculturalidade – mais condizente com a formação histórica latino-americana; conforme vem sido defendido por García Canclini e outros teóricos da região. Como, também, não deixamos de sugerir a necessidade de ressignificar o conceito de comunidade à luz da realidade urbana latino-americana do século XXI em vez de continuar impregnados pelos clichês da Europa novecentista. Alertamos, ainda, sobre os riscos ideológicos em não desconfiar da associação sistemática das minorias à opressão e discriminação, e se perguntar se as minorias não são e sempre foram organicamente ligadas ao *establishment*; enquanto a maioria sempre foi e continua sendo oprimida e explorada – ideia, aliás, apoiada em autores socialmente engajados como Eagleton e Wallerstein.

Não ignoramos, evidentemente, os desdobramentos filosóficos do conceito de minoria e seu sentido projetivo ligado à privação do poder e da fala. Como não duvidamos, também, de sua operacionalidade em contextos sociais, culturais e políticos específicos. Mas, mesmo assim, não resistimos à tentação materialista de perguntar por que se insiste na metáfora pós-estruturalista francesa enquanto a gritante concretude histórica nos interpela? A menos que seja uma maliciosa estratégia retórica que objetiva escamotear a relação, justamente orgânica, entre Poder e minorias. Pois, não podemos deixar de chamar a atenção sobre a categorização, a nosso ver, equivocada dos grupos subalternos, discriminados e oprimidos como “minorias”. Enquanto na verdade, tanto a Estatística como a Histórica nos indicam que as minorias no Brasil são e sempre foram privilegiadas e intimamente ligadas às camadas detentoras do Poder e às instâncias hegemônicas de preservação da ordem patrimonialista e regaliana. Enquanto as majorias (sociais, étnicas ou culturais) sempre foram sistematicamente marginalizadas, injustiçadas e objeto de todo tipo de opressão e preconceito. De fato, há urgência em contextualizar e reinterpretar as teorias sociais vigentes em nossa área de conhecimento para adequá-las a nossa realidade histórica local.

Enfim, neste mesmo espírito de clareza teórico- conceitual, devemos observar que a comunidade arabo-islâmica, à qual se refere a nossa pesquisa, tampouco é una e homogênea, mas sim uma multiplicidade de grupos étnicos, culturais, linguísticos e religiosos; e cujas trajetórias de migração são bastante distintas. O que não invalida ou desqualifica o nosso objeto de estudo, mas apenas o contextualiza na dinâmica histórica, social e política que lhe é própria. Com efeito, o método, por nós aqui abraçado, não é de natureza comparativa em sua acepção restrita, mas, antes, numa perspectiva construtiva – no sentido que a observação e análise complementares das duas realidades contribuiria no esboço de um quadro abrangente do fenômeno das identidades transnacionais e o uso feito pelas comunidades culturais das novas tecnologias de comunicação.

### **Plano de vôo**

Na verdade, além do objeto específico de nosso projeto, a pesquisa tenta apreender e avaliar o impacto da globalização e das novas tecnologias de comunicação sobre nossos esquemas de representação simbólica; em que medida e de que o modo essas novas coordenadas tecno- midiáticas

constituem, doravante, a base material dos quadros de identificação dos grupos étnicos oriundos das sucessivas ondas de migrações internacionais. Pois, a nossa hipótese de partida é que o papel da atual configuração tecno-meidiática, no surgimento e consolidação de espaços identitários transnacionais, seria comparável ao da imprensa e do romance na formação das comunidades nacionais do início da era moderna.

Portanto, no afã de explicitar a ideia de transnacionalidade à qual recorreremos, seria útil apreender o conceito à luz do conjunto de movimentos tectônicos responsáveis pela remodelagem da paisagem sociopolítica de nossa época atual. A noção, tal como é definida por nós, diz respeito aos modos de organização e ação das comunidades humanas inseridas em mais de um quadro social nacional estatal, tendo referenciais culturais, territoriais e/ou linguísticos originais comuns, e conectadas através de redes sociais transversais que garantem algum grau de solidariedade ou identificação além das fronteiras formais de seus respectivos países de destino. Trata-se, assim, de um fenômeno “pós-estado-nacional” inerente à realidade sociopolítica contemporânea, profundamente marcada por uma forte ruptura entre os níveis estatal e identitário; devido aos movimentos migratórios internacionais conseqüentes do conjunto de fatores políticos, econômicos, sociais e humanos que vêm transformando de modo radical o nosso mundo e a nossa percepção do mundo há quase dois séculos.

Esses fatores que vão desde os históricos movimentos de colonização e descolonização, as inúmeras guerras, a industrialização e urbanização de grandes regiões do mundo até o aumento da pobreza em outras regiões, o declínio da natalidade nos países avançados, o boom midiático e o barateamento dos meios de transporte, passando por motivos e motivações de ordem subjetiva, tais como a tomada de consciência da possibilidade de mudança da trajetória pessoal e a naturalização de novas formas de desejo e de realização pessoal, etc., acabaram desembocando neste fenômeno pluricultural (incluindo as suas manifestações linguísticas, religiosas, étnicas, etc..) e o instituindo enquanto regra predominante na maior parte do planeta; e não mais um fenômeno marginal de resistência à força uniformizante do Mercado e do Estado centralizador.

Estatisticamente, isto se traduz pelo fato que a população de migrantes no mundo é estimada, hoje, a mais de 200 milhões de pessoas; centenas de milhões de hibridizações, cruzamentos subjetivos, afetivos, simbólicos, imaginários e materiais. Idas e voltas ou idas sem volta que, a cada troca, enriquecem a experiência humana, a transformam e lhe dão um novo sentido; não apenas para o migrante, mas também para a população local que o recebe e aquela outra que fica na terra de origem. São laços de sentido que se tecem e se densificam, costurando a teia simbólica global que vem cobrindo o mundo e reformulando a sua morfologia social e humana – discursiva, imaginária e biológica.

A noção de transnacionalidade, todavia, não se restringe aos migrantes recém chegados – de primeira geração, mas sim abrange grupos e comunidades que podem incluir várias gerações nascidas no país de destino, mas que “ainda” (advérbio, confessamos, não necessariamente justificado) se identificam e se reconhecem em mais de um país, uma nação e/ou uma cultura. O que está em jogo, portanto, não é o percurso migratório em si, mas sim a ideia de pluripertencimento, múltiplas lealdades ou identidades hífenizadas; relegando a utópica homogeneidade cultural, confessional, étnica ou linguística, que sustentava os ideais nacionais e nacionalistas herdados da época moderna pré-global, aos manuais da História positivista.

Consequentemente, as manifestações identitárias se tornaram um verdadeiro polo aglutinador das subjetividades e base de organização comunitária de segmentos cada vez mais importantes da sociedade humana. A identidade étnico-cultural (que pode incluir elementos nacionais, linguísticos e/ou religiosos), em especial, se revelou um poderoso catalisador ideológico, capaz de secretar complexos mecanismos de estruturação da vida social sob todas as suas formas; funcionando, notadamente, como molde (parcial ou predominante) dos quadros simbólicos que estabelecem os critérios de reconhecimento e as regras de conduta dentro do próprio grupo e nas relações com o resto da sociedade.

Com o processo de globalização e o seu correlato tecno- midiático, esse quadro pluri- identitário (fundado no pluripertencimento e nas múltiplas lealdades) vem, justamente, se exacerbando e fomentando o surgimento de espaços identitários francamente transnacionais. Pois, se o distanciamento geográfico e a relativa lentidão das comunicações da época pré-global ainda permitiam uma reelaboração mais aprofundada da identidade minoritária de origem no ambiente local de destino, hoje, à medida que se configure uma nova esfera étnico-cultural transnacional, se torna mais problemática a desvinculação do universo simbólico inicial ou o afastamento das comunidades “irmãs” espalhadas pelo mundo.

De fato, ainda que não seja regra absoluta, no contexto global, essas composições identitárias tendem a se reformular e se afirmar numa perspectiva propriamente transnacional; no sentido que é o referencial extra-estatal (remetente ao território ou à cultura de origem) que serve como catalisador semântico simbólico para a ativação e a efetivação dos discursos de reconhecimento, identificação e diferenciação dessas comunidades. A principal causa dessa passagem de um quadro comunitário local de pertencimento étnico-cultural à sua reverberação transnacional deve ser buscada, não há dúvida, na atual configuração da esfera pública global e na concretude de sua nova economia política da comunicação.

De fato, para uma apreciação pertinente desta mudança, há de focar a natureza info-temporal e tecno- organizacional do próprio processo de globalização – já que a particularidade da época contemporânea reside na rearticulação das relações sociais e de produção em torno das Novas Tecnologias de Comunicação. A especificidade dessas tecnologias, por sua vez, consiste no deslocamento das instâncias de mediação política, econômica e social da dimensão espacial para a temporal, e a instituição do princípio de instantaneidade e de imediatez como base de regulação de nossa experiência significativa.

Não é de estranhar, portanto, que o marco central da condição transnacional, enquanto modo de estar-no-mundo de comunidades étnicas, culturais e/ou nacionais caracterizadas pela pluralidade de seus quadros simbólicos de pertencimento, identificação e reconhecimento, seja seu surpreendente domínio do uso das tecnologias de comunicação. Numa época ainda recente, a mídia étnica se reduzia a algumas poucas publicações locais, onerosas, de baixa qualidade, restritas a pequenos grupos e à circulação limitada. Jornais, almanaques, revistas, boletins internos (geralmente com periodicidade bastante irregular) eram um luxo cobiçado do qual só as comunidades mais organizadas e mais favorecidas podiam desfrutar. Existiam também escassos programas de rádio e de TV e até algumas poucas rádios comunitárias (em clubes ou bairros específicos), mas o tudo era bastante precário e sem penetração significativa nas respectivas comunidades. Portanto, o contato direto e contínuo com as notícias sociais e políticas e as manifestações culturais e artísticas do país de origem não era nem fácil nem regular nem especialmente incentivado. O que contribuía no sentido de uma maior integração

das comunidades étnicas nas sociedades de destino e a seu gradativo afastamento afetivo do universo simbólico de origem.

Enquanto, hoje, com o barateamento e a popularização das tecnologias de comunicação e, ao mesmo tempo a sua sofisticação, ampliação de seu campo de ação, aumento de sua acessibilidade, facilitação de seu manuseio e sua definitiva universalização, se pode notar que praticamente todas essas comunidades dispõem de um impressionante arsenal de meios de comunicação comunitária – tanto local como transnacional. Salto tanto quantitativo como qualitativo que reinventou, por completo, a prática de comunicação comunitária cultural e deu um impulso decisivo na reorganização das comunidades étnicas, seu “reavivamento”, seu religamento à sociedade e cultura de origem e sua inserção na nova dimensão transnacional.

Dentre as mudanças notáveis neste contexto, se pode assinalar a migração da maior parte da produção editorial (jornais e revistas) do papel para o ciberespaço, a proliferação de sites comunitários étnico-culturais a caráter transnacional, o excesso de voluntarismo e a multiplicação de iniciativas pessoais sem credenciamento formal pela comunidade, a aparição de algumas webrádios étnicas e, principalmente, a explosão de uso de antenas parabólicas e receptores digitais que permitem a captação de canais de televisão diretamente dos países ou regiões de origem.

Ainda que essas constatações sejam gerais e válidas para a maioria dos países de destino das migrações contemporâneas, voltamos a lembrar nossa regra de ouro que consiste em sempre contextualizar os dados obtidos ou recolhidos. No presente caso, há de sublinhar, primeiro, a especificidade do “novo mundo”; na medida em que, nesta parte do planeta, a migração e a (recente) origem externa ao país de destino é praticamente a regra da população e não exceção. Assim, a carga semântica e subjetiva da identidade hifenizada, do pluripertencimento e das múltiplas lealdades, por exemplo, não é a mesma na França e Alemanha ou Brasil e Canadá. O que não significa que essas categorias teriam o mesmo valor e sentido no Brasil e Canadá ou Rio de Janeiro e Montreal; pelo contrário, como expomos em seguida!

### **Impressões de viagem**

De fato, se o objetivo original deste estudo se limitava a uma análise comparativa (naquele sentido construtivista assinalado na parte metodológica deste artigo) dos usos feitos dos canais de televisão por satélite, pela comunidade arabo-islâmica no Rio de Janeiro e em Montreal, no afã de avaliar o papel dessa mídia na elaboração de territórios identitários transnacionais, logo a investigação iniciada, fomos interpelados por convergências e divergências conceituais que vigoram no discurso plítico-migratório dos dois lados de nosso campo (físico) de pesquisa e que, em função de sua relevância, não pudemos ignorar. Trata-se, em primeiro lugar, da utilização convergente-divergente da noção de interculturalidade no Quebec e no Brasil.

No plano convergente da opção intercultural, acreditamos que a adoção do conceito no Quebec e no Brasil (como na maior parte da América Latina, aliás) não seja mera coincidência ou algum modismo passageiro, mas sim o reflexo de uma reação política pós-colonial à vigente hegemonia teórica anglo-saxônica. Ainda que a formação histórica das duas regiões não seja comparável de modo inequívoco, há, nos dois contextos, uma desconfiança para com a terminologia multiculturalista hegemônica e

uma vontade deliberada de desconstruir seus pressupostos políticos, ideológicos e organizacionais. O multiculturalismo é, por outro lado, rechaçado, de ambos os lados, por sua suposta ineficiência operacional em prover igualdade entre os grupos componentes da sociedade pluricultural, seu aspecto antidemocrático que favorece a comunidade em detrimento do sujeito e cidadão e, pior ainda, por seu alegado efeito destrutivo do tecido social ao incentivar o isolamento cultural e o fechamento comunitário.

É compreensível, portanto, que a província de Quebec, em decorrência de suas veleidades independentistas e a sua condição cultural e linguisticamente minoritária dentro da federação canadense, utilize formal e até oficialmente o conceito de “sociedade intercultural”, em oposição à nomenclatura oficial do governo do Canadá que instituiu o multiculturalismo como política de Estado; sendo o único país do mundo a dispor de um “ministério do multiculturalismo”. Há, de fato, uma suspeita, por parte dos intelectuais e políticos nacionalistas quebequenses, que a imposição e aplicação de políticas multiculturais e multiculturalistas ou, conforme a expressão usada no meio intelectual nacionalista, de “relativismo cultural” seria apenas um subterfúgio para enfraquecer a identidade cultural e linguística *québécoise* e a tornar minoritária em seu próprio território ao igualá-la a todas as comunidades de migrantes – ditas alófonas por não serem nem francófonas nem anglófonas.

No Brasil (e o resto da América Latina), autores opostos à adoção passiva e acrítica do ideário multiculturalista vêm na tese intercultural uma proposta mais adequada à realidade histórica, social, política e econômica da América Latina, na medida em que busca compreender os fenômenos sociais e culturais a partir de um corpo teórico que ressalta as peculiaridades históricas da região, o contexto global atual e a base midiática e tecnológica responsável pela reformulação de nosso imaginário local-global. Ao contrário do multiculturalismo –pelo menos nas suas versões mais ortodoxas– que vislumbra a sociedade enquanto ordenamento de blocos culturais monolíticos, estancos e indiferentes uns aos outros (o que seria um absurdo teórico quando se considera a natureza fluida e heterogênea das sociedades latino-americanas), o viés intercultural promove uma sociabilidade e uma socialidade baseadas no contágio social e subjetivo, na tradução, na hibridização e na contínua reformulação dos princípios identitários do indivíduo, do grupo e da sociedade na sua totalidade.

Credita-se a este conceito, por outro lado, um potencial inovador e revolucionário pelo fato de reintroduzir o fator político e ideológico no debate sobre as identidades culturais e étnicas. O modelo intercultural não teria como objetivo apenas reivindicar o direito à diferença, mas partiria dela como um dado inexorável da realidade global. Não evitaria ou negaria a possibilidade de atritos latentes ou conflitos abertos, mas prioriza o diálogo e a negociação para o esboço de um modo de convivência e acomodação satisfatório, viável e razoável. Porém, conforme antecipado, há de tomar cuidado com as interpretações dadas à noção em contextos sociais, históricos diferentes como são o quebequense e o brasileiro – além, evidentemente, da natureza polissêmica de toda unidade linguístico ou recorte discursivo.

No Brasil, se pode considerar que a semente ou arquétipo da proposta intercultural já se encontrava presente na sua memória nacional, através dos discursos antropológico e político referentes às noções de miscigenação racial e sincretismo religioso. Apesar das críticas que podem ser feitas ao teor ideológico dos dois conceitos (principalmente no caso das relações raciais, infinitamente desiguais, decorrentes do componente escravagista opressivo na constituição da nação brasileira), eles já instituíram e impuseram discursivamente o princípio do diálogo, tradução, negociação e hibridização e, principalmente, desqualificaram e desmoralizaram toda utopia purista ou isolacionista.

Há de lembrar, todavia, que o fenômeno deve ser apreendido em função da equação de velocidade social à qual nós referíamos anteriormente e, segundo a qual, o grau de metabolização e reelaboração das identidades sociais em contexto de conexões transnacionais seria inversamente proporcional à velocidade dos meios de comunicação ambientes; daí a nossa ideia de uma conseqüente interculturalidade orgânica e natural em oposição ao interculturalismo instrumental, artificial e administrativamente imposto.

Assim, quando se trata dos fluxos migratórios que vêm mudando gradativamente o perfil cultural do Brasil, há por parte da população uma notável abertura e benevolência na aceitação e valorização das diferenças culturais e identitárias. O migrante é considerado, de certo modo, como um regional (uns são baianos ou paulistas, outros são turcos ou galegos!), cuja naturalização (no sentido “natural” do termo e não apenas outorga da nacionalidade) passa pelo domínio da língua e outros símbolos e códigos sociais; ainda que isto não seja garantia de igualdade social – do mesmo modo que ser brasileiro de longa data não garante nenhum privilégio social automático. Exemplos como a culinária e sonoridades árabes (ou outros) presentes na paisagem sociocultural brasileira são uma boa ilustração dessa ideia da identidade migrante incorporada, talvez “antropofagizada”; em todo caso “desrotulada” e esvaziada de qualquer exotismo ou estranhamento cultural.

Já no Quebec, a principal crítica formulada tanto por intelectuais engajados como por cidadãos oriundos da migração atentos à vida política da província e representantes de instituições comunitárias e associativas, a recuperação dos termos “intercultural” e “interculturalidade” ou, ainda, a expressão “sociedade intercultural” não passa de uma estratégia discursiva de posicionamento ideológico destinado a deslegitimar o modelo federal de Ottawa. Não estaria em jogo a busca de um modelo harmonioso de acomodação de todos os grupos étnicos e culturais da província em pé de igualdade, mas sim a desclassificação do discurso político e social do governo central.

Enquanto, em relação às comunidades étnicas e culturais conhecidas como alófonas, o argumento intercultural, quando é usado, insiste na necessidade de todos convergirem e participarem do fundo cultural e linguístico *québécois* “comum” – um interculturalismo a mão única, no qual o imperativo de abertura sobre o Outro e a aceitação de sua diferença não é mútuo e recíproco (como o prefixo “inter” sugeriria), mas sim unilateral, dos migrantes para os quebequenses e não o inverso. Ou seja, o intercultural acaba se tornando apenas um codinome para o bom e velho projeto assimilacionista jacobino francês (eterna fonte de inspiração e ideal político, social e cultural da província), acrescentado de algumas especificações locais ou adequado às normas federais; e não mais um ideal de construção de uma sociedade culturalmente igualitária, baseada no respeito à diferença, na valorização da diversidade e no incentivo ao diálogo aberto e à troca genuína.

No caso específico da população magrebina (tradicionalmente francófona e que até se vangloria de dominar melhor a língua de Molière de que muitos dos próprios quebequenses históricos), há um sentimento de frustração e de revolta diante do discurso “biologizante” da identidade nacional por parte de alguns segmentos da sociedade e política quebequenses. Enquanto, conforme sua narrativa, a sua migração para a província se deve ao seu sentimento de pertencimento à família francófona e teria seu gesto até um valor romântico de defesa dos “irmãos” *québécois* contra o “Império”, esses últimos mostraram certa ingratidão, ao desqualificar o argumento linguístico e voltar para o mito da origem francesa: são franceses “*de souche*” – “da gema” e não apenas francófonos – usuários de uma língua veicular universal!

De fato, a maioria de nossos entrevistados demonstrou um grande ceticismo para com a interpretação dada ao discurso intercultural no Quebec e expressou sua desconfiança quanto às verdadeiras intenções do *establishment québécois*. Há inúmeras denúncias de preconceito, racismo ordinário e islamofobia; principalmente nas situações de candidatura a cargos de emprego ou moradia. Fatos confirmados por vários dos estudiosos locais que encontramos durante a nossa estadia a Montreal e apoiados em pesquisas realizadas por alguns dos centros de pesquisa da UQAM (*Université Du Québec à Montréal*) e da UM (*Université de Montréal*). O exemplo mais recorrente é a negação do emprego ou moradia quando o solicitante se apresenta (por telefone) com nome árabe ou muçulmano, e a obtenção de uma resposta positiva quando o mesmo investigador se apresenta (sempre por telefone) com nome europeu.

Por parte do cidadão quebequense comum, por outro lado, há repetidas queixas de uma suposta incompreensão dos alófonos, de seu “abuso” da hospitalidade e acolhida do Quebec, de se aproveitarem da benevolência das leis para impor exigências políticas e condições sociais que, nos seus países de origem, não ousariam reivindicar, etc.. Também alegam que, se a vocação francófona dos magrebinos fosse mesmo autêntica, eles insistiriam menos na sua identidade de origem e estariam mais abertos e mais sensíveis às posições políticas do povo quebequense. É evidente, pois, o complicador psicológico quebequense devido ao sentimento de opressão, sítio e até ameaça de extinção enquanto povo; o que só acaba reforçando o sentimento de desconfiança para com os migrantes e o Outro em geral.

O principal desentendimento entre os dois grupos, todavia, parece ser a apreciação feita pelos *québécois* da religião e prática islâmicas. Pois, como já adiantamos, há verdadeiramente uma tendência à generalizações e pré-julgamentos, claramente influenciados pelos clichês midiáticos e pela projeção da situação francesa e aplicação do mesmo discurso sensacionalista daquele país, sem preocupação em examinar a questão da identidade arabo-islâmica à luz do contexto canadense e a realidade histórica dos migrantes de origem árabe e/ou muçulmana. Na verdade, esse recurso ao referencial religioso também encontra uma de suas fontes na busca, por parte dos nacionalistas *québécois*, de um terreno identitário sólido e inabalável; prova disso é a recente reivindicação do PQ (Parti Québécois – partido nacionalista independentista) de considerar a fé católica como base simbólica da identidade *québécoise*. O que, obviamente, pôs todas as minorias migrantes étnicas e religiosas da província contra o discurso nacionalista *québécois*; reforçando esse fato paradoxal dos quebequenses serem, ao mesmo tempo, uma maioria “opressora” (para com e segundo a perspectiva dos migrantes) e uma minoria “oprimida” (segundo a perspectiva nacionalista separatista) para com a ordem federalista canadense.

Na outra ponta, parece realmente haver certo exagero e radicalização por parte dos migrantes árabes e muçulmanos na barganha de seu lugar na nova sociedade e na disputa pelo poder simbólico que lhe é relativa. Principalmente no caso daqueles que se exilaram, justamente, por discordar das normas arcaicas de seus países de origem e, uma vez estabelecidos no país de destino, se tornaram repentinamente ferrenhos defensores dessas mesmas tradições antes por eles combatidas. É claro que, neste caso também, o objetivo final não é propriamente a reivindicação ou defesa de princípios identitários “essenciais”, mas sim a luta pelo poder simbólico, reconhecimento social e disputa de um “lugar ao sol”.

Porém, não deixamos de observar que, no plano micropolítico, interpessoal e diário, convivência, trocas simbólicas e afetivas como coleguismo, amizade, amor, casamentos, etc., são extremamente comuns, aceitos e até valorizados no espaço social da cidade. Além do fato, emblemático, que fortes

marcas de hibridização sociocultural podem ser reconhecidas em manifestações artísticas e culturais como na produção e consumo de música, culinária, vestimenta, artes plásticas, etc.. Por outro lado, não existem indícios de alguma tendência ao fechamento comunitário excessivo, guetização ou discriminação generalizada, mas sim transparecem, aqui e lá, zonas e momentos de atrito que refletem certa dificuldade de comunicação entre as comunidades oriundas da migração e a população local de origem.

Dificuldades que o interculturalismo instrumental não logra dissipar, devido à leitura parcial do discurso intercultural por parte da elite quebequense e, provavelmente, a certa incompetência de apropriação desse mesmo discurso e seu uso argumentativo defensivo por parte das comunidades de migrantes. De qualquer modo, talvez se possa concluir que o uso exclusivamente instrumental da tese intercultural não é suficiente para resolver os problemas de diversidade cultural e convivência das diferenças identitárias. Enquanto a interculturalidade orgânica, construída ao longo do tempo e ao penoso custo de luta, resistência, negociação e renegociação, acaba, necessariamente, produzindo uma sociedade calorosa, afetiva e aberta ao Outro.

Enfim, deixamos em aberto -para uma próxima análise- a correlação e retro-alimentação diretas entre transnacionalidade, novas tecnologias de comunicação (web e TV por satélite) e as duas vertentes interculturais aqui esboçadas.

### Referências bibliográficas

Astrain, Ricardo Salas (2003). Ética intercultural e Pensamento Latino-Americano. In Sidekum, Antonio (Org.). *Alteridade e multiculturalismo*. Ijuí: Unijuí.

Bock-Côté, Mathieu (2008). *Le nouvel argumentaire fédéraliste*. Québec: IRQ. Accès le Avril 2009, de [http://irq.qc.ca/storage/etudes/IRQ\\_3e\\_etude-Nouvel\\_argumentaire\\_federaliste\\_ImpR-V\\_51.pdf](http://irq.qc.ca/storage/etudes/IRQ_3e_etude-Nouvel_argumentaire_federaliste_ImpR-V_51.pdf)

Cogo, Denise; Gutierrez, Maria & Huertas, Amparo (Coords.) (2008). *Migraciones Transnacionales y Medios de Comunicación: Relatos de Barcelona e Porto Alegre*. Madrid: Catarata.

Eagleton, Terry (2005). *Depois da Teoria: Um Olhar sobre os Estudos Culturais e o Pós-Modernismo*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira.

ElHajji, Mohamed (2008). Papel da Comunicação Comunitária Cultural na Construção de Espaços Identitários Transnacionais. In Fuser, Bruno. (Org.) *Comunicação para a Cidadania: Caminhos e Impasses*. Rio de Janeiro: E-Papers.

García Canclini, Néstor (2004). *Culturas Híbridas*. São Paulo: EDUSP.

Kymlicka, Will (2001). *La Citoyenneté Multiculturelle: Une Théorie Libérale des Droits des Minorités*. Paris : La Découverte.

Labelle, Micheline, ROCHER, François & ANTONIUS, Rachad (2009). *Immigration, Diversité et Sécurité: Les Associations Arabo-Musulmanes face à l'État au Canada et au Québec*. Montréal: PUQ.

Leloup, Xavier & Radice, Martha (2008). *Les Nouveaux Territoires de l'Ethnicité*. Laval: PUL.

Mattelart, Tristan (2007). *Médias, Migrations et Cultures Transnationales*. Bruxelles: De Boek.

Quérin, Joëlle (2009). *Éthique et culture religieuse - La pédagogie de l'accommodement*. Montréal: Le Devoir.

Wallerstein, Immanuel (1994). A Cultura como Campo de Batalha Ideológico do Sistema Mundial Moderno. In Featherstone, Mike. *Cultura Global: Nacionalismo, Globalização e Modernidade*. Petrópolis: Vozes.



---

# Cidadania comunicativa das migrações transnacionais: usos de mídias e mobilização social de latino-americanos

---

**Denise Cogo**

denisecogo@uol.com.br

**Professora Titular, Programa de Pós-Graduação em Ciências da Comunicação da Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos). Pesquisadora, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). Brasil<sup>5</sup>**

**Resumo:** O trabalho analisa a emergência da cidadania comunicativa das migrações transnacionais de latino-americanos através dos usos que redes e organizações migratórias fazem das mídias nas dinâmicas de mobilização relacionadas às cidadanias intercultural e universal das migrações. A metodologia, de caráter qualitativo, abrangeu um mapeamento e análise iniciais de um universo de 90 mídias produzidas por latino-americanos para seleção e análise posterior de dez práticas midiáticas dessas migrações e a realização de entrevistas com seus produtores em São Paulo, Porto Alegre, Buenos Aires, Barcelona e Lisboa. São analisadas três dimensões das práticas midiáticas dos migrantes: a (re)afirmação e articulação identitárias da diáspora latino-americana relacionada às dinâmicas de cidadania intercultural dos migrantes; a constituição de um campo discursivo contra-hegemônico de construção midiática das migrações transnacionais; a inserção das práticas midiáticas em estratégias de mobilização por políticas migratórias nacionais e supranacionais relacionadas à cidadania universal dos migrantes.

**Palavras chave:** mídias, migrações transnacionais, cidadania, América Latina.

**Resumen:** El texto analiza el surgimiento de la ciudadanía comunicativa de las migraciones transnacionales de latinoamericanos a través de los usos que las redes y organizaciones migratorias hacen de los medios de comunicación en dinámicas de movilización relacionadas con las ciudadanía intercultural e universal de las migraciones. La metodología, de carácter cualitativo, abarca un mapeado y análisis iniciales de un universo de 90 medios de comunicación producidos por latinoamericanos para la selección y posterior análisis de diez prácticas mediáticas de las migraciones y la realización de entrevistas con sus productores en São Paulo, Porto Alegre, Buenos Aires, Barcelona y Lisboa. Se analizan tres dimensiones de las prácticas mediáticas de los migrantes: la (re)afirmación y articulación identitarias de la diáspora latinoamericana en relación con la dinámica de la ciudadanía intercultural de los migrantes; la creación de un campo discursivo contra-hegemónico de construcción mediática sobre las migraciones transnacionales y la inserción de esas prácticas en las estrategias de movilización en el marco de políticas migratorias nacionales y supra-nacionales relacionadas con la ciudadanía universal de los migrantes.

**Palabras clave:** medios de comunicación, migraciones transnacionales, ciudadanía, América Latina.

---

<sup>5</sup> Website (Research Group): <http://www.gpmidiacidadania.com/>

**Abstract:** This article analyzes the emergence of communicative citizenship from transnational migrations of Latin-Americans by looking at the way that networks and migratory organizations use the media in mobilizing dynamics regarding intercultural and universal citizenship of those migrations. The methodology was qualitative in character and involved the mapping and initial analysis of a population of 90 media practices created by Latin-Americans. Later, ten media practices from those migrations were selected and analyzed by way of interviews with their producers in São Paulo, Porto Alegre, Buenos Aires, Barcelona and Lisbon. Three dimensions of migrant media practices were analyzed: the (re) affirmation and identity articulation of Latin-American Diaspora related to migrant intercultural citizenship dynamics; the constitution of a counter-hegemonic discursive field for transnational migration media building; and inclusion of media practices in mobilization strategies for national and supranational migratory policies related to the universal citizenship of migrants.

**Keywords:** media, transnational migrations, citizenship, Latin America

As sociedades contemporâneas têm experimentado um desenvolvimento acelerado das tecnologias da comunicação e da informação nas últimas décadas e ao mesmo tempo um incremento significativo das migrações transnacionais que vem convertendo as cidades e nações em espaços de convivência entre realidades socioculturais diversas. Em torno dessa convergência, Appadurai (2005) já enfatizava o quanto os meios de comunicação eletrônicos e as migrações de massa passaram a se impor como forças novas que incidem mais no plano do imaginário e menos no plano da técnica. Meios e migrações criam deslocamentos específicos na medida em que os consumidores das mídias circulam simultaneamente às imagens.

Mais recentemente, essa relação entre mobilidade humana e cultura midiática começa ser vista no marco de um tipo de ambiência em torno da qual vem se dinamizando a chamada sociedade em rede. O reordenamento contemporâneo no processo de constituição das redes observada nas últimas décadas do século XX é tributário de processos em que as tecnologias da comunicação estão presentes de forma significativa, segundo destacam autores como Castells (2003). Embora seja uma prática humana muito antiga, a formação das redes se redimensiona, na atualidade, a partir de três processos que, segundo Castells, estão relacionados às exigências do setor econômico por flexibilização administrativa e organização do capital; à supremacia de valores sociais relacionados à liberdade individual e à comunicação aberta assim como aos avanços extraordinários na computação e nas telecomunicações possibilitados pela revolução microeletrônica. (CASTELLS, 2003, p. 8). Nessa sociedade em rede, como também considera Cardoso (2007), a autonomia das escolhas de decisão está diretamente ligada à capacidade de interação de cada sujeito com as tecnologias da comunicação, que não deixa de estar, no entanto, condicionada pelas relações de desigualdade e poder, como aquelas de caráter socioeconômicos impostos ao acesso e usos das tecnologias assim como pela importância que seguem representando, para a sociedade, as interações face a face.

Nos últimos anos, o conceito de rede social tem assumido relevância também para o estudo das migrações contemporâneas, especialmente a partir das evidências sobre a centralidade das redes nos processos de interação e organização dos migrantes. A presença das redes de migrantes pode ser observada, dentre outros na decisão de migrar, nas dinâmicas de instalação no país de migração ou na manutenção e recriação de vínculos com os lugares de nascimento ou, ainda, nos processos de mobilização por direitos e cidadania no desenrolar dos percursos migratórios.<sup>6</sup>

Na constituição das redes migratórias, a crescente presença das tecnologias da comunicação, como a Internet e o telefone celular, vem operando, de modo acentuado, para um reordenamento territorial das experiências dos migrantes em âmbito global e, conseqüentemente, nos modos de configuração do transnacionalismo na esfera das migrações. Como assinala Portes, embora exista na história das migrações exemplos de transnacionalismo, “o fenômeno recebeu um forte impulso com o advento das tecnologias na área dos transportes e das telecomunicações, que vieram facilitar enormemente a comunicação rápida das fronteiras nacionais e a grandes distâncias.” (PORTES, 2004, p. 74).

Haesbaert (2007) situa na maior velocidade dos meios de transporte e no acesso às tecnologias da comunicação<sup>7</sup> os fatores primordiais que impulsionaram experiências de multiterritorialização e, que,

---

<sup>6</sup> Embora a dinâmica das redes seja percebida como um movimento associado ao processo histórico das migrações, convém assinalar a diferença entre redes sociais e redes migratórias, com as primeiras preexistindo e por vezes alimentando as segundas, conforme alerta Truzzi (2008).

<sup>7</sup> Ou daqueles que dispõem acesso a essas tecnologias, conforme a ressalva do próprio autor.

de certa forma, revolucionaram, ao longo do século XX, a dinâmica socioespacial contemporânea. O autor colabora para pensar a relação entre migrações transnacionais e tecnologias ao postular o deslocamento da noção de desterritorialização para a de multiterritorialidade, concebida como uma nova forma de articulação territorial que pode ser entendida como “um processo concomitante de destruição e construção de territórios que mesclam diferentes modalidades territoriais (como os “territórios-zona”<sup>8</sup> e os “territórios-rede) em múltiplas escalas e novas formas de articulação territorial”.

É nessa intersecção entre transnacionalismo migratório e experiências comunicacionais que buscamos, nesse trabalho, distinguir outros modos de vivência da cidadania, por parte dos migrantes, não apenas em âmbito macroestatal e governamental, mas sobretudo em instâncias micropolíticas do cotidiano. Como assinala Hopenhayn (2002, p. 9), a idéia republicana de cidadania reaparece, “mas não no horizonte da participação política ou dos grandes projetos de sociedade, senão em uma grande variedade de práticas de *low profile*, sejam associativas ou comunicativas, que não necessariamente concorrem no público estatal.”

A noção de “cidadania ativa” torna-se útil, nessa perspectiva, para nos deslocar da percepção de uma cidadania atribuída e distribuída pelos Estados e nos situarmos em uma ótica relacional que coloca em relação Estado e sociedade na disputa e negociação de recursos e direitos cidadãos. Os movimentos migratórios tem se empenhado, em diferentes contextos, na articulação de uma cidadania ativa na luta por espaços de exercício da cidadania universal, entendida como uma instância de cidadania social que se pauta pela criação de princípios universais capazes de regerem, incluírem ou se combinarem com a diferença presentes no espaço público para além da exclusividade de pertencimentos locais, regionais e nacionais (CORTINA, 2005).<sup>9</sup>

No marco de uma cidadania “ativa”, situam-se também as demandas relacionadas a uma cidadania intercultural dos migrantes, dimensão que não se vincula unicamente à satisfação dos direitos que levam à igualdade, mas também àqueles que se reportam à diferença como componentes da democracia. Ancorada nesses componentes, a interculturalidade é uma dimensão da cidadania das migrações passível de ser constituída a partir de um diálogo capaz de produzir um “lugar” ou uma “ética” em que se combinam dimensões universais e/ou particulares das identidades culturais relacionadas tanto aos contextos de origem quanto de destino dos migrantes. (CORTINA, 2005; ESEVERRI MAYER, 2007).

---

<sup>8</sup> Por “territórios-zona”, o autor entende as formas mais antigas de território relacionadas à modernidade clássica territorial-estatal.

<sup>9</sup> Com base nessa concepção, nenhum migrante seria, por exemplo, considerado “ilegal”, “irregular” ou “clandestino” fora de seu país de origem e não enfrentaria restrições jurídicas ao acesso a trabalho, educação, saúde, etc.

## **Diáspora latino-americana, práticas midiáticas e cidadania comunicativa**

As migrações, ao lado das culturas urbanas, dos processos simbólicos da juventude e do mercado informal são apontadas por García Canclini (2002) como uma das principais dinâmicas socioculturais que gera e incrementa os processos de hibridizações culturais na América Latina. A *latino-americanidade*, como experiência cultural e identitária heterogênea, na qual confluem contribuições dos países mediterrâneos da Europa, do indígena americano e das migrações africanas, assim como interações com o mundo anglófono e com as culturas européias e asiáticas, é concebida pelo autor como uma tarefa inconclusa que pode ser entendida a partir das combinações de duas importantes experiências transnacionais: a das migrações e a da produção cultural dos países latino-americanos.

Relatório divulgado pelo SICREMI<sup>10</sup> estima que, no ano de 2005, 26 milhões de latino-americanos e caribenhos viviam fora de seus países de nascimento, número que se manteve estável até 2010<sup>11</sup>. No início dessa década, os latino-americanos e caribenhos constituíam 13% dos migrantes internacionais do mundo, porcentagem que supera a proporção dos 9% que a população da América Latina e Caribe representa sobre a população mundial. O mesmo relatório aponta para a ampliação e diversificação progressiva dos destinos dos fluxos migratórios de latino-americanos e caribenhos no mundo, relacionando-os a fatores econômicos e sociais, à demanda por trabalhadores especializados, à expansão dos meios de comunicação e transporte e à intensificação das redes sociais. Esses fatores articulam-se a vínculos históricos para explicar, em grande medida, que, nos anos 90 e 2000, o incremento quantitativo dos fluxos migratórios de latino-americanos para países da Europa, em particular a Espanha. Embora os Estados Unidos siga sendo o principal destino dos migrantes da América Latina, há, ainda, uma ampliação e diversificação dos destinos, que incluem além da Espanha, países como Itália, França, Portugal, Japão, Canadá, Austrália e Israel.

Sem desconsiderar a quantificação dos fenômenos migratórios,<sup>12</sup> o impacto qualitativo dos fluxos migratórios envolvendo os países latino-americanos é o que parece sugerir com mais ênfase o fenômeno sociocultural e político das migrações como definidor de um modo diferenciado de compreensão da América Latina como espaço transnacional e diaspórico. Podemos afirmar que isso inclui as repercussões das experiências interculturais dinamizadas pelas migrações e a própria intensificação e reatualização que elas provocam nos vínculos socioculturais, políticos e econômicos da região com países ibero-americanos como Espanha e Portugal.

Entendemos a diáspora como uma identidade coletiva não limitada a um contexto pós-colonial, mas que pode emergir de toda situação de dispersão da população migrante pelo mundo e no interior do próprio país de migração. Sua tessitura comporta uma multiplicidade de identificações, vínculos e cruzamentos culturais e não apenas a polarização entre identidades nacionais homogêneas dos países de origem e de migração. As diásporas migratórias desempenham não apenas um papel de suporte

---

<sup>10</sup> SICREMI (2010). *Migración internacional en las Américas*: Primer Informe del Sistema Continuo de Reportes de Migración Internacional en las Américas (SICREMI). Washington: OEA/OCDE/CEPAL.

<sup>11</sup> No ano de 2008, observa-se um decréscimo das migrações para nos Estados Unidos e Europa como consequência da crise econômica global.

<sup>12</sup> Cabe assinalar aqui a insuficiência dos dados que buscam estimar a presença de migrantes transnacionais no mundo tendo em vista as limitações das fontes utilizadas na sua produção, como, por exemplo, os censos nacionais, que não são capazes de captar determinados tipos de mobilidade humana. Como os movimentos sazonais, cíclicos e transitórios ou, ainda, as chamadas migrações clandestinas.

das trocas e de facilitadoras das relações entre seus membros, como ocorre no contexto das redes migratórias, mas são capazes também de favorecer e mesmo ativar processos de elaboração identitária que conduzem à própria existência de uma diáspora. São experiências que podem suscitar, ainda, tomadas de consciência identitárias e desejos de sua própria redefinição como comunidades na dispersão (SCOPSI, 2009, p. 87).

As mídias podem operar, transnacionalmente, em termos de apelo e fortalecimento do desejo de vinculação a uma diáspora ao possibilitar a construção e compartilhamento de imaginários simbólicos comuns entre os migrantes em um tempo em que as diásporas são fluidas, móveis, flutuantes, contemporâneas e em permanente “via de constituição” (MEDAM, 1993; SCOPSI, 2009, p. 87).

Para a compreensão dos fatores que colaboram no surgimento de iniciativas midiáticas e de uso das tecnologias da comunicação pela diáspora latino-americana, nos valem, ainda, de aspectos relacionados por Retis (2006) em seu estudo sobre espaços midiáticos da imigração em Madri. O primeiro aspecto, focalizado também em nossas pesquisas anteriores (COGO, 2006; COGO, GUTIERREZ & HUERTAS, 2008), diz respeito à crescente presença de representações midiáticas criminalizadoras das migrações contemporâneas através da freqüente associação dos migrantes a “problemas”, “ameaças” e “conflitos”. Essa presença vem demandando posicionamentos públicos, através do uso inclusive de mídias próprias, por parte de redes e organizações migratórias, que possibilitem pluralizações dessas imagens.

Um segundo aspecto refere-se aos migrantes como usuários locais, nacionais e transnacionais de serviços e produtos relacionados, dentre outros, ao universo do trabalho, à moradia, à educação, à regularização jurídica, ao lazer, à telecomunicações, etc. As empresas que oferecem esses serviços tendem a mobilizar investimentos na busca e criação de iniciativas midiáticas para a difusão e promoção de seus produtos para o público migrante, tanto no contexto dos países de origem quanto de migração. Nesse espectro, situam-se, dentre outros, o uso de sistemas informáticos e financeiros para o envio de remessas, o contato com familiares através de telefone e internet, etc.

Um terceiro aspecto mencionado na reflexão de Retis (2006) em torno das quais se produzem igualmente iniciativas midiáticas relacionadas às migrações, é aquele designado genericamente, por alguns autores, como comércio étnico (SOLÉ, PARELLA & CAVALCANTI 2007). A evolução dos projetos migratórios dos trabalhadores migrantes e de suas famílias, as iniciativas empresariais familiares, a gradual ascensão social, trabalhista e econômica de pessoas que migram, impulsiona um conjunto de atividades econômicas relacionadas especificamente ao universo migratório: locutórios<sup>13</sup>, empresas de remessas, restaurantes, lojas de alimentação, etc. Desse conjunto, destacam-se micro, médios e mesmo grandes empreendimentos relacionados a circuitos e tecnologias de informação e comunicação representados não apenas pelos já mencionados locutórios, mas também por revistas, jornais, portais, folders, etc., que circulam no espaço urbano e se dinamizam em torno de um mercado cultural e de lazer representado por festas, eventos e shows voltados às migrações.

---

<sup>13</sup> Locutórios são locais que oferecem serviços de telecomunicações (como acesso à Internet, telefone, fax, impressão, etc.) a baixo custo ao mesmo tempo em que se convertem em espaços de estabelecimento de relações sociais, vínculos entre os usuários e deles com os proprietários e atendentes. Gerenciados, na maioria das vezes, também por migrantes, são espaços em que podem ser observadas referências diretas aos países de nascimento, com marcas étnicas e identitárias de seus donos e freqüentadores, funcionando como pontes de conexão entre os migrantes e seus países de nascimento, ou “espaços sociais transnacionais”.

Um último aspecto gerador de iniciativas midiáticas das migrações situa-se na emergência e fortalecimento do associativismo migrante que decorre do incremento da própria mobilidade, assentamentos e de movimentos coletivos de ação e mobilização migratórias. No contexto desses movimentos, se desenvolvem iniciativas de publicações impressas e digitais que passam a gerar e difundir as atividades e ações políticas e cívicas realizadas por essas associações e ao mesmo tempo oferecer aos migrantes um conjunto de serviços e informações úteis. Nesse aspecto, evidenciamos, ainda, a crescente articulação de processos de produção e consumo midiáticos locais dos migrantes a fluxos e dinâmicas inter e supranacionais, conformando relações transnacionais que “propiciam a ‘glocalização dos meios dirigidos’ aos migrantes em contextos cujo tecido associativo começa a consolidar redes de competência e colaboração” (RETIS, 2006, p. 35).

No interior do percurso tecido por Retis, esse texto busca analisar como as migrações latino-americanas dinamizam, em âmbito transnacional, o que denominamos, de cidadania comunicativa concebida em termos de possibilidades de democratização do acesso e participação da sociedade na propriedade, gestão, produção e distribuição dos recursos comunicacionais. Entendemos os meios de comunicação como espaços estratégicos para a expressão, mobilização, transformação sociocultural e política e para a produção de igualdade em que a comunicação midiática e não se restringe a conteúdos e efeitos, mas a processos que possibilitam usos dos recursos midiáticos por parte da diferentes setores sociais, como é o caso das migrações (MATA, 2006; COGO, 2010).

### **Itinerário metodológico da pesquisa**

Para o estudo das práticas midiáticas dos migrantes, partimos da observação, mapeamento e análise de conteúdo de um universo de 90 mídias produzidas por migrantes, redes, associações e organizações migratórias de latino-americanos em âmbito transnacional. Em um segundo momento, selecionamos dez experiências midiáticas com vistas à realização de entrevistas em profundidade com seus gestores e produtores e para uma nova análise em profundidade da materialidade das mídias que compõem essas práticas. A seleção tomou em conta o fato de essas experiências estarem situadas em contextos urbanos ibero-americanos de presença relevante de fluxos migratórios transnacionais de latino-americanos e de desenvolvimento de práticas midiáticas orientadas a essas migrações - as cidades de Porto Alegre, São Paulo, Buenos Aires, Barcelona e Lisboa <sup>14</sup>.

Produzidas entre os anos 1997 e 2009, essas mídias têm distintas periodicidades e se materializam através do uso combinado que fazem os migrantes de diferentes suportes impressos e digitais, compondo-se, dentre outros, de jornais, boletins, folders, panfletos, portais, sites, audiovisuais, etc. A análise compreendeu diferentes números e edições de cada uma das 90 mídias, condicionada à natureza e permanência de cada uma delas, especialmente no que se refere às mídias impressas, assim como à disponibilidade de acesso a essas experiências por parte dos pesquisadores. O instrumento utilizado para análise abrangeu 19 aspectos relacionados aos formatos das mídias; gêneros textuais e jornalísticos; equipe de produção; periodicidade; local e processo de produção e circulação; conteúdos e temáticas relacionados ou não ao universo migratório e à cidadania dos migrantes; uso de imagem; modalidades de produção e participação do público; e estratégias de sustentabilidade.

---

<sup>14</sup> A escolha desses cinco contextos de produção não será detalhada aqui por limitações de espaço, mas aparece discutida mais detalhadamente no relatório final da pesquisa que dá origem a esse texto.

Para esse mapeamento inicial, nos orientamos por marcos metodológicos qualitativos para a constituição de um universo de mídias de migrantes a ser estudado. A própria heterogeneidade midiática que foi se evidenciando no decorrer da pesquisa nos indicou a impossibilidade de quantificar ou constituir com rigor uma amostra que fosse representativa de um universo de mídias, tendo em vista não só fato de se tratar de uma pesquisa qualitativa, mas também a própria constatação da amplitude e abrangência das experiências midiáticas desenvolvidas pelas migrações transnacionais.<sup>15</sup>

Em um primeiro momento, buscamos privilegiar mídias em modalidades impressas (jornais e boletins), porém o processo da pesquisa nos revelou igualmente que a diversidade de materialidades, assim como a combinação entre elas, ou, ainda, as diferentes permanências e periodicidades, são traços característicos das práticas midiáticas no âmbito das migrações transnacionais. O que nos levou a questionar a própria adoção da terminologia “mídias” e optarmos por perceber essas materialidades como “práticas midiáticas”, especialmente após a realização das entrevistas com os produtores. Embora resultem em produtos midiáticos, essas práticas também apontam, de modo geral, para posicionamentos, contextos e políticas sociocomunicacionais mais amplos em que estão situadas, de forma combinada ou não, esses produtos.

Na etapa de abordagem dos produtores responsáveis pelas mídias, das dez entrevistas, nove foram realizadas através de contato presencial com os entrevistados nos próprios cinco contextos urbanos escolhidos<sup>16</sup>. Embora saibamos da limitação de entrevista com um único produtor de cada mídia, consideramos que essa aproximação, inclusive, com a presença direta nos contextos de produção, nos permitiu construir referências sobre os cenários, rotinas e processos produtivos.

Além disso, tendo em vista a tendência de uso combinado de uma multiplicidade de mídias pelos movimentos migratórios, alguns dos produtores entrevistados estavam envolvidos em mais de uma experiência midiática. Outros participavam parcialmente das práticas midiáticas, estando mais diretamente envolvidos nas dinâmicas de gestão, circulação e usos dessas mídias no marco de iniciativas de natureza política, jurídica e sociocultural <sup>17</sup>.

---

<sup>15</sup> A título de exemplo, somente na cidade de Madri, Retis (2006) mapeou, em seu estudo, 29 jornais e 35 revistas destinadas a migrantes.

<sup>16</sup> Apenas a entrevista com o produtor do *El Guía Latino* ([www.elguialatin.com.br](http://www.elguialatin.com.br)), foi realizada através do uso do MSN tendo em vista a inviabilidade de realização de uma abordagem presencial durante trabalho de campo na cidade de São Paulo.

<sup>17</sup> Dentre essas iniciativas, situam-se o atendimento e orientação dos migrantes para regularização jurídica e inserção no mercado de trabalho, a realização de atos e manifestações relacionados aos direitos humanos dos migrantes, a participação na elaboração de políticas públicas orientadas às migrações, etc.

**Tabela 1. Caracterização das dez práticas midiáticas das migrações latino-americanas**

	<b>Práticas midiáticas</b>	<b>Responsável pelas práticas midiáticas</b>	<b>Contexto de produção</b>	<b>Produtor Entrevistado (Profissão e nacionalidade)</b>
1	Jornal Latino – la voz de nuestra comunidad (Online e impresso) <a href="http://www.enlatino.com">http://www.enlatino.com</a>	Organização jornalística privada (Empresa Editorial Novapress)	Barcelona	Jornalista e Editora da sucursal de Barcelona Nacionalidade: colombiana
2	Jornal Renacer e Portal Renacer (Online e impresso) <a href="http://www.renacerbol.com.ar">http://www.renacerbol.com.ar</a>	Grupo (rede informal) de migrantes e não migrantes	Buenos Aires	Jornalista Nacionalidade: argentino-boliviano (nascido na Argentina de pais bolivianos)
3	Portal de la Comunidad Boliviana (Online) <a href="http://www.comunidadboliviana.com.ar">http://www.comunidadboliviana.com.ar</a>	Indivíduo (com apoio de redes de migrantes)	Buenos Aires	Administrador de empresas e webmaster Nacionalidade: boliviano
4	Jornal Bolívia Unida (Online e impresso) <a href="http://www.boliviaunida.com.ar">http://www.boliviaunida.com.ar</a>	Grupo (rede informal) de migrantes	Buenos Aires	Arquiteto Nacionalidade: boliviano
5	Portal Casa do Brasil em Lisboa (Site, jornal impresso e online) boletim, rádio onlines <a href="http://www.casado brasil.info">http://www.casado brasil.info</a>	Associação de migrantes (Casa do Brasil em Lisboa)	Lisboa	Advogado e Presidente de Casa do Brasil em Lisboa Nacionalidade: Brasileiro e português (nascido no Brasil)
6	Site El Guía Latino (Online) <a href="http://www.elguialatino.com.br">http://www.elguialatino.com.br</a>	Indivíduo (com apoio de rede informal de migrantes e não migrantes)	São Paulo	Economista e professor de espanhol Nacionalidade: peruana
7	CAMI – SPM (Centro de Apoio ao Imigrante) Site, jornais, boletins, documentos impressos e online <a href="http://www.cami-spm.org/">http://www.cami-spm.org/</a>	Entidade confessional de apoio às migrações CAMI – SPM (Centro de Apoio ao Imigrante)	São Paulo	Coordenador do Centro de Apoio ao Migrante - instituição vinculada ao serviço pastoral do migrante da CNBB Nacionalidade: brasileiro
8	Centro Pastoral dos Migrantes (Site e folders, revistas, folhetos e videodocumentários impressos e online) <a href="http://www.cpmigrantes.com.br/">http://www.cpmigrantes.com.br/</a>	Entidade confessional de apoio às migrações Centro Pastoral dos Migrantes	São Paulo	Missionário scalabriniano- Coordenador do Centro Pastoral do Migrante – SP Nacionalidade: brasileiro
9	Boletim Família da Pompéia (impresso e online) <a href="http://pompeiacibai.zip.net/">http://pompeiacibai.zip.net/</a>	CIBAI-Migrações (Centro Ítalo-Brasileiro de Assistência aos Imigrantes)	Porto Alegre	Missionário scalabriniano Nacionalidade: brasileiro
10	Portal Chile Atento <a href="http://www.chileatento.com/">http://www.chileatento.com/</a>	Indivíduo (com apoio de rede informal de migrantes)	Porto Alegre	Proprietário de imobiliária Nacionalidade: chileno

**Fonte:** Elaboração própria

## Práticas midiáticas e cidadania comunicativa das migrações latino-americanas

A análise desenvolvida nos permitiu identificar, inicialmente, a inserção das dez práticas midiáticas selecionadas em cinco contextos ou modos de posicionamento no campo da mobilização social das migrações transnacionais<sup>18</sup>: (1) organizações de apoio às migrações representadas por entidades confessionais vinculadas à Igreja Católica, (2) associações de migrantes, (3) grupos (redes informais) de migrantes, (4) indivíduos migrantes, (5) empresas jornalísticas de caráter privado<sup>19</sup>. Essa diversidade de posicionamentos está em consonância com a síntese que nos oferecem Milesi, Bonassi e Shimano a respeito das organizações que atuam no campo das migrações.

São inúmeras as instituições e organismos que, no Brasil e no mundo, atuam no campo migratório [...] Há instituições e organismos dos mais variados âmbitos, finalidades, características civis e jurídicas, seja de abrangência nacional ou internacional, seja sob a forma de organizações não governamentais de caráter religioso ou não, seja sob a forma de entidades locais, mas com extensões, sob variadas formas, em outros países (MILESI, BONASSI & SHIMANO, 2007, p. 2).

Esses cinco posicionamentos no campo de mobilização das migrações transnacionais abrangem as dez práticas midiáticas selecionadas para análise que caracterizamos na tabela a seguir e passamos a analisar nesse texto. A tabela inclui referências à prática midiática, à organização responsável por sua produção, ao contexto de produção e ao produtor responsável pela prática midiática entrevistado na pesquisa.

Uma das características que pudemos identificar nas dez práticas midiáticas estudadas é a constituição de uma esfera de experimentações com as tecnologias da comunicação em que se combinam materialidades, formatos, estéticas, periodicidades, conteúdos e estratégias de sustentabilidade econômica. Experimentações que guardam relação com três modos de estruturação dos movimentos sociais e de suas iniciativas comunicacionais nas últimas décadas.<sup>20</sup>

Um primeiro posicionamento é aquele representado pelos chamados movimentos sociais “clássicos”, em que as lutas políticas aparecem centradas em dinâmicas de classes no interior das sociedades capitalistas, ações de mobilização localizadas, centralizadas e hierárquicas. Jornais, boletins impressos, folders, panfletos, vídeos, rádios poste, muitas vezes, produzidos de modo artesanal, nem sempre com uma periodicidade fixa, com baixo orçamento, feitos a partir de trabalho voluntário, com um alcance preponderantemente local e com uma perspectiva pedagógica de “dar voz aos que não tem

---

<sup>18</sup> Não pretendemos esgotar, nessa pesquisa, as modalidades de organização das migrações que comportam práticas midiáticas, como, aquelas relacionadas aos organismos internacionais como ACNUR (Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados), os quais não foram objeto de nossa análise.

<sup>19</sup> Incluímos a modalidade “empresas jornalísticas de caráter privado” que, embora não tenham, em sua origem, um compromisso solidarístico com a mobilização dos migrantes, observamos que, em alguns casos, seus conteúdos e modos de produção, possam colaborar na construção de uma agenda de cidadania em favor das migrações e na mobilização dos migrantes em torno dessa agenda.

<sup>20</sup> Práticas denominadas, dentre outras, de comunicação popular, comunitária, alternativa, dialógica e, mais recentemente, cidadã. Não defendemos aqui que essas práticas terminaram nos anos 80 e 90, mas sim que se reconfiguraram ou passaram a se combinar com outras que se constituem a partir das novas estruturações dos movimentos sociais e dos reordenamentos tecnológicos da sociedade em rede. Ver Peruzzo (2006), Cogo (2005), Festa & Silva (1986) e Downing (2010).

voz”<sup>21</sup>, são características encontradas nas práticas midiáticas dos migrantes que remetem a traços também presentes em projetos alternativos e comunitários de comunicação desenvolvidos, nas últimas décadas, pelos movimentos sociais em distintos países latino-americanos. Várias dessas práticas de comunicação emergem, nos anos 80 e 90, para terem uma existência, muitas vezes transitória, pautada pelo atendimento imediato a uma necessidade ou reivindicação de cidadania específica. Outras práticas são mais permanentes e se inserem de modo orgânico na ação coletiva desses movimentos na busca pela transformação das situações de desigualdade social.

Em termos comunicacionais, várias dessas práticas convergiam para o desejo de construção de uma cidadania comunicativa que conduzisse a uma redistribuição dos recursos comunicativos no contexto das lutas pela democratização dos meios, buscando, em algumas ocasiões, favorecer processos participativos e horizontais na gestão e produção de meios de comunicação.

Os chamados “novos” movimentos sociais é um segundo modo de estruturação das ações sociais na atualidade que, conforme observamos, também incidem nas práticas midiáticas das migrações latino-americanas. Com estruturas mais fluidas, descentralizadas e menos hierárquicas, esses movimentos se definem não apenas como societários, mas também e principalmente como movimentos culturais, enfatizando em suas agendas questões relacionadas, dentre outras, a gênero, etnia, juventude, religiosidade, etc. (TOURAINÉ, 1997). No âmbito das migrações, os posicionamentos no vasto campo dos pertencimentos étnicos (migrantes, latino-americanos, sul-americanos, hispano-americanos, bolivianos) observada entre as organizações migratórias e na pauta de suas mídias atestam a presença de matrizes relacionadas a esses “novos” movimentos sociais. Além disso, no marco das próprias mídias produzidas pelos migrantes latino-americanos, ganham espaço reivindicações por reconhecimento da diversidade cultural e pela cidadania intercultural dos migrantes.

E, por fim, um terceiro modo de estruturação dos movimentos sociais define-se pelo chamado “ativismo em redes” (MACHADO, 2007) representado por ações transnacionais multiterritorializadas (HAESBAERT, 2007) em que as tecnologias da comunicação, especialmente a internet, assumem preponderância nas estratégias de planejamento, articulação e ação dos movimentos sociais<sup>22</sup>. Essa nova forma de organização em rede resulta “da ampliação da capacidade de produzir, reproduzir, compartilhar, expressar e difundir fatos, idéias, valores, visões de mundo e experiências individuais e coletivas em torno de identidades, interesses e crenças – e em um espaço muito curto de tempo.” (MACHADO, 2007, p. 268).

### **Caracterização dos processos de produção midiática dos latino-americanos**

Os processos de gestão e produção das mídias dos migrantes são organizados territorialmente desde os lugares de migração, através da utilização de diferentes recursos impressos e digitais como a

---

<sup>21</sup> O “dar voz” aparece explicitamente no slogan e na descrição dos objetivos do *Jornal El Latino* e do *Jornal e Portal Renacer* e nos relatos de alguns produtores como o do *Portal de la Comunidad Boliviana*.

<sup>22</sup> Vale lembrar que esse esquema “didático” de estruturação dos movimentos sociais não implica considerar que historicamente um tipo estruturação supere a outra, mas sim a possibilidade de convivência entre elas, ou de hegemonia de uma delas em determinadas etapas da história recente. Uma revisão desse percurso dos movimentos sociais encontra-se em Machado (2007) e Alonso (2009).

internet (e-mail, chat, sites, etc.) e também do telefone, embora se estendam e se articulem em torno de processos de produção colaborativos multiterritoriais. As dinâmicas de produção das mídias, através da internet, compõem-se do aproveitamento de conteúdos de espaços midiáticos ditos massivos, como as versões online de portais e de jornais da chamada grande imprensa dos países de origem<sup>23</sup> e de migração e de outras mídias de migrantes ou associações migratórias. Constituem-se, ainda, do recebimento de materiais enviados por correspondentes remunerados ou colaboradores voluntários nos países de origem e em outros países em que há presença de migrantes da mesma nacionalidade; do recebimento de sugestões de pauta e informações por parte de usuários também situados multiterritorialmente.

Nas práticas midiáticas analisadas, os migrantes latino-americanos instauram, ainda, processos de interação com os usuários através da criação de espaços de participação que se centram basicamente nos conteúdos e abrangem principalmente as possibilidades de contato por e-mail e telefone. Ou, ainda, favorecem a intervenção em fóruns e outros espaços dos sites, como aqueles reservados à postagem de histórias, fotos e vídeos por parte de latino-americanos dispersos por diferentes partes do mundo.

Mesmo que muitos dos processos de produção acabem assumindo alguma perspectiva coletiva, pelo menos quatro das práticas midiáticas estudadas sugerem uma ênfase na individualização e centralização dos processos produtivos. Isso pode ser atribuído, em grande medida, às próprias possibilidades oferecidas pela internet que permite, por exemplo, que um só sujeito, conforme suas competências, produza sozinho um site a um custo relativamente baixo, embora possam contar, eventualmente, com colaborações esporádicas que chegam também pela internet. Essas práticas midiáticas mais individualizadas e centralizadas estão representadas pelo *Portal El Guia Latino* (São Paulo); *Portal Chile en Evidencia* e *Boletim Família da Pompéia* (Porto Alegre) e o *Portal de La Comunidad Boliviana* (Buenos Aires)<sup>24</sup>. No entanto, essa individualização decorre igualmente das dificuldades de mobilização dos migrantes para essa participação, em função da dispersão, transitoriedade e em, alguns casos, clandestinidade, que caracterizam muitas das experiências das migrações transnacionais na atualidade, conforme reconhecem alguns dos próprios produtores entrevistados.

Cabe registrar, ainda, a presença crescente dessas mídias de migrantes nas redes sociais como Facebook, Twitter e Orkut ou, ainda, a disponibilização de links nos sites e portais das mídias que conduzem a espaços online de associações e organizações de migrantes. O que contribui, sem dúvida, para ampliar e fortalecer a constituição de redes no âmbito dos processos de circulação e também de produção dessas mídias.

Um aspecto interessante relacionado à presença na internet são os diferentes aprendizados formais e informais dos produtores entrevistados para a utilização da internet, dentre os quais, estão os que tiveram a Universidade como primeiro lugar de aprendizado aos que se intitulam “autodidatas” ou

---

<sup>23</sup> É interessante observar a importância dessa presença de informação extraída das chamadas mídias hegemônicas ao mesmo tempo em que os migrantes se movem pela construção de um campo discursivo alternativo a essas mídias, conforme será discutido posteriormente nesse texto.

<sup>24</sup> Lembramos dos limites do método que adotamos, centrado na observação e na entrevista, para um maior aprofundamento crítico acerca dos processos produtivos das mídias, o que exigiria, sem dúvida, um acompanhamento mais sistemático das rotinas e contextos de produção.

ainda, os que aprenderam a lidar com a internet após os 40 anos de idade com a ajuda dos filhos, como é o caso do produtor do *Portal Chile em Evidencia*, produzido em Porto Alegre.

Outro aspecto diz respeito ao investimento desigual que marca os modos de estar na internet das dez mídias pesquisadas, do mais artesanal ao mais profissionalizado, e as distintas velocidades nas mudanças nos projetos online das mídias que pudemos observar durante e após a realização da pesquisa. Essas mudanças evidenciam a importância estratégica atribuída pelos produtores para presença na internet, a preocupação com políticas comunicacionais, as estruturas e recursos disponíveis, a maior ou menos profissionalização dos produtores, etc.. Embora sejam mais claramente percebidas nas mídias com caráter comercial, como *El Guia Latino*, de São Paulo; ou, ainda, no *Latino*, de Barcelona, que promoveu mudanças no site durante e após o final da pesquisa, também podem ser evidenciadas nas mídias criadas mais recentemente e em modalidade impressa, como é o caso do *Jornal Bolívia Unida*. Essa duas últimas deixaram de adotar a perspectiva de transposição de conteúdos de modalidade impressa e ganharam maior especificidade ao passarem a circular na modalidade online de portal. Ao mesmo tempo, observamos a permanência de uma estrutura bastante artesanal do blog da Igreja da Pompéia, produzido em Porto Alegre, onde é disponibilizado a versão online do boletim *A Família da Pompéia*, publicação impressa que circula há 41 anos.

Entretanto, a despeito da centralidade crescente assumida pela internet nos processos produtivos, constatamos a permanência de dinâmicas de contato direto e não mediado pela internet com a realidade local das migrações para a captura e cobertura de temas cotidianos de interesse dos migrantes usuários das mídias. Esse é o caso do *Latino*, de Barcelona, e das três mídias dirigidas a bolivianos em Buenos Aires, no contexto das quais as interações não mediadas abrangem as instâncias da produção e circulação midiáticas.

Os modos de distribuição de mão em mão de algumas dessas mídias, editadas em modalidade impressa, e em espaços de circulação de migrantes colaboram também para o contato direto com os públicos, contribuindo para que assumam uma dimensão também local. No caso do *Latino*, de Barcelona, esse tipo de distribuição ou, ainda, a disponibilização de exemplares expositores de jornais, abrangem os principais bairros de residência dos migrantes, metrô, bares, lojas, consulados, locutórios, festas, eventos, etc., situados em regiões da cidade de maior afluência de migração latino-americana.

Essas dinâmicas não mediadas aparecem condicionadas pela formação, pelas experiências e percepções políticas e comunicacionais dos produtores e se favorecem, ainda, da condição de migrantes de muitos deles, do nível de sua inserção e engajamento em redes migratórias e de sua presença em bairros ou comunidades de migrantes. Além disso, as conexões e relações mais orgânicas que esses produtores são capazes de estabelecer com associações e organizações de migrantes contribuem para essas interações com os públicos das mídias, repercutindo, de modo significativo também no agendamento, seleção e nos modos de abordagem de temáticas de interesse do universo das migrações.

A presença de interações não mediadas que assumem perspectivas mais locais é igualmente verificável, ainda que de modo diferenciado, nas práticas midiáticas das associações de migrantes e nas organizações de apoio às migrações, como a *Casa do Brasil em Lisboa* e o *Centro Pastoral do Migrante* e *Serviço Pastoral do Migrante*. As mídias que produzem parecem ter menos uma existência isolada e

estarem mais fortemente inseridas nas estratégias políticas de organização e mobilização dos migrantes praticadas por essas entidades associativas, chegando, em alguns casos, a se tornarem conhecidas pelos migrantes no contexto dessas estratégias. Vale lembrar que os próprios produtores consideram que essas mídias não existam isoladamente, mas são úteis no contexto dessas redes migratórias como instrumentos de mobilização e de apoio às interações não mediadas.

Algumas das práticas midiáticas parecem alcançar, inclusive, um caráter participativo que não se limita à intervenção nos conteúdos, mas inclui a capacitação dos migrantes para os usos de mídias e mesmo o desenvolvimento de uma educação crítica para a mídia. Exemplo é o projeto de inclusão digital desenvolvido com migrantes latino-americanos, em São Paulo, no âmbito do Centro de Apoio ao Migrante.

A partir dessa caracterização das práticas midiáticas dos latino-americanos, foi possível identificar três dimensões em torno das quais que se dinamizam experiências de cidadania comunicativa dos migrantes: (1) a (re)afirmação e articulação identitárias da diáspora latino-americana e suas repercussões nos processos de cidadania intercultural dos migrantes; (2) a constituição de um campo discursivo alternativo e contra-hegemônico de construção midiática das migrações transnacionais; (3) a inserção das práticas midiáticas na mobilização e luta no campo das políticas migratórias nacionais e supranacionais, sobretudo aquelas referentes à cidadania universal.

### ***(Re) afirmação e articulação identitárias da diáspora latino-americana e cidadania intercultural das migrações***

As diferentes mídias analisadas têm seus temas organizados em torno da afirmação de referentes culturais identitários partilhados individual e coletivamente pelos migrantes latino-americanos, enfatizando pertencimentos nacionais, mas também regionais e locais relacionadas a idioma, música, religião, gastronomia, origem étnica, etc. O agendamento permanente de temáticas dos países de origem dos migrantes é uma das estratégias que ganha relevância na busca dessa articulação da diáspora latino-americana, que abrange o uso de conteúdos de agências de notícias e de jornais da chamada grande imprensa, mas também a manutenção de correspondentes em diferentes países de origem dos migrantes ou, ainda, como é o caso do *Jornal Latino*, da criação de editorias específicas por países da América Latina.

Conforme foi possível observar, as mídias operam para essa articulação através do apelo não unicamente à *latino-americanidade*, mas também às *nacionalidades* (bolivianos, chilenos, etc.) como parcialidades constitutivas da experiência cultural latino-americana e à própria *migração* como experiência conformadora das culturas latino-americanas. Já aquelas mídias que invocam a migração como sentido de pertencimento nos sugerem um empenho de seus produtores por articularem os diferentes lugares simbólicos de pertencimento dos migrantes que não excluem as nacionalidades, ao mesmo tempo em que reafirmam posicionamentos sociopolíticos que aludem ao chamado ideal supranacional de cidadania global, universal ou cosmopolita. As próprias denominações dadas às mídias apontam para diferentes perspectivas de apelo a modos de pertencimento seja às culturas latino-americanas seja às nacionalidades como, por exemplo, *El Guía Latino*, *Latino. Chile en Evidencia*, *Casa do Brasil*, *Portal de la Comunidad Boliviana*.

Muitas das temáticas escolhidas, das estéticas e abordagens propostas pelas mídias analisadas constroem uma *latino-americanidade* ancorada predominantemente em determinadas sínteses de identidades nacionais a partir, por exemplo, da afirmação de raízes indígenas. Outras mídias propõem modos de ser latino-americano que permitem reconhecer e incorporar outros referentes além das chamadas culturas originárias, propondo aproximações, combinações e convivências entre os múltiplos territórios materiais e simbólicos que compõem a América Latina e que derivam dos próprios processos de inserção de culturas nacionais, como a boliviana, nos países de emigração, como é o caso da Argentina. Essa disputa por um modo de afirmação de identidade fica evidenciada em duas das mídias produzidas em Buenos Aires. Por um lado, O *Portal e Jornal Renacer* que enfatiza uma concepção hegemônica de identidade boliviana calcada nos chamados povos originários indígenas como os aymaras e quechuas e, por outro lado, o *Jornal Bolívia Unida* que postula por uma identidade mais plural que abrigue a diversidade constitutiva da nacionalidade boliviana no mundo urbano.

Essa disputa por versões de identidades pode ser observada nas materialidades das mídias ao mesmo tempo em que aparece expresso nos relatos de seus produtores.

Nosotros de alguna manera estamos alineados con “Pueblos Originarios” [...] descendientes de quechuas y aymaras, y en ese sentido estamos alineados con las asociaciones indígenas argentinas que también hay quechuas de nuestro país, lo que fue el área de influencia andina o incaica fue dividida en 6 estados, Chile, Argentina, Perú, Bolivia, Ecuador y Colombia. Eran parte de una misma organización política el Alto Bolivia, con todas sus variedades y todo pero bueno [...] parte del sector oscuro de esta organización anterior al estado argentino, boliviano, brasileño y latinoamericano, formaba parte y nosotros estamos alineados con ellos, comparte la misma nación [...] (*Produtor do Jornal e Portal Renacer – Buenos Aires*)

Pero nosotros creemos que en Bolivia no solamente existen pueblos originarios dentro de los que es los conglomerados urbanos, tanto en La Paz, Cochabamba y Santa Cruz, hay un sector de ciudadanos que no se ha criado [...] ¿se ha criado mas bien en contra de esas ideas de pueblos originarios, que es la educación formal en Bolivia hasta hace dos años, no? O sea que Evo Morales llega a la presidencia. Hasta que Evo llega a la presidencia, la tendencia en Bolivia de las ciudades era negar todo lo que era originario. ¿Evidentemente era un error desde la época de la colonia de los criollos, no? De creerse dueños del país y pisotear a la gente del campo a la gente indígena. Pero el hecho de que el indígena recupere, digamos, el valor de su voto. ¿Ellos son mayoría en Bolivia, tienen derecho a gobernarse pero no tienen derecho a negar la existencia de otro sector de los ciudadanos, digamos, de las ciudades y que también comparte la vida con ellos, no? [...] ¿Y, si en Bolivia existen más campesinos que gente descendientes de criollos o mezclas con españoles, ambos tienen los mismos derechos, reivindicar los derechos de los pueblos originarios no significa negar la existencia de otro sector ciudadano que también puja por que Bolivia pueda crecer, no? La idea es trabajar por el país, no en contra del país. A partir de ahí nosotros generamos el periódico que se llama “Bolivia Unida” (*Produtor do Jornal Bolívia Unida – Buenos Aires*)

Em algumas das mídias analisadas, esses processos de (re) afirmação identitária se revelam igualmente pela presença do que poderíamos denominar de políticas bi ou pluri lingüísticas, através da utilização de um, dois ou até mais idiomas empregados nos países de origem e migração ou da afirmação das especificidades das gramáticas espanholas faladas na América Latina. É o caso do *Boletim Família da Pompéia*, editado pelo CIBAI-Migrações, em Porto Alegre, publicado em português, mas com páginas

editadas em espanhol e italiano; do Boletim *Espaço Sem Fronteiras/Espacio Sin Fronteras*, publicados em espanhol e português pelo Centro de Apoio ao Migrante (CAMI) em São Paulo; e de vários materiais midiáticos como folders, folhetos e outros impressos produzidos nesses dois idiomas pelo Centro Pastoral do Migrante (CPM), também com sede em São Paulo. Outro exemplo é o jornal *El Latino*, da Espanha, que prioriza o emprego de uma gramática espanhola mais próxima à utilizada em países latino-americanos e oferece, em algumas ocasiões, espaços de divulgação de locais para aprendizado do catalão, idioma oficial da Catalunha, região onde se situa Barcelona.

A religiosidade é outra dimensão identitária que demarca as práticas midiáticas principalmente no contexto de duas das entidades confessionais de apoio às migrações vinculadas à Igreja Católica representadas nessa pesquisa: o CIBAI-Migrações, de Porto Alegre e o Centro Pastoral do Migrantes (CPM), de São Paulo. Ambas inserem, sistematicamente, em suas mídias, temáticas relacionadas à fé e religiosidade assim como produzem materiais específicos (folhetos de cânticos, novenas, santos, etc.) orientados a fomentar uma religiosidade de matriz católica, mas que, conforme pudemos observar, é também fundada em uma dimensão de mestiçagem que atravessa a constituição da experiência religiosa popular latino-americana inspirada principalmente em referentes da chamada Teologia da Libertação<sup>25</sup>.

No entanto, a articulação da diáspora latino-americana não assume um caráter unicamente político, mas também mercadológico. A globalização da produção cultural, um dos traços da heterogeneidade latino-americana contemporânea, se associa também à experiência da migração para produzir estratégias de captura da *latino-americanidade* como mercado no âmbito das práticas midiáticas dos migrantes (GARCIA CANCLINI, 2002). Isso pode ser evidenciado nos modos de sustentabilidade de, por exemplo, – *El Latino*, de Barcelona-, vinculado a uma empresa jornalística, e outra, de menor dimensão, mas também com características empresariais –o *El Guia Latino*- de São Paulo. Tal manejo permite que essas mídias alcancem sustentabilidade ao se voltarem a um público latino consumidor e ao mesmo tempo estenderem seus vínculos comunicacionais a públicos não pertencentes a uma diáspora latino-americana, mas que revelam interesse pelo consumo de produtos culturais oriundos dessa diáspora.

Essa dimensão mercadológica, também presente em algumas das mídias não comerciais analisadas através da veiculação de anúncios relacionados ao chamado comércio étnico, não esgota a utilidade que parecem assumir essas mídias na abertura de espaços para a prestação de serviços que abrangem os países de origem e de migração da diáspora latino-americana. As mídias organizam uma ampla oferta informativa em torno de questões de acesso a direitos jurídicos, trabalhistas, orientações sobre moradia e saúde, opções de entretenimento, assim como asseguram aos migrantes a atualização informativa sobre os cenários sociopolíticos e econômicos dos países de origem.

### **Campo discursivo contra-hegemônico das migrações transnacionais**

Constatamos ser recorrente nas práticas midiáticas das migrações a busca por mobilizar a constituição de um campo discursivo alternativo contra-hegemônico a um tipo de representação das migrações

---

<sup>25</sup> Evidentemente que esse apelo à religiosidade pode comportar também críticas relacionadas à ênfase dada, no trabalho com os migrantes, a um tipo de religiosidade, como a católica.

contemporânea tida como criminalizadora em que os migrantes aparecem associadas à delinquência, conflito, pobreza, ilegalidade, ou, ainda, responsabilizados por crises econômicas e desemprego<sup>26</sup>.

Ao assumirem diferentes matizes de acordo com os contextos locais e nacionais de produção e circulação das mídias, esses contradiscursos midiáticos enunciados parecem convergir, ainda, para a instauração de processos de resistência a uma identidade homogênea do migrante. Configuram-se como discursos que sugerem o empenho dos produtores em atribuir visibilidade ao universo das migrações mais a partir das singularidades do mundo vivido das migrações e menos a partir de concepções universalistas que tendem a criminalizar a crescente presença migratória na contemporaneidade e a própria condição de clandestinidade dos migrantes<sup>27</sup>.

Embora esteja presente nas dez práticas midiáticas estudadas, esse tipo de posicionamento discursivo parece emergir com mais força em alguns contextos urbanos onde parecem ser mais acentuados certos confrontos cotidianos com a alteridade migratória. Ou, ainda, onde parecem ser mais pronunciados os mecanismos de controle institucionais sobre os migrantes, como é o caso de Buenos Aires e Barcelona.

Denúncias em torno de discriminações sofridas pelos migrantes têm sido uma das perspectivas adotadas por esses contradiscursos midiáticos na perspectiva de constituição de outras visibilidades midiáticas das migrações transnacionais de latino-americanos. O texto de apresentação do *Jornal Renacer*, orientado à comunidade boliviana em Buenos Aires difundido no Portal da publicação (<http://www.renacerbol.com.ar>)<sup>28</sup>, assim como relato de seu fundador transcrito a seguir, expressa a necessidade de demarcação desse espaço discursivo contra-hegemônico, inclusive como motor de surgimento da própria mídia.

Un poco la idea viene surgida en la década de fines de los 90 que estaba Menem en el gobierno y un poco que empezó la recesión en Argentina y tenía que buscar un culpable, no? Y se buscaba a los emigrantes de los países limítrofes como responsables de la delincuencia y la desocupación. Y nos pareció muy interesante el tener un discurso propio a la par un discurso de colectividad y a la vez enfrentar a ese discurso criminalizador. Y a parte nos parecía muy importante que para eso había que generar algún tipo de reivindicación propia de la identidad, no? [...] Entonces había que ver de recuperar esa cuestión de recuperación de identidad estando a mas la cuestión quechua y aymara, no? (*Produtor do Portal e Jornal Renacer – Buenos Aires*)

A ênfase em uma cidadania vivida no cotidiano das migrações, nas histórias e de vida e perfis dos migrantes, no caráter propositivo e empreendedorista da presença migratória têm sido outras das estratégias argumentativas centrais desses contradiscursos midiáticos dos movimentos migratórios

---

<sup>26</sup> Essas representações criminalizadoras têm sido evidenciadas por pesquisas realizadas em diferentes países. Ver, dentre outros, Santamaría, 2002; Cogo, 2006; Zapata-Barrero & Van Dijk, 2007.

<sup>27</sup> Isso pode derivar não apenas da percepção dos produtores sobre um tipo atuação da mídia que privilegiaria essa criminalização, mas pode resultar também de suas experiências cotidianas não mediadas como migrantes inseridos em relações sociais marcadas por posturas discriminatórias e racistas.

<sup>28</sup> El periódico Renacer nació en 1999, en la ciudad de Buenos Aires en plena “caza de brujas” cuando funcionarios del gobierno argentino y medios de comunicación adeptos, impulsaron una campaña a la opinión pública; responsabilizando a los migrantes por el aumento en la desocupación y en el desempleo. [...] A sabiendas de que más que migrantes de Bolivia, somos herederos de culturas milenarias, iniciamos la tarea de “informarnos” con nuestra propia voz sobre los acontecimientos que suceden alrededor. Acessado em 10 de ju. de 2010, de <http://www.renacerbol.com.ar>

que visam, em última instância, a positividade da diversidade migratória a partir de sua visibilidade pública nas mídias.

“Mostrar o que a mídia não mostra”, “Dar voz aos migrantes” ou se propor a “ser a voz dos imigrantes” são, ainda, posicionamentos que apontam para a filiação das práticas midiáticas dos migrantes a uma perspectiva de comunicação alternativa e contra-hegemônica similar aquela desenvolvida pelos movimentos sociais da América Latina nas últimas décadas, conforme mencionado anteriormente. No marco dessa perspectiva, alguns produtores parecem ter em vista o fomento a um tipo de vinculação e participação locais não possibilitados pelos chamados meios de comunicação massivos <sup>29</sup>.

Sí, yo creo que tiene que ver un poco con la profesión, no? Lo que si hay muchos chicos que no son de la colectividad y sin embargo colaboran en el periódico. Está la posibilidad y el espacio de hacer algo, por ahí, eso es lo más interesante, hay un espacio en donde se pueden hacer cosas [...] Grandes medios de comunicación monopolizan la palabra, no? Y eso a mi me da bronca. Sacando las características propias del medio, estamos luchando por el discurso, que no haya una sola voz, por ejemplo que Clarín no sea la única voz, que hay otras voces. Poniendo en términos de Brasil, Globo solo, no... Folha de São Paulo [...] está bien pero, que haya otros pequeños medios. Nosotros de alguna manera estamos dando voz a un grupo que no tenía voz, que no tenía forma de expresar. (*Produtor do Jornal e Portal Renacer - Buenos Aires*)

### **Práticas midiáticas, políticas migratórias e cidadania universal**

A inserção das práticas midiáticas das migrações latino-americanas nas agendas políticas e nas estratégias de mobilização das associações e organizações migratórias aponta para o papel que jogam na formação e conscientização individual e coletiva dos migrantes em favor dos direitos humanos e da cidadania das migrações transnacionais. Isso se expressa na utilização dessas mídias no âmbito das ações e lutas no campo das políticas migratórias nacionais e supranacionais, especialmente em favor do reconhecimento e institucionalização da chamada cidadania universal das migrações contemporâneas, cuja plataforma foi lançada oficialmente, em 1995, durante o Fórum Social das Migrações, na cidade de Porto Alegre (Brasil)<sup>30</sup>.

Essas mídias, especialmente aquelas produzidas pelas entidades confessionais no Brasil e pela Casa do Brasil em Lisboa, dão visibilidade a uma agenda de cidadania universal que busca incidir diretamente no marcos das políticas orientadas às migrações elaboradas por governos e instituições em âmbitos nacionais e supranacionais. As mídias dão suporte à atuação dessas entidades seja no âmbito do atendimento jurídico e orientação local aos migrantes assim como na ação em rede de suas lideranças junto a instâncias políticas institucionais e governamentais.

---

<sup>29</sup> O que não significa necessariamente que isso se traduza sempre na ampliação ou possibilidade de participação dessas “vozes” nos processos de gestão e produção das mídias para além das equipes responsáveis por sua produção, algumas delas integradas por migrantes ou descendentes de migrantes.

<sup>30</sup> Evento de caráter internacional ocorrido na cidade de Porto Alegre como atividade relacionada ao Fórum Social Mundial.

Alguns exemplos de instâncias em que podemos observar essa atuação são os acordos binacionais e supranacionais de residência e regularização migratórias (Brasil-Argentina, Brasil-Uruguai, Brasil-Bolívia, Mercosul etc); processos de negociação em torno de anistias migratórias com governos nacionais; mudança da atual Lei do Estrangeiro em vigor no Brasil, elaboração de convenções internacionais, etc. No que se às interações midiáticas nesse âmbito, um exemplo recente foi o amplo uso da internet para informação e orientação dos migrantes (sites, listas de discussão, preenchimentos dos formulários via internet, etc.) protagonizada pelas entidades de apoio às migrações no processo de anistia dos estrangeiros instaurado no Brasil no ano de 2009. Um dos relatos extraídos dos produtores entrevistados ilustra essa perspectiva.

“[...] uma quarta dimensão é a incidência política, então tudo o que é em relação à lei de migrações, contrato de migrações, convênios, convenções internacionais de governo, sociedade civil, instituições de poder público que se referem a migrantes, nós estamos sempre atuando [...] pressionando o governo, organismos, instituições e sempre trabalhando na linha da ética. [...] Nós sempre envolvemos os migrantes como parte interessada, ou seja, a gente procura trabalhar sempre na linha da organização dos próprios migrantes. Então sempre quando a gente se reúne, a gente convida os próprios migrantes. Sentimos que politicamente eles não estão muito organizados. Outra coisa, eles não têm direito ao voto [...] Outro fator fundamental é a clandestinidade. Então sendo clandestinos eles não tem como se organizar e tal, não tem com participar, eles tem medo, insegurança. Eles não vão aparecer facilmente em público para protestar ou para participar. São vários fatores que impedem. Outro fator bastante importante é excesso de trabalho. Por terem jornada de trabalho muito exaustiva automaticamente eles não tem tempo para participar quando se reúnem durante o dia instituições, igrejas, governo. Mas nós criamos um processo interessante em São Paulo, que nos reunimos numa mesa de diálogo e negociação entre Polícia Federal, poder público, igreja, sindicatos, empresários e migrantes. Justamente para fazer um documento sobre o trabalho do centro e também nós conseguimos, digamos, fazer um processo para propor uma nova lei dos estrangeiros juntamente com os migrantes em todos esses anos, a nível nacional com a SPM e também com o centro de pastoral. (*Coordenador do Centro Pastoral do Migrante - São Paulo*)

Essa atuação política voltada à cidadania das migrações, em que se destacam os usos das mídias, não se dá apenas em relação às instâncias supranacionais, como o Mercosul, e aos estados nacionais onde se produzem as mídias, mas se desenvolve relacionada também aos países de origem. Aparece impulsionado pelo que Mena (2009) denomina de “respostas extra-territoriais” ao se referir a um conjunto de iniciativas implementadas nos últimos anos por alguns Estados latino-americanos no sentido de fortalecer as relações com as suas diásporas e fazê-las participar na construção nacional. Nesse caso, os estados buscam se configurar também como agentes construtores do espaço social transnacional através de estruturas institucionais governamentais que se encarregam de desenvolver iniciativas e estratégias de vinculação com seus emigrantes através da extensão dos direitos sociais e políticos fora do território nacional, como o do voto no exterior, a ampliação da informação para a diáspora, etc. É o caso das três práticas midiáticas pesquisadas em Buenos Aires, cujos produtores fizeram uso das mídias para se integrarem a ações do Estado e governo bolivianos dirigidas às comunidades migrantes no exterior, como a iniciativa do censo biométrico promovido pelo governo da Bolívia com cidadãos bolivianos residentes na Argentina. Com objetivo de recensear os migrantes bolivianos que vivem fora de seu país de origem, o censo biométrico visou, dentre outras, a institucionalização, entre os migrantes, de direitos políticos como o direito ao voto no exterior. Outro exemplo é do *Portal Chileatento*, que busca se inserir nessas políticas extraterritoriais de seu país

origem, para articular, ao lado de outras iniciativas midiáticas de chilenos, mais de um milhão de emigrantes chilenos que vivem fora de seu país de origem <sup>31</sup>

### **Considerações finais**

As práticas midiáticas das migrações de latino-americanos estudadas guardam relação e convergem ao buscarem se constituir como espaços de cidadania comunicativa pautados na construção, luta e visibilidade públicas de processos de inclusão econômica, sociopolítica, cultural e global das migrações transnacionais. São espaços que se constituem visando principalmente à incorporação de demandas relacionadas à chamada cidadania intercultural das migrações, como aquela que se orienta ao reconhecimento da “diferença” e das particularidades culturais constitutivas das identidades migrantes latino-americanas, e da chamada cidadania universal, entendida como um princípio alternativo da ordem mundial que pressupõe a universalização de uma cidadania social para além demarcação de fronteiras e de pertencimentos locais, regionais e nacionais (CORTINA, 2005).

Desde as suas pluralidades, as práticas midiáticas das migrações transnacionais de latino-americanos constituem-se em espaços de experimentação e de exercício de cidadania comunicativa (MATA, 2006) na medida em que se orientam, ainda, para a democratização do acesso, gestão, produção e distribuição dos recursos comunicacionais no contexto das migrações. Mesmo que, conforme vimos nessa pesquisa, a maioria dessas práticas midiáticas ainda encontre limites na adoção de estratégias mais horizontalizadas que consigam extrapolar a participação dos usuários nos conteúdos ou supere perspectivas individualizadas e centralizadas de produção.

Inseridas em projetos e políticas de organização e mobilização próprias das migrações como movimentos sociais, essas práticas midiáticas, ainda que fragmentadas, colaboram para a criação de espaços de ação transnacional de mobilização e articulação da diáspora migratória latino-americana dispersa globalmente, a partir da combinação de tecnologias, suportes e formatos em que se mesclam modos de fazer dos “clássicos”, dos “novos” movimentos sociais e do ativismo em redes.

A incorporação crescente de tecnologias como a internet colabora fortemente para a instauração desse espaço comum de ação transnacional no que se refere à (re) afirmação de referentes identitários dos migrantes latino-americanos. A partir de distintos posicionamentos (locais, nacionais, transnacionais, etc.) buscam a constituição de um campo discursivo alternativo e contra-hegemônico de representação e visibilidade midiática não criminalizadora das migrações transnacionais e a construção e mobilização de uma agenda comum orientada às incidências nas políticas migratórias locais, nacionais e supranacionais visando à cidadania das migrações transnacionais.

---

<sup>31</sup> No caso específico do Chile, no ano de 2000, foi criado a Dirección para la Comunidad de Chilenos no Exterior (DICOEX) composta por dois departamentos: o de Vinculación y Desarrollo e o de Comunicación y Cultura. A política ganhou força a partir do plano de governo 2006-2010 no qual se estabeleceram novas estratégias de aproximação à diáspora. No ano de 2008, foi criado o Comité Interministerial para la Comunidad Chilena en el exterior como instância transversal para a coordenação entre os diversos setores do estado chileno no exterior.

## Referências bibliográficas

Alonso, Angela (2009). As teorias dos movimentos sociais: um balanço do debate. *Lua Nova*. São Paulo, 76, 49-86.

Appadurai, Arjun (2005). *Après le colonialisme – les conséquences culturelles de la globalisation*. Paris: Éditions Payot & Rivage.

Cardoso, Gustavo (2007). *A mídia na sociedade em rede: filtros, vitrines, notícias*. Rio de Janeiro: FGV.

Brignol, Liliane (2010). *Migrações transnacionais e usos sociais da internet: identidades e cidadania na diáspora latino-americana*. Tese. Doutorado em Ciências da Comunicação. Programa de Pós-Graduação em Ciências da Comunicação. São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos).

Castells, Manuel (2003). *A galáxia da internet: reflexões sobre a internet, os negócios e a sociedade*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar.

Cogo, Denise; Gutierrez, María & Huertas, Amparo (coords.) (2008). *Medios de comunicación y migraciones transnacionales: relatos desde Barcelona y Porto Alegre*. Madrid: Catarata.

Cogo, Denise (2010). A Comunicação cidadã sob o enfoque do transnacional. *INTERCOM* (São Paulo), 33, 81-103. Acessado em 11 de nov. de 2010, de <http://revcom.portcom.intercom.org.br/index.php/rbcc/article/view/6076/5387>

Cogo, Denise (2005). Mídias comunitárias: outros cenários e cidadanias. *Direitos Humanos*. Acessado em 20 de maio de 2010, de [http://www.direitos.org.br/index.php?option=com\\_content&task=view&id=14&Itemid=1](http://www.direitos.org.br/index.php?option=com_content&task=view&id=14&Itemid=1)

Cogo, Denise (2006). *Mídia, interculturalidade e migrações contemporâneas*. Rio de Janeiro: Brasília: E-Papers/CSEM.

Cortina, Adela (2005). *Cidadãos do mundo: para uma teoria da cidadania*, São Paulo: Loyola.

Downing, Jonh (s.d). Nanomedios de comunicación: ¿Medios de comunicación comunitarios? ¿O de red? ¿O de movimientos sociales? ¿Qué importancia tienen? ¿Y su denominación? Acessado em 8 de mar. de 2010, de [http://www.portalcomunicacion.com/catunesco/download/2010\\_DOWNING\\_NANOMEDIOS%20DE%20COMUNICACION.pdf](http://www.portalcomunicacion.com/catunesco/download/2010_DOWNING_NANOMEDIOS%20DE%20COMUNICACION.pdf)

Eseverri Mayer, Cecilia (2007). La revuelta urbana de los “hijos de inmigrantes” en Francia. *Migraciones internacionales*. 2, 189-200.

Festa, Regina & Silva, Carlos Eduardo (orgs.) (1986). *Comunicação popular e alternativa no Brasil*. São Paulo: Paulinas.

García Canclini, Néstor (2002). *Latinoamericanos buscando lugar en este siglo*. Buenos Aires: Paidós.

Guber, Rosana (2004). *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Paidós.

Haesbaert, Rogério (2007). *O mito da desterritorialização. Do “Fim dos Territórios” à Multiterritorialidade*. 3ª ed. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil.

Hall, Stuart (2003). *Da diáspora: identidades e mediações culturais*. Belo Horizonte: Editora UFMG; Brasília: Representações da Unesco no Brasil.

Hopenhayn, Martin (2002). A cidadania vulnerabilizada na América Latina. *Revista Brasileira de Estudos de População*. Belo Horizonte. 19 (2), 1-17. Acessado em 23 de maio de 2008, de [www.abep.nepo.unicamp.br/docs/rev\\_inf/vol19\\_n2\\_2002/vol19\\_n2\\_2002\\_3\\_artigo\\_p5a18.pdf](http://www.abep.nepo.unicamp.br/docs/rev_inf/vol19_n2_2002/vol19_n2_2002_3_artigo_p5a18.pdf)

Machado, Jorge Alberto S. (2007). Ativismo em rede e conexões identitárias: novas perspectivas para os movimentos sociais. *Sociologías*. 9 (18), 248-285.

Martín-Barrero, Jesus (2008). Claves de la investigación en las políticas de la comunicación y la cultura. Barcelona: Fundación CIDOB/Cátedra UNESCO de Comunicación (InCom-UAB). (Série Dinâmicas interculturales n. 11).

Mata, Maria Cristina (2006). *Comunicación y ciudadanía: problemas teórico-políticos de su articulación*. Fronteiras – estudos midiáticos. São Leopoldo, 8 (1), 5-15.

Medam, Alain (1993). Diaspora/Diasporas. Archétype et typologie. *Revue européenne des migrations internationales*, 9 (1), 59-66.

Mena, Natalia Moraes (2009). As respostas extraterritoriais dos Estados latino-americanos face à migração transnacional. *Migrações*. 5, 37-52. Acessado em 29 de dez de 2009, de [http://www.oi.acidi.gov.pt/docs/Revista\\_5/Migr5\\_Sec1\\_Art1.pdf](http://www.oi.acidi.gov.pt/docs/Revista_5/Migr5_Sec1_Art1.pdf)

Mezzadra, Sandro (2005). *Derecho de fuga: migraciones, ciudadanía y globalización*. Madrid: Traficantes de Sueños.

Milesi, Rosita; Bonassi, Margherita & Shimano, Maria Luiza (s. d.). Migrações internacionais e a sociedade civil organizada: entidades confessionais que atuam com estrangeiros no Brasil e brasileiros no exterior. *Portal da Casa do Brasil em Lisboa*. Acessado em 03 de nov. de 2009, de <http://www.casado brasil.info/spip.php?article123>

Peñaranda Cólera, Maria Carmen. ¿Tecnologías que acercan distancias?. Sobre los “claroscuros” del estudio de las tecnologías en los procesos migratorios transnacionales. epistemológicas En: Santamaría, Enric (ed.). (2008). *Retos epistemológicos de las migraciones transnacionales*. Barcelona: Anthropos, 133-164.

Peruzzo, Círcia (2006). Revisitando os conceitos de comunicação popular, alternativa e comunitária. Anais do V Encontro dos Núcleos de Pesquisa da Intercom. Brasília: Intercom.

Portes, Alejandro (2004). Convergências teóricas e dados empíricos no estudo do transnacionalismo migrante. *Revista Crítica de Ciências Sociais*. 69, 73-93.

Reits, Jéssica (2006). *Espacios mediáticos de inmigración en Madrid – Génesis y Evolución*. Madrid: Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid. (Colección de monografías nº 4 – Serie Azul – Estudios Generales).

Santamaría, Enric (2002). *La incógnita del extraño: una aproximación a la significación sociológica de la inmigración no comunitaria*. Barcelona: Anthropos Editorial.

Scheren-Warren, Ilse (s. d.). Movimentos em cena.. e as teorias por onde andam? Acessado em 29 de jun. de 2006, de <[http://www.educacaoonline.pro.br/movimentos\\_em\\_cena.asp?f\\_id\\_artigo=385](http://www.educacaoonline.pro.br/movimentos_em_cena.asp?f_id_artigo=385), 6.

Scopsi, Claire (2009). Les sites web diasporiques: un nouveau genre médiatique? *tic&société*. 3 (1-2), 79-100, Acessado em 04 de maio de 2001, de <http://ticetsociete.revues.org/640>

Sicremi. (2010). *Migración internacional en las Américas: Primer Informe del Sistema Continuo de Reportes de Migración Internacional en las Américas* (SICREMI). Washington: OEA/OCDE/CEPAL.

Solé Carlota; Parella, Sonia & Cavalcanti, Leonardo (2007). *El empresariado inmigrante em España*. Barcelona: La Caixa.

Suárez- Navaz, Liliana (2008). Lo transnacional y su aplicación a los estudios migratorios: algunas consideraciones epistemológicas En Santamaría, Enric (ed.). *Retos epistemológicos de las migraciones transnacionales*. Barcelona: Anthropos, 55-78.

Touraine, Alain (1997). *¿Podremos vivir juntos? Iguales y diferentes*. Madrid: Editora PPC.

Truzzi, Oswaldo (2008). Redes em processos migratórios. *Tempo Social – Revista de Sociologia da USP*. 20 ( 1), 199-218.

Zapata-Barrero, Ricardo & Van Dijk, Teun A. (eds.) (2007). *Discursos sobre la Inmigración en España*. Barcelona: CIDOB.



---

# Tecnologias da comunicação y reconfiguração de identidades em processos migratórios entre África Ocidental, Europa e o Cone Sul

---

**Pilar Uriarte Bálamo**

pilar.uriarte@gmail.com

Professora adjunta, Departamento de Antropología Social,  
Universidad de la República. Uruguay<sup>32</sup>

**Daniel Etcheverry**

danieletcheverry1@gmail.com

Professor Adjunto, Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA). Brasil<sup>33</sup>

**Resumo:** O artigo analisa o papel das tecnologias da informação e a comunicação no fenômeno migratório, tomando como campo de estudo as migrações desde África Subsaariana para Europa e América do sul. A pesquisa foi desenvolvida em diversos locais de partida e de chegada dos migrantes, onde foi possível observar a importância dos meios de comunicação na construção do projeto migratório, nas possibilidades de viabilizá-lo e uma vez concretizado, nas diversas formas de integração com a sociedade receptora e com coletivos de migrantes no local de destino. Busca compreender as formas em que a tecnologia é incorporada pelos migrantes no seu cotidiano, extrapolando as situações relacionadas com a projeção da migração ou com a manutenção das redes no local de origem. O deslocamento espacial e social produzido pela migração gera uma reconfiguração de identidades. Parte constitutiva desse processo se estabelece a través das TICs.

**Palavras chave:** migrações, África, TICs, identidade.

**Resumen:** El artículo analiza el papel de las tecnologías de la información y la comunicación en el fenómeno migratorio, tomando como campo de estudio las migraciones desde África Subsahariana

---

<sup>32</sup> Website (Research Group): <http://www.ufrgs.br/naci>

<sup>33</sup> Website (Research Group): <http://www.ufrgs.br/naci>

hacia Europa y América del Sur. La investigación fue desarrollada en diversos lugares de partida y de llegada de los inmigrantes, donde fue posible observar la importancia de los medios de comunicación en la construcción del proyecto migratorio, en las posibilidades de hacerlo viable y una vez concretado en las diversas formas de integración con la sociedad receptora y con colectivos migrantes en el local de destino. Busca comprender las formas en que la tecnología es incorporada por los migrantes en su cotidiano, extrapolando las situaciones relacionadas con la proyección de la migración o con el mantenimiento de redes en el lugar de origen. El desplazamiento espacial y social producido por la migración genera una reconfiguración de identidades. Parte constitutiva de ese proceso se establece a través de las TICs.

**Palabras clave:** migraciones, África, TICs, identidad.

**Abstract:** In this article we analyze the roles of the information and communication technologies (ICTs) in the context of migration, having the migratory movements from Subsaharian Africa to Europe and South America. The research was carried out in diverse departure and arrival sites, with special attention to the roles of the means of communication in the construction of the migratory project. We observed the importance of such media in the process of making the migratory Project feasible and, once on course, in the relations between the local societies, migrant associations and immigrants. We focus on understanding and revealing the ways in which the media is employed by immigrants in their daily lives, beyond mobility itself and the maintenance of social networks in their countries of origin. The geographical and social displacements give way to new identity configurations. A considerable part of this process is mediated by the ICTs.

**Keywords:** migrations, Africa, ICTs, identity.

## Introdução

O presente trabalho busca analisar a forma em que os meios de comunicação e as novas tecnologias são incorporados ao projeto migratório em suas diferentes fases. Faz parte do senso comum a idéia de que o acesso aos meios de informação e comunicação tem mudado de forma radical as formas de habitar o mundo e de se relacionar quotidianamente. Mas se esse é um fenômeno global, ele se verifica ainda mais para aquelas pessoas que se encontram de uma ou outra forma próximas à migração. Tanto para aqueles que planejam um deslocamento, quanto para quem já tem saído do local de origem, ou aqueles que ficando, permanecem à espera ou formam parte do projeto migratório de alguém da família ou das redes de amizade, as possibilidades que as novas tecnologias abrem irrompem de cheio na organização quotidiana e na construção do projeto, a través da possibilidade de se comunicar de forma rápida e barata com quem está longe e de obter informações que de outra forma seriam inacessíveis.

Esse trabalho pretende ir além dessa comprovação e compreender como, nas diferentes fases do processo migratório, a utilização dos meios de comunicação e informação não se restringe unicamente à viabilização do deslocamento ou ao contato com as pessoas nos locais de destino e origem, mas está inserida em todos os relacionamentos. Nosso objetivo é compreender a forma como as pessoas se apropriam das vias de comunicação que a internet proporciona em função da relação de dupla pertença, ao local de origem do qual migraram e ao local de destino onde moram, muitas vezes perpetuando a condição de serem estrangeiros, outras vezes se apropriando e resignificando essa condição. Sendo ferramentas para concretizar um projeto pessoal ou familiar, as tecnologias da informação e a comunicação são também ferramentas políticas que ajudam a organizar e mudar de forma coletiva as condições de vida.

Além da duplicidade nos pertencimentos sociais, em todos os casos encontramos situações de bilingüismo ou de uso de mais de duas línguas para se comunicar. Buscamos observar como as diferentes línguas geram espaços de interlocução diferentes, construindo cada uma delas narrativas identitárias diferentes, porém não excludentes. Aparece então o caráter construído, dinâmico e fluido das identidades, particularmente no caso dos processos migratórios.

O texto parte da pesquisa realizada com migrantes subsaarianos, anglo e franco falantes no local de partida -África Ocidental- e em dois destinos bem diferenciados: Espanha e Uruguai. Os dados coletados através de pesquisas de caráter qualitativo, com forte ênfase na etnografia, foram revisados à luz da proposta de pensar o fenômeno migratório a partir do acesso às tecnologias da comunicação. O trabalho de campo foi desenvolvido no marco da realização de duas teses de doutorado, ambas sobre o fenômeno migratório. Apesar de terem objetivos diferentes, ambas as teses respondem a uma orientação metodológica comum, assim como às preocupações e orientações teóricas desenvolvidas nos debates do Núcleo de Antropologia e Cidadania do Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social da UFRGS.

Porém, a construção de um texto coletivo implicou definir aproximações teóricas e pontos de vista sobre as migrações, assim como a necessidade de lidar com dados que não seriam de primeira mão em todos os casos. Apesar de que, nos diferentes apartados, a apresentação do caso e a análise estejam guiadas por cada um dos pesquisadores individualmente, o desenrolar do artigo e as conclusões às que chegamos são compartilhadas por ambos. Isso é importante por dois motivos. Primeiro, porque deixa claro que as formas de vivenciar o entrelaçamento das experiências de

deslocamento e de uso de meios de comunicação relativamente novos, porém rapidamente assimilados ao cotidiano dos nossos interlocutores, são capazes de dialogar entre si, constituindo um campo discursivo que abriga e possibilita seu estudo. Ambos os pesquisadores passamos também por processos de deslocamento antes e durante e depois de nossas pesquisas, vivenciando os usos e limites das tecnologias de comunicação como descobertas associadas diretamente à mobilidade. Em decorrência disso, é possível afirmar que, cada um de nós a sua maneira, partilhamos com nossos interlocutores experiências onde deslocamento e uso das TICs se entrelaçam. Daí que as questões relativas à reconfiguração identitária produzida em contextos de deslocamento não sejam meros desdobramentos intelectuais elaborados frente à tela do computador. Mais do que isso, são reflexões baseadas na exposição direta, junto aos nossos interlocutores, às diversas tensões que compõem esse campo, e que de alguma maneira, colocam em questão a dicotomia observador-observado, com as TICs permitindo aos sujeitos falar por e sobre si mesmos para além dos eventos de comunicação pontuais.

### **O papel da informação na construção do projeto migratório**

Nesse primeiro apartado vamos nos ocupar do local de partida dos migrantes e das formas como a migração é concebida, primeiro enquanto um projeto ao mesmo tempo individual e coletivo, e posteriormente como um desafio subjetivo a ser afrontado. Como foi mencionado acima, nosso objetivo não é unicamente compreender o papel que a tecnologia tem na implementação do projeto migratório, mas compreender o quanto a idéia de deslocamento está imbricada a um tipo de relacionamento social, sendo seu uso parte constitutiva de uma identidade.

Pensar os vínculos entre migrações e usos das tecnologias da informação e a comunicação na África Ocidental traz algumas dificuldades conceituais e operativas, já que estamos falando de dois fenômenos muito abrangentes. África, e particularmente África Ocidental, é um território atravessado por dinâmicas migratórias de diferente escala, complexas e complementárias. Desde que as ciências sociais começaram olhar para a África, as migrações foram um tema sempre presente. Consideradas como uma das principais dificuldades dos ocupantes europeus para transformar suas colônias em locais produtivos, as migrações foram analisadas como causa e consequência dos problemas sociais e econômicos no continente e simultaneamente como uma parte constitutiva do “padrão cultural tradicional” no território (BILGER & KRALER, 2005).

Se bem a preocupação pela mobilidade da população continua presente em muitos dos trabalhos contemporâneos como um problema social, outras perspectivas têm surgido recentemente, lançando um novo olhar sobre o tema inserido na ideia de movimento (SANTOS, 2008). A ideia de “movimentação” teria uma abrangência maior, compreendendo não somente as migrações enquanto deslocamentos de um meio ao outro, mas também a passagem entre unidades domésticas ou mesmo o andar na rua. Essa ideia permite também pensar os fluxos de pessoas e informações como algo positivamente valorado pelos protagonistas desse movimento. Lobo (2010) apresenta essa ideia, mostrando como, em muitas situações, é o fato de se movimentar o que permite a melhora nas condições de vida e na situação pessoal e familiar, sendo assim percebido pelo contexto social. Outros trabalhos têm olhado para os deslocamentos de pessoas dentro ou fora da rede familiar e social como uma etapa do ciclo de vida, permitindo assim o amadurecimento e a transformação em um sujeito adulto (PINA CABRAL, 2000). Esse ritual de passagem funciona também como uma

configuração específica dos povos da África Ocidental, para os quais a migração é, de certa forma, um sinônimo de aventura, sendo este um conceito fundamental para entender a forma como os sujeitos se percebem no mundo (SARRÓ, 2009). Os casos de migração analisados aqui, aqueles ainda em preparação, os retornados e os frustrados serão abordados numa perspectiva muito mais próxima à da migração como um projeto ao mesmo tempo individual e coletivo dos sujeitos que lhes permite se posicionar dentro de sua comunidade e no mundo, do que como um problema a ser compreendido em suas causas para ser resolvido nas suas conseqüências.

A fase de pesquisa de campo em África, a qual abordou três países Gana, Togo e Nigéria, fez parte de uma pesquisa maior que buscou compreender o fenômeno específico de jovens urbanos que partem de suas cidades de forma clandestina, abordando navios de carga, mas sem conhecer o destino final dessa viagem. Trata-se de habitantes de centros urbanos, que segundo foi apontado pela pesquisa, encontram-se em uma situação particularmente propícia à migração. Eles também apresentam uma forma particular de utilizar os meios de comunicação, especificamente a internet. A pesquisa começou no local de destino desses jovens, no caso Montevideu e Maldonado, duas cidades do Uruguai, analisando as formas de integração à sociedade receptora, colocando a ênfase em âmbitos como a obtenção de documentação e os conflitos raciais. Seguindo as redes desses jovens, a segunda fase da pesquisa foi realizada na África Ocidental, entrevistando familiares e amigos de esses jovens, muitos dos quais também tentaram migrar.

Durante os seis meses de pesquisa nesses três países, através de entrevistas em profundidade e fundamentalmente do convívio cotidiano,<sup>34</sup> foi possível construir uma imagem mais acabada da importância que a ideia da migração como o caminho preferencial para o desenvolvimento pessoal e familiar e a melhora nas condições materiais de vida tem no contexto africano. Entretanto, se o movimento e a migração são idéias amplamente espalhadas e fortemente valoradas, o fenômeno estudado apresenta características específicas que vinculam um lugar na estrutura social com o momento histórico e econômico por que atravessam os estados de África Ocidental, o acesso aos meios de comunicação e informação e outros elementos característicos do processo de globalização atual.

Em congruência com o apresentado por outros autores, o trabalho de campo realizado mostrou como as novas gerações urbanas, e particularmente os homens jovens, encarnam algumas das contradições mais claras dos processos históricos vividos na África nos últimos anos. Embora os estados tenham passado por processos de independência nacional durante as décadas de 1960 e 1970 e por um importante incremento das possibilidades de educação no começo do século XXI, a situação atual nos lugares de origem está ainda muito longe da realização das metas de desenvolvimento que lhes foram prometidas (KI-ZERBO, 2006). Não se trata apenas das condições de vida nem das carências materiais, mas da impossibilidade de se projetar no futuro e na comunidade de uma forma positiva, o que constitui o eixo das críticas desses jovens e que os projeta para fora do território. A falta de um espaço social, condicionada pela ausência de recursos econômicos e sociais para construir um lugar de prestígio comunitário que esses jovens entendem que lhes corresponde é o elemento determinante da posição desconfortável que eles expressam.

---

<sup>34</sup>Sobre este tema: Uriarte, Pilar (2011). "Migraciones, subjetividades y contextos de investigación". Revista Latinoamericana de Metodología de la Investigación Social - ReLMIS. No 2. Año 1. Oct. 2011 - Marzo 2012. Argentina. Estudios Sociológicos Editora, 71 - 80.

Podemos falar de uma experiência comum nos centros urbanos visitados e em outros da África Ocidental, mas a experiência dos jovens de Lagos é particularmente representativa, devido às dimensões que o fenômeno de crescimento e concentração da população assumiu nessa cidade. Muitos dos jovens entrevistados migraram de regiões rurais para Lagos e ainda conservam parte de suas famílias naquelas regiões. Outros nasceram na cidade, filhos de pais e mães que chegaram de longe, ou de famílias moradoras da cidade há várias gerações. Todos eles sintetizam em suas histórias de vida experiências de várias gerações. Eles moram em uma cidade que tem em torno de 20 milhões de habitantes, um lugar desconhecido anos atrás para seus pais e avós. A cidade contava, em 1940, com 200.000 habitantes (ÁFRICA POPULATION DYNAMICS, 2001).

Tanto uma análise da posição social desses jovens quanto de seus próprios relatos caracterizam-os como sujeitos sem um espaço social onde se localizar, e sem possibilidades de construí-lo. Essa impossibilidade se desagrega em duas, estreitamente vinculadas entre si: a impossibilidade para achar um emprego estável em concordância com o nível de estudos que eles alcançaram e a impossibilidade de gerar os recursos para se casar, manter uma família e, por tanto, tornar-se adultos.

Os jovens formados não podem esperar achar um emprego no setor formal: o setor público tem estado sob ajustes estruturais por décadas com severas limitações na contratação de pessoal, e o setor industrial tem perdido empregos desde metade dos anos de 1980 (FALL, 1997). Como Donal Cruise O'Brien salienta: “Os estudantes freqüentemente se comparam com as gerações precedentes, aquelas que podiam contar com um emprego no governo com sua formação universitária, e tendem a se enxergar com uma geração abandonada (RICCIO, 2005, p. 103)

A inclusão tardia na modernidade, a qual possibilita o acesso a muitas formas de conhecimento e informação, mas não aos caminhos para se chegar às condições associadas a um estilo de vida moderno, mudou de forma radical as perspectivas e visões de mundo em poucas gerações. Entre esses jovens que têm a ideia da migração como a única forma de melhorar as condições de vida, encontramos uma inclinação por se informar e consumir produtos caracterizados como globais e uma importante tendência à conexão com outras pessoas da rede social já em situação de migração. Assim, o uso de TICs e a possibilidade de migrar são dois elementos interconectados, entre os quais não podemos estabelecer uma relação de causa e resultado.

As fontes de informação desempenham um papel significativo na formação do alcance e da composição do potencial migratório, na medida em que elas habilitam seus receptores a comparar suas situações de vida com as da população no Ocidente. As fontes de informação incluem a mídia, bem como outras como redes transnacionais, o sistema educacional ou o conhecimento coletivo. A mídia pode contribuir para a homogeneização de valores, e estes podem prover informações sobre a situação econômica, política, legal e social das potenciais regiões de destino (PRINZ, 2005, p. 120)

Do outro lado, é a falta de oportunidades e a vontade de migrar o que leva esses jovens a realizar um uso mais freqüente e diretamente orientado a um fim do que outros grupos. Entrando no cybercafé encontramos que quase a totalidade dos usuários são homens jovens.

Na leitura que os jovens entrevistados fazem de sua experiência, a dimensão de gênero esta diretamente vinculada às problemáticas que eles identificam como próprias e que os levam a emigrar. Isso está diretamente vinculado a um uso significativo da internet. A interpretação que eles fazem das estruturas de gênero, na qual as mulheres jovens não têm maiores problemas e os homens jovens são

os mais prejudicados, parece bastante parcial e difícil de compartilhar. Em termos analíticos, porém, é possível dizer que essa divisão de tarefas e de espaços sociais por gêneros é determinante na configuração do fenômeno migratório.

O padrão de ocupação está claramente determinado pelo gênero, e, portanto, as possibilidades de obter um emprego são diferentes para homens e para mulheres. Mas muito mais do que o acesso ao emprego, é a diferente valoração que se dá a essas várias atividades e a necessidade dos homens jovens de obter um emprego que lhes permita manter uma família o que resulta determinante na hora de decidir correr os riscos da migração. Christian, um rapaz de 20 anos, morador do bairro Apapa, em Lagos, quem já acabou a escola e não tem emprego fixo para além de alguns bicos ocasionais no bairro, me explica essa diferença que transcrevo no meu diário de campo:

Elas podem se engajar em atividades produtivas vinculadas ao doméstico, como a confecção de vestimenta, produção de alimentos para o consumo local ou pequenas lojas de comestíveis. Essas atividades não são igualmente valorizadas quando exercidas por homens. As atividades destinadas a eles, como o comércio de alimentos ou cartões de telefone nas estradas, são altamente sacrificadas e de poucos ingressos, e são realizadas de forma esporádica, com a finalidade de dar conta de gastos mínimos de subsistência, mas nunca entendidas como formas de desenvolvimento pessoal. Por exemplo, Margaret, a namorada de Eric, finalizou a escola junto com ele, nesse momento se encontra trabalhando como aprendiz de costureira numa escola de confecções de roupas tradicionais no mesmo bairro. Ela não é remunerada pelo seu trabalho, mas não precisa pagar taxas pela educação técnica que está recebendo. Depois de três anos, poderá abrir sua própria loja de confecções... Ele me explica a continuação que “as mulheres têm tudo fácil, não precisam se preocupar com nada, elas ficam em casa, esperando um bom marido para lhes dar filhos”.

Em outra oportunidade, quando estávamos retornando ao hotel depois de uma visita aos jovens do bairro, caminhando rumo ao ponto de táxis, não muito próximo de lá, Eric e Martin, outros dois amigos de Christian me explicaram, como exemplo das diferenças entre os homens e as mulheres jovens, a forma como a internet é utilizada. Segundo eles, as meninas não vão muito ao café porque não têm muito interesse em navegar na internet, muitas delas, inclusive, não sabem como a internet funciona. Elas não realizam esforços em aprender, e nos casos em que utilizam esse meio de comunicação é para coisas “pouco importantes”, como pesquisar sobre os programas de televisão ou focar sobre os artistas. Segundo eles, os meninos fazem um uso mais construtivo da informação que pode ser obtida na rede. (Diário de campo, Lagos, novembro de 2007)

Preocupados em pesquisar diferentes lugares e especialmente em fazer amigos no exterior, os jovens dizem pôr a tecnologia a trabalhar em função da consecução de seus planos de migrar. A maior parte das informações que esses jovens podem obter em relação ao mundo exterior e às formas de migrar provém tanto dos relatos de outros migrantes e retornados como das pesquisas realizadas na internet. A crítica aos usos diferenciados da rede parece coerente com os posicionamentos que eles marcam como diferenciados entre os dois sexos. Segundo esses jovens, o uso que as meninas fazem da internet – que é muito pouco freqüente – reforça sua participação no mundo doméstico e fundamentalmente local. Em oposição, os meninos utilizam a rede como uma forma de ampliar seu universo de referência e suas redes sociais, ou seja, de se projetar no mundo. Os homens são, ou deveriam ser, os donos do seu destino e por isso decidem migrar e, portanto, devem procurar as condições para fazê-lo.

## O uso da tecnologia na manutenção e criação de redes sociais

O crescente acesso aos meios de comunicação – tanto nos países de destino quanto nos de origem – cada vez mais baratos e eficientes, telefone, celular, internet, transferências eletrônicas de dinheiro, entre outros, tem tido uma importância fundamental na forma em que as relações pessoais se estabelecem em casos de migração. A presença cotidiana dos migrantes no local de origem oferece uma maior incidência na tomada de decisões, seja em relação a assuntos familiares ou comunitários ou no sentido de oferecer, aos que se encontram no lugar de origem, maiores possibilidades de exercer pressão sobre quem se encontra no exterior e pedir auxílio econômico, seja para a resolução de conflitos sociais ou problemas de saúde ou para a celebração de festividades.

O desenvolvimento das transferências de dinheiro instantâneas facilitou e acelerou o envio de remessas. Analisando as imagens utilizadas para as campanhas publicitárias da Western Union, Juliana Braz Diaz (2010) mostra o quanto essas remessas carregam muito mais do que um valor econômico. Com o envio e recebimento de dinheiro, as relações familiares e de amizade são atualizadas e reconfiguradas, mantendo as funções esperadas do lugar de cada um na estrutura social ou outorgando-lhes novos significados. Entretanto, não por permitirem um contato mais freqüente, rápido e barato, os meios de comunicação devem ser entendidos *a priori* como uma mudança positiva em si mesma. Se, por um lado, a proliferação das telecomunicações ajudou a redefinir as distâncias sociais, por outro possibilitou que a comunidade de origem exerça maior pressão sobre esses sujeitos. Para compreender o papel que eles jogam no cotidiano dos migrantes, e na inserção social dos imigrantes no local de origem e de destino, é necessário acudir ao trabalho etnográfico olhando para o sentido e as formas que eles dão a essa comunicação em cada caso.

Sargent, Larchanche-Kim & Yatera (2007) realizaram um trabalho sobre a proliferação das telecomunicações na África Ocidental e na França, analisando as formas como migrantes localizados na França avaliam as possibilidades de comunicação com suas famílias:

Enquanto parecia inicialmente (e intuitivamente) que as telecomunicações diminuiriam o peso emocional de estar longe da família e do lugar de origem, tornou-se cada vez mais evidente que a facilidade em comunicar-se também parecia reforçar as relações de dependência de comunidades na África dos que migraram para a França. Com a proliferação de telefones, fax, acessos à internet, fitas de áudio e vídeo cassetes, demandas por suporte financeiro e assistência social se tornaram mais do que nunca freqüentes e urgentes (SARGENT, LARCHANCHE-KIM & YATERA, 2007, p. 4).

Em pesquisas anteriores, a experiência de campo com estudantes de intercâmbio nigerianos residentes no Brasil mostrou que eles valoram como muito importantes a presença das tecnologias de comunicação no seu cotidiano, por serem elas uma forma de manter o vínculo cotidiano, aquele que é expresso como do qual mais se sente falta. Outros autores, trabalhando com estudantes de intercâmbio no Brasil, também apontam para esse tipo de comunicação como o elemento através do qual se mantém o vínculo (MUNGOI, 2006). Mas é necessário chamar a atenção para o fato de que o acesso à internet na África Ocidental é, para as famílias e redes sociais dos migrantes, muito menor do que para as pessoas em outras partes do mundo; portanto, o vínculo cotidiano através da internet poderia estar associado a pessoas numa melhor posição social, ou mesmo a pessoas da rede familiar também no exterior. Ao contrário, os telefones celulares têm uma difusão comparável à do resto do mundo, e é esse o meio de comunicação mais utilizado na região.

Durante o período de campo no Uruguai, trabalhando com aqueles jovens nigerianos que posteriormente me facilitariam o acesso aos jovens em Lagos, encontramos uma situação parecida à que descrevem as autoras. Os meios de comunicação fazem parte do cotidiano desses jovens, mas não necessariamente são valoradas por facilitar o contato com o local de origem. Certo grau de insatisfação em relação aos contatos estabelecidos com familiares e amigos no local de origem é manifestado pelos jovens entrevistados. Segundo explicam, parece difícil para as pessoas lá compreenderem as dificuldades pelas que eles passam aqui. Do outro lado, as pessoas que ficam no local de origem, para os quais os pedidos de ajuda econômica para permanecer ou para sair são imperativos, manifestam o mesmo grau de insatisfação. “*Eu pedi muitas vezes para eles me ajudarem. Eles nunca fizeram nada... Não dá para confiar, eu não queria ficar esperando...*”

As tecnologias de comunicação são utilizadas de formas diferentes, o telefone celular é o meio mais freqüente para se manter em contato com a comunidade de origem, fundamentalmente com a família. O uso de internet se orienta a fins diferentes do que a comunicação com a família. Em muitos casos, é a internet a que permite estabelecer contatos com pessoas ao redor do mundo, sejam familiares ou amigos migrando em outros lugares, seja novos contatos a se estabelecer através de redes sociais ou pessoalmente. Esses contatos representam uma possibilidade de continuar o movimento, e isso é altamente valorado por aqueles que, tendo dado o passo mais difícil no percurso migratório, a saída do lugar de origem em si mesma, não pensam o deslocamento como uma forma de estar no mundo, senão como um processo unidirecional nos modelos clássicos da migração.

Mas, assim como a internet e os celulares permitem estabelecer contatos com o mundo fora, eles também são utilizados nos contatos com as pessoas do cotidiano. Ao contrário dos jovens entrevistados em Lagos, que realizam um uso específico da internet privilegiando a oportunidade que ela oferece de obter informações sobre como migrar, e desmerecendo outros possíveis usos, esses jovens utilizam redes sociais, blogs, páginas de música. O uso da internet está mais integrado ao cotidiano, vinculando relações entre pessoas que convivem no mesmo espaço físico e outras no exterior. A combinação de línguas, espanhol, inglês, *broken english*, mostra como os diferentes registros orientam as interações a pessoas em diferentes locais.

No caso dos telefones celulares, essa combinação entre contatos no exterior e lugar próprio é comum entre as pessoas que entrevistei aos dois lados do oceano Atlântico. No trecho do diário de campo que se transcreve embaixo podemos ver como o uso do telefone celular permite o contato com pessoas aqui e lá.

Sonny está bravo com Wenzel, porque ele estava com o celular quando sua namorada ligou. Proponho a Sonny que ligue de volta para ela, mas me diz que não tem créditos, que na sexta-feira comprou \$300, mas gastou todos eles. Eu fico assombrada e pergunto como ele fez. Me diz que ligou para a Nigéria. Primeiro tentou falar com sua mãe, mas o celular dela estava com problemas, aí ligou para alguém que deveria estar perto dela, mas não estava. Então gastou o resto do cartão falando com seus amigos.

Pergunto a cada quanto tempo ele liga, e me diz que sempre que sente saudades, às vezes uma vez por mês, às vezes uma vez por semana. Diz que é mais barato ligar do celular que do locutório, no celular paga \$ 15 por minuto e no locutório \$ 45. Com Movistar<sup>35</sup> também pode mandar mensagens

---

<sup>35</sup>Movistar e CTI são duas operadoras telefônicas no país.

de texto à Nigéria ou a qualquer outra parte do mundo. Wenzel me conta que antes tinha um CTI, mas era muito mais caro, então ele também passou para Movistar, para ligar para a Nigéria (Diário de campo, Maldonado – Uruguai, maio de 2006)

Mas é difícil compreender o uso das tecnologias de comunicação sem considerar os significados outorgados aos aparelhos tecnológicos que permitem o acesso à rede, como computadores e celulares, assim como câmeras fotográficas, gravadores, reprodutores de música entre outros. O valor desses objetos não está vinculado unicamente aos possíveis usos, senão também a seu valor econômico e à valoração simbólica dadas a eles. A posse de objetos tecnológicos e o acesso a eles é valorado em si mesmo, como uma ferramenta para ampliar o leque de possibilidades da comunicação digital, mas também como forma de se apresentar na comunidade. As diferentes utilidades, estética e qualidade desses aparelhos foram debatidas em diferentes instâncias de campo, estabelecendo comparações entre as coisas que podem ser compradas na Nigéria e aqui, os custos e a durabilidade desses produtos. Mas junto com eles, outros elementos como a operadora contratada, os custos e a eficiência de cada uma delas para ligações locais e internacionais também foram apresentados como temas importantes.

O alto valor que esses jovens dão aos objetos e ao uso da tecnologia, associado a um estilo particular de vida, aproximou experiências de vida; a deles com a minha. A utilização de ícones ou desenhos nas conversas pela internet, câmera web e microfone, participação em páginas pessoais e redes de amigos, representaram não somente ferramentas de comunicação, mas tópicos de conversa em si mesmos.

Marcus tira uma foto de mim e pede a Wenzel para ele tirar uma de nós dois. Começamos a falar sobre celulares. Eu mostro o meu, e me pedem para tirar uma foto, mas meu celular não tira fotos. Dos quatro, o único que não tem um aparelho “dos caros” é Sonny. Marcus tem um Samsung de abrir e fechar, com tela colorida e que tira fotos, também o de Simon tira fotos e grava som. Wenzel me conta que comprou um celular de U\$S 400 (!). Pergunto para que um celular tão caro, e ele me diz que era um bom aparelho. O problema é que poucos dias depois ia andando na rua e um cachorro o atacou e quebrou o celular. Foi à polícia, mas eles não fizeram nada. Tira da carteira a denúncia policial e o pedido de orçamento para o conserto do telefone. Diz que quando a atendente da loja viu o aparelho, quase começou a chorar. (Diário de campo, Maldonado, setembro 2006)

Informação e consumo estão diretamente vinculados. Assim como os objetos que permitem o acesso à tecnologia digital, são bens a serem consumidos. O acesso a informação habilita a um tipo específico de consumo, envolvendo não somente consumo de objetos senão também um tipo específico de consumo cultural identificado por eles como um consumo global. Assim, a relação entre informação e consumo vai muito além do consumo irracional.

### **A internet como ferramenta política**

Os dados analisados a continuação fazem parte da terceira fase da pesquisa de campo para tese de doutoramento realizada entre agosto de 2009 e julho de 2010 na cidade de Madri, “Vivo em um mundo y quero outro: Um estudo etnográfico comparativo sobre os discursos migratórios e as modalidades de controle dos imigrantes em Buenos Aires, Madri e Porto Alegre”. As duas etapas anteriores, em Porto Alegre e Buenos Aires, já haviam sido realizadas. O objetivo da pesquisa era

compreender os discursos sobre as migrações por parte dos organismos de assistência a imigrantes, incluindo principalmente ONGs, agentes governamentais, organizações de base religiosa e associações de imigrantes.

Uma das associações que fizeram parte dessa pesquisa em Madri estava orientada a trabalhar com imigrantes em situação irregular no país e havia sido criada aproximadamente um ano antes que eu começara freqüentá-la; ou seja, estava ainda em fase de implementação. O trabalho de campo implicou, como condição necessária à realização de uma pesquisa junto à organização, a participação nas atividades ali realizadas. Daí que o contato com essa associação de imigrantes significasse também um engajamento de minha parte no ativismo político que pressupunha ter um membro ativo dela.

Esta associação estava composta por um núcleo de militantes dos direitos dos imigrantes, formado por espanhóis e os próprios imigrantes, a maioria deles do Senegal, embora houvesse também pessoas de Ghana, Mali, Bangladesh, magrebies e latino-americanos. A associação tinha, entre seus objetivos, lutar contra a discriminação e o racismo manifesto nas contínuas “redadas” policiais. Como objetivo primordial, entretanto, aquele que não sempre está claro, mas que no fundo movimenta o sentido de luta, está o empoderamento dos imigrantes. Contudo, o que caracteriza essa associação é o descontentamento com o sistema político e econômico da Espanha e da Europa em geral, que leva a uma luta ampla e organizada contra o poder regulador do Estado e do mercado. Vale ressaltar que o lema da associação era “Vivo en un mundo y quiero otro”. Os imigrantes eram, por outro lado, o motivo de existência da associação, considerados como “*la parte más vulnerable de la sociedad*”.

A centralidade da participação dos imigrantes ficou clara quando, por algum motivo que nunca foi realmente conhecido, sua assistência às reuniões diminuiu sensivelmente, ao ponto de haverem muitos mais militantes espanhóis que imigrantes nas assembleias. Essa fase crítica da associação durou em torno um mês, e, durante esse período, muitas conjeturas foram levantadas na tentativa de encontrar as razões da ausência dos imigrantes. Um dos membros espanhóis resumiu numa frase a falta de sentido que teria a associação sem a participação dos imigrantes: “*Nosotros hacemos todo esto y ellos no vienen*”.

Embora as reuniões fossem semanais, os membros da associação costumavam manter contato diário ou, pelo menos, freqüente, já que quase todos eles, imigrantes e espanhóis, são moradores do mesmo bairro. Isso não significava, entretanto, que houvesse membros mais próximos da associação e membros menos assíduos, algo que podia ser observado em seus discursos sobre a migração e sobre suas realidades cotidianas. Aqueles mais próximos da associação, aqueles cujo contato com os outros membros e com o núcleo espanhol, que era, em definitiva, quem poderia acionar com maior facilidade e rapidez os recursos legais em caso de serem presos, articulavam muito mais fluentemente um discurso sobre a situação dos imigrantes na cidade. Isso é importante não porque os imigrantes dependessem da associação, e do núcleo branco dela, para ter um discurso sobre si mesmos, senão porque a associação se constituía, como revelou a pesquisa, num lugar onde é elaborado um tipo de discurso muito específico, com limites bem definidos e dificilmente extrapoláveis, que combina assuntos relativos à migração à Espanha com a situação da sociedade espanhola contemporânea<sup>36</sup>.

---

<sup>36</sup>Desenvolvo mais profundamente este tema em Daniel Etcheverry (2011).

É preciso também ressaltar que existia uma divisão muito clara entre espanhóis e não-espanhóis na associação. Os espanhóis denominavam-se a si mesmos os “*brancos*” ou “*espanhois*”, e caracterizavam os imigrantes como “*negros*” ou “*africanos*”. Esta divisão era evidente até na distribuição do espaço da assembléia da associação. Os “*brancos*” sentados à esquerda de quem entra, os “*negros*” no fundo, à direita. Essa distribuição do espaço foi se desarticulando aos poucos; ela foi trazida como algo a ser superado durante algumas reuniões, o que evidenciava o caráter reflexivo da associação. As reuniões da assembléia da associação eram em castelhano, e sempre algum dos imigrantes mais próximos da associação traduzia à língua Welof para os que não compreendiam o castelhano fluentemente ainda. Quando, como mencionei acima, houve uma diminuição na participação dos imigrantes na associação, foram elencadas propostas que pudessem aproximar os imigrantes dela. Enquanto membro da associação, mais do que enquanto pesquisador, eu propus a formação de um grupo de intercâmbio Yahoo ou uma lista de e-mails que incluísse também a todos os membros imigrantes da associação. Meu argumento era, no momento, que além de servir de forma de comunicação, poderia ajudar no empoderamento dos sujeitos imigrantes, o que era, em princípio, o fim último de sua existência. Dessa maneira, imigrantes e espanhóis poderiam estar em contato durante a semana e, no caso de não poder assistir à reunião semanal, não perderiam o conteúdo.

A primeira reação dos membros nacionais foi o silêncio perante a proposta. Posteriormente, em conversas fora da reunião, os argumentos contra a criação de uma lista de e-mails variavam entre que a criação de uma lista podia colocar em risco a privacidade das informações e assuntos que eram debatidos na reunião e a negação da possibilidade de que os imigrantes pudessem sequer saber usar a internet e a língua espanhola para se comunicar. Vários debates sucederam-se até que finalmente foi criada uma lista de e-mails para a comunicação diária. Restava agora ver se os imigrantes fariam uso dela e como, já que o objetivo era incentivar a comunicação entre todos os membros da associação.

A lista de e-mail passou a ser usada por imigrantes e nativos. Mais do que isso, veio à tona que alguns dos imigrantes já usavam as redes sociais e os que não o faziam até então passaram a fazê-lo. Conseqüentemente, o Facebook e o Twitter passaram a ser mais uma forma de comunicação, com um caráter diferente, do da lista de e-mails. O que mais me chamou a atenção é que as redes sociais, que implicam a criação de um perfil e serviriam para comunicar-se também com seus parentes e amigos em seus países de origem, eram utilizadas em espanhol.

O domínio da língua escrita era muito melhor do que eu esperava. Entretanto, não todos os imigrantes usavam a lista de e-mail com a mesma intensidade. A proximidade à associação fazia com que o uso da lista fosse mais intenso. De fato, as pessoas mais próximas, aquelas que têm mais convivência com o núcleo branco da associação, trocavam e-mails com mais frequência.

Também foi uma surpresa para mim, que já estava de volta ao Brasil, o domínio não só da língua, senão também dos códigos de interação escrita, como o uso de @ para referir-se a homens e mulheres e o uso de abreviações próprias dos meios digitais. Transcrevo, a seguir, alguns trechos de e-mails escritos por imigrantes senegaleses e trocados na lista. Das muitas mensagens que têm circulado desde sua criação, estes trechos foram escolhidos e recortados de maneira a não comprometer os nomes nem as informações. Os nomes próprios e informações comprometedoras foram substituídos por um parêntese (...):

“yo me parece super interesante y es algo k esperaba hace ya bastante tiempo por donde puedo mejorar mi ingles, asi k me voy a apuntar incha allah, animense chavales y es un tesoro mas no¿jejeje”

“[...] gracias a tod@s de cerca u de lejano que esten luchando por una vida justa e mejor de los inmigrantes sobre todo de los manteros "mbolo moy dole "

“[...] me alegro mucho de que (.....)ya esta fuera del injusto( c.i.e ) que salga tambien (....) que no se interne nadie mas de nosotros .  
tengo mucho ganas de vern@s tod@s junt@s  
Gracias (....) x la noticia de (....) ,  
Es muy buena noticia ojal que habrá + novedades!  
Abrzs muxos”

“[...] estoy intentando llamar a (...) pero no me lo coge... ayer por la noche hable con (...) y me dijo que venía una amiga suya a visitarle...  
podríais ir otro día? espero que veais este mensaje, si alguien que tiene el telefono de (...)lo ve, que me lo mande y asi la llamo...”<sup>37</sup>

Como aponteí acima, são os imigrantes mais ativos da associação aqueles que recorrem à lista com maior frequência, embora também sejam os que mais se comunicam por telefone e pessoalmente com os outros membros. Isso parece inserir-se numa lógica de reciprocidades e de retroalimentação das interações.

Os membros nacionais “*brancos*” da associação são pessoas de entre 25 e 50 anos aproximadamente, quase todos com formação académica ou técnica, embora no início de carreira ou desempregados ou sem grandes recursos económicos; ou seja, são pessoas educadas, com capital cultural considerável, embora isso não se reflita num acúmulo de capital económico.

Os migrantes africanos, membros “*negros*” da associação não são diferentes. Eles podem não ter dinheiro para sobreviver dignamente, em consequência da falta de documentos que lhes permitissem conseguir trabalho e da crise económica que vive a Espanha em geral. No convívio com eles na associação e nos momentos de lazer que compartilhamos pude perceber que se trata de pessoas com uma grande capacidade de transitar entre sua sociedade de origem e a de recepção. Apresentaram formas de vestir aprimoradas, maneiras sofisticadas na interação cotidiana com os outros membros e uma interação conscienciosa, nos termos do que era exposto nas reuniões da associação como algo desejável, com o bairro.

Esta relação com o espaço do bairro é especialmente importante na medida em que, de acordo com as observações do trabalho de campo, é uma das contribuições importantes destes imigrantes à associação. De fato, a problemática migratória em Madri passa, por entre outros assuntos, pelo uso dos espaços públicos. Desde o ingresso da Espanha à União Europeia, a cidade vem passando por transformações que nem sempre são bem vistas por todos. A substituição de áreas verdes de lazer por concreto, a retirada dos bancos das praças e a colocação de câmaras de vídeo nas ruas e parques

---

<sup>37</sup>O texto é apresentado na língua original que permite observar os usos de abreviações e símbolos.

vêm surpreendendo e angustiando a população, e isso ficou claro durante muitas conversas fora das reuniões da associação, especialmente quando, após as reuniões semanais, freqüentávamos os bares do bairro para um momento de laser.

Algumas pessoas culpam os imigrantes por isso, argüindo que a criminalidade que desencadeou essas decisões por parte do governo municipal é responsabilidade dos imigrantes. Outros, como os membros da associação em que trabalhei, vêm nos imigrantes um reforço para o estilo de vida que os madrilinhos estão perdendo; a convivência na rua, nas portas das casas, nas esquinas e parques é reforçada pela presença destes “*nuevos vecinos*”, os quais têm hábitos de convivência semelhantes aos que eles estão prestes a perder. Do lado dos nacionais, o apelo ao migrante como uma possibilidade para o resgate ou a manutenção dos bons hábitos madrilinhos de convivência pode ser observada a continuação. Uma dos membros da associação deixa isso claro numa discussão que tivemos quando eu defendia a criação da lista de e-mails:

Tú llegas aquí y quieres cambiar todo. Es que no te das cuenta que aquí las cosas no funcionan así? Tu vas a quedarte un tiempo y luego te marchas, no eres de aquí ni del barrio, y aquí las relaciones son las del día a día, en la calle, uno que encuentra al otro en la calle. Y tú vienes queriendo una lista de e-mails. Pero no es así que funciona. Pues yo te lo digo que la mayoría de ellos ni sabe lo que es una lista de e-mail, o si lo saben no la utilizan.

No contexto das transformações pelas que a cidade está passando, a fala desta moça expressa um temor de que as relações que se tecem no dia-a-dia sejam substituídas pelos meios de comunicação, menos pessoais. A possibilidade de que os migrantes possam partilhar, do mesmo modo que os locais das formas *modernas* de comunicação – no caso uma lista de emails-, em oposição às *tradicionais* – a ocupação do espaço urbano e o contato cara a cara, não é somente perigosa, mas também inimaginável. Perigosa porque ela, de alguma forma, retira o imigrante do lugar que lhe está sendo designado, o do “buen vecino” que contribui para conservar o espaço, mesmo que isso seja algo que muitos gostaríamos que acontecesse; inimaginável porque, depois de tudo, o “africano” não se encaixa dentro do perfil do “cidadão do mundo” que a noção de usuário das novas tecnologias da comunicação faz questão de enaltecer e que é apresentado nos meios de comunicação de massa como a forma de se inserir na sociedade contemporânea.

Entretanto, isso não foi o que aconteceu. É ainda muito cedo para afirmar que o uso das redes sociais e lista de e-mails por parte destes jovens não afetou seu convívio cotidiano, mas tudo indica que essas tecnologias somaram-se às interações cotidianas, sem substituí-las.

Mais do que isso, o uso da rede em proximidade com a associação possibilitou que, mediante o que se poderia chamar de uma “ação política”<sup>38</sup>, os migrantes elaborassem mais facilmente um discurso positivo sobre si mesmos, de forma a enfrentar os desafios da sobrevivência e principalmente o constante assédio da polícia. O uso da internet se insere nas relações entre os núcleos *branco* e *negro* da associação como um elemento agregador, como o deixam claro as mensagens de correio eletrônico apresentadas acima. Em se tornando um elemento agregador que acrescenta à interação diária,

---

<sup>38</sup> Ema (2007) define a ação política em torno de três eixos: 1) A tensão entre a política e o político, ou seja, o conflito entre as práticas e lógicas que buscam a ordem e outras que a subvertem; 2) o deslocamento entre o social naturalizado e o político controverso e 3) o evento político propriamente dito, no qual os dois extremos dos eixos anteriores entrelaçam-se subvertem-se simultaneamente.

acrescenta uma dimensão do uso da rede por parte de imigrantes diferente daquela segundo a qual a internet é um meio de salvar as distâncias entre o lugar de chegada e o de origem.

O imigrante não hispano-falante mostra que é capaz de usar a língua local e que, apesar de não dominar completamente as estruturas gramaticais ou os verbos, é capaz de se apropriar e resignificar os códigos locais de comunicação. Dessa maneira, o imigrante, que na visão do nativo –o espanhol neste caso- poderia não ter a capacidade de usar a internet ou de se comunicar na língua local, passa a colocar o nacional frente à necessidade de repensar sua relação com o “outro” que divide o espaço com ele. Diferentemente da experiência de colonização que a língua francesa ou o inglês podem ter significado, se olharmos do ponto de vista da história, na qual o colonizador impôs sua língua sem se apropriar da língua dos habitantes locais, a apropriação da língua espanhola em território espanhol de maneiras que extrapolam a comunicação mais imediata cara a cara, permite um espaço de autonomia onde o criar e o resignificar são, ao mesmo tempo, sedutores e perigosos. Ao escrever um e-mail ou um depoimento em uma rede social, o imigrante não está frente ao nativo que vai acenar indicando que entendeu o que ele quis dizer nem corrigir sua fala, como costuma acontecer na comunicação oral. Ele irá se valer sozinho de sua capacidade interpretativa e criativa para transmitir sua mensagem, contando com a possibilidade de um retorno rápido, mas não imediato. Dessa maneira, o nacional se vê na necessidade de repensar seus próprios códigos através dos olhos do “outro”, e considerar que esse “outro” não é mais alguém que irá aceitar o que lhe está sendo dado apenas, senão alguém que imprimirá no local uma marca que escapa ao controle do nacional.

Assim, os espaços da lista de e-mail e das redes sociais tornam-se lugares de criação que permitem a comunicação num tempo quase real, rápido o suficiente para refazer a mensagem e lento o suficiente para que esta não seja banalizada e caia no esquecimento do interlocutor local. Por providenciar assim um espaço de interlocução que permite a criação, o uso da internet por parte de imigrantes imprime no local pequenas reconfigurações da língua e da cultura locais. E o que é a cultura senão a capacidade de criar cultura?

Nesse sentido, o uso da internet tem o potencial de contribuir para um entendimento inverso da dominação. Ao sair do Senegal, eles podem se apropriar de uma outra língua, mostrando assim sua flexibilidade e capacidade de transitar entre culturas. No processo de apropriação irão deixar as marcas da migração na língua local.

Por isso o uso da internet por parte de imigrantes pode ser pensado como potencialmente ameaçador, e embora nunca tivesse sido expresso dessa maneira, a resistência que os membros espanhóis da associação colocaram inicialmente ao uso da internet pode ser pensada como uma forma de negar aos imigrantes um tipo de agência que está fora do seu controle. O imigrante não está agora, no espaço do bairro, preenchendo as necessidades e vazios criados pelas transformações pelas que passa a cidade, por exemplo; está criando um espaço de interação onde ele também determina algumas regras.

Se, por um lado, a proximidade à associação significa uma possibilidade de empoderamento, pelo outro, a associação tende também a encaixar o imigrante dentro dos vazios que determinadas transformações sociais vão deixando, dessa forma colocando constrangimentos à sua mobilidade; ou seja, há um lugar predeterminado para o imigrante e ele deve se encaixar nele. O espaço providenciado pelo uso da internet como meio de comunicação rompe, de alguma forma, com esses constrangimentos.

Assim como no imaginário da associação, o migrante continua no seu lugar distanciado da sociedade de destino, não se representando a si mesmo, mas sim uma falha concreta e específica que os nativos querem denunciar. Nesse caso, a possibilidade de que os migrantes possam vir a utilizar a rede para se organizar e se comunicar com a sociedade receptora no seus próprios termos e na sua própria língua não é sequer imaginada, mas negada na sua possibilidade, na medida em que não é esse o lugar destinado aos migrantes. O fato de que muitos deles utilizaram com anterioridade redes sociais, só vem à tona depois de que a possibilidade de gerar uma lista de e-mails foi concretizada.

A utilização não vigiada da língua do país de chegada rompe também com o constrangimento que faz do imigrante um ser de dois mundos separados, como se nada houvesse no meio e como se no processo de deslocamento nada se ganhasse nem se perdesse. Essa perspectiva dualista permite fixar o imigrante em dois lugares e a duas formas de se relacionar com o mundo, uma na sua casa, outra na situação de imigrante. Perceber que ele tem um espaço de autonomia dentro do lugar de chegada torna-o menos previsível. Não é mais aquele que recebe passivamente a cultura que lhe é oferecida no lugar de chegada e oferece, em retorno, manifestações pontuais e palatáveis de sua cultura de origem; é agora alguém que se apropria de sua experiência de deslocamento. Na perspectiva dos locais, o “outro” imigrante poderá não mais ser alguém que estava lá e veio para cá, senão alguém que tem uma história e uma narrativa sobre si mesmo, e que se baseia menos na categoria de “outro” que lhe foi conferida, podendo assim querer participar da interação de maneira independente e em pé de igualdade.

### **A modo de conclusões**

Muito freqüentemente, os estudos sobre meios de comunicação e migrações referem às formas como os primeiros permitem reconfigurar relações e aproximar pessoas em situação de deslocamento. Esses trabalhos são muito importantes e permitem obter diferentes formas de compreender o fenômeno migratório. A digitalização das comunicações permite diferentes formas de aproximação de pessoas morando em continentes diferentes. Porém, muitas vezes esses trabalhos colocam ao migrante em uma posição cristalizada, que enxerga o processo migratório desde uma perspectiva unidireccional: O migrante desloca-se de uma região pobre a uma mais desenvolvida, muda de um contexto tradicional para um moderno. Nesse novo local, deve permanecer no lugar que a sociedade receptora lhe outorga.

A incorporação das novas tecnologias, próprias da modernidade, e por tanto da sociedade receptora, deveriam ser utilizados pelo migrante para se comunicar com o lugar de origem. O ingresso à modernidade a partir do uso das tecnologias de comunicação não é um ingresso integral, já que ele é utilizado unicamente como ponte para emendar o afastamento.

Os dados de campo confrontam a perspectiva e mostram como o uso de redes é utilizado de forma integral, como uma possibilidade de se representar perante a sociedade de origem e também perante a sociedade de acolhida. Uma ferramenta para se pensar enquanto sujeitos individuais e coletivos. Sujeitos modernos e fundamentalmente sujeitos integrais, com diferentes formas de relacionamentos sociais y registros para além de sua condição de migrantes no local de destino.

Quando saímos da perspectiva da sociedade receptora e olhamos para a experiência dos migrantes, antes ou depois de sair do local de origem, podemos ver que a utilização dos meios de comunicação não diz necessariamente respeito à sua condição de migrantes; trata-se de um uso integrado, um meio que permite estabelecer relações sociais mais ou menos intensas com as pessoas que moram perto e que encontramos no dia a dia, assim como com aqueles mais distantes, no local de origem ou em outros.

No primeiro apartado, mostramos como os diferentes usos dados à internet podem nos orientar para compreender os papéis de gênero e as leituras desses papéis realizadas pelos jovens para explicar sua necessidade de migrar. O uso que eles realizam da internet é característico do lugar social que lhes é outorgado e do que eles procuram para se mesmos. No segundo caso apresentado, em Uruguai, vimos como os meios de comunicação e outras tecnologias são usadas para se comunicar com o local de origem e para tender relações com pessoas da sociedade de destino e no exterior. Na terceira experiência que analisa as formas de participação política de migrantes e nacionais em uma organização social em Madri, vemos o quanto as listas de e-mail e redes sociais na internet podem se converter em uma ferramenta para re elaborar seu lugar na sociedade global, na cidade de acolhida e dentro da organização da qual fazem parte. Recuperando o conceito de ação política já citado, estas novas tecnologias apresentam potenciais ainda inexplorados de reestruturação social; ainda que sejam vendidas para nós, e freqüentemente pensadas, apenas enquanto uma maneira de inclusão nos moldes de uma sociedade capitalista consumista, a capacidade dos sujeitos de agenciar sua inserção nos coloca frente à necessidade de reconsiderar seus usos.

### Referências bibliográficas

Africa Population Dynamics (2001). Africa's rate of growth is the highest in the world. Acessado em 8 de fevereiro de 2009, de <http://www.overpopulation.org/Africa.html>.

Bilger, Veronika & Kraler, Albert (2005). Introduction: African migrations. Historical perspectives and contemporary dynamics. *Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien*. 8 (5), 5-21.

Braz Dias, Juliana (2010). Enviando dinheiro, construindo afetos. *Lugares, pessoas e grupos: as lógicas do pertencimento em perspectiva internacional*. Brasília: Athalaia, 45-71.

Ema, José (2007). Lo político, la política y el acontecimiento. *Revista de teoría política Foro Interno*. 7 (7), 51-76

Etcheverry, Daniel (2011). *Vivo em um mundo y quiero outro: Um estudo etnográfico comparativo sobre os discursos migratórios e as modalidades de controle dos imigrantes em Buenos Aires, Madri e Porto Alegre*. Tese de doutorado. Programa de Pós graduação em Antropologia Social (PPGAS). Porto alegre: UFRGS.

Ki-Zerbo, Joseph (2006). *Para quando a África? Entrevista com René Holenstein*. Rio de Janeiro: Pallas.

Lobo, Andrea (2010). Mantendo relações à Distância. O papel do fluxo de objetos e informações na configuração de relações familiares transnacionais em Cabo Verde. In: *Lugares, pessoas e grupos: as lógicas do pertencimento em perspectiva internacional*. Brasília: Athalaia, 29-44.

Mungoi, Dulce (2006). "O mito atlântico": relatando experiências singulares de mobilidade dos estudantes africanos em Porto Alegre no jogo de construção e reconstrução de suas identidades étnicas. *Relatando experiências singulares de mobilidade dos estudantes africanos em Porto Alegre no jogo de construção e reconstrução de suas identidades étnicas*. Dissertação de Mestrado em Antropologia Social. Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Pina Cabral, João (2000). A difusão do limiar: margens, hegemonias e contradições. *Análise Social*. XXXIV (153), 865-892.

Prinz, Vanessa (2005). 'Imagine migration' – the migration process and its destination Europe in the eyes of Tanzanian students. *Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien*. 8 (5), 119-140.

Riccio, Bruno (2005). Talkin' about migration – some ethnographic notes on the ambivalent representation of migrants in contemporary Senegal. *Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien*. 8 (5), 99- 118.

Santos, Acácio (2008). AIDS e migração internacional na África do Oeste: um estudo sobre as sociedades da região Moronou da Costa do Marfim. Comunicação apresentada na 26 RBA, Porto Seguro BA, Brasil.

Sargent, Carolyn; Larchanche-Kim, Stephanie & Yatera, Samba (2007). Migração e telecomunicações: tecnologias e famílias transnacionais na França e África Ocidental. *Cadernos Pagu*. 29, 257-284.

Sarro, Ramón (2009). La aventura como categoría cultural: apuntes simmelianos sobre la emigración subsahariana. *Revista de Ciências Humanas*, Florianópolis, EDUFSC, 43 (2), 501-521.

Uriarte, Pilar (2011). Migraciones, subjetividades y contextos de investigación. *Revista Latinoamericana de Metodología de la Investigación Social - ReLMIS*. 1 (2), 71 -80.

---

# Communicating New Forms of Belonging in the Transnational Space of Capoeira<sup>39</sup>

---

**Cristina Wulfhorst**

cristina.wulfhorst@hotmail.com

Lecturer and researcher, International Business School,  
University of Western Sydney. Australia

**Eurico Vianna**

eurico.vpc@gmail.com

PhD Student, Griffith University. Australia

**Abstract:** In this paper, we address the transverse character of globalization and social-mediated interactions by focusing on Capoeira – a syncretic cultural manifestation blending game, martial arts, dance, music, oral poetry and theatre. Such a perspective makes Capoeira an interesting site for examining the everyday effects of the imbrications between transnationalism, identity reconfiguration and uses of social media. Along with the migration of *capoeiristas*, other overlapping and disjunctive flows (APPADURAI, 1990), such as mediascapes, have contributed to Capoeira’s globalization since the 1990s, particularly in the international entertainment, leisure and advertising industries. A significant turn in Capoeira’s globalization began with the spread of the Internet as a social and interactive tool in a rising network society (CASTELLS, 1996a). We discuss how internationalized cultural practices carry with them different spectrums of “globalization”, and how social media reinforce these multifaceted perspectives, influencing processes of identity formation and belonging within the art form. We demonstrate that Capoeira practitioners use social media as a resource to oppose hegemonic forms of globalization that spread a specific and sterilized image of Capoeira as exotic, as well as to contest the structured notion of Capoeira as a diasporic culture. More specifically, we contend that transnationalized cultural practices allow its participants to develop an alternative form of cosmopolitanism or, in Boaventura Santos’ (2006) terms, an “insurgent cosmopolitanism”.

**Keywords:** transnationalism, social media, capoeira, globalization, identity, diaspora.

**Resumo:** Neste artigo abordamos o transversal caráter dos processos de globalização e interações sociais tecnologicamente mediadas ao focar na Capoeira – uma manifestação cultural sincrética que mistura jogo, artes marciais, dança, música, poesia oral, e teatro. Tal perspectiva faz da Capoeira um

---

<sup>39</sup>This paper resulted from the collaboration between two PhD candidates who have been studying Capoeira within the field of Cultural Sociology. The data collection and analysis rely on auto-ethnography, participant observation, in-depth interviews conducted during their fieldwork, and statements given in comments on the blog 4CapoeiraThoughts.com.

ambiente interessante para examinar os efeitos práticos das imbricações entre transnacionalismo, reconfiguração identitária e os usos de mídia social. Juntamente com a migração de capoeiristas, outros fluxos disjuntivos (como proposto por APPADURAI, 1990) como media-scapes contribuíram para a globalização da Capoeira a partir da década de 90. Isso se deu particularmente pelas indústrias de entretenimento, lazer e propaganda. Uma virada significativa na globalização da Capoeira aconteceu com a difusão da Internet como ferramenta interativa e social numa sociedade em rede (CASTELLS, 1996a). A partir deste enquadramento, demonstramos como práticas culturais internacionalizadas carregam espectros do que se chama amplamente de “globalização”, e como a mídia social reforça essas perspectivas multifacetadas influenciando processos identitários e de pertença na Capoeira. Também apontamos que capoeiristas usam a mídia social como um recurso que se opõe a formas hegemônicas de globalização que difundem uma imagem específica e pasteurizada da Capoeira como exótica, assim como também para contestar a idéia de Capoeira como apenas uma cultura diaspórica. Mais especificamente, argumentamos que as práticas culturais transnacionalizadas favorecem seus participantes a desenvolver formas alternativas de cosmopolitanism, ou no entendimento de Boaventura Santos (2006), de um “cosmopolitanismo insurgente”.

**Palavras chave:** transnacionalismo, mídia social, capoeira, globalização, identidade, diáspora.

**Resumen:** En este trabajo se aborda el carácter transversal entre globalización e interacciones sociales mediadas enfocándose en la Capoeira- una manifestación cultural sincrética que involucra la fusión entre juego, artes marciales, danza, música, poesía oral y teatro. Dicha perspectiva hace que Capoeira sea un punto interesante para la revisión de los efectos cotidianos de la imbricación entre transnacionalismo, reconfiguración de identidad y usos de medios de comunicación social. Junto con la migración de *capoeiristas*, otros flujos que se superponen y crean disyuntivos (Appadurai, 1998), como en el ámbito de los medios de comunicación (*mediascapes*), han contribuido a la globalización de la Capoeira desde la década de los 1990, particularmente en los medios internacionales del entretenimiento, del esparcimiento y de la publicidad. Un viraje significativo en la globalización de la Capoeira comenzó con la expansión del Internet como una herramienta social e interactiva en una sociedad de redes en aumento (Castells, 2001). El presente trabajo discute cómo las prácticas culturales internacionalizadas llevan consigo diversos espectros de la “globalización”, y cómo los medios de comunicación social refuerzan estas perspectivas multifacéticas, influenciando procesos de formación de identidad y de pertenencia dentro del arte. Este trabajo también demuestra que las personas que practican Capoeira utilizan las redes sociales como un recurso para oponerse a las formas hegemónicas de la globalización que propagan una imagen específica y esterilizada de la Capoeira como algo exótico, así como para impugnar la noción estructurada de la Capoeira como una cultura de la diáspora. Más específicamente, en este trabajo entendemos que las prácticas culturales transnacionalizadas permiten que sus participantes desarrollen una forma alternativa de cosmopolitismo o, en palabras de Boaventura Santos (2006), un "cosmopolitismo insurgente".

**Palabras clave:** transnationalismo, medios de comunicación social, capoeira, globalización, identidad, diáspora.

*“[...] the production of Capoeira knowledge that raises Capoeira standards is latent everywhere like thunder in the air, springing all around, but no one manages to integrate this; and it’ll be very difficult to integrate. Though I think that the Internet could be a great tool to support this.”*

*(Mestre Skisyyto<sup>40</sup>, Brasília 22/02/2010)*

## Introduction

Capoeira is a syncretic cultural manifestation blending game, martial arts, dance, music, oral poetry and theatre. It emerged from the interaction among diverse African nations, Amerindians and exiled Europeans in colonial Brazil. As a game encompassing much of today’s social reality in both local and global contexts, Capoeira’s process of globalization makes it an interesting site for examining the everyday and practical effects of the imbrications between transnationalism, identity reconfiguration and uses of social media<sup>41</sup>.

Among Capoeira’s interdisciplinary features, or perhaps intertwining them, is the game. The game is a ritualized interaction between two practitioners of any age, gender, weight or level of expertise that features fight-like, dance-like and acrobatic movements ruled by the music and a complex set of non-written and contextual principles<sup>42</sup>. The *capoeiristas*’ (practitioners’) notion of *jogar* (to play) and *jogo* (game) bring forward a form of interaction that is central to the understanding of how the art reconfigures *capoeiristas*’ identities and values as they embrace the art’s principles as a practical philosophy in their everyday lives in different countries. In a *jogo*, the outcome does not necessarily lead to a “win-lose” dichotomy. Differently from the Western approach to games, the *jogo de Capoeira*, even though challenging for both players due to its underlying combative feature, is mostly based upon playfulness and cooperation. As the main activity in Capoeira, the *jogo* drives practitioners to adopt Capoeira’s interdisciplinary, non-dualist and playful characteristics as inherent principles and a practical philosophy. Yet Capoeira is also essentially defined by a sense of a close-knit community of participants (particularly within a specific group), as well as by a broader global identity (since practitioners belong to a globally disseminated art form). *Capoeiristas*’ abilities to understand each other through a particular kind of music, a Brazilian-Portuguese speaking environment, the game rules, etc. reinforce their sense of belonging to the worldwide Capoeira community. Such a close relationship is mostly defined in place, in the physical place of a school. Nevertheless, we would point out that this place is intertwined with what happens in the space of social networks on the Internet, as Manuel Castells (1996a) has argued. Regardless of how broad or narrow the sense of community may be, the practitioners’ sense of belonging is also affected by how people interact with each other within and across groups. As Shirky puts it, “when we change the way we communicate, we change

---

<sup>40</sup>A ‘Mestre’ is a Capoeira senior instructor.

<sup>41</sup>The authors understanding of social media is the use of technology combined with social interaction. Primarily, we refer to online publishing techniques, which allow users to engage in multi-directional conversations around the world. For this paper, we focused on blogs, social networks, forums, podcasts and discussion threads.

<sup>42</sup>In the *jogo*, both players use kicks, head-butts, sweeps and other kinds of take down, as well as some rare hand and elbow strikes as part of their game strategies. As they move, they vary feet, hands, and heads as their points of support on the ground. While up to three points of support may be on the ground, at least one must remain free to strike or defend. Both players have to make the most of each other’s resources, building a flow while managing strikes and strategies.

society” (SHIRKY, 2008, p. 17). By changing the ways in which people interact with each other within transnational cultural practices, social media impact on groups and identity formation alike.

The combination of these different elements has contributed to Capoeira’s visibility overseas and forged transnational practices among people connected with the art form around the world. As argued elsewhere, transnational practices in Capoeira include not only a back and forth connection between Brazil and other countries, but also a circularity of socio-cultural and economic remittances around the world (WULFHORST, 2008)<sup>43</sup>. That is, to exist overseas as a transnational social space, Capoeira requires a constant circulation of Brazilian and foreign *capoeiristas*, ideas, commodities, investment in new schools, feelings of belonging and identities.

In this paper, we start by addressing the transverse character of globalization and social-mediated interactions by focusing on this specific cultural practice. Furthermore, we discuss how internationalized cultural practices carry with them different spectrums of what is widely called “globalization”, and how social media reinforce these multifaceted perspectives by influencing processes of identity formation within the art form. More specifically, we argue that transnationalized cultural practices allow their participants to adopt alternative approaches to cosmopolitanism. This leads us to address social media as an outcome and tool of the hegemonic type of globalization, being used as a resource to oppose it as well as to contest structured notions of Capoeira as a diasporic culture. Finally, we discuss how practitioners’ use social media and how they impact on the construction notions of space and place, local and global, and hegemonic and counter-hegemonic, thus (re)configuring their identities in Capoeira.

## Globalisation of Capoeira

*Our Capoeira today is imported, after we exported the raw product, we bought it processed in return. Take note that Brazilian Capoeira today has a foreign connotation (Mestre Augusto Januário<sup>44</sup>).*

As an internationalized cultural practice, Capoeira bears much of the social reality of both the country where it originated and the countries where it has spread. This highlights group dynamics and the opposed forms of globalization embedded in it. As part of the growing Brazilian diaspora of the 1980s, an increasing number of *capoeiristas* migrated to developed countries (ASSUNÇÃO, 2002), and many opened Capoeira school branches overseas. The national and international entertainment and marketing industries have also contributed to the globalization of Capoeira, particularly since the 1990s, producing several movies, video-games, books, pop video clips and advertisements featuring Capoeira elements<sup>45</sup>. Such productions disseminate a “cool” and/or exotic image of Capoeira

---

<sup>43</sup>As an example of the circularity of transnational practices, Australia has become a node for Capoeira dissemination in Australasia. Students who have never been to Brazil, yet have embodied Capoeira practice, leave Australia and go to other countries (particularly in Asia) to open schools and disseminate Capoeira (WULFHORST, 2008).

<sup>44</sup>Statement extracted from the documentary *Mandinga em Manhattan* (2006).

<sup>45</sup>Many non-Brazilian *capoeiristas*, for instance, mention the 1993 action movie *Only the Strong* as their first contact with the art form and reason why they became curious and began practicing it. This Hollywood production featured Capoeira as a martial-art. Roughly during the same decade there was a considerable increase in Brazilian and foreign academic publications on Capoeira, indicating that the Brazilian art form had also become a global object of study (ROSENTHAL, 2007).

(ASSUNÇÃO, 2002), which is also the case for the marketing strategies of Capoeira schools overseas.

Without any official support, policies or grants, *capoeiristas* have had to rely on and strengthen the institutional framework in order to (re)create their groups and (re)produce, or emulate the art's cultural meaning worldwide. This organizational pattern reinforces closed approaches to networks and group cohesion, consequently creating a strong sense of shared identity within, but not necessarily across, Capoeira groups. Like many other foreign *capoeiristas*, *Canarinbo* is an example of the transnational character of Capoeira and how the sense of belonging to a Capoeira community transcends boundaries. He was born in Germany, where he started playing Capoeira, going later to Brazil to improve his skills, and now lives in Switzerland where he teaches Capoeira. He notes that Capoeira groups are not only strong communities, but also they work as a form of distinction from other groups and are closed entities:

Because I've seen a lot that belonging to a group is really important. And the way in which I mean that is that "our group's teaching our philosophy, our logo is the right one" and everyone else is treated with a little bit of suspicion: "Yeah, they do Capoeira, they do it differently, but hey, they call that movement differently" or "Hey, they're not doing that right!" And I've seen that judgmental way too often. So the group label is preventing people from looking outside their group and looking in the Capoeira world in general and acknowledging the diversity in it (personal communication, 07/03/2010).

*Canarinbo* calls attention to the role of groups – the predominant organizational framework in Capoeira – and how this kind of institution might be preventing the development of identities capable of coping with diversity. Yet this form of organization was not always part of this cultural practice. Capoeira's early framework was usually based on loosely coordinated forms of cooperation, and *capoeiristas* formed groups that would eventually come together for *rodas* or to perform for tourists. Thus, the predominance of institutionalized approaches to Capoeira happened following the worldwide dissemination of the art. As Capoeira was not native to these new scenarios, organizations had to provide cultural contexts and managerial infrastructure for people to learn it.

Forming an institution, however, demands that economic, legal and physical structures be put in place. As a result, "no institution can put all its energies into pursuing its mission; it must expend considerable effort on maintaining discipline and structure, simply to keep itself viable" (SHIRKY, 2008, p. 30). This explains, to some extent, the presence of ambivalent discourses in Capoeira. Even though stating a cultural mission (i.e., the dissemination and preservation of Capoeira overseas), most groups must first assure their commercial viability. In this sense, even though recognizing Capoeira as a transnational practice, some *capoeiristas* rely on notions of geographical authenticity.

On the one hand, there are the intercultural, interdisciplinary and emancipatory principles of the art reinforced in both the *jogos de Capoeira* and the groups' discourses. On the other, there is the survival and influence of such principles in transnational Capoeira communities, indicating that the same material conditions (social media being one of them) that enable the hegemonic type of globalization also carry counter-hegemonic possibilities within them<sup>46</sup> (SANTOS, B., 2006; SANTOS, M., 2000). In

---

<sup>46</sup>Giddens (1990) proposes a distinction between globalization from below and globalization from above. He argues that globalization from above refers to the financial markets, trade and technological innovation, while globalization from below includes the growth of NGOs, interest groups and pressure groups.

short, while globalization from above (top-down) endeavours to strip these principles from the art in order to better adapt it to logic of the market, some practitioners embrace these principles and thus resist hegemonic enterprise.

According to Boaventura Santos, two processes operate together to constitute globalization from above. The first, “globalized localism” is the process by which “a particular phenomenon is successfully globalized [...] by the winner of a struggle for [...] hegemonic recognition of a given cultural, racial, sexual, ethnic, religious or regional difference”. The second, “localized globalism” consists of the specific impact on local conditions produced by transnational practices and imperatives that arise from globalized localisms. Santos explains further that “the international division of the production of globalization tends to assume the following pattern: core countries specialize in globalized localisms, while peripheral countries only have the option of localized globalisms” (SANTOS, B., 2006, p. 396-397).

As a transnationalized cultural practice originating in a peripheral country, Capoeira questions the predominant trend of globalized localisms springing from core countries. Propelled by hegemonic forces (i.e., the entertainment and advertising industries) and the developed countries’ consumption of exoticism, Capoeira has reached over 150 countries in recent decades (ANNUNCIATO, 2006). Yet, bearing counter-hegemonic possibilities within it, globalization from above also allows for globalized localisms from peripheral countries, as is the case of Capoeira. This sort of alternative globalized localisms gathers people from different countries around transnationalized cultural practices. Such practices favour, as we shall discuss later, an alternative sense of cosmopolitanism.

Appadurai’s (1996) notion of “scapes” provides us with a metaphor in order to understand how the interplay between cultural practices and globalization processes happens in a multifaceted and decentralized way rather than through the central/peripheral axis. While not denying political and economic centres of power in the neo-liberal process of globalization, he draws on the rhizome concept of poststructuralists Gilles Deleuze and Félix Guattari to address a rupture of hierarchical relations. In such an approach, flows depart from particular points and spread to and encompass a multiplicity of directions, centres and peripheries. Rhizome-like systems might derive themselves endlessly, establishing transversal connections that cannot be centred or framed. This metaphor offers an image of culture not as evolving from the bottom up, but as a process in progress, constantly splitting and proliferating in form. Appadurai presents a global scenario composed of five different yet co-related scapes: mediascapes, technoscapes, financescapes, ethnoscapes and ideascapes, to argue that “the global cultural economy does not spread from one centre but moves around in a chaotic and unpredictable pattern” (APPADURAI, 1996, p. 29).

Such a pattern forges a world in which the rapid movement of “ideas and ideologies, people and goods, images and messages, technologies and techniques” creates a world of flows and disjunctures producing “fundamental problems of livelihood”. This happens because the paths and/or vectors of these flowing concepts are rarely in harmony with “speed, axes, points of origins, [...] nations, or societies” (APPADURAI, 2000, p. 1-6). Fernando da Luz, a Portuguese instructor who lives and teaches in Stockholm, comments on such problems of livelihood in a blog article about the attitudes of Brazilians teachers in exile:

As one of the non-Brazilians teaching Capoeira the usual first reaction I get is one of distance, sometimes arrogance and an attempt at some sort of “superiority” or “seniority” by many Brazilian instructors when I meet them, regardless of knowledge or ability. This is opposed by the usual reaction on the part of non-Brazilian instructors: “I’m going to show them that I can/am” (the law of causality?) These last ones either confront the Brazilians violently in the *roda* and arrogantly outside or attempt to become one of them, trying to separate his/herself from the “gringos.”<sup>47</sup> On a more extreme note of this behavior, *mestre* Russo once told me of a *roda* in France where he would not be able to participate since Brazilians were not allowed. In the end it works like any other division: black/white, man/woman, us/them. It makes us more poor [sic] (Fernando da Luz, 30/05/2011<sup>48</sup>).

The scapes disseminate cultural practices worldwide as much as they disseminate an imagery of authenticity; this means that when a cultural practice is globalized, it is also localized. Matters of authenticity in Capoeira are responsible for most conflicts between Brazilian and non-Brazilian *capoeiristas*. While Capoeira reaches younger and more educated generations in developed countries, these matters are also discussed in relation to the diasporic and the transnational approaches of the art form. The diasporic approach often embodies a hierarchy of ethnicities favouring Brazilian practitioners, while the transnational approach tends to value the role of non-Brazilian *capoeiristas* as much as it values its Brazilian counterparts. These ideologies pervade the international community of practitioners. Often, non-Brazilians embrace a traditionalist approach *vis-à-vis* those Brazilians who, in search of social recognition and better living standards, migrate to other countries and are more inclined to adapt their practice to the developed countries’ consumption of ethnic manifestations.

Non-Brazilian *capoeiristas* experience problems fitting into the art form, echoing what Brazilian *capoeiristas* experience when adjusting to developed countries’ mainstream societies. In this situation, non-Brazilian practitioners play the role of a minority in a field where cultural values have been established by senior Brazilian instructors. In this inverted situation, Brazilians struggle to deal with the different elements that globalization brings to the art. In this sense, the diasporic and transnational perspectives divide practitioners and scholars into two opposed ideological blocs. Interestingly, not all Brazilians subscribe to the diasporic perspective, whereas some non-Brazilians do. Many Brazilian and non-Brazilian *capoeiristas* acknowledge Capoeira’s globalization in a different way, without necessarily implying the dilution of its principles. These *capoeiristas*’ point of view contests the predominant diasporic perspective on Capoeira’s global dissemination, favouring a transnational perspective instead. It is important to note, however, that this transnational approach does not deny that Capoeira is a Brazilian cultural manifestation. It acknowledges that today the art is reconfigured by transnational practices, decentralized influences and multi-directional flows of mediascapes. Though concerned with the art’s principles and the consequences of global commercialization *Canarinho* tends towards a transnational perspective:

It comes from Brazil and it’ll always be a Brazilian art, but it’ll be and is being shaped also by foreign influences, and it can’t be stopped. [...] it cuts both ways, you can be positive as the practice can only get richer from foreign influences, but it gets, for purists, it might get diluted as well. Diluted with

---

<sup>47</sup>A circle formed by practitioners (sometimes including a lay audience too) within which the game is played.

<sup>48</sup>Quote from a discussion on 4CapoeiraThoughts.com

commercialization, with hollowness, and singing songs that no one knows the meaning of, doing movements for the sake of doing movements, and having groups not for the sake of being together, but for the sake of showing off. Just to mention a couple of examples (personal communication, 07/03/2010).

Such a disparity about how *capoeiristas* understand authenticity issues in Capoeira is becoming a heated debate among non-Brazilian counterparts in blogs and social networks. Sandro 'Vovô', a 61-year-old Italian *capoeirista* who lives and teaches in New Zealand, provides us with another perspective. Commenting on a blog post about a British social entrepreneur who runs Capoeira-related program and who decided to break from his former Brazilian teacher's lineage, he posted the following comment:

"[...] I'm wandering [sic] what's happening to the "specific weight" of our art. I'm just concerned about what kind of preparation and how deep knowledge of Capoeira there would be in the future, at the base of such Capoeira centers without the supervision of some *mestre* or, if you don't like it, someone else with the appropriate background. Here in New Zealand, people are mainly interested on the movements and the acrobatics, but when I ask them to sing in Portuguese, to play the *berimbau*,<sup>49</sup> to clap, to try to understand the meaning of the songs the interest collapses. And the same happens to me: I don't like to teach to someone who clearly shows his/her partial interest. Capoeira is demanding: why? Because there is the African Diaspora behind. And it is impossible to teach Capoeira and forget the huge load of values within it. How can we help the suffering people, the war orphans, the motherless children without being a rebel, fighting against the modern face of the nowadays/ future slavery? I don't want to forget where Capoeira comes from. I like also to play with fun and laughter. But I wouldn't like to play with an empty egg shell." (Sandro 'Vovô', 29/05/2011<sup>50</sup>)

As explained above, due to the influence of different globalization processes, Capoeira has counter-hegemonic or subordinate social groups, interests and ideologies, as well as hegemonic social groups, interests and ideologies in its process of transnationalization. This ambivalence leads to the hybridization of cultures bearing complex and multifaceted influences from both local/global and hegemonic/counter-hegemonic ideologies. As a result, hybrid cultures struggle to fit into global/local, traditional/modern, hegemonic/counter-hegemonic dualisms (APPADURAI, 2000; SANTOS, B., 2006; SANTOS, M., 2000; GARCÍA-CANCLINI, 2001).

For Martín Barbero (1995), the process of globalization we are experiencing is, at one and the same time, a movement to potentialize difference and the constant exposition of each other's cultures, and of one's identity in relation to the other. This implies, in a permanent endeavour of recognizing what constitutes the difference of others, a potential contribution to one's own culture. The transnational interplay between cultural practices, however, reveals more than the friction of local and global, and hegemonic and counter-hegemonic forces. Such dynamics often bring to the fore new ways of interpreting how people use these practices to navigate in today's world. Eventually, this conveys significant changes in our everyday lives, such as work, clothes, food and leisure. As we shall see next, in Capoeira, new forms of identification arise from frictions between "globalized localisms" and "localized globalisms."

---

<sup>49</sup>*Berimbau* is the lead instrument in Capoeira, a musical bow (LEWIS, 1992)

<sup>50</sup>Quote of a discussion in 4CapoeiraThoughts.com

### **New forms of cosmopolitanism and belonging in Capoeira**

One way that *capoeiristas* reconfigure their identity when engaging with the worldwide practice of Capoeira is through the adoption of what we see as an alternative sense of cosmopolitanism. In a broad sense, cosmopolitanism means the desire for difference and a sense of distinction. It is as a tasting and consumption of different cultures and identities. The cosmopolitan goes in search of contrast rather than uniformity, and his/her involvement with other cultures is facilitated by a transnational network rather than by a territory. It is really the “growth and proliferation of such cultures and social networks in the present period that generates more cosmopolitans now than ever before” (HANNERZ, 1996, p. 241).

Scholars have provided different perspectives of this concept. Pnina Werbner (1999), in a critique of this more “elitist” cosmopolitanism, notes that working class migrants also engage in this form of identification. John Urry (2002) draws attention to the cosmopolitan tourist, and claims the right to travel anywhere with the intention of consuming any environment. Yet, the experience of *capoeiristas* and their search for a cosmopolitan identity diverges from these conceptualizations. They are not specifically searching to broaden their “multicultural” repertoire; nor do they feel that they are “tourists” in Brazil or any other country they visit or live in to experience Capoeira. Even less can they be classified as working class migrants. These *capoeiristas* connect with the culture of Capoeira through different spaces and places, be it travelling to other countries or be it raising heated debates in blogs about less discussed topics in their schools or about the perceptions of such a culture. They have a very clear reason for doing so. They want to incorporate otherness, change their bodies, social life, friends circle and routines (WULFHORST, 2011). They embody the whole Capoeira experience from core principles to consumption-based mannerisms, often embracing elements totally alien to their culture of origin.

Yet, most importantly, this identification is not only related to the intense coming and going to attend classes, workshops and spend time in Brazil and/or other countries. It is also related to the way *capoeiristas* engage with Capoeira’s networks in order to interact with each other worldwide in a virtual space. As a collective phenomenon, culture is primarily linked to interactions and social relationships. Only indirectly and without logical necessity is culture connected with particular areas in physical space. As Hannerz (1990) argues “The less social relationships are confined within territorial boundaries, the less so is also culture [...] we can contrast in gross terms those cultures which are territorially defined (in terms of nations, regions, or localities) with those which are carried as collective structures of meaning by networks more extended in space, transnational or even global” (HANNERZ, 1990, p. 239).

Cosmopolitanism in this sense is more of a perspective, a state of mind, a way of managing meaning (HANNERZ, 1996). The perspective of the cosmopolitan must entail relationships with a plurality of cultures, understood as distinctive entities. Because of transnational cultures, a large number of people are nowadays systematically and directly involved with more than one culture. As Hannerz (1996) puts it, “the transnational and the territorial cultures of the world are entangled with one another in manifold ways” (HANNERZ, 1996, p. 244).

Hence, the international Capoeira community, being built upon local/global dialectics, allows *capoeiristas* to engage in both transnational and territorial cultures. It is in this sense that we argue that the engagement with such a community creates Capoeira practitioners of a transnational kind, similar

to those George Konrad describes as transnational intellectuals. He explains that:

We may describe as transnational those intellectuals [read *capoeiristas*] who are at home in the cultures of other peoples as well as their own. They keep track of what is happening in various places. They have special ties to those countries where they have lived, they have friends all over the world, they hop across the sea to discuss something with their colleagues; they fly to visit one another as easily as their counterparts two hundred years ago rode over to the next town to exchange ideas (KONRAD, 1984, p. 208-209 in HANNERZ, 1990).

Those involved in transnational cultural practices, however, may develop an alternative kind of cosmopolitanism bearing the values of globalization from below (bottom-up). When people feel they are part of a local Capoeira community, they engage in what, in a broader sense, has also become a transnational practice. Hence, whenever corporatist or fundamentalist-like approaches do not hinder this wider sense of belonging, the practice allows for a local-transnational connection. In the case of Capoeira, this cosmopolitanism, because it relies on “globalized localisms” from a peripheral country, which encourage practitioners to embody principles other than those provided by the mainstream, can be seen in Boaventura’s terms as an “insurgent cosmopolitanism”. For some *capoeiristas*, experiencing Brazil “from the inside” means living with people in the city’s peripheries in order to connect with the notion of “authentic and real” Capoeira. They do not go to Brazil to practice Capoeira with whites in a university or live in upper middle class suburbs as much as they go to remote and impoverished areas. This is, for instance, the case of *Cachoeira*, a 40-year-old Australian *capoeirista* and instructor who has been practicing the art for 15 years:

I have been to Brazil six times, and I lived there mostly in poor areas. I was living there from the inside, not just the outside. I could understand the expressions, their meaning. I love Brazil. I feel really comfortable among Brazilians, often more than Australians. I feel I am part of it, and that is what I do here in Sydney. I am very involved with the Brazilian people and culture. Many people think I am Brazilian. I think they recognize something in my attitude, personality as being Brazilian and do not see it in other Australian people. I think because I got the language, I know the expressions (personal communication, Sydney, 14/06/2008).

Nonetheless, when “globalized localisms” spring from peripheral countries, they not only lack mainstream media support, but they must also confront notions of authenticity reinforced by marketing practices aligned with the top-down approach to globalization. The discussion on Capoeira’s authenticity and about who performs “authentic” Capoeira has been a central issue, particularly because of the art’s globalization. Authenticity is often related to roots and localness. In this sense, authenticity has become not only an issue for Capoeira advertising and for group cohesion overseas, but it also supposedly sets the “true” Capoeira/*capoeirista* apart from others. This means that many non-Brazilian *capoeiristas* feel that they might offer “less authenticity” within the Capoeira world, as they are not from Brazil. *Canarinho*’s views spell out these authenticity-related concerns:

I think the issue of non-Brazilian teachers will always be a problem for non-Brazilian teachers because... yeah... many practitioners, specially beginners or less experienced would say “Hey! I only trust the Brazilian with the teaching”, and I heard it often before me myself teaching and someone tells me like “nah, I don’t trust you with what you say because you’re not Brazilian.” I don’t have the birth right, and neither do other people to claim Capoeira for themselves, but I do feel that raises issues as a non-Brazilian, if I wanted or not (personal communication, 07/03/2010).

For Reis (1997), ideas of authenticity legitimize Capoeira as essentially diasporic, particularly overseas. Moreover, it gives value to the exhibition and consumption of ethnic manifestations in developed countries' multicultural scenario, thus embracing, to some extent, the hegemonic values of globalization. Most *capoeiristas* overseas present Capoeira strategically as a diasporic and ethnic art, conveying ideas of exoticism and authenticity, which provides them with a legitimate market reserve within the art's global dissemination. Capoeira groups select and choose the symbols of authenticity that they want to connect their group with. And these characteristics are part of an array that creates a lifestyle, a way of belonging and being within Capoeira groups.

Some of these changes have become part of the public discourse on Capoeira, being reproduced in everyday conversations and in workshops; however, concealing their genuineness has been important. Yet, if the representation and organization of Capoeira varies, so does what *capoeiristas* produce in terms of garments, music, behaviour, etiquette, communal organization and response to the globalized market. Capoeira has always changed and will continue to do so. Reis (1997) draws on Hobsbawm & Ranger's (1983) notion of the "invention of tradition" to argue that Capoeira has been reinvented as a traditional practice of Afro-Brazilians, particularly connected with Bahia<sup>51</sup>. This invention of a Capoeira tradition is therefore recent, and emerged as a way of providing continuity to a historical past. Particularly since the 1920s, when two styles of Capoeira became institutionalized (*Regional* and *Angola*) and Capoeira schools and social practices inculcated values and behaviour by repetition. Such a process involves constant storytelling and historical/remarkable events<sup>52</sup>. In short, Capoeira as a changing art is only discussed to an extent that does not challenge the invention of a Capoeira tradition, which also encompasses, for many *capoeiristas*, an aura of authenticity that relies on the image of an immutable Capoeira.

This scenario is governed by "unspoken rules", and reflects on what is discussed and what is not discussed in interpersonal meetings on the issue of Capoeira. *Capoeiristas* comment little in classes and workshops about the changes that are taking place in the process of the art's transnationalization, including the role of non-Brazilians as cultural agents in such a scenario. Even less reference is made to how *mestres*/instructors have adapted their teaching techniques, marketing material and training, or to the fact that they feel their home is now a country other than Brazil. The main focus in most workshops/classes is on Capoeira's "invented traditions" as a means of reinforcing its historical, traditional, diasporic and often immutable characteristics. There are other reasons for specific issues not being discussed in classes and workshops, beyond efforts to keep the art as something diasporic or "authentic". Such questioning contests established hierarchies in Capoeira among *mestres* and students, and there are no answers for what is "right and wrong" in a disseminated art that is very difficult to sterilize. However, this discourse is often broken when it comes to discussing changes and the effects of globalization on Capoeira in social media. Whereas the discourse of authenticity often

---

<sup>51</sup>Reis (1997) notes that it was only in the 1930s that Salvador (capital of Bahia) became the hegemonic centre of Capoeira (some call it the "holy grail" of Capoeira), the place of its "purity", tradition and authenticity. Other cities that had intense Capoeira activities in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries, such as Recife and Rio de Janeiro, were largely ignored in this process of "invention of tradition".

<sup>52</sup>These events include specific happenings in the lineage of each school (such as when it was founded) or in historical terms, such as the criminalisation of Capoeira in the 19<sup>th</sup> century, its institutionalization in 1930 (when two Capoeira styles emerged, namely *Angola* and *Regional*) and, finally, the fact that it became a symbol of Brazilian heritage in 2008. These historical moments are constantly recounted in workshops, often by students who were given the task of researching it. For more on how Capoeira was appropriated by nationalist constructions of a Brazilian identity in the 1930s, see Reis (1997).

works under this notion of “immutability” in storytelling within groups/schools, this is often challenged in the virtual space.

### **Reinventing belonging in Capoeira: what do social media have to do with it?**

While not hopping across seas or flying anywhere to visit, train and play with counterparts (although such experiences are becoming increasingly common in Capoeira), *capoeiristas* keep track of what is happening in various places through social media. Social media play a major role in equipping practitioners with the means to communicate, learn, cooperate and contest certain elements of Capoeira. In the social-media milieu, *capoeiristas* have found other forms of belonging and displaying an identity than simply taking part in a Capoeira group/school and/or belonging to a worldwide community of practitioners. Capoeira practitioners use virtual networks that traverse interpersonal networks. This juxtaposition of face-to-face encounters and virtual communication illustrates an important aspect of networking in a globalised society, which Manuel Castells (1996a) calls “the network society”:

[The] new morphology of our societies, and the dissemination of networking logic substantially modifies the operation and outcomes in processes of production, experience, power and culture. While the networking form of social organization has existed in other times and spaces, the new information technology paradigm provides the material basis for its pervasive expansion throughout the entire social structure (CASTELLS, 1996a, p. 500).

For Manuel Castells, the Internet is a means of communication that constitutes the organizational mode of our societies. It processes virtuality and transforms it into our reality, constituting the society we live in, the network society. The Internet, as a means of communication, interaction and social organization, can instigate discussions and the construction of meaning within communities of transnationalized cultural practices, such as the Capoeira community, which is unlikely to happen in face-to-face interactions for the reasons already mentioned (e.g., hierarchy issues and authenticity discourses). Earlier, we also alluded to the fact that the Internet has played a crucial role in disseminating Capoeira worldwide, particularly as a means of advertising Capoeira schools overseas. In other words, international Capoeira school branches make use of social media, within the rationale of globalization from above, to disseminate an exotic image of Capoeira that can be easily consumed by first world inhabitants.

In addition, the media are at the centre of the art’s global scenario and play varied roles. For instance, young Brazilian instructors, whose dream is to establish themselves overseas, follow international Capoeira circuits by keeping a keen eye on the main trends in movements and events through videocasting websites (e.g., Vimeo and YouTube). Also, Brazilian and non-Brazilian *capoeiristas* overseas coordinate their schools and keep in touch with their *mestres* (senior instructors) through annual workshops. Throughout the year, they keep in touch with each other, organize and solve their schools’ problems and questions via e-mails and IM (instant messaging) websites. Schools rely on social networking websites such as YouTube or Facebook to spread class contents to their branches. NGOs that use Capoeira as a tool in their programs worldwide recruit instructors, promote their projects, and exchange information with other community development-oriented organizations via their websites and blogs. *Capoeiristas* in general, regardless of nationality, school, and level of

expertise, use the same tools to share music and footage of events, to learn Portuguese, to discuss Capoeira-related issues and to contact each other.

Finally, social media also work for *capoeiristas* to create bonds of belonging in different ways and in different spaces. Central to this study, insurgent cosmopolitan *capoeiristas*, besides using blogs, videocasting and social media websites (e.g., Facebook and MySpace) as a learning resource (like most other *capoeiristas*), use these tools as an alternative space to negotiate and display their identities<sup>53</sup>. Foreign and Brazilian *capoeiristas* belong to Capoeira groups/schools and communities, and to related blogs, forums and websites around the world. They use blogs and social networking websites from different countries to address questions not only about Capoeira *per se*, but also to discuss and question gender relations and sexism, corporatism, hierarchy and authoritarianism in the art form<sup>54</sup>. Through such discussions, which often do not have a place in the institutionalized environment of Capoeira schools, *capoeiristas* communicate around the world, bring Capoeira into debate in a larger social context (with topics such as social inclusion and discrimination) and reinforce their identification as *capoeiristas*. Thus, whether aligned with a top-down globalization approach or a counter-hegemonic one, the worldwide web is rapidly becoming the most important platform of communication for those involved in transnationalized cultural practices.

Prior to the network society as we know it today (Castells, 1996b), such debates and learning possibilities were not, or were very rarely, in vogue in Capoeira. Previously, the institutional framework played the major role regarding learning and questioning processes, which was often limited because of the impossibility of bringing people together due to the high transaction costs, such as travelling or making long distance calls. This implied that even those keen on sharing content and discussing issues related to their practice would have to come together first in order to pursue their goals. Today, social media invert this pattern, as people reach out to others via e-mail, forums, social networking and videocasting websites to learn, exchange and interact with each other within and across groups, sharing and generating knowledge of all kinds. Eventually, this ease of sharing content and bringing people together virtually transcends face-to-face interactions when like-minded *capoeiristas* travel to meet and play with each other.

Another important inversion is related to the institutional scenario, still predominant but increasingly challenged by social media's mass use and production. To some extent, social media challenge and sometimes break down concepts of professional classes, as is the case with Capoeira instructors. Before the global dissemination of Capoeira through technology-mediated communication (particularly the Internet), people relied on the oral transmission and dissemination of knowledge. The art form's teaching was based on personal contact, oral traditions and cultural lineages. This characteristic is what wholly marks Capoeira as a "traditional culture", and it is still intrinsic to the transmission of Capoeira knowledge given its diasporic nature. In fact, many Capoeira groups praise

---

<sup>53</sup>We use "space" as a reference to the actions and discussions that happen in virtual social networking, and "place" for what is geographically and physically delineated. While we are aware of the fact that both forms of social organization are intertwined, they operate differently. We highlight the fact that the dynamics between space and place are of particular importance in Capoeira, since the notion of "place" is pervasive in the dissemination of a strong sense of a (physical) close-knit community that is formed in this practice.

<sup>54</sup>For instance, the blog [www.mandingueira.com](http://www.mandingueira.com) was created by a Canadian female *capoeirista* who intended to discuss Capoeira from a feminist perspective. This blog has been a point of reference for discussion on gender relations and sexism in Capoeira worldwide.

this form of transmission as a way of maintaining the “authenticity” of Capoeira and valuing the knowledge of elder *mestres*. Yet new challenges and opportunities are presented with the use of social media, which not only disseminate but also contest and represent an imaginary of Capoeira. *Capoeiristas*’ uses of social media bring to light questions that might have less accessibility in the physical places set aside for Capoeira, such as ordinary classes, workshops and events. Basically, social media deconstruct the ingrained discourse claiming that only within the institutionalized group/school framework can one learn Capoeira.

Particularly because of the *capoeiristas* increasing use of social media, they learn from and contest different sources. Movements and concepts are taught online, stories are published and shared, and the transversal character of social networks allows practitioners to learn from other lineages, thus breaking down corporatist or fundamentalist-like approaches. This character also allows practitioners to question notions of hierarchy that previously had another cultural context but today are used to support corporatism. Better equipped with social media, *capoeiristas* can break away from the group structures imposed by their schools and become active agents in the process of forging interest groups by coordinating actions of like-minded people within the transnational community of practitioners. These networks are part of how practitioners construct space and place, and of how they interact on local and global scales by forging an “insurgent cosmopolitanism” related to their cultural practices.

Such an inversion of patterns provides an interesting example of how the interplay between globalization (as conceived by the neo-liberal agenda) and social media provides people involved with transnationalized cultural practices with both effective marketing possibilities and counter-hegemonic strategies. On the one hand, globalization from above, and the material condition it generates, facilitates the worldwide dissemination of a traditional cultural manifestation that originated in the Brazilian countryside. On the other hand, it enables transnational practitioners to resist values imposed by the so called “core countries” within the art form. These overarching possibilities of political identification tend to impact on the practitioners’ process of identity formation and belonging.

Facebook, MySpace and Meetup, just to mention a few of the social networking sites, enable *capoeiristas* to belong to different Capoeira-related groups online, to keep track of each other’s practices in different countries and to engage with activities and other *capoeiristas* when travelling. They also promote physical gatherings (some are actually designed for that) and bring together practitioners from diverse groups and styles, which would not happen as an initiative by Capoeira schools/*mestres*. The existence of such groups reinforces our argument that social media allow an increasing number of people involved with transnationalized cultural practices to adopt an “insurgent cosmopolitanism”.

For instance, we are aware of four Facebook groups that were created in order to bring people from different groups together for *rodas* and other free related activities, to promote workshops featuring special guests and to prevent clashes of dates for these workshops in each respective country<sup>55</sup>. These groups not only minimize organizational transaction costs during specific seasons or for specific

---

<sup>55</sup>‘Summer Capoeira in Turku’ and ‘Capoeira Kalenteri’ [calendar] in Finland; ‘SCS - Sommartrana Capoeira i Stockholm’ [summer training] in Stockholm; and *Urban Ritual* in England.

activities, but also interfere with identities and conducts that were consolidated by the institutional framework established prior to the digital era. In these groups, there are no titles or hierarchical positions *per se*, and any member can post a call for a *roda* or an informal training section. The following is a free translation from SCS's Facebook page description:

A group for everyone that loves Capoeira in and around Stockholm. It doesn't matter if you're a beginner or a *mestre*, you're invited to use this group to find friends that wants to play Capoeira on the very day you feel like playing. If there are more than two of you, tell us when and where you want to play and people can join you. Hope you all have a great, developing summer!

As an example of the cooperative nature of the 'Capoeira *Kalenter?* (Capoeira Calendar) in Finland, a Brazilian *capoeirista* was reprimanded for using the group's page to promote his school's regular classes while this paper was still being written. Furthermore, in London one of the first non-Brazilian *capoeiristas* to earn a *mestre* title set up Urban Ritual, an online group to organize monthly *rodas* in a London pub. Here is an excerpt of his first post:

Capoeira night out, down the pub for a game if I'm not too late. That's Urban Ritual, no uniform required, no cost and leave politics at home and that's the plan. These *rodas* aim to assist development and growth of Capoeira. I think that street *rodas* often feel quite different from the academy *rodas*, [...] so let's do a *roda* in a bar and try to get the feeling that it's a street *roda*. Why not? Where was Capoeira played before academies [Capoeira schools] existed? [...] Over the past fifteen years I've watched Capoeira grow and most students seem keen to visit other Capoeira *rodas* so they can assess their own Capoeira ability or style. If or when we go to a class often the main time is spent on the class, after all people have paid and are there to learn. [...] After five successful nights I'm inclined to believe I'm not alone in thinking that the time was right to start such a ritual. I have had great pleasure watching the games meeting the masters and feeling the axe<sup>56</sup>.

Drastically lowering some of the transaction costs involved in bringing people together, as well as offering the chance to acquire musical and other related skills, social media bring to the transnational scenario of Capoeira some of Capoeira's integral sense of belonging and loosely coordinated form of cooperation that were present before its global dissemination. Between those who run their schools according to the values of globalization from above (chiefly within corporatist-like groups) and the insurgent cosmopolitans, there can be some dissent.

Young people, mostly in developed countries but not restricted to them, are the main actors of those most affected by the identity shift caused by the use of social media. These are the people that Capoeira communities are mainly made up of, and they are open to changes in their lifestyle. Relevant to the case of Capoeira, Martín Barbero (1995) notes that it is in youth culture where we can see some very profound changes in our contemporary society. They are experiencing the emergence of new possibilities and sensibilities and have a special empathy with the culture of technology.

Hence, it is particularly in the new forms and models of communication that we can address how globalization affects identities and belonging, cultural exchange and cultural transformation. This is because networks and flows blur the boundaries of the national and the local. At the same time, they convert territories into points of access and transmission, of activation and transformation of the

---

<sup>56</sup>Urban Ritual Capoeira (<http://urbanritual-london.blogspot.com>) posted on 6 October 2007.

meaning of communication (MARTÍN- BARBERO, 1995). Even traversed by the networks of the global, the local is still built on proximities and solidarities. That connection is very clear when it comes to Capoeira communities and networking. Capoeira acts as a globalizing practice that values the local, yet it works and is disseminated on the basis of the dynamics of globalization. In this transnational cultural practice, we find an emphasis on and appraisal of the local as something that resists, which is also linked to discourses of authenticity, as discussed earlier.

This brings us to the understanding of culture as a matter of communication, as alluded to at the beginning of the section. We need to consider the communicative nature of culture, that is to say, the constitutive functionality that communication exerts on cultural processes. This is because cultures exist in communication with each other, and this communication entails a dense exchange of symbols and meanings (MARTÍN- BARBERO, 2004). Such an understanding deconstructs the discourse in which traditional cultures are taken as something to be conserved, in which authenticity is only to be found in the past and in which any exchange appears as contamination. As Martín Barbero (2004) reminds us, it is not possible to be faithful to a culture without transforming it, without assuming the conflicts that all profound communication evokes.

In this sense, Martín Barbero (2004) draws attention to new forms of survival for traditional cultures, which can also be transposed to Capoeira. He argues that we are experiencing a profound reconfiguration of cultures (such as the Afro, peasant and indigenous), which responds not only to an evolution of the devices of domination, but also to the intensification of their communication and interaction with other cultures in specific countries and worldwide. Within communities, these communication processes are also perceived as another form of threat to the survival of cultures, and as an opportunity to deflect exclusion. That is, there is more to the complex scenario of the globalization of Capoeira than a threat to such a traditional form of culture, which certain proponents consider as something that ought to be conserved and kept free from contamination.

The local is ultimately transformed and contested with global connections. While there is a discourse of authenticity and immutability in Capoeira, it is undeniable that, because of its global dissemination, the “localness” of Capoeira is and will be affected. This does not mean that only Capoeira in Brazil is undergoing changes because of its globalization (be it because of the impact of foreigners going to Brazil to practice Capoeira or be it because of the Brazilians changing their perception of Capoeira as a consequence of its globalization). It fundamentally means that the connection between the local and global in Capoeira gives rise to the formation of new identities. More importantly, we are not pointing to the classic notion of migrants (Brazilian *capoeiristas*) living overseas and teaching Capoeira, or Brazilian *capoeiristas* who are affected by the growing presence of foreign *capoeiristas*. We are referring to people who are not born in Brazil, who get to know and embody Capoeira overseas, and become an important part of the Capoeira transnational community. The local is, ultimately, resignified in electronic networks. Today these networks are a “space of encounter”. The uses of such networks allows the creation of groups that, virtual in their origins, end up becoming physical, passing through the connection to the encounter, and from the encounter to the action.

Finally, communities formed and located in a specific place, such as Capoeira communities, have different relationship dynamics to virtual communities. Ordinarily, these are communities of people brought together by individual interests and personal affinities and values. This means that the

weaving of local and global gives rise to new ways of being together, which is precisely what happens in Capoeira. Therefore, social media play such a great role in the Capoeira world – be it with the mass dissemination of a Capoeira imaginary or be it by contesting Capoeira as something that is in a constant process of transformation. Ultimately, this identity does not only mean being part of the Capoeira community. It also means the reconfiguration of the individuals' identities into that of an insurgent cosmopolitan identity, as *capoeiristas* interact worldwide and alter their belonging in relation to a cultural practice that originated in a peripheral country.

### Final considerations

In this paper we have shown that globalization, interculturality, transnationalism and hybridity are not abstract concepts, but are part of the everyday lives of people in intercultural encounters. They traverse the passion people develop for a Brazilian cultural manifestation. It is at these moments of intense intercultural exchange in both spaces and places that people are not only aware of or tolerate difference, but actually feel, sense and are affected by it in everyday practices. Our intention has been to contribute to the extensive scholarship in transversal communication (CASTELLS, 1996a) by departing from a very specific practice that, although disseminated as diasporic, is also transnational. Foreign *capoeiristas* are forming online and face-to-face communities in their schools around an ethnic culture that is no longer based on ethnicity. We have shown that transcultural practices do not rely specifically on a migrant group or its place of origin, but on an active network of migrants and non-migrants mediated by the use of social media. This is not only because *capoeiristas* engage in transnational social spaces. It is also because the Internet is, for *capoeiristas*, a way of bringing up new issues regarding their intercultural identities and of questioning rigid notions of belonging. Such a perspective aligns itself to Martín Barbero's (2004) contention that communication processes are a phenomenon of identity production, a cultural phenomenon through which people reinvent themselves via interactive networks. While many institutions have yet to deal with the challenge of intercultural identities, *capoeiristas'* blogs, websites and virtual communities have provided a space for complex debates on intercultural identities.

The use of social media can have a rhizomatic character that questions the predominant diasporic approach to Capoeira's global dissemination; they encourage ideas and ideologies to spring from diverse places and to move in different directions in order to influence the worldwide community of *capoeiristas*. At the same time, social networks provide both a space for the emergence of new identifications and the reconfiguration of existing ones, which does not necessarily need to take place in a specific locale. This allows us to consider Capoeira not merely as a diasporic art, but also as a transformed and recreated practice within the transnational scenario. Therefore, mediascapes have played a fundamental role in establishing Capoeira as an "authentic" practice while disseminating it worldwide and promoting transversal communication.

By fostering new forms of interaction, by enabling more cooperation and by facilitating new forms of group formation and belonging within and across groups, the use of social media also allows practitioners to develop multifaceted identities, a cosmopolitan identity being one of them. Transversal communication among *capoeiristas* through social media allows them to forge an "insurgent cosmopolitanism" within the transnational community of practitioners, or cosmopolitanism from the margins. By resisting mainstream values, most people involved in this

transnational cultural practice hope to build an alternative form of cosmopolitanism, one that can provide them with a sense of belonging to social movements of resistance, and/or to (idealized) traditional practices.

### **Bibliographic references**

Annunciato, Drauzio Pezzone (2006). *Liberdade disciplinada: relações de confronto, poder e saber entre capoeiristas em Santa Catarina*. Master of Arts thesis. Centro de Ciências da Educação – Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, SC.

Almeida, Bira (1986). *Capoeira, a Brazilian Art Form*. CA, USA: North Atlantic Books.

Almeida, Raimundo Cesar Alves de (2006). *The Saga of Mestre Bimba. Capoeira Legados: A Division of Capoeira Media Associates*. North Arlington: N.J.

Appadurai, Arjun (1990). Disjuncture and Difference in the Global Cultural Economy. *Public Culture*, 2 (2), 1-24.

Appadurai, Arjun (1996). *Modernity At Large: Cultural Dimensions of Globalisation*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Appadurai, Arjun (2000). Grassroots Globalization and the Research Imagination. *Public Culture*, 12 (1), 1-20.

Assunção, Mathias Rohrig (2002). *Capoeira: The History of an Afro-Brazilian Art*. London: Routledge.

Castells, Manuel (1996a). *The Information Age: Economy, Society and Culture: The Rise of the Network Society*. Cambridge MA, Oxford UK: Blackwell.

Castells, Manuel (1996b). *The Rise of the Network Society*. New York: Blackwell.

Castells, Manuel (1997). *The Power of Identity*. Oxford: Blackwell.

Deleuze, Gilles & Guattari, Felix (1977). *Anti-Oedipus*. New York: Kiving Press.

Deleuze, Gilles & Guattari, Felix (1987). *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Downey, Greg (2005). *Learning Capoeira: Lessons in Cunning from an Afro-Brazilian Art*. Oxford: Oxford UP.

García-Canclini, Nestor (1997). *Cultura e comunicação: Entre lo global y lo local*. La Plata: Ediciones de Periodismo y Comunicación.

- García-Canclini, Nestor (2000). The State of War and The State of Hybridization. In Gilroy, Paul, Grossber, Lawrence & McRobbie, Angela (eds), *Without Guarantees: Honour of Stuart Hall*. London: Verso.
- García-Canclini, Nestor (2001). *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Paidós.
- Giddens, Anthony (1984). *The Constitution of Society*. Cambridge: Polity Press.
- Giddens, Anthony (1990). *The Consequences of Modernity*. Cambridge: Polity Press.
- Giddens, Anthony (1991). *Modernity and Self-Identity*. Cambridge: Polity Press.
- Hannerz, Ulf (1987). The World in Creolisation. *Africa* 57 (4), 546-559.
- Hannerz, Ulf (1990). Cosmopolitan and locals in world culture. In Featherstone, M. (ed.). *Global cultures, nationalism, globalization, and modernity*. Newbury Park CA: Sage.
- Hannerz, Ulf (1992). *Cultural Complexity: Studies in the Social Organization of Meaning*. New York: Columbia University Press.
- Hannerz, Ulf (1996). *Transnational Connections. Cultures, people, places*. London: Routledge.
- Hobsbawm, Eric & Ranger, Terence (1983). *The Invention of Tradition: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Cambridge: Cambridge Uni. Press.
- Lewis, John Lowell (1992). *Ring Of Liberation: Deceptive Discourse In Brazilian Capoeira*. Chicago: University of Chicago Press.
- Martín Barbero, Jesús (1995). *De los medios a las mediaciones: comunicación, cultura hegemonía*. Mexico: G. Gilli.
- Martín Barbero, Jesús (2004). Globalização comunicacional e transformação cultural. In Moraes, Denis de (ed.). *Por uma outra comunicação: mídia, mundialização cultural e poder*. Rio de Janeiro: Record.
- Random, Gorette (producer) & Faria, Lazaro (writer/director) (2006). *Mandinga em Manhattan, Como a Capoeira se espalhou pelo mundo* [Film].
- Rosenthal, Joshua (2007). Recent Scholarly and Popular Works on Capoeira. *Latin American Research Review*, 42 (2), 262-272.
- Reis, Leticia Vidor dos Santos (1997). *O mundo de pernas para o ar: a Capoeira no Brasil*. São Paulo: Publisher Brasil.

Santos, Milton (2000). *Por uma outra globalização: do pensamento único à consciência universal*. São Paulo: Editora Record.

Santos, Boaventura dos (2006). Globalizations. *Theory, Culture & Society*, 23 (2-3), 393-399.

Shirky, Clay (2008). *Here Comes Everybody: How Change Happens When People Come Together*. Penguin Books.

Urry, John (2002). *The Tourist Gaze*. Sage: London.

Werbner, Pnina (1999). Introduction: 'The Dialectics of Cultural Hybridity.' In Werbner, Pnina & Modood, Tariq (eds), *Debating Cultural Hybridity. Multicultural Identities and the Politics of Anti-Racism*. London: Zed Books. 1-26.

Wulfhorst, Cristina (2008). Globalising Capoeira: Performing Brazilian's in Australia. In *Anais do College of Arts Conference*, Sydney: University of Western Sydney.

Wulfhorst, Cristina (2011). *Intimate Multiculturalism: Blurring boundaries between Brazilians and Australians in Sydney*. PhD thesis, Centre for Cultural Research. Sydney: University of Western Sydney.

---

# La voz de la comunidad latina española en Internet

---

**Gloria Gómez-Escalonilla**

gloria.gomezescalonilla@urjc.es

**Profesora Titular, Universidad Rey Juan Carlos. España**

**Resumen:** La inmigración en España sigue siendo a finales de la década un fenómeno social destacable, dado que ya supera el 12% de la población. Son más de cinco millones y medio de personas a las que la crisis del último año ha impactado de manera mucho más dramática porque a las peores condiciones laborales y económicas se suma el incremento del rechazo social. Ya se ha perdido ese entusiasmo percibido durante toda la década por los aires de cambio y desarrollo de una sociedad multicultural. También se ha perdido en el ámbito de la comunicación. Los medios generalistas, televisiones y radios, programaron espacios especiales para los nuevos habitantes. Y surgieron numerosos medios específicamente dirigidos a los inmigrantes. En el *mapping* realizado en 2007 se contabilizaron más de 80 medios dirigidos a la comunidad latina asentada en Madrid. Pero la crisis impone una mirada más pesimista, y también ha impactado negativamente en este nascente sector comunicativo ya que muchos de estos medios han desaparecido del mercado. El objetivo de este trabajo es, pues, la elaboración de una nueva fotografía de medios étnicos latinos en España para conocer el impacto de la crisis y la incidencia de este sector comunicativo emergente en nuestro país dada la importancia de la comunicación, y en concreto de estos medios, para las poblaciones que emigran y para las sociedades de acogida. Pues bien, el trabajo sistemático de búsqueda de medios y el análisis de contenido realizado advierte que efectivamente la crisis ha incidido porque se ha reajustado el sector, pero no ha muerto ni supone el fin de esta nueva especialización, porque si bien muchas de estas iniciativas han cerrado sus páginas o emisiones, otras muchas han dado el salto a la red para reducir costes y seguir en el mercado, manteniéndose las cabeceras más consolidadas que están logrando hacerse un nombre y seguir cumpliendo con las necesidades de información y comunicación del colectivo inmigrante, contribuyendo con ello a los procesos de integración de la comunidad latina en nuestro país.

**Palabras clave:** inmigración, comunicación, integración, medios étnicos.

**Resumo:** A imigração na Espanha continua sendo, no final desta década, um importante fenômeno social, representando mais de 12% da população total do país. São mais de cinco milhões e meio de pessoas prejudicadas, de maneira muito mais dramática, pela crise do último ano, porque as piores condições laborais e econômicas se unem ao crescimento da exclusão social. O entusiasmo percebido durante toda uma década devido à mudança e à evolução de uma sociedade multi-cultural está desaparecendo. Este mesmo entusiasmo se perde também no campo da comunicação. Os meios informativos, televisões e rádios programaram espaços especiais para os novos habitantes. E surgiram inúmeros meios especificamente dirigidos aos imigrantes. No *mapping* realizado em 2007, contabilizaram mais de 80 meios dirigidos à comunidade latina residente em Madri. Porém, a crise impõe um certo pessimismo e atinge de maneira negativa este nascente setor comunicativo, já que muitos meios desaparecem do mercado. Esta nova fotografia dos meios étnicos latinos na Espanha adverte que a crise incide porque houve um reajuste do setor, mas este não está morto e não significa que esta nova especialização tenha chegado ao fim – embora várias dessas iniciativas fecharam suas

páginas ou emissões –, já que muitas outras deram um salto à internet para reduzir gastos e continuar no mercado, mantendo a dianteira consolidada, criando um nome e cumprindo com as necessidades da informação e da comunicação do coletivo imigrante, contribuindo com o processo de integração da comunidade latina no nosso país.

**Palavras chave:** imigração, comunicação, integração, meios étnicos.

**Abstract:** The immigration in Spain is a social prominent phenomenon. It overcomes 12 % of the population. They are more than five million people. The crisis has affected them: worse economic conditions, and social rejection. Also in the communication for the immigrants. In last decade the televisions and radios programmed special spaces for the immigrants. Numerous media also began specifically targeting immigrants. In the mapping realized in 2007 there were assessed more than 80 media directed the Latin community of Madrid. But the crisis has affected also this communicative sector and many of these media have disappeared of the market. The objective of this work is to develop a new mapping of ethnic Latin media in Spain to know the impact of the crisis and the characterization of this communicative sector. The results warn that the crisis has affected this sector because though many of these media have disappeared, others offer on-line to reduce costs and to continue on the market.

**Keywords:** immigration, communication, integration, ethnic media

## La inmigración en España

Los últimos datos sobre población extranjera en España sitúan la cifra en más de cinco millones y medio de personas. A estas cifras oficiales provenientes del padrón municipal realizado en 2010 habría que añadir la realidad de la inmigración irregular que, por definición, escapa a cualquier control. Además, habría que decir que estas cifras de extranjeros no refieren solo a aquellas personas que vienen a trabajar, sino que remiten a los foráneos, sobre todo europeos, que han elegido España como destino turístico. En todo caso estas estadísticas advierten que el fenómeno de la inmigración sigue siendo importante en la realidad española a pesar de la crisis y del plan de retorno voluntario puesto en marcha por el gobierno español en 2008, que apenas ha tenido respuesta. Es más, en el último año 2010 se ha incrementado en más de un punto la población extranjera, llegando a ser el 12,2% de los que viven en España.

Una consideración importante merece la comunidad latina, pues cerca de dos millones y medio de estos extranjeros proceden de América del Sur, Centroamérica y Caribe, llegando a ser el 5,3% de la población. Obviamente el compartir el idioma convierte a España en el destino principal de la emigración que escapa de la América hispana. De hecho, la mayoría de los inmigrantes españoles son latinoamericanos, aunque si se considera por nacionalidades, son los marroquíes y rumanos los que encabezan el ranking, seguidos por los ecuatorianos y colombianos, los latinos más numerosos entre los inmigrantes latinoamericanos en España.

Vinieron, sobre todo, en la primera década del nuevo milenio, escapando de unas condiciones precarias en sus países de origen y buscando en la España del “boom” económico la oportunidad de una vida mejor. En el año 2000 el porcentaje de extranjeros apenas rebasaba el 2% de la población, cerca de un millón y medio de personas. El crecimiento durante toda la década fue progresivo, hasta el último año 2010 en el que la tasa de crecimiento se ha ralentizado con respecto a los años anteriores, aunque sin descender ni estancarse, y ello a pesar de la profunda crisis económica que ha afectado también a España y que auguraba un punto de inflexión para la inmigración. No ha sido así, al menos en lo que a las estadísticas de población se refiere porque la crisis sí que se ha dejado sentir, y mucho, entre el colectivo inmigrante.

Efectivamente, la crisis ha tenido un impacto directo por el desempleo y los problemas de precarización y explotación laboral. Pero también, como ha señalado Cáritas en su último informe, por el recorte considerable de partidas asignadas a inmigración que no solo han afectado negativamente a los procesos de integración sino a la calidad de vida de estos nuevos ciudadanos. Los fondos de acogida, para el reagrupamiento familiar, de atención sanitaria o educativa han sido sacrificados en los últimos planes de ajuste económico de los presupuestos del Estado. A ello se añade un “endurecimiento del discurso político” (CÁRITAS, 2011) que se evidencia en la negativa de muchos ayuntamientos a empadronar inmigrantes o al incremento del control policial pidiendo identificaciones y haciendo que los extranjeros que no tienen los papeles en regla, muchos de ellos en situación de irregularidad sobrevenida al perder sus trabajos, vivan escondidos temiendo las que muchos consideran ya auténticas redadas policiales.

Pero la crisis también ha contribuido a generar entre la población española una percepción cada vez más negativa del inmigrante, que refuerza una imagen como competidor cuando no de una amenaza directa no solo ante el empleo sino también en otros ámbitos de la vida social. Y a esta imagen negativa que parece asentarse en la sociedad han contribuido considerablemente los medios de

comunicación. Efectivamente y como han constatado numerosas investigaciones (entre otras: BAÑÓN, 2002; AUBARELL, 2003; LORITE, 2004; LARIO, 2006 o IGARTÚA & MUÑIZ, 2007) los medios presentan a los inmigrantes “como peligrosos porque amenazan las condiciones del mercado de trabajo, la identidad cultural y la cohesión social del país” (RODRIGO ALSINA en LARIO, 2006, p. 45). Con su manera peculiar de producir noticias, los medios redundan en la relación inmigración-inseguridad, con referencia a noticias relacionadas con las “pateras”, los “sin papeles”, los casos de delincuencia o los problemas de diferenciación cultural, como la polémica surgida recientemente por la utilización del velo musulmán en las escuelas. Y no solo seleccionan los hechos más negativos reincidiendo en una visión xenófoba del fenómeno y “reforzando estrategias de movilización afectiva que giran en torno al miedo y a la compasión” (RETIS, 2006, p. 33), sino que también el tratamiento informativo excluye la visión del “otro” alimentando el discurso cerrado de la exclusión. De hecho en la consulta de fuentes de información suelen privilegiar las visiones institucionales en detrimento de los propios inmigrantes, negándoles la voz.

Por ello son tan importantes los medios de comunicación que se han especializado precisamente en el público inmigrante: medios étnicos, de las minorías étnicas (*minority media*) o medios de la diáspora (*diasporic media*), no solo porque reflejan una realidad completamente diferente, resaltando los aspectos positivos, los logros, o la gente que ha triunfado; y no solo porque lo hacen con su estilo periodístico y desde la perspectiva del inmigrante; sino también y sobre todo porque les da la voz: los inmigrantes son los protagonistas de las noticias, son las fuentes de información y, a menudo, son también los propios periodistas. Es un periodismo hecho a su medida, una comunicación que compensa el tratamiento ofrecido por los medios generalistas. De hecho, los estudios que se han realizado sobre consumo mediático de inmigrantes (EMI, 2008) revelan que leen más los principales semanarios dirigidos a ellos, concretamente *Sí, se puede* y *Latino*, que los diarios gratuitos, medios que también tienen gran seguimiento entre este segmento de mercado.

Pero la crisis también ha sido implacable entre estos medios de comunicación específicos, y muchos de ellos han desaparecido o han tenido que sobrevivir solo en la red. Las páginas que siguen son, de hecho, una crónica de lo que queda, una mirada a este sector comunicativo que tuvo su “boom” cuando la emigración hacia España no dejaba de crecer y que en el último año 2010, año de crisis, parece no cumplir las expectativas que prometía.

### **Medios étnicos: la voz de la inmigración**

Aunque la existencia de medios dirigidos exclusivamente a inmigrantes es una realidad cotidiana en otros países de mayor tradición multirracial y multicultural, como EE.UU. donde no solo han proliferado los medios étnicos sino también estudios e instituciones para investigarlos (SUBERVIVÉLEZ, 1987; SURO, 2004; ROJAS, 2004; el Pew Hispanic Center o la Asociación Nacional de Periodistas hispanos), no sucede así en España, pues su aparición en la última década le convierte en un fenómeno comunicativo novedoso y, en consecuencia, en un objeto de estudio de escasa tradición teórica. No obstante, ya en los últimos años se han sucedido diversos estudios que han tratado de conocer y analizar este fenómeno comunicativo, saber cómo surgen, por qué; cómo se configuran, su estructura mediática, sus características morfológicas y económicas, las periodísticas o comunicativas; desde el punto de vista de los emisores y de los receptores, y también su trascendencia social, sobre todo desde el punto de vista de la integración de las minorías étnicas a las que se dirigen. Los

primeros análisis surgen como parte de estudios que analizan el fenómeno en Europa. De hecho uno de los primeros es el de Myria Georgiou en 2003 para el European Media Technology, donde ya se detecta en nuestro país el surgimiento de un naciente sector comunicativo que ya tenía cierta tradición en los países de nuestro entorno, sobre todo Inglaterra y Francia. También en el contexto europeo surge el proyecto Minority Media (<http://www.minoritymedia.eu/>) de la mano de Isabel Rigoni de la Universidad de Poitiers, donde Laura Navarro aporta los informes de la evolución de este sector en nuestro país, realizando diagnósticos y mapeos tanto para el instituto francés como para el Anuario de la Comunicación del inmigrante. Al margen de estos proyectos vinculados a estudios europeos, surgen también en la mitad de la década iniciativas académicas que centran su atención en el estudio del fenómeno español, como el estudio de Retis (2006) desde el Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia intercultural de la ciudad de Madrid, donde realiza una cartografía, historiografía y mapeo de los medios étnicos en la ciudad de Madrid simultáneamente al trabajo realizado desde la Universidad Rey Juan Carlos y dirigido por la autora (GÓMEZ-ESCALONILLA, 2008) realizando un mapeo y análisis de los medios de la Comunidad de Madrid, aunque también disponibles en todo el territorio nacional, aportando no solo una localización y clasificación de medios sino también un estudio de sus características periodísticas, formales y de contenido, económicas, de producción y de difusión, para conocer con rigor este fenómeno en el momento de su apogeo. Y el interés por este sector comunicativo se entronca en una tradición teórica que apoya y defiende la excepcionalidad y diversidad cultural frente a los procesos de homogeneización que impone la lógica de las industrias culturales y que debido al “deslizamiento del concepto de cultura hacia la comunicación” (MATTELART, 2006, p. 61) considera estos medios expresiones que no solo mantienen la identidad cultural sino que al introducir elementos de la sociedad de acogida cumplen también una función de integración social, al facilitar “diferentes ámbitos de la vida cotidiana: obtención de documentos, búsqueda de trabajo, localización de vivienda...” (GARRETA, 2003, p. 345).

Y es que estos medios surgen, en principio, para dar respuesta a las necesidades de información de un público que viene de lejos, y que llegan a un entorno novedoso para ellos y hostil en la mayoría de los casos. Deben comenzar una nueva vida y necesitan saber por donde empezar sin romper drásticamente los lazos con lo que dejaron atrás. Estos nuevos habitantes demandan comunicación en sentido amplio, comunicación entendida como contacto y sobre todo como información tanto de sus países de origen como de la comunidad de referencia asentada en el nuevo país: la experiencia de los que vinieron antes, los negocios en los que suelen trabajar, pisos que compartir, tiendas donde comprar... También tienen necesidad de información útil y práctica sobre el país de acogida que les oriente en la nueva sociedad, procedimientos administrativos, leyes, prácticas sociales, posibilidades y ayudas...y sus páginas se llenan de “periodismo de servicio” (DIEZHANDINO, 1994), una información que más que actualidad trata de aportar utilidad al lector. Por ello, y a medida que España se convierte en un destino preferente de la inmigración, van surgiendo a mediados de los noventa nuevos medios de comunicación que tratan de dar respuesta a estas necesidades comunicativas pero que de facto representan todo un desafío al incorporarse al sistema mediático establecido y tratar de ganar cuota de mercado. Y es que, como se señala desde la economía política de la comunicación, los medios no solo inciden en el panorama informativo estableciendo nuevas voces y, como es este el caso, voces alternativas, sino que también impactan en la estructura industrial de un sector económico concreto, por lo que a las demandas informativas hay que buscar también vías de financiación.

Y es que si bien empezaron como iniciativas voluntarias y minoritarias, el fenómeno se fue transformado a medida que sucedían los años del nuevo milenio para adquirir una importancia cada vez más crucial. Primero por su crecimiento, pues cada vez aparecían más. El *mapping* realizado en 2007 daba cuenta de más de 80 medios diferenciados y consolidados solamente en Madrid dirigidos a la comunidad latina, lo cual muestra la dimensión cuantitativa del fenómeno (GÓMEZ-ESCALONILLA, 2008). Pero también cambió el fenómeno porque sufre un proceso de diversificación mediática. Efectivamente a medida que avanzan los años, a los medios impresos se añaden las numerosas emisoras que surgen en el dial de las diferentes ciudades con mayor índice de inmigración e incluso surgen cuatro iniciativas de emisoras de televisión que al amparo del incremento de canales que supuso la TDT se dirigen específicamente al público inmigrante. A ello se añaden las numerosas páginas web estrictamente informativas que se dirigen al inmigrante al amparo del avance de las nuevas tecnologías (RETIS, 2006, p. 27), muchas de las cuales son los medios impresos o las emisoras de radio o televisión, los medios étnicos y los nacionales, del país de acogida o del de origen, que ofrecen una ventana virtual para romper las fronteras geográficas y hacer realidad la vieja metáfora de la aldea global, al menos en el ámbito de la comunicación.

Pero la importancia creciente de estos medios también se debe a que muchas de estas iniciativas van adquiriendo con los años un carácter profesional y comercial. Y esta es una característica propiamente española, pues en los países de nuestro entorno priman los medios que surgen a iniciativa del tejido asociativo dirigido al inmigrante (GEORGIU, 2006). Ayuda a ello el naciente mercado de la inmigración que proporciona numerosos productos y servicios característicos para este público objetivo y que constituye una fuente de financiación privilegiada. De este modo, suele ser usual el tipo de anuncio de las empresas que envían dinero a los países de origen, las “remesadoras”, y numerosos también son los anuncios de agencias de viaje, de telefonía y de bancos que ofrecen créditos o envíos monetarios (MARTÍNEZ & SANTÍN, 2009). Realmente esta actividad comercial relacionada con las diferentes comunidades de inmigrantes es la que contribuyó al gran auge de estos medios a mediados de la década, pues a través de la publicidad consiguen la viabilidad y éxito económico, dado que todos los medios étnicos son gratuitos. De hecho y a pesar de que al inicio surgieron del propio colectivo inmigrante, y que muchos de ellos siguen respondiendo a este perfil, la mayoría de los que se crearon en torno a 2005 lo hicieron por una iniciativa española: “cuatro de los cinco medios auditados son promovidos por empresarios españoles que detectaron un hueco no cubierto por medios generalistas en lo relativo a ofrecer contenidos informativos temáticos adecuados a la idiosincrasia de los nuevos residentes” (RIGONI & NAVARRO, 2007, p. 95).

Pero el mercado de la inmigración ha sido muy sensible a la crisis, y si bien el público objetivo no ha descendido, sí lo ha hecho su nivel de consumo y, consiguientemente, la publicidad que se dirige a incentivarlo. Sea por la crisis económica, o sea por el necesario reajuste de un sector comunicativo emergente que nace con una profusión de medios insostenible dada la tarta publicitaria real, lo cierto es que al final de esta década son muchas las iniciativas fracasadas y el desánimo en el futuro de este sector, que denota el abandono en las auditorías e investigaciones de consumo mediático entre el público inmigrante.

Sea como fuere, es momento de una revisión de los mapeos y estudios que se hicieron sobre este fenómeno en su momento álgido (RETIS, 2006; RIGONI & NAVARRO, 2007; GÓMEZ-ESCALONILLA, 2008) y aportar la radiografía de la situación actual. El objetivo de este trabajo, por tanto, es continuar con la línea de investigación que iniciamos en 2007 y actualizar los datos de los

medios latinos disponibles en la red. Se enfoca a los medios de la comunidad latina no solo por ser el colectivo de inmigrantes más numeroso en este país, sino por la posibilidad de hacerlo desde fuera al compartir el mismo idioma. Analizar los medios de culturas tan ajenas como la china, la eslava o la árabe se torna imposible si no se pertenece al colectivo de referencia. En esta ocasión se ha optado por realizar el *mapping* de los medios disponibles en la red puesto que el estudio anterior reveló que todos los medios disponen de una ventana en Internet y que la mayoría solo disponen de ella. El centrarse en la red también conlleva sus dificultades. No todos los *website* sobre inmigración remiten a medios de comunicación. Es más, el periodismo en muchos medios resalta por su ausencia. Pero es lo disponible para el público objetivo, y las fronteras de lo que es comunicación o información son a veces muy difusas, en todo caso amplias y útiles para quienes consultan en la red y encuentran esa información, sea de actualidad o no. Y los inmigrantes consultan la red. El Estudio de Medios de Emigrantes (EMI, 2008) señalaba que el 55,7% de la población inmigrante encuestada se conecta a Internet y de los usos que suele hacer, después de consultar el correo, visitar páginas web y chatear, se encuentra el de consultar noticias de su país o noticias en general, por delante de las conferencias IP. Ciertamente que Internet representa una ventana a los medios de comunicación de sus países de origen, y que los extranjeros suelen acudir a ellos para informarse de lo que sucede allí; pero aunque la encuesta no lo revela sí que las cifras de visitas de los medios consultados advierten que también visitan los medios de aquí, estos medios específicamente creados para ellos.

Las páginas que siguen son, pues, el resultado de un análisis realizado ex profeso sobre esos medios creados para los latinos afincados en España y disponibles en la web. La metodología seguida, en consecuencia, ha consistido en la búsqueda y localización de esas páginas web a través de la observación directa y participante propia de la navegación por la red, consultando buscadores generalistas, específicos, directorios de medios, guías para inmigrantes y enlaces que conducen a contenidos relacionados con el tema. Específicamente se buscaron todos los medios que se localizaron en el estudio realizado en 2007 (GÓMEZ-ESCALONILLA, 2008). Tras la localización de las páginas que constituyen el corpus del estudio, se realizó un análisis de contenido consistente en el cumplimiento de una ficha de análisis que contempla características formales, de contenido, de diseño, de identidad, de financiación o de difusión y que permiten no solo una caracterización rigurosa de estos medios sino también conocer su evolución y la comparación entre ellos: una fotografía lo más exhaustiva posible del panorama mediático virtual de este naciente sector de la comunicación.

### **Periódicos latinos en la red**

En 2007 se localizaron un total de 19 periódicos dirigidos al público latino en Madrid. En 2011, la cifra se ha reducido a siete, cinco más si añadimos la oferta exclusivamente digital. Obviamente ha habido una reducción considerable que ha despejado las iniciativas poco viables y se han mantenido las cabeceras con mayor difusión y mayor proyección comercial.

En concreto han desaparecido: *El correo de Bolivia*, editado desde 2007 por el grupo Nova Duma, que editaba otros medios étnicos para el colectivo rumano y búlgaro; *El eco de tu ciudad*, el intento del grupo Anuntis Segundamano de penetrar en este sector; *El guaraní* y *Paraguay al mundo*, iniciativas de una empresa paraguaya; *El noticiero latino*, para el colectivo ecuatoriano; *El latinoamericano*, una de las iniciativas pioneras en este sector; *El nuevo ciudadano*, el intento de lanzar un periódico diario que solo

dura un año; *Mundo Hispano*, de la Asociación catalana Ser Hispano, *Nuevo Mundo*, *El trabajador inmigrante*, *El dorado*, de distribución en Levante y *Navarra Latina*, dirigida a la comunidad latina de la comunidad foral. La mayoría de estas publicaciones se empezaron a editar en torno a 2007 y han desaparecido en el último año 2010.

De los que quedan, y que se especifican en la tabla adjunta, merece destacarse la consolidación de *Latino* y *Sí, se puede*, las únicas publicaciones que responden a iniciativas independientes (*Latino* a una iniciativa de periodistas inmigrantes y *Sí se puede* a un proyecto español) y que han sabido sortear la crisis manteniendo las tres ediciones (Madrid, Levante y Cataluña) y amplias cuotas de difusión, las mayores, en torno a 90.000 ejemplares en 2009 según la PGD, el control oficial de la difusión de las publicaciones gratuitas; aunque lejos de los 140.000 que editaba *Latino* en 2007 o los 175.000 de *Sí se puede*, y ambas reduciendo considerablemente el número de páginas, de las 24-40 a las 16 actuales.

A estos medios que lideran el mercado les sigue *El comercio del Ecuador*, del grupo ecuatoriano El comercio que edita numerosos medios de comunicación en Ecuador incluyendo el de mayor difusión en su país: *El comercio*. También se mantiene *Latinoamérica Exterior*, que edita el grupo gallego España Exterior y que cuenta con otra publicación del mismo nombre que el grupo dirigida, como en los comienzos de *Latinoamérica Exterior*, a los emigrantes españoles afincados en América Latina. También hay que mencionar las dos publicaciones del grupo inglés Express Media Internacional, *Express News* dirigido a los latinos y *Brazilian News* a los brasileños, publicaciones que no solo se editan en Madrid sino que también, y en su origen, lo hacen también en Londres. Finalmente hay que contar con el periódico *Bolivia.es* que edita la constructora boliviana Allwoldbol dirigida a la comunidad de bolivianos en España.

**Cuadro 1: Periódicos que se editan en papel y digital**

Nombre	Web (acceso marzo 2011)	Fundación	Empresa	Observaciones
<b>Latino</b>	www.enlatino.com	2005	Ed. Novapress	Videos y blogs Redes Videos Acceso edición impresa
<b>Sí se puede</b>	www.sisepuede.es	2003	Sí, se puede, S.L.	Noticias comentadas, Audiovisuales. Acceso a Facebook y su propia comunidad. Acceso edición impresa,
<b>El comercio del Ecuador</b>	www.elcomerciodeecuador.es/	2006	Grupo El Comercio (ecuatoriano)	Redes Videos Acceso a edición impresa
<b>Latinoamérica Exterior</b>	www.latinoamericaexterior.com/	2005	España Exterior (español)	Redes Acceso edición impresa
<b>Brazilian News</b>	www.expressnews.uk.com/	2007 (Madrid)	Express Media Internacional (inglés)	Acceso edición impresa
<b>Express News</b>				
<b>Bolivia.es</b>	www.bolivia-es.com/	2005	Allwoldbol, (boliviano)	Redes y videos Acceso edición impresa

**Fuente:** Elaboración propia.

De los que solo editan *on line* destaca *Tribuna latina*, una iniciativa que desde sus comienzos fue solo digital y promueve la empresa catalana Red Digital XXI, editora también de *eldebat.cat*. Para los ecuatorianos en España y a iniciativa de una empresa patrocinada por la embajada ecuatoriana en

España y el Ministerio de Turismo de Ecuador, está *Mi Ecuador*, un periódico que desde diciembre de 2010 deja de editarse en papel para hacerlo solamente en digital. También deja de imprimirse en 2010 *Quiu*, el periódico dirigido a toda la comunidad inmigrante de la empresa Doble vía Comunicaciones, frente a otras publicaciones también de la misma empresa que se dirigen a comunidades específicas: *Romanii di Spania*, para los rumanos, *Arab fi esbania*, en árabe, ya desaparecido; *El colombiano en España* y *Ecuatorianos en Europa*, actualmente todos accesibles solo a través de la red.

**Cuadro 2: Periódicos on line**

Nombre	Web (acceso marzo 2011)	Fundación	Empresa	Observaciones
<b>Tribuna Latina</b>	www.tribunalatina.com	2007	Red Digital XXI.	Noticias elaboradas y actualizadas Edición cerrada
<b>Mi Ecuador</b>	www.periodicomiecuador.com	2004	Mi Ecuador e Iberoamericana.	Videos de Youtube Noticias comentadas
<b>Quiu</b>	www.quiu.es	2005	Doble vía Comunicaciones	Noticias actualizadas y en varios idiomas Acceso a redes sociales Vinculaciones entre las web
<b>El Colombiano en España</b>	www.elcolombianoenespana.com/news.php	2005	Doble vía Comunicaciones	Noticias actualizadas y en varios idiomas Acceso a redes sociales Vinculaciones entre las web
<b>Ecuatorianos en Europa</b>	www.ecuatorianoseneuropa.com/news.php	2005	Doble vía Comunicaciones	Noticias actualizadas y en varios idiomas Acceso a redes sociales Vinculaciones entre las web

**Fuente:** Elaboración propia.

Como características generales de los periódicos latinos hay que decir que desde el punto de vista temático estos medios se centran en la actualidad informativa pero vista desde el prisma de los inmigrantes. Abordan temas actuales del país de acogida, de España, pero desde su propia perspectiva. Pero también y sobre todo hay espacio para tratar esos temas actuales que preocupan a los inmigrantes, por ejemplo la compra de vivienda, el trabajo, los papeles para la regularización.... A este respecto es de destacar que los medios para inmigrantes privilegian el enfoque de interés humano, pues suelen referir la información con numerosas anécdotas y casos particulares, utilizando a menudo las entrevistas a los protagonistas y afectados de la información. También se privilegia el contenido práctico y útil para el colectivo inmigrante: extranjería, seguridad social, ayudas sociales, viviendas, sistema sanitario... información de las instituciones españolas que les pueden dar servicio, y de asociaciones o entidades sociales que les pueden ayudar. A ello se añade el peso considerable de la información cultural sobre convocatorias cercanas a su cultura (exposiciones, películas, conciertos) y la información deportiva. Y también información de los países que dejaron atrás. La información internacional toma un nuevo cariz pues el mundo que refieren es su mundo, Latinoamérica.

En cuanto a los aspectos formales y su configuración en Internet hay que señalar que cuando tienen edición impresa la digitalizan y permiten una vinculación directa para su descarga y lectura. No hace falta el ejemplar para leer la edición en papel. Además, prácticamente todos aprovechan las ventajas de Internet: no solamente permiten la participación del oyente a la hora de comentar las noticias, sino que también permiten la vinculación a las redes sociales (privilegiando Facebook y Twitter) y vinculaciones entre medios que tienen relación. También hay que señalar que la edición *on line* permite una mayor actualización de la información, un valor añadido dado que estos periódicos, a pesar de su

denominación, son semanales. También es de destacar el predominio del texto sobre el lenguaje audiovisual, y es que a pesar de que muchos de ellos incluyen videos y multimedia en sus páginas, las noticias se siguen elaborando a partir de la palabra, siguiendo el modelo del periódico en papel.

### **La información más amena de las revistas étnicas**

En cuanto a las revistas, en el directorio de 2007 se detectaron 18 publicaciones diferenciadas, actualmente se han localizado 13, desapareciendo un total de siete revistas. Ya no están en el mercado: *Aquí Bolivia* (2007), *Aquí en Madrid* (2006); *Fashion latino* (2006), *Latin Olé*, *Lazo Latino* (2000), *Nueva Gente* (2004) y *Pasión deportiva* (2007). En la relación elaborada en 2011, se han considerado tres más: dos porque aun teniendo una distribución localizada en Cataluña (*Catalina*) o Levante (*Toda la información*) tienen su ventana en el espacio virtual. Se añade una revista de reciente aparición, *Golazo Latino*, que muestra el interés de este sector por la especialización deportiva y la estrategia por ocupar el nicho de mercado dejado por *Pasión Deportiva*, la revista del grupo Novapress, editor de *Latino*, desaparecida en el último año.

De las que quedan, y tal como se especifica en la tabla adjunta, muchas de ellas ya solo se editan *on line*, debido al alto coste que representa la edición a color y en papel *couché*, a excepción hecha de la revista *Hispanocubana*, la única que no es gratuita y que su ventana en la red es únicamente promocional de la edición impresa, lo que evidencia el amplio presupuesto con el que cuenta y la intencionalidad, política que persigue.

Hay que decir de estas revistas que aunque se destinen al público latino, también pueden ser de interés para cualquier inmigrante de otra comunidad, mientras sepa castellano, y también para el público español. De hecho hay publicaciones y revistas que admiten en su perfil del lector a los nacionales, o que de sus contenidos apenas se advierte su carácter étnico. También sucede con aquellas revistas que explícitamente se dirigen al inmigrante genérico pero que pueden ser consumidas por cualquier lector, de hecho solamente *Toumai* y la revista *Pueblo Nuevo* incluye páginas en otros idiomas, aunque son minoritarias, excepción hecha de *Raíz*. El caso de esta última publicación es excepcional, tal como ha investigado Sabés Turno (2009) porque no es una revista, realmente son más de diez revistas, diferentes ediciones de *Raíz* para cada colectivo étnico: Perú, Ecuador, Bolivia, Paraguay, Colombia, Argentina, República Dominicana en el mundo latino y Marruecos, Africa, Rumanía y Ucrania, cada una en su idioma.

Las revistas también se caracterizan por la gran variedad temática, y es que en sus páginas se pueden encontrar temas actuales pero sin tanto apego a la inmediatez y a la agenda política propia de los periódicos, al tiempo que se añaden los asuntos que no caducan, temas más atemporales que también inciden en su vida, y los contenidos propios del entretenimiento, ya que también hay un peso relevante para los temas relacionados con la cultura y el ocio, privilegiando los que remiten a sus países o a su cultura, aunque también hay hueco para los referentes culturales del nuevo país de acogida, muestra evidente de la multiculturalidad que representa la convivencia de culturas. También hay que incluir entre la temática de las revistas los asuntos más curiosos y amenos de la actualidad, con referencias constantes a anécdotas y casos personales y privilegiando el tratamiento de interés humano de apelación a las emociones y sentimientos del público sacrificando a menudo la complejidad de la información.

**Cuadro 3: Revistas latinas**

Nombre	Web ( <i>acceso marzo 2011</i> )	Desde	Empresa	Observaciones
<b>Aquí Latinos</b>	<a href="http://www.aquilatinos.info/">http://www.aquilatinos.info/</a>	2010	Iniciativa personal de Edwin Perez Uberhuaga, que también tiene el blog migrante	Noticias actualizadas Acceso a edición impresa Acceso a redes sociales
<b>Argentinos.es</b>	<a href="http://www.argentinos.es">www.argentinos.es</a>	2004	Argespaña de Imagen y comunicación	Acceso a edición impresa Noticias actualizadas y comentadas Acceso a Facebook
<b>Carta de México</b>	<a href="http://www.cartademexico.com">www.cartademexico.com</a>	2002 2010 solo on line	Patrocinada por consultora GEP de México	Noticias actualizadas, Acceso a redes sociales
<b>Catalina</b>	<a href="http://www.revistacatalina.com">www.revistacatalina.com</a>	2009	Asociación "Seres" Para Cataluña	Acceso a la edición impresa Noticias comentadas Acceso a redes sociales Difusión Cataluña
<b>Fusión Latina</b>	<a href="http://www.revistafusionlatina.com">www.revistafusionlatina.com</a>	2006 2009 solo on line	Light of life 2006	Noticias analizadas y actualizadas Web cerrada
<b>Golazo Latino</b>	<a href="http://golazolatino.com/">http://golazolatino.com/</a>	2011	Diseño Latinoamericano (Ocio Latino)	Acceso a edición impresa Noticias deportivas comentadas
<b>Hispanocubana</b>	<a href="http://www.revistahc.org/">www.revistahc.org/</a>	1998	Fundación Hispano Cubana	Artículos políticos, ventana promocional de la revista
<b>Imagen Latina</b>	<a href="http://www.imagen-latina.net/">www.imagen-latina.net/</a>	1998	Iniciativa privada	Noticias de entretenimiento Multimedia Acceso a comunidad propia
<b>Ocio Latino</b>	<a href="http://www.ociolatino.com">www.ociolatino.com</a>	1995	Diseño Latinoamericano También Golazo Latino	Noticias del corazón, y Acceso a edición impresa Audiovisuales on line. Acceso a Facebook
<b>Pueblo Nuevo</b>	<a href="http://www.pueblonuevo.net">www.pueblonuevo.net</a>	1992 2010 solo on line	Asociación Pueblo Nuevo	Audiovisuales (radio Pueblo Nuevo y Youtube). Noticias actualizadas y comentadas Acceso a Facebook
<b>Raíz</b>	<a href="http://www.clubraiz.com">www.clubraiz.com</a>	2005	Copernal Publishing, S.L.	Acceso a: Raíz Bolivia, Raíz Dominicana, Origni Rumania, Raíz Ecuador, Raíz Argentina, Ucrania, Raíz Colombia, Raíz Paraguay, Raíz Peru, Bulgaria y China
<b>Toda la información</b>	<a href="http://www.todalainformacion.com">www.todalainformacion.com</a>	2006	Iniciativa privada	Edición cerrada y poco actualizada. Acceso a edición impresa (distribución Levante)
<b>Toumaï</b>	<a href="http://www.toumaï.com">www.toumaï.com</a>	2003	Ediciones Toumaï	Noticias comentadas Acceso a edición impresa Acceso a redes (Facebook, Club Toumaï, blogs...)

Fuente: Elaboración propia.

Desde el punto de vista formal, y como sucedía en los periódicos, cuando se tiene edición impresa suelen incluir en la web un acceso al PDF de la revista. Pero frente al diseño web de los periódicos, más próximo al periódico impreso, en estas páginas suele haber más protagonismo del lenguaje audiovisual, privilegiando las fotografías sobre el video, sonido o multimedia, aunque también es usual ofrecer vínculos a videos de Youtube o del propio público. Las noticias que elaboran suelen ser

más cortas y su tratamiento menos exhaustivo, como corresponde a un consumo más lúdico y menos informativo de estos medios. También se caracterizan por dar acceso a redes sociales, bien a Facebook, en menor medida Twitter, y sobre todo a sus propias comunidades virtuales. Raíz o Tomai, las revistas más étnicas, tienen su propio club, donde se posibilita el contacto entre los usuarios, la comunicación directa y en tiempo real. También es habitual en estas páginas encontrar otros datos o vínculos que nada tienen que ver con la información de actualidad y sí con la información de servicio: guías, agendas, documentación, solicitudes, direcciones, consejos.... En todo caso tanto desde el punto de vista del contenido como del diseño de las web, las revistas disponibles para los latinos ofrecen una alternativa para enterarse de la realidad más “amable” de la inmigración en España.

### Voces latinas en el espacio audiovisual

La radio siempre ha sido un medio flexible y abierto a nuevos programas que se tratan de adecuar al perfil de la audiencia. De hecho en torno a 2002-2007 fueron surgiendo en los diferentes puntos del dial programas específicos para este colectivo específico. Y lo hicieron las grandes cadenas. Obviamente la radio pública en sus diferentes emisoras, pero también la Ser u otras emisoras privadas. Pues bien, el interés que en un principio despertó este público ya desapareció, porque no queda nada de ese entusiasmo radiofónico por conquistar este segmento de mercado. De este modo ya no se pueden escuchar los programas: *Chévere*, de Punto Radio (grupo Vocento), tampoco *Interfronteras*, el programa diario y nocturno de tipo magazine que Intercontinental ofreció de 2005 a 2007, tampoco *Ser Latino*, de la Ser, ni *La mano abierta*, de Intereconomía, ni *La tierra prometida*, de Radio 5 o *Madrid Sin Fronteras*, de Onda Madrid, o *Tropidance* en la Cadena Dial. De la programación radiofónica solo quedan dos programas que se dirigen específicamente a los inmigrantes: *Travesías* en la radio pública y *Nuevos ciudadanos* en Punto Radio, aunque lo hacen en horarios y días no privilegiados en términos de audiencia.

No ha sucedido lo mismo con las emisoras que se dirigen a los inmigrantes y que han ido surgiendo a lo largo de la última década. Es cierto que muchas de ellas han desaparecido también, caso de *Eurocaribe FM*, *Radio Record*, *Mundial FM*, o el intento de hacer una emisora eminentemente informativa, *La Nuestra FM*; pero la mayoría se han mantenido en el dial. En 2007 se podían escuchar en la radio madrileña 17 emisoras distintas dirigidas a los latinos de la comunidad. Actualmente, por lo menos en la red y en la mayoría de los casos en algún punto del dial se pueden escuchar al menos diez.

En estas emisoras se pueden distinguir dos modelos de programación, el primero basado en una combinación de música con tertulias, programas revista, informativos, humor y mucha participación de los oyentes. Suele ser también habitual cierta colaboración con los países de origen, muchas conexiones, programas o retransmisiones desde allí. Por otro lado está el modelo de la radio-fórmula, una emisión basada en la música que a ellos les gusta, habitualmente salsa, merengue y *reggaeton*. Otra nota característica es que estas emisoras suelen responder a la iniciativa latina, pues suelen ser periodistas latinos que establecen su propio estilo: “voces nativas y estilos propios”, como dicen ellos, es la ventaja competitiva frente a las radio-fórmulas nacionales.

La mayoría de estas emisoras tiene cobertura local, excepto Gladis Palmera que también emite en Barcelona. Todas las demás emiten solo en Madrid. En todo caso todas las emisoras citadas tienen su

página web donde se puede escuchar en directo la programación de 24 horas que emiten para los latinoamericanos. Porque prácticamente todas se dirigen a los latinoamericanos en general, aunque en la radio de Pueblo Nuevo hay espacios dirigidos a otros inmigrantes, fundamentalmente rumanos y chinos. También hay que admitir que aunque haya emisoras que tienen un marcado cariz de una comunidad latina concreta, por la institución que las patrocina o el país de procedencia de sus trabajadores, incluso por su nombre, como *Ecuatoriana FM*, el público objetivo no distingue apenas nacionalidades, van dirigidas a la comunidad latina en España, como si de una gran familia se tratara.

**Cuadro 4: Emisoras latinas**

Nombre	Iniciativa	Año	Web ( <i>acceso marzo 2011</i> )	Tipo
<b>Ecuatoriana FM</b>	G&C	2004	www.radioecuatorianaafm.com/	Radio revista en directo. Noticias comentadas. Sitio en Facebook
<b>Energy</b>	Iniciativa privada	2008	www.energyradio.es/energy_radio_madrid.html	Radio fórmula, sin conexión radio en directo, sin noticias. Solo escapate
<b>Fiesta FM</b>	Iniciativa privada	2006	www.fiestaafm.net/fiesta/	Radio fórmula. Acceso a radio en directo y noticias-agenda.
<b>Pueblo Nuevo</b>	Asociación Pueblo Nuevo	1998	www.pueblonuevo.net	Radio revista. Acceso a radio en directo y noticias comentadas
<b>Radio Gladys Palmera</b>	Iniciativa privada	1999	www.radiogladyspalmera.com.	Radio fórmula. Radio en directo. Noticias musicales. Canales temáticos musicales.
<b>Radio Tentación</b>	Iniciativa privada	2004	www.radiotentacion.com/	Radio revista. Acceso a radio on line. Chat. Servicios.
<b>Super Estación Latina</b>	Iniciativa privada	1993	www.superestacionlatina.com	Radio fórmula de acceso directo en página web
<b>Top radio</b>	Multimedia radio (grupo mexicano)		www.mmradio.com/node/53	Radio fórmula con acceso directo a estación española. Lugar en Facebook y noticias de otros medios
<b>Tropical FM</b>	Iniciativa privada	2003	www.tropicalfmmadrid.com/	Radio revista, acceso directo en la web, además, acceso a redes sociales y chat directo en página para pedir canciones y saludar familiares
<b>Integración Radio</b>	Asociación de ecuatorianos en Sevilla		www.integracionradio.com/	Radio revista. Acceso a radio en vivo, y página de noticias actualizadas y comentadas, agenda y foros

**Fuente:** Elaboración propia.

También hay que señalar el carácter ilegal de la mayoría de ellas, cuando no completamente ilegal dado que muchas son “radios pirata”, como señala Retis “el carácter informal, el contexto de irregularidad y la desregulación del sector, condicionan también los modos en los que los proyectos comerciales dirigidos a inmigrantes se incorporan al dial madrileño de la FM” (RETIS, 2006, p. 53).

Por lo que respecta a la televisión, hay cierto paralelismo con lo que ha pasado con las programaciones específicas en los medios generalistas: a mediados de la década las grandes cadenas empezaron a programar espacios para inmigrantes que en los últimos años han ido desapareciendo casi en su totalidad. Actualmente solo se mantiene *Telenoticias sin fronteras* en Telemadrid, desde 2005, un programa informativo que se programa los días de diario (de 6,30 a 7 horas de la mañana y los sábados de 8 a 9 horas) sobre las noticias que afectan a los inmigrantes y aunque está programado en una cadena de cobertura limitada a la Comunidad de Madrid, también se pueden ver las noticias diarias en la web (www.telemadrid.es). A este programa histórico hay que añadir un nuevo espacio con un formato de los considerados “viajeros”: *Destino: España*, en TVE-1, que cuenta la vida y experiencia de gente que se ha establecido en nuestro país. Todos los demás programas han

desaparecido: *Puente Atlántico*, el programa diario de TVE Internacional. También el histórico *Con todos los acentos*, el programa semanal que apareció en 2005 y que se programaba las mañanas de los domingos en TVE-2. También el programa de Intereconomía *Madrid Solidario, Latino*, de Telemadrid, y los programas *Encuentro Latino* y *Ecuador Latitud Cero* de Localía, al desaparecer esta cadena local.

En cuanto a cadenas propias, ha habido cuatro intentos de hacer canales propios de televisión: *Más latino* y *Onda Latina*, televisiones que surgieron en 2007 para emitir a través de Internet y actualmente desaparecidas. *Canal Latino*, en Barcelona, que se mantiene en Internet ([www.canallatino.tv/v3/](http://www.canallatino.tv/v3/)) pero con problemas de emisión y sin programación estable, como ventana de videos variados, acceso a comentarios de videos y a su propia red social, pero de manera restringida. Y por último *Butaca Latina*, primer canal de TV para latinos en la TDT de Madrid, creado por una pareja de empresarios venezolanos pero solo duró dos meses (de octubre a noviembre de 2010), porque fue a la quiebra, aunque no responde tanto al comportamiento del mercado cuanto a un fraude en toda regla, una estafa que ha dejado un agujero económico a los proveedores y empleados que trabajaron en este proyecto televisivo.

### **Ventanas de solidaridad en Internet**

Una inmersión en el ciberespacio advierte que hay muchas páginas que se dirigen a los inmigrantes afincados en España, directa o indirectamente; y a excepción hecha de los *websites* que se han citado en las páginas precedentes, esos otros lugares no pueden considerarse como medios de comunicación, al menos en sentido convencional. Sean medios de comunicación o nuevos medios lo cierto es que hay muchas *sites* que ofrecen información al inmigrante, aunque el carácter anárquico de la red y la diversidad existente hace muy difícil su relación o incluso su categorización. No obstante, es posible distinguir ciertas propiedades que permiten una mínima clasificación y, atendiendo al número de visitantes y a la información que vehiculan, proporcionar un mapa aproximativo a lo más importante de lo que un inmigrante puede encontrarse en la red.

Y en primer lugar se pueden encontrar páginas que desde los países de origen ofrecen información para sus ciudadanos que quieren emigrar a España. Ejemplo de ello es Infomigrante ([www.infomigrante.org](http://www.infomigrante.org)), portal que ofrece información de agenda y de servicio para colombianos y ecuatorianos o [www.inmigrantesargentinos.com](http://www.inmigrantesargentinos.com) para los argentinos que están repartidos por el mundo. A la ayuda proporcionada por los países de origen se añaden portales institucionales españoles, por ejemplo Inmigramadrid, el Portal del inmigrante de la Comunidad de Madrid ([www.madrid.org/cs/Satellite?pagename=PortalInmigrante](http://www.madrid.org/cs/Satellite?pagename=PortalInmigrante)) o el de la Generalitat valenciana ([www.portaldelinmigrante.es/](http://www.portaldelinmigrante.es/)) o el de las Cámaras de comercio ([https://www.e-inmigrantes.net/IFE\\_IN/index.htm](https://www.e-inmigrantes.net/IFE_IN/index.htm)).

A estos lugares oficiales hay que añadir toda la red de asociaciones de inmigrantes que cumplen un inestimable papel comunicativo e informativo, puesto que ponen en contacto y dan información útil e incluso de actualidad a la comunidad inmigrante a través de sus webs. De este modo, la web de la Asociación América España, Solidaridad y Cooperación (AESCO) [www.aesco.org](http://www.aesco.org) no sólo se hace eco de noticias relacionadas con la inmigración, sino que también abre enlaces a foros y chats de la comunidad latina en España; y mención especial merece la página de la Federación Estatal de Asociaciones de Inmigrantes ([www.fferine.org](http://www.fferine.org)), que ofrece vinculación a todos sus asociados.

Dentro de la diversidad virtual, hay que hablar de los portales temáticos que tienen como público objetivo a los inmigrantes latinoamericanos, entre los que destacan los que se relacionan en la tabla siguiente, la mayoría de ellos proporcionando información de servicio centrada fundamentalmente en tramitación de papeles. A los portales temáticos hay que añadir las comunidades virtuales. Actualmente Internet es más una red que una ventana, permitiendo el contacto entre la gente con los mismos intereses e inquietudes, que quieren compartir con la comunidad virtual su experiencia y su vivencia, resolver sus dudas y encontrar soluciones a sus problemas. Surgen así las comunidades virtuales, redes sociales que se tejen en el ciberespacio para poder comunicar. E Internet también cumple las expectativas comunicativas del ciudadano de a pie, en este caso del inmigrante, al poder contar, relatar, expresar, comunicar su experiencia a quien quiera oírlo y convertirse en emisor de su comunicación. Efectivamente, en la llamada web 2.0, la segunda generación de Internet, surgen las bitácoras o diarios individuales donde la gente, la gente corriente, elabora su propia comunicación. También entre los innumerables blogs o páginas personales que se proponen en la web para intercambiar información o experiencias, hay muchas de inmigrantes o para inmigrantes, de tal modo que se puede decir que las voces de la inmigración suenan también en el entramado digital. Sería imposible registrar todas las webs de este tipo que se encuentran en la red, pero se citan las siguientes como puntos de entrada al universo virtual.

### **Una comunicación al servicio de la integración**

Todas estas páginas web, las que están y las que no están, muestran una fotografía de medios étnicos latinos en España que si bien se ha resentido por la crisis económica que ha afectado a nuestro país, ha logrado mantener intacta la esencia de este sector comunicativo. Efectivamente en 2010 se ha reajustado el sector, han desaparecido muchas iniciativas, otras muchas han dado el salto a la red para reducir costes y seguir en el mercado, y las cabeceras más consolidadas están logrando hacerse un nombre y seguir cumpliendo con las necesidades de información y comunicación del colectivo inmigrante, contribuyendo con ello a los procesos de integración de la comunidad latina en nuestro país. Y es que “la oferta comunicativa y cultural generada en el nuevo país de residencia es también uno de los escenarios de ese camino hacia la cohesión social, al aportar recursos socioculturales y vías de participación compartidos” (HUERTAS, REGUERO & SAGARZAZU, 2010, p. 216).

A esta función de integración derivada de la información de servicio se añade la fuerza integradora de la identidad con los suyos y con su propia cultura. Así, estos medios también representan una conexión con sus raíces culturales al aportar una visión del mundo que les es propia y una manera de leer la actualidad desde su propia cultura, al combinar en los contenidos noticias de sus países de origen y noticias locales con enfoques y tratamientos propios del periodismo latino. Con ello no solamente logran encontrar sus señas culturales, generando procesos de identidad en un contexto multicultural, sino también se garantiza difundir y mantener la lengua y, por extensión, la cultura nativa aun viviendo en un país extranjero. Ello es importante sobre todo tras la revisión de las políticas de integración, pues la tendencia es a superar la filosofía que basa la integración en la asimilación a la cultura dominante del país de destino para pasar a una estrategia de pluralidad étnica y reconocimiento de la excepcionalidad cultural. O al menos así debería ser, porque las diferentes culturas nos deben enriquecer, no separar. A ello debe contribuir sin duda una mirada no etnocéntrica de la inmigración, que desde luego no es la que prima en los medios de comunicación nacionales. Por ello, estos nuevos medios étnicos tienen un papel relevante, porque contribuyen a normalizar la

visibilidad mediática del inmigrante, compensando las notas negativas del estereotipo que aparece en nuestros medios con una imagen más amable y positiva de la inmigración, y no sólo eso, sino que también trasladan a la sociedad la opinión y la visión del mundo del inmigrante, del nuevo ciudadano que llega a nuestro país. Estos medios, como resume el lema de *Tropical FM*, representan la voz del inmigrante latino en España.

**Cuadro 5: Principales webs dirigidas a los inmigrantes (acceso marzo 2011)**

<b>El ecuatoriano</b>	<a href="http://elecuadoriano.com/">http://elecuadoriano.com/</a>	Portal informativo (grupo Tecode)	Vídeo, Twitter Links a el ecuatoriano TV, radio, migrante latino tv y somos latinos.
<b>Para inmigrantes.info</b>	<a href="http://www.parainmigrantes.info">www.parainmigrantes.info</a>	Portal de servicios (extranjería) Iniciativa Vicente Marín Zarza, Abogado	Facebok. Link a: Extranjerosinpapeles.com, Regularización.com o Amarenladistancia.com
<b>Latinosandalucia.com/</b>	<a href="http://www.latinosandalucia.com/">www.latinosandalucia.com/</a>	Portal de servicios (para andaluces)	Agenda, ofertas de trabajo, documentos. Acceso a noticias de otros medios
<b>Guía las Américas</b>	<a href="http://www.guialasamericas.com/">www.guialasamericas.com/</a>	Portal de servicios para inmigrantes	Guía de servicios
<b>Mundo Latino</b>	<a href="http://www.mundolatino.com">www.mundolatino.com</a>	Portal de servicios	Centrado en oferta de viajes
<b>Webantártida</b>	<a href="http://www.webantartida.es/">www.webantartida.es/</a>	Portal generalista Etnia Comunicación	Directorios, noticias, participación
<b>Portal Latino Salsacional</b>	<a href="http://www.portalatino.es">www.portalatino.es</a>	Portal de servicios Salsacional, S.L.	Servicios de comunicación
<b>Ayuda para inmigrante</b>	<a href="http://www.ayudaparainmigrantes.com">www.ayudaparainmigrantes.com</a>	Portal de servicios (extranjería)	Información burocrática y leyes, formación y trabajo...
<b>Autónomos inmigrantes</b>	<a href="http://www.autonomosinmigrantes.com/">www.autonomosinmigrantes.com/</a>	Portal de servicios (laboral)	Información legal, consejos, trámites para el autónomo
<b>Infoinmigrantes</b>	<a href="http://infoinmigrantes.com/">http://infoinmigrantes.com/</a>	Portal de servicios (extranjería)	Consejos para llegar a España, información de extranjería, noticias...
<b>Club Bienvenido en Madrid</b>	<a href="http://www.clubbienvenido.org">www.clubbienvenido.org</a>	Comunidad virtual	Guía básica de llegada, información de servicio y contacto por correo.
<b>Colombianos en España</b>	<a href="http://www.colombianos.com.es">www.colombianos.com.es</a>	Comunidad virtual	Foro y enlaces a televisiones colombianas
<b>Comunidad de Migrantes Ecuador</b>	<a href="http://www.migrantesecuador.org/">www.migrantesecuador.org/</a>	Comunidad virtual	Noticias, red, enlaces, opinión, documentos, blogs, para ecuatorianos
<b>Foro Latinos</b>	<a href="http://www.forolatinos.net">www.forolatinos.net</a>	Comunidad virtual	Enlaces a documentación y embajadas de todos los países europeos. Foros
<b>Extranjeros sin papeles</b>	<a href="http://www.extranjerosinpapeles.com">www.extranjerosinpapeles.com</a>	Comunidad virtual	Noticias, link a oficinas extranjería, guías, formularios, embajadas, abogados...
<b>Migrante Latino</b>	<a href="http://www.migrantelatino.com/">www.migrantelatino.com/</a>	Blogs	Enlaces a noticias publicadas por otros periódicos y enlaces a otras páginas de interés para el bloguero, entre ellas, El ecuatoriano,
<b>Migrante</b>	<a href="http://revistamigrante.blogspot.com/">http://revistamigrante.blogspot.com/</a>	Blogs	Artículos de opinión sobre la actualidad. Iniciativa de E. P. Uberhuaga (Director de Aquí Latinos)
<b>Mundo Latino</b>	<a href="http://www.mundolatino.org">www.mundolatino.org</a>	Blogs	Enlaces a información básica
<b>Inmigrantes en España</b>	<a href="http://madrepatria.blogspot.com/">http://madrepatria.blogspot.com/</a>	Blogs	
<b>Inmigrantes en España</b>	<a href="http://www.inmigrantesenespana.com/about">www.inmigrantesenespana.com/about</a>	Blogs	Artículos personales y Enlaces a información básica,

Fuente: Elaboración propia.

## Referencias bibliográficas:

- AIMC (2008). *Estudio de medios de inmigrantes (EMI)*. Asociación de Investigación de Medios de Comunicación (AIMC).
- Aubarell, Gemma (Dir.) (2003). *Perspectivas de la inmigración en España: una aproximación desde el territorio*. Barcelona: Icaria.
- Bañón, Antonio (2002). *Racismo, discurso periodístico y didáctica de la lengua*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- Cáritas (2011). *La situación social de los inmigrantes acompañados por Cáritas. Informe 2010*. Observatorio de la Realidad Social de Cáritas. Consultado en marzo de 2011, de [http://www.caritas.es/noticias\\_tags\\_noticiaInfo.aspx?Id=4714](http://www.caritas.es/noticias_tags_noticiaInfo.aspx?Id=4714)
- Diezhandino, Pilar (1994). *Periodismo de servicio*. Barcelona. Bosh.
- Garreta, Jordi (2003). *La integración sociocultural de las minorías étnicas (gitanos e inmigrantes)*. Barcelona: Anthropos.
- Georgiou, Myria (2003). *Diasporic Minorities and their Media in the EU: a mappin media*. Consultado en septiembre de 2011, de [http://www2.lse.ac.uk/media@lse/research/EMTEL/minorities/project\\_home.html](http://www2.lse.ac.uk/media@lse/research/EMTEL/minorities/project_home.html)
- Georgiou, Myria (2006). *Diaspora, identity and the media: diasporic transnationalism and mediated spatialities*. UK: Leeds University.
- Gómez-Escalonilla, Gloria (Coord.) (2008). *Voces de la inmigración: Medios latinos en Madrid*. Madrid: Universitas.
- Huertas, Amparo; Reguero, Nuria & Sagarzazu, Iyxasre (2010). Integración social y consumo mediático y cultural de los migrantes magrebíes en Cataluña. *Zer*, 29, 213-233
- Igartúa, Juan José & Muñiz, Carlos (2007): *Medios de comunicación, inmigración y sociedad*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Lario Bastida, Manuel (Coord.) (2006). *Medios de comunicación e inmigración*. Murcia: Convivir sin racismo. CAM, Obra social. Consultado en marzo de 2011, de <http://foroellacuria.org/otros/MediosEInmigracion.pdf#page=276>.
- Lorite García, Nicolás (2004). Cómo miran los medios la inmigración y transmiten la diversidad. En *Diálogo Comunicación y diversidad cultural (InCom-UAB)*. Barcelona: Fórum Universal de las Culturas Barcelona 2004. Consultado en marzo de 2011, de <http://www.sabadelluniversitat.org/SBDUniversitat/d/NLorite%20S1-p.pdf>.

Martínez, Ester & Santín, Marina (2009). Publicaciones para inmigrantes: estudio de las informaciones y la publicidad dirigidas a la comunidad inmigrante. *Doxa*, 9, 125-144

Mattelart, Armand (2006). *Diversidad cultural y mundialización*. Barcelona: Paidós.

Rojas, Viviana (2004). The gender of Latinidad: Latinas speak about hispanic television. *The Communication Review*, 7, 125-153.

Retis, Jessica (2006). *Espacios mediáticos de la inmigración en Madrid: génesis y evolución*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid. Consultado en marzo de 2011, de <http://giim.files.wordpress.com/2008/08/omci1.pdf>

Rigoni, Isabel & Navarro, Laura (2007). Los medios de comunicación de minorías étnicas en 2º *Anuario de la Comunicación del Inmigrante en España 07/08*. Madrid: Etnia Comunicación

Sabés Turno, Fernando (2009). La prensa latina en España: una experiencia comunicacional nueva. Estudio del caso de la revista *Raíz*. *Revista Far@*, 9. Consultado en marzo de 2011, de <http://web.upla.cl/revistafaro/n09/art02.htm>

Subervi-Vélez, Federico; Herrera, Richard & Begay, Michael (1987). Toward and Understanding of the Role of the Mass Media in Latino Political Life. *Social Science Quarterly*, 68 (1), 185-196

Suro, Roberto (2004). *Changing Channels and Crisscrossing Cultures: A survey of latinos on the news media*. Washintong: Pew Hispanic Center. Consultado en septiembre de 2011, de [pewhispanic.org/files/reports/27.pdf](http://pewhispanic.org/files/reports/27.pdf)

---

# Diáspora latino-americana e redes sociais da internet: a vivência de experiências transnacionais

---

**Liliane Dutra Brignol**

lilianedb@yahoo.com.bre / lilianebrignol@gmail.com

**Professora e pesquisadora, curso de Jornalismo,  
Centro Universitário Franciscano (Unifra). Brasil<sup>57</sup>**

**Resumo:** O artigo parte de um mapeamento de usos sociais da internet por migrantes latino-americanos residentes nas cidades de Porto Alegre, no Brasil, e Barcelona, na Espanha, desenvolvido como um dos procedimentos metodológicos de pesquisa empírica que constituiu tese de doutorado sobre migrações transnacionais e usos sociais da internet. Em um segundo momento, são discutidos sentidos construídos para a rede mundial de computadores através de usos relacionados com a experiência da migração. Um cenário de múltiplos usos sociais da internet por migrantes latino-americanos é apresentado, em dez aspectos principais que foram identificados a partir, sobretudo, de entrevistas em profundidade com 16 sujeitos de dez nacionalidades diferentes selecionados nas duas cidades. A partir da análise, é discutido o papel das redes sociais como estratégias de interações, dinâmicas de intercâmbios flexíveis e em constante movimento, que implicam numa forma de estar junto, de conectar-se e formar laços, de modo a entender como assumem especificidades relacionadas ao fenômeno migratório percebidas nos relatos dos migrantes latino-americanos e seus usos da internet.

**Palavras chave:** migrações transnacionais, América Latina, internet, redes sociais.

**Resumen:** El artículo parte de un mapeo de usos sociales de internet por migrantes latinoamericanos residentes en las ciudades de Porto Alegre, Brasil, y Barcelona, España, desarrollado como parte de los procedimientos metodológicos de investigación empírica que constituyó tesis doctoral sobre migraciones transnacionales y usos sociales de internet. También son discutidos sentidos atribuidos para la red mundial de ordenadores a través de usos relacionados con la experiencia de migración. Un escenario de múltiples usos sociales de internet por migrantes latinoamericanos es presentado, en diez aspectos principales identificados a partir, sobretudo, por entrevistas en profundidad con 16 sujetos, de diez nacionales diferentes seleccionadas en las dos ciudades. Por medio del análisis, es discutido el rol de las redes sociales como estrategias de interacciones, dinámicas de intercambios flexibles y en constante movimiento, que implican en formas de estar juntos, de conectarse y formar lazos, de modo a entender como asumen especificidades relacionadas al fenómeno migratorio percibidas en los relatos de los migrantes latinoamericanos y sus usos de internet.

**Palabras clave:** migraciones transnacionales, Latinoamérica, internet, redes sociales.

---

<sup>57</sup> Website (Research Group): <http://internetecidadania.wordpress.com/>

**Abstract:** This article starts with a mapping of social uses of the Internet by Latin American migrants living in the cities of Porto Alegre, Brazil, and Barcelona, Spain. It is developed as one of the methodological procedures of the empirical research that constitutes a doctoral thesis on transnational migration and social uses of the Internet. In a second step, some meanings built for the World Wide Web are discussed through some uses related to the experience of migration. A scenario of multiple social uses of the Internet by Latin American migrants is presented in ten major issues that were identified with in-depth interviews with 16 individuals of ten different nationalities in both cities. Starting with the analysis, it is discussed the role of social networks as interaction strategies, as flexible and dynamic exchanges in constant motion, which imply a way of being together, of connecting and forming bonds in order to understand how to take on specific qualities related to the migration phenomenon noticed in the reports of Latin American migrants and their uses of the Internet.

**Keywords:** transnational migration, Latin America, internet, social networks.

## A diáspora como contexto explicativo

Ser migrante hoje significa assumir um posicionamento múltiplo de vinculação a diferentes culturas e territórios sociais e simbólicos, assim como implica no estabelecimento de relações e sentidos de pertença que transcendem fronteiras geográficas. Apesar das inúmeras barreiras construídas para limitar o livre fluxo dos cidadãos (BLANCO, 2006), a constante circulação de sujeitos com suas experiências singulares e marcadas por vivências culturais diversas, coloca mais fortemente em contato nossas diferenças, o que, ao mesmo tempo em que pode levar a conflitos, oportuniza um maior diálogo entre modos de entender o mundo.

O migrante, que antes tinha mais dificuldade para manter a comunicação com quem havia ficado longe, pois o fazia por cartas que demoravam a chegar ou através de recados mandados por outros viajantes, incorporou o uso das tecnologias da informação e da comunicação (TICs) como parte do processo migratório. O barateamento do custo das passagens aéreas, aliado à maior facilidade de acesso ao computador, à internet, ao telefone celular e a outras tecnologias ampliou a dimensão transnacional das migrações contemporâneas (SANTAMARÍA, 2008), tornando possível a experiência de estar aqui e lá ao mesmo tempo, senão fisicamente, ao menos através da mediação tecnológica.

Toda essa construção das implicações das transformações sociais e culturais na sociedade contemporânea é inscrita em uma discussão feita sobre a experiência da diáspora que parte de uma importante redefinição de seu conceito. A diáspora, nos termos de Hall (1996; 2003), em uma ampliação da compreensão sobre as migrações contemporâneas, rompe com uma oposição rígida da diferença, e passa a ser entendida como ponto de partida para compreensão das relações identitárias.

Como parte do universo das diásporas contemporâneas, os cibercafés, as *lanhouses*, os locutórios, as mídias de migrantes, as associações culturais e ONGs, as redes de transferência internacional de dinheiro, os comércios étnicos nos países de migração configuram-se como novos agentes, entre outros que exploramos ao longo da pesquisa, que facilitam, ampliam, apóiam e redesenham o cenário das migrações. O que percebemos é que as TICs, sobretudo a partir de diferentes apropriações da internet, assumem um papel importante no cotidiano dos migrantes.

A importância da opção pela internet é reforçada por outras observações em que aparece como uma das formas de comunicação mais significativas para migrantes, demandando pensar sobre as relações que se estabelecem entre suas características e as apropriações feitas a partir da experiência de deslocamento. Ao pensar os usos sociais da internet por migrantes latino-americanos, se busca o entendimento do impacto do surgimento de espaços transnacionais de interação, intercâmbio, troca e, mesmo, conflitos culturais, a partir da aproximação das diferenças, processo no qual as tecnologias são fundamentais. Refletir sobre as relações identitárias de migrantes latino-americanos na internet, faz emergir, ainda, uma discussão importante no cenário contemporâneo sobre as relações entre estratégias de reconhecimento, trazendo uma atualização para o debate sobre o papel da internet na experimentação de identidades, visibilidade de demandas e vivência de experiências de pertencimento transnacionais.

Os usos sociais da internet aparecem, neste contexto, demandados por experiências de identidade, ao mesmo tempo em que atuam no modo como são construídas diferentes posições identitárias para os migrantes. Assim os usos da internet são responsáveis por um modo de atuação social, de busca de

informações, de lógica de interação, de visibilidade de demandas, de organização em redes de relações que podem ser entendidos como uma renovada forma de cidadania (CORTINA, 2005; MATA, 2001; CAMACHO, 2003).

Ancorados em um referencial teórico que privilegia o conceito de mediação (MARTÍN-BARBERO, 2001; 2002; 2006), entendemos que os usos sociais da internet são definidos por um conjunto de entornos que interage na construção dos significados atribuídos aos meios de comunicação e no modo como o sujeito e tecnologia se relacionam. A diversidade de modos de usar a internet, mesmo que limitada por imposições de ordem tecnológica e por questões de desigualdade econômica e social, é marcada pela capacidade de produção de sentido de cada indivíduo, garantida através de identificações, competências e da relação com identidades, experiências, história, valores, hábitos e experiências cotidianas.

### **De onde parte a pesquisa empírica**

A partir desse contexto, o presente artigo traz reflexões que integram os resultados da tese de doutorado “Migrações transnacionais e usos sociais da internet: identidades e cidadania na diáspora latino-americana” (BRIGNOL, 2010)<sup>58</sup>. Para a investigação empírica dos usos sociais da internet, desenvolvida de 2007 a 2009, foi construído um percurso metodológico a partir de uma perspectiva etnográfica, que se baseou na combinação de técnicas como observação, análise de ambientes comunicacionais na internet, aplicação de questionários e realização de entrevistas em profundidade de relatos de histórias de vida com 16 entrevistados, oito em Barcelona e oito em Porto Alegre. Os dois cenários, marcados pela presença de migrantes latino-americanos, em uma dinâmica urbana, social, cultural e econômica diversa, foram escolhidos pela riqueza das migrações transnacionais e pela possibilidade de explorar múltiplas experiências migratórias.

Com a análise, a partir das trajetórias pessoais, vivências identitárias e questões de cidadania implicadas em modos de posicionamento dos migrantes, traçamos um mapeamento das principais apropriações da internet relacionadas com a experiência da migração. É este cenário de múltiplos usos sociais da internet por migrantes latino-americanos que procuramos sintetizar neste texto, em dez aspectos principais que foram identificados a partir, sobretudo, das entrevistas em profundidade<sup>59</sup>.

Para situar os perfis dos entrevistados<sup>60</sup>, em Porto Alegre colaboraram seis homens e duas mulheres, de sete nacionalidades diferentes: dois uruguaios, um chileno, um boliviano, um paraguaio, uma peruana, uma argentina e um equatoriano. As idades variam de 20 a 71 anos, estando quatro dos

---

<sup>58</sup> A pesquisa buscou compreender as dinâmicas dos usos sociais da internet por migrantes latino-americanos, de maneira a refletir sobre o modo como questões identitárias atravessam usos da rede mundial de computadores, demandando apropriações de seus ambientes comunicacionais e configurando estratégias para o acesso a condições diferenciadas de cidadania. Para isso, foram discutidos os conceitos de identidade, cidadania e usos sociais da internet, a partir da aproximação ao cenário múltiplo e complexo da América Latina e da dinâmica das migrações transnacionais.

<sup>59</sup> Aqui optamos por trazer dados das entrevistas sem aprofundar os relatos, o que foi explorado na tese.

<sup>60</sup> A diversidade de países de nascimento buscou considerar a representatividade da presença migrante em cada cidade, a partir da busca de referências a dados quantitativos levantados em ambos contextos.

entrevistados na faixa dos 30 anos. Quanto ao tempo de permanência no Brasil, há de 35 anos a apenas cinco meses, o que marca uma diferença no tipo de experiência vivida. As atividades profissionais dos entrevistados são: músico, gerente de restaurante, engenheiro eletricitista e professor, pintor, técnico em informática, secretária e estudante. Em Barcelona, também foram selecionados oito entrevistados: cinco mulheres e três homens, de seis nacionalidades diferentes: duas peruanas, uma dominicana, dois brasileiros, uma equatoriana, um uruguaio e um colombiano. Os entrevistados têm de 24 a 53 anos e perfis profissionais e trajetórias de migração distintos.

### **Questão de acesso e histórias com a internet**

Dos 16 entrevistados, 13 possuem computador e 14 têm internet em casa, pois uma das entrevistadas acessa através do computador de um dos colegas com quem divide o apartamento, em Barcelona. Destes, todos têm conexão banda larga, seja por cabo, rádio ou redes de telefonia. Apenas dois entrevistados não têm computador e acesso à internet em casa, um entrevistado em Barcelona e outro em Porto Alegre.

No que se refere ao espaço de uso da internet, além da própria residência, que aparece como o principal local de acesso, os locutórios, em Barcelona, e as *lanhouses* ou cibercafés, em Porto Alegre, são referidos como ambientes para uso da internet por oito entrevistados. Para seis deles, o acesso nos locutórios ou *lanhouses* aparece de forma combinada com o acesso em casa e outros locais, enquanto para apenas dois representa o único local de acesso. Como outros ambientes para uso da internet, são citados local de trabalho, de estudo, como escola ou universidade e casa de amigos.

Ao serem questionados sobre os primeiros usos do computador e da internet, os entrevistados fizeram relatos com uma riqueza de detalhes, recuperando uma série de sentidos que a presença da tecnologia trouxe para diferentes dimensões de suas vidas, como trabalho, estudo, relacionamentos e comunicação. O marco na memória da inclusão do computador e da internet pode estar relacionado com a faixa etária dos entrevistados, dos quais 13 possuem mais de 30 anos, o que garante que seu uso efetivo só começou já em idade adulta, implicando em uma transição entre práticas. Entre os mais jovens o processo foi mais natural e os primeiros usos se deram em idade escolar.

Em vários dos casos, a trajetória de migração deixa marcas na história que cada um estabeleceu desde os primeiros usos da internet, sendo inclusive motivadora para esses usos. Dos 16 entrevistados, apenas quatro já usavam com frequência a internet antes da migração. Isso se deve, em parte, a casos de sujeitos que há muitos anos deixaram seu país de nascimento, mas também a situações específicas em que o deslocamento exigiu a busca de outras formas de comunicação.

### **Mapa dos principais usos da internet**

O email é o uso mais comum. Apenas uma entrevistada não tem uma conta de email própria, usando essa ferramenta de comunicação, quando necessário, com a ajuda do filho. No geral, o email serve para estabelecer contatos profissionais, participar de listas de discussão, manter contato com familiares e amigos, cadastrar currículos em busca de emprego, divulgar o próprio trabalho cultural ou artístico, entre outros usos.

Como ampliação das possibilidades comunicativas dos entrevistados, relacionada ao caráter interacional da internet, aparece, logo depois do email, o uso dos programas de trocas de mensagens instantâneas ou mensageiros, como *MSN Messenger* e *Skype*, citados por 14 dos entrevistados como importante meio de comunicação com familiares e amigos. Os sites de redes sociais, com o fim de estabelecer relacionamentos, compartilhar ou ter acesso a conteúdos como música, vídeos e fotos, estão presentes para dez entrevistados. Na maioria dos casos, existe um uso combinado de diferentes sites de redes sociais, cada um com um objetivo específico.

Entre os principais usos associados ao caráter midiático da internet está a busca de informações em sites de notícias, portais, veículos online, e, principalmente, de versões online de veículos impressos, como os jornais de maior circulação dos países de nascimento de vários dos entrevistados, além de sites dos jornais de referência nos países de migração. Os entrevistados que mais se identificam com uma identidade cosmopolita, que já moraram, viajaram, mantêm amizades com pessoas de vários países ou possuem relações de trabalho e estudo plurais, também são aqueles que incluem em seu consumo midiático sites mais diversos e em outros idiomas (além do português, espanhol, e, em menos casos, catalão).

A partir desses usos gerais da internet como podemos relacionar as trajetórias pessoais e de migração dos latino-americanos entrevistados com os modos como se apropriam da internet? Que sentidos vão sendo atribuídos em sua vida cotidiana para esses usos e que papel a internet passa a assumir? Essas questões articuladoras de toda a pesquisa guiam os aspectos apresentados abaixo, quando analisamos os usos da internet para os migrantes entrevistados, sobretudo aqueles que de algum modo se mostram atravessados pelas experiências de migração, pelas estratégias identitárias e pelo que entendemos como múltiplas dimensões de cidadania.

### **Projeto de migração**

Um dos importantes usos da internet relacionados à migração está na busca de informações sobre o local para o qual se deseja migrar e a tomada de decisão sobre questões práticas do processo, como definição do local da chegada, pesquisa sobre ofertas de trabalho, busca de dicas sobre aluguel, sem falar na compra de passagens, reserva de locais para estada inicial, pesquisa sobre preços e sobre estilo de vida. A internet é o meio de comunicação mais usado entre os entrevistados para se comunicar com parentes e amigos que vivem no futuro país de migração. Estes, mais do que os sites informativos, servem como referência a partir do relato de seus casos bem ou mal sucedidos, compondo as redes sociais migratórias, definidoras das dinâmicas e dos fluxos migratórios de certa localidade para uma cidade ou região específica de um país.

A internet configura-se como mediadora dessas redes sociais migratórias, sobretudo para a instalação e a organização logo depois da chegada. Os entrevistados falam da importância da troca de emails e de conversas via *MSN Messenger* e *Skype* para conhecer mais sobre a Espanha e o Brasil antes de migrar. Nesse sentido, a internet participa na construção dos projetos de migração, desde o desejo inicial para migrar até a tomada de decisão e nos primeiros meses de adaptação ao ritmo de vida local.

## **Família e relações transnacionais**

Todos os entrevistados, de diferentes formas, mantêm vínculos com parentes e amigos que vivem em seu país de nascimento ou em outros países. A internet, através dos usos do email, do chat e dos sites de redes sociais, é dinamizadora de uma comunicação rápida e efetiva entre quem está distante geograficamente. A possibilidade de estabelecer relações à distância através da mediação tecnológica é o que configura o que chamamos de famílias e relações transnacionais, através das quais são construídos sentidos de proximidade e de participação que buscam transcender os limites territoriais.

Os usos da internet com esse propósito aparecem aliados aos usos do telefone, principalmente através dos serviços de chamadas internacionais nos locutórios em Barcelona. Também aparecem referências quanto ao uso de *Skype e MSN Messenger*, em computadores com *webcam* e microfone, para falar com familiares e amigos.

Dos 16 entrevistados, aquela que mais vive a experiência de uma família transnacional é uma jovem de 28 anos nascida no Equador e residente em Barcelona que, na época da primeira entrevista, em 2007, ajudava as filhas, de 11 e 5 anos, com os temas da escola, conversava, brincava e acompanhava seu crescimento através das conversas que mantinham pelo *MSN Messenger*. A possibilidade de vê-las e ouvi-las amenizava a distância que, mesmo assim, já começava a fazê-la pensar na possibilidade de voltar para o Equador. A autorização para que as meninas morassem com os pais na Espanha saiu antes que a medida fosse tomada. Mas até que a família pudesse se reunir, as filhas aprenderam a digitar quase ao mesmo tempo em que foram alfabetizadas para poder teclar com os pais, quando não havia comunicação por *webcam*.

As experiências mostraram o importante papel da internet, juntamente com o do telefone, para dinamizar as relações, estabelecer conexões e interações que transcendem os limites territoriais, em um modo diferente de organizar as famílias e as relações sociais. Se antes as cartas permitiam a comunicação entre parentes e amigos que migravam, mesmo que com limites do tempo entre o envio e o recebimento da correspondência, o telefone convencional e o celular agilizaram e aproximaram o contato, pela possibilidade de trocas simultâneas carregadas da emoção transmitida pela voz. Esse é o motivo que faz com que alguns prefiram o telefone à internet para a comunicação com parentes mais próximos. Isso nos casos dos que ainda não usam programas mensageiros que permitem a troca de imagens e voz. Essas ferramentas ajudam a manter vínculos fortes entre amizades e famílias transnacionais – organizações sociais que mostram a vinculação simultânea a diferentes territórios através da mediação tecnológica, configurando relações mantidas através de interações à distância.

## **Vínculos informativos com país de nascimento**

A primeira forma de manter os vínculos com o país de nascimento é o próprio contato com a família e os amigos através de relações transnacionais mediadas pelas TICs. Isso indica que consideramos as relações interpessoais como as principais fontes de vínculos, mas há outras conexões que são mantidas através do consumo das mídias. Os migrantes, com apenas duas exceções, demonstraram interesse em acompanhar os acontecimentos políticos, econômicos, sociais, culturais dos países de nascimento e de buscar informações, através da consulta a textos, fotos, vídeos, em sites de notícias.

A busca de informações sobre os países de nascimento se dá prioritariamente através do uso de sites com as versões online dos jornais impressos, na maioria dos casos jornais tradicionais e reconhecidos como referência de mídia muito antes da criação de seus sites na internet. São veículos que já eram consumidos pelos sujeitos antes do processo migratório na versão em papel, comprada nas bancas ou assinada, e, em alguns casos, também através da versão online.

Em um caso foi percebido menor interesse pela busca de informações sobre o país de nascimento em relação ao tempo de permanência no local de migração. Há mais de 30 anos em Porto Alegre, um entrevistado nascido no Chile pouco usa sites que refiram a situação do país de nascimento, mas citou os sites mais acessados por seu pai, que acaba comentando questões que lhe chamam a atenção com a família. Uma segunda entrevistada, que depois de um intervalo de dez anos, soma nove anos vivendo em Porto Alegre, também se interessa pouco sobre a situação do Peru. Ela lê notícias apenas em casos excepcionais, quando aparecem links na página principal do site que mais acessa.

Diferente é o que observamos na história de vida de uma entrevistada nascida na República Dominicana que há 23 anos vive em Barcelona e mantém nos usos das mídias do país de nascimento na internet um reflexo de sua atuação em movimentos sociais sobre temas das migrações. Além disso, ela segue em contato com o que acontece lá, em função da comunicação constante com seu filho e irmãos, o que mantém firme o interesse por acompanhar as questões mais importantes que são vividas no país.

Mesmo com a concentração de referências a versões online de jornais impressos como fontes informativas sobre os países de nascimento, parte dos entrevistados constrói um caminho próprio de usos da internet, a partir de um olhar crítico sobre a mídia, o que leva ao confronto de versões do que é publicado em vários meios de comunicação, movimento facilitado pelo uso da internet, através de sites como o *Global Voices* (es.globalvoicesonline.org), espaço que compila notícias produzidas através de jornalismo cidadão, e o *La Redota* (www.redota.com), dedicado a uruguaios no exterior.

Além desses espaços de comunicação e informação, percebemos uma combinação da comunicação midiática e interacional nos vínculos com o país de nascimento, com a busca de fontes alternativas de informação, via emails de associações, consulados, ONGs e amigos, além de conversas por telefone e pessoalmente com migrantes. O foco de interesse de cada um, independente do meio que usam para manter esses vínculos com o país de nascimento, porém, varia. Enquanto alguns priorizam os temas da política, por exemplo, outros acompanham notícias sobre festas, cultura, vida dos artistas e temas do cotidiano.

### **Consumo e produção cultural**

Quatro entrevistados são envolvidos com produção cultural, três deles como atividade profissional nas áreas da música e da pintura, e uma como atividade amadora, de lazer e participação social através da dança. Todos associam as atividades culturais a usos sociais da internet relacionados à divulgação e visibilidade de suas produções.

Em Porto Alegre, um entrevistado nascido no Chile aprendeu a criar páginas *web* para o projeto do site de seu grupo de músicas andinas e latino-americanas em que atua com seu irmão e outros músicos, o *Sikuris*. Ele é o produtor e divulgador do grupo, tendo projetado o site [www.sikuris.cl](http://www.sikuris.cl) com

esse objetivo. Lá, há fotos, história do grupo, agenda, cartazes para *download*, acesso a músicas e contato para shows. Os CDs são gravados de forma independente pelos músicos, que cuidam dos detalhes, incluindo a produção da capa e a própria venda, associada às apresentações que realizam.

Outro entrevistado, músico em Barcelona, também se movimenta por diferentes ambientes comunicacionais da internet, de modo a usá-la para a divulgação de seu trabalho. Ele possui dois perfis no site de redes sociais *MySpace*, com composições próprias, e com links para seu blog, fotos, músicas, vídeos. O músico gostaria de divulgar mais os sites como forma de fazer conhecer sua música. É o que busca ao publicar anúncios de seu trabalho em sites de amigos ou páginas gratuitas, embora sinta dificuldade em perceber o retorno da divulgação. Mesmo assim, além dos anúncios e do *MySpace*, divulga seu email nos CDs que vende nas ruas de Barcelona. Os retornos por email mostram a repercussão de seu trabalho em diferentes lugares do mundo.

As diferentes manifestações culturais, apesar dos limites reconhecidos pelos próprios entrevistados na dificuldade de divulgação, ganham visibilidade na internet. Um entrevistado que atua como artista plástico criou, com a ajuda de um amigo, um blog para divulgar uma de suas exposições, mas o blog não foi mais atualizado. Para o pintor, o email serve como principal meio para divulgação de sua obra, organização de exposições, contato com galerias e com os compradores de seus quadros. Em cada pintura vendida também vão informações com seu currículo e email. Além disso, ele usa a internet para pesquisar sobre seus pintores preferidos e para visitar museus online.

A entrevistada nascida no Equador residente em Barcelona não trabalha com produções culturais, mas dedica parte de seu tempo livre para as danças folclóricas equatorianas no grupo *Saibua*, em Barcelona. Eles se apresentam em encontros e festas nos bairros da cidade e entidades comunitárias. O grupo ainda não criou o próprio blog, mas divulga a dança equatoriana em vídeos publicados no *YouTube*.

O consumo cultural através do uso de sites, do *download* de músicas, da busca de vídeos, da troca de arquivos, do acesso a rádios online, está presente para a maioria dos entrevistados. Alguns dizem manter forte o interesse pelas coisas de seu país em função da música e da cultura, da qual fazem parte e com a qual se identificam. Nesse sentido, cinco entrevistados têm o hábito de assistir a vídeos de músicos no *YouTube*, ouvir rádios *online*, fazer *download* de arquivos de música em formato mp3, fazer pesquisa sobre música e sobre a história de artistas, muitos dos quais relacionados à produção cultural de seus países de nascimento. Esses entrevistados falam que procuram escutar essas músicas quando sentem falta ou lembram de algo de seu país.

### **Aprendizado de idiomas**

Para os entrevistados, as mídias em geral são usadas no aprendizado do idioma do local para o qual migraram. Poucos referiram sites específicos, mas utilizaram jornais e revistas como uma forma prática, fácil e acessível de entrar em contato com a língua portuguesa, no caso de um entrevistado em Porto Alegre, e com o catalão, no caso de quatro entrevistados em Barcelona. Na Espanha, o consumo da televisão catalã também aparece relacionado ao aprendizado do idioma, e a algumas críticas que são feitas aos canais nacionais. Uma entrevistada nascida na Argentina e residente em Porto Alegre (para estudar português como aluna de um curso na UFRGS) usa dicionários online.

Ela costuma ler sites em língua portuguesa para ampliar sua capacidade de compreensão e é uma das colaboradoras de blog criado para participação dos alunos do curso, em que são comentados os textos de literatura brasileira indicados para leitura.

### **Cidadania jurídica**

Assim como a internet é importante para construir os projetos de migração, ela é usada como facilitadora na busca de informações sobre questões relacionadas às condições de cidadania jurídica dos migrantes. Através dos sites da Polícia Federal, em Porto Alegre, e do governo da Catalunha ou da prefeitura de Barcelona, os entrevistados procuram saber sobre os processos para pedido de residência ou permissão de autorização para trabalho, os documentos necessários e encaminhamentos. Além disso, podem acompanhar seus próprios processos, evitando a ida até o órgão responsável apenas para consultar sobre o andamento de seus pedidos. Segundo os entrevistados, essa possibilidade oferece mais segurança quanto à agilidade dos processos, embora alguns reconheçam a dificuldade de encontrar as informações nos sites e comentem sobre a falta de transparência dos dados.

Antes de migrar, a pesquisa nos sites dos consulados sobre questões de visto é outro uso bastante comum da internet entre os entrevistados. Apesar da burocracia, uma delas fala da possibilidade de pesquisar as informações principais sobre o que precisava para morar no Brasil no site do consulado brasileiro na Argentina e também em sites da Argentina. Dois entrevistados em Porto Alegre, no entanto, são críticos do modo de atuação da Polícia Federal, pela falta de clareza dos critérios usados para processos de cidadania dos migrantes, pela falta de informações objetivas e padronizadas sobre os documentos necessários e, algumas vezes, pelo atendimento desigual.

Em Barcelona, um entrevistado refere em seus usos da internet a pesquisa em sites sobre o tema das migrações para esclarecer dúvidas sobre processos de cidadania e questões legais na Espanha, principalmente a pedido de amigos que requisitam sua ajuda, buscando informações em jornais como o *Mundo Hispano*, que circula em versão impressa, é disponível no site [www.mundohispano.info](http://www.mundohispano.info). Outros entrevistados também já precisaram pesquisar sobre o trâmite de papéis e questões de cidadania em sites na internet. Nesse sentido, sites como o *Sin Papeles* ([www.extranjerossinpapeles.com](http://www.extranjerossinpapeles.com)) são referências para discussão sobre direitos e deveres no país de migração, esclarecimento de dúvidas e, até mesmo, consulta ao parecer de advogados que respondem a emails ou publicam comentários em fóruns de discussão.

O que percebemos pelos usos da internet identificados, portanto, é que, mais do que os sites de órgãos oficiais ligadas a questões migratórias, há todo um universo de mídias de migração disponíveis na internet e de sites de organizações não governamentais que ajudam na busca e disseminação de informações que possam facilitar e orientar os migrantes quanto a processos de cidadania jurídica.

### **Usos de mídias de migração**

Associados aos usos da internet em função de questões de cidadania jurídica estão os usos de sites que tematizam assuntos gerais vinculados à experiência de migração, entre eles os sites de mídias

voltadas ao público migrante, como o do jornal *Mundo Hispano*, e o *Latino* ([www.latinobarcelona.com](http://www.latinobarcelona.com)), ou ainda, o *Sí, se puede* ([www.sisepuede.es](http://www.sisepuede.es)) e o *Latinoamérica Exterior* ([www.latinomericaxterior.com](http://www.latinomericaxterior.com)). Os quatro publicam notícias sobre países da região (entre outras, no caso de *Sí, se puede*, destinado a diferentes coletivos migrantes residentes na Espanha), matérias sobre o dia-a-dia de migrantes em Barcelona e na Espanha, sobre cultura e esportes.

Em Barcelona, além dos jornais impressos e online, uma série de mídias voltadas para a comunidade migrante integra um mercado editorial que se especializa para esse público. Destacam-se revistas, oferecidas em papel e na internet, que servem de espaço para conteúdo segmentado e anúncios de uma rede de serviços e produtos dedicados a latino-americanos, como lojas, bares, salões de beleza, restaurantes.

A revista *Shock* é um exemplo de publicação especializada para latino-americanos em Barcelona. A publicação se propõe a tratar de temas de variedades, cultura e sociais, com amplo espaço para colunas opinativas, para fotos de artistas e para ensaios sensuais de homens e mulheres. Tem distribuição gratuita em estabelecimentos comerciais latinos, sendo vendida em três bancas de revistas no centro da cidade. Entre os colaboradores da revista, está um entrevistado nascido no Brasil que trabalha em uma loja de roupas. Ele escreve desde 2004, com um espaço também no site da revista ([www.larevistashock.com](http://www.larevistashock.com)), e ainda colabora na produção de um programa televisivo chamado *Ritmo Latino* (Canal Latino, 52) e faz entrevistas para o programa de televisão vinculada à revista *Shock* na emissora Tele Ciudad (canal 32).

Em Porto Alegre, onde não existe uma produção midiática voltada para coletivos migrantes, além das informações que circulam pelos consulados, podemos referir o boletim informativo *A Família da Pompéia*, editado mensalmente pelo CIBAI-Migrações<sup>61</sup>, como uma mídia importante para os entrevistados. O boletim circula em versão impressa (formato A4 de quatro páginas), enviado em formato PDF por email e é disponibilizado no blog da igreja da Pompéia (<http://pompeiacibai.zip.net>).

Essas mídias especializadas, na internet ou em outros suportes, servem de referência para os migrantes. É onde buscam informação e opinião, diante de um tratamento superficial da mídia sobre as migrações, que, geralmente, não aborda pautas que discutam a questão, ou, ainda, tendem a enfocá-la sob um viés estereotipado, que criminaliza e reduz a migração a sua dimensão econômica.

## Companhia e ócio

A internet aparece integrada ao cotidiano dos entrevistados como parte de suas práticas comunicativas, também presente nas rotinas de trabalho e como parte do seu tempo de ócio e lazer. Muitos, ao falar do seu dia-a-dia, mostram a internet como importante referência do que fazem no seu tempo livre.

Além de todos os usos da internet que a colocam como parte importante do tempo dos entrevistados, ela ainda é apropriada como forma de companhia, pela possibilidade de interação

---

<sup>61</sup> O Centro Ítalo-brasileiro de Apoio às Migrações é uma entidade da Igreja Católica ligada à congregação scalabriniana. Sua sede em Porto Alegre é na Igreja de Nossa Senhora da Pompéia, no centro da cidade.

através de suas ferramentas comunicativas. Esse sentido é observado mais entre entrevistados que vivem sozinhos e dedicam muitas horas à internet, alegando sentirem-se acompanhados quando conectados.

### **Participação política**

O exercício da política através do debate, da troca de ideias, da reflexão sobre os projetos de país e de cidade passa pelos usos da internet. Como meio considerado mais democrático pela facilidade de acesso à produção, o que permite que uma diversidade de vozes seja confrontada, a internet é usada, em suas diferentes possibilidades de comunicação, para a busca de informações sobre questões políticas, decorrendo em posicionamentos diversos, e também para a circulação de opiniões, organização de mobilizações e campanhas sociais, incluindo, no caso de nossos entrevistados, até mesmo a proposta de uma candidatura para um cargo eletivo.

A maioria dos entrevistados sente vontade de acompanhar as principais decisões e projetos implantados em seus países de nascimento. Esse contato só é possível, na maioria dos casos, pelos usos da internet, seja através do consumo das mídias locais ou pelo contato interpessoal com os conterrâneos. O interesse é mais forte para entrevistados que têm sua vida entrelaçada por questões políticas, como o caso de um uruguaio, que migrou pela primeira vez em função do regime de ditadura que se instalara em seu país.

O músico que reside em Barcelona é o único entrevistado a atuar na política partidária, tendo sido candidato a deputado na Colômbia, em 2005, com uma campanha toda desenvolvida através da internet. Ele permaneceu durante o período eleitoral em Barcelona e o contato com apoiadores e eleitores foi feito por telefone, site, blog ([columbiaemigracion.blogspot.com](http://columbiaemigracion.blogspot.com)) e emails. Entre seus apoiadores estava um colombiano que tinha ganhado projeção internacional através de um blog sobre política que gerenciava desde a Espanha. Foi ele quem ajudou a pensar as estratégias da campanha eleitoral, o que exigia bastante envolvimento para produção de material informativo, atualização do site e do blog e envio de emails. Segundo depoimento, os objetivos da candidatura, mesmo sem a eleição, foram alcançados. O músico explica que pretendia tornar seu nome conhecido, debater ideias políticas e deixar uma porta aberta para futuras oportunidades.

### **Associativismo**

A organização dos migrantes em associações, entidades culturais e de caráter social ajuda a compor o cenário das migrações transnacionais. A visibilidade dessas organizações é maior em Barcelona, onde existem políticas públicas que buscam articular órgãos do governo local e entidades civis que tratam das questões migrantes. Em Porto Alegre, embora essa dinâmica seja menos percebida, as entidades, mesmo que em menor escala, estão presentes, atuando mais com propósitos sociais e culturais e também reivindicatórios.

Seis entrevistados, três em cada cidade, participam de algum tipo de associação migrante. Três delas criaram ambientes comunicacionais na internet como forma de entrar em contato com seus associados e divulgar as temáticas com as quais trabalham. Entre as estratégias comunicativas das

associações para o contato direto com seus associados também estão o uso do email, de mensagens SMS, da divulgação de informações em sites de redes sociais e, certamente, da comunicação face-a-face. Em Porto Alegre, duas entidades associativas destacam-se: o Centro Cultural Peruano, frequentado por uma entrevistada, e o Centro Cultural e Social Chileno em Porto Alegre, que tem outro entrevistado como um dos seus fundadores e o criador da primeira versão do site.

Todas as experiências associativas revelam um papel importante, mas não exclusivo, da internet como articuladora do encontro e da organização dos migrantes. Ao longo da pesquisa, muitas outras associações foram identificadas, a maioria delas com sites, blogs, fóruns, listas de discussão por email, comunidades em sites de redes sociais. Percebemos que poucos são os sites de associações que se aproveitam dos potenciais de interação da internet, mas, para suprir uma carência (que muitas vezes é de falta de competência técnica ou de estrutura para produção e manutenção), são usados diferentes espaços comunicacionais, principalmente os blogs e as listas de discussão. A maioria assume um caráter mais interacional do que informativo, garantindo novas possibilidades de encontro através da mediação das tecnologias e atuando de forma associada com as dinâmicas de interação que se dão dentro das entidades.

### **Diáspora e redes sociais na internet**

Como conceito inicial trabalhado a partir da perspectiva dos usos sociais da internet por migrantes latino-americanos, podemos dizer que uma rede se define como um conjunto de nós, que, em análise social, representam os atores de uma rede, unidos linhas que representam as relações que os unem (UGARTE, 2007). Com uma abordagem mais ampla do conceito, pesquisadores de diferentes áreas do conhecimento propõem pensar sobre a ideia de “rede” como articuladora de uma reconfiguração no modo de pensar as organizações sociais, implicando um ponto de vista epistemológico que permita reconhecer as aproximações entre o local e o global, o particular e o universal, cada vez mais imbricados e responsáveis pela interconexão das identidades no cenário contemporâneo.

Buscamos uma compreensão das redes sociais dinâmicas formadas por relações em constante movimento. Lozares (1996) fala das redes sociais como conjuntos de atores (indivíduos, grupos, organizações, comunidades, sociedades globais) vinculados através de um conjunto de relações sociais. Em uma formulação pertinente para o que se propõe na pesquisa, Rizo García (2003) trata das redes como formas de interação social, espaços sociais de convivência e conectividade, que se definem fundamentalmente por intercâmbios dinâmicos entre os sujeitos que as formam. A autora apresenta, ainda, uma compreensão das redes sociais como organizações sociais que permitem a potencialização de recursos e a contribuição para a resolução de problemas.

Trata-se de uma construção interessante para pensar sobre as redes de migrantes e suas dinâmicas em uma realidade social diferente, embora seja preciso ressaltar que reduz a questão defender o princípio de que as redes sociais, sempre e por definição, tenderiam a busca de soluções de problemas, pois percebemos que o movimento de organização social em redes pode ser acompanhado, muitas vezes, pela simples necessidade de formar vínculos, sem um fim concreto de ação ou intervenção social.

No trabalho que resultou neste artigo, partimos do entendimento das redes como estratégias de interações sociais, espaços de intercâmbios flexíveis, dinâmicos e em constante movimento, que

manifestam uma forma de estar junto, de conectar-se e formar laços, ao mesmo tempo em que podem implicar em um modo de participação social cuja dinâmica leve a mudanças concretas na vida dos sujeitos ou das organizações. Entendemos, ainda, que as redes sociais configuram interações entre sujeitos, podendo apresentar-se como redes informais, formadas por demandas subjetivas; organizadas, a partir da atuação de grupos com poder de liderança; ou podem ser híbridas entre as duas configurações; além de se caracterizarem pela organização através da mediação das TICs, ao mesmo tempo em que são dinamizadas por espécies de “teias invisíveis”, formadas por sujeitos que não têm acesso às tecnologias.

Na análise empírica dos usos da internet por migrantes, percebemos que as redes sociais migratórias, em suas dimensões online e offline, revelam um papel de apoio, de estímulo a projetos de migração, troca de informação, participação social, busca de visibilidade, organização em defesa de direitos, ao mesmo tempo em que constituem uma forma de encontro e celebração própria da organização social contemporânea que pode ser articulada pelo simples prazer de estar junto, de interagir e de sentir-se acompanhado, mesmo à distância. A conexão e desconexão entre diferentes redes sociais permitem, ainda, a vinculação do migrante a múltiplos territórios, o que faz com que as relações interpessoais transnacionais constituam uma perspectiva essencial das relações dos migrantes com diferentes territórios simbólicos.

Primeiramente, percebemos o papel das redes migratórias de apoio acionadas na consolidação dos projetos de migração, a partir do fluxo de informações e da ajuda de parentes, amigos e outros migrantes antes da partida e no momento da chegada ao país de migração. As TICs são mediadoras dessas redes de apoio, pois permitem o contato, a troca e a interação entre os sujeitos distantes geograficamente, o que, além de facilitar na decisão de migrar e no processo de instalação, permite a manutenção de vínculos com o país de nascimento, através do contato com migrantes da mesma nacionalidade e participação em ambientes de convívio comuns.

As redes sociais mediadas tecnologicamente também configuram a dinâmica de interação das famílias transnacionais, permitindo que pais e filhos, irmãos, primos e outros parentes, assim como amigos, mantenham um contato frequente e uma comunicação efetiva por meio do telefone e da internet, através do uso do email, programas mensageiros e sites de redes sociais. A vinculação dos migrantes com sujeitos residentes não apenas no país de nascimento e de migração, como em outros tantos lugares pelos quais passaram ou onde mantêm contato, permite pensar na simultânea participação em múltiplos territórios geográficos e simbólicos.

As redes sociais também têm um papel importante na organização no país de migração. Temos, por um lado, redes instituídas formalmente através de entidades migrantes, ONGs, associações que atuam de forma integrada e muitas vezes em parceria com órgãos públicos, como acontece em Barcelona. Há também as redes informais de vizinhos, familiares, amigos, migrantes da mesma nacionalidade ou de outros países que estabelecem laços de convivência e conexão, acionados de forma espontânea em situações práticas do cotidiano, como a busca de informações, a ajuda para procurar um lugar para morar, o anúncio de uma vaga de emprego, a venda de objetos usados.

Certamente essa lógica de redes não carrega apenas um sentido utilitário e de apoio ao migrante, mas está presente também na forma de participação social e cultural, na ocupação do cenário urbano e no lazer. Embora não tenhamos constatado a partir das experiências dos sujeitos entrevistados, as mesmas redes que apoiam os migrantes não excluem relações de poder, sendo usadas até mesmo para

a exploração do trabalho migrante por próprios migrantes, muitas vezes da mesma nacionalidade, como acontece no caso dos bolivianos que trabalham em oficinas de costura em São Paulo.

A lógica das redes como forma de participação na cidade pode ser percebida ao observarmos os diferentes elementos que compõem as redes em que interagem os migrantes em cada contexto analisado. Em Barcelona, temos como alguns desses elementos que integram as redes formais relacionadas às migrações, as associações, grupos culturais e entidades migrantes, as ONGs, a prefeitura (que possui um departamento de migração, conselho municipal de migração e um setor chamado de *Nueva Ciudadanía*, onde são reunidas informações sobre entidades de acolhida, assessoramento jurídico, projetos sociais, estudos sobre migração, entre outros), os centros comunitários e de bairro (com importante ação na dinâmica urbana, e uma trajetória histórica na luta por direitos e na participação social, que muitas vezes cedem espaço para as entidades migrantes ou promovem atividades conjuntas), os comércios étnicos, os locutórios, as mídias de migrantes, assim como o setor de estrangeiros, ligado à polícia espanhola, responsável pelos trâmites legais do processo migratório.

Em Porto Alegre, percebemos um papel importante dos consulados dos países de nascimento dos migrantes, assumindo muitas vezes um caráter agregador e associativo, dos centros culturais de migrantes propostos a partir do sentido de pertencimento a uma identidade nacional ou étnica, do Cibai-Migrações, em uma aproximação de questões religiosas, sociais e culturais ligadas às migrações, incluindo também a Polícia Federal, no papel de regular o registro dos migrantes e garantir o acesso aos direitos do cidadão estrangeiro.

Além dos exemplos já analisados, como casos de envolvimento em redes sociais mediadas tecnologicamente, temos a participação dos entrevistados em sites de redes sociais em que são propostas agrupações em torno da questão migrante e da pertença territorial e identitária, como as comunidades *Amo Cochabamba* e *Amo Bolívia* no *Orkut*, ou uma comunidade no *Orkut* para estrangeiros residentes em Porto Alegre. Também foram citada a comunidade no *Orkut* *Brazucas em Barcelona*, que tem mais de oito mil membros, e chega a promover encontros presenciais em Barcelona. Essas redes construídas a partir do uso de sites específicos que permitem a conexão entre perfis de amigos ou contatos, conhecer pessoas, criar perfis que revelam gostos, pertencas, projeções de cada um e a vivência de suas múltiplas identidades representam algumas das possíveis dimensões das redes sociais online.

Outras ferramentas da internet são usadas de modo a possibilitar a interação em rede, a exemplo das redes de amigos que conversam através de programas como o *MSN*, das listas temáticas de discussão por email, das redes de blogueiros que leem, comentam o conteúdo produzido entre eles e estabelecem ligações por meio dos links que mantêm em seus blogs. Essas redes sociais online integram as experiências dos migrantes que usam a internet para se conectar, interagir, jogar conversa fora, compartilhar o gosto por determinado estilo musical ou planejar uma campanha política, por exemplo.

As redes sociais migratórias, em suas dimensões online e offline, revelam um papel de apoio, de estímulo a projetos de migração, troca de informação, participação social, busca de visibilidade, organização em defesa de direitos, ao mesmo tempo em que constituem uma forma de encontro e celebração própria da organização social contemporânea que pode ser articulada pelo simples prazer de estar junto, de interagir e de sentir-se acompanhado, mesmo à distância.

## Considerações finais

A partir da pesquisa empírica, buscamos resgatar as trajetórias dos sujeitos, destacando suas vivências identitárias e as questões de cidadania com que se deparam em seu dia-a-dia de migrantes, de modo a entender como os usos sociais da internet são impactados por essas experiências ao mesmo tempo em que as reconfiguram. Foi assim que chegamos às dimensões de usos sociais da internet relacionados ao fenômeno migratório que buscamos sistematizar no artigo.

A partir dessas constatações, pudemos discutir questões relacionadas ao modo como a produção e o protagonismo assumido pelos sujeitos na internet está implicando na necessidade de redefinição do próprio conceito de cidadania ligado às migrações, como uma possibilidade maior de participação através não só da busca de informações, mas também do posicionamento daí decorrente e da disputa por visibilidade em uma sociedade cada vez mais multicultural.

Os usos sociais da internet indicam, ainda, a organização de redes sociais marcadas pela experiência da diáspora – redes estabelecidas em relações complexas que mesclam interações interpessoais face-a-face e interações mediadas tecnologicamente. Como parte dos resultados, portanto, é possível discutir sobre modos como as redes sociais mediadas tecnologicamente configuram dinâmicas de interação das famílias transnacionais, têm um papel importante na organização no país de migração e estão presentes na participação social e cultural, na ocupação do cenário urbano e no lazer.

Percebemos que a vinculação dos migrantes a essas redes, em Barcelona e Porto Alegre, se dá de maneira individual, espontânea e muitas vezes a partir de demandas específicas. Afora isso, também configura uma dimensão coletiva ao propiciar o compartilhamento de alguns dos sentidos da experiência da diáspora e assumir um caráter de disputa por visibilidade e de luta para que direitos sejam garantidos. Além disso, os migrantes constroem suas redes de relações através da adesão a múltiplas redes sociais, com vinculações mais ou menos fortes, nas quais ocupam uma dimensão importante as relações familiares e de amizade, e, depois, as relações profissionais.

A questão é que cada sujeito estabelece um modo particular de participar nessas redes, com mais ou menos envolvimento, e numa combinação de interações de diferentes ordens. Parte dessas interações é possibilitada pela mediação das TICs, principalmente da internet, o que permite a participação em redes sociais em uma lógica que considera outra relação de tempo e espaço.

A conexão e desconexão entre diferentes redes sociais, construídas a partir de demandas pessoais e identificação de interesses e valores comuns, em um movimento associado ao processo de migração, permite a vinculação do migrante a múltiplos territórios. Neste sentido, as relações transnacionais constituem uma perspectiva essencial das relações dos migrantes com esses diferentes territórios simbólicos.

## Referências bibliográficas

- Blanco, Cristina (2006). *Migraciones: Nuevas movildades en un mundo en movimiento*. Barcelona: Anthropos.
- Brignol, Liliane (2010). *Migrações transnacionais e usos sociais da internet: identidades e cidadania na diáspora latino-americana*. Tese de Doutorado, Programa de Pós-Graduação em Ciências da Comunicação. São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos).
- Camacho, Carlos A. Azurduy (2003). América Latina, en el reto de construir puentes con y entre las ciudadanías. *Sala de Prensa*. 59 (V). Acessado em 10 de setembro de 2006, de <http://www.saladeprensa.org/art485.htm>.
- Cortina, Adela (2005). *Cidadãos do mundo: para uma teoria da cidadania*. São Paulo: Edições Loyola.
- Hall, Stuart (1996). Identidade cultural e diáspora. *Revista do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional*, 24, 68-76.
- Hall, Stuart (2003) *Da diáspora: identidades e mediações culturais*. Belo Horizonte/Brasília: Editora UFMG/UNESCO.
- Lozares, Carlos (1996). La teoría de redes sociales. *Papers*, 48. Acessado em 02 de maio de 2007, de <http://seneca.uab.es/antropologia/jlm/ars/paperscarlos.rtf>.
- Mata, Maria Cristina (2001). Comunicación, ciudadanía y poder: pistas para pensar su articulación. *Diálogos de la comunicación*. 64, 65-76. Acessado em 23 de maio de 2006, de <http://www.comminit.com/la/teoriasdecambio/lacth/lasld-229.html>.
- Martín-Barbero, Jesús (2001). *Dos meios às mediações: Comunicação, cultura e hegemonia*. Rio de Janeiro: Editora UFRJ.
- Martín-Barbero, Jesús (2002) *Ofício de cartógrafo: travessias latinoamericanas de la comunicación en la cultura*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica.
- Martín-Barbero, Jesús (2006). Tecnicidades, identidades, alteridades: mudanças e opacidades da comunicação no novo século. Em Moraes, Denis (Org) (2006). *Sociedade midiaticizada*. Rio de Janeiro: Mauad.
- Rizo García, Marta (2003). *Redes: Una aproximación al concepto*. Acessado em 30 de maio de 2007, de [http://vinculacion.conaculta.gob.mx/capacitacioncultural/b\\_virtual/tercer/13.pdf](http://vinculacion.conaculta.gob.mx/capacitacioncultural/b_virtual/tercer/13.pdf).
- Santamaría, Enrique (ed) (2008). *Retos epistemológicos de las migraciones transnacionales*. Rubí (Barcelona): Anthropos Editorial.
- Ugarte, David de (2007). Breve historia del análisis de redes sociales. Acessado em 07 de agosto de 2008, de [http://www.deugarte.com/gomi/historia\\_del\\_analisis\\_de\\_redes\\_sociales.pdf](http://www.deugarte.com/gomi/historia_del_analisis_de_redes_sociales.pdf).



---

# Imigração e Gênero: construções identitárias reveladas pela fotografia

---

Denise T. da Silva

denise\_dts@yahoo.com.br

Diretora, Universidade Federal do Pampa –Campus São Borja  
Coordenadora, Núcleo de Estudos e Produção em Fotografia (NEPFOTU)  
Líder, Grupo de Pesquisa Fos, Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA). Brasil

**Resumo:** A imagem fotográfica revela o cenário de um mundo formado por uma multiplicidade de olhares. A fotografia, enquanto dispositivo midiático, registra rupturas e continuidades vivenciadas por imigrantes e descendentes num determinado tempo e espaço, possibilitando a publicização de suas experiências. Ela reforça a manutenção dos vínculos sociais e permite analisar as configurações resultantes das relações de gênero e do sentimento de pertencimento identitário. O artigo é um recorte da tese “Fotografias que revelam imagens da imigração: pertencimento e gênero como faces identitárias”<sup>62</sup> que foi apresentado no Mutirão da Comunicação da América Latina e Caribe realizado em 2010. Será apresentada uma análise das fotografias pessoais de duas tipologias de imigração: a *histórica*, constituída por mulheres imigrantes e descendentes do povo alemão e italiano, e a *contemporânea*, formada por imigrantes brasileiras que vivem em Barcelona, na Espanha. Para finalizar, será proposta uma oficina com a metodologia de análise de si mesmo: “autoimagem construída pela fotografia”, para utilização em grupos sociais.

**Palavras chave:** fotografia, imigração, gênero, identidades, cidadania, memória.

**Resumen:** La imagen fotográfica revela el escenario de un mundo formado por una multiplicidad de miradas. La fotografía, mientras dispositivo mediático, registra las rupturas y continuidades experimentadas por inmigrantes y sus descendientes en un determinado tiempo y espacio, lo que permite la difusión de sus experiencias. Refuerza el mantenimiento de los vínculos sociales y nos permite analizar las configuraciones resultantes de las relaciones de género y el sentido de pertenencia de identidad. El artículo es un recorte de la tesis "Las fotografías que revelan imágenes de la inmigración: la pertenencia y la identidad de género como faceta de las identidades", que fue presentado en el “Mutirão” de Comunicación en América Latina y el Caribe, celebrada en 2010. Habrá un análisis de fotografías personales de dos tipos de inmigración: la *histórica*, compuesta por mujeres inmigrantes y descendientes de los pueblos alemán e italiano, y la *contemporánea*, constituída por inmigrantes brasileñas que viven en Barcelona, España. Por último, un taller propondrá la metodología de análisis de sí mismo, "auto-imagen construída por la fotografía" para su uso en los grupos sociales.

**Palabras clave:** fotografía, inmigración, género, identidades, ciudadanía, memoria.

---

<sup>62</sup> Esta tese de doutorado foi defendida em 29 de fevereiro de 2008 na Universidade do Vale do Rio dos Sinos – Unisinos, no Programa de Pós-graduação em Ciências da Comunicação.

**Abstract:** The photographic image shows the scene of a world constituted by a multitude of looks. The photograph, while media device, records ruptures and continuities experienced by immigrants and descendants in a given time and space, enabling the publicizing of their experiences. It enhances the maintenance of social bonds and to analyze the resulting configurations of gender relations and the sense of identity belonging. The article is a part and parcel of the thesis "Photographs that show images of immigration, belonging and gender as identity faces" which was presented in the Communication Multirão in Latin America and the Caribbean held in 2010. There will be an analysis of personal photographs of two types of immigration: a historical, women immigrants and descendants of German and Italian peoples, and a contemporary, Brazilian women immigrants living in Barcelona, Spain. Finally, a workshop will be proposed to the methodology of analysis yourself, "self-image built for photography" for use in social groups.

**Keyword:** photography, immigration, gender, identity, citizenship, memory.

## Uma breve contextualização do lugar de fala

A força que a imagem fotográfica exerce na mente das pessoas parece ignorar o tempo. Ao permitir voltar anos e anos, desperta emoções e possibilita descrever em detalhes momentos vividos que não voltam mais, como se décadas se transformassem em horas. Esse é um dos motivos que tornou inquietante pensar uma problemática de pesquisa relacionada à memória individual e coletiva que são perpassadas por um dispositivo midiático: a fotografia.

A partir de uma experiência vivenciada surgiu um tema de pesquisa. Paul Valéry já advertia que, no início de cada teoria, sempre existem elementos autobiográficos. Sentir-se imigrante no próprio país, devido às inúmeras diferenças regionais presentes nos Estados brasileiros, agrega às fotos pessoais um papel de reafirmação de identidade cultural, revivendo lembranças de um passado e as mantendo sempre presentes, além de diminuir as distâncias impostas pela geografia<sup>63</sup>. A fotografia é uma nítida fatia do tempo e não um fluxo, como as imagens em movimento, por isso pode ser mais memorável, afirma Sontag (2004, p. 28).

Essa investigação dedicou-se ao estudo da fotografia enquanto dispositivo midiático capaz de reorganizar os processos de identidade, de rememoração e de relações sociais, culturais e históricas dentro do contexto da imigração. Procurou-se observar as continuidades e rupturas das construções de pertencimento identitário e de gênero através da análise de fotografias de imigrantes e descendentes e das narrativas desses sujeitos rememoradas por essas fotografias. Além disso, buscou-se conhecer os lugares de circulação dessas imagens (álbuns, quadros, páginas pessoais na internet, mensagens instantâneas, correio tradicional ou eletrônico).

Ao se pensar a fotografia sendo produzida por uma ordem específica com suas próprias regras e convenções hoje, nota-se sua circulação pelo mundo social agregada de outros valores, chamadas fotografia *de* época. É através desses esquemas que engendram a cultura que se pode pensá-la enquanto dispositivo midiático. A fotografia que está a disposição da própria pessoa presente nas fotos é vista enquanto bem pessoal, guardada em álbuns ou caixas como um verdadeiro tesouro. Entretanto, quando essas mesmas fotografias circulam em outros ambientes, mesmo familiares, nas mãos de descendentes, por exemplo, adquirem novas significações e transcendem a função de simples registro pessoal, tornando-se um dispositivo que gera informação ao estabelecer uma ruptura entre o espaço-tempo.

Dessa forma, um aspecto fundamental que merece ser o marco de partida para pensar a fotografia em um nível teórico foi construído a partir da análise das informações obtidas no empírico. Nele, a fotografia se apresenta em duas dimensões: (1) Enquanto objeto pessoal: relíquia, memória, tesouro familiar. (2) Enquanto dispositivo midiático: meio de comunicação, testemunho da realidade, memória, herança cultural, vínculo social, código visual.

---

<sup>63</sup> Ao morar um tempo muito longe de “casa”, no Estado do Amapá, outro extremo do Brasil, por vezes me senti uma imigrante no próprio país, no sentido das diferenças culturais dos Brasis que fala Darci Ribeiro em “O Povo Brasileiro” (2.ed. São Paulo: Companhia das Letras, 1995). A fotografia fez eu me aproximar de minha família e da cultura gaúcha, além de despertar meu interesse de pesquisadora. Pensando por uma estética filosófica flussiana, o belo é a casa, o lugar que se conhece, o estranho é feio, mas ensina muito mais, porque com as diferenças se aprende muito. Ou o que Heidegger chama de não estar em casa (*unheimlichkeit*) nos tempos modernos.

A primeira dimensão está relacionada ao fato da fotografia ser considerada como um tesouro familiar que atravessa os tempos de geração em geração. É processada como lembrança pessoal de quem faz parte dessa fotografia no momento em que foi tirada. Ela tem a marca da personalidade desse alguém, dos sentimentos que estão presentes na sua narrativa. Ela é tratada como algo pessoal, antigo, como uma relíquia a qual o indivíduo dedica grande estima e lhe desperta sentimentos de nostalgia e saudade com as lembranças de momentos passados, além de ser capaz de proporcionar para a emoção humana recordações que são o verdadeiro alimento da alma. Por isso, ela acaba sendo relegada ao espaço privado, distante da coletividade.

A segunda se apresenta como uma herança, um testemunho da realidade passada e uma forma de conhecer as raízes mais remotas de uma determinada família ou comunidade. Essa dimensão vai além das conceituações técnicas, registra um determinado instante da realidade, enquanto desperta questionamentos acerca do comportamento humano como produtor cultural e transformador dessa realidade em que está inserido, possibilitando um olhar de fora sobre nós mesmos. Um olhar que parte do eu e também do outro. Por trás do materialismo da imagem consegue-se perceber a existência do ser retratado enquanto mulher ou homem, adulto/a ou criança, amante ou amado/a, pessoal ou profissional. O que a pessoa vê com os olhos torna-se verdadeira nuance da vida cotidiana.

Pode-se até pensar em uma terceira dimensão da fotografia, que é aquela em que ela se torna fonte de documentação, mas esta não é vista aqui como algo separado, e sim a partir das duas dimensões anteriores, que lhe fornecem o material necessário para a sua constituição enquanto registro documental, por isso não cabe pensá-la separadamente.

Nesse sentido, interessam as questões que surgem a partir do tensionamento dos usos feitos com as fotografias pessoais de imigrantes e descendentes de imigrantes, sempre tendo em vista os eixos que alimentam o seu processo de circulação no espaço privado e no espaço público a partir das estratégias de inserção e dos critérios, lógicas e procedimentos do universo investigado. Tendo como eixo principal a fotografia, pretendeu-se refletir a respeito das problematizações mais específicas sobre os seus usos, as construções identitárias transnacionais e as especificidades da linguagem das imagens (enquadramentos, sujeitos focalizados, representações, etc.). Portanto, a atenção se direcionou à segunda dimensão, uma vez que o que interessa são os processos midiáticos que emergem junto ao objeto investigado.

A partir das pessoas investigadas, tornou-se possível configurar duas tipologias de imigração, a histórica e a contemporânea. A primeira, que está ligada às entrevistas realizadas no Brasil, refere-se aos povos imigrantes que chegaram no final do século XIX, início do século XX ao Rio Grande do Sul (RS), especificamente para este trabalho aqueles vindos da Alemanha e da Itália. A segunda, com as entrevistas da Espanha, é o fenômeno inverso, são emigrantes brasileiras em Barcelona nesse início de século XXI.

Pretendeu-se investigar esses sujeitos para analisar a construção da memória de suas identidades étnicas e familiares, de uma geração para outra ou de um espaço para outro, avaliando as interações socioculturais com a presença cada vez mais intensa dos meios de comunicação. Isso para conhecer as micro-estruturas familiares (deslocamentos dentro do universo simbólico de imagens-conceitos que orientam as interações, a definição dos gostos, dos papéis, dos valores, das visões de mundo, as contradições), como também para compreender a circulação dos sentidos proporcionada pela

fotografia que se analisou tendo em vista duas perspectivas: a das narrativas dos/as imigrantes frente às fotos e a da linguagem visual dessas fotos.

Hall afirma que é possível presumir que a identidade cultural seja fixada no nascimento, como parte da natureza, uma herança da linhagem dos gens e do parentesco, constitutiva de nosso eu mais interior, impermeável a uma mudança temporária de nosso local de residência. “Mas cada disseminação carrega consigo a promessa do retorno redentor” (HALL, 2003, p. 28). Essa seria uma interpretação do conceito de diáspora que se aproxima do objeto desta investigação, mas, como o autor mesmo afirma, não no sentido fechado do termo, numa oposição rígida entre dentro e fora, e sim ao pensar a cultura de uma perspectiva diaspórica a partir de “disjunturas patentes de tempo e espaço”, que devido às tecnologias de comunicação “afrouxam os laços entre a cultura e o *lugar*” (HALL, 2003, p. 36).

A questão cultural, principalmente no que se refere à nação e à etnia, traz consigo um ponto muito importante a ser pensado, que é a noção de pertencimento identitário, fundamental dentro desse contexto intercultural transnacional para que se possa entender a complexidade que envolve o significado do sentir-se imigrante. O conceito de identidade nacional como “comunidades imaginadas” (surgidas pelo declínio da religião e pelo surgimento de línguas vernáculas, no qual a imprensa deu sua contribuição) trabalhado por Anderson de quem Hall também se refere, permite-nos visualizar o fato de que as identidades são construídas simbolicamente. A nação é imaginada como comunidade política limitada e soberana porque é sempre concebida por um profundo companheirismo horizontal, por isso a identidade nacional é independente desse conceito, pois como é praticamente impossível conhecer todas as pessoas que compartilham dessa identidade deve-se ter uma idéia comum sobre o que a constitui, uma imagem de comunhão, diz Anderson. O autor também afirma que as comunidades devem ser distinguidas pelo estilo em que são imaginadas. Por isso, a importância dada ao passado, já que ele liga as pessoas umas com as outras através da família e dos seus antepassados que constituem vínculos imaginados pelo parentesco e pela dependência. Com isso, pode-se dizer que a criação cultural e a imaginação de cada comunidade resulta na concepção de identidade nacional (ANDERSON, 1989). Em suma, como diz Hall, uma nação é uma comunidade simbólica, formada e transformada no interior da representação e as culturas nacionais quando produzem sentidos sobre nação constroem identidades. “Esses sentidos estão contidos nas histórias que são contadas sobre a nação, memórias que conectam seu presente com seu passado e imagens que dela são construídas” (HALL, 1999, p. 48-49).

No momento em que Anderson sugere que o nacionalismo é resultado de um processo de autoconsciência de uma coletividade, ele sublinha a necessidade de se reconhecer a dimensão imaginada do sentimento de pertencer a uma nação, que, por sua vez, é alimentada pela facilidade do alcance às informações, que são reconhecidas e legitimadas por leitores/as como um denominador comum, embora sejam estranhos uns aos outros (ANDERSON, 1989, p. 24). São comunidades que mantêm um sistema de relações simbólicas sustentadas por um imaginário coletivo instituído.

Dessa forma, o sentimento de pertencimento identitário é construído de forma a criar um laço de lealdade e de identificação simbólica. Parafrazeando Santos, o mundo ganha sentido por ser esse objeto comum, obtido por meio das relações de reciprocidade que produzem ao mesmo tempo a alteridade e a comunicação. Por isso, pode-se concordar com o autor que o espaço é um lugar de disputa, de negociações, de co-presença. Passado e futuro são dinamizados no presente, sempre no sentido de *construção*, no sentido do que *nós fazemos com o novo*, não do que *o novo faz conosco*. A alteridade

demanda da intersubjetividade, das relações de co-presença na comunidade, das trocas simbólicas que unem emoção e razão (SANTOS, 2002, p. 316-317), do estar permanentemente em formação. Foram utilizados alguns critérios para a escolha da amostra a ser pesquisada, considerando as tipologias acima apresentadas.

As imigrações alemã e italiana são as que ganham maior visibilidade na grande mídia gaúcha. Suas fotografias são freqüentemente veiculadas em páginas de jornais, bem como utilizadas em reportagens sobre o tema. Por exemplo, a página do jornal diário Zero Hora, do Rio Grande do Sul, chamada Almanaque Gaúcho, que na seção Túnel do Tempo publica as fotos de família de imigrantes todo sábado. As festas comemorativas da imigração mais publicizadas pela grande mídia são dessas nacionalidades. Essas festas são realizadas em diversas cidades do RS, destacando a “Festa da Uva” (que se inspira na Itália) e a “*Oktoberfest*” (que vem da Alemanha). Halbwichs (2004) confirma que as comemorações públicas de acontecimentos que marcaram a história coletiva fortificam a memória das pessoas graças às narrativas coletivas que ultrapassam o tempo e que podem ser analisadas não só pelo relato de imigrantes, mas também e, principalmente, pelo de seus/suas descendentes e pelas ressemantizações que surgem entre uma geração e outra. Essa ampla visibilidade midiática foi um dos motivos que implicou refletir sobre o papel da fotografia como lugar de construção da memória da imigração.

A busca por uma imigração mais contemporânea foi feita a fim de examinar as semelhanças e diferenças da imagem fotográfica e da narrativa dos sujeitos detentores dessas imagens, no que tange às construções identitárias, de pertencimento e de gênero, em um tempo e espaço diferenciados. A representação midiática dessas duas tipologias de imigração também contribuiu para refletir sobre esse assunto. Hoje, a imigração contemporânea está mais ligada à idéia de ilegalidade e clandestinidade, ao passo que a histórica está associada a uma memória de modernidade e progresso (COGO, 2006). Essa busca pela imigração contemporânea foi concretizada pela realização de um estágio de pesquisa de doutorado na Universidade Autônoma de Barcelona na Espanha<sup>64</sup>. Nesse novo projeto, surgiu a possibilidade de entrevistar imigrantes brasileiras no contexto atual de um país – a Espanha – que vive o fenômeno migratório ao revés do que foi durante séculos de sua história: antes país de emigrantes, hoje de imigrantes.

### **A reconstrução da memória: a imigração histórica**

Na esteira do conceito de cultura trabalhado por Eagleton e Martín-Barbero, é possível pensar o gênero como uma faceta da identidade de imigrantes. O que permite a troca entre as identidades são os processos de sociabilidade, na qual o ser humano realiza a sua identidade e toma consciência da do outro. Cada pessoa adquire conhecimento enquanto ser individual e enquanto ser coletivo. A experiência cultural rege a vida de cada indivíduo. Martín-Barbero já definia a cultura como a grande mediadora de todo processo de produção comunicativa, que sempre acontece dentro de uma determinada cultura (MARTÍN-BARBERO, 2003, p. 17), ou seja, essa experiência cultural ocorre em um processo circular e aberto. Um modo de entender esse conceito, segundo Eagleton, é caracterizá-

---

<sup>64</sup> Denominado Doutorado Sanduíche e financiado pela CAPES (Comissão de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior) do Brasil, orientado na Espanha pelo Prof. Dr. Nicolás Lorite García da Universidad Autónoma de Barcelona – UAB entre 2006 e 2007.

lo como a forma de vida de um determinado grupo que é constituída por um conjunto de valores, crenças e práticas. Para o autor, pode-se dizer que ela é um conhecimento implícito do mundo, através do qual estabelecemos formas apropriadas de agir em contextos específicos (EAGLETON, 2000, p. 58-59), nos quais as visões de mundo construídas servem de medida para as ações do *eu* e do outro; em suma, onde acontece em grande parte a criação dos pré-conceitos. Um exemplo disso são as imagens criadas nas festas comemorativas da imigração alemã e italiana nos Estados do Sul do Brasil, principalmente Rio Grande do Sul e Santa Catarina. Elas aparecem como um retorno das tradições, algumas já esquecidas e abandonadas, outras reconstruídas a partir das identidades étnicas. Novamente, nota-se que há uma invenção da tradição, no sentido de Hobsbawm, a partir do olhar do contemporâneo, uma recriação dos costumes. A autoridade do passado reaparece no discurso do presente como tradição, podendo ser revelada pela repetição, re colocação ou tradução de um signo que basicamente não precisa ser fiel à história (HOBSBAWM, 1984, p. 10).

Na Festa da Uva, na Serra Gaúcha, realizada pelos descendentes de italianos/as em final de fevereiro, época de colheita da fruta, o destaque vai para a rainha e as princesas. O prefeito ou um representante do evento sempre aparecem junto às três moças vestidas com trajes típicos. A imagem da mulher é usada como ornamento. Ela representa o que há de belo na festa e está presente para ser apreciada, como a uva. Nas reportagens, enquanto a rainha fala sobre assuntos relativos às expectativas e ansiedades da festa, da conquista do título e da gastronomia, a voz masculina, que sempre está junto na figura de uma autoridade (o prefeito ou o seu representante), revela os pontos “sérios” da festa, as questões políticas e econômicas. É a visão foucaultiana de que a voz da razão é masculina. Observe, no diagrama que segue, os papéis de gênero na Festa da Uva (fevereiro, época de colheita):

**Diagrama 1: Festa da Uva**

<b>MULHER</b>	<b>HOMEM</b>
Ornamento	Autoridade
Destaque para a rainha e as princesas vestidas com trajes típicos	Destaque para o prefeito ou seu representante
Fala sobre a conquista do título de beleza, gastronomia	Fala os aspectos culturais, políticos e econômicos
Representa o que há de belo na festa e está presente para ser apreciada, como a uva	Representa os assuntos sérios da festa, é a voz da razão

**Fonte:** Elaboración propia

Na festa alemã, a *Oktoberfest*, as representações de gênero estão fortemente presentes em papéis bem definidos. Os carros alegóricos, que buscam representar o cotidiano do/a imigrante, apresentam a simbologia desses papéis do ser homem e ser mulher nessa cultura. A roupa e o tipo de atividade remetem à mulher ao doméstico e ao cuidado das crianças, enquanto ao homem é destinado o trabalho agrícola pesado. A diversão para elas está no *kränzchen*, numa roda em que conversam, tomam café e fazem trabalhos com agulhas; e para eles estão reservados os jogos como o de cartas, o *skat* e a cerveja. O paradoxo que as autoras colocam é que as mulheres sempre estiveram presentes na

vida pública, na agricultura, no comércio, na fábrica, principalmente no setor têxtil, essencial no desenvolvimento industrial de Blumenau-SC e região (WOLFF & FLORES, 1994, p. 212-213). Observe, no quadro que segue, as posturas de gênero, conforme estas pesquisadoras, que ocorrem na *Oktoberfest* (mês de outubro): desfiles com carros alegóricos que representam a vida do povo imigrante.

**Diagrama 2: Oktoberfest**

MULHER	HOMEM
Imagem da mulher: espaço privado	Imagem do homem: espaço público
Roupa: remete a mulher aos cuidados da casa e das crianças, dentro da casa	Roupa: remete ao trabalho agrícola, trabalho pesado, fora da casa
kränzchen: numa roda conversam, tomam café e fazem trabalhos com agulhas	Jogos como o de cartas, o skat e a cerveja

**Fonte:** Elaboración propia

Esse paradoxo também está presente na imagem criada pelos/as fotógrafos/as que vendem a ideia da reconstrução histórica da vida dos/as primeiros/as imigrantes. Em conversas com alguns fotógrafos e fotógrafas das cidades de Nova Petrópolis e Canela, regiões da Serra Gaúcha, no Rio Grande do Sul, fica evidente que a principal preocupação no registro da cena é a postura feminina, pois a primeira orientação é a forma como a mulher deve se colocar. Na Serra Gaúcha, esses/as fotógrafos/as profissionais usam um cenário que lembra o início do século XX, com roupas, instrumentos de trabalho, enfim, tudo que esteja ligado ao imaginário da imigração. Um dos ambientes mais propícios para isso é a “Aldeia do Imigrante” em Nova Petrópolis, que recria a moradia e o local de trabalho desses povos, e onde é dada a opção aos turistas de tirarem fotos que “reconstituem a saga dos/as imigrantes”, como diz a propaganda. O outro é o “Mundo a Vapor” em Canela, que exhibe o transporte ferroviário da época da imigração. As famílias se reúnem em frente à câmera para tirar fotografias com roupas da época da imigração, que, editadas posteriormente, com técnicas de envelhecimento, dão uma impressão de realidade. Uma “bricolagem”, a partir da utilização de algo preexistente (imigração) para a criação de algo novo (releituras da imigração) (Fig. 1 e 2).



Figura 1: Reprodução da fotografia presente na propaganda de um estúdio de fotos antigas, distribuída para clientes.



Figura 2: Reprodução da fotografia presente na propaganda de um estúdio de fotos antigas, distribuída para clientes.

Em Nova Petrópolis, onde acontece essa reconstrução, depois de escolhida a vestimenta e o cenário para produzir a foto, o fotógrafo dá as ordens: “As mulheres em pé, atrás, segurando arranjos com flores e sombrinhas, sorrindo. Os homens ficam sentados na frente, com os instrumentos de trabalho ou musicais, sérios, porque os homens não riem de qualquer coisa”. Esse fato não foi constatado em nenhuma das fotos de descendentes imigrantes, como se pode observar a seguir nas fotos de 1 a 4 da imigração histórica. Com outro fotógrafo, ao presenciarem duas mulheres (mãe e filha) que optaram tirar fotos sozinhas em situações diferentes, ouviu-se a orientação do fotógrafo em tom de brincadeira, um pouco diferente do primeiro: “A senhora [mãe] não pode rir, porque senão o marido pode entender que está rindo para o fotógrafo, daí já viu o que pode acontecer!”, enquanto que à filha, jovem e solteira, é permitido sorrir.

Certeau afirma, nesse sentido, que o discurso, embora obedeça a regras próprias, não impede de se articular sobre o não dito, a partir do lugar social do produtor, uma vez que a presença e a circulação de uma representação não indicam o que ela é para seus/suas usuários/as, mas somente através da análise da produção secundária, a qual está por trás dos processos de sua utilização, que se poderá entender essa reconstrução (CERTEAU, 2000, p. 40). Percebe-se, portanto, que não se pode analisar o discurso independente do seu lugar de fala, principalmente no que se refere ao enquadramento de fatos antigos e novos em um mesmo cenário onde é criada ou inventada uma tradição, uma tentativa de estruturar de forma imutável e invariável alguns pontos da vida social (HOBSBAWM, 1984, p. 10). Nessa recriação se é capaz de perceber o fato da imagem fotográfica permitir recriar situações através da memória coletiva e individual que estão submetidas a reconstruções simbólicas do real.

Observando as fotografias abaixo dos casais de imigrantes (Fotos de 1 a 4), constata-se que essa decisão sobre quem está sentado ou em pé é muito relativa. Contudo, não interessa o lugar que a mulher ocupe, sua postura sempre está em posição de submissão com relação ao homem. Analisando essas fotografias, percebe-se que em duas delas o homem é quem está sentado, em outra é a mulher ou mesmo o casal. A descendente alemã esclarece que ouviu falar que a esposa era mais alta do que o marido, por isso ele está sentado (Foto 4). “Nesse caso, poderia ser perfeitamente o contrário porque

não faria diferença”, reflete. Entretanto, neste relato, observa-se que o sexismo está presente na hora do homem ter que ser mais alto que a mulher, pois a altura conota força e vigor, elementos que são constitutivos da masculinidade.



Foto 1: Família italiana (Arquivo Pessoal)



Foto 2: Família italiana (Arquivo Pessoal)



Foto 3: Família alemã (Arquivo Pessoal)

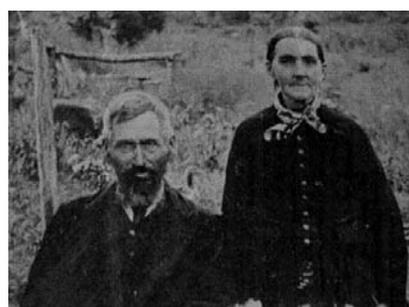


Foto 4: Família alemã (Arquivo Pessoal)

Essa preocupação com a altura também está presente na foto 3. Como se pode ver, a família tira a foto num cenário montado, com um tecido que serve como “pano de fundo” para encobrir qualquer imagem do local. A mulher é quem está sentada com as filhas a sua volta. O homem está em pé ao seu lado e, com o filho atrás, que se percebe pela aparência ser o mais jovem. Provavelmente, foi colocado em cima de uma cadeira, pois está quase da altura do pai. O conceito de subserviência da mulher aparece ainda mais forte nessa imagem em que é ela quem está sentada, ao lado do marido ereto, inflexível, como também pela importância dada à diferenciação entre o filho e as filhas, mesmo se tratando de crianças.

A composição das fotos permite um exame sob a perspectiva de gênero. Em praticamente todas as fotografias de família existe certa disposição para homens e mulheres (jovens e adultos/as) que ficam em pé atrás do casal e das crianças pequenas, num segundo plano. Após essas considerações, em contraponto com as imagens criadas por fotógrafos/as profissionais, surgem duas questões. Embora se consiga observar as diferenças entre os sexos, elas acabam sendo reconstruídas de forma exagerada, ou seja, a submissão da mulher, nessa “reconstrução”, é ampliada e destacada tendo uma importância fundamental na composição da fotografia, dismantando a figura do casal mais velho como protagonista e eixo principal nessa organização. Percebe-se o valor social consagrado pela

tradição, imposto à humanidade e transmitido durante gerações sobre o papel feminino na sociedade, que ainda tem um peso muito grande nas relações sociais. Assim, a primeira questão é o fato dessa construção de gênero na imigração encontrar legitimidade na sociedade atual. De acordo com o que se observou nas fotografias, o senso comum e o funcionamento do mercado comandam essas representações, deixando em segundo plano as questões históricas, uma vez que a reconstrução feita nos estúdios caminha de encontro às visualizadas nessas imagens. A segunda, que surge em consequência da anterior, é a necessidade de se ter certo cuidado se daqui a algumas décadas, alguém menos avisado, ao olhar essas fotos reconstruídas, faça uma análise da “imagem da imigração” e não da “imagem *reconstruída* da imigração”.

Na realidade, essas são imagens de verdades recriadas sobre os papéis sociais de gênero, ou seja, sobre as funções específicas para cada um dos sexos conforme a visão do outro, sem levar em conta as questões identitárias. Essas reproduções são naturalizadas e, com isso, absorvidas pela sociedade que se encontra envolvida numa teia de conceituações pré-concebidas. Assim, acaba não atentando para os estereótipos que são cunhados e naturalizados, conforme o que pode ser inicialmente ponderado a partir da experiência empírica. Em outras palavras, o sentimento de pertencer a uma comunidade envolve de tal forma as pessoas, subjetivando valores culturais que acabam se tornando naturais, que por isso transformam a identidade do indivíduo no momento em que ele assume a imagem da identificação reproduzida.

### **A emigração contemporânea: as imagens de brasileiras em Barcelona**

Na migração contemporânea, pode-se observar uma ruptura com esse modo hegemônico de representação do gênero. Na histórica, dificilmente as mulheres apareciam sozinhas nas fotografias e, quando isso acontecia, tinham que obedecer a vários critérios de conduta. Conforme se observou nas fotografias antigas, somente foi coletada uma foto que aparece uma mulher sozinha, diferentemente do que acontece na contemporânea, como se observa nas fotos abaixo (fotos 5 e 6) em que estão em companhia de outras pessoas. Essa autonomia conquistada pelas mulheres faz jus aos dados do INE sobre a quantidade de imigrantes vindos do Brasil que estão em Barcelona, dos quais 6.286 são homens e 8.453 são mulheres<sup>65</sup>.

---

<sup>65</sup> Levando em conta os índices encontrados no *site* do INE quanto ao *padrón municipal* de 2007, que significa o registro feito pelas pessoas estrangeiras nas prefeituras, aparecem dados ainda maiores nesse ano. Os dados em nível nacional da população estrangeira registram um total de 4.519.554. Desse número, 92.292 têm como país de nascimento o Brasil. Restringindo à Catalunha, região onde está situada Barcelona, existem 972.507, tendo 21.198 imigrantes provenientes do Brasil. No que se refere estritamente a Barcelona, os dados apontam para 669.263 pessoas nascidas fora da Espanha, e, dessas, 14.739 nasceram em território brasileiro. Esses dados podem ser encontrados no site do INE em <<http://www.ine.es>> acessado em 12/01/2008. Cabe ressaltar que eles também devem ser vistos de forma relativizada, uma vez que muitas pessoas que imigram não se cadastram.



Foto 5: Brasileira recebendo visita da mãe em Barcelona (Arquivo Pessoal)



Foto 6: Brasileira confraternizando com o marido e amigos em um bar de Barcelona (Arquivo Pessoal)

Sabe-se também que hoje a família não é mais estruturada a partir de um eixo nuclear (pai, mãe, filhos e filhas) e essa ruptura pode ser observada na composição das fotografias abaixo. Se antes tínhamos definido o lugar dos mais velhos como centro, hoje as possibilidades são múltiplas. As pessoas não têm mais um local definido: podem estar ao centro, numa mesa de bar, no sofá da sala e sem a postura reta e fisionomia séria (fotos 5 a 8). Essas são as imagens que hoje estão contidas nos álbuns de família, concretos ou virtuais. Ressalta-se que, sem dúvida, o aperfeiçoamento tecnológico facilitou essas novas composições, mas elas só aconteceram porque houve uma grande mudança na visão de mundo da humanidade e, por isso, puderam ser registradas. No entanto, é preciso acrescentar que na família, mesmo reconfigurada, ainda é fortemente arraigada a concepção dos valores coletivos e individuais, tanto que, em uma pesquisa da Fundação Instituto de Administração da Universidade de São Paulo (FIA/USP), ela apareceu como a instituição mais confiável do povo brasileiro<sup>66</sup>. Cabe enfatizar que as pessoas investigadas pertenciam a um grupo familiar que estava necessariamente presente em suas narrativas, uma vez que estavam presentes nas fotografias, ocupando um lugar de grande importância na construção de sentido por parte dos sujeitos investigados.

Outro ponto fundamental nessa questão de gênero é a imagem que está vinculada a uma nacionalidade de forma generalizada, ou seja, no caso dessa pesquisa, o estereótipo criado da mulher brasileira na Europa. Uma das entrevistadas relata que muitos europeus não acreditavam que ela era brasileira, atribuindo isso ao fator raça e cor da pele, pois ela é branca e tímida. Além disso, a imagem que as pessoas têm do Brasil está muito ligada à imagem mediatizada dos jogadores de futebol e do samba carioca que é amplamente divulgado com imagens ao vivo do desfile das escolas de samba do Rio de Janeiro. Junto a isso, une-se a sensualidade da mulher brasileira. Vale lembrar que a fantasia usada no sambódromo não é utilizada na rua cotidianamente. Entretanto, no imaginário de muitos, essa é a ideia que surge. O que é mais grave é que esse conceito vem sendo legitimado pela grande mídia. Um exemplo é o caso da modelo e atriz Luma de Oliveira, que teve sua fotografia publicada pelo jornal britânico “The Independent” como ilustração de uma matéria que tratava da corrupção de empresários alemães da Volkswagen que utilizavam em suas festas prostitutas brasileiras. A foto foi escolhida em um banco de dados, como afirma o jornal. Ela foi tirada de Luma desfilando em um carro alegórico com pouquíssima roupa, num ângulo provocativo, de baixo para cima (SILVA, 2006).

<sup>66</sup> Fonte: FIA/USP (Fundação Instituto de Administração da Universidade de São Paulo).

Além disso, ocupou um terço da página do jornal. Isso deu início a uma disputa jurídica que ainda está em andamento. Neste sentido, entra em cena um tema que merece uma discussão mais aprofundada sobre poder, ética e liberdade de imprensa.

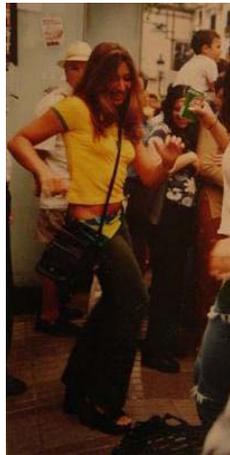


Foto 7: Brasileira dançando em frente a um bar em Barcelona (Arquivo Pessoal)



Foto 8: Brasileira dançando dentro de um bar em Barcelona (Arquivo Pessoal)

Essa imagem da mulher brasileira está presente nas fotografias acima (Fotos 7 e 8). Elas foram feitas no bar em que a brasileira trabalhava. Organizou-se uma festa de carnaval para atrair o público depois de uma vitória do Brasil em um jogo da Copa do Mundo. Nota-se que a sensualidade, tanto da entrevistada quanto da outra mulher que aparece nessas fotos, é notada não somente pelo modo de se vestir, mas pela posição do corpo na dança. Ambas têm um lenço com a bandeira do Brasil. Essa é a imagem da mulher que povoa o imaginário europeu, bonita e sensual; a única diferença é que essas mulheres da fotografia têm a pele de cor clara.



Figura 3: Cartaz convite da festa à brasileira do Erasmus, distribuído na Universidade Autônoma de Barcelona, elaborado por discentes deste programa.

Como se pode notar no cartaz que convida para uma festa de jovens estudantes organizada pelo Erasmus, que é uma instituição que oferece bolsa de estudos em vários programas das universidades credenciadas nos países europeus (Fig. 3), há uma caracterização da mulher brasileira muito presente no imaginário que circula pela Europa. A chamada é “*Erasmus Brazilian Party – live batucada sbon*”, com entrada livre. O lugar de realização dessa festa fica no porto marítimo em Barcelona, onde acontece algo interessante de ser observado e que também é constatado pelas pessoas que trabalham no lugar. Pela manhã e até por volta das 23 horas, os bares que funcionam nesse horário recebem um público de uma classe mais alta, o preço da alimentação faz o cliente. À noite, abrem outros bares e as pessoas que frequentam o local são outras, a classe social também. São locais que não cobram entrada, facilitando o acesso de muita gente que tem pouco dinheiro para se divertir. Os bares, em sua maioria, são temáticos com relação aos países, por exemplo: brasileiro, colombiano, irlandês. Entretanto, nem seus/suas proprietários/as, nem as pessoas que nele trabalham, são dessa nacionalidade. No bar brasileiro não foi encontrado ninguém que nasceu no Brasil, mas no bar norueguês, o gerente era um catarinense que namorava uma finlandesa que era garçonete. Esse último tinha o ambiente mais discreto com relação aos demais, no sentido de que os outros tinham mulheres com pouquíssima roupa que dançavam sobre as mesas do bar.

Com relação à imagem da mulher brasileira que aparece no cartaz, identificada pela bandeira do Brasil no canto superior esquerdo, ela vai ao encontro de todas as fantasias e estereótipos criados sobre ela: magra, bonita, seios fartos, dedo na boca (sensualidade), roupa que deixa aparecer partes sensuais do corpo, que está curvado como se estivesse dançando; enfim, todos os atributos do imaginário coletivo, destacando a cor da pele, que é negra.

Outro fato interessante diz respeito ao que é permitido ou não para os sexos, o que pode ser mostrado e o que não pode na visão de uma determinada sociedade, que diz respeito aos tabus de uma imagem que deve ficar em um país restrita ao espaço privado, mas em outro transcende para o espaço público. No relato de duas entrevistadas em Barcelona, pode-se perceber como os fatores externos da esfera cultural estão introjetados na vida cotidiana, que fogem às regras da lógica. Esse é o caso do *topless*. Na Espanha, ele é permitido sem causar constrangimentos aos indivíduos autóctones, mas costuma causar surpresa aos visitantes menos informados, pois o ato de tirar a parte de cima do biquíni é comum entre as senhoras idosas, o que perde um pouco da sensualidade típica dos corpos perfeitos. No Brasil, isso não é permitido, inclusive vira notícia em jornal, principalmente quando as outras pessoas que se sentem constrangidas pelo ato chamam a polícia. No entanto, a parte de baixo do biquíni é cada vez menor, sendo que a parte de trás praticamente inexistente em alguns modelos.

### **Imagens que revelam a face identitária da imigração**

A representação mediatizada dessas duas tipologias de imigração também contribuiu para refletir sobre o assunto em debate. Hoje, a imigração contemporânea está mais ligada à ideia de ilegalidade e clandestinidade, ao passo que a histórica está associada a uma memória de modernidade e progresso. A análise das fotografias acima foi feita com base em duas perspectivas: os aspectos inerentes à linguagem visual e as narrativas dos sujeitos detentores dessas fotos, buscando compreender como operam as estratégias de construção identitária a partir da matriz sociocultural, como a imagem fotográfica contribuiu na preservação e ressignificação do sentimento de pertencimento a uma nação e

das relações de gênero, qual o papel da foto enquanto lugar de produção de memória das experiências de imigração das mulheres investigadas e como o estudo da fotografia pessoal pode se tornar uma alternativa para construir identidades próprias a partir do sujeito da fala que subvertem as construções operadas pela grande mídia. Com isso, observou-se que a fotografia é um dispositivo capaz de comunicar concepções sobre o mundo e as mudanças que elas sofreram, permitindo estabelecer paralelos entre as construções que são feitas sobre o passado no presente com o auxílio da memória. Constatou-se que a mulher aparece como a responsável por transmitir as informações de uma geração para outra, como também por guardar e preservar as fotografias. Essa constatação permite resgatar o papel da mulher nas migrações a partir da reconstituição por ela mesma da sua história e das pessoas com quem conviveu e convive.

Assim, entende-se que identidade implica a construção de sentido no processo de individuação de posições ocupadas pelas pessoas no exercício de seus papéis sociais. A diferença fundamental entre identidade e papel social está no fato de como o *eu* se vê e de como a sociedade vê o *eu*. O papel social, ou seja, o modelo ou as normas de comportamento ligadas a determinada posição ou status na estrutura social, é determinado através das expectativas das outras pessoas e com funções definidas dentro de um dado sistema social. Embora essas expectativas possam ser contraditórias e causar o que o Burke chama de uma tensão do papel (conflito ou atrito entre papéis) (BURKE, 2002, p. 73). Essa noção parece ser muito estática no que se refere a um sujeito ativo em uma sociedade. O conceito de identidade, ainda que muito complexo, é muito mais dinâmico e não representa o que o outro espera do *eu*, mas como o *eu* assume sua posição no mundo no qual também estão os outros.

Quando se tomam as ideias de Castells e Hall, consegue-se perceber claramente essas questões e a relevância desse conceito para refletir sobre aquelas que envolvem a forma de pensar a interculturalidade, uma vez que os processos identitários, assim como os interculturais, estão envolvidos em relações de poder. Castells diz que as identidades organizam *significados* – identificação simbólica de um ator social da finalidade da ação por ele praticada, enquanto os papéis organizam *funções*. Entretanto, as identidades também podem ser construídas a partir das instituições dominantes, mas somente quando o indivíduo internaliza os significados derivados das mesmas, afirma o autor. No papel de atores sociais, a identidade é um processo de construção de significados com base em um atributo cultural, ou em um conjunto de atributos inter-relacionados, que prevalecem sobre outras fontes de significados (CASTELLS, 2001, p. 22-23). Aqui, aparece novamente a questão das fotografias pessoais produzidas como um instrumento de subversão e resistência ao poder dos grandes meios de comunicação no que se refere ao controle sobre a edição e a decisão do quê e de como as coisas devem ser vistas.

Hall apresenta as concepções de identidade com base na noção de sujeito. Para ele, houve uma mudança no modo do sujeito perceber as coisas no decorrer da história da humanidade: de uma identidade centrada no eu masculino (iluminismo), para a interação do eu com a sociedade (sociológico), culminando na fragmentação desse sujeito em várias identidades, nem fixas, nem unificadas, nem permanentes (pós-moderno). “(...) à medida em que os sistemas de significação e representação cultural se multiplicam, somos confrontados por uma multiplicidade desconcertante e cambiante de identidades possíveis, com cada uma das quais poderíamos nos identificar – ao menos temporariamente.” (HALL, 1999, p. 13)

Desse modo, pode-se afirmar que, na construção de suas identidades, o ser humano encontra-se em constante tensionamento do eu com os outros e com o mundo que o cerca. Diante disso, as

identidades culturais se tornam fundamentais para o sujeito como fonte de significação e reconhecimento na sociedade, mas também de discriminação. Hall diz que as culturas nacionais se transformam em uma das principais fontes de identidade cultural (HALL, 1999, p. 47). Castells defende a etnia como fonte de significado e identidade a ser integrada com princípios mais abrangentes de autodefinição cultural – religião, nação ou gênero (CASTELLS, 2001, p. 72). Dessa forma, pensar os aspectos interculturais de uma sociedade que acolhe imigrantes se torna essencial para compreender essas inter-relações.

### Considerações finais

A questão cultural e familiar é muito forte nessas explicações, pois cada lugar tem as suas concepções sobre o corpo feminino. A mídia elege na Europa os seios e, no Brasil, as nádegas, definindo o que pode ou não ser mostrado<sup>67</sup>. Bourdieu assegura que, segundo a estética popular, que pode ser generalizada para todas as classes sociais, nem tudo é bom para ser fotografado, e, portanto, esse axioma serve para testemunhar que as opiniões estéticas obedecem a modelos culturais (BOURDIEU, 2003, p. 148), o que coincide com a noção de cultura de Eagleton (2000, p. 58) e de Martín-Barbero (2003, p. 111). Contudo, isso está vinculado ao corpo feminino, ao belo sexo. Ainda hoje a beleza não é sinônimo de inteligência. O corpo da mulher é usado para tudo no mercado midiático. Há uma chamada diária sobre a importância de estar dentro dos padrões de beleza nos meios de comunicação de massa, colaborando para criar uma imagem externa estereotipada sobre a mulher brasileira, ao mesmo tempo em que procura introjetar internamente na sociedade essa obrigação da beleza feminina. A mulher acaba sofrendo o que Bourdieu chama de violência simbólica. Essa força é uma forma de poder exercida diretamente sobre os corpos sem qualquer coação física, como que por magia. Entretanto, afirma o autor, essa magia só atua como molas propulsoras, ou seja, com apoio de predisposições colocadas nas zonas mais profundas dos corpos (BOURDIEU, 1999, p. 45-55). Sobre o olhar dos outros, continua, mulheres se veem obrigadas a experimentar a diferença entre “o corpo real, a que estão presas, e o corpo ideal, do qual procuram infatigavelmente se aproximar” (BOURDIEU, 1999, p. 83). O gênero, visto como representação e autorrepresentação, afirma Lauretis, “é produto de diferentes tecnologias sociais, como o cinema, por exemplo, e de discursos, epistemologias e práticas críticas institucionalizadas, bem como das práticas da vida cotidiana” (LAURETIS, 1994, p. 208).

As questões como pertencimento identitário, cultura, família e gênero contribuem na construção de uma pluralidade de sentidos inerentes às interações cotidianas dos sujeitos investigados. Entretanto, cabe acrescentar que, como se pode perceber, essas mediações muitas vezes permitem a conservação dos valores patriarcais, encontrando na instância midiática uma forte aliada para a propagação de suas ideias, ao criar imagens fixas sobre os padrões de comportamentos esperados pela sociedade que servem como modelos de referência. Nessa conjuntura, percebe-se o porquê das instituições fundamentalistas insistirem na conservação do patriarcalismo. Sua estrutura está nas raízes que

---

<sup>67</sup> De acordo com o senso comum e com várias revistas de comportamento direcionadas ao público feminino, as partes do corpo da mulher que são sexualmente midiaticizadas, são os seios na Europa e as nádegas pelo Brasil. Talvez explique o fato do *topless* ser aceito na Europa e não no Brasil, assim como o uso do fio dental pelas brasileiras contrasta com a parte de baixo do biquíni europeu. Inclusive, foi inventada nos Estados Unidos e na Europa uma depilação chamada “*brazilian bikini wax*”, para que as mulheres consigam usar o biquíni brasileiro.

alicerçam a sociedade e o seu fim significaria mudanças no processo cultural que perpassam as questões religiosas, políticas, econômicas, sociais e pessoais no que se refere à configuração das identidades. Essa transformação atravessa a essência da constituição humana enquanto ser social.

Pode-se dizer que o Brasil é um país com importantes contribuições neste sentido. Sendo um dos principais países da América Latina, de maior área, extensão territorial (quinto no mundo) e, conseqüentemente, com a maior população. É formado por uma diversidade de culturas que convivem num mesmo local, mas que conservam suas diferenças identitárias. Pensar em interculturalidade nesse cenário permite uma visão mais otimista da realidade que se apresenta, pois inerente a ela aparecem as noções de reciprocidade e troca de experiências culturais e comunicacionais entre sujeitos de diferentes culturas num mesmo espaço geográfico ou não. Esta é a lógica que deveria ponderar sobre o comportamento das pessoas que, mesmo tendo diferenças, conseguem se comunicar e se respeitar, facilitando a circulação de sentido. Dessa forma, a cultura seria construída nessa interação entre os sujeitos que estão dentro de uma conjuntura determinada.

“(…) a cultura não é apenas uma viagem de redescoberta, uma viagem de retorno. Não é uma “arqueologia”. A cultura é uma produção. Tem suas matérias-primas, seus recursos, seu “trabalho produtivo”. (...) Mas o que esse “desvio através de seus passados” faz é nos capacitar, através da cultura, a nos produzir a nós mesmos de novo, como novos tipos de sujeitos. Portanto, não é uma questão do que as tradições fazem de nós, mas daquilo que nós fazemos das nossas tradições. Paradoxalmente, nossas identidades culturais, em qualquer forma acabada, estão à nossa frente. Estamos sempre em processo de formação cultural. A cultura não é uma questão de ontologia, de ser, mas de se tornar.” (HALL, 2003, p. 44)

Durante toda a análise empírica se pode observar que a fotografia foi responsável pelo fluxo comunicacional existente entre pessoas separadas espacial e temporalmente ao estabelecer referências e manter os vínculos sociais, satisfazendo o critério de acesso plural às mensagens. Com base nisso, pode-se afirmar que as fotografias permitem aos sujeitos capturar recortes de um momento por meio de uma coleção de experiências de si mesmo e do outro. Entretanto, devido às questões técnicas imanentes a este dispositivo midiático, elas apresentam uma possibilidade de revelar e de esconder os fatos simultaneamente, misturando realidade, representação e arte. Nesse sentido, a elaboração de uma estética da realidade fotográfica, apoiada no seu caráter emocional, está legitimada pelas configurações do real de vários olhares que estabelecem um produto final embaralhado pelas singularidades de cada olhar. A paisagem que surge desse processo carrega um simbolismo muitas vezes escondido pelo caráter humano de sua criação, que apresenta uma realidade imaginada a partir das relações sociais da constituição de um povo que, por sua vez, serve de pedra angular para a composição desses olhares.

A vontade de realizar sonhos e de conquistar uma vida melhor fornece o tom de uma época. A imagem produzida por esses sujeitos, novos atores sociais na trama da imigração, sobre seu cotidiano reforça a manutenção dos vínculos, indicando aspectos do dia-a-dia, comportamentos, anseios, expectativas e conquistas. A fotografia surgida da necessidade crescente de visibilização, e constantemente aperfeiçoada tecnicamente para isso, registra as mudanças vivenciadas num determinado tempo e espaço de um contingente de pessoas que ao atuar no novo lugar, modificam seu aspecto, reestruturam seus hábitos e atitudes, criando novos padrões de comportamento tanto individuais quanto coletivos.

Ela se torna um veículo importante para a manutenção e o resgate dessas lembranças ao desencadear narrativas paralelas sobre histórias de vida que sobrepõem as imagens captadas pelo dispositivo técnico.

### Referências bibliográficas

Anderson, Benedict (1989). *Nação e consciência nacional*. Rio de Janeiro: Ática.

Burke, Peter (2002). *História e teoria social*. São Paulo: UNESP.

Bourdieu, Pierre (2003). *Un arte medio: ensayo sobre los usos sociales de la fotografía*. Barcelona: Gustavo Gili.

Bourdieu, Pierre (1999). *A dominação masculina*. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil

Castells, Manuel (2001). *O poder da identidade*. v. 2 (A era da informação: economia sociedade e cultura). São Paulo: Paz e Terra.

Certeau, Michel de (2000). *A invenção do cotidiano*. 1. Artes de fazer. 5. ed. Petrópolis: Vozes.

Cogo, Denise (2006). *Mídia, migrações e interculturalidade*. Rio de Janeiro/Brasília: E-papers/CSEM.

Eagleton, Terry (2000). *La idea de cultura*. Barcelona: Paidós.

Halbwachs, Maurice (2004). *A Memória Coletiva*. São Paulo: Ed. Centauro.

Hall, Stuart (1999). *A identidade cultural na pós-modernidade*. 3.ed. Rio de Janeiro: DP&A.

Hall, Stuart (2003). *Da diáspora : identidades e mediações culturais*. Belo Horizonte : UFMG; Brasília : Unesco.

Hobsbawn, Eric (1984). A invenção da tradição. In Hobsbawn, Eric & Ranger, Terence (orgs.). *A invenção das tradições*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.

Lauretis, Teresa de (1994). *A tecnologia do gênero*. In Hollanda, Heloisa Buarque de (org.). *Tendências e Impasses: o feminismo como crítica da cultura*. Rio de Janeiro: Rocco.

Martín Barbero, Jesús (2003). *Dos meios às mediações : comunicação, cultura e hegemonia*. 2.ed. Rio de Janeiro: UFRJ.

Ribeiro, Darci (1995). *O Povo Brasileiro*. 2.ed. São Paulo: Companhia das Letras.

Santos, Milton (2002). O lugar e o cotidiano. In: Santos, Milton. *A natureza do espaço: técnica e Tempo, Razão e Emoção*. São Paulo: Usp, 313-330.

Silva, Denise T. Da (2008). *Fotografias que revelam imagens da imigração: pertencimento e gênero como faces identitárias*. Tese (doutorado). Universidade do Vale do Rio dos Sinos. Programa de Pós-graduação em Ciências da Comunicação. São Leopoldo.

Silva, Denise T. da (2006). *Implicações da imagem fotográfica: imigração e gênero*. Artigo apresentado no GT Comunicación y Género en el IX Congreso Iberoamericano de Comunicación – Ibercom. Sevilla, España. Anais. Acessado em 17 de set. De 2011, de <<http://hapaxmedia.net/ibercom/pdf/DaSilvaDeniseTeresinha.pdf> >.

Sontag, Susan (2004). *Sobre a fotografia*. São Paulo: Cia. das letras.

Wolff, Cristina Scheibe & Flores, Maria Bernardete Ramos (1994). A Oktoberfest de Blumenau: turismo e identidade étnica na invenção de uma tradição. In Mauch, Cláudia & Vasconcellos, Naira (org.). *Os alemães no sul do Brasil: cultura, etnicidade e história*. Canoas: Ulbra.

### **Anexo: Proposta de oficina para grupos sociais**

Oficina: “Autoimagem construída pela fotografia”

Material necessário: câmera fotográfica e impressão das fotografias, jornais e revistas de grande circulação.

Local de realização: uma sala com cadeiras e uma mesa grande para exposição das fotografias e materiais coletados.

#### **Dinâmica:**

Primeiro Momento

- 1) Tirar fotos de si mesma e do seu cotidiano.
- 2) Selecionar suas fotografias que correspondem aos principais períodos de sua vida.
- 3) Discutir e analisar suas fotos.
- 4) Responder a pergunta: qual a imagem que eu construo de mim?

Segundo Momento

- 1) Selecionar imagens dos meios de comunicação de massa.
- 2) Discutir e analisar as imagens.

Terceiro Momento

- 1) Comparar as fotos produzidas e as fotografias pessoais selecionadas com as imagens criadas pelos meios de comunicação de massa.
- 2) Discutir e analisar as diferenças das imagens.
- 3) Propor alternativas de trabalho a partir das reflexões.



---

# Paraguayos en el mundo: migración, comunicación y ciudadanía en disputa

---

Gerardo Halpern

gerardo.halpern@gmail.com

Investigador, Instituto de Investigaciones Gino Germani  
Universidad de Buenos Aires (UBA) – CONICET. Argentina

**Resumen:** El presente artículo describe y problematiza la experiencia de un colectivo de paraguayos migrantes denominado *Ape Paraguay*. Se trata de un proyecto político comunicacional nacido en Buenos Aires en 2008 que se ha constituido en un espacio de articulación social vinculando a una importante cantidad de organizaciones paraguayas en diferentes lugares del mundo. Sus producciones informativas, las relaciones con otros colectivos, su utilización de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, así como sus heterogéneas iniciativas han convertido a *Ape Paraguay* en una herramienta de producción simbólica y de demanda de ciudadanía en distintos planos. *Ape* permite reflexionar, precisamente, sobre la construcción de la ciudadanía política de los migrantes paraguayos y sobre su ciudadanía cultural o comunicacional a ambos lados de las fronteras. El trabajo analiza las especificidades del caso y propone un conjunto de desafíos teóricos implicados en esta experiencia para pensar dinámicas comunicacionales que expresan hoy varias organizaciones de migrantes. En este sentido, se recuperan aportes del campo de las ciencias de la comunicación y del análisis sobre las migraciones internacionales para comprender esta iniciativa como parte de las formas emergentes de lucha por ciudadanía y acceso a derechos por parte de los migrantes contemporáneos.

**Palabras clave:** migración, ciudadanía, comunicación, política, identidades.

**Resumo:** O presente artigo descreve e problematiza a experiência de um coletivo de paraguaios migrantes chamado *Ape Paraguay*. Trata-se de um projeto político comunicacional nascido em Buenos Aires em 2008 que se constituiu em um espaço de articulação social vinculado a uma importante quantidade de organizações paraguaias em diferentes lugares do mundo. Suas produções informativas, as relações com outros coletivos, a utilização que faz das novas tecnologias da informação e a comunicação, assim como suas heterogêneas iniciativas, converteram ao *Ape Paraguay* em uma ferramenta de produção simbólica e de demanda de cidadania em distintos planos. *Ape* permite refletir, precisamente, sobre a construção da cidadania política dos imigrantes paraguaios e sobre sua cidadania cultural ou comunicacional em ambos lados da fronteira. Este trabalho analisa as especificidades do caso e propõe um conjunto de desafios teóricos implicados nesta experiência para pensar dinâmicas comunicacionais que hoje em dia expressam as várias organizações de migrantes. Neste sentido, recuperam-se aportes do campo das ciências da comunicação e de análise sobre as migrações internacionais para compreender esta iniciativa como parte das formas emergentes de luta pela cidadania e acesso aos direitos por parte dos migrantes contemporâneos.

**Palavras chave:** migração, cidadania, comunicação, política, identidades.

**Abstract:** This article describes and problematizes the experience of *Apé Paraguay*, a Paraguayan migrants' collective. This political-communicational project initiated in Buenos Aires in 2008 has become a space for social articulation among numerous Paraguayan organizations in different parts of the world. Through its information productions, its relationship with other collectives, the use of new information and communication technologies and its heterogeneous initiatives, *Apé Paraguay* has become a tool for symbolic production and for the demand of citizenship at different levels. *Apé* allows for reflection precisely on the construction of the Paraguayan migrants' political citizenship and on their cultural or communicational citizenship on both sides of the border. The article examines the specificities of the case and proposes a set of the theoretical challenges involved in this experience in order to think of the present dynamics of communication among various migrant organizations. In this sense, contributions from the field of communication sciences and from the analysis of international migration are recovered to comprehend this initiative as part of the emerging forms of the contemporary migrants' struggle for citizenship and access to rights.

**Keywords:** migration, citizenship, communication, politics, identities.

## Introducción

El presente trabajo constituye un acercamiento a una experiencia comunicacional y de utilización de nuevas tecnologías de la información y la comunicación que lleva a cabo un grupo de migrantes y retornados paraguayos identificados como APE (Agencia de Periodistas Paraguayos en el Exterior) rebautizado luego con la voz guaraní Ápe (“aquí”) Paraguay. Se trata de “jóvenes” de entre 20 y 35 años que viene creciendo en cantidad de participantes y en el alcance de sus actividades.

Esta experiencia ha cobrado una relevancia cada vez mayor a partir de las distintas actividades que el colectivo impulsor ha desarrollado desde 2008. Entre éstas se destaca su página Web, espacio donde se plasman informaciones e iniciativas que este grupo realiza en Paraguay y en Argentina y que involucran ejes temáticos que configuran la situacionalidad migratoria. Sobre esas prácticas, otras más o menos similares y algunos antecedentes pretendo avanzar en este texto, al menos de manera introductoria dado que me encuentro en una etapa exploratoria y que, dada su proximidad temporal y amplitud temática, aun resta profundizar en varias de sus posibles aristas.

Este escrito, además, es el producto de más de una década de estudio etnográfico en organizaciones paraguayas en Buenos Aires que derivaron en mi Tesis Doctoral, así como en el libro *Etnicidad, inmigración y política* (2009). Actualmente analizo la importancia sociopolítica de varias de esas instituciones, así como de algunos emergentes “digitales” de nuevas y antiguas organizaciones paraguayas en Argentina. Sobre éstas iniciativas comunicacionales realizo un seguimiento sistemático desde 2008, indagación que incluye no solo la consulta del contenido de sus Webs, sino también el contacto permanente con sus hacedores, tanto de manera digital, como también de manera presencial.

Esta investigación sobre la politicidad de los migrantes regionales contemporáneos en la Argentina y su desarrollo comunicacional cuenta con el financiamiento del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y con un subsidio del Programa UBACyT de la Universidad de Buenos Aires. En ambas instancias indago sobre el vínculo entre comunicación, migración y derecho a la información. Aquí me detendré en el caso de *Ápe Paraguay*, pues permite introducir desafíos analíticos para el campo de la comunicación y la migración.

Si bien Ápe es una experiencia reciente, la misma adquiere su sentido en la historicidad de las formaciones colectivas de migrantes paraguayos –sobre todo en la Argentina–, que constituyen parte de los antecedentes y de los marcos de inteligibilidad de y sobre este grupo. Entiendo que su análisis sirve también para echar mayor luz acerca del proceso migratorio paraguayo, la construcción de identidades y la discusión sobre lealtades nacionales y procesos políticos, ejes que hacen a la centralidad del grupo en cuestión. A la vez, esta experiencia posibilita analizar ciertas particularidades del campo de la comunicación dado que, por un lado, exhibe prácticas de intervención pública y de construcción de ciudadanía –que atraviesan y tensionan las definiciones sobre membresías sociales– y, por el otro, resulta significativa a la luz de las formas de organización de los migrantes paraguayos en diversos lugares del mundo.

Como parte de sus especificidades comunicacionales, Ápe establece un lazo entre migración y ciudadanía, al menos en dos aspectos. El primero refiere a la demanda de acceso a derechos y la reivindicación de la intervención pública de los migrantes, tanto en el lugar de destino como, fundamentalmente, en el lugar de origen. Esta intervención se fundamenta en un vínculo explícito

entre la migración paraguaya y las causas de los procesos expulsivos de población del Paraguay contemporáneo. La mirada crítica de Ápe en relación con el proceso político y económico del Paraguay y con gran parte de las formaciones tradicionales del campo político local ha convertido al proyecto en una herramienta de demanda que trasciende la mera circulación de información y también en una ruptura con la homogeneidad informativa y de representación que se producen en y sobre el Paraguay y sus migrantes. En este sentido, Ápe ha asumido progresivamente una voz pública que se aleja de la mentada “objetividad periodística” para involucrarse –desde esa mirada crítica- en torno a diferentes problemáticas sociales del Paraguay y de la Argentina que afectan a la población migrante.

El segundo aspecto –y como consecuencia del anterior- refiere a la progresiva pelea por una concepción de ciudadanía que concibe la dimensión comunicacional como parte de los derechos de las personas y de los pueblos (REGUILLO, 2000). En este sentido, Ápe se ha propuesto, explícita e implícitamente, constituirse en una arena de construcción de *ciudadanía* desde la que legitima la intervención pública en el lugar de origen y en el lugar de destino de los migrantes, construyendo en ese mismo acto una identidad sustentada en el derecho a la igualdad y en la defensa de los derechos humanos. Esa identidad supone una reconceptualización de la ciudadanía clásica y actualiza problemáticas contemporáneas en torno a los derechos de los migrantes, su legitimidad y su agencia.

En síntesis, la dinámica que se describe en este artículo supone una concepción *sui generis* de los instrumentos comunicacionales en función de una intervención política de un agente social que, en principio, pareciera carecer de legitimidad para su ejercicio. Esa concepción se convierte en un desafío político cultural en el que muchos migrantes manifiestan su capacidad movilizadora, organizativa y crítica.

### **Existir o la paraguayidad en movimiento**

Sostengo que el colectivo Ápe es la expresión de una iniciativa político-comunicacional, entendiendo por ésta una construcción histórica y conflictiva de relaciones sociales de desigualdad, clasificación e identificación que delimitan ciertas formaciones colectivas migratorias y su relación con la cosa pública en el Paraguay. Este grupo, a su vez, actualiza imaginarios clásicos de la migración paraguaya que son reapropiados y redefinidos en función de la reivindicación de derechos de los que carecen los migrantes paraguayos y en función de la producción de sus identidades políticas. En definitiva, se trata de un colectivo que, en su acción comunicacional vincula experiencia migratoria y demanda de derechos como forma de legitimación de un actor social subalternizado y silenciado en el espacio público. En ese sentido, parto de un concepto material y cultural de las identidades (HALL, 2003; WILLIAMS, 1980) pues en ellas se expresa parte de la conflictividad del proceso social. La experiencia de Ápe permite ver, precisamente, el sentido de esa conflictividad, a la vez que describe la dimensión táctica de la comunicación en el marco migratorio y su potencial productivo y legitimador de un actor que se resiste a la pasividad, la despoltización y el silencio que se le atribuye –en el mejor de los casos- al migrante.

Ápe Paraguay emerge en 2008 como una novedosa iniciativa comunicacional de paraguayos e hijos de paraguayos radicados en Argentina y con fuertes vínculos con paraguayos en Francia, Estados Unidos, España y, tras algunos “retornos”, en Paraguay. Según sus promotores, intenta ser “una

herramienta de intervención cultural desde la cual aportar al proceso de transformación democrática del país e incidir en la necesaria mejora de las condiciones de vida de los paraguayos que viven fuera de las fronteras nacionales”. Parte de esta pretendida incidencia ha implicado un esfuerzo militante del grupo inicial en el marco de las elecciones nacionales que derivaron en la victoria de Lugo en 2008 que significó el final de la hegemonía colorada en el Poder Ejecutivo, tras 61 años. Un año después, Ápe fue uno de los grupos movilizadores para celebrar el primer aniversario del gobierno de Lugo, convocando a viajar al Paraguay desde Argentina y realizando uno de sus primeros materiales audiovisuales en torno del proceso político paraguayo en Buenos Aires.

Esta agencia desarrolló en 2008 un *blog* ([agenciape.blogspot.com](http://agenciape.blogspot.com)) en el que se fueron destacando, de manera más o menos periódica, informaciones socioculturales y políticas atinentes a las novedades vinculadas a los paraguayos fuera del país. Dicho *blog* pasó a página Web ([apeparaguay.org](http://apeparaguay.org)) en 2010 lo que significó un salto tecnológico importante para el grupo, similar al que han vivido otras experiencias comunicacionales que han desarrollado prácticas en la Internet tras haber trabajado en otros soportes o formatos. Además, Ápe participa activamente en la red social digital *Facebook*, desde la que ha ampliado sus vínculos con paraguayos en diferentes lugares del mundo (Italia, Alemania, Brasil y Chile) sumando no solo los contactos establecidos, sino también nutriéndose y distribuyendo mayor cantidad de información relacionada con las migraciones. Este uso de la tecnología le ha permitido acrecentar su presencia digital y física. En ese marco, la apuesta de Ápe retoma diversas tradiciones de organización e intervención política de migrantes organizados en los lugares de destino junto con su particular uso intensivo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

Su importancia se ha podido verificar también en manifestaciones colectivas, en las cuales, a través de videoconferencias, se logró la visibilización y demanda simultánea de paraguayos que, desde distintos lugares del mundo, reclamaban al Estado de origen cuestiones atinentes a sus derechos. El Foro Social Américas (FSA) en 2010 fue una primera experiencia en la que participaron paraguayos desde Paraguay, Argentina, Estados Unidos, Francia y España y posibilitó la exigencia conjunta del derecho al voto de los paraguayos en el exterior.

Según su presentación en la Web, en 2008, nace ‘APE’ como una iniciativa de jóvenes periodistas paraguayos residentes en Argentina a raíz de la necesidad de construir una herramienta de comunicación alternativa e inclusiva que informe sobre la situación política y económica del país y a la vez, construya un instrumento para las organizaciones sociales a la hora de reflejar sus problemáticas y sus logros para el nexo con el Estado y la sociedad paraguaya. Hoy somos parte de una articulación con una visión más clara. Trabajamos en un programa en Radio Solidaridad: *Ape ha pepe*; somos parte del Colectivo por la Democratización de las Comunicaciones en el Paraguay y participamos activamente en los debates que afectan a los paraguayos que migran al exterior expulsados por las condiciones económicas del país.

A diferencia de otras Web, Ápe destaca varios términos en guaraní, que son los que abren su hipertexto: Ñepyrú (inicio); Ñande (nosotros); Tembiapo (Trabajo, acción); Hendy (referencia a algo que está candente, que posee candor); Marandu (noticias, información). El resto de la página está en castellano y, entre los enlaces que posee su página, se destaca el de otros grupos de paraguayos en diferentes lugares del mundo, promoviendo el contacto con ellos, quienes, a su vez, poseen enlaces con Ápe.

En tanto agencia de noticias, Ápe incluye la producción, reproducción y difusión de denuncias sobre violaciones a los derechos humanos dentro del Paraguay (desde las vinculadas a la última dictadura del país hasta la represión a los campesinos organizados; desde la exclusión de los pueblos originarios hasta la expulsión de quienes se convierten en “los nuevos migrantes”, etc.), reclamos a las autoridades en materia migratoria (tanto hacia los consulados como hacia las oficinas que responden al área migratoria) y participación y posicionamientos generales respecto de la *cosa pública* en el Paraguay (como la defensa del proceso democrático, la denuncia a los cercos informativos en el país, etc.). Estas informaciones operan como *fuentes* y *puentes* de construcción, relación y continuidad entre las históricas motivaciones que han llevado a la salida del país a miles de paraguayos (se estima que más del 10% de su población vive fuera del país, principalmente en Argentina –PELLEGRINO, 2000), su situación en el lugar de residencia y la realidad contemporánea del Paraguay.

En tanto *fuentes*, expresa la construcción de espacios en los que la intervención pública opera como un integrador de jóvenes con experiencias militantes diversas e incluso sin militancia alguna hasta su adhesión al grupo. Este carácter de *fuentes* le ha permitido ser parte de cadenas de circulación de información –sobre todo digitales– que se producen desde hace un tiempo entre dirigentes y miembros de diversas organizaciones paraguayas, por ejemplo, en Buenos Aires. Más allá del alcance de estas redes, la producción de Ápe entra en circuitos de contactos e interacciones que trascienden su lugar en la Web<sup>68</sup>.

En tanto *puentes*, expresa un tipo de identidad en la que Paraguay y “lo paraguayo” aparecen como centrales. Se trata de un “ser paraguayo” en el que militancia y política adquieren validez, lo que hace a la especificidad de este tipo de intervención: reivindica una voz que ha sido desconsiderada a lo largo de la historia de la migración paraguaya alrededor del mundo. Esta reivindicación evidencia un tipo de involucramiento respecto del Paraguay del cual se consideran partícipes legítimos en tanto miembros de la “esfera pública paraguaya”. En ese marco, el *puentes* acerca lo que la distancia ha alejado: si el proceso migratorio implica un desplazamiento más allá de las fronteras nacionales, Ápe lo acorta con la producción y circulación de información así como con las convocatorias permanentes a la participación en actividades y acciones vinculadas al Paraguay. Ápe, entonces, no se limita a la producción de noticias sino que, simultáneamente, promueve instancias colectivas, organizativas e institucionales. Y convoca, efectivamente, a la construcción de “la paraguayidad” desde fuera del país<sup>69</sup>. En síntesis, se trata de un grupo que tiene en la activación política y comunicacional de los migrantes uno de sus horizontes de intervención. Y, a diferencia de las formas hegemónicas de percepción de la emigración paraguaya, considera los desplazamientos transfronterizos como una consecuencia de la desigualdad del país. Es desde esta mirada que Ápe convierte su producción en una práctica de disputa, en un antagonismo respecto de la negación “migración-participación política” que históricamente se ha proyectado en el país sobre los migrantes y sus (i)legitimidades.

---

<sup>68</sup> Si bien no desarrollaré aquí el entramado institucional de los paraguayos en Buenos Aires (ver GAVAZZO & HALPERN, 2011; HALPERN, 2009) cabe destacar su importancia demográfica, identitaria y política en el marco de una migración histórica, compleja y heterogénea. En ese contexto institucional y organizativo, el tipo de producciones que lleva a cabo Ápe ha posibilitado que diferentes instituciones tomaran conocimiento de otras organizaciones sobre las cuales desconocía su existencia y con las que hoy promueve actividades.

<sup>69</sup> Si bien actualmente varios miembros de Ápe Paraguay se encuentran residiendo en Asunción (y la casi totalidad de sus miembros han atravesado diversas experiencias de residencia fuera del Paraguay), su vinculación con “la cosa migratoria” emerge como sustancial al grupo y a su proyecto.

Estas dos características permiten interpretar algunas particularidades que no se limitan a la relación de la comunicación con la tecnología (como se desprendería de cierto fetichismo) sino, más bien, posibilitan analizar la utilización de una tecnología comunicacional en función de un proyecto de intervención social crítico (REGUILLO, 2000). A diferencia de otros espacios organizados de migrantes que han nacido explícitamente de espaldas a “la política”, Ápe ha surgido reivindicándola y construyéndola en ese mismo acto. Este aspecto resulta nodal para advertir el alcance del término *identidad* y para inscribir esta iniciativa dentro del conjunto de experiencias culturales y políticas de muchas de las organizaciones que han nacido fuera del lugar de origen.

Por ello, siguiendo a Hall (2003, p. 17-18) entiendo que las identidades expresan relaciones de poder, y que, como tales, son históricas, estratégicas y posicionales. Si la “paraguayidad migratoria” ha sido invocada –desde la discursividad dominante– desde el signo folklórico que remite a un costumbrismo telúrico “a-político”, experiencias como las de Ápe plantean lógicas e imaginarios diferentes. Su construcción resemantiza el proceso migratorio y las identidades mostrando la conflictividad inherente a la relación “migración”, “política” y “membresía nacional”. Si bien esta relación antecede a las nuevas tecnologías, ciertas transformaciones contemporáneas han permitido la emergencia y trascendencia de reivindicaciones (MARTÍN BARBERO, 2007) escasamente consideradas en el campo del análisis migratorio paraguayo. Esto significa, la visibilización de emergentes identitarios que pugnan por el ingreso igualitario a una “esfera pública” que los migrantes parecieran tener vedado<sup>70</sup>.

En ese marco adquiere relevancia la emergencia casi simultánea de varias experiencias de paraguayos en diferentes lugares del mundo y que comparten con Ápe no sólo su utilización de la tecnología, sino también una concepción (diversa, heterogénea) de intervención en la cosa pública. Si bien no desarrollaré sus posibles comparaciones, hoy en día se pueden recorrer iniciativas más o menos similares en España, Francia y Estados Unidos, aunque su cantidad no signifique necesariamente un dato positivo, puesto que también implican dispersión, atomización, entropía y moda. Aun así, estos emergentes ubican la cuestión comunicacional en el centro de las iniciativas culturales que desarrollan los migrantes y merecen ser analizadas a la luz de sus demandas de acceso a derechos<sup>71</sup>.

Entre estas experiencias, los paraguayos en Nueva York han desarrollado en la Web “[elmiradorparaguayo.com](http://elmiradorparaguayo.com)”, y han propiciado la emisión radial durante las 24 horas (Radio El Mirador Online) destinada, según su pauta institucional, “a los paraguayos de todo el mundo”. Allí participan paraguayos y no paraguayos de diferentes lugares. Estas emisiones –con un componente predominante de folclore musical– están dirigidas a los paraguayos que residen en Estados Unidos y

---

<sup>70</sup> En este sentido, las identidades migratorias y sus legitimaciones muestran múltiples voces que irrumpen en la agenda actual con cierto impacto local. La demanda por el acceso a derechos de los migrantes y su reivindicación nacional adquieren, en definitiva, una densidad que corroe los relatos pasivizantes que suelen pernear la construcción sobre “los migrantes”. El costumbrismo telúrico se topa con sujetos organizados que, apropiándose de ese costumbrismo, pretenden intervenir en la esfera pública en calidad de iguales. Esas pretensiones significan experiencias que, de manera capilar, articulan colectivos alrededor del mundo y fortalecen imaginarios nacionales que, hace poco tiempo eran declarados en estado de defunción. Estas experiencias adquieren una novedad: visibilizan los vínculos y vehiculizan la politización de sujetos históricamente construidos como ajenos, atomizados y despolitizados.

<sup>71</sup> De hecho, es esperable que surjan nuevas experiencias, sobre todo por la dinámica emigratoria que vive el Paraguay actual. En las últimas dos décadas la migración paraguaya ha experimentado una heterogeneización de destinos y un incremento de concentración en lugares que históricamente eran cuantitativa y proporcionalmente marginales. Además de España y Estados Unidos, en Bolivia, Brasil y Chile se han registrado significativos incrementos proporcionales que han mostrado nuevas dinámicas demográficas de paraguayos alrededor del mundo (cfr. HALPERN, 2008, PNUD, 2009).

en otros lugares. La radio emite en castellano y, en menor medida, en guaraní (resalta de ello que no se hable en inglés) y convoca a la producción de “nodos de enlace” (es la figura que utilizan) para la vinculación entre “colonias de paraguayos” alrededor de los Estados Unidos. Además de la publicidad (hasta diciembre de 2010, absolutamente de productos y servicios “paraguayos”) se pueden registrar grabaciones de personalidades públicas del Paraguay y reivindicaciones de diversos temas como, actualmente, el reclamo por la enmienda constitucional a la que referiré más adelante. Con diferencias significativas, en Washington se realiza “Ecos del Paraguay”, también con su producción radiofónica y la intervención *on line* del Centro Cultural Paraguayo en Washington (*Paraguayan Cultural Center*).

En el caso de los paraguayos en Francia, su organización en París ha dado nacimiento en octubre de 2008 a Collectif Paraguay. Su página Web ([collectifparaguay.webnode.com](http://collectifparaguay.webnode.com)) anuncia que

La asociación tiene tres objetivos principales 1) La difusión y la información sobre la realidad paraguaya en la sociedad francesa 2) La solidaridad con los grupos sociales comprometidos con el desarrollo social y la defensa de los derechos humanos en el Paraguay y en América Latina, así como la solidaridad con los grupos de migrantes paraguayos y latinoamericanos en Francia. 3) La cooperación académica y científica con el medio estudiantil paraguayo.

Tras poco menos de un año de seguimiento de Collectif, se verifica el trabajo que ha desarrollado como resistencia a las políticas de endurecimiento contra los migrantes en Europa, en especial en Francia, al punto de haber sido una de las primeras fuentes informativas y de denuncia contra el gobierno de Sarkozy, cuando se inició la expulsión de gitanos del país. Collectif, además, también reivindica la enmienda constitucional y se muestra crítico del lugar de Paraguay en el escenario internacional y (los consecuentes riesgos d)el aislamiento que los migrantes viven en Europa. De allí que se pueda interpretar en sus intervenciones no solo un espacio de identificación y nucleamiento para los migrantes sino también un ámbito que asume como propia la construcción nacional característica de los Estados nacionales modernos:

El Paraguay es poco conocido en el escenario internacional y en Francia en particular. El desconocimiento de la realidad del país no propicia el desarrollo de acciones de solidaridad. La fragmentación de las distintas comunidades nacionales de los diferentes países debilita la eficacia de nuestra acción. La migración ocasiona a veces la ruptura con la realidad de nuestro país y nuestro aporte al proceso social y político en curso. El aislamiento y el desconocimiento de lo migrantes no organizados facilitan los abusos, la explotación laboral y las expulsiones de compatriotas. La falta de cuadros técnicos y científicos en nuestro país acrecienta nuestra dependencia como nación.

Somos paraguayos y paraguayas radicados en Francia. Algunos por varios años, es nuestro objetivo lograr la difusión y la información de la realidad paraguaya en la sociedad francesa.

El llamado a la organización a partir de la lucha por la superación de las limitaciones que atraviesan los migrantes y la valoración del Paraguay y los paraguayos en Francia constituyen los dos andariveles por los que Collectif define sus objetivos.

Estas distintas particularidades perfilan ámbitos de participación y horizontes de intervención de estas experiencias que se articulan sobre (o promueven) espacios institucionales de organización en los lugares de destino. Y estos espacios son los que operan como *fuentes y puentes*, aun con las tensiones que

atraviesa cada grupo, así como entre los que promueven redes o espacios interinstitucionales o regionales.

Así, la organización de los migrantes supone una dimensión de territorialización (SEGATO, 2007) en las que *fuentes* y *puentes* se convierten en prácticas identitarias de corte ontológico y político. El hecho comunicacional configura un campo simbólico de producción de un “nosotros” en el que, por más obvio que parezca, se pone en juego una apuesta trascendental: la demanda por un reconocimiento de la membresía y la legitimidad de los (intereses de los) migrantes paraguayos alrededor del mundo. Esto no es menor en el marco de los estudios sobre las migraciones paraguayas y menos aun en el caso del Estado paraguayo. No porque ambos campos desconozcan esta migración, sino más bien por la ausencia de un *reconocimiento* político sobre ella. Reconocer, en este plano, significa la inclusión igualitaria de un agente social que históricamente ha sido postergado de la membresía plena a la “totalidad social”<sup>72</sup>.

Así, aun de manera dispersa y aleatoria, presentarse como contenedores de los migrantes, escribir en guaraní o en castellano; promoverse como asistentes de los nuevos migrantes, asumirse como responsables de brindar una imagen del Paraguay que se desconocería fuera del país, autoproclamarse como articuladores de otros tantos colectivos y como la reivindicación de la “paraguayidad” fuera del país, constituyen elementos de la existencia de estos grupos como parte legítima de “los paraguayos”. La territorialización, entonces, implica la elaboración de un sujeto legítimo en el marco migratorio que demanda formar parte de la nación de cuyo territorio nacional se encuentran físicamente distantes. Este nivel evidencia una demanda por reconocimiento que se hace cuerpo en la acción de colectivos como Ápe.

### **La acción comunicacional como producción de ciudadanía**

En su sentido político, Ápe asume diversas prácticas que animan su sostenimiento. Sus acciones, en tanto visibilización de la “cuestión migratoria” como parte de una problemática social mayor, involucran la demanda por una ciudadanía que concibe al migrante como sujeto pleno de derechos.

Además de brindar información, Ápe promueve encuentros y debates que se desarrollan fuera y dentro del Paraguay y que involucran de manera más o menos evidente a “los paraguayos migrantes”, sobre todo en lo que hace a la denuncia de violaciones de sus derechos o al reclamo por igualdad en el lugar de origen y de destino. Este involucramiento, condicionado por la distancia geográfica, hace que se produzcan redes de *mails* desde donde se manifiestan acompañamientos a las actividades que no pueden contar con la presencia de quienes lo desean. En estas redes circulan invitaciones, jornadas de debate político, recomendaciones de libros, actividades vinculadas a derechos humanos, noticias de los países en los cuales se encuentran los intervinientes de Ápe y de los colectivos que procuran reunir a paraguayos a partir de su producción específica. Además, se destacan e incluyen convocatorias vinculadas a las migraciones en general, manteniendo una agenda global, sobre todo en

---

<sup>72</sup> De hecho, históricamente, la migración paraguaya fue administrada como un hecho de voluntades individuales que se radicaron fuera del país. Eso devino la construcción de una “traición al colectivo nacional” que al día de hoy perdura en cierto imaginario local. En ese marco resulta relevante marcar que la visibilización de estos colectivos desde fuera del Paraguay, su intervención comunicacional como eslabón de la participación en la esfera pública y su apuesta identitaria emergen como respuesta a una aparente demanda de “lealtad” que deberían realizar quienes viven en el exterior.

relación con foros internacionales de migraciones, de derechos humanos y congresos académicos y políticos en la materia.

Junto con esto, Ápe desarrolla un espacio de circulación y actualización bibliográfica sociológica – limitadas en el Paraguay- y establece vínculos con centros de investigación y promoción de conocimiento sobre problemáticas políticas, migratorias y culturales en América Latina. De hecho, a fines de 2010 el grupo de Asunción decidió convocar a la realización de su primera experiencia editorial, llamando a un conjunto de “especialistas” a la elaboración de un libro sobre la situación migratoria paraguaya<sup>73</sup>.

Tanto su página Web como las actividades promovidas, las relaciones con otras experiencias y algunas iniciativas radiales como la mencionada en la presentación de Ápe (actualmente desafectada) parecen definir posibles caminos del referido acortamiento simbólico de la distancia constitutiva e inherente al proceso migratorio. En definitiva, esa producción polifónica de los migrantes hacia dentro y fuera del Paraguay implica la validación de la palabra y de sus actores.

El encuentro desarrollado en agosto de 2010 en Asunción, en el marco del FSA, es una expresión de esto último. El papel asumido allí por Ápe, su participación en la mesa temática sobre la *defensa de los medios comunitarios*, su propuesta y coordinación del espacio sobre *comunicación y migración* y su propósito de convertirse en articulador de iniciativas organizativas de paraguayos en diferentes lugares del mundo han planteado desafíos que exceden esta presentación pero que llaman a la reflexión e indagación en torno a las redes y contenidos que se generan en el contexto migratorio a la vez que sobre su vínculo con aspectos locales, básicamente, políticos y organizativos.

En el FSA, ante la presencia de las autoridades del gobierno paraguayo dedicadas al tema migratorio, Ápe reclamó la enmienda del artículo 120 de la Constitución Nacional (que establece que el ejercicio de los derechos políticos corresponde a los paraguayos radicados en el territorio nacional, es decir, impide el voto de quienes están radicados afuera) así como la definición de políticas activas para la repatriación y el retorno de los migrantes<sup>74</sup>. Pero también, al igual que había hecho en Buenos Aires

---

<sup>73</sup> En dicho libro participan paraguayos radicados en diferentes lugares del mundo, autoridades del Estado y académicos que trabajan sobre la problemática migratoria. El mismo, aun en etapa de escritura, se ha convertido en un desafío importante de Ápe, sobre todo por el alcance que se le pretende dar: ubicar a Ápe como interlocutor central del Estado para la “cuestión migratoria” en el Paraguay y su vínculo con los derechos humanos.

<sup>74</sup> La presión de los paraguayos residentes fuera del país en torno del artículo 120 ha logrado que el Congreso de la Nación aprobara la convocatoria a un referéndum para la enmienda constitucional que se realizará en octubre de 2011. Más allá del resultado, interesa subrayar la presión ejercida y la importancia que han tenido en ello este tipo de organizaciones y la circulación de información promovida por los migrantes. De hecho, será la primera vez en la historia del Paraguay que se realice un referéndum de este tipo. A su vez, dadas las limitaciones geográficas, es interesante ver el modo en que desde los lugares de residencia se milita el voto favorable por la enmienda. Los principales interesados, al estar distantes del territorio, procuran llegar a los partidos políticos, a las organizaciones sociales y a las familias, precisamente a través del contacto cara a cara y de manera digital. De hecho, para mediados de 2011 estas cadenas digitales e institucionales han logrado realizar reuniones informativas con representantes del Estado paraguayo y del Tribunal Superior de Justicia Electoral en los principales destinos de los migrantes. Esos representantes del Estado han solicitado la colaboración de los migrantes en la promoción de la participación electoral de los paraguayos radicados en Paraguay. Desde esas cadenas digitales se ha logrado el acompañamiento de diversas organizaciones dentro y fuera del país, así como la generación de cadenas internacionales con miles de adherentes. Nuevamente aquí se evidencia la importancia que adquieren las nuevas tecnologías de la comunicación para construir una voz que carece de lugar formal en la escena política del Paraguay. Por otro lado, y en un orden más teórico, este tipo de acciones muestran el uso de las identidades nacionales como movilizadores políticos. En un momento histórico en el que se postula la retracción de esas construcciones, ciertas organizaciones de migrantes parecieran cuestionar la universalidad de esas teorías y reescriben “lo nacional” como bandera para el acceso a derechos.

en 2008, destacó la necesidad de un vínculo más estrecho y cordial entre el Estado paraguayo y sus migrantes y subrayó la importancia de la comunicación y la información para quienes viven afuera y quienes pretenden regresar al país.

Llamo la atención sobre esta intervención dado que, en cierta medida, fue una reivindicación y ampliación de los alcances del concepto clásico de ciudadanía (MARSHALL & BOTTOMORE, 1998), e introdujo aspectos culturales y comunicacionales como parte de la demanda al Estado por el acceso a derechos y el reconocimiento de los migrantes. Esto no desecha la definición liberal de ciudadanía, sino que, en todo caso, la subsume en una concepción más abarcativa. En términos de Reguillo (2000, p. 30), entiendo que estamos ante el señalamiento de “la insuficiencia de una conceptualización pasiva en la que la ciudadanía parece una concesión de los poderes y no, como de hecho está demostrando ser, una mediación fundamental que sintetiza o integra las distintas identidades sociales que una persona actualiza (...) para participar con derechos plenos en una sociedad”. A la vez que reclama el derecho al voto de los emigrantes, demanda por las condiciones de producción del sujeto de ese derecho. *La producción de información y la comunicación emergen como derechos a ser protegidos*. Si la enmienda constitucional es la llave jurídica de la producción del ciudadano político, la comunicación y la información son condiciones de producción de ese sujeto. Por ende, se le exige al Estado que posibilite que esa “paraguayidad migratoria” se exprese del mismo modo que lo hace el resto de los paraguayos<sup>75</sup>. Y que la voz que ésta produce sea protegida como parte del relacionamiento exigido.

Estas demandas, las vinculaciones establecidas y las intervenciones públicas logradas circulan a través de diversas redes procurando, además de instalarse en los espacios comunicacionales “comunitarios”, insertarse en los intersticios del escenario comunicacional dominante del Paraguay y de los lugares de destino<sup>76</sup>. Si bien la trascendencia de la acción de este tipo de construcción no se evalúa por su impacto en los espacios mediáticos comerciales, sí se considera importante lograr algún “mojón” en ellos. Hacer trascender la mirada de Ápe allí y en los ámbitos oficiales constituye pasos tácticos, en el sentido de De Certeau (1996), de la forma en la que se pretende difundir y problematizar en Paraguay la situación y demanda de los migrantes paraguayos.

---

<sup>75</sup> Al igual que otras organizaciones, Ápe ha tomado el reclamo por la enmienda del artículo 120 de la Constitución del Paraguay como propio. Dicha demanda se ha convertido en una de las acciones políticas más importantes de estos paraguayos, al punto de resultar uno de los motores principales para la realización del Congreso de la Migración Paraguaya (CMP), el cual ya ha tenido tres reuniones (2008; 2009 y 2010) y que reúne a paraguayos de diferentes lugares del mundo a lo largo de una jornada en la sala bicameral del Congreso Nacional en Asunción. El CMP, aun con sus disputas internas, ha resultado un escenario para el reconocimiento y la problematización de distintos aspectos que viven los migrantes en relación con el Estado paraguayo. Género, trabajo, trata de personas, derechos humanos, ciudadanía, política consular, producción, entre otros, se han constituido en ejes de discusión del CMP para con el Estado. Cabe destacar que, en algunos de estos ejes, el Estado paraguayo ha realizado acciones acordes a las demandas.

<sup>76</sup> En 2008, los miembros de APE manifestaban la necesidad de vincular diversas experiencias mediáticas en la Argentina, sobre todo radiofónicas. En aquel momento el grupo inicial reclamó producir información por y para los paraguayos de manera colectiva (lo cual dio impulso a la definición de APE como grupo) y, poco después, convocó -junto con otros espacios-, a la organización de un espacio común entre productores de información “alternativa” (corresponde aquí decir “comunitaria”) y los diversos e innumerables medios de comunicación (principalmente, radiales) que tienen o conducen paraguayos en Buenos Aires. A partir de esa iniciativa, a mediados de 2009 se realizó el “Foro de Comunicación de los Migrantes Paraguayos”, instancia novedosa de organizaciones comunicacionales para la formación de redes de información e intervención de los paraguayos en la Argentina. Allí APE planteó la carencia de información y, sobre todo, la ausencia de una concepción “responsable” por parte de los medios de comunicación acerca de las necesidades (y las posibilidades de respuesta) de la “comunidad paraguaya”. Dicho planteo apuntaba centralmente a los “medios paraguayos” en Buenos Aires y a la posibilidad, aun no lograda, de coordinar intervenciones mediáticas que aprovechen la supuesta gran capacidad productora y difusora de los medios en los que trabajan paraguayos.

Las acciones de Ápe –como las de otras iniciativas-, del mismo modo que su existencia, conciben la producción simbólica como un desafío para la emergencia de espacios colectivos de paraguayos fuera del país así como para la generación de perspectivas alternativas a las del sentido común acerca de los migrantes y sus derechos. En ese sentido, Ápe reconoce la producción comunicacional como parte de la construcción colectiva (que no significa armónica) y como condición necesaria para el acceso a (o la demanda de) derechos por parte de los migrantes.

Su crecimiento en torno a la problematización de cuestiones que hacen a la situacionalidad de los migrantes tanto en Paraguay como fuera del país desplaza la “cuestión migratoria” hacia una matriz en la que causas, problemáticas y acciones colectivas interpelan a diferentes instituciones. Ya no se trata, entonces, de “problemas de migrantes” (autonomización que Ápe rechaza), sino una interpelación sobre el espacio social, la desigualdad y la construcción de alternativas que incidan sobre el devenir del país. Es este desplazamiento el que explica que APE haya pasado a ser Ápe sin postergar la producción de información como parte de su organización: refuerza su concepción del *decir* crítico como fundamento de la construcción del migrante como actor político.

Estas prácticas comunicacionales, por ende, hacen que el demandado reconocimiento se sostenga en acciones de visibilización y reclamo, a la vez que sea explicitado en espacios como el FSA o el CMP. Así y allí la “cuestión migratoria” se convierte en una problemática que afecta al Paraguay. En ese plano, la comunicación ya no es una cuestión eminentemente discursiva, sino una construcción de actores que poseen voces propias, que reclaman su reconocimiento y que, desde esas voces, demandan, negocian y reivindican su ciudadanía paraguaya.

### **La palabra como acción de existencia**

A partir de lo que pude establecer en las entrevistas realizadas en 2008, al surgir APE en Buenos Aires, sus fundadores plantearon un conjunto de carencias de la migración paraguaya en Argentina. Entre ellas destacaron (y destacan aun) la información como una problemática acuciante sobre la situación de los migrantes en relación con el lugar de origen y con el de destino. Esto no significa que Ápe fetichice la información ni que, como se vio, sea ese su único interés. En todo caso, se comprende mejor que Ápe posea una concepción de comunicacional de la información y que, desde ella, apueste a la reivindicación de acciones como forma de construcción y reivindicación colectiva.

En enero de 2011, como parte de la difusión de diversas experiencias radiofónicas propias y de otros grupos paraguayos fuera del país, Ápe publicaba que

La radio es una herramienta para la conservación de la identidad y la trasmisión de la cultura de los migrantes. Las comunidades de inmigrantes, históricamente, pelean por hacer escuchar su voz, su pensamiento, a través de programas de radio. Los espacios en los medios de comunicación en los tiempos de la globalización es una forma para afirmarse como sujeto histórico y actor social.

Sólo en la Argentina, existen más de 200 programas de radio hechos por paraguayos que buscan rescatar la cultura paraguaya, el modo de vida en Paraguay y el modo de vida en Argentina. Desde allí, ejercen sus derechos de opinar, denunciar, informar, transmitir, expresarse sobre su país de origen y el país receptor.

Desde Estados Unidos, una radio online que es propia de un paraguayo, es otro canal de importancia para quienes residen fuera del Paraguay. Este rescata música folclórica e informaciones periodísticas para sus oyentes. La forma de comunicación en la radio, a diferencia de otros trabajos, tiene mucho que ver con la voluntad. Quienes hacen funcionar las radios de los migrantes, no siempre la hacen porque reditúe en dinero el esfuerzo invertido. Los paraguayos residentes en Estados Unidos transmiten a través de El Mirador.

Ser inmigrante y radialista<sup>77</sup> no suele ser un trabajo bien remunerado, pero lo que se gana es prestigio. Así, muchos de los que trabajan en las radios, son trabajadores inmigrantes del rubro de la construcción o de otros rubros que después de sus tareas, encuentra un espacio desde su casa, un rincón con computadoras y micrófono para discutir su realidad. Es lo que permite la tecnología de los nuevos tiempos...”.

Tras ello, hacía una síntesis de algunos de esos programas de radio, a la vez que relataba algunas particularidades del que *Ápe* mismo había hecho en Asunción:

*Ápe* Paraguay desarrolló en el 2010 un programa de radio en el Bañado Sur de Asunción. La idea del programa surgió a raíz de la necesidad de un espacio de información y reflexión con las comunidades a las que representa la radio, partiendo del análisis del fenómeno de la migración.

El tema migratorio se constituyó en el eje transversal que permita abordar problemáticas, tanto estructurales externas, como aquellas vinculadas a las prácticas y los valores propios de la realidad nacional, aquellos valores que afectan de manera positiva o negativa, a las condiciones de bienestar, de posibilidad de oportunidades y de ejercicio de derechos, para las y los miembros de la comunidad.

Por otro lado, *Ápe ha pepe* buscó incorporar un espacio de información sobre derechos de las personas migrantes e instituciones responsables; constituyéndose en un espacio de noticias sobre acciones positivas que estén emprendiendo las organizaciones de paraguayos/as en el exterior (Argentina, España, Francia, etc.). Al mismo tiempo, se consolidó como espacio cultural de música y poesía nacional, promoviendo la difusión de música y escritos realizados por personas de la misma comunidad. Uno de los desafíos para los integrantes de *Ápe* Paraguay es volver a llevar adelante el programa radial *Ápe ha Pepe*.

Según se desprende del texto, la iniciativa comunicacional implica varios supuestos: necesidades; información; representación; identidades; bienestar; ejercicio de derechos; responsabilidad; vinculación; promoción cultural; futuro<sup>78</sup>.

Quisiera agregar que la aparición de *Ápe* se enmarca también en el proceso legislativo y político de la Argentina en relación con la sanción de la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual (el

---

<sup>77</sup> “Radialista” es utilizado aquí para remitir a los realizadores (productores y conductores) de programas de radios “comunitarios”.

<sup>78</sup> Es interesante considerar que este texto se produjo desde Asunción, es decir, desde las condiciones de producción de la emigración. Aun quienes han retornado al Paraguay sostienen la experiencia migratoria como expresión de los procesos estructurales que motivan el desplazamiento transfronterizo. El retorno a Paraguay no obsta para la problematización de los factores que inciden en el proceso migratorio.

nacimiento de APE es contemporáneo a aquel debate) y, tras él, en las polémicas planteadas en Paraguay en relación con la normativa sobre la comunicación comunitaria<sup>79</sup>. Ambos marcos permiten interpretar algunos aspectos que mencionaba arriba en relación con las dinámicas de los procesos migratorios y su vinculación con la situación política en el lugar de destino y en el de origen.

Es posible que la actual coyuntura latinoamericana en materia comunicacional haya potenciado prácticas que reconocen la importancia de (y disputen por) la pluralización de voces en el espacio público y mediático. Si el debate en torno al acceso y la participación de distintos sectores sociales en el campo comunicacional en Argentina ha contribuido a la instalación del derecho a la información como parte del fortalecimiento de los procesos de democratización, ello no se debe sólo a la actuación legislativa, sino también a lo que la misma puso en evidencia: la demanda y la necesidad de una pluralidad de producciones comunicacionales que contengan diversidad de voces y de problemáticas que suelen quedar marginadas en los medios hegemónicos<sup>80</sup>.

En ese contexto, durante el Primer Foro de Comunicadores de 2008 en Buenos Aires, Ápe, como promotor del mismo, reclamó una “responsabilidad social y comunitaria” por parte de los comunicadores sociales paraguayos. Pero también, como mencioné más arriba, demandó al Estado de origen por una vinculación con los migrantes más allá de las Embajadas y Consulados, por ejemplo a través de la promoción de espacios de los migrantes dentro de las también reclamadas políticas públicas de comunicación en el Paraguay. El giro que la gestión de Lugo iniciaba en la relación del Estado con la población migrante servía de base para que Ápe convocara a las autoridades de aquel país para debatir un tipo de vínculo comunicacional que respondiera a las necesidades de la “comunidad paraguaya en la Argentina”.

La información y la comunicación aparecían como elementos centrales de la relación entre Estado y migración y como desafío respecto de la ciudadanización de los paraguayos migrantes. En términos teóricos, esta demanda comunicacional se inscribe en una problemática desafiante para el campo de las Ciencias de la Comunicación y del campo jurídico: aquella que define la universalidad del derecho a la información y la comunicación y su especificidad en relación con las migraciones. Digo esto porque se trata de un derecho que produce y promueve una *ciudadanía comunicacional y cultural* (ROSALDO, 1989; REGUILLO, 2000) que, a la vez que es condición de producción del sujeto político migrante (ciudadanía política), denuncia la vulnerabilidad a la que queda expuesto quien carece del derecho a la información tanto como de quien sostiene su participación como igual. Esta concepción universalizante del derecho a la información implica un derecho que asiste, abarca y

---

<sup>79</sup> *Ápe ha pepe* fue contemporáneo al debate sobre ley de telecomunicaciones en Paraguay que culminó con el rechazo de los diputados para un trato igualitario a este tipo de radios comunitarias y cuyo rechazo fuera denunciado por AMARC como un atentado contra la libertad de expresión de los sectores organizados y populares.

<sup>80</sup> Al respecto, la relación migración/derecho a la información en Argentina ha sido un área de escasa indagación académica (LORETI 2006). Por otro lado, el estigmatizante ocultamiento e hipervisibilización de los migrantes en los medios de comunicación, junto con varios sectores políticos y otras instituciones, ha sido una constante que, en la Argentina, se evidenció durante la década del '90 y, luego, en intervenciones esporádicas, aunque no por ello menos graves (GRIMSON, 1999; CAGGIANO, 2005; HALPERN, 2007). Ello fue un condicionante para las alternativas que los migrantes han desarrollado a lo largo del tiempo. A la vez, fue una presión para la aparición de otros discursos acerca de sí mismos, en general distribuidos en espacios comunicacionales “comunitarios”. La ausencia del Estado paraguayo en el reclamo contra esas formas discriminatorias en el lugar de destino como en la promoción de voces diferentes también ha marcado el tipo de emergente comunicacional producido por muchos migrantes. Tanto *Collectif* como *Ápe* permiten ver esa orientación crítica respecto del silencio del Estado paraguayo en relación con parte de su población. Y la intervención de *Ápe* en el FSA como en Buenos Aires en 2008 apuntaron sobre esta cuestión.

protege a los migrantes. Por ello la producción de la palabra no se reduce a la información sino que se amplía al reconocimiento del migrante como actor social y a su legítima participación como actor político. El derecho a la información, en definitiva, supone la validez de los migrantes como agentes en el campo político, en este caso, en el Paraguay. Es esta demanda la que se expresa en la producción informativa tanto como en las convocatorias a encuentros sobre derechos de migrantes, mesas redondas, debates sobre derechos humanos, reivindicaciones sindicales, etc.

Ápe emerge entonces como herramienta comunicacional que asume y protagoniza demandas que, por un lado, irrumpen en la escena infocomunicacional –a través del uso de nuevas tecnologías de la información y la comunicación-, a la vez que, por el otro, convocan a formas de identificación y participación y, sobre todo, de visibilización de su reclamada legitimidad pública, chocando en ese mismo acto con el lugar e imaginario históricamente atribuido a la migración en general y a la paraguaya en particular.

En un mapa comunicacional en el cual las voces de los sectores más postergados están prácticamente ausentes, como es el caso paraguayo, en donde el Estado recién posee un incipiente canal de televisión<sup>81</sup>, tiene tan solo una radio nacional y adolece de políticas públicas y, por consiguiente, de planificación comunicacional, la aparición de este tipo de colectivo, más allá de su alcance, constituye una de las escasas voces críticas que cuestiona el tipo de información que sobre el Paraguay y sobre los (derechos de los migrantes) paraguayos circula fuera y dentro de sus fronteras nacionales<sup>82</sup>.

Si bien Ápe no es el único caso sí tiene la particularidad de haber asumido una dinámica constante de interrelación entre paraguayos de diferentes partes del mundo. De hecho, el uso que Ápe hace de Internet le ha posibilitado sostener una agenda acerca de la situación del Paraguay, pero, sobre todo, de los paraguayos residentes en diferentes partes del mundo y de sus derechos dentro y fuera del Paraguay.

Eso, a su vez, ha permitido que diferentes organizaciones paraguayas de distintos lugares entraran en relación, generando canales de retransmisión de producciones que se realizan en ámbitos sumamente acotados y distantes y la elaboración conjunta de actividades en las que participaron paraguayos radicados en diferentes lugares del mundo. De ahí que las denuncias contra formas discriminatorias – como las expulsiones de paraguayos desde España o las declaraciones xenófobas del Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires a fines de 2010- hayan tenido en Ápe un significativo lugar y un marcado repudio que el mercado informativo hegemónico no parece contemplar para estos migrantes. Y también de ahí, que se haya podido plantear un conjunto de demandas similares desde Estados Unidos, Francia, España y Argentina en torno de problemáticas comunes como el repudio conjunto al artículo 120 de la Constitución Nacional al que ya hice referencia.

Sintetizo este apartado con dos elementos que hacen a la reconceptualización de la *ciudadanía* en el marco de las demandas puestas en juego: se trata de la producción de un *decir* que, en su mismo acto,

---

<sup>81</sup> Recién en agosto de 2011 se inician las primeras transmisiones de la televisión pública en el país.

<sup>82</sup> Esto se suma, además, y tal como me planteara una de las integrantes de Ápe, a varios factores críticos sobre los cuales intentan incidir: la falta de una reforma universitaria que replantee su función y la vincule con las problemáticas que atraviesa la sociedad paraguaya; la carencia absoluta de espacios de producción de conocimiento académico crítico en todo el espectro de las humanidades en las universidades públicas; las limitadísimas posibilidades de acceder a literatura crítica en el país; etc.

reclama una condición de igualdad dentro y fuera del país: el acceso a derechos por parte de los migrantes y la protección de los mismos estén donde estén. Y se trata de una demanda por el reconocimiento como parte de la sociedad paraguaya y de la protección y defensa de los migrantes en calidad de iguales. Un *devoir* que postula la legitimidad de voces que, progresivamente, vinculan migrantes y reivindican la igualdad de derechos. Por ello, esta producción comunicacional deviene una forma organizativa de migrantes que se enfrentan al derrotero que históricamente el Estado paraguayo le ha reservado a una parte significativa de la población. Allí radica no solo la importancia de la identidad como articuladora colectiva, sino también la comunicación como herramienta de movilización política por el acceso a derechos (REGUILLO, 2000).

## Cierre

Desde su aspecto más tecnológico, Ápe permite abordar ciertas formas de organización e información que llevan a cabo migrantes que, reapropiándose de instrumentos y perspectivas comunicacionales y de construcciones identitarias, plantean límites y demandas a las políticas públicas (por acción u omisión) respecto de la problemática (aunque no solamente) de la población migrante, entendiendo en ellas las necesarias transformaciones sociales que debe vivir el Paraguay democrático para una construcción social igualitaria.

La perspectiva crítica de Ápe, en este sentido, adquiere relevancia tanto en materia comunicacional como en materia política, dado que sostiene una producción constante (en términos de intervención digital como de participación en ámbitos más clásicos de reunión, tales como encuentros sindicales o de partidos políticos progresistas y de izquierda) que tensiona contra las estructuras dominantes en el país y procura generar espacios de circulación de información, posicionamiento y análisis que suelen estar a contrapelo de los discursos dominantes en el Paraguay.

Esto no significa que a través de una experiencia como la de Ápe se pueda concluir en una inconsistente y reduccionista celebración tecnofílica de este tipo de experiencia. En todo caso, esta forma de producción expresa también el límite inherente a la situación de subalternidad de los migrantes y de las voces que procuran emerger como organizadoras. Su alcance actual no anuncia pronósticos auspiciosos sino más bien, obliga a pensar las realidades y necesidades que este tipo de experiencias expresan y sobre las que procura incidir.

Aun así, siendo este un marco desde el cual se puede pensar este tipo de construcción comunicacional, y tomando su dimensión más sociológica, no deja de haber una historia (o varias) y un conjunto de trayectorias sociales que posibilitan comprender este tipo de emergencia, no como una teleología ni como un acto coyuntural y tecnológico, sino más bien, como parte de formas culturales y políticas “por abajo” que migrantes organizados han construido en los lugares de destino (principalmente en la Argentina) a lo largo de décadas en sus debates y acciones sobre la situación que viven en calidad de subalternos sociales, parias de dos lugares que, de diferentes modos, los han recluido al terreno de lo ajeno y la distancia.

Si por un lado se puede pensar en estos fenómenos comunicacionales como prácticas novedosas por su utilización de las tecnologías, dejan de ser tan nuevas si se las pone en relación con formas organizativas y de intervención en la esfera pública que muchos paraguayos han producido durante

décadas de oprobio y persecución política en el país. Posiblemente la producción política más dinámica que conoció la historia del Paraguay haya sido la realizada por los exiliados paraguayos desde Uruguay y desde la Argentina. Ese exilio fue un productor sistemático de experiencias políticas y comunicacionales durante la dictadura de Stroessner (1954-1989) que buscó transformar la situación del país desde afuera. Trató de construir un proceso democrático e inclusivo que el Estado paraguayo le birló a buena parte de su población. Dicho exilio forma parte del proceso cultural que antecede y atraviesa experiencias comunicacionales como las analizadas en este artículo. Por ello Ápe, en todo caso, surge como una búsqueda contemporánea de nuevas y viejas formas de construcción colectiva de la migración paraguaya que asume su posición crítica como parte de la producción de “paraguayidad” fuera del país, formas en las que la información e intervención política contemporánea plantean nuevas y viejas demandas a un Estado que ha excluido (de múltiples maneras) a gran parte de la población.

Pero esto no significa, de ningún modo, suponer en estas experiencias un impacto social similar al que tienen, por ejemplo, los medios masivos de comunicación o el bipartidismo clásico del Paraguay. Lejos de ello, estas experiencias son los modos que hoy, junto con otras, desarrollan grupos de migrantes que poseen trayectorias políticas y comunicacionales en general desconocidas por aquellos que analizan diversas problemáticas que viven quienes están radicados fuera del lugar de origen o por quienes analizan experiencias comunicacionales, muchas veces descontextualizadas de las especificidades que atraviesan (a) los migrantes.

En ese sentido, la apuesta militante comunicacional de Ápe retoma dos tradiciones del exilio paraguayo sobre la que poco se sabe y poco se ha estudiado: por un lado, la diversa y rica historia comunicacional de los paraguayos fuera del país y, por el otro, la diversa y rica historia de la militancia política de los migrantes fuera del Paraguay. De lo que se trata, a través de este tipo de acción cultural, no es solo la reivindicación de la existencia y su decir, sino también de comprender comunicacionalmente qué significa ese hablar histórico y contemporáneo que expresa una parte de la migración paraguaya organizada en su disputa por membresía, igualdad y legitimidad.

## Referencias bibliográficas

Caggiano, Sergio (2005). *Lo que no entra en el crisol. Inmigración boliviana, comunicación intercultural y procesos identitarios*. Buenos Aires: Prometeo.

De Certeau, Michel (1996). *La invención de lo cotidiano. El arte de hacer*. México: Universidad Iberoamericana.

Gavazzo, Natalia & Halpern, Gerardo (2011). Una y muchas: reflexiones sobre la comunidad paraguaya en Argentina a partir del análisis de las organizaciones. En *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 72. Buenos Aires.

Grimson, Alejandro (1999). *Relatos de la diferencia y la igualdad. Los bolivianos en Buenos Aires*. Buenos Aires: EUDEBA.

Halpern, Gerardo (2007). Medios de comunicación y discriminación. Apuntes sobre la década del '90 y algo más. *Boletín de la Biblioteca del Congreso de la Nación* 123. Buenos Aires: BCN.

Halpern, Gerardo (2008). Una aproximación a los paraguayos organizados en Buenos Aires. *Revista Sociedad*, 27. Buenos Aires: Prometeo.

Halpern, Gerardo (2009). *Etnicidad, inmigración y política. Representaciones y cultura política de exiliados paraguayos en Argentina*. Buenos Aires: Prometeo.

Hall, Stuart (2003). Introducción: ¿quién necesita identidad?. En Hall, Stuart & du Gay, Paul (compiladores). *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu.

Loreti, Damián (2006). *América Latina y la libertad de expresión*. Bogotá: Grupo Editorial Norma.

Marshall, Thomas & Bottomore, Tom (1998). *Ciudadanía y clase social*. Buenos Aires: Losada.

Martín Barbero, Jesús (2007). Tecnicidades, identidades, alteridades: desubicaciones y opacidad de la comunicación en el nuevo siglo. En De Moraes, Dênis (Coord.). *Sociedad Mediatizada*. Barcelona: Gedisa.

Pellegrino, Adela (2000). *Migrantes latinoamericanos y caribeños: síntesis histórica y tendencias recientes*. Santiago de Chile: CEPAL-ECLAC-Naciones Unidas.

PNUD (2009). *Ampliando horizontes. Emigración internacional paraguaya*. Paraguay: PNUD, UNFPA, UNIFEM, OIM.

Reguillo, Rossana (2000). *Cuatro ensayos de comunicación y cultura para pensar lo contemporáneo*. Conferencia inaugural, Maestría en Comunicación con Especialidad en Difusión de la Ciencia y la Cultura. México: Universidad Iberoamericana León/ITESO.

Rosaldo, Renato (1989). *Cultura y verdad: nueva propuesta de análisis social*. México: Grijalbo.

Segato, Rita (2007). *La nación y sus otros. Raza, etnicidad y diversidad religiosa en tiempos de Políticas de la Identidad*. Buenos Aires: Prometeo.

Williams, Raymond (1980). *Marxismo y literatura*. Barcelona: Península.

---

# Trabalhadores brasileiros na China: Experiência migratória transnacional e meios de comunicação

---

Norberto Kuhn Júnior

nkjunior@feevale.br

Professor, Mestrado Profissional de Inclusão Social e Acessibilidade,  
Universidade Feevale. Brasil<sup>83</sup>

**Resumo:** Analisamos nesse capítulo as experiências migratórias de trabalhadores da indústria calçadista de Novo Hamburgo/Brasil, que têm migrado nos últimos anos para a China. Buscamos pelas estratégias adotadas por esses coletivos na sustentação dos seus projetos de migração e permanência na China e a conformação do que estamos denominando *ethnicidades comunicacionais*, entendidas como esferas virtuais de convivência - especialmente as fundadas no suporte da web - que tornam possível a preservação do lugar de origem como *lugar-referência*. Focamos em nossa análise o papel que cumpre o jornal da comunidade de Novo Hamburgo - Jornal NH Online - como extensão do lugar de origem, tornando o projeto de permanência sustentável, bem como, bem como o uso da fotografia - disponibilizada através da internet - para a composição de narrativas fundada em evidências empíricas do “eu migrante” inserido no cotidiano chinês.

**Palavras chave:** migração, ethnicidades comunicacionais, fotografia, Brasil, China.

**Resumen:** Analizamos en este capítulo las experiencias migratorias de trabajadores y trabajadoras de la industria del calzado de Novo Hamburgo/Brasil, que han migrado en los últimos años hacia China. Investigamos las estrategias adoptadas por estos grupos en el sostenimiento de sus proyectos de migración y permanencia en China y en la conformación de lo que denominamos *eticidades comunicacionales*, comprendidas tales como esferas virtuales de convivencia - especialmente las fundadas en soporte web - que hacen posible la preservación del lugar de origen como *lugar-referencia*. Destacamos ante todo el rol que cumple el periódico de la ciudad de Novo Hamburgo - Jornal NH online - como extensión del lugar de origen, haciendo posible el proyecto de permanencia. De igual manera investigamos el uso de la fotografía - las que se ofrecen a través de la Internet - para la composición de las narrativas que se fundan en evidencias empíricas del "yo inmigrante" insertado en el cotidiano chino.

**Palabras clave:** migración, etnicidades comunicacionales, fotografía, Brasil, China.

---

<sup>83</sup> Website: [www.feevale.br/inclusaosocial](http://www.feevale.br/inclusaosocial)

**Abstract:** This chapter consists of an analysis of the migration experiences of footwear industry workers from Novo Hamburgo/Brazil who migrated to China in recent years. We tried to identify the strategies used by this group of workers to support their plan of migrating to China and staying there. We also intended to define the creation of what we call “communicational ethos”, which are virtual spheres of community interaction – especially those based on the web – that make it possible to preserve the place of origin as the reference-place. We focused our analysis on the role played by the newspaper from Novo Hamburgo – Jornal NH Online –, which served as a portion of the place of origin and turned the plan of staying in China into a feasible project. Another important aspect was the use of photos, which were posted on the internet and contributed to the creation of narratives based on the empirical evidence of the "migrating individual" inserted in the Chinese daily routine.

**Keywords:** migration, communicational ethos, photography, Brazil, China.

## Introdução

Para esse estudo tomamos como base os dados da pesquisa “Ethnicidades comunicacionais e experiências migratórias: o caso dos trabalhadores gaúchos do setor calçadista na China”<sup>84</sup>. Destacamos aqui aspectos relativos ao lugar que mediações comunicacionais ocupam no contexto dessas experiências migratórias, que estamos tratando por “projetos de migração e permanência” em terras estrangeiras.

As análises e interpretações deste artigo foram possíveis a partir do desenvolvimento da pesquisa supracitada, que procurou reunir depoimentos e informações de brasileiros procedentes do Vale do Rio do Sinos que residem na China ou que retornaram nos últimos dois anos (2009-2010). O acesso à esses emigrantes deu-se mediante o que denominamos “rede de mediações”, isto é, partindo de informantes trabalhadores da região calçadista de Novo Hamburgo, estabelecemos contato com sujeitos vivendo em condição de migração na China, e, a partir daí, realizaram-se as primeiras entrevistas. Convém destacar que, na composição do roteiro de questões, tomamos por base os eixos temáticos construídos a partir de outra experiência de pesquisa, atuando como bolsista na modalidade Estágio Doutorado, junto ao Projeto de Cooperação Internacional Brasil-CAPES e Espanha-MEC, cujos resultados estão sistematizados na obra *Migraciones Transnacionales* (COGO; HUERTAS BAILÉN & GUTIÉRREZ, 2008).

Os casos foram acompanhados por meio de dois instrumentos: questionário para levantamento de perfil (envolvendo 86 indivíduos, realizado durante o ano de 2009) e 16 entrevistas realizadas em 2010, utilizando recursos de comunicação de voz (Messenger e Skype). Compõe ainda esse estudo a análise de conteúdo de 535 matérias jornalísticas do jornal de Novo Hamburgo, “Jornal NH On Line” que tiveram a China como tema.

## Projeto de migração e Projeto de permanência em terra estrangeira: a ambientação étnica e ethnicidades comunicacionais

Buscamos compreender esse movimento de milhares de brasileiros como um comportamento social e cultural fundado na associação de motivos em torno de um ideário (desejos) de realização e sustentação de *uma vida melhor*;<sup>85</sup> nessa perspectiva, a experiência da migração transnacional (que junta experiências singulares / particulares às experiências vividas por amplos coletivos) traz consigo um conjunto de estratégias e recursos de mobilidade dessas populações em busca de melhores condições de vida, compondo o que Cogo (2002; 2008) vem denominando de *projetos de migração*.

---

<sup>84</sup> A pesquisa foi coordenada por Norberto Kuhn Junior. Integra o Grupo de Pesquisa em Comunicação e Cultura do Centro Universitário Feevale e recebeu apoio da FUNDAÇÃO DE AMPARO À PESQUISA DO ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL – FAPERGS. Contou com a participação da Bolsista PIC- FEEVALE Poliana Soares, Acadêmica do curso de Letras Português / Inglês da Universidade Feevale.

<sup>85</sup> Essa distinção entre “motivos” e “desejos” foi percebida por Kuhn Junior, Norberto; Gorcevski, Deisimer & Silva, Denise (2008) nas análises de entrevistas com migrantes em Barcelona e Porto Alegre (COGO, 2008). Nos discursos construídos pelos migrantes, “motivos referem-se aos fatores objetivos apontados como causa/condição da tomada de decisão de migrar, enquanto “desejos” referem-se aos fatores subjetivos associados ao que esperam realizar e encontrar no local para onde migram.

Coleta de dados solicitada aos postos consulares brasileiros no exterior em 2005 estimou 2,6 milhões de brasileiros residentes no exterior (FIRMEZA, 2007, p. 240 -241). O mais recente levantamento, divulgado pela Subsecretaria-Geral das Comunidades Brasileiras no Exterior em setembro de 2009, estima a existência de 3.040.993 brasileiros vivendo fora do Brasil. (MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES, 2009)<sup>86</sup>.

George Firmeza (2007) em diagnóstico elaborado para a Subsecretaria-Geral para as Comunidades Brasileiras no Exterior, do Ministério das Relações Exteriores, aponta para a ausência de conhecimento aprofundado sobre a situação da diáspora nacional, e constata a necessidade de realização de um censo dos brasileiros no exterior. Segundo Firmeza,

não há dados precisos sobre as dimensões. O Itamaraty trabalha com o somatório das estimativas da rede de postos. A inexistência de um censo sobre os brasileiros no exterior não é a única lacuna no tocante aos elementos necessários para a elaboração de políticas públicas sobre migrações [...] A situação migratória irregular de expressiva parcela dos brasileiros no exterior aumenta a margem de erro dessas estimativas, com exceção do Japão, onde a situação migratória predominantemente regular dos brasileiros apresenta quadro diverso dos demais países de acolhimento... Também há certa carência de informações em outros aspectos, como, por exemplo, o volume e as formas das remessas, sua destinação geográfica e utilização econômica. Tampouco existem dados precisos sobre as consequências da migração internacional nas comunidades de origem no Brasil ou sobre a participação das mulheres nos fluxos migratórios internacionais. (FIRMEZA, 2007, p. 240 -241)

A estimativa para o caso de brasileiros na China é de 5.700 brasileiros. (MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES, 2009). A população deste estudo é formada por 102 casos de brasileiros residentes na China ou que retornaram nos últimos três anos (2008-2010); os casos foram acompanhados por meio de dois instrumentos: 86 questionários para levantamento de perfil (tabela 1), e 16 entrevistas realizadas presencialmente ou utilizando recursos de comunicação de voz (Messenger e Skype). A amostra foi definida de acordo com o critério de heterogeneidade do tempo de migração, sexo, faixa etária, estado civil. Cabe a ressalva de que a amostra não é representativa do universo de imigrantes brasileiros na China e foi composta mediante o que estamos chamando de “rede de mediações”. Ou seja, partindo de informantes trabalhadores da região calçadista de Novo Hamburgo, estabelecemos contato com sujeitos vivendo em condição de migração na China, e, a partir desses primeiros contatos, aplicamos os primeiros questionários e fomos ampliando a rede de contatos com as indicações subseqüentes dos próprios indivíduos pesquisados.

---

<sup>86</sup> A elaboração do relatório denominado Brasileiros no mundo, contendo Diretório das Comunidades Brasileiras no Exterior teve sua primeira edição elaborada em 2008 e dentre as diversas organizações da sociedade civil brasileira internacional que contribuíram com a Subsecretaria-Geral na elaboração desse documento, temos, no caso de brasileiros na China, a Associação Brasil Hong Kong (ABHK), a BRAPEQ - Brasileiros em Pequim e Farrapos Futebol Clube. (MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES, 2009).

O projeto de migração para a China está intimamente ligado à condição de reprodução dos negócios da indústria calçadista naquela região do globo<sup>87</sup>. Dongguan<sup>88</sup> y Guangzhou são as cidades chinesas que concentram os principais fluxos de imigrantes brasileiros. Estas cidades estão situadas na Província de Guangdong em áreas denominadas Zonas Econômicas Especiais e Porto Aberto ao exterior. Esta Província atualmente concentra o maior volume de recursos de negócios internacionais da China (APEX, 2008). Em Guangzhou é onde se realiza a FERIA de Cantão que é a maior feria de negócios internacionais da China (POMAR, 2003). Neste contexto de internacionalização do mercado, o setor de produção do calçado chinês se introduz no mercado mundial, fazendo com que China ocupe, atualmente, o primeiro lugar na produção mundial de sapatos, seguida pela Índia, em segundo lugar, e com o Brasil como terceiro produtor mundial (ABICALÇADOS, 2009).

Os indivíduos pesquisados são majoritariamente jovens brancos escolarizados, iniciando a vida adulta e já inseridos no mercado de trabalho. Esses jovens adultos migram com seus cônjuges, e migrar representa a preservação de uma condição já existente de emprego e, portanto, de continuidade dos seus projetos pessoais. Daí estarem movidos a migrar, segundo seus próprios discursos, tanto por fatores ligados à vida profissional e financeira quanto por realização pessoal. Os principais destinos dessa população são as cidades de Dongguan (64%) e Guangzhou (19%). É importante lembrar que a permanência na China ultrapassa, para a maioria dos casos, o período de dois anos.

Considerar a experiência migratória fundada em torno da construção de *espaço étnico* nos permite compreender alguns componentes que estão no fundamento da manutenção de um projeto de permanência “longe de casa”. Estamos entendendo como espaço étnico a capacidade que um coletivo tem de organização do cotidiano fundado na demarcação de uma territorialidade de “modos de ser”. Implicadas nesse projeto de construção de espaço étnico estão as diferentes e variadas estratégias adotadas por esses emigrantes para reproduzir situações de sociabilidade similares às vivenciadas na comunidade de origem e que incidem sobre as definições e redefinições das suas expectativas temporais, ou seja, quanto tempo permanecer no país onde chegam migrantes, e quando retornar ao país de origem.

---

<sup>87</sup> Segundo dados do Ministério de Relações Exteriores do Brasil (2010), a extensão dos negócios internacionais originados na China alcançou o Brasil, fazendo com que China assumisse, em 2009, a posição de principal sócio econômico, superando os EEUU (US\$ 36,1 mil millones contra US\$ 35,6 mil millones de los EEUU). Um fator decisivo neste processo foi a criação de la COSBAN - *Comissão Sino-Brasileira de Alto Nível de Concertação e Cooperação* (Comisión Sino-Brasileña de Alto Nivel de Concertación y Cooperación) que tem a responsabilidade de elaborar e oferecer orientação estratégica para o desenvolvimento de apoio e cooperação bilateral, através de Planos de Ação Conjunta entre os governos do Brasil e da China. Entre as ações da COSBAN está o incentivo às comunidades empresariais organizadas com direito a participação nas subcomissões da COSBAN. Merece destaque aqui o Conselho Empresarial Brasil-China, composto por grandes empresas brasileiras; sobre isto ver: <http://www.cebc.org.br> Acessado em 20 de fev de 2011. Para uma cronologia completa das relações Brasil-China, consultar *Ministério das Relações Exteriores - MRE (2010) Relações bilaterais Brasil – China*. Acessado em 20 de fev de 2011 de <http://www.itamaraty.gov.br/temas/temas-politicos-e-relacoes-bilaterais/asia-e-oceania/china/pdf>.

<sup>88</sup> Especialmente sobre a cidade de Dongguan, indicamos o trabalho de Luciana Orsolin (2008). Se trata de um trabalho acadêmico que relata a experiência de campo vivida diretamente com brasileiros em Dongguan. O trabalho revela as impressões que marcam a visão, tanto da investigadora, como de seus entrevistados.

**Tabela 1: Composição da amostra de estudo segundo gênero, faixa etária, tempo de permanência na China, escolaridade e condição de vínculo familiar (em números absolutos e relativos).**

<b>Sexo</b>	<b>n.</b>	<b>%</b>
Masculino	51	59
Feminino	35	41
<b>Faixa Etária</b>	<b>n.</b>	<b>%</b>
17 a 24 anos	29	34
25 a 30 anos	23	27
31 a 40 anos	23	27
41 anos ou mais	11	12
<b>Tempo de permanência China</b>	<b>n.</b>	<b>%</b>
1 ano ou menos	16	18
2 a 4 anos	40	47
5 a 9 anos	22	26
10 anos ou mais	6	7
n.r	2	2
<b>Escolaridade</b>	<b>n.</b>	<b>%</b>
Superior incompleto	50	58
Ensino médio completo	22	26
Superior completo	8	9
Pos-graduação completa	3	3
Fundamental	2	2
Fundamental incompleto	1	2
<b>Condição de vínculo familiar</b>	<b>n.</b>	<b>%</b>
Conjuge ou Familiares permanentes na China	52	60
Sem vínculo familiar	24	28
Conjuge ou Familiares provisoriamente na China	8	9
n.r	2	3
<b>Visto</b>	<b>n.</b>	<b>%</b>
Visto de Trabalho	31	37
Visto Permanente	18	21
Visto Negócios	19	21
Visto de Turismo	15	17
Visto de Estudos	3	4

**Fonte:** pesquisa “Ethnicidades comunicacionais e experiências migratórias: o caso dos trabalhadores gaúchos do setor calçadista na China”. Universidade Feevale- Fapergs, 2009.

A expressão que melhor traduz a construção desse ambiente, no caso de imigrantes brasileiros, é “parece até que a gente está no Brasil”. Essa “ambientação étnica” já foi observada por Teresa Sales, na obra “Brasileiros longe de casa”, onde estuda o caso de brasileiros que migraram para os EUA.

Em nosso estudo, porém buscamos identificar como essa preocupação em reproduzir um modelo de organização do cotidiano feito “um lugar que se parece” encontra aporte em uma territorialidade “desencaixado” e que se realiza no âmbito das mediações comunicacionais. Cabe refletir, portanto, sobre como as tecnologias comunicacionais e seus usos no contexto das experiências migratórias permitem a manutenção de vínculo com comunidade de origem, estendendo tais ambientações étnicas ao âmbito das próprias mediações comunicacionais.

Dentre esses resultados, chamou-nos atenção o fato de termos um número expressivo de referências à “comunicação com o Brasil” como uma das formas de preservação das referências identitárias.

Teoricamente, tomamos como ponto de partida a noção de mediação (MARTÍN BARBERO, 1998) para entender como, mediante dispositivos comunicacionais, laços com pais de origem são fortalecidos (especialmente os laços familiares e de parentesco), operando a criação de um uma ambientação étnica mediada, compondo assim uma territorialidade *desencaixada* (GIDDENS, 1991)<sup>89</sup> de modos de ser, que estamos tratando por ethicidade comunicacional.

Ao operarmos com a noção de mediação, estamos entendendo que as práticas cotidianas (socioculturais) são indissociadas das tecnologias comunicacionais, e que as práticas midiáticas (e as tecnologias comunicacionais nelas envolvidas) conformam um “modo de ser no mundo”. Ou seja, os programas midiáticos são assimilados à cotidianidade dos usos (MARTÍN BARBERO, 1998), e engendram um novo modo de organização da sociedade que se autonomiza com relação aos demais campos (social, econômico, político) e, muitas vezes, se sobrepõe a eles. Redefinem-se os contextos de sociabilidade, porque redefinem-se igualmente as nossas relações de confiança (GIDDENS, 1991), nossas experiências de pertencimento social, nossa identidade, cidadania e consumo (GARCÍA CANCLINI, 1999) e sobre como interagimos e participamos da vida pública.

Dito de outro modo, as relações que se desenvolvem por meio e no interior de determinadas tecnicidades e a capacidade de através delas fundarem acontecimentos são constitutivas de um tempo e de uma experiência de vida nesse tempo, que fundam modos de ser e de vir a ser midiáticos, que Suzana Kilpp (2003) vem explicando através do conceito de ethicidade: as relações cotidianas são cada vez mais dependentes desse aprendizado da confiança sustentado por laços de fidelidade virtualizados por diferentes ordens de mediações; a vida cotidiana é desencaixada e reencaixada em um *mix* abstrato de ethicidades comunicacionais: o jornal, a televisão, a internet (comunidades virtuais, álbuns virtuais, galerias virtuais, blogs, sites pessoais e tantas outras formas de compor experiências de interação).<sup>90</sup>

---

<sup>89</sup> Desencaixe espaçotemporal é uma condição da modernidade resultante da operação de sistemas abstratos. Tal como os concebe Giddens, sistemas abstratos referem-se a mecanismos constituídos simbolicamente e fundados em especialidades e dispositivos técnicos, que permitem aos sujeitos que os exercem e que os reconhecem estabelecer relações, tanto desencaixadas do lugar e do tempo quanto, e justamente por isso, relações sem-face presenciais. Entendemos que essa condição sem-face esteja sendo substituída por novas modalidades de faces *simbólicas-digitais* próprias de um mix abstrato de ethicidades comunicacionais (KUHN, 2009).

<sup>90</sup> Essa nova modalidade de interação e reprodução social tem, como fundo, a vinculação genética das tecnologias comunicacionais com os modos de produção da vida material e simbólica do capitalismo contemporâneo, isto é, está necessariamente impregnada das formas culturais e dos paradigmas que são próprios do capitalismo global. Isso é o que Castells (1999) denomina “capitalismo informacional”, bem como o que Giddens (1991) chama de “reflexividade institucional”, ou seja, uso sistemático da informação para reprodução de um sistema social. Sob essa matriz informacional é que surgem centenas de serviços, produtos e programas audiovisuais como os ofertados por empresas midiáticas, como os

As práticas midiáticas estão, portanto, no fundamento dessa nova ethicidade. Ao tomarmos a noção de ethicidades, estamos, portanto, nos referindo ao modo como os grupos humanos dispõem de determinadas tecnicidades na composição de suas relações e comportamento cotidianos, constituindo a própria trama de relações sociais da qual fazem parte. Daí, então, pensarmos as experiências migratórias associada a essas ethicidades: em que medida as definições e redefinições das suas expectativas temporais, o sentir-se identificado com o *lugar* (seja o lugar de origem/nascimento, seja o lugar onde se chega, estrangeiro), constrói-se/preserva-se nos âmbitos de tais ethicidades midiáticas?

Não é objetivo aqui detalhar e aprofundar os usos e os conteúdos particulares das interações desenvolvidas no âmbito dos dispositivos midiáticos, mas tão somente perceber o quanto esses dispositivos compõem os fluxos midiáticos (COGO, 2008) que passam a ser usados e ocupam centralidade nos processos de sociabilidade e na composição de um ambiente étnico.

Podemos observar em nossa população de pesquisa que as novas tecnologias comunicacionais, mediadas pelo uso do computador, estão na base dessa preservação do contato com a comunidade de origem, exercendo importante papel na sustentação dos “projetos de permanência” (SALES, 1999) desses migrantes em terra tão distante e de diferente cultura. Tanto entre os casos em que a família fixa residência na China quanto naqueles em que a família permanece apenas provisoriamente (com visto para três meses), temos 40% dos casos realizando contatos diários, e 55% estabelecendo de um a dois contatos por semana.<sup>91</sup>

É importante destacar que o alvo desses contatos é predominantemente familiares 85% dos casos; os demais contatos são com amigos brasileiros (9%) e contatos profissionais (6%) envolvendo colegas de trabalho e empresas. Esses dados reforçam o entendimento de que os familiares seguem se constituindo como referência fundamental para organização da vida cotidiana no contexto dos processos de migração, tanto quanto as relações constituídas no ambiente de trabalho (relações profissionais). Quanto aos meios que aparecem como os mais usados para realizar esse contato com familiares, destaca-se o Messenger<sup>92</sup> (citado em 43,3% das respostas<sup>93</sup>), seguido pelo Skype<sup>94</sup> (citado em 25,6% das respostas) e pelo telefone (citado em 24,4% das respostas).

Entendemos também que o interesse em “estar em dia” com o que acontece no Brasil fortalece a preservação de vínculo com país de origem, mediante a composição de uma agenda temática de interesse coletivo, e nos revela o papel que os meios de comunicação desempenham na construção do projeto de permanência desses brasileiros na China. Desses, 53% indicaram que o interesse de estar

---

portais e provedores de internet. Essas novas estruturas digitais radicalizam as relações “sem face”, onde “somos” e participamos do mundo da vida por meio de nossos códigos digitais (IANNI, 2002; LYON, 1995).

<sup>91</sup> Ao comparar esses dados com aqueles obtidos em outra pesquisa que realizamos com migrantes em Barcelona (Espanha) e Porto Alegre (Brasil), percebemos nesse caso uma intensidade menor de contatos: 10% de contatos diários e 20% de um a três contatos por semana (COGO, 2008).

<sup>92</sup> Produto/serviço de comunicação instantânea via internet disponibilizado pela empresa *Microsoft Corporation* e seus provedores, One Microsoft Way, Redmond, Washington 98052-6399 EE. UU.

<sup>93</sup> Esses percentuais são relativos ao total de respostas, em que os entrevistados podiam fazer referência à utilização de mais de um meio de comunicação.

<sup>94</sup> Produto/serviço de comunicação instantânea via internet (entre computadores) e que permite contato com qualquer telefone mediante contratação de créditos telefônicos da Skype Communications S.a.r.l. located at 22/24 Boulevard Royal, L-2449 Luxembourg, Luxembourg.

em dia com o que acontece no Brasil passou a ser maior depois de mudar para a China; 31% dizem que o interesse se preserva igual ao interesse que tinham antes de migrar; e 15% indicam que perderam interesse de estar em dia com o que acontece no Brasil.

A população pesquisada indica ainda que os diversos recursos de comunicação mediados por computador (e-mail, Messenger, Skype, fotoblogs, Orkut) passaram a ter um uso muito maior depois que experimentou a condição de migração.

A internet é indicada como o recurso comunicacional mais utilizado para estar em dia com o que acontece no Brasil (usado para acessar jornais, filmes e programas brasileiros), seguido de contatos pessoais através de Messenger e e-mail (tabela 2).

**Tabela 2: Recurso comunicacional utilizado para obter informações do Brasil**

	n.	%
Internet	78	52,0
Contatos pessoais e-mail, Messenger, Skype	37	24,7
Televisão	21	14,0
Rádio	5	3,3
Blogs	4	2,7
Jornal	3	2,0
Revistas	2	1,3
Total*	150	100

**Fonte:** pesquisa “Ethnicidades comunicacionais e experiências migratórias: o caso dos trabalhadores gaúchos do setor calçadista na China”. Universidade Feevale- Fapergs, 2009.

\*Esses números são relativos ao total de respostas em que os entrevistados podiam fazer referência à utilização de mais de um meio de comunicação.

Segundo um dos nossos entrevistados, ao ser indagado sobre o que fazia para sustentar a sua permanência na China

... o que é que eu fazia muito lá, era eu tinha um note book que eu tinha levado ele, a internet na china é sensacional ao sentar no banco de qualquer praça tu consegue acessar a internet, eu baixava muitas novelas antigas que eu via no Brasil, filmes brasileiros como: “meu tio matou um cara”, as produções que eles estavam fazendo, musicas novas do Brasil, eu procurava me sentir tão atualizado no Brasil quanto na china, para que pudesse dosar esse meu nível de saudade, o engraçado é que eu andava em táxis lá e eu tinha um taxista que era de pegar que ele passava sempre no mesmo horário, e ele tinha ganho um pen-drive de um brasileiro lá com todos os lançamentos de musicas do Brasil, ou seja, tinha musicas que eu ouvia lá, e nos próprios pubs e dentro do táxi que eu, quando eu estava aqui [Brasil] nem eu conhecia, [não sabia] que elas tinham sido lançadas. Isso ameniza muito a tua saudade porque tu sabe que tu estas andando no mesmo ritmo que o Brasil, esta andando apesar de tu não estar no Brasil. Então essas coisas me ajudaram bastante, fotos, imagens, quis acessar o site do terra pra ver as noticias, acessar o site da globo, ver até mesmo ver os filmes que iria passar no tele-

cine para ficar com aquele gostinho assim de “bah, hoje vai passar tal filme, bah vou olhar aqui também, amanhã de repente eu posso conversar com a minha mãe para ver se ela viu!”! Essas coisas ajudam, agente pensa que é besteira, mais no momento em que as coisas apertam assim que , que o teu coração sente mesmo isso, te dá uma força tremenda, sem dúvidas isso te ergue lá em cima assim: “não, calma as coisas estão andando certo eu estou nos mesmo passos que eles”, então isso te fortalece para ti conseguir ficar mais tempo por lá. (Gustavo Ferreira dos Santos, 21 anos).

Todos os nossos interlocutores apontam a falta de domínio da língua como a principal interdição aos meios de comunicação chineses (aos canais de televisão, revistas e jornais chineses). Apesar de não terem acesso aos conteúdos, desenvolvem um senso de que os meios de comunicação chineses em geral não tratam dos imigrantes (nem de brasileiros e nem de imigrantes de outros lugares do mundo), mas apontam que para atender o interesse de manter os estrangeiros informados sobre a China desenvolve publicações especialmente direcionadas a esse publico, editando revistas em Inglês destinadas exclusivamente aos estrangeiros. Um exemplo desse caso é trazido por Diego Klaus, 26 anos. Segundo ele os meios de comunicação na China mostram o imigrante através de revistas exclusivamente direcionadas para públicos estrangeiros que estão migrando para china, segundo nos informasão revistas bem simples, eles dão as revistas e através delas eles dão dicas do que aconteceu da cidade, dão dicas de lugares para onde ir, dão dicas da língua, dão dicas do que fazer no final de semana, que livros ler, onde encontrar tal comida, como falar o nome daquela comida, então tem, eles falam muito sobre a cidade assim. ... Sobre o imigrante em si, as vezes eles comentam sobre o trabalho que imigrante tá fazendo mas não do imigrante em si, nunca [vi algo] sobre um grupo de imigrantes.

A deponte Claudia Blos, 26 anos, quando indagada sobre ter visto noticiado algo sobre imigração ou imigrantes nos meios de comunicação ela cita uma revista estrangeira, a revista *HERE DONGGUAN*<sup>95</sup> que, segundo ela

trazem várias reportagens sobre como viver melhor na china ... já vi diversas reportagens, essa ultima edição teve sobre a revolução farroupilha e havia outra também sobre as crianças, os estrangeiros que moram na china, já vi bastante coisas assim. (Claudia Blos, 26 anos, entrevista realizada por Norberto Kuhn Junior)

Nossos entrevistados acessam alguns poucos veículos em língua inglesa e se reconhecem apenas quando os meios de comunicação chineses falam “dos estrangeiros”, que segundo os entrevistados são tratados de forma positiva já que estão legitimados através da associação entre ser estrangeiro e representar oportunidade de negócios internacionais. Assim, de modo geral, os brasileiros estão “diluídos” pela categoria estrangeiros; estes aparecem como notícia quando são divulgados as grandes feiras, exposições internacionais que ocorrem com frequência nas províncias onde vivem brasileiros.

---

<sup>95</sup> A edição sobre a Revolução Farroupilha foi a da Setembro 2010 (edição 62). Já a das crianças, edição 52, Novembro 2009 (Here Dongguan, Acessado em 01 de marzo de 2011, de <http://www.heredg.com>)

### A internet e o Jornal do local de origem, o Jornal NH ONLINE

Dentre os jornais acessados pela internet e nominados espontaneamente nas entrevistas, esta o “Jornal NH On Line”. O NH On Line é um dos veículos da empresa Grupo Editorial Sinos, que inclui os jornais VS (São Leopoldo) e Diário de Canoas (Canoas) dentre outras publicações. Avaliando as origens das visitas ao jornal NH Online situadas fora do território brasileiro, durante o ano de 2010 (período de Janeiro a Novembro de 2010), verificamos que de um total de 176 territórios/países, o maior número de acesso teve como origem a China, seguido dos EUA, Portugal e Alemanha. Na Tabela abaixo, consideramos apenas os 10 países com maior número de acessos, exceto Brasil.

**Tabela 3: Países com maior número de acessos ao Jornal NH On line**

	abs	%
China	102.990	43,98
United States	51.040	21,80
Portugal	23.620	10,09
Germany	11.340	4,84
Mexico	10.810	4,62
Argentina	10.560	4,51
Italy	7.160	3,06
UK	6.170	2,63
Spain	5.560	2,37
Ireland	4.897	2,09
Total	234,147*	100

**Fonte:** Google Analytics, disponibilizado pela Direção do Jornal Nh On line

\* Total relativo aos 10 países com maior número de acessos.

Quanto aos acessos que partem da China, esses têm como principal procedência as cidade de Dongguan, Guangzhou e Chengdu.

**Tabela 4: Cidades chinesas de onde partem o maior número de acessos ao Jornal NH On line**

	Abs	%
Dongguan	65,612	64
Guangzhou	8,145	8
Chengdu	6,122	6
Outras	23,106	22
Total	102,985	100

**Fonte:** Google Analytics, disponibilizado pela Direção do Jornal Nh On line

Dado o lugar de destaque que o Jornal NH Online ocupa dentre os acessos internacionais originados na China, interessou-nos saber qual o tratamento dispensado pelo NH Online ao assunto “China”. Para isso, analisamos durante o período de Abril de 2010 a Junho de 2011, as 535 matérias publicadas pelo Jornal e que continham alguma referência direta à China<sup>96</sup>.

A Classificação temática das matérias (Tabela 5) indica a predominância dos assuntos econômicos (41%), seguidos dos temas esportivos (19%) e de acidentes que atingem a população chinesa (climáticos, transportes, etc).

**Tabela 5: Classificação Temática das matérias**

	Abs	%
Econômico	224	41
Esportivo	101	19
Social Acidentes	78	14
Social	47	9
Político	44	8
Cultural	25	5
Ambiental	18	3
Diversos	5	1
Total*	542	100

**Fonte:** pesquisa “Ethicidades comunicacionais e experiências migratórias: o caso dos trabalhadores gaúchos do setor calçadista na China” . Universidade Feevale- Fapergs, 2010.

\*Algumas matérias foram classificadas em mais de uma categoria temática

Quanto às fontes dessas notícias (Tabela 6), verificamos que maioria delas (78%,) são obtidas de agências internacionais e nacionais, sendo que dessas, 53% são da agência espanhola EFE<sup>97</sup> . A redação do NH Online assume menos de 30% das notícias veiculadas que tenham alguma referência à China.

<sup>96</sup> As materias foram analisadas com apoio do software de analise qualitativa Nvivo8 adquirido com recursos da Fundação de amparo à pesquisa do estado do Rio Grande do Sul – Fapergs...

<sup>97</sup> Sobre a Agência espanhola EFE, ver <http://www.efe.com> . Acessado em 10 de Noviembre de 2010.

**Tabela 6: Fontes das notícias sobre a China publicadas no Jornal NH Online**

Instância enunciativa	n.	%
Agência EFE	284	53,08%
Da Redação	147	27,48%
Agência Brasil	91	17,01%
Null	4	0,75%
Da Redação c/ Agência EFE	3	0,56%
Agência Senado	2	0,37%
Agência Brasil - BBC	1	0,19%
Agência Câmara	1	0,19%
Da redação com agências	1	0,19%
VipComm	1	0,19%
Total	535	100,00%

**Fonte:** pesquisa “Ethnicidades comunicacionais e experiências migratórias: o caso dos trabalhadores gaúchos do setor calçadista na China”. Universidade Feevale- Fapergs, 2010.

Dentre essas 535 das matérias onde a China aparece citada, buscamos verificar quais foram os sujeitos por elas abordados, ou seja, qual o foco da notícia; em 28% delas, a China é o foco principal da notícia e em 23% o Brasil aparece como foco principal (a China aparece apenas citada no texto). Outros conteúdos significativos estão associados à vida de Artistas e atletas, à economia mundial e ao setor coureiro calçadista. Em todas essas notícias há sempre alguma referência a China. Na tabela abaixo (Tabela 7), podemos acompanhar a relação de Sujeitos das matérias onde China aparece citada.

Importa observar, ainda, que quando as matérias tem o Setor coureiro Calçadista como foco de notícia, a fonte enunciativa será exclusivamente a própria Redação do NH Online.

Desse estudo verificamos que o Jornal NH, como jornal local, muito embora direcione suas notícias aos assuntos econômicos ligados ao setor coureiro calçadista, ele não tem incluído em sua agenda os assuntos relacionados à comunidade de brasileiros na China e em nenhum momento tratou dos fluxos migratórios de brasileiros para aquela região do mundo. Durante o período analisado apenas uma matéria sobre comunidade de brasileiros na China foi veiculado pelo jornal local.

**Tabela 7: Sujeitos das matérias onde China aparece citada**

Conteúdos da notícia	n.	%
A China é o sujeito da notícia	150	28,04%
Brasil é o sujeito da notícia (China é apenas citada)	123	22,99%
Personalidades Artista – Atleta	46	8,60%
Setor coureiro Calçadista	26	4,86%
Economia mundial	24	4,49%
Países diversos (China é apenas citada)	22	4,10%
Irã é o sujeito da notícia (China é apenas citada)	23	4,30%
Pessoa comum	13	2,43%
GP - Fórmula 1	11	2,06%
EUA é o sujeito da notícia (China é apenas citada)	11	2,06%
Copa do Mundo	10	1,87%
Carros	10	1,87%
Conselho de Segurança ONU	9	1,68%
Missão China (Brasil-China)	9	1,68%
FMI	8	1,50%
Google	6	1,12%
Dilma	6	1,12%
Dólar	4	0,75%
Apple	3	0,56%
Direitos	3	0,56%
Grupo G20	3	0,56%
Bolsa de Valores	2	0,37%
Animais selvagens	2	0,37%
Brics	2	0,37%
Comunidade Europeia é o sujeito da notícia (China é apenas citada)	2	0,37%
Mundial Carros de Turismo	2	0,37%
Mercosul	1	0,19%
OMC	1	0,19%
OMS	1	0,19%
Lixo eletrônico	1	0,19%
Mortalidade Infantil	1	0,19%
Total	535	100,00%

**Fonte:** pesquisa “Ethnicidades comunicacionais e experiências migratórias: o caso dos trabalhadores gaúchos do setor calçadista na China” . Univesidade Feevale- Fapergs, 2010.

### **O uso da fotografia na experiência migratória.**

Ainda nesse contexto de reflexão, gostaríamos de destacar o quanto o uso da fotografia, disponibilizada através da internet, também vem contribuindo para tornar o projeto de permanência sustentável. Os dados revelam que, para 81% dos indivíduos pesquisados, o uso da fotografia passou a ser muito mais intenso depois de mudar para China. O recurso mais utilizado para divulgar as fotos são os e-mails pessoais e o Orkut (em detrimento de outros meios digitais, como fotoblogs, sites pessoais, blogs).

Para essa reflexão partimos do entendimento desenvolvido em outro lugar (KUHN, 2009) sobre como se constituem experiências de interação fundadas em molduras visuais, geradas a partir da relação entre indivíduos, programas e aparelhos midiático-digitais.

Por *moldura*, como categoria descritiva, estendemos ser o demarcador de espaços de significação (cuja materialidade assume variadas formas, texturas, volume, cores, movimento, sonoridade) onde são enunciados sentidos identitários (subjetividades) que, por sua vez, podem ser agenciados no interior de variadas modalidades de processos de produção e recepção hoje reconhecidos no campo dos estudos das chamadas redes sociais digitais. São, em última análise, a condição objetiva de *atualização* de *subjetividades* construídas midiaticamente no âmbito das redes sociais digitais.

Cada ambiente de interação (fotoblog, blogs, sites pessoais, sites de relacionamento - orkut, facebook) propicia enredamentos múltiplos, exponenciando, assim, experiências de interação pela composição múltipla de molduras audiovisuais.

Nestes ambientes midiáticos-digitais a mostra e o acesso as imagens mostradas é determinada por ritualidades do mundo da vida e sua significação depende da incorporação das imagens a este fluxo ritual - fluxo produzido na cotidianidade das relações e, no caso estudado, das experiências migratórias. Assim, o usuário vai sobrepondo quadros fotográficos, compondo e recompondo temporalidades visuais e atualizando experiências a partir das imagens compartilhadas - levadas à mostra (disponibilizadas e acessadas).

Buscamos verificar como estas atualizações de experiências, a partir da composição fotográfica, são processadas no contexto da experiência migratória e que papel cumprem na sustentação simbólica do projeto de permanência dos emigrantes.

No contexto dessa pesquisa, nos movimentando por essas redes sociais (especialmente orkut e fotoblogs) e acessamos tais ambientes adotando dois procedimentos intencionais: 1) tendo como porta de acesso os fotoblogs que estavam ativos no ano de 2010 no provedor de internet UOL e seguimos acessando fotoblogs ao acaso, seguindo a proposta metodológica da observação casual<sup>98</sup> (LORITE, 2000) a partir dos nossos interlocutores fomos acessamos páginas pessoais, blogs, orkut. Isso nos propiciou um trânsito pela heterogeneidade do material que tínhamos à disposição. Sem

---

<sup>98</sup> A observação casual abre, metodologicamente, espaço e condições para que a realidade estudada seja tomada e reconhecida igualmente a partir de operações marcadas por valores e subjetividades do pesquisador; o que não significa prescindir dos modelos teóricos e das técnicas que racional e objetivamente, crê-se, delinham a práxis investigativa, muito pelo contrário: significa reconhecê-los respaldando (como resultado do processo de formação do pesquisador) uma série de procedimentos que podem (e devem) compor o trabalho de produção de conhecimento e que não necessariamente perseguem a objetividade ou resultam de uma intencionalidade pura, mas resultam do acaso, do que não foi previamente estabelecido, programado.

intenção de controle quantitativo encerramos o levantamento baseado na noção de saturamento qualitativo, ou seja, a cada novo acesso, nos deparamos com o mesmo padrão de mostrarão que descrevemos a seguir.

Seguindo a tipologia desenvolvida observamos a predominância de **molduras funcionais de partilhamento de experiências**; nesse caso típico, os sujeitos aparecem nas imagens fotográficas como seus referentes, e integram e constituem interações com aqueles que acessam as imagens à medida que compartilham experiências concretas, diárias.

Traços concretos de um mundo que se apresenta por sua objetividade são mostrados como evidências empíricas da vida cotidiana: pessoas são retratadas em seus lugares de vivência cotidiana (de residência), a casa, a rua, a escola, o trabalho, os espaços de lazer.

Nessa modalidade típica de mostração, o foco são os sujeitos (os referentes) no contexto da experiência, cujos conteúdos predominantes são: fotos com colegas de trabalho (brasileiros e chineses), a visita de um familiar, reuniões festivas entre familiares e amigos, passeios em locais do cotidiano como os condomínios, praças de lazer e bares. Os desafios e conquistas da nova vida são recorrentes nas imagens, especialmente mostrados através de imagens dos espaços urbanos, construção civil, praças públicas, a densidade populacional, as placas de publicidade, indicação e sinalização de trânsito em ideogramas estão sempre presentes nos painéis fotográficos. Operando nessa perspectiva de documentação e memória pessoal, convém destacar os painéis fotográficos que retratam experiências de deslocamento espacial, como viagens, passeios especialmente a pontos turísticos internacionalmente conhecidos (a cidade proibida, os prédios de Hong Kong, a grande muralha).

A força com que esse tipo de imagem nos lança para exercício de significação depende, efetivamente, da mobilização dos indicativos das experiências vividas entre fotógrafo-fotografado, mas, no contexto da experiência migratória, temos igualmente que o sentido das fotografias depende de que esses indicativos sejam também acionados como parte da experiência de quem apenas acessa, à distância, essas imagens (amigos e parentes que ficaram no país de origem) de modo que também se reconheçam nas experiências nelas implicadas. Dito de outro modo, estas imagens estão sendo significadas pelo olhar de quem está diretamente implicado no gesto fotográfico (como seus referentes), mas igualmente através do *acesso* a imagem disponibilizada na internet (nos painéis fotográficos) por parte daqueles que não tiveram participação direta no gesto fotográfico, mas que passam a fazer parte desse mesmo gesto à medida que partilham a experiência fotograficamente representada. Por exemplo, um parente que segue vivendo no país de origem (Brasil) acompanha pelas imagens as conquistas e desafios do parente que migrou. O que importa aqui é que o conteúdo vivencial (seja ele qual for) possa se revelar significativamente na mostração da experiência fotograficamente vivida - emoldurada nos painéis fotográficos (fotoblog, blog, sites de relacionamento) - seja aos referentes diretos (geralmente amigos, familiares, colegas de trabalho e de escola), seja aos que acessam as imagens disponibilizadas nos painéis fotográficos.

Isso quer dizer que esse tipo uso da fotografia, disponibilizada através da internet, não apenas *ilustram* modos de ser, mas criam condições, através da partilha de sentidos operada nas imagens<sup>99</sup> (KUHN, 2009), para a realização e fortalecimento de trocas afetivas, legitimação de escolhas e reforço de

---

<sup>99</sup> Sobre uma tipologia de usos fotográficos na web (através de fotoblogs), ver outro estudo (KUHN, 2009).

índices de identidade, de pertencimento e de estranhamento, importantes na demarcação do ambiente étnico construído.

## Conclusão

Consideramos aqui as experiências de transnacionalização do trabalho vivenciadas por trabalhadores da região de Novo Hamburgo, tendo a China como o lugar de destino. Nesse movimento, mais do que *mudar* para a China, assume força o valor *trabalhar* na China. Essa coerção dos negócios e suas consequências nos projetos migratórios assumem o seguinte sentido, presente nas falas dos entrevistados: “para ter trabalho, migro com o trabalho que migra”.

É importante destacar que Novo Hamburgo e região preservam-se como uma comunidade de trabalho, mas assimilada às lógicas mercantis que se estendem globalmente. Ou seja, o valor do trabalho é mantido e reproduzido socialmente como fundamento histórico de identidade local. Essa identificação é recorrente nas narrativas dos trabalhadores que migram, pois o lugar de origem é preservado como *lugar-referência*, já que é dali que partem aqueles trabalhadores que hoje estão na China, “tocando o negócio para os chineses e formando gente” (SCHMITT em NUNES, 2009<sup>100</sup>)

Daí depreendermos que dentre as principais estratégias para compor um projeto de permanência está o fortalecimento das conexões entre a comunidade de origem e o novo ambiente étnico constituído em terras estrangeiras, o que depende justamente da preservação do lugar de origem como *lugar-referência*. Nesse contexto, destacamos o papel que cumprem as mediações comunicacionais no fortalecimento das conexões entre a comunidade de origem e o ambiente étnico, fundando o que denominamos de *eticidade comunicacional*: esferas virtuais de convivência que tornam possível a preservação do lugar de origem como *lugar-referência* mediante a intensificação da relação com a comunidade de origem, preservação dos laços familiares e de amizade em condição de *desencaixe* espacial.

De modo geral, os resultados apontam que a experiência migratória se realiza significativamente no âmbito de eticidades comunicacionais, especialmente às fundadas no suporte da web, onde convergem o rádio, os jornais, a TV e as várias ferramentas audiovisuais de comunicação instantânea – Messenger, Skype. No domínio dessas novas mediações, vemos reforçados os vínculos com a comunidade de origem, de onde os migrantes buscam elementos de identificação simbólica (GARCÍA CANCLINI, 1999) e de segurança ontológica (GIDDENS, 1991) para composição dos seus ambientes étnicos fundamentais na construção dos seus projetos de permanência, ou seja, a ideia de que “parece até que a gente está no Brasil”.

No caso em estudo, a *distância* não representa uma ruptura com o país de origem; tais mediações, ao tornar mais intenso o vínculo com o Brasil e viabilizar a preservação de laços familiares e de amizade, vêm contribuindo para tornar o projeto de permanência viável, uma vez que não apenas permitem acompanhar o que se passa no Brasil em termos de notícias, mas recompõem ambientes que relativizam distâncias e, acima de tudo, posicionam o lugar de origem como *lugar-referência* e de

---

<sup>100</sup>Entrevista concedida a Margarete Nunes em setembro de 2008.

*pertencimento*. Destacamos aqui os acessos realizados desde a China ao jornal NH Online e as fotografias produzidas nesse contexto da experiência migratória.

Quanto ao Jornal NH Online temos que, muito embora o jornal seja fortalecido como referência do lugar de origem para os que brasileiros que vivem na China, esse país segue fortalecido, no tratamento dispensado pelo jornal local, como um lugar conhecido pelos seus desastres sociais (e ambientais), e por sua presença nas relações econômicas globais cuja capacidade competitiva no mercado global representa, na maioria das vezes, ameaça competitiva aos negócios dos setor calçadista na região do Vale do Rio dos Sinos.

Quanto às fotografias produzidas nesse contexto da experiência migratória identificamos que também cumprem um papel importante na sustentação simbólica do projeto de permanência, a medida que permite o fortalecimento dos laços, tanto entre aqueles que são os referentes reais das imagens, quanto aqueles que interagem com a experiência vivida *acessando* as imagens, nesse caso, parentes e amigos que foram deixados, e ficaram do outro lado mundo, no país de origem.

Percebemos que é desde sua comunidade de trabalho de origem (Novo Hamburgo e região) – cujos valores identitários são preservados e reproduzidos na experiência migratória através de ambientes étnicos e ethicidades comunicacionais – que esses trabalhadores migrantes se nutrem das condições que tornam possível a sua afirmação pessoal e profissional na condição de estrangeiros (*laowai*). Temos aqui aportes para novas reflexões sobre marcas identitárias comunitárias (e memórias locais) e seus reflexos naquilo que poderíamos chamar de cidadanias transnacionais.

## Referências bibliográficas

Abicalçados (2009). Associação Brasileira das Indústrias de Calçados. *Resenha estatística 2009*. Acessado em 1 de maio de 2010, de [www.abicalcados.com.br](http://www.abicalcados.com.br)

Apex Brasil - Agência de Promoção de Exportações e Investimentos (2008). *Estudo de oportunidades, China 2008*. Acessado em 27 de fev. de 2011, de <http://www.apexbrasil.com.br/portal/publicacao/download.wsp?tmp.arquivo=438>

Castells, Manuel (1999). *A sociedade em rede*. São Paulo: Paz e Terra.

Cogo, Denise (2002). O outro imigrante: as estratégias de midiaticização das migrações contemporâneas na mídia impressa brasileira. *Ciberlegenda*. Rio de Janeiro, 10, 1-11. Acessado em 30 de abril de 2008, de <http://www.uff.br/mestcii/denise1.htm>

Cogo, Denise; Huertas Bailén, Amparo & Gutiérrez, María (Coord) (2008). *Migraciones transnacionales y medios de comunicación: relatos desde Barcelona e Porto Alegre*. Madrid: Catarata.

EFE, Agência de Notícias. *La primera agencia de noticias en español y la cuarta del mundo*. Acessado em Noviembre de 2010, de <http://www.efe.com>

Firmeza, George Torquato (2007). *Brasileiros no exterior*. Brasília: Fundação Alexandre de Gusmão – Ministério das Relações Exteriores.

Giddens, Anthony (1991). *As conseqüências da modernidade*. 2.ed. São Paulo: Unesp.

García Canclini, Nestor (1999). *Consumidores e Cidadãos*. Conflitos multiculturais da globalização. 4. Ed. Rio de Janeiro: Editora UFRJ, 75-94.

Ianni, Octavio (2002). *A era do globalismo*. 7.ed. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira,

Kilpp, Suzana (2003). *Ethnicidades televisivas*. São Leopoldo: Unisinos.

Kuhn Junior, Norberto; Gorczewski, Deisimer & Silva, Denise (2008). Trayectos Migratórios: factores que influyen en la decisión. In Cogo, Denise; Huertas Bailén, Amparo & Gutiérrez, María (coord.). *Migraciones transnacionales y medios de comunicación: relatos desde Barcelona e Porto Alegre*. Madrid: Catarata, 23-41.

Kuhn Junior, Norberto (2009). Painéis fotográficos digitais: uma tipologia de experiências de interação em um diário fotográfico na Internet. *Intercom - Revista Brasileira de Ciências da Comunicação* 32 (2), 71 -91.

Lyon, David (1995). Intimidad, poder, personas. In Lyon, David. *El ojo eletrônico*. Madrid: Alianza Editorial.

Lorite García, Nicolás (2000). La observación casual: una propuesta para el estudio de las transformaciones socio-mediáticas. *Encontro Internacional de Investigadores de comunicación*. Santiago de Chile: ALAIC 2000, abril.

Martín Barbero, Jesús (1998). *De los medios a las mediaciones: Comunicación, cultura y hegemonía*. Barcelona: Ediciones G. Gilli.

Ministério das Relações Exteriores - MRE (2010). *Relações bilaterais Brasil – China*. Acessado em 20 de fev. de 2011, de <http://www.itamaraty.gov.br/temas/temas-politicos-e-relacoes-bilaterais/asia-e-oceania/china/pdf>

Ministério das Relações Exteriores – MRE (2009). Subsecretaria Geral das Comunidades Brasileiras no Exterior – SGEB, Departamento Consular e de Brasileiros no Exterior – DCB - *Brasileiros no Mundo Estimativas*. 2.ed. Setembro de 2009. Acessado em 20 de fev. de 2011, de <http://sistemas.mre.gov.br/kitweb/datafiles/BRMundo/pt-br/file/Brasileiros%20no%20Mundo%202009%20-%20Estimativas%20-%20FINAL.pdf>

Nunes, Margarete Fagundes (2009). *O negro no mundo alemão: cidade, memória e ações afirmativas no tempo da globalização*. Tese (Antropologia Social), Centro de Filosofia e Ciências Humanas, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis.

Orsolin, Luciana (2008). *Carto(foto)grafando o Encontro de migrantes brasileiros com a China*. São Leopoldo: Programa de Pós-graduação em psicologia-Unisinos. [Relatório de pesquisa. Trabalho orientado por Sandra Torossian] Acessado em 27 de fev. de 2011, de [http://bdtd.unisinos.br/tde\\_busca/arquivo.php?codArquivo=541](http://bdtd.unisinos.br/tde_busca/arquivo.php?codArquivo=541).

Pomar, Wladimir (2003). *A revolução chinesa*. São Paulo: UNESP.

Sales, Teresa (1999). *Brasileiros longe de casa*. 1.ed. São Paulo: Cortez, 1.

Universidade Feevale–Proptec. Centro Universitário Feevale – Pró-Reitoria de Pesquisa, Tecnologia e Inovação – *Grupo de pesquisa em Comunicação e Cultura*. Acessado em 24 de agosto de 2009, de [www.feevale.br](http://www.feevale.br)

---

# Transnacionalizando o combate à ditadura: as publicações das redes de solidariedade aos exilados brasileiros (1973-1979)

---

Teresa Cristina Schneider Marques

teresacsm@gmail.com

Pesquisadora, Núcleo de Estratégia e Relações Internacionais (NERINT)  
Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Brasil

**Resumo:** A ditadura militar no Brasil forçou a saída do país de centenas de militantes, que após o golpe no Chile, se concentraram na Europa. Nesse continente, eles receberam o apoio de organizações internacionais que haviam se sensibilizado com os relatos da violência instalada pelo regime militar. As publicações estão entre as formas encontradas por essa rede de solidariedade para apoiar os exilados brasileiros e por meio delas, o combate à ditadura foi transnacionalizado. A partir da análise destas publicações, o presente artigo visa verificar a influência das redes transnacionais nas ações políticas dos militantes brasileiros.

**Palavras chave:** solidariedade, publicações, exilados, transnacionalismo.

**Resumen:** La dictadura militar en Brasil forzó la salida del país de cientos de militantes, que después del golpe de Estado en Chile, se han centrado en Europa. En este continente, ellos fueron apoyados por organizaciones internacionales que habían sido tocadas por los informes de la violencia instalada por el régimen militar. Las publicaciones se encuentran entre las formas utilizadas por esta red de solidaridad para apoyar a los exiliados de Brasil y a través de ellos, la lucha contra la dictadura fue transnacionalizada. Del análisis de estas publicaciones, este documento tiene como objetivo investigar la influencia de las redes transnacionales en la acción política de los militantes brasileños.

**Palabras clave:** solidaridad, publicaciones, exiliados, transnacionalismo.

**Abstract:** The military dictatorship in Brazil forced hundreds of militants to leave the country, who after the coup in Chile, concentrated on Europe. On this continent, they were supported by international organizations that had been touched by the reports of violence made by the military regime installed. The publications are among the forms found by this network of solidarity to support the brazilian exiles and through them, the battle against the dictatorship was transnationalized. From

the analysis of these publications, this paper aims to investigate the influence of transnational networks in the political actions of the brazilians militants.

**Keywords:** solidarity, publications, exiles, transnationalism.

## Introdução

O regime militar brasileiro que teve início em março de 1964 ficou marcado pelo autoritarismo dos governantes militares e pela utilização de violentos métodos de combate à oposição em diferentes ciclos de repressão. Tais ciclos repressivos da ditadura militar brasileira ocasionaram dois principais momentos de saída de opositores do Brasil. As características específicas de cada ciclo repressivo, isto é, o “alvo” ao qual a repressão era direcionada, definiram dois diferentes grupos de exilados, chamados pela historiadora Denise Rollemberg de “gerações”, em virtude das características compartilhadas entre os membros de cada grupo (ROLLEMBERG, 1999, p. 49).

Para a historiadora, a primeira geração, que começou a deixar o país ainda em 1964 e se concentrou no Uruguai, era caracterizada pela atuação política através das vias legais e pela vinculação aos movimentos e partidos existentes antes do golpe. Ela foi expulsa do país pelos dois primeiros ciclos de repressão, que ficaram marcados pelo excessivo número de cassações políticas.

Esta característica demonstra que a repressão desencadeada nesse período foi voltada mais especificamente aos membros do governo deposto, muito embora outros movimentos políticos também tenham sido violentamente reprimidos. Devido a tal fato, esse primeiro ciclo repressivo ficou conhecido como “operação limpeza” e atingiu principalmente políticos ligados ao Partido Trabalhista Brasileiro (PTB), que estava no poder com o presidente deposto João Goulart (1961-1964).

A segunda geração por sua vez, passou a deixar o país após o ciclo repressivo desencadeado pelo Ato Institucional número 5, editado em 13 de dezembro de 1968, (ROLLEMBERG, 1999, p. 51) cujo principal alvo foi representado pelas organizações clandestinas. O ato representou a radicalização das medidas tomadas pelo governo para sufocar a oposição, que crescera muito naquele ano. Através dele, os dirigentes autoritários voltaram a se outorgar o poder de cassar os direitos políticos dos cidadãos, fechar o Congresso, que só reabriu no final de 1969, estabelecer a incomunicabilidade dos presos políticos durante dez dias, medida que permitiu a intensificação do uso da tortura, dentre outros dispositivos jurídicos repressivos. Em outras palavras, a partir do AI-5 a ditadura passou a perseguir os opositores de uma maneira mais brutal e direta, através de uma legislação claramente mais autoritária, que “abriu o caminho” para a “utilização descontrolada do aparelho repressivo” (ALVES, 2005, p. 162).

Entretanto, a saída do país não significou o isolamento político dos exilados brasileiros pela ditadura militar. Através do contato com militantes e ativistas de organizações internacionais, os exilados deram continuidade a oposição à ditadura brasileira no exterior, formando uma rede de militância transnacional. Os meios de comunicação foram as principais armas de combate utilizadas por essa rede transnacional. Segundo Denise Rollemberg, mais de 40 títulos foram produzidos pelos exilados nos mais diversos países e continentes. Mas não por acaso essa produção se concentrou no Chile e na França, onde os periódicos mantiveram maior regularidade (ROLLEMBERG, 2002, p. 455).

Tais publicações elaboradas ou apoiadas por exilados constituem uma das fontes mais preciosas para avaliar as suas atividades políticas, haja vista que elas eram consideradas um importante lugar de expressão e denúncia pelos exilados. Com efeito, a partir da análise qualitativa das fontes jornalísticas, é possível estabelecer uma cronologia e verificar a transformação das ideologias e métodos de combate utilizados pela esquerda brasileira exilada.

Diante disso, a investigação se centrou nas publicações realizadas e/ou apoiadas pelos agentes políticos que partiram para o exílio após 1968, isto é, a segunda geração de exilados, de acordo com a delimitação proposta pela historiadora Denise Rollemberg. Apesar das diferenças que levaram à fragmentação da esquerda em inúmeros grupos, a geração de 1968 partilhava uma série de características, tais como a defesa do projeto socialista, a vinculação com o movimento estudantil e a concentração em dois países muito distintos: o Chile até o golpe que depôs Salvador Allende em 1973, e a França, a partir de então.

Sendo assim, conferimos maior atenção aos periódicos que foram lançados nesses dois países. Porém, destacamos os documentos produzidos pelas organizações solidárias aos brasileiros nos dois países em análise, tais como o *Bulletin d'information* do Comitê Brasil pela Anistia em Paris (CBA), e a publicação *France-Brésil*, produzidos na França, entre outros. A seleção e análise dessa documentação foi realizada no arquivo da Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine (BDIC), em Nanterre, na França.

Este artigo busca analisar estas publicações buscando compreender os objetivos destas e dos atores que ofereceram solidariedade aos brasileiros. Além disso, o presente trabalho se propõe a oferecer uma análise da importância dessas publicações para o desgaste da imagem do regime autoritário no exterior e da transnacionalização do combate ao regime militar brasileiro.

### **Os exilados brasileiros e as publicações transnacionais**

A geração que deixou o país após 1968 primeiramente se concentrou no Chile, mas o golpe de 1973 os forçou a deixar o país e encontrar um novo local de refúgio. Países europeus, tais como França e Suécia, passaram a ser o principal destino dos latino-americanos (ROLLEMBERG, 1999, p. 97 e 115). Sensibilizada com as imagens e relatos do terror implantado pelos militares chilenos, a população europeia procurou se mobilizar na acolha dos refugiados latino-americanos, formando uma “rede de solidariedade transnacional”.

As solidariedades transnacionais, segundo Guillaume Devin, são intercâmbios cooperativos realizados entre atores de diferentes nacionalidades, e cujos efeitos podem alcançar diferentes territórios nacionais (DEVIN, 2004, p. 13-14). Elas são, portanto, uma nova forma de ação coletiva que pode se tornar possível com condições físicas e sociais que favoreçam a comunicação em grupos e indivíduos distintos.

Na Europa, a rede de solidariedade aos exilados brasileiros foi composta por diversos grupos da sociedade civil organizada. Dentre eles, podemos citar o Movimento Interno de Juristas Católicos, a Associação de cristãos pela abolição da Tortura, o comitê de defesa de presos políticos, os comitês Brasil pela Anistia (CBA), a Anistia Internacional, bem como o apoio individual de intelectuais e artistas (CHIRIO, 2006, p. 80).

As atividades destas e de outras organizações dessa natureza, eram assumidas por cidadãos europeus, mas em realidade, eram realizadas em conjunto com os refugiados, que contribuíam de maneira anônima com denúncias, informações e mesmo na organização das atividades. Esse apoio permitiu que os exilados agissem politicamente, haja vista que segundo a legislação internacional sobre refúgio, ações ou declarações que possam afetar de alguma maneira o governo e a segurança do país de

origem devem ser evitadas, sob a pena de perder a condição de refugiado e ser expulso do país (MELLO, 1979, p. 658).

Os meios de comunicação foram as principais armas de combate utilizadas por essa rede transnacional. Ao realizar denúncias no exterior, os exilados esperavam sensibilizar a opinião pública dos países de acolhida a seu favor, conseguir apoio para a sua luta política e prejudicar a imagem no regime militar brasileiro no exterior. Portanto, as denúncias compuseram uma peça fundamental da equação política do exílio.

Essa campanha contra os militares efetivada pelos exilados é mencionada por José Maria Rabêlo, que havia sido vinculado ao PTB e que viveu a maior parte do exílio no Chile:

Tinha razão a ditadura ao atribuir aos exilados a existência de uma campanha no exterior contra o regime. 'Estão denegrindo a imagem do Brasil', era o surrado discurso dos militares e de seus serviçais, inclusive da imprensa. Na verdade, o que fazíamos era denunciar os crimes cometidos pela Ditadura, que não podiam ser divulgados internamente (RABÊLO & RABÊLO, 2001, p. 194).

As ações de denúncia contrariavam as expectativas dos militares com relação ao exílio político, haja vista que esperava-se que enquanto exilados, os militantes também se mantivessem isolados politicamente. Preocupados com a repercussão das denúncias feitas pelos militantes, os militares passaram a elaborar estratégias que buscavam deslegitimar os opositores, como bem evidencia um documento do Departamento de Ordem Política e Social (DOPS), um dos órgãos que compunham o grande aparato repressivo montado pelos militares:

É de se exigir portanto, que os propagandistas das torturas que ferem o nome da Pátria, no BRASIL [grifo do documento], e no exterior, encontrem a necessária reação, nos meios de comunicação (imprensa escrita, falada e televisada). Ali deveriam ser também retratadas, no mesmo pé de igualdade, as barbaridades cometidas por insanos criminosos, inclusive contra inocentes crianças, mulheres e velhos, em covardes seqüestros e atentados de toda sorte, bem como de frios assassinatos, para satisfação de sádicos sentimentos, importados de outros países, para onde vão esses criminosos em busca de torpes instruções (DOPS-SP, 1975, fl.04).

Apesar das limitações impostas às publicações dos exilados, as denúncias realizadas através de periódicos estiveram presentes em todas as fases do exílio brasileiro, e foram efetivadas pelos exilados das duas gerações em diversos países. Dessa forma, podemos perceber que as estratégias que tinham o objetivo de impedir a circulação desses periódicos e mesmo a pressão contra os países que acolhiam os exilados, se mostraram ineficientes para evitar que os militantes se organizassem para efetuar iniciativas dessa natureza.

Primeiramente, as denúncias foram realizadas exclusivamente em jornais locais, quando estes disponibilizavam espaço para os exilados. Foi o caso da primeira geração de exilados brasileiros no Uruguai, que utilizou, sobretudo, o periódico esquerdista *Marcha*, que ignorou as pressões do governo brasileiro que exigia a proibição da divulgação das acusações feitas pelos exilados (MARQUES, 2006, p. 83-84).

Porém, em uma fase posterior, visando ter maior independência nas suas publicações, inúmeros informativos foram criados pelos próprios exilados brasileiros. Dessa forma, visavam destruir a imagem que os militares propagavam do regime, que segundo eles, seria resultado de “uma

intervenção salvadora, em defesa da democracia e da civilização cristã, contra o comunismo ateu, a baderna e a corrupção” (REIS FILHO, 2004, p. 39).

Assim, no Chile, onde os exilados brasileiros se concentram a partir de 1968 e principalmente durante o governo de Salvador Allende, merece destaque os periódicos que foram criados pelos próprios exilados.<sup>101</sup> Entre os diversos periódicos organizados por exilados brasileiros no Chile, podemos destacar: *Cartas Chilenas*, organizado pelo Petebista José Maria Rabêlo; *Unidade e Luta*, organizado pela Tendência Leninista da ALN, *Campanha*, organizado por um pequeno grupo de militantes Trotskistas; *Teoria y practica*, que era em realidade uma versão do periódico *Debate*, editado em Paris a partir de 1970 e organizado por João Quartim de Moraes, dissidente da VPR. *Temas y Debates*, que contou com a participação de organizações brasileiras armadas, dentre as quais podemos citar o MR-8; *Resistência*, organizado pelo MR-8 e pela ALN, e que também contou com edições na França; entre outras (ROLLEMBERG, 2002).

Entretanto, tão significativas quanto as publicações dos exilados, foram os informativos que as próprias novas redes de solidariedade passaram a produzir em favor da campanha pela luta contra o autoritarismo dos militares na América Latina. Entre tais publicações, se destaca o *Bulletin d'information* do Comitê Brasil pela Anistia em Paris (CBA), e a publicação *France-Brésil*. A última era realizada pelo Comitê de Solidarité France-Brésil, que embora tenha surgido em 1972 com o objetivo de substituir e ampliar as ações do Comitê de Defesa dos Prisioneiros políticos, apenas em 1975 deu início à publicação regular do seu informativo. Os comitês *France-Brésil* e *Brésil pour l'Amnistie* se uniram posteriormente com a publicação *Brésil Dossiers*.

Além dessas publicações que almejavam certa regularidade, eventualmente, a rede de solidariedade que se uniu em torno dos exilados brasileiros produzia informativos que objetivavam denunciar os crimes cometidos pelos militares no Brasil. Foi o caso do documento intitulado “Nouvelle répression au Brésil”, produzido em 1976 pelo Comitê Brasil pela Anistia, pela Sessão Francesa da Anistia Internacional, pelo comitê France-Brésil, e pela organização “Justice et Paix.”.

Por fim, convém destacar as publicações organizadas independentemente por cada movimento que oferecia apoio ao Comitê Brasil pela Anistia. Os relatórios anuais da Anistia Internacional, bem como o informativo produzido pela CIMADE intitulado *CIMADE Information*, também se destacam entre as publicações produzidas por essa rede de solidariedade (SANTOS; ROLLAND, 2008).

Com efeito, um dos primeiros objetivos dessas publicações era divulgar as suas causas, visando ampliar o apoio à sua atuação. Para tanto, foi oferecido destaque às manifestações de apoio e solidariedade oferecidos à suas ações, tanto na Europa quanto no Brasil. Foi destacado, por exemplo, o apoio da Igreja Católica (L'ÉGLISE..., 1976, p. 24-42), de setores populares e organizações civis no plano interno brasileiro e a repercussão da campanha nos periódicos europeus (COMITÉ BRÉSIL AMNISTIE, 1975, p. 5-7)

---

<sup>101</sup> Entre as revistas produzidas por brasileiros podemos citar ainda *Outubro*, *Palmares* e *Brasil Hoy*. Alguns desses periódicos, bem como os periódicos editados pelos exilados brasileiros na França, estão disponíveis para pesquisa no arquivo da Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine (BDIC), vinculado à Universidade de Paris-X, em Nanterre, França, onde foram selecionados, analisados e catalogados durante o meu estágio doutoral no Institut d'Études Politiques de Paris (Sciences Po). A pesquisa documental realizada nesse arquivo forneceu as principais fontes para a realização da tese de doutorado em Ciência Política intitulada “Militantismo político e solidariedades transnacionais: a trajetória política dos exilados brasileiros no Chile e na França (1968-1979)”, defendida em 2011 na Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), que serviu de base para a realização deste artigo.

Além de ampliar os contatos e o apoio à luta pela anistia, as publicações também tinham amplo espaço para a denúncia das arbitrariedades cometidas pelos militares no Brasil. Assim, acusavam o caráter autoritário das prisões políticas, os assassinatos e os desaparecidos políticos como o fizeram todas as publicações organizadas e/ou apoiadas por exilados até então. Críticas ao modelo econômico do regime militar (LES MULTINATIONALES..., 1976, p. 12) e denúncias de corrupção (CORRUPTION..., 1976, p. 6-8) também eram comuns nas publicações editadas pelas organizações de solidariedade aos exilados brasileiros.

Foi conferido ainda espaço privilegiado às denúncias sobre os aspectos autoritários do governo Geisel, visando revelar os esforços do seu governo em esconder a continuidade da repressão durante o processo de abertura. Dessa forma, foi amplamente divulgado o assassinato do jornalista Vladimir Herzog<sup>102</sup> e inúmeras outras arbitrariedades cometidas pelos militares durante o governo Geisel. O CBA de Paris acusava o governo de tentar “reprimir sem deixar cair a máscara da abertura”, (COMISSÃO DE PRESOS POLÍTICOS; CBA, 1979, p. 2) enquanto a Anistia Internacional destacava diversas ações de repressão efetuadas durante o governo Geisel (AMNESTY INTERNATIONAL, 1975)

A quantidade de matérias sobre a visita oficial do presidente Geisel na França, em 1976, indica que essa rede de solidariedade, sobretudo o comitê de solidariedade Brasil-França, estava decidida a expor o caráter repressivo do processo de abertura. Em geral, procuravam responsabilizar Geisel pela continuidade da repressão mesmo após ter anunciado a abertura política e pressionar o governo Francês para que sua visita não fosse aceita. Etienne Bloch, por exemplo, no editorial da oitava edição do boletim do comitê France-Brésil fez questão de destacar que Geisel não havia sido democraticamente eleito, desmentido assim a imagem “democrática” que Geisel procurava transmitir sobre o seu governo (BLOCH, 1976, p. 3-4).

Todas as denúncias realizadas pelos comitês visavam sensibilizar a sociedade francesa e europeia em favor da campanha pela anistia e os direitos dos exilados. Assim, à medida que a campanha de denúncia surtia efeito, os CBA's e todas as organizações que os apoiavam passaram também a fazer reivindicações de direitos ligados à anistia. Dentre tais reivindicações, merece destaque a campanha pelo passaporte e pelos registros dos filhos dos exilados. Meios legais – tais como um mandato de segurança – eram sugeridos pelos CBA's como estratégias de ação para se alcançar um resposta para tais reivindicações. O comitê também ofereceu solidariedade aos exilados nesse sentido, ao oferecer apoio jurídico (A PENOSA..., 1979. p. 39). Entretanto, entendia-se que essas reivindicações não teriam qualquer validade caso a anistia ampla geral e irrestrita não fosse alcançada.

Com esse objetivo de ampliar a rede de solidariedade na Europa e, sobretudo, na França, todas essas publicações eram realizadas em francês. Esperava-se dessa forma dar início a um grande movimento pela anistia geral no Brasil, que favorecesse os prisioneiros e condenados políticos. Contudo, para tanto, era necessário aumentar a adesão dos próprios exilados à campanha pela anistia. Para estes, a volta para o Brasil estava associada à uma idéia de “retorno heróico”, que se tornou distante com o exílio na Europa. Ainda assim, o processo de aceitação de um retorno negociado com os militares

---

<sup>102</sup> Sobre o caso Herzog, se destaca o relatório anual de 1975-1976 da Anistia Internacional, bem com as demais reportagens realizadas em outras publicações. Cf. Comité Brésil Amnistie (1975b, novembro de). “L’assassinat de Wladimir Herzog, journaliste à São Paulo, provoque une vague d’indignation dans tout le pays”. *Bulletin d’information*, 1, 19-30. BDIC, Archives: F Delta 1119 (1-2). Recueil: Répression et Droits de l’homme au Brésil. Documents divers: 1969-1986.

não foi rápido, haja vista que retornar ao Brasil sem pedir a permissão era entendido como um direito, e sobretudo, uma forma de resistência.

Nesse sentido, é importante destacar que em realidade, o apoio oferecido por esta rede de solidariedade estava condicionado à conversão dos brasileiros às bandeiras políticas por elas defendidas, haja vista que as suas ações estavam baseadas na oposição ao uso da violência como arma política, tanto pelo Estado quanto pelos seus cidadãos. A pesquisa confirmou que estas organizações realizaram um efetivo esforço em favor do abandono da defesa das estratégias armadas e em construir uma imagem de vítima para os refugiados, visando aumentar o apoio da sociedade francesa às suas mobilizações. Para tanto, nas campanhas por elas organizadas, ou se evitou mencionar a opção que uma parte considerável dos refugiados havia feito pela estratégia de luta armada, ou se destacou que tal estratégia já havia sido abandonada. O “relatório sobre acusações de torturas no Brasil”, de 1972, produzido pela Anistia internacional, comprova esse aspecto da relação entre os exilados e a rede de solidariedade:

Já falamos e escrevemos bastante sobre a tortura no Brasil, que não tem o monopólio da mesma. O que é preciso destacar aqui é que seu caráter institucional que faz com que todo um método de exercício do poder se organize em torno dela, sem outra justificativa além de manter esse tipo de regime. O que é mais grave, é que no caso do regime atual não parece possível pensar à um retorno “proprio motu” desse poder ao respeito dos direitos do homem. A tortura no Brasil não é e nem pode ser o resultado de excessos individuais, e ela não é e tampouco pode ser o contra-golpe exagerado de um terrorismo que se exerce contra um regime perdido e provocando o famoso “ciclo de violência”: a luta armada não existe mais no Brasil. [grifo do documento].<sup>103</sup>

Portanto, além de prejudicar a imagem do regime na Europa, esperava-se que os informativos incentivassem os exilados a abandonarem a defesa da estratégia armada como oposição política e participassem de novas formas de oposição às ditaduras na América Latina. O Congresso Internacional pela Anistia, realizado em Roma, em julho de 1979, e o Tribunal Bertrand Russell II, realizado em três etapas em Roma e em Bruxelas, entre 1974 e 1976 foram algumas das iniciativas de maior destaque. Dessa forma, a rede de solidariedade esperava ampliar o apoio à campanha pela anistia e diversificar as ações de combate ao regime militar no exterior, que até então, se concentrava nas atividades de denúncia. Segundo o primeiro boletim do Comitê Brasil pela Anistia:

O COMITÉ BRASIL PELA ANISTIA esta certo que a opinião pública francesa e europeia em geral responderá ativamente ao seu apelo para constituir um largo movimento de solidariedade à luta pela Anistia no Brasil. Nessa ótica, diferentes iniciativas podem se desenvolver: criação de comitês pela anistia em todos os países da Europa, coletas de assinaturas que serão enviadas para apoiar a campanha pela anistia no Brasil, telegramas e abaixo-assinados às embaixadas e autoridades,

---

<sup>103</sup> “On déjà beaucoup écrit et beaucoup parlé sur la torture au Brésil, qui hélas n’en détient pas le monopole. Ce qu’il convient de souligner ici c’est son caractère institutionnel qui fait que toute une méthode d’exercice du pouvoir s’organise autour d’elle sans autre justification que le maintien ce type de régime. C’est qui est plus grave, c’est que dans le cas du régime actuel il n’apparaît pas possible de penser à un retour “proprio motu” de ce pouvoir au respect de droits de l’homme. La torture au Brésil n’est pas et ne peut être le résultat de l’excès individuels, et elle n’est pas et ne peut pas être non plus le contre coup exaspéré d’un terrorisme s’exerçant contre un régime en perdition et provoquant le fameux “cycle de violence”: la lutte armée n’existe plus au Brésil”. Amnesty International (1972). *Rapport sur des accusations de torture au Brésil*. p.84. BDIC, Archives: F delta 1119 (3). Recueil: Répression politique au Brésil.

deputados, senadores, organizações jurídicas, religiosas e humanitárias do Brasil. Estes são alguns exemplos de ações concretas que podem ser realizadas.<sup>104</sup>

De fato, com a luta pela anistia, as ações de oposição dos exilados brasileiros se diversificaram. Além das reuniões regulares com os refugiados, para discutir as perspectivas de retorno e das publicações, foram realizados conferências e debates, bem como eventos, festas e exposições que tinham como objetivo sensibilizar a sociedade francesa a favor dos refugiados brasileiros. Também com o objetivo de prejudicar a imagem do regime no exterior e conseqüentemente, pressionar o governo em favor da conclusão da abertura política, foram realizadas inúmeras passeatas em favor da anistia e pelo fim da ditadura, bem como abaixo-assinados em favor da libertação de presos políticos.

Além da renovação das formas de atuação política, os brasileiros no exterior inseriram uma série de novos temas aos seus combates políticos. Essa inserção ficou nítida nas publicações que contavam com a participação de exilados brasileiros. Além da luta pela anistia, entre as renovações temáticas pelas quais a esquerda passou no exílio, talvez o feminismo seja a mais notável. Zuleika Alambert, que viveu parte do seu exílio no Chile e na França, afirma que foi na Europa que sua militância política passou para uma ótima de fato feminista:

Aí começo a sentir a minha própria condição. Começo uma reavaliação de toda a minha trajetória. Porque comecei por um conhecimento político, não sabendo interpretar muito bem as dificuldades que encontrava nesta trajetória, as razões destas dificuldades. Com a minha chegada à Europa, começo a perceber, pelos debates que então se travam, que há alguma coisa que me tinha sido levada até então. Eu só vim a me dar conta disso realmente na Europa! (ALEMBERT, 1980, p. 62)

As exiladas influenciadas pelo feminismo compreendiam que a luta pela igualdade sexual enquanto “parte de uma luta maior”, isto é, uma luta pelos direitos da classe trabalhadora. Entretanto, aos poucos também se tornaram presentes nas suas reivindicações, a luta por direito a creches, a salários mais justos, entre outros direitos. Assim, percebe que a partir do feminismo e da luta pela anistia, a esquerda passou a se voltar para a luta por direitos individuais, tais como o direito ao passaporte, o registro dos filhos, e os direitos das mulheres. Percebe-se assim, que embora muitos militantes procurassem vincular estas lutas às lutas de classe, gradualmente passaram a dar atenção às lutas por direitos individuais, que encontravam força no discurso em favor dos direitos humanos.

De acordo com Maud Chirio, o tema dos direitos humanos no contexto do combate à ditadura não surgiu no exílio, mas sim nas primeiras denúncias sobre as prisões e os casos de tortura no Brasil (CHIRIO, 2004, p. 104). A esquerda brasileira tinha certa resistência em aderir à defesa dos direitos humanos, em virtude do seu caráter liberalista atribuído pelas esquerdas à essa tradição, e portanto, contrário à concepção da luta de classes (MARQUES, 2011, p. 209-210).

---

<sup>104</sup> “Le comité Brésil pour l’amnistie est certain que l’opinion publique française et européenne en general repondra activement à son appel pour constituer un large mouvement de solidarité à la lutte pour l’amnistie au Brésil. Dans cette optique, différents initiatives pourront se développer: création de comités pour l’amnistie dans tous les pays d’Europe, collecte de signatures qui seront envoyée pour soutenir la campagne menée au Brésil, télégrames et pétitions aux ambassades et autorités, députés, sénateurs, organisations juridiques, religieuses, humanitaires du Brésil. Ce sont quelque exemples d’actions concrètes qui peuvent d’ores et déjà être entreprise”. Comité Brésil Amnistie (1975b, novembro de). “Pour l’Amnistie général au Brésil”. *Bulletin d’information*. 1, N, 03-04 BDIC, Archives: F Delta 1119 (1-2). Recueil: Répression et Droits de l’homme au Brésil. Documents divers: 1969-1986.

Apesar dessa resistência por parte da esquerda brasileira, as principais organizações internacionais que ofereceram solidariedade aos brasileiros fizeram com que a defesa dos direitos humanos no Brasil se tornasse a sua principal bandeira na campanha contra a ditadura brasileira. Foi o caso do Comitê France-Brésil, da Anistia Internacional e da CIMADE, mas, sobretudo, das organizações compostas por advogados, tais como o Movimento internacional de Juristas católicos e a Associação Francesa/internacional de juristas democráticos. Nas publicações que se destinavam às denúncias dos crimes cometidos pelos militares brasileiros, era destacado que estas se tratavam de “violações dos direitos humanos”.<sup>105</sup> Além das publicações, a violação dos direitos humanos também era destacada nos eventos organizados pela organizações internacionais, tais como o Tribunal Bertrand Russell II. Segundo Chirio, acreditava-se que ao privilegiar a bandeira dos direitos humanos em detrimento da bandeira de defesa da classe trabalhadora, seria possível ampliar a solidariedade internacional aos brasileiros (CHIRIO, 2004, p. 104-105).

Essa resistência da esquerda brasileira exilada à adesão aos direitos humanos, pode ser notada através da ausência de textos sobre a questão em publicações organizadas exclusivamente por exilados, tais como *Campanha*. Por outro lado, a revista marxista *Debate* publicou em 1975 um texto no qual falava em “direitos individuais”, recusando o uso do termo “direitos humanos” ou “direitos do homem”, e destacava que a luta por tais direitos se inseria na luta pela anistia e pela democracia (CADERNOS DO CEAS, 1975, p. 18).

Segundo Boaventura de Sousa Santos e Leonardo Avritzer, a idéia do “direito a ter direitos” esta intimamente conectada com o processo de democratização brasileiro (SANTOS & AVRITZER, 2002, p. 56). Direitos que passaram a ser defendidos pela esquerda exilada, tais como os direitos das mulheres, e principalmente, os direitos vinculados à anistia, deveriam ser defendidos dentro da luta por “liberdades democráticas”, segundo o periódico *Campanha* (COMITÉ UNITÁRIO..., 1975, p. 6) e militantes do MR-8, segundo uma publicação por eles assinada em abril de 1978 (MR-8, 1978, p. 6). Assim, pode-se afirmar que o debate em torno da luta por direitos fez com que a democracia fosse incluída entre os principais novos temas abordados pela esquerda no fim da década de 1970, inclusive pela esquerda exilada.

Diferentes formas de interpretação da democracia emergiram entre os militantes políticos de esquerda brasileiro. Contudo, é fato que, gradualmente ela passou não apenas a ser aceita pela esquerda revolucionária, quanto inclusive se tornou a principal base das suas lutas, tanto no Brasil quanto no exterior. Isso ocorreu na medida em que a democracia passou a ser imposta como um valor universal, fazendo com que a legitimidade de todo tipo de resistência política fosse condicionada à defesa da democracia (RIDENTI, 2004, p. 54).

Assim, notamos que a adesão da defesa da democracia, dos direitos humanos, da anistia, do feminismo pela esquerda brasileira estão diretamente conectadas ao transnacionalismo propiciado pelo exílio político. Percebe-se dessa forma que o deslocamento forçado contribui para a construção de redes de relacionamento interpessoal que facilitam o acesso a recursos indispensáveis para a militância, contribuem para a transmissão de valores. Sendo assim, nos alinhamos a Ann Mische ao afirmar que as relações sociais funcionam como condutoras de valores culturais, informações e

---

<sup>105</sup> Como exemplo podemos citar o documento produzido pelo Movimento internacional de Juristas católicos em 1977, intitulado LA SITUATION des droits de l'homme au Brésil (1977, fevereiro de) Paris, BDIC, Archives: F Delta 1119 (3). Recueil: Répression politique au Brésil. Documents: 1969-1986.

recursos, além de representarem importantes suportes para as ligações sociais e culturais indispensáveis à construção da solidariedade e das ações coletivas (MISCHE, 2003, p. 259-260).

## Conclusão

Percebemos que a esquerda brasileira exilada sofreu acentuadas modificações ao longo do exílio, em parte, como resultado da influência das redes transnacionais nas quais se inseriram. As transformações políticas, ideológicas e táticas sofridas pelos exilados políticos se tornam evidentes ao observarmos as publicações por eles editadas. Por outro lado, a análise das publicações realizadas pela rede de solidariedade transnacional que se formou em torno dos exilados brasileiros, nos deixou claro a importância que essa rede teve para a inserção de temas tais como o feminismo, a democracia, e sobretudo, a anistia, na agenda dos militantes de esquerda brasileiros.

Além de terem exercido influência sobre os exilados brasileiros, as publicações realizadas por essa rede transnacional influenciaram o contexto político no qual estavam inseridas. Com a universalização de valores tais como democracia e direitos humanos, a influência das organizações que compõem essa rede no cenário internacional aumentou significativamente. Sendo assim, ao oferecerem apoio aos exilados, as organizações e suas publicações contribuíram para a legitimação e a transnacionalização do combate à ditadura militar brasileira no exterior.

## Referências bibliográficas

Alembert, Zuleika (1980). Depoimento. Dezembro de 1978. In Costa, Albertina de Oliveira et al. *Memórias de mulheres no exílio*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.

Alves, Maria Helena Moreira (2005). *Estado e oposição no Brasil (1964-1984)*. Bauru: Edusc.

Amnesty International– Section Française; Cimade; Comité Brésil-Amnistie, Comité France-Brésil, Justice Et Paix (1976, dezembro de). Nouvelle répression au Brésil. São Paulo. BDIC, Archives: F Delta 1119 (3). Recueil: Répression politique au Brésil. Documents: 1969-1986.

Amnesty International– Section Française; Cimade; Comité Brésil-Amnistie, Comité France-Brésil, Justice Et Paix (1975, 21 de junho de). New wave of arrests, disappearances and torture in Brazil makes mockery of “economic miracle”.. BDIC, Archives: F Delta 1119 (1-2). Recueil: Répression et droits de l’homme au Brésil. Documents divers: 1968-1985.

Amnesty International– Section Française; Cimade; Comité Brésil-Amnistie, Comité France-Brésil, Justice Et Paix (1972). *Rapport sur des accusations de torture au Brésil*. p.84. BDIC, Archives: F delta 1119 (3). Recueil: Répression politique au Brésil.

A Penosa luta pelo passaporte (1979, maio/junho de). *Anistia* – órgão oficial do comitê brasileiro pela Anistia/RJ. n.05, p.39. BDIC, Archives: F Delta 1119 (1-2). Recueil: Répression et Droits de l’homme au Brésil. Documents divers: 1969-1986.

Bloch, Etienne (1976, 16 de abril de). Editorial. *Bulletin du Comité France-Brésil*. 08, 03-04. BDIC, Archives: 8p 7098. Recueil: Comité France-Brésil.

Cadernos Do Ceas (1975, agosto de). Direitos individuais, autoritarismo e marginalização. *Debate*. 19, 18. BDIC, Archives: 4ºP8785. Recueil: Debate

Comité Brésil Amnistie (1975a, novembro de). Répercussions en Europe de la campagne pour l'amnistie générale politique au Brésil. *Bulletin d'information*, 1, 05-07. BDIC, Archives: F Delta 1119 (1-2). Recueil: Répression et Droits de l'homme au Brésil. Documents divers: 1969-1986.

Comité Brésil Amnistie (1975b, novembro de). L'assassinat de Wladimir Herzog, journaliste à São Paulo, provoque une vague d'indignation dans tout le pays. *Bulletin d'information*. 1, 19-30. BDIC, Archives: F Delta 1119 (1-2). Recueil: Répression et Droits de l'homme au Brésil. Documents divers: 1969-1986.

Comité Brésil Amnistie (1975c, novembro de) "Pour l'Amnistie général au Brésil". *Bulletin d'information*. 1, 03-04 BDIC, Archives: F Delta 1119 (1-2). Recueil: Répression et Droits de l'homme au Brésil. Documents divers: 1969-1986

Comissão de Presos Políticos. CBA de Paris (1979, 28 de julho de). Roma, p. 2. Datilografado. BDIC, Archives: F Delta 1119 (1-2). Recueil: Répression et droits de l'homme au Brésil. Documents divers: 1968-1985.

Comitê Unitário Brasil (1975, 15 de maio de). *Campanha*. 23, 06. BDIC, Archives: FP 3278. Recueil: Campanha (Chili).

Corruption en liberté (1976, 27 de janeiro de). *Bulletin du Comité France-Brésil*. 6. 06-08. BDIC, Archives: 8p 7098. Recueil: Comité France-Brésil

Chirio, Maud (2004). *Les trajectoires intellectuelles et politiques des exilés brésiliens pendant le régime militaire (1964-1979)*. DEA – Histoire contemporaine des mondes étrangers et des relations internationales. Université Paris 1 – Panthéon Sorbonne (Mémoire de DEA).

Chirio, Maud (2006). Formes et dynamiques des mobilisations politiques des exilés brésiliens en France (1968-1979). *Cahiers d'Amérique Latine*, 48-49.

Devin, Guillaume (2004). Introduction: Les solidarités transnationales, phénomène social à l'échelle mondiale, 17-18. In Devin, Guillaume (dir.). *Les solidarités transnationales*. Paris: L'Harmattan.

DOPS-SP (1975, 30 de junho de). Informação 2555. Assunto: comportamento de presos políticos. Fl. 04. Pasta 18/ 50-Z-8 ordem: 1812 – 1932. Arquivo Público de São Paulo.

La situation des droits de l'homme au Brésil (1977, fevereiro de). Paris, BDIC, Archives: F Delta 1119 (3). Recueil: Répression politique au Brésil. Documents: 1969-1986.

L'Église pour l'Amnistie (1976, abril de). *Brésil dossiers*. 02, 24-42. BDIC, Archives: F Delta 1119 (3). Recueil: Répression politique au Brésil. Documents: 1969-1986.

Les Multinationales et le modèle brésilien (1976, 18 de maio de). *Bulletin du Comité France-Brésil*. 09, 12. BDIC, Archives: 8p 7098. Recueil: Comité France-Brésil

Marques, Teresa Cristina Schneider (2006). *Ditadura, exílio e oposição: os exilados brasileiros no Uruguai (1964 - 1967)*. Cuiabá: Instituto de Ciências Humanas e Sociais – Universidade Federal de Mato Grosso. Programa de pós-graduação em História (Dissertação de Mestrado).

Marques, Teresa Cristina Schneider (2011). *Militância política e solidariedades transnacionais: a trajetória política dos exilados brasileiros no Chile e na França (1968 - 1979)*. Porto Alegre: Instituto de Filosofia e Ciências Humanas – Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Programa de pós-graduação em Ciência Política (tese de doutorado).

Mello, Celso D. de Albuquerque (1979). *Curso de Direito Internacional Público*. 6<sup>a</sup> ed. Rio de Janeiro: Freitas Bastos.

Mische, Ann (2003). Cross-talk in movements: Reconceiving the Culture-Network Link. In Diani, Mario & McAdam, Doug (ed.). *Social Movements and Networks: relational approaches to collective action*. New York: Oxford university press.

MR-8 (1978). Algumas questões sobre a anistia. Datilografado. p. 06. BDIC, Archives: F Delta 1119 (1-2). Recueil: Répression et droits de l'homme au Brésil. Documents divers: 1968-1985.

Rabêlo, José Maria & Rabêlo, Thereza (2001). *Diáspora: os longos caminhos do exílio*. São Paulo: Geração editorial.

Reis Filho, Daniel Aarão (2004). Ditadura e sociedade: as reconstruções da memória. In Reis Filho, Daniel Aarão; Ridenti, Marcelo; Motta, Rodrigo de Patto Sá. *O golpe e a ditadura militar: 40 anos depois (1964-2004)*. Bauru: Edusc.

Ridenti, Marcelo (2004). *Resistência e mistificação da resistência armada contra a ditadura: armadilhas para pesquisadores*. In Reis Filho, Daniel Aarão; Ridenti, Marcelo & Motta, Rodrigo de Patto Sá. *O golpe e a ditadura militar: 40 anos depois (1964-2004)*. Bauru: Edusc.

Rolleberg, Denise (1999). *Exílio: entre raízes e radares*. Rio de Janeiro: Record.

Rolleberg, Denise (2002). A imprensa no exílio. In Carneiro, Maria Luiza Tucci (org.). *Minorias silenciadas*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.

Santos, Boaventura de Sousa & Avritzer, Leonardo (2002). Introdução: para ampliar o cânone democrático. In Santos, Boaventura de Souza. *Democratizar a democracia: os caminhos da democracia participativa*. Rio de Janeiro: Civilização brasileira.

Santos, Idelette Muzart-Fonseca dos & Rolland, Denis (2008). *Le Brésil des gouvernements militaires et l'exil (1964-1985)*. Violence politique, exil et accueil des brésiliens en France: Témoignages et documents. Paris: L'Harmattan.

---

# The Portuguese Postcolonial Migration System: A Qualitative Approach

---

Isabel Ferin Cunha

barone.ferin@gmail.com

Professora associada, Universidade de Coimbra  
Investigadora, Centro de Investigação Media e Jornalismo (CIMJ). Portugal<sup>106</sup>

**Abstract:** The purpose of this paper is to discuss the Portuguese Postcolonial Migratory System, called the Lusophone<sup>107</sup> Migratory System, based on data collected in an empirical study on the consumption of media and ICTs. Involving 14 in-depth interviews, this qualitative research is part of the Digital Inclusion and Participation<sup>108</sup> project, which brought together the New University of Lisbon, the University of Oporto (Portugal) and the University of Austin/Texas (USA). We start by presenting some important aspects of the history of the Lusophone space within the Portuguese Colonial Empire. This analysis is rooted in world-system economic and political theories. We also discuss geographical and mental mobility in late globalization, taking account of both human and digital migration (GEORGIU, 2006; KARIM, 2007; URRY, 2007). With those concepts as the basic underpinnings of the research, we outline the theoretical and empirical research and methodological procedures, while focusing on patterns of migration, social mobility and consumption of media and ICTs. Finally, we analyze the interviews and highlight the similarities and differences between Brazilians and citizens of Portuguese-speaking African countries (PALOP) in terms of daily consumption of ICTs, by country of origin, family ties and gender.

**Keywords:** migration, Lusophone Migratory System, Portugal, uses and consumption of media, uses and consumption of ICTs, reception studies.

---

<sup>106</sup>Website (Research Group): <http://www.cimj.org/>

<sup>107</sup>The etymological basis of the word “Lusophone” is “*Lusus*”, a mythological character for a long time believed to be Bacchus’s associate, although such an interpretation is nowadays generally dismissed, as it is believed to result from a mistranslation of the expression *lusum enim Liberi patris* (“from *lusus* father *Liber* derives”), in Pliny’s Naturalis Historia. The error may have resided in the interpretation of the word *lusum* or *lusus* as a proper noun, instead of a simple common noun meaning *game*. Nevertheless, the word may have also resulted in the name of the Roman province of Lusitania, comprising approximately all of modern-day Portugal.

<sup>108</sup> Digital Inclusion and Participation Project. Comparing the trajectories of digital media use by majority and disadvantaged groups in Portugal and the USA. Coordination by Joseph Straubhaar (UT/Texas/USA); Cristina Ponte (UNL/Portugal) and José Azevedo (UP/Portugal).

**Resumo:** O objetivo deste artigo é discutir o Sistema Migratório Pós-colonial português designado “Sistema Migratório Lusófono<sup>109</sup>”, a partir de dados recolhidos num estudo empírico sobre usos e consumos dos Media e de dispositivos digitais. Esta pesquisa qualitativa que envolveu catorze entrevistas em profundidade está integrada no Projecto “Digital Inclusion and Participation”.<sup>110</sup> O texto discute inicialmente os conceitos de “Lusófono” e “Lusofonia” e as implicações culturais e políticas que tiveram nas relações entre países que falam português. A análise fundamenta-se nas teorias económicas e políticas de sistema-mundo. Procura-se, também, enquadrar teoricamente a análise na literatura sobre mobilidade humana e digital, tendo em consideração as migrações e a utilização de tecnologias de informação e comunicação (GEORGIOU, 2006; KARIM, 2007; URRY, 2007). Tendo como fundamentação estes conceitos descreve-se a pesquisa empírica e os procedimentos metodológicos, comparando-se os resultados obtidos relativamente aos brasileiros e aos cidadãos dos Países Africanos de Língua Portuguesa (PALOP).

**Palavras chave:** migrações, Sistema Migratório Lusófono, Portugal, usos e consumos dos media, usos e consumos das novas tecnologias, estudos de recepção.

**Resumen:** El propósito de este trabajo es discutir el sistema de inmigración post-colonial português llamado “Sistema de migración Lusofona” a partir de los datos recogidos en un estudio empírico sobre el uso y consumo de medios y dispositivos digitales. Este estudio cualitativo consistió en catorce entrevistas en profundidad y está integrado en el proyecto “Digital Inclusión y Participación”<sup>111</sup>. Primero, el texto aborda los conceptos de “Lusófono” y “Lusofonía” y las implicaciones culturales y políticas que tuvo en las relaciones entre los países de habla portuguesa. El análisis se base en las teorías económicas y políticas del sistema-mundo. La búsqueda consiste también en enmarcar el análisis en las teorías de la movilidad humana y digital teniendo en cuenta la migración y el uso de tecnologías de la información y de la comunicación ((GEORGIOU, 2006; KARIM, 2007; URRY, 2007). Con el fundamento de estos conceptos se describe la investigación empírica y los procedimientos metodológicos y se hace la comparación de resultados relacionando con los ciudadanos de Brasil y de los países africanos de habla portuguesa (PALOP).

**Palabras clave:** migración, Sistema de Migración Lusofono, Portugal, usos y consumos de los medios, usos y consumos de las nuevas tecnologías, estudios de recepción.

---

<sup>109</sup> O termo “Lusófono” tem a sua origem etimológica em “*Lusus*”, uma personagem mitológica que durante muito tempo se acreditou ser uma figura próxima ou associada de Baco, embora essa interpretação seja actualmente afastada, pois cre-se resultante de um erro na tradução da expressão *lusum enim Liberi patris* (“do pai *lusus* deriva *Liber*”), na *Naturalis Historia* de Plínio. O erro resultaria da interpretação da palavra *lusum* or *lusus* como um nome próprio, em vez de um substantivo comum, sinónimo de *jogo*. De qualquer forma, a palavra terá também resultado no nome da província romana da Lusitânia, que abrangia aproximadamente o território actual de Portugal.

<sup>110</sup> Digital Inclusion and Participation Project. Comparing the trajectories of digital media use by majority and disadvantaged groups in Portugal and the USA. Project coordinated by Joseph Straubhaar (UT/Texas/USA); Cristina Ponte (UNL/Portugal) and José Azevedo (UP/Portugal).

<sup>111</sup> Proyecto Digital Inclusión y Participación. Proyecto coordinado por Joe Straubhaar (UT/Texas/EEUU), Cristina Ponte (UNL/Portugal y José Azevedo (UP, Porto).

## **The Portuguese-speaking world, Lusophone cosmopolitanism and the media**

To fully shed light on the concept of the Lusophone Migratory System, we must discuss the Portuguese-speaking world and the notion of “migratory system”. Firstly, the Portuguese-speaking world is a concept that can only be understood within the context of the Portuguese Colonial Empire<sup>112</sup>. It is worth recalling that the former Portuguese Empire spanned four main areas: the mainland and its adjacent islands (Europe), Africa (Angola, Cape Verde, Guinea-Bissau and Mozambique), Brazil and Asia (Portuguese India, Macau and Timor). This empire started taking its initial shape in the 15th century, and its development can be segmented into three major historical periods: from the beginning of colonization until the late 19<sup>th</sup> century; from the early 20<sup>th</sup> century until the end of World War II; and from the 1950s to the independence of the Portuguese-speaking African countries.

The strategy of Portuguese occupation, as a poor country with few demographic resources, was to plant commercial outposts along the seaboard in order to establish contacts and alliances with local populations. A worldwide system of exchange of goods and people was created through an intricate commercial network: the trade of spices from India to Europe; the slave trade from Africa to Brazil; the export of sugar from Brazil to Europe; and the export of artifacts from Europe to all the above regions. From the 15th century, the empire’s administration paid considerable attention to the consolidation of cultural and linguistic bonds, based on the shipping trade, between Europe, Africa, Asia and South America (Brazil). The groundwork of the expansion of Portuguese culture and language was provided by the Catholic Church, the Crown, central government and, later on, by educational institutions. Simultaneously, censorship, political and religious contexts and some legal and economic devices required by the state hindered the development of the press in Portugal and its colonies (BOXER, 1969). In those centuries, Lusophone cosmopolitanism emerged, boosted by the mobility of people within the colonial Portuguese-speaking community, regardless of the arbitrariness inherent to the colonial administration, slavery, censorship and systems of privilege. In light of Beck’s (2006, p. 3) cosmopolitanism in its widest sense, one can easily conclude that this movement shortened distances between continents and removed boundaries between regions of the empire. The origins of Lusophone cosmopolitanism resided in the mobility of people, products and cultural world views across colonial territory, and the idea of a “shared space” and of an “imperial nation” was greatly stressed before the emergence of the press, which was limited by the Inquisition and the authoritarian power of the Crown.

Benedict Anderson (1983) wrote that the imagery of nationalities results from press circulation, which enables new forms of expression and a sense of shared community – the establishment of the notion of “empire nation”. However, within the Portuguese Colonial Empire, the press had a twofold impact: while it strengthened the notion of a “Lusophone space”, thus allowing it to attain greater vividness than through language and culture alone, it also created the conditions for the eventual independence of colonial territories, such as Brazil (1822).

---

<sup>112</sup> Portuguese Postcolonial studies began in Europe and the U.S. in the 1970s. They were influenced by the development of Francophone and Anglo-Saxon Postcolonial Studies in the field of history (Boxer, 1969; Chabal, 1986; Birmingham, 1992) and literature (Chabal et al., 1996), and were only later recognized as an independent field of study in Portugal (Alexandre, 1979; Ferreira, 1986; Alexandre and Dias, 1998).

The New State dictatorship (*Estado Novo*, 1932-1974) in Portugal had to re-establish the ideology of the empire while facing international pressure and independence threats from the African colonies. With his essays, Brazilian sociologist Gilberto Freyre greatly contributed to a new Portuguese overseas policy in the 1950s, coining the term “Lusotropicalism” and the idea of “Portuguese colonization as an exception” (FREYRE, 1940; 1958; 1971). This theory – eventually dismissed in the 1960s and 1970s on the grounds of empirical evidence, provided particularly by Boxer (1977) – allowed the renovation of dictator António de Oliveira Salazar’s colonial policy and garnered support across the Lusophone political spectrum. This theory has always been subject to dispute and outright rejection in Brazil and other former Portuguese colonies, but it did succeed in establishing postcolonial ideological common ground.

In the same period, young leaders of African liberation movements gravitated towards the *Casa dos Estudantes do Império* (House of Students from the Empire) in Lisbon. This students’ residence provided a setting for lively political, literary and journalistic activity. Portuguese students, as well as African students in Portugal and abroad, created a great deal of underground newspapers and pamphlets. These underground newspapers, fiercely opposed to the dictatorship and the colonial war, circulated in schools, universities, factories and military barracks.

It should be emphasized that Brazil also experienced its fair share of dictatorship: a regime also called New State (*Estado Novo*) from 1937 to 1945, and later a military regime from 1965 to 1985, which enabled very close relationships between both governments (Portugal’s and Brazil’s). During this period, cultural industries flourished in Brazil, with improvements in literacy, increased industrialization and middle-class expansion. The development of the media started in the 1950s but it was not until the 1970s that editorial activity, advertising and also TV and radio broadcasting experienced its boom. Content produced in Brazil became increasingly diverse, particularly with the collection of literature, issues on art and history, comic books and television series, pop music shows, advertising, records, radio and television content, sitcoms and *telenovelas* (Latin-American soap operas). This content had a significant impact on the Portuguese-speaking world. During the same period, the Portuguese middle classes increasingly abandoned the French culture industry model and turned their attention to Brazilian and Anglo-Saxon influences.

In light of this, the Portuguese-speaking world pursued an autonomous role within its own boundaries amidst a scenario of globalization, like other postcolonial spaces, namely the Francophone one. This regional organization was founded on cultural, historical, political, economic and human ties and includes a potential market of 300 million consumers and producers of media, media content and ICTs. This is the most pragmatic way of understanding the Portuguese-speaking world nowadays: a virtual territory of mobility based on common interests and affinities, which was – and still is – shaped by language, culture and media consumption.

### **The Lusophone space as a world-system: migration and the media**

Braudel (1949) was one of the first authors to advocate the world-system approach as opposed to the classic paradigm of nation-state. This French historian argued that systemic relations across national borders and involving different geographic areas were more significant than those within each individual nation-state, analyzing the cross-border relations throughout the Mediterranean basin as a

study case. The author draws a distinction between mini-systems and world-systems. The former are transient and local, such as Athens and the Greek world, while the latter are long-lasting and wide-reaching, such as the Mediterranean world-system. Drawing on Braudel, Immanuel Wallerstein (2004) contended that modern world-systems bring together countries and cultures that share a common history and economy, as well as political relations of mutual complementarity and dependence. These systems are connected by cycles of expansion and contraction of globalised capitalism. In this sense, Wallerstein believes that a world-system is not *the* system of the world but rather *a* system that defines a particular world, e.g., an autonomous system located in a limited geographical area.

Kritz and Zlotnik (1992) explored the ideas of world-system (BRAUDEL, 1949) and system of the world (WALLERSTEIN, 2004) and applied them to migration. According to these authors, there are global migration systems that are systems of the world. Several such systems may coexist in one single geographical space, each with its own tight trade and demographic exchange networks. The authors adapted the above-mentioned concept to international migrations, following a variety of networks that connected territories of rural migration to settlers' cities. Kritz and Zlotnik (1992) claimed that migratory systems could be identified through the detection of certain patterns, such as the exchange of large numbers of migrants and other types of flows (goods, foreign investments, remittances and development aid) and they argued that any such system is based on four contexts: demographic, economic, political and social. However, these contexts infer other migration ties such as family networks, specialist trade networks based on regions, informal networks of recruitment and exploitation of workforce.

As Baganha (2009) wrote, Portugal, like other European countries, finds its place in several migration systems; one of which is the Lusophone Migratory System. This system comprises the following countries: Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Macau, Mozambique, Portugal, Timor and São Tomé and Príncipe. According to Baganha (2009), two other factors are equally important in terms of characterizing the Postcolonial Lusophone Migratory System: first, a dense network of historical, colonial and cultural links connecting these countries to Portugal; and second, a set of bilateral agreements in various fields, such as justice, education, telecommunications, trade, borders and security.

The consolidation of this process over the centuries has relied on the mobility of people, both voluntary and forced. For instance, according to Barbosa (2003), between the 16<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries, about 3.5 million slaves from Africa arrived in Brazil. We must emphasize that Portuguese migration to Brazil increased after independence, and by the early 19<sup>th</sup> century, the number of emigrants had reached about 1.5 million, an astonishing figure bearing in mind that the total population of the mainland was below 4 million. Between 1900 and 1960, according to the Brazilian Institute of Statistics (IBGE), 54,000 Portuguese arrived in Brazil. Today there are more than 35 million people of Portuguese descent and around 1 million Portuguese citizens residing in Brazil. On the other hand, between the 16<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, about half a million African slaves came to Portugal (TINHORÃO, 1988). In the 20<sup>th</sup> century, after the independence of former Portuguese overseas territories in Africa, about 700,000 individuals came to Portugal (more than half of them born outside mainland Portugal and its European islands).

The new millennium has brought about an increase in social and technological mobility (URRY, 2007). Social mobility can be perceived by the growth of the tourism and travel industries, by the volume of commuter flows and by the boom in migration both within and across national borders.

Technological mobility has resulted from advances in electronics and telecommunications, such as the introduction of fiber-optics and broadband, and from the development of satellites (increasing the speed and efficiency of television reception and telephone, mobile and online communications). Multiple means of mobility, rather than being something new, have actually been central to the history of humanity, but in modernity they have reached new proportions resulting from migration and diasporas in hypermedia contexts. Using these devices, migrant citizens claim and re-establish their identities by taking advantage of electronic media and creating intricate social, cultural and trade networks. Georgiou (2006, p. 5-15), working on the Greek Cypriot diaspora, outlined the various layers of diasporic space, emphasizing the spatial perspective based on the role of media and communication practices in the maintenance of transnational and everyday sociability.

In the mid-1990s, Appadurai (1996, p. 13-15) identified a disruption in the kind of inter-social relations founded in migration and the media (including ICTs). According to this author, migration (voluntary and forced) has always been a part of the history of humanity, but this movement, in connection with the flow of images, texts, mediated sensations and imagination, tends to generate a new cultural order within nation-states.

Exploring the connection between mobility, the media and imagination, Martín Barbero (1997) and García Canclini (2002) ascribed to the emergence of a new subjectivity to mass and electronic media. For these Latin-American authors, globalization is a phenomenon that allows the import and export of material and symbolic goods, promotes hybridization and creates opportunities for the imagination of lives and worlds.

In light of these reflections, it is possible to imagine a Lusophone space as a virtual place of discussion and exchange made of ebbs and flows of migration, memories of mass media content and interconnected networks, spread across five continents. Following this idea, Lopes (2006, p. 145) notes that the Portuguese-speaking world is a cultural mosaic, dispersed and unique, which in spite of all odds, still has a collective identity, where specific and differentiated social and cultural elements can be pinpointed. While emphasizing the role of the media and their potential effect on this field, Straubhaar (2006, p. 238) considers that, besides space and place, cultural identities are closely related to culture and language. He mentions the example of postcolonial and transnational audiences, such as the Francophone, Anglophone and Lusophone ones, which accompany the diaspora.

As far as the Lusophone space is concerned, we ought to note, as mentioned earlier, the role of Brazilian fictional content, especially of *telenovelas* and pop music, which have circulated widely throughout this virtual space since the late 1960s. On the other hand, the presence of Portuguese broadcaster RTP Africa has been significant since the early 1990s as one of the most important news sources in Portuguese-speaking African countries and for their citizens living abroad. In 2009, Internet use was still very limited within the overall population throughout the Lusophone space. According to UN data, access in Portugal stood at 47% of the total population, followed by Brazil with approximately 38% and Cape Verde with 25%. In São Tomé and Príncipe, it was estimated that about 18% of the population used the Internet, whereas only 2-3% did so in Angola and Mozambique. Data for Portugal, provided by SEF<sup>113</sup> in 2009, indicated that there were 454,191

---

<sup>113</sup> The Borders and Immigration Service (SEF) is a public authority that operates at both internal and external levels. At an internal level, it aims to survey and control the borders, including the international area of the harbors and airports; to control and inspect the presence and activities of aliens within the national territory; to proceed with any investigations of crimes related to illegal immigration; to give opinions on consular visa requests; to recognize the right to family regrouping

foreigners in the country. The countries most represented within Portugal's foreign community are Brazil (116,220), Cape Verde (48,845), Romania (32,457), Angola (26,557), Guinea-Bissau (22,954) and Moldavia (20,773); together, nationals from these countries make up about 71% of all foreigners permanently residing in the country. Brazilians make up 25% of the immigrant population, followed by Ukrainians (12%) and Cape Verdeans (11%). The foreign population is mainly concentrated along the coastline and in the districts of Lisbon (196,798), Faro (73,277) and Setúbal (49,309). In 2009, foreigners were mostly men (234,412; 52%) aged 20 to 39 (48.5%) and 40 to 64 (31.48%). Women (219,779; 48%) only prevail within the Brazilian community, in which there were 57,494 females compared to 49,467 males.

### Research design

This research is based on migration theories, from the perspective of Portugal as a country belonging to the Lusophone Migratory System. The focus on the media and media consumption inside this migratory system led to the appropriation of some concepts from media use and consumption theories. Within the migration theories, we seek to answer the following questions: what statements (facts and elements) in the interviews best portray the Lusophone Migratory System? What features differentiate immigrants from Portuguese-speaking African countries from immigrants from Brazil? What are the most obvious generational differences?

As regards uses and consumption of media and new technologies, this paper aims to answer the questions: what elements characterize the Lusophone migratory system from the perspective of uses and consumption of media? Are there any differences between use and consumption by immigrants from Portuguese-speaking African countries and Brazilians? How can economic, social, cultural and symbolic capital affect use and consumption of media content? How does this capital – as presented by Straubhaar, Spence, et al. (2010), *techno-capital* – determine the ownership and use of technological devices? Can we identify generational differences among the respondents (parents and children)?

We analyzed the interviews based on Bourdieu's concepts of capital, *habitus* and distinction, as dealt with by Straubhaar, Spence, et al. (2010) in some empirical studies on migration at the University of Texas in Austin, and we used some elements from the concept of mobility suggested by Urry (2000; 2003; 2007) regarding the process of globalization and ICT consumption. Bourdieu (1979) developed the idea of mobility from the perspective of an accumulation of resources and capabilities (known as capital) that every individual garners in order to define their own paths and strategies toward distinction. These can be categorized into five major groups: inherited or otherwise socially acquired strategies, succession strategies, educational strategies and economic strategies. Straubhaar, Spence, et al. (2010) applied these concepts by creating categories of interviews and analyzing them with the aim of identifying courses and patterns in migrants' social mobility.

For Urry (2007, p. 6-9) the concept of mobility is the second stage of globalization and involves large movements across physical and virtual spaces. For this author, mobility can be divided as follows:

---

and manage the Schengen system; and other activities. At an external level, SEF has, among other functions, to represent Portugal on the Strategic Committee for Immigration, Frontiers and Asylum of the European Council, and on the High Level Working Group on Asylum and Migration of the European Union, and to establish contacts and partnerships within the scope of Schengen borders.

tourism and work travelling travel imagination, teledensity<sup>114</sup> and digital mobility. With these dimensions of mobility, Urry covered the major themes of the interviews: migration, work, use of media, the Internet and uninterrupted connection provided by mobile phones and other mobile devices. This research was based on 14 semi-structured interviews, which represent a convenience sample drawn from 65 interviews performed under the Digital Media project. These interviews took place in Lisbon, Oporto and Coimbra and employed a snowball methodology. Of the 14 families interviewed, eight were Brazilian and six were Portuguese-African.<sup>115</sup> Respondents belonged to different generations of the same immigrant family. In the interviews held with Brazilian families, the oldest members were aged 39 to 56 (seven women and one man) and the youngest members were aged 15 to 35 (four women and four men).

**Table 1: Brazilian families: characterization**

Family Number	Type	Older (A)	Education	Younger (B)	Education	Year of arrival
1	Single-parent	Mother (56)	2 <sup>nd</sup> Cycle (incomplete)	Son (35)	Graduate	2000 (9)
2	Conventional	Mother (42)	High School	Son(22)	High School	2007 (2)
3	Rearranged	Mother (39)	High School	Son (16)	High School	2000(9)
4	Conventional	Father (53)	Incomplete Higher Education	Daughter (27)	High School	1992 (17)
5	Rearranged	Mother (54)	2 <sup>nd</sup> Cycle	Daughter (22)	Graduate	1990(19)
6	Single-parent	Mother (47)	Graduate	Son (17)	High School	2005(4)
7	Conventional	Mother (45)	Graduate	Daughter (15)	High School	2004(5)
8	Single-parent	Mother (45)	Graduate	Daughter (22)	Graduate	2000 (9)

**Source:** Author

The Portuguese-African respondents were aged 29 to 49 (five women and one man) and the youngest members were aged 15 to 24 (four women and two men).

<sup>114</sup> Teledensity: Intensity of use of individual mobile phones, iPods and other mobile devices (URRY, 2007, Ch. 1).

<sup>115</sup> We consider Portuguese-African families to be those with roots in African countries living in Portugal for over 15 years. For the purpose of this discussion, see Pires, Rui Pena (2003). *Migrações e Integração: Teoria e aplicações à sociedade portuguesa*. Oeiras: Celta Editora; Silva, Manuel Carlos (2006). *Nação e Estado. Entre o Global e o Local*. Oporto: Afrontamento.

**Table 2: Portuguese-African families: characterization**

Family Number	Type	Older (A)	Education	Younger (B)	Education	Year of arrival
9	Conventional	Mother (28) 2 <sup>nd</sup> G	2 <sup>nd</sup> Cycle (incomplete)	Son (15) 3 <sup>rd</sup> G	High School	Grandfather from Cape Verde 35 years ago. Mother and son born in Lisbon.
10	Conventional	Mother (43) 2 <sup>nd</sup> (23 years Pt)	2 <sup>nd</sup> Cycle (incomplete)	Daughter (24) 3 <sup>rd</sup> and 1 <sup>st</sup> ?	Graduate	Mother born in Portugal. Her father is from Guinea. Daughter born in Guinea-Bissau. They moved to Portugal 23 years ago.
11	Single-parent	Mother (45) 1 <sup>st</sup>	1 <sup>st</sup> Cycle	Daughter (24) 1 <sup>st</sup> /half	2 <sup>nd</sup> Cycle (incomplete)	Mother and daughter born in Angola. They moved to Portugal 23 years ago.
12	Conventional	Mother (45) 1 <sup>st</sup>	Graduate	Son (15) 2 <sup>nd</sup>	High School	Mother born in Guinea and moved to Portugal 30 years ago. Son born in Coimbra.
13	Conventional	Mother (42) 1 <sup>st</sup>	High School	Daughter (15) 2 <sup>nd</sup>	Graduate	Mother born in Cape Verde and moved to Portugal 20 years ago. Son born in Coimbra.
14	Conventional	Father (49) 1 <sup>st</sup>	High School	Daughter (23) 1 <sup>st</sup> /	Graduate	Father and daughter born in Cape Verde. They moved to Portugal 15 years ago.

**Source:** Author

The interviews comprised two parts: the first one, on the life history of the interviewee (Origins and family history; Mobility of family, occupation and education of family members; Personal path and family influence; Individual and family practices and experiences) and a second part regarding the media (Personal history as regards the media; Use of existing media; Use of computers and the Internet).

One of the most important issues for understanding the Lusophone Migratory System is mobility across Portuguese-Speaking territories. To that end, presented below is some evidence gathered during the interviews.

The data analyzed enabled us to track down the Portuguese-African and Brazilian families' mobility paths. Brazilian families came mostly from rural areas or small towns, only one of them coming from a large one. All the families had recollections of past displacement to cities and of childhoods spent in less-populated urban areas:

“From birth to the age of seven, I lived in St André (State of São Paulo, Brazil). From seven to 18, I lived in Jau (State of São Paulo, Brazil). Between 18 and 23 in Ribeirão Preto (State of São Paulo, Brazil). Between 23 and 25 again in Jau. From 25/26 to 35 in Botucatu (State of São Paulo, Brazil). And thereafter in Oporto (Portugal).” (Irene, 45 years old, Family 8)

When the Brazilians arrived in Portugal, they settled in places where they had relatives, friends or good prospects of finding work. Some families had Portuguese relatives or ancestors; others followed in the footsteps of family members and others in search of a better standard of living:

“We lived in the Algarve, Almancil (southern Portugal), for some time. Then, in 1993, we moved to Lisbon, where we still are today...I had a brother who had already come to Portugal, we had the chance to get Portuguese citizenship (Portuguese grandparents), so we risked it... and came to Portugal in the nineties due to economic conditions in Brazil [...]” (Dario, 53 years old, Family 4)

In some cases the adult descendants also followed their parents. For example, the sole offspring (30 years old) of Brazilian Family 1, who arrived nine years ago, followed his mother five years after her. The descendants of Family 2 aged over 18 followed their parents. This happened under the Family Regrouping Act and the special agreement (the Lula Agreement) between Portugal and Brazil:

“My parents decided to move to Lisbon for financial reasons. My brother and I stayed in Brazil and four months after they had moved we came to live with them. So the reason to come was to live with them, because we have strong family bonds...” (António, 22 years old, Family 2)

This paper emphasizes that the families’ elders tended to minimize the difficulties experienced at the time of their arrival in Portugal (Families 2 and 5) or to stress certain aspects such as cultural proximity (Families 1, 5 and 7) and climate (Families 1, 2 and 3). Economic difficulties, discriminatory attitudes (Families 1, 3, 4 and 7) and bad work conditions are only mentioned by older family members in references to other Brazilian immigrants’ experiences, with the sentence “judging *by what we hear*” (Family 4, Dário, 53 years old). The youngest family members are those who describe the difficulties experienced by parents and family in the early years of migration to Portugal (Families 1, 2, 4, 5 and 7).

The Portuguese-African families’ histories are rather different from Brazilians’. The families’ elders were born under colonial rule in Angola, Cape Verde and Guinea-Bissau (Families 11, 12, 13 and 14). Despite their birth or past residence in those former colonies, all of those individuals currently hold Portuguese citizenship. Their children were born in Portugal, have little mobility and make up the so-called “second generation”.<sup>116</sup>

Some older members of these families spent the first post-independence years in their countries of origin, but war and the economic conditions forced them to flee to Portugal, where they had family ties (Families 11 and 12). Family 11 can be considered a refugee family: they left Angola 23 years ago due to physical threat. The family split up, the Portuguese father stayed in Angola, the Angolan mother came to Portugal with their children. This family of MPLA (People’s Movement for the Liberation of Angola) supporters has lost many members. When mother and children arrived in Portugal, they were living in a village in the countryside, later moved through several villages and eventually came to a large city:

---

<sup>116</sup>The second and third generations can become invisible in statistical terms, as a result of access to Portuguese citizenship and the lack of fitting categories in social surveys and census. However, a statistical exercise based on data from the Portuguese Immigration and Borders Office shows that those with Angolan, Guinean and São Tomé roots aged 10 to 19 tend to represent about 18% of their national group.

“When I arrived from Angola I lived in a village. My husband’s parents lived there, but I had no job, I was unemployed for about three or four months. Then I found a job at a Kindergarten where my children were, then we began moving along from one place to another...” (Paulina, 45 years old, Family 11)

The intricate ties between Portuguese-speaking African countries and Portugal, both before and after the end of the empire, are present in some testimonies, such as Rita’s (Family 12):

“My parents came from Guinea. My mother had Portuguese and Angolan ancestry. But my father is genuinely Guinean. My grandparents from my father’s side were also from Guinea, but the grandparents from my mother’s side were mixed. My mother came from Guinea and her father is half Angolan half Portuguese.” (Rita, 45 years old, Family 12)

The children of these families are aware of their parents’ mobility paths but display little interest in visiting or inhabiting the lands of their forefathers. What distinguishes them as a whole is an interest in music with African roots and in the use of new technologies, which are considered not only a form of entertainment, but also a tool for social mobility.

### **Media uses, consumption and reception**

Older family members have recollections of technological advances in the media field and their introduction into everyday life. The oldest members of the Brazilian families have references on the role of the media, such as comics and literature, and particularly of radio. The oldest and youngest members remember technological change on TV, but also programs that have left a strong impression on them, such as *telenovelas* and the *Show da Xuxa*:

“I always saw Xuxa, I loved Xuxa, Xuxa and Paquitas.” (Elisabeth, 27 years old, Family 4)

Members of the Portuguese-African families have memories of the uses of media during the colonial period and the period that followed the independence of their countries. They cite the cartoons published in Brazil (Sandra, 43 years old, Family 13) the *fotonovelas* (small pamphlets akin to comic-books, with photographs instead of illustrations, combined with small dialogue bubbles, with similar plots to those of soap operas) (Tiago, 49 years old, Family 14) and local radio programs (Families 11, 12, 13 and 14). Those who lived in Cape Verde are the ones who remember the most, as far as programs and media uses are concerned:

“Arnold Robson [...] was what I read most. And Monica, Cebolinha, Tio Patinhas too [...]” (Sandra, 43 years old, Family 13)

Television is confirmed (OBERCOM, 2009) as a predominant information and entertainment tool, regardless of immigrant group, generation and level of capital resources. Cable TV is present in all households and Brazilian and Portuguese-African families tend to watch a limited range of channels and programs. Among the Brazilian families, older members claim to watch Brazilian channels such as Record and Rede Globo International. In Portuguese-African families, both young and old watch RTP Africa (a Portuguese public channel that broadcast for Portuguese-speaking African countries):

“I keep in touch with my country [...] through television, the programs on RTP Africa.” (Tiago, 49 years old, Family 14)

However, the Brazilian families with greater cultural and symbolic capital tend to have more diverse television uses and consumption. Their members search for information on international news channels, such as Euronews, TV5 Monde and the BBC. The younger Brazilians and Portuguese-Africans tend to direct their consumption in diversified ways towards certain special interests, such as music (MTV), American series (Fox Crime) and movies (movie channels). The Portuguese-African youngsters reported a greater consumption of ethnic music than that of the Brazilians. Some youngsters aged 15 to 18, notably Brazilians, face parental control over television viewing (Families 6 and 7).

All of these families own a computer with broadband Internet access. A computer is usually an object of individual use, but may also be shared with other family members (Families 1, 5 and 6). The Portuguese-African families often share a computer (Families 10, 13 and 14), but three women claim to never use it or not to use it at home (Families 9, 11 and 12).

Motivation has a prevalent pattern-setting impact as regards computer and Internet use by both generations surveyed, particularly when such use is work and social network-related. The Portuguese-African women are less familiar with the use of computers, even the ones who have received formal education. They find it hard to admit that they do not know how to use one, so their failure to do so is often reported only by their offspring (Families 10 and 13).

There is a clear distinction between computer use (for the purposes of writing, accounting and setting up databases) and Internet use (Families 4 and 12). The respondents draw a clear line between the use of computers at work and online searches for job-related information at home. *Techno-capital* (STRAUBHAAR, SPENCE et al., 2010) seems to depend less on formal education than on personal motivation and interest in communicating with others (Antonieta, 56 years old and António, 35 years old, Family 1; Silvia, 15 years old and Sandra, 42 years old, Family 13). The willingness to learn is also highly related to the amount of free time available (Families 3 and 9). The use of the Internet and social networks is much lower among older members of the Portuguese-African families than among Brazilian elders. This can be explained by two causes: on the one hand, increased difficulty in establishing online contacts with African countries and, on the other, many Portuguese-Africans have altogether lost any contact with family and friends:

“[...] a few years ago, I wrote to my husband (in Angola) and I sent letters through the Red Cross. But I haven't had any news from him or my family since. Nobody tells me anything [...]” (Paulina, 45 years old, Family 11)

In certain cases, such as Families 6 and 7, a distinction along Bourdieu's lines is established in order to naturalize or dismiss the possession of *techno-capital*. Among the youngsters, the use of computers and the Internet for school assignments, as well as the use of social networks, is relevant. Entertainment is sought on TV, as it is uncomplicated, and on the Internet, which requires greater effort when selecting content. The Brazilian families with more cultural and symbolic capital tend to control access to the Internet (Families 6 and 7) of their offspring aged 15 to 18. In contrast, in the Portuguese-African families, young people aged 15 to 18 are encouraged to use the computer and all

digital devices without any control. They teach their parents and they consider technology as a tool of social advancement (Families 9, 12 and 13).

The use of mobile phones, teledensity (URRY, 2007), is mostly associated with young people, while some parents have been trying to develop notable strategies to control such use and the resulting costs (Families 4, 6 and 7). This happens more in the Brazilian families than in the Portuguese-African ones. The model of mobile phone is regularly renewed and is associated with status: exhibiting new devices or showing pride in the ownership of the latest models (Families 1, 4, 10 and 12); ignoring or minimizing such possession was also a sign of distinction in the case of the Brazilian families with more cultural and symbolic capital (Families 6 and 7). Both old and young tend to use the basic functions of mobile phones – such as text messaging, making and receiving calls, the alarm clock and, more rarely, photography – and avoid international calls, which are considered too expensive. However, some users claim to use all the functions.

“I even used to say that the mobile is no longer a phone anyway. It’s about playing MP3s, text messaging. Used for everything but making calls (laughs).” (Rui, 15 years old, Family 12).

It was also found that the limited use of mobile phone functions is linked to the time required to acquire the necessary skills – this aspect is mentioned by many respondents regardless of age and occupation – and the costs associated with certain functions, such as the Internet.

## Conclusions

In synthesis, the analysis of the interviews enables us to conclude that the Portuguese Postcolonial Migration System consists of a continuous ebb and flow of people. These people are aware of the trajectories of their ancestors who, in turn, exercised mobility within the Portuguese Colonial Empire. In this sense, migration inside the Lusophone space has shaped a world-system in the sense of the term coined by Wallerstein (2004) and also a migratory system made up of flows that occur throughout the Lusophone space according to historical contexts and economic opportunities (KRITZ & ZLOTNIK, 1992).

The arrival of these immigrants in Portugal was accompanied – and, in light of the most recent statistics, still is – by a steady stream of Portuguese emigrants moving to those territories. These immigrants come to Portugal in search of a better standard of living while also hoping to find family and cultural roots that are in many cases the memories of their families. As mentioned by Baganha (2009), these migrations are grounded firstly in bilateral agreements, but the impulse that leads to mobility is rooted in social and cultural imaginary ties (APPADURAI, 1994). So, the immigrants avoid mentioning not only the difficulties they have experienced, but also the processes of discrimination they have suffered, because that would mean assuming that the dream that got them into the journey has failed to come true. They prefer to emphasize the wealth that they have acquired, their access to objects that suggest comfort and their access to new technologies. It is a symbol of success to possess a mobile phone, a television and a digital camera. Success is also measured by teledensity, i.e., the ability to contact and be contacted via mobile networks (URRY, 2007). We can further infer that the mobility of families gives rise to the ownership and use of multiple devices

because, as families move from one place to another, either inside or outside their respective countries, they generate more contact networks and potentially feel a greater need to use ICTs.

From the comparison between the discourse of elders and youngsters, we were able to understand the social mobility strategies of each migrant family and generation. As Castells (1996), Martín Barbero (1997) and García Canclini (2002) wrote, youngsters educated in Portugal constitute the bulk of this ICT-based culture and can be deemed a real social movement in diasporic communities, reinforcing and expanding reciprocity and ties between communities. Although the young Brazilians and Portuguese-Africans showed themselves to be very familiar with ICTs, their attitudes differ depending on the social and cultural capital (STRAUBHAAR, SPENCE et al., 2010) that each of them has. Most of the Brazilian families have greater access to ICTs and therefore use it more intensely, although youngsters from wealthy families face strict parental control. In the Portuguese-African families with less access, young people, especially women, are encouraged to use ICTs as a means of social advancement. These families generally have weaker ties with their countries of origin – where Internet coverage is scarce – and stronger ties with other relatives taking part in the diaspora.

From the perspective of the media and new technologies, the Postcolonial Lusophone Migratory System emerges as an uninterrupted flow of contacts, images and sounds. The oldest family members have memories about radio, TV and the music industry. Comparing the Brazilian and Portuguese-African families, worthy of note is that the former have quite old memories of their members' (parents' and children's) everyday lives, while the Portuguese-African families have scattered memories, as each territory had a different media reality.

However, emphasis must be placed on the role of the culture industries and content production in Brazil (e.g., comics, *telenovelas* and pop music). Judging by the interviewees' testimonies, while these industries are present in the memories of migrants, they are also objects of current daily consumption, namely pop music, *telenovelas*, and websites. Moreover, we found that news produced in the countries of origin, as well as in Portugal, is widely consumed. Portuguese broadcasts (both TV and radio) dominate the flows. There is also a diasporic consumption within the Postcolonial Lusophone Migratory System that consists of TV channels, websites and content industries. These products are also consumed by those who speak Portuguese and find themselves outside the physical boundaries of this hypothetical system.

These phenomena have gained visibility throughout the Lusophone world-system as a consequence of two interconnected movements: a movement from above (top down) and another from below (bottom-up). In the first movement, we can include actions sponsored by states and governments, such as the Community of Portuguese Language Countries (CPLP), and by corporations seeking to expand their business internationally through a first experience in countries of that community (e.g., The Brazilian Globo Network broadcaster to Angola, Cape Verde and Mozambique; the Portuguese telecommunications company PT, which is operating in Brazil; and the Angolan oil company Sonangol that operates in Portugal).

This research shows that stronger human relations and greater cultural mobility tend to lead to more intense media streams and social networking between regions (GEORGIU, 2006; KARIM, 2007). In this context, the Lusophone world-system advances through human and digital migration: many voices, many accents, many networks and more and more public and private media content producers.

## Bibliographic references

- Alexandre, Valentin (1979). *Origens do Colonialismo Português Moderno*. Lisboa: Sá da Costa.
- Alexandre, Valentim & Dias, Gil (1998). *O Império Africano 1825-1890*. Lisboa: Ed. Estampa.
- Anderson, Benedict (1983). *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.
- Appadurai, Arjun (1996). *Modernity at Large*. Minnesota: Minnesota University Press.
- Baganha, Maria Yonis (2009). The Lusophone Migratory System: Patterns and Trends. *International Migration, Special Issue on Migration in the Lusophone World*, 47(3), 196-210.
- Barbosa, Rosana (2003). Um panorama histórico da imigração portuguesa para o Brasil. *Arquipélago. História*. 2nd series, 7, 173-196.
- Barker, Chris (1997). *Global Television*. London: Blackwell.
- Beck, Ulrich (2006). *The Cosmopolitan Vision*. London: Polity Press.
- Bourdieu, Pierre (1979). *La Distinction. Critique sociale du jugement*. Paris: Les Editions de Minuit.
- Boxer, Charles (1969). *The Portuguese Seaborne Empire: 1415-1825*. London: Random House.
- Braudel, Fernand (1949). *La Méditerranée et le Monde Méditerranéen à l'époque de Philippe II*. 3 vol. Paris: A. Colin.
- Castells, Manuel (1996). *The Rise of the Network Society*. London: Blackwell.
- Chabal, Patrick (1986). *Political Domination*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chabal, Patrick et. al. (1996). *The Postcolonial Literature of Lusophone Africa*. London: Hurst & Co.
- Chabal, Patrick (1994). *Power in Africa: An Essay in Political Interpretation*. New York: St. Martin's Press.
- Cunha, Isabel Ferin (2008). Lusofonia, Media e Conteúdos. *Estudos do Século XX*, 7, 97-113.
- García Canclini, Nestor (2002). *La Globalización Imaginada*. Barcelona: Paidós.
- Ferreira, Manuel (1986). *Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*. Lisboa: Instituto de Cultura Portuguesa.
- Freyre, Gylberto (1940). *O mundo que o Português Criou: Aspectos das Relações Sociais da Cultura do Brasil com Portugal e as Colónias Portuguesas*. Rio de Janeiro: Olympio.

- Freyre, Gilberto (1958). *Integração Portuguesa nos Trópicos*. Lisbon: Junta de Investigações do Ultramar.
- Freyre, Gilberto (1971). *Novo Mundo nos Trópicos*. São Paulo: Nacional/EDUSP.
- Georgiou, Myria (2006). *Diaspora, identity and media: diasporic transnationals and mediated spatialities*. Creskil, N.Y.: Hampton Press.
- Giddens, Anthony (2002). *Runaway World. How globalization is reshaping our lives*. London: Profile Books.
- Karim, Karim (2007). Media and Diaspora. In Devereux, Eoin, *Media studies: Key issues & debates*. London: Sage, 361-379.
- Kritz, Mary et al. (eds) (1992). *International Migration Systems: A Global Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- Kritz, Mary, Zlotnik, Hania (1992). Global interactions: migration systems processes and policies. In Kritz, Mary et al. (eds), *International Migration Systems: A Global Approach*. Oxford: Clarendon Press, 1-16.
- Lopes, Imacolatta (2006). As identidades culturais em tempos de globalização. In Martins, Moisés, Sousa, Helena & Cabecinhas, Rosa, *Comunicação e Lusofonia: para uma abordagem crítica da cultura e dos media*. Porto: Campo das Letras.
- Martín-Barbero, Jesús (1997). *Dos meios às mediações*. Rio de Janeiro: Ed. UFRJ.
- OberCom (2009). *A Internet em Portugal*. Lisboa: OberCom.
- Pires, Rui Pena (2003). *Migrações e Integração: Teoria e aplicações à sociedade portuguesa*. Oeiras: Celta Editora.
- Portes, Alejandro (1999). *Migrações Internacionais, Origens, Tipos e Modos de Incorporação*. Oeiras: Celta.
- Santos, Boaventura (2001). Entre Próspero e Caliban: Colonialismo, Pós-colonialismo e Inter-Identidade. In Ramalho, Maria Irene (coord.) *Entre Ser e estar - Raízes, Percursos e Discursos da Identidade*. Oporto: Afrontamento, 23-85.
- Santos, Boaventura (2005). As oportunidades lusófonas. *Rua Larga*, 7, 48-49.
- Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF) (2010). *Relatório 2009*. Lisbon: SEF.
- Silva, Manuel Carlos (2006). *Nação e Estado. Entre o Global e o Local*. Porto: Afrontamento.

Straubhaar, Joe (2006). (Re)Asserting National Television and National Identity Against the Global, Regional, and Local Levels of World Television. In Durham, Gigi and Kellner, Douglas (org.), *Media and Cultural Studies: Key Works*. Oxford: Blackwell, 681-702.

Straubhaar, Joe; Spence, Jeremiah; et al., (eds.) (2010). *Race, Class and the Digital Divide in Austin: The Persistence of Inequity in the Technopolis*. Austin: University of Texas Press.

Tinhorão, José Ramos (1988). *Os negros em Portugal: uma presença silenciosa*. Lisbon: Caminho.

Urry, John (2000). *The Tourist Gaze*. London: Sage.

Urry, John (2003). *Global Complexities*. Cambridge: Polity Press.

Urry, John (2007). *Mobilities*. Cambridge: Polity Press.

Wallerstein, Immanuel (2004). *World-Systems Analysis: An Introduction*. Durham: Duke University Press.



---

# A construção identitária da comunidade portuguesa da Argentina através do «Jornal Português»: Um olhar diferente do que é notícia

---

Fernando Carlos Moura

fermoura@hotmail.com

Doutor, “Ciências da Linguagem e Comunicação”, Universidade Nova de Lisboa (UNL)  
Membro, Centro de Investigação Media e Jornalismo (CIMJ). Portugal<sup>117</sup>

**Resumo:** O artigo questiona se o «Jornal Português», único periódico da comunidade portuguesa residente na Argentina, pode constituir-se como um elemento fundamental na (re)construção e (re)negociação da identidade portuguesa desta comunidade. Uma identidade que consideramos ser imaginada e, sobretudo, construída pelos próprios imigrantes, estruturando-se em torno da “saudade e da lembrança de uma vida passada”: a vida em Portugal, um horizonte longínquo, muito embora presente no seu dia-a-dia.

Partindo de um exercício descritivo de enquadramento, este trabalho que se desprende da tese de Doutoramento (PhD) tem como objectivos gerais observar e discutir o papel dos média na gestão quotidiana da identidade colectiva desta população migrante. No decorrer deste exercício observou-se que uma grande percentagem dos inquiridos recebe todos os meses pelo correio a edição do «Jornal Português», considerando-o um elo de ligação, primeiro à terra e, mais tarde, a Portugal.

**Palavras chave:** identidade, comunicação social, comunidades portuguesas, notícia, diáspora, migrações, Argentina.

**Resumen:** El artículo cuestiona si es posible que el «Jornal Português», único periódico de la comunidad portuguesa residente en la Argentina, puede ser un elemento fundamental en la (re)construcción y (re)negociación de la identidad portuguesa de esta comunidad. Una identidad que entendemos como imaginada y, sobretudo, construída por los propios inmigrantes y esta basada en la “saudade y el recuerdo de una vida anterior, pasada”: la vida que tuvieron en Portugal, una vida antigua pero presente en su cotidiano.

Partiendo de un ejercicio descriptivo para encuadrar la situación, este trabajo se desprende de mi tesis de doctorado (PhD) y tiene como objetivos generales observar y discutir el papel de los medios de comunicación en la identidad colectiva de esta comunidad inmigrante já que en el transcurso de la investigación se observó que un gran porcentaje de los encuestados recibe en su casa, através del correo, la edición mensual de este periódico considerando su lectura y recepción, en muchos casos, como una forma de estar unido, primero a su tierra (aldea) y después a su país, Portugal.

---

<sup>117</sup> Website: [http://www.cimj.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=304:fernando-moura&catid=10:membros&Itemid=48](http://www.cimj.org/index.php?option=com_content&view=article&id=304:fernando-moura&catid=10:membros&Itemid=48)

**Palabras Clave:** identidad, comunicación social, comunidades portuguesas, noticia, diáspora, migraciones, Argentina

**Abstract:** This paper discusses the contribution of «Jornal Português» from Buenos Aires, the only portuguese newspaper of the portuguese migrant community in Argentina, to the processes of (re)negotiation and (re)production of a Portuguese Identity in this country. The Portuguese identity in Argentina is based on «saudade and on the memories of the past»: the life in Portugal, a lost horizon, though present in their daily lives, because this identity were imagined and, most of all, produced by the migrants themselves.

The article results from my PhD research on the Portuguese community residing in Escobar, Buenos Aires province. Starting with a descriptive contextualization, it aims to discuss the role of the media in the daily management of collective identity of this migrant community. The research found that a great percentage of the subjects gets Jornal Português by mail every month and regards it as a link to their hometown and to Portugal. Finally, we will state that Jornal Português, created by members of the community, is a strategy of visibility and connection.

**Keywords:** identity, social communication, portuguese community, news, diaspora, migrantions, Argentina

## Justificativa

Este artigo tenta desvendar se os meios de comunicação social – neste caso os jornais impressos – ajudaram ao longo do tempo a (re)construir a identidade da comunidade portuguesa residente na cidade de Escobar, Buenos Aires, Argentina. Para isso, desenvolveu-se, na primeira parte da investigação, um estudo sociográfico desta comunidade para, a partir dele, poder criar o marco teórico necessário para a análise, uma vez que não existem estudos anteriores sobre essa comunidade migrante portuguesa.

Desta forma, numa segunda fase procuramos analisar primeiro as correntes migratórias portuguesas para esta região, as redes que fizeram possível a sua chegada e posterior inserção na sociedade de acolhimento, e mais tarde, o associativismo do grupo que o transformou, desde a nossa óptica, numa comunidade. Neste contexto, procuramos determinar se os jornais que a comunidade portuguesa residente na Argentina criou no decorrer do século XX podem se constituir em elementos significativos da (re)construção e (re)negociação da identidade portuguesa.

Para isso, analisamos alguns destes meios de comunicação social assumindo que ao longo do tempo, estes se transformaram em um elo de ligação interno da comunidade e reforçaram o associativismo e o desenvolvimento do grupo como comunidade. Além disso, em muitos casos criaram condições para a comunidade se desenvolver enquanto tal porque ajudaram ao seu crescimento e unidade, dalguma maneira, ajudaram a estabelecer a comunidade.

Neste texto, apresentaremos brevemente os resultados da tese de doutoramento do autor<sup>118</sup>, e explicaremos sucintamente as questões metodológicas, teóricas e conceituais que foram decisivas para a elaboração e desenvolvimento daquele trabalho e, tentaremos assim justificar a hipótese de partida: “se os meios de comunicação social da comunidade portuguesa ajudam a construir a identidade desta comunidade migrante.” Para isso, analisaremos três periódicos produzidos por esses imigrantes que marcaram mais de 130 anos de jornalismo da comunidade portuguesa no Rio da Prata.

## Metodologia

Com o estudo sociográfico<sup>119</sup> (2007-2010) pretendeu-se definir a comunidade portuguesa residente nesta cidade desde há algumas décadas através da distribuição, e posterior preenchimento, de um inquérito por questionário. Para alcançar este objectivo foi necessário definir o universo da amostra que não é outro que a comunidade portuguesa estabelecida em Escobar, Buenos Aires, Argentina.

Uma vez definida a amostra da população a inquirir, realizaram-se uma série de pre-testes para construir o questionário a aplicar e aperfeiçoá-lo para desta forma gerar critérios e estratégias para desenvolver as questões a ser colocadas no inquérito definitivo. Mais tarde, foi construído um inquérito estruturado, com perguntas fechadas e abertas, que constou de duas partes fundamentais. A

---

<sup>118</sup> Moura, Fernando (2010). “*A construção da identidade de uma comunidade imigrante portuguesa na Argentina (Escobar) e a comunicação social*”. Universidade Nova de Lisboa – FCHS. Tese de doutorado Ciências da Linguagem e Comunicação com especialidade em Comunicação e Cultura.

<sup>119</sup> Perfil sociográfico da comunidade portuguesa residente em Escobar, Província de Buenos Aires, Argentina que faz parte da Tese de Doutoramento da Universidade Nova de Lisboa.

primeira pretendeu estabelecer um perfil sociocultural da comunidade para desta forma poder caracterizá-la e estudá-la pormenorizadamente na última parte da investigação. E uma segunda referente aos meios de comunicação que foram abordados como um consumo cultural da população migrante de origem portuguesa que faz parte deste Universo e que está a ser estudado desde 1997.

Segundo um documento<sup>120</sup> não oficial que foi facultado ao investigador e cuja publicação parcial foi permitida pelas autoridades consulares portuguesas em Buenos Aires, Argentina, em “Outubro de 2006, existiam 13.147 portugueses residentes na Argentina inscritos na Secção Consular desta Embaixada. De notar que o número de portugueses residentes na Argentina aumentou significativamente durante e no rescaldo da crise económica que atingiu fortemente este país em 2001/02, pois muitos luso-descendentes – que se estima possam ascender a mais de 30 mil pessoas – solicitaram então a nacionalidade portuguesa com o intuito de obter documentação (leia-se passaporte) passível de lhes garantir a possibilidade de sair da Argentina.” Neste mesmo documento, se explica que os portugueses que morariam em Escobar, seriam ao todo uns 400. Por isso, após uma cuidadosa selecção e trabalho de campo de mais de um ano foram identificadas 115 membros da comunidade portuguesa para, assim, abranger uma porção importante da população de origem lusitana e construir uma amostra credível considerando que cada membro mora numa casa portuguesa – considerando como tal a casa onde pelo menos um dos membros do agregado familiar (um dos integrantes do casal) é natural de Portugal.

Destes 115 imigrantes seleccionados conseguiram ser entregues, por diversos motivos, 102 inquéritos em diferentes âmbitos, isto é, de casa em casa, no Centro Recreativo Lusitano de Escobar (Associação portuguesa da cidade), estabelecimentos comerciais dos portugueses, etc. dos quais foram respondidos correctamente e entregues aos responsáveis da investigação apenas 91 inquéritos (devido ao tempo estabelecido para o preenchimento), o que acabou por criar um corpus de análise significativo segundo o nosso ponto de vista.

Uma vez recolhidos os inquéritos, e já em Portugal, foi necessário processar os dados, seleccionar as respostas, numerar e quantificar os questionários e proceder à codificação das variáveis no programa SPSS pc. Uma vez inseridas as respostas e realizado um primeiro exercício estatístico descritivo, foi possível estruturar uma análise da amostra. Neste capítulo desenvolveremos alguns dos resultados conseguidos através de cruzamentos de variáveis, os quais levaram a estabelecer que o “**Jornal Português**” é um elemento importante e marcante nesta comunidade, e como de alguma maneira, os jornais que o antecederam marcaram a imprensa desta comunidade.

Uma vez analisados os resultados do perfil sociográfico, e novamente na Argentina se procedeu a realização de um trabalho de campo intensivo e uma série de visitas à redacção do periódico (um total de 6 em 3 meses de trabalho de campo) onde se pode observar, entrevistar e participar das rotinas de produção do director do Jornal, único funcionário a tempo inteiro a trabalhar na elaboração do único periódico escrito em português em terras gaúchas.

---

<sup>120</sup> E importante marcar aqui que não existem dados oficiais sobre a quantidade exacta de cidadãos portugueses residentes na Argentina na actualidade nem quantos terão chegado ao país no decorrer dos séculos XIX e XX.

## A Diáspora portuguesa

A partir da análise sociográfica da comunidade de imigrantes portugueses residentes no Partido de Escobar, província de Buenos Aires, República Argentina, infere-se que o «*Jornal Português*» da Argentina pode vir a tornar-se num dos pilares fundamentais da construção da sua identidade<sup>121</sup>.

A identidade é uma *construção social* e “remete precisamente para a definição das fronteiras entre “os estados subjectivos” (de consciência) e “as características objectivas” (como a partilha da mesma língua, religião, território ou história) (...) Por isto, o fenómeno da identidade social é “uma realidade socialmente construída, ela está em constante mudança, e, por isso, as suas fronteiras são sempre etéreas, como etéreas são as fronteiras subjectivas que determinam e são determinadas de uma forma dinâmica pela identidade social. Os factores que, num dado momento histórico, podem caracterizar uma pertença, podem noutro momento ser diferentes” (MONTEIRO, 1994, p. 118-119). Construção baseada em um processo reflexivo, por relação com o “outro”, e por relação com a (re)construção social dos referenciais históricos e culturais.

Assim, a identidade é também um processo de adaptação, que toma forma na possibilidade inteligível de interiorizar, ao longo do tempo, os referentes identitários, sejam eles quais forem, sejam eles criados de cima para baixo, ou de baixo para cima. Por outro lado, a identidade étnica é sempre um compromisso entre o que somos e o que dizem que somos, e é, muitas vezes, o que dizem que somos que destaca em nós essa mesma característica que pode ou não ser integrada na nossa auto-representação. A identidade, regra geral, só se cria pela negativa exteriormente, só os outros têm má opinião acerca do “nós”; nós próprios tendemos a destacar só os aspectos positivos (VERMEULEN, 2001, p. 133).

Desde essa perspectiva, os emigrados (RODRIGUES, 1981) vivem entre “a apropriação imaginária do território de origem”, e “o modo abstracto de apropriação do país de instalação”. “Os seus projectos de apropriação deslocam-se para espaços de contornos imprecisos e difusos, deixando de haver apropriação sobre uma colectividade concreta”. Geralmente, é esta situação que faz com que, entre esses emigrados, a “folclorização da cultura de origem” (RODRIGUES, 1979) assuma hoje aspectos tão aparatosos: “não é verdade que as tradições populares sejam necessariamente gritantes e vistosas; elas surgem assim quando um fenómeno de exclusão leva à manifestação ostensiva” (MONTEIRO, 1994, p. 58).

## Imprensa migrante portuguesa

Em 1881 nasceu, ao que parece, o primeiro meio de comunicação étnico português do Rio da Prata, e foi denominado «*Correio de Portugal: dedicado á colónia portugueza*». Era editado em Montevidéu, Uruguai e produzido pelos imigrantes portugueses residentes na região platina e funcionou com um nexos “Cone Sul” já que servia as comunidades do sul do Brasil, Uruguai e Argentina, todas reunidas numa zona conhecida, então, pela Coroa portuguesa como as “Repúblicas da Prata”.

---

<sup>121</sup> Moura, Fernando (2008). Presença portuguesa em Escobar. *Jornal Português*, Abril Nº 191, 8.

Publicado com 4 páginas, o jornal circulou durante 5 anos pelas comunidades migrantes espalhadas pelas antigas colónias espanholas. Da análise dos seus volumes, uma das grandes diferenças de este periódico com os que o precederam são as repercussões na imprensa portuguesa registadas pelo jornal ao longo da sua existência, das quais infere-se que existia uma relação estreita entre a comunidade portuguesa residente nas “províncias do Prata” e a origem. Situação que ao longo do século XX com os outros jornais, aos quais faremos referência mais à frente, não se dá e parece perder-se essa ida e volta entre a Metrópole e este grupo de imigrantes portugueses.

Deste periódico, não é possível ter certezas sobre o tratamento informativo, a agenda e selecção das notícias devido ao pouco conhecimento do investigador da realidade da época, da vida nas “províncias do Rio da Prata” e como os outros jornais da altura tratavam, ou até mesmo se travam, os mesmos temas, mas infere-se da análise dos jornais existentes na Biblioteca Nacional de Portugal que o tratamento da informação e a disposição desta é intermitente e sem regras claras.

Da fascinante aventura percorrida na análise de cinco anos de um periódico pioneiro como este, fica por dizer que estabeleceu um jornalismo de proximidade, típico da época, que sonhou com tornar-se um diário que abrangesse as comunidades espalhadas pelas “províncias do Prata” e como infere-se da nota publicada com motivo da modificação da concepção gráfica do periódico, o esforço do Manoel Rodrigues Vieira, seu director, acabou por não se consolidar em tempo e espaço e desapareceu como a maioria dos projectos editoriais criados pela comunidade portuguesa nesta região ao longo do século XX.

Na década de 1930 do século passado foi criado outro dos importantes projectos editoriais da comunidade: o «*Ecos de Portugal*» que segundo um estudo empírico realizado pela investigadora argentina Mascarucci (1985, p. 5) e os recolhidos na investigação, o periódico nasceu em Buenos Aires, a 25 de Novembro de 1932, graças à “vontade de um imigrante natural de Olhão, Cândido Ventura, que tinha chegado a Buenos Aires em 1927 e pretendia criar um jornal independente, escrito em português e com o objectivo de informar os imigrantes que nela residiam”.

O facto de tratar-se de um jornal redigido em língua estrangeira torna um pouco difícil a busca de uma tipografia mais económica onde encontrar composição e impressão mais barata, acorde com as possibilidades deste periódico (...) Suspender a publicação do «*Ecos de Portugal*» durante algum tempo – pelo menos até que a inflação chegue a níveis suportáveis e a chamada «indexação» deixe de constituir, como os seus solavancos, um perigo para a estabilidade da gazeta. Só assim voltaremos à liça (...) Devemos esclarecer o seguinte: «*Ecos de Portugal*» esta livre de dívidas. Tem, sim, a haver, algumas centenas de pesos de assinantes atrasados no pagamento e de alguns anunciantes que preferem pagar anualmente a aos quais vamos mandar as respectivas facturas (...) Se este jornal tiver que desaparecer que fique dele memória digna.<sup>122</sup>

Este periódico deixou o seu legado nesta comunidade porque durante mais de quarenta anos chegou, como referiu Mascarucci, às casas dos imigrantes portugueses residentes em diferentes partes da Argentina e até no exterior. Durante o decurso da investigação e do trabalho de campo, alguns imigrantes referiram-se ao periódico: [SIC] “Antes do «*Jornal Português*» recebíamos o «*Ecos*» em casa, era diferente. Eram outras épocas (...) Na altura era mais difícil saber coisas de Portugal e o jornal

---

<sup>122</sup> Editorial extraído do «*Ecos de Portugal*» Número 585 de 30 de Julho de 1979, o último exemplar do periódico a ser lançado.

trazia-as (...) Foi pena ter desaparecido mas nessa época as condições económicas do país eram muito difíceis.”

O «*Ecos de Portugal*» deixou de ser produzido e distribuído durante umas das maiores crises económicas que atravessou a Argentina. Em plena ditadura militar, num país com uma inflação descontrolada, de profunda instabilidade política e institucional, parece ter sido impossível para os seus proprietários manter a estrutura, por mais simples que esta fosse, e sustentar o periódico que tinha despesas fixas. O problema da sustentabilidade económica deste empreendimento como de muitos outros é uma questão que se coloca e que mais adiante no capítulo tentaremos explicar.

### «Jornal Português»

Na segunda parte do Estudo Sociográfico realizado a esta comunidade migrante se perguntou aos imigrantes se recebiam outro meio de comunicação de origem portuguesa em casa, para além da RTP Internacional, 44,3% dos inquiridos afirmou que sim.

**Quadro 1: Recebe em casa outro meio de informação português**

	%
Sim	44,3
Não	55,7
Total	100,0

Fonte: Fernando Moura, 2010

Destes, o meio de comunicação mais difundido<sup>123</sup> entre os entrevistados era o «*Jornal Português*» com 61,1%. O segundo é a “Rádio” (25 %), isto é, os imigrantes ouvem as emissões de rádio da comunidade portuguesa realizadas em diferentes emissoras transmitidas tanto em AM como em FM. Só em terceiro lugar aparece um meio de comunicação produzido em território português, o “*Emigrante/Mundo português*”<sup>124</sup>, com 11,1% do total.

Fundado por Joaquim Coelho Campina em 2001, o «*Jornal Português*» de Buenos Aires chega, desde então, às casas dos portugueses residentes na Argentina através dos correios e mediante assinatura. Este periódico é o único editado em português e vendido na Argentina.

Campina afirma que a tiragem mensal é de 3000 exemplares, os quais são distribuídos em pontos estratégicos, como [SIC] “a Embaixada, os clubes e associações e nos comércios dos portugueses. O que quero é que o «**Jornal**» seja lido pela maior quantidade de pessoas possíveis (...) Temos 1300 assinantes de todo o país. (...) Todos eles são portugueses ou luso-descendentes interessados em

<sup>123</sup>Moura, Fernando (2008). Presença portuguesa em Escobar. (Capítulo 3). *Jornal Português, Junho N°193* p. 8.

<sup>124</sup> Moura, Fernando (2008). Presença portuguesa em Escobar. (Capítulo 4). *Jornal Português, Julho N° 194* p. 8

saber do seu país e da sua comunidade<sup>125</sup>” [SIC] explica com orgulho o lisboeta radicado em Buenos Aires desde a década de 1950.

O «**Jornal**», como é denominado pelo seu fundador e principal responsável, é impresso nos últimos dias de cada mês e colocado nos correios na primeira segunda-feira dos [SIC]“12 meses do ano, não temos férias, o «**Jornal**» continua e tenta crescer. O que interessa é que chegue aos leitores.”

### Notícia nos meios de comunicação

A “notícia é uma representação social da realidade quotidiana produzida institucionalmente que se manifesta na construção dum mundo possível” (ALSINA, 1989, p. 185). A notícia aparece como o resultado da prática jornalística. Para Mauro Wolf (1999) a notícia no contexto da cultura de massas aparece como a novidade, o acontecimento inesperado e que está fora das normas e na frequência quotidiana de difusão.

“A função de construção dos acontecimentos para a sua socialização e a constituição destes na opinião pública gera um alto grau de responsabilidade pelo seu alcance e a naturalização” (MARTINI, 2000, p. 19). Para a investigadora argentina, isso pode provocar duas situações: que se comercialize a notícia como qualquer outra mercadoria ou que se crie a “espectacularização” da informação, o que virá a provocar a banalização do interesse público.

Para o teórico português Nelson Traquina (2004, p. 96), as “notícias apresentam um «padrão» geral bastante estável e previsível. A previsibilidade do esquema geral das notícias deve-se à existência de critérios de noticiabilidade, isto é, à existência de valores-notícia que os membros da tribo jornalística partilham.” Este conceito é, para o autor, “o conjunto de critérios e operações que fornecem aptidão de merecer tratamento jornalístico, isto é, possuir valor como notícia<sup>126</sup>.”

Para este autor (2004, p. 186), noção que partilhamos, as “notícias são um resultado de processos de interacção social” entre fontes e jornalistas.

Neste contexto, a informação deve ser entendida como a transmissão de saber, dados ou mensagens. Já a comunicação refere-se à «partilha de uma mesma experiência de vida por parte de pessoas que se reconhecem reciprocamente como detentoras de uma identidade comum.» (RODRIGUES, 2000, p. 29).

Por outro lado, os meios de comunicação social exercem, segundo Teun Van Dijk (1995), certa dominação a partir do papel que os informativos e as suas mensagens estabelecem. Isto acontece a nível discursivo e é preciso ter em atenção a forma como as estruturas e estratégias discursivas se relacionam com as instituições e os seus públicos<sup>127</sup>.

---

<sup>125</sup> Excerto de entrevista com o director do Jornal Português, Joaquim Coelho Campina (23/12/2007).

<sup>126</sup> Traquina, Nelson (2004). *A tribo jornalística. Uma comunidade transnacional*. Lisboa: Editorial Notícias, 96

<sup>127</sup> Van Dijk, Teun A. (1995). Power and the news media. In Paletz, David (Ed.), *Political Communication and Action* New Jersey: Hampton Press, 9-36.

Além disso, as fontes de informação são essenciais no processo de produção da notícia pelo que estas são fundamentais na construção do discurso jornalístico. Elas são todos aqueles actores sociais, seja colectivos ou individuais, que proporcionam informações ao jornalista.

Para Campina a construção da notícia obedece a rotinas de produção simples e esquematizadas que foram criadas durante estes anos de trabalho. [SIC] “Digo algumas coisas através dos meus editoriais, mas tenho claro que os jornalistas, e eu não sou jornalista, eles nunca chegam a ser totalmente independentes (...) Faço o meu trabalho, e estou satisfeito por isso, tenho sido feliz com este meu empreendimento.”

A Agenda-Setting (McCOMBS, 1976, p. 58-67) do «*Jornal Português*» têm duas origens: a informação proveniente de Portugal, país de origem desta comunidade, e a informação local emanada pelos clubes ou instituições como referimos abaixo quando falamos das fontes de informação. Isto é, no segundo caso, as notícias e os factos noticiáveis (VAN DIJK, 1985) são gerados e/ou criados por estes ou pelos seus sócios. Citando Shaw (1979, p. 96), Mauro Wolf (1999, p. 86) afirmou que:

Em consequência da acção dos jornais, da televisão e dos outros meios de informação, o público sabe ou ignora, presta atenção ou descarta, realça ou negligencia elementos específicos dos cenários públicos. As pessoas têm tendência para incluir ou excluir dos seus próprios conhecimentos aquilo que os mass media incluem ou excluem do seu próprio conteúdo. Além disso, o público tende a atribuir àquilo que esse conteúdo inclui uma importância que reflecte de perto a ênfase atribuída pelos mass media aos acontecimentos, aos problemas, às pessoas.

Para Lorenzo Gomis (1991, p. 60) o nexos entre as fontes, os jornalistas e, neste caso o leitor, é central na construção e relação entre o segundo e terceiro actores. Estas relações jornalista/fonte podem ser de três tipos: de cooperação, independência ou dependência. “Fontes, comunicação social e público dependem mutuamente e cooperam, mas sempre com uma dose de desconfiança nas suas relações”, já que toda fonte é necessariamente “ parte interessada” em difundir a sua informação e, portanto, o jornalista tem por obrigação contrapor as fontes.

No caso estudado, as fontes são essencialmente oficiais, isto é:

1. Quando se trata de informação sobre Portugal, são sempre tiradas do serviço gratuito da Agência LUSA (via Internet) ou dos jornais on-line portugueses.
2. Quando se trata da informação local é retirada, em geral, dos clubes ou associações portuguesas, ou da Embaixada de Portugal em Buenos Aires.

Para o director do Jornal português a estrutura noticiosa possui algumas particularidades:

[SIC] Noticiamos o desporto, fundamentalmente o futebol porque nós referenciamos aos portugueses de cá [Argentina] sobre as suas coisas de lá [Portugal]. O resto não é notícia para nosso «Jornal». Em definitiva, são os imigrantes, os nossos assinantes, os que interessam (...) As nossas fontes antes eram o [Semanário] Expresso que chegava todas as semanas e um serviço da Agência Lusa que chegava através da Embaixada [de Portugal em Buenos Aires]. Hoje é basicamente os serviços gratuitos da Internet.

Por outro lado, é fulcral definir o conceito de *Secção*. Nos jornais, a Secção demarca e classifica a organização do meio de comunicação gerando com estas uma clara posição frente aos acontecimentos que serão notícia ao posicioná-los em um determinado sector do periódico.

O «*Jornal português*» possui uma demarcação clara, [SIC] “a capa sempre é portuguesa. Tenho muita coragem com isso, escolho sempre notícias muito importantes.” As primeiras 5 ou 6 páginas [SIC] “são dedicadas a Portugal e a acontecimentos de lá. As páginas centrais são dedicadas ao desporto em Portugal, e as últimas páginas as Comunidades Portuguesas da Argentina.”

De facto, o periódico está dividido em secções e estas obedecem, segundo as palavras de seu director, a uma ordem de importância noticiosa por si estabelecida. Uma ordem própria e diferente as normalmente seguidas nos jornais:

[SIC] O que escolho como notícias portuguesas [com origem em Portugal ou que dizem respeito ao país ou ao Estado português], são notícias que servem para os assinantes olharem para o futuro (...) Como [a periodicidade] é mensal, não posso pôr que a polícia matou dois ladrões, o dia-a-dia (...) isso não me interessa (...) Interessa-me o que tem a ver com a comunidade, ou seja, o que se faz em Portugal e pode ser importante para os imigrantes que cá vivem. Isto é informações Consulares, do Conselho Permanente das Comunidades Portuguesas em Lisboa, etc. (...) e outras que mostrem como está o nosso país na actualidade.

Porque no *Jornal Português* parece haver uma simbiose, uma união entre o director e o produto final:

[SIC] A minha informação é para que os portugueses que vieram para cá há muitíssimos anos conheçam que Portugal hoje é um país totalmente diferente daquele [no qual] alguma vez viveram”, motivo pelo qual o imigrante se sente orgulhoso de as mostrar aos seus leitores, “é preciso dizer que foram ou serão construídas auto-estradas (...) Os avanços que existem lá. A minha informação cultiva um pouco os portugueses, os leitores sejam eles de escolaridade baixa, média ou alta. O meu objectivo é que eles fiquem mais ricos, mais conhecedores do seu país e da realidade deste.

Quando o investigador tentou estabelecer o princípio editorial, o responsável pelo periódico frisou que [SIC] “é preciso privilegiar o que se passa em Portugal porque não quero nunca deixar de informar a minha comunidade o que se passa na sua terra e depois sim colocou o que se passa na Argentina.” Pelo que a hierarquização é clara e simples, primeiro a informação proveniente da terra de origem, no final, os acontecimentos de ordem local.

Nesta altura é fundamental dizer que para Joaquim Campina [SIC] “a política pouco nos interessa (...) O PSD, PS, as notícias políticas, pouco interessam a comunidade (...) Interessa-me o Primeiro-ministro [PM] e o Presidente da República [PR] (...) o resto não (...)”

O responsável pelo «*Jornal Português*» afirmou:

[SIC] Este ano [2007] demos muita relevância ao «*Tratado de Lisboa*» e à actuação do José Sócrates [PM] como Presidente da União Europeia (...) O António Guterres nas Nações Unidas (Alto Comissário para os Refugiados), por exemplo, é um orgulho e por isso faço para saber dele ou do Durão Barroso como Presidente da União Europeia. Isso é o que interessa! Como está a elite portuguesa que vinga no mundo, e o meu «*Jornal*» mostra isso.

É interessante salientar aqui que a dialéctica e a retórica da entrevista realizada com o proprietário do periódico leva a afirmar, primeiro, que todas as respostas são colocadas na primeira pessoa do singular, além do interlocutor criar uma sistemática apropriação da sua empresa através de repetidas frases, tais como “*a informação minha*”, “*o meu «jornal»*”, “*a minha informação cultiva*”. Está claro e é um facto, que ele é o proprietário do periódico e como referimos acima assume todos os papéis ou funções dentro da sua empresa pelo que a transforma quase numa «empresa individual». Isto é, a notícia, o bem essencial de um órgão de comunicação social, parece transformar-se num bem próprio, criado por ele e oferecido aos seus assinantes como um produto só seu, entregue ao seu público.

Por outro lado, Campina transforma, usando os termos de Sartori (2000, p. 57), um facto proveniente de um acontecimento qualquer, seja este um acontecimento ou um pseudo-acontecimento, em notícia. O autor italiano afirma que o pseudo-acontecimento “é um acontecimento produzido para a televisão”, para ser noticiado, uma situação criada para ser notícia. Se pensarmos nas informações alinhadas e apresentadas no periódico, poderíamos afirmar, a partir desta perspectiva que as celebrações religiosas da comunidade, as festas de aniversário e eleições das rainhas das associações ou clubes portugueses não são outra coisa que pseudo-acontecimentos, isto é, foram criados propositadamente para reunir as pessoas e acabaram por se transformar num acontecimento digno de ser noticiado.

Neste caso, parece pertinente referir que Pierre Bourdieu se debruça sobre o trabalho jornalístico e especificamente sobre os mecanismos de censura que são exercidos sobre os conteúdos televisivos e a lógica actual e predominante das audiências mas que neste caso poderiam servir para compreender esta apropriação da “notícia”.

Segundo o sociólogo francês, (BOURDIEU, 2005 p. 14), a televisão exerce uma forma de “monopólio sobre a formação dos cérebros” de uma parte importante da população, sobretudo daquela que não tem facilmente acesso a outros meios de informação que não (além da) a TV, “preenchendo o tempo raro com vazio, com nada ou quase-nada, afastando as informações pertinentes que o cidadão deveria possuir para poder exercer os seus direitos democráticos”.

Os jornalistas assumem um papel fundamental na transmissão da realidade difundida pela TV, pois operam uma selecção e uma construção das informações que são emitidas. Para Bourdieu (2005, p. 14), estes profissionais usam uma espécie de “*óculos que vêem certas coisas e outras não*”. Esse princípio de selecção liga-se à busca do sensacional, do espectacular, o que rompe com o habitual, mas que em nada altera as formas de pensar e reflectir sobre o mundo. Além disso, a imagem carrega a agravante de poder produzir o que o sociólogo (BOURDIEU, 2005, p. 14) chama “*efeito do real*”, ou seja, “*poder fazer ver e fazer crer no que faz ver*”. Portanto, a selecção realizada pelos jornalistas designa uma forma de censura acerca das acções e discursos transmitidos, moldando o posterior debate público sobre os mesmos.

Na linha de Bourdieu poderíamos afirmar que este imigrante se apropria das informações e cria a sua própria rotina de informação e com isto, não censura mas sim exclui, pelo que se transforma em seu próprio, «gatekeeper». Este, como o termo revela, é uma espécie de porta que pode determinar a entrada ou não das informações que mais tarde se poderão vir a transformar em notícias nas redacções dos jornais. Este individuo ou grupo de indivíduos dependendo da magnitude do órgão de comunicação, será o primeiro a determinar se as informações chegadas a redacção são ou não

informações que podem vir a constituir-se em notícias, porque na realidade, estas são o resultado de uma escolha pessoal feita pelo jornalista.

O “gatekeeper”, tem o seu maior representante na figura do editor, como neste periódico, tudo está e passa pelas mãos do seu criador, a figura aparece ainda mais alargada porque o que este decide que é notícia quase de certeza será incluído na próxima edição, já que [SIC] “só não aparece se não há espaço. Quando isso acontece, ou seja, tenho muitas notícias, tenho que voltar a escolher e algumas ficam de fora, é inevitável.”

Neste momento das rotinas de produção jornalística gera-se um processo de dupla clivagem (GOMIS, 1991, p. 60), isto é, estabelece-se um processo de selecção e hierarquização da informação onde o «gatekeeper» desempenha um papel fundamental. Mais tarde os editores e jornalistas nas redacções realizarão uma reapreciação dos conteúdos e transformarão estas informações em notícias baseando-se em aspectos tais como: o valor da notícia, o espaço disponível no jornal (VAN DIJK, 1985) e as fontes das quais estas informações provêm. No caso investigado, todo o processo está nas mãos de uma única pessoa, e assim sendo, a ideia de «One-man paper» parece fazer sentido.

## O «Jornal»

A construção do «*Jornal português*» remete para o conceito de “*One-man paper*”<sup>128</sup>, isto é, os primeiros jornalistas ingleses no decurso do século XVII construíam eles próprios os seus periódicos, que, em geral, contavam apenas com uma página. O jornalista construía a notícia, imprimia e até divulgava a sua própria publicação.

O primeiro periódico inglês a ter uma edição regular foi o *Weekly News* (1622-1641). Como explicámos acima, estes eram realizados por uma única pessoa, continham notícias internacionais e alguns comentários sobre os debates parlamentares realizados no Parlamento inglês.

O primeiro jornal diário a contar só com notícias foi o *Daily Courant* que nasceu a 11 de Maio de 1702 na Inglaterra. Este jornal destaca-se por ter sido o primeiro a dedicar-se exclusivamente à notícia, numa época em que os artigos de opinião eram predominantes nos periódicos. Criado pelo jornalista Samuel Buckley, o *Daily Courant* separou as notícias dos comentários e transformou o conceito destes periódicos e com ele, a forma de construção da notícia. A partir daqui, estabelecer-se-á a diferença entre artigos de opinião e notícias.

Bonix (2003, p. 10) afirma que “os sistemas miniaturizados” em contraposição aos massivos “oferecem a possibilidade de uma apropriação colectiva dos meios de comunicação social, não só às massas, como também às minorias, e a grupos minoritários.” Se bem que o responsável do periódico que é o eixo do nosso estudo acredite ter uma equipa importante cujas rotinas e modos de produção estão muito mais avançados que no século XVII e XVIII, a construção da notícia passa quase exclusivamente pelas suas mãos, pelo que este conceito antigo aparece como pertinente. O periódico do Joaquim Campina conta com 16 páginas, mas é pensado, escrito e reflectido quase na totalidade por ele.

---

<sup>128</sup> Giovannini, Giovanni (1987). *Del pedernal al sicilio. Historia de los medios de comunicación masiva*. Buenos Aires: EUDEBA.

Campina funciona como gatekeeper, como jornalista, como chefe de redacção, como editor-chefe, dispõe os temas de capa, etc. de facto realiza a produção integral do periódico. Também está claro que existem outras pessoas que o acompanham na “*aventura do Jornal*”, como ele o denomina, mas estas fazem-no, na sua maioria, na segunda etapa de construção de cada edição, isto é, nos momentos posteriores à escrita jornalística.

Por outro lado, é claro que também neste periódico existe, como em todos os meios de comunicação, um conflito entre (VAN DIJK, 1985) o espaço redactorial e o publicitário mas, em geral, esta situação “é pacífica. Eu decido isso” afirma o imigrante português residente na Argentina desde 1954.

O «**Jornal**» “é feito por mim”, comentou Campina, para quem a estrutura empresarial está bem montada,

[SIC] Tenho duas pessoas que fazem o desenho gráfico e paginação; uma tradutora; um fotógrafo; várias pessoas que são correspondentes, e uma série de pessoas que fazem a recolha das assinaturas e a cobrança destas (...) Ao todo são 8 ou 9 pessoas que trabalham neste projecto (...) Delas, só o fotógrafo e os donos da tipografia não são de origem portuguesa, o resto são filhos ou netos de portugueses.

Para Campina isto é fundamental, porque a paginadora [SIC] “tem de ser uma pessoa que conheça a realidade da comunidade, conheça a língua e não tenha muitos erros de português. A escolha é essa, pessoas ligadas à comunidade e preparadas para este tipo de trabalhos.”

Neste aspecto, como num estudo anterior sobre as emissões de rádio que a comunidade portuguesa possui na Argentina, estabelece-se o mesmo critério já que “estas são as relações de força linguísticas: as relações transcendentais a uma situação e irreduzíveis às relações de interacção tais como podem ser captadas nas diferentes situações.” (BOURDIEU, 1980, p. 15).

Portanto, para utilizar a língua nacional do seu país, neste caso o português, é necessário que os intervenientes na construção do periódico possuam o “capital linguístico”, que não é outra coisa, de acordo com Bourdieu, que uma mais-valia “é o poder sobre os mecanismos de formação dos preços linguísticos, o poder de fazer funcionar em benefício próprio as leis de formação de preços e deduzir delas a mais-valia específica. Todo o facto de interacção, toda a comunicação linguística, todas as interacções linguísticas, ainda que entre duas pessoas, entre colegas, entre um rapaz e uma rapariga, aparecem como uma espécie de micro-mercados que permanecem sempre dominados pelas estruturas globais” (BOURDIEU, 1980, p.16).

O sociólogo francês afirma que:

As leis do mercado exercem um efeito muito importante sobre aqueles que só podem falar em situações familiares e que são condenados ao silêncio em situações oficiais onde se colocam jogos políticos, sociais e culturais importantes (...) O efeito do mercado que censura a linguagem corrente (...) é um caso particular de um efeito de censura mais geral (...) cada campo especializado tem as suas próprias leis e tende a censurar as palavras que não são ditas conforme as leis do mercado. (BOURDIEU, 1980, p. 15)

De certa forma, ao ser escrito em português, o periódico estabelece uma censura, ou melhor, fecha o seu circuito comercial e o seu mercado linguístico aos membros da comunidade e às pessoas ligadas a

esta de alguma forma. O «**Jornal**», afirma o seu mentor, [SIC] “pretende ser um elo de ligação entre todos os portugueses que [moram] na Argentina (...) Ajuda a unir os luso-descendentes. De facto, muitos que não conheciam Portugal ou as Comunidades e os seus clubes, conheceram-nos através do «Jornal»”.

Entretanto, os portugueses residentes na Argentina afirmaram nas entrevistas realizadas pelo investigador que se revêem no «*Jornal Português*» porque nele aparecem as suas actividades, as suas notícias. Um imigrante comentou: [SIC]<sup>129</sup> “No «**Jornal**» de Campina [como foi referido por muitos] aparecemos, podemos ler que existimos, que fazemos coisas por Portugal. Na RTP Internacional nunca há nada nosso. Campina se interessa por nós, vem ao clube (...) os jornalistas da RTP Internacional, não. Fico triste porque nunca aparecemos na TV (...) Aparecem de outros países e do nosso, nunca nada.”

É importante referir aqui que este “*nosso*” refere-se à Argentina e não a Portugal. Estes imigrantes estão tão cristalizados na sociedade argentina que muitas vezes confundem, ou melhor, possuem duas realidades misturadas, “híbridas”, são portugueses na hora de falar de Portugal como o seu país de origem, assim como de apropriar-se do território argentino, local onde vivem há décadas, e tomá-lo como próprio. Por isso, sistematicamente confundem-se e fundem-se essas duas territorialidades e com elas, as duas “posses” do espaço territorial. O termo “nosso país” pode referir a origem ou o local de acolhimento, depende do contexto em que esteja enquadrado o discurso.

A maior parte dos inquiridos neste estudo tem entre os 60 e 70 anos de idade (47,8%). Se fosse possível juntá-los aos portugueses com idades compreendidas entre os 70 a 80 anos (18,9%) e os abrangidos na variável “Outros”, concluiríamos que estávamos frente a uma comunidade envelhecida e que na sua esmagadora maioria está em idade de reforma ou muito próxima disso.

**Quadro 2: Faixa etária (Idade)**

FAIXA ETÁRIA (IDADE)	%
De 40 a 50 anos	2,2
De 50 a 60 anos	20,0
De 60 a 70 anos	47,8
De 70 a 80 anos	18,9
Outros	11,1
Total	100,00

**Fonte:** Fernando Moura, 2010

E portanto, *Quem recebe este jornal?* Os assinantes do «*Jornal Português*» são na maioria (50%) imigrantes portugueses que estão na faixa dos 60 a 70 anos de idade, o que não discorda do perfil geral da comunidade.

<sup>129</sup> Se utilizou até aqui e se continuará a utilizar o [SIC] nas declarações destes imigrantes porque pensamos que é importante mostrar como falam, como expressam as suas opiniões, mas também interessa entender o que expressaram e o que pretenderam dizer na altura das entrevistas, sendo para isso necessário, por vezes, adaptar o discurso.

Por outro lado, numa comunidade onde o índice de escolaridade é baixo, a leitura é um ponto fundamental. De facto, os inquiridos afirmaram que só 28,1% completou o ensino primário da altura, isto é, os 4 anos de escolaridade obrigatória. De resto 35,8% frequentou de 1-4 anos não completando, contudo, a escolaridade obrigatória. Os imigrantes que não frequentaram a escola ascendem aos 17,2% do total.

**Quadro 3: Nível de Escolaridade**

Anos de Escola	%
0 anos	17,2
1-4 anos	35,9
4 anos	28,1
Outra	18,8
Total	100

**Fonte:** Fernando Moura, 2010

Quando se consultou sobre “Língua (s) que utiliza no seu dia-a-dia”, 57,3% respondeu que é o espanhol; 34,8% que é bilingue (espanhol e português) e só 7,9% que é o português. Isto é demonstrado através de outras variáveis que não serão incluídas neste trabalho e que permitem afirmar que estes imigrantes falam o espanhol nos seus locais de trabalho e na vida diária, mas que no seu quotidiano (em casa) falam o português.

Outra questão interessante que se depreende desta análise do inquérito é o “Nível de Conhecimento da língua portuguesa”, tanto falado como escrito. Nos dois aspectos, os portugueses afirmam ter um bom conhecimento da língua, agora resta estabelecer quais são os parâmetros que estes imigrantes têm acerca dos níveis estabelecidos pela investigação.

**Quadro 4: Nível de Conhecimento da língua portuguesa Escrito**

NÍVEL DE CONHECIMENTO DA LÍNGUA PORTUGUESA	
Escrito	%
Escrito Muito Bom	18,2
Escrito Bom	41,6
Escrito Regular	27,3
Escrito Fraco	10,4
Não sabe escrever	2,6
Total	100,0

**Fonte:** Fernando Moura, 2010

Para isto, tomou-se como referência a terceira fase da investigação (Novembro/Março de 2007), e nela, a forma como responderam às perguntas abertas do questionário que lhes foi endereçado e através das entrevistas individuais. Nesta fase verificou-se que o nível de conhecimento da língua é

baixo e, em alguns casos, quase inexistente, isto é, o isolamento e a cristalização do espanhol provocaram uma mistura, uma língua híbrida que não é português mas também não é espanhol, como referiu um dos entrevistados: [SIC] “nós falamos *portunhol*, uma mistura de tudo, mas nos entendemos”.

### Contrato de leitura

Neste periódico, como em todos, existe um contrato de leitura tácito estabelecido entre o emissor e o receptor da mensagem. Neste caso, todos os intervenientes do processo estão relacionados, já que o primeiro faz parte dos segundos, situação similar à dos programas de rádio que a comunidade possui. Ou seja, o emissor (Joaquim Coelho Campina) faz parte da comunidade e quando não desenvolve a sua actividade, isto é, produzir o seu periódico, faz parte da mesma comunidade.

O director do periódico aparece numa dupla clivagem, ou seja, como emissor de um discurso noticioso relevante para a comunidade de pertença mas também como membro importante dela. Recorde-se que já foi Presidente do Conselho das Comunidades Portuguesas e representante da Argentina no “Conselho das Comunidades Portuguesas” (...) órgão de consulta do governo português para as políticas relativas à emigração e às comunidades portuguesas, e representativo das organizações não governamentais portuguesas no estrangeiro” (DIARIO DA REPÚBLICA, 1996, p. 235).

O discurso jornalístico para Eliseo Verón é um processo de produção de sentido porque possui características próprias e gera sentido para os seus leitores. Neste contexto o teórico argentino (1996, p. 125) considera que: “Toda a produção de sentido é necessariamente social: não se pode descrever nem explicar satisfatoriamente um processo signficante, sem explicar suas condições sociais produtivas. Todo o fenómeno social é, numa das suas dimensões constitutivas, um processo de construção de sentido, qualquer que seja o seu nível de análise.”

Verón afirma na sua «Teoria dos Discursos Sociais» (1996, p. 128), que os discursos são gerados por outros discursos anteriores, porque o que interessa neste discurso são as condições de produção, e estas condições fazem com que os emissores gerem novos discursos. Neste caso como os produtores de sentido, isto é, o imigrante que realiza o periódico de mês a mês faz parte da comunidade e nela participa de uma forma activa, como foi explicado acima, os discursos estão todos interligados e geram sentidos.

Na comunidade portuguesa residente na Argentina, este periódico sustenta e reproduz de alguma maneira a rede de relações entre os seus membros, serve de elo de ligação entre eles e une-os no sentido de grupo. Serve para comunicar entre eles, para saberem uns dos outros e, sobretudo, para estarem informados das suas actividades, pelo que as notícias sobre a comunidade são fundamentais.

Neste contexto, a ideia de «*Contrato Leitura*» de Verón torna-se fundamental, já que sem dúvida existe um contrato entre quem emite e quem lê. Para este autor, o contrato de leitura é a relação existente entre o suporte (periódico) e a sua leitura, como estes dois se vinculam e como é produzido este vínculo.

Para Salomão (2003, p. 46), “dentro da praxis comunicativa, os contratos revelam-se na credibilidade que determinado veículo alcança, as concessões que são obrigados a fazer em termos de programação em função de exigências do público, a exigência do estabelecimento de uma “identidade estética” e explicitação das maneiras de abordagem das coisas do mundo.”

“Pretendo que seja um elo de ligação com Portugal” [SIC] “com a terra porque os emigrantes precisam conhecer o seu país, um país que é totalmente diferente do que eles conheceram (...) mas sobretudo, ser um elo com os clubes e associações espalhados pela Argentina, que sirva para dar visibilidade às suas actividades (...) e se comuniquem entre eles”, defendeu Campina.

Neste âmbito, a leitura do jornal torna-se um elo de ligação essencial com a «pátria», já que a distância torna difícil o contacto directo, por isso, no âmbito da investigação, foi preciso estabelecer quais são os eixos centrais da identificação destes imigrantes com a sua origem, e estabelecer se este «Jornal» ajuda à criação e desenvolvimento de uma identidade e cultura nacionais, já que foi criado com o objectivo de [SIC] “chegar à maior quantidade possível de portugueses, imigrantes que estão espalhados por diversos pontos da Argentina.”

Segundo Campina, todas as associações e clubes portugueses (22 ao todo no território argentino) recebem exemplares do seu meio de comunicação, e todos estes têm assinantes entre os seus associados. Por isto, [SIC] “em todas as edições, na contracapa, dou um espaço publicitário gratuito à maioria dos programas que existem na comunidade (...) Somos poucos e se não nos ajudarmos uns aos outros, fica difícil (...) Lá encontram-se os nomes, os horários, os telefones e as sintonias dos programas da comunidade emitidos aos fins-de-semana.”

### **Proximidade**

Nos últimos anos o conceito de «proximidade» ganhou espaço no âmbito dos estudos dos *mídia*, e parece interessante dizer que o «*Jornal Português*» quase altruisticamente assume a postura de periódico de proximidade. Porquê? Porque segundo o seu editor, como se vislumbrou acima em diversos momentos, [SIC] “com o «**Jornal**» consegui estabelecer um elo de ligação entre os imigrantes portugueses que vivem na Argentina que antes não existia. Através do meu «**Jornal**» uni as pessoas.”

Pedro Coelho afirma que a televisão de proximidade, não é senão “aquela que emite conteúdos produzidos dentro de determinada comunidade e a ela relativos: entre a televisão e os seus destinatários estabelece-se um pacto comunicacional, um acordo, que assenta a sua base na vontade comum de progresso e desenvolvimento da comunidade. O instrumento desse pacto é, de facto, os conteúdos emitidos por estes canais, definidos a partir dos problemas comuns da comunidade e susceptíveis de promoverem a participação dos destinatários nos debates e discussões suscitados pela emissão desses conteúdos.” (2007, p. 321).

Este conceito assume claramente a postura de um contrato de leitura baseado nessa proximidade que o «*Jornal Português*» assume como fundamental para a sua existência. No *Jornal Português da Argentina*, conforme seu director.

[SIC] A ideia nasceu porque sempre existiu um meio informativo na Comunidade. Primeiro foi o “*Ecos de Portugal*”<sup>130</sup>, depois o “*Correio Lusitano*” e quando eu cheguei a Buenos Aires [1954] existia “*A voz de Portugal*” mas todos acabaram. Como deixou de haver jornal da comunidade (...) havia como que um vazio (...) e sempre tinha gostado de escrever pelo que pensei em criar um (...) foi para experimentar e estamos assim há 13 anos.

Por sua vez, Carlos Camponez (2002, p. 103) afirma que “as especificidades da imprensa regional e local resultam, fundamentalmente, do seu compromisso com a região e do seu projecto editorial. É nesse compromisso que frutifica ou fracassa, se diversifica ou homogeneiza a comunicação.”

No caso estudado, isto é notório, o sucesso passa pelo compromisso, pelo contrato de leitura que se estabeleceu desde o início com o público alvo, que neste caso não é local nem regional, é um espaço comunitário formado pela comunidade portuguesa espalhada pela Argentina, uma comunidade que através deste periódico e dos programas de rádio obtém visibilidade e de alguma maneira comunica entre si.

Para este autor, “o território de pertença e de identidade, ao qual a informação local parece estar ancorada, pode por si condicionar as formas de expressão de uma comunicação de massa, circunscrevendo os media locais e regionais a formas de comunicação mediatizadas a uma escala mais restrita e comunitária.” (CAMPONEZ, 2002, p. 108).

A “proximidade tem a ver com as realidades sociais que nos rodeiam” (CAMPONEZ, 2002, p. 119) pelo que o conceito de “proximidade resulta de uma geometria variável: é mais uma geometria da identidade – com tudo o que isso implica de criação e recriação – do que uma identidade geográfica propriamente dita.” (2002, p. 128)

Nesta óptica poderia estabelecer-se o âmbito de acção dos meios de comunicação social através de quatro critérios básicos que aparecem claramente demarcados no nosso objecto de estudo pelo que é pertinente enumerá-los:

- O espaço geográfico de implantação, que também é o lugar de produção e de apreensão dos acontecimentos;
- O espaço da difusão privilegiada e estratégica;
- Os conteúdos partilhados, a informação disponível;
- A selecção do ou dos públicos.

Por isto, parece possível afirmar que o «*Jornal Português*», um claro exemplo de periódico étnico, reúne, pelas suas características, as condições básicas que estes dois autores portugueses assumem

---

<sup>130</sup> Dias, Manuel (2001). *Portugueses no Mundo*. Lisboa: Revista Portugal. pp. 85 afirma que “Por volta de 1942, os portugueses originários da metrópole eram calculados em cerca de 20 mil, possuíam várias instituições de assistência e publicavam alguns jornais “Palavra lusa”, “Ecos de Portugal” e um “Boletim Comercial.” Em 1949 admitia-se a hipótese de viverem 75 mil portugueses. Em 1950, porém, escrevia-se no Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa: “Como não se pode dispor de números oficiais, calcula-se que devem existir cerca de 40.000 portugueses disseminados por todo o país. Porém, só na Capital há umas centenas.”

necessárias para criar um jornalismo de proximidade, uma proximidade que para o criador deste periódico é fundamental e fulcral.

Coelho (2007, p. 321) enfatiza que é necessário que o jornalismo de proximidade dê “voz a todos os implicados no acontecimento, o que supõe, a integração das opiniões marginais e de conflito.” Situação que, na perspectiva do responsável pelo periódico, guia a redacção.

A minha informação sobre a comunidade portuguesa da Argentina é aquela informação que surge no dia-a-dia (...) Entre outras coisas, tento mostrar a vida dos imigrantes que tem feito sucesso e com isso conto a suas histórias, as suas origens (...) Tento mostrar os seus sucessos, as suas vidas para que os outros saibam quem são eles e de alguma maneira sigam o exemplo. E, claro, tento mostrar as actividades dos clubes, que são muitos [22 associações ou clubes portugueses], quando não são festas, são aniversários, festas de Fátima, eleições das suas rainhas, etc. (...) Sempre há grandes momentos e tento mostrá-los e dar voz aos intervenientes.

### Considerações finais

A modo de conclusão, parece importante referir que o periódico, como todos os meios de comunicação, constrói um discurso, cria e recria uma realidade e neste caso específico, esta construção é claramente parcial e fragmentada.

De facto, Joaquim Campina assume que:

[SIC] No meu «**Jornal**» não há um centímetro de jornalismo «*amarelo*» [sensacionalista]. O que coloco nele é tudo positivo e se, como Director, vejo que há material «*amarelo*» para pôr, passo por alto. O que ponho é tudo positivo para o nosso país (...) Por exemplo, a Casa Pia, eu não tinha de falar absolutamente nada desse tema porque isso é uma *mancha* [nódoa] negra para o nosso país e todos os países tem *manchas* negras (...) As notícias negativas do nosso país não existem no nosso «**Jornal**». Tenho pouco espaço para publicar, por isso é sempre positivo [respira fundo] E isso, faz com que o «**Jornal**» tenha êxito.

Nesta construção se recria um Portugal fragmentado, estereotipado e muitas vezes de alguma magnificência que na realidade não existe. O «*Jornal Português*» cumpre a função de dar visibilidade (VATTIMO, 1992) aos imigrantes que o país de origem não dá nem deus, mas acaba por criar uma realidade própria e imaginada (ANDERSON, 1983) como a faz a comunidade portuguesa residente na Argentina, uma realidade criada pelo isolamento e pela distância relativamente à origem.

Por tanto, infere-se da investigação que este meio de comunicação permite compreender a construção de laços imaginários, comunitários e identitários, entre sujeitos anónimos ou não, porque muitos deles conhecem-se, associados à utilização partilhada de um mesmo produto cultural, de uma mesma necessidade que não é outra que a de partilhar a origem.

Tomando partido da sugestão de Miller (1997) que afirma que uma identidade requer que as pessoas partilhem situações, um conjunto de características que não são mais que a sua “cultura pública comum”, pensamos que estes imigrantes portugueses partilham-nas e não só, tanto Campina como os seus leitores possuem um conjunto de acordos tácitos ou não acerca de como há-de conduzir-se a

vida em comum de um grupo de pessoas. Estes imigrantes portugueses constroem uma identidade portuguesa imaginada, mas uma identidade que existe no seio desta comunidade e que muitas vezes fica reduzida à «aldeia» de onde partiram mas que faz dela a lembrança do seu Portugal. Para ser o parte pelo todo. A aldeia de onde partiram para o Estado-Nação actual que muitos desconhecem mas imaginam, entre outras coisas, a traves das folhas deste periódico.

### Referências bibliográficas

- Alsina, Rodrigo (1989). *La construcción de la noticia*. Madrid: Editorial Paidós.
- Anderson, Benedict (1983). *Imagined Communities*. London: Verso.
- Anderson, Benedict (1991). *Comunidades Imaginadas. Reflexões sobre a origem e a expansão do nacionalismo* (C. Mira, Trans.). Lisboa: Edições 70, LDA.
- Bonixe, José Luis (2003). *As rádios locais em Portugal: Informação e função social - Uma análise dos noticiários das rádios do distrito de Setúbal*. Unpublished Mestrado em Ciências da Comunicação. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa, 10.
- Bourdieu, Pierre (1980). *Questions de Sociologie* (C. d. C. S. Mabel Piccini, Area 1, UAM-X, Trans.). Paris: Ed. de Minuit.
- Bourdieu, Pierre (2005). *Sobre a Televisão* (M. S. Pereira, Trans. Terceira ed.) Oeiras: Celta Editora.
- Campina, Joaquim (2007/12/22). Entrevista com o director do Jornal Português
- Camponez, Carlos (2002). *Jornalismo de proximidade. Rituais de comunicação na imprensa regional*. Coimbra: MinervaCoimbra.
- Coelho, Pedro (2006). *A TV de Proximidade e os Novos Desafios do Espaço Público*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Coelho, Pedro (2007). A função social das televisões de proximidade. Por um modelo de comunicação alternativo. *Estudos em Comunicação*, 319-331.
- Diário da República. (1996). Lei 48/96, 4 de Setembro, Lisboa.
- Dias, Manuel (2001). *Portugueses no Mundo*. Lisboa: Revista Portugal, 85.
- Giovannini, Giovanni. (1987). *Del pedernal al sicilio. Historia de los medios de comunicación masiva*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Gomis, Lorenzo (1991). *Teoría del periodismo. Cómo se forma el presente* Barcelona: Editorial Paidós.

- Martini, Stella. (2000). *Periodismo, noticia y noticiabilidad*. Buenos Aires: Grupo Editorial Norma.
- Mascarucci, Paula (1985). *Monografia sobre el Periódico «Ecos de Portugal»*. Porto: Secretaria de Estado de Emigração-Centro de Estudos.
- McCombs, Maxwell (1976). Elaborating the Agenda-Setting Influence of Mass Communication. *Bulletin of the Institute for Communication Research*. Keio: Keio University.
- Miller, David (1997). *Sobre la Nacionalidad. Autodeterminación y pluralismo cultural* (A. Rivero, Trans.). Barcelona: Editorial Paidós.
- Monteiro, Paulo Filipe (1994). *Emigração, o Eterno mito do retorno*. Oeiras: Celta Editora
- Moura, Fernando (1992). Colectividades escobarenses: Los Portugueses I. Eugenia. *Revista Mensual de Escobar*. 4, 10-13.
- Moura, Fernando (2008a). Presença portuguesa em Escobar. *Jornal Português*. [Buenos Aires]. 191, 8.
- Moura, Fernando (2008b). Presença portuguesa em Escobar. (Capítulo 2). *Jornal Português*. [Buenos Aires]. 192, 8.
- Moura, Fernando (2008c). Presença portuguesa em Escobar. (Capítulo 3). *Jornal Português*. [Buenos Aires]. 193, 8.
- Moura, Fernando (2009). “Recordar os nossos tempos”: Os programas de rádio na Comunidade Portuguesa da Argentina. Call paper presentado en VI SOPCOM - VIII LUSOCOM - IV IBÉRICO Universidade Lusófona, Lisboa.
- Moura, Fernando (2010). *A construção da identidade de uma comunidade imigrante portuguesa na Argentina (Escobar) e a comunicação social*. Tese de doutorado Ciências da Linguagem e Comunicação com especialidade em Comunicação e Cultura. Universidade Nova de Lisboa – FCHS.
- Moura, Fernando (2010). “Portugal Hoje”: o papel dos programas de rádio na comunidade portuguesa da Argentina. In H. Carreiras & A. M. (orgs.) (Eds.), *Do Fado ao Tango. Os Portugueses na Região Platina*. Lisboa: Editora Mundos Sociais.
- Nemirovsky, Ada & Moura, Fernando (2008). La diáspora portuguesa en Argentina. Un análisis del impacto de la política migratoria portuguesa sobre la construcción de la identidad. *VI Congreso Argentino de Americanistas*. Buenos Aires.
- Rodrigues, Adriano Duarte (s/d). *O Campo dos Media*. Lisboa: Vega.
- Rodrigues, Adriano Duarte (1979) *La partique symbolique des travailleurs immigrés*, Revista de História Económica e Social, 4.

Rodrigues, Adriano Duarte et al. (1981). La pratique symbolique des migrants: résistance à la désappropriation ou mémoire communautaire? Estudos sobre a emigração portuguesa (*Cadernos da Revista de História Económica e Social*). Lisboa: Editorial Sá da Costa.

Rodrigues, Adriano Duarte (2000). *Dicionário Breve da Informação e da Comunicação*. Lisboa: Editora Presença.

Salomão, Mozahir (2003). *Jornalismo Radiofónico e vinculação social*. São Paulo: Annablume Editora.

Sartori, Giovanni (2000). *Homo Videns – Televisão e Pós-pensamento* (S. Neto, Trans.). Lisboa: Ed. Terramar.

Traquina, Nelson (2004). *A tribo jornalística. Uma comunidade transnacional*. Lisboa: Editorial Notícias.

Van Dijk, Teun (1985). Structures of news in the press. *Discourse and Communication*. Berlim: De Gruyter, 69-93.

Van Dijk, Teun (1995). Power and the news media. In Paletz, David (Ed.), *Political Communication and Action*. New Jersey: Hampton Press, pp. 9-36.

Vattimo, Gianni (1992). *A Sociedade Transparente'* (H. Shooja & I. Santos, Trans.). Lisboa: Editorial Relógio d'Água.

Vermeulen, Hans (2001). *Imigração, integração e a dimensão política da cultura* (P. Couto, Trans.). Lisboa: Edições Colibri, Lda.

Verón, Eliseo (1996). *La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad*. Barcelona: Gedisa.

Wolf, Mauro (1999). *Teorias da Comunicação* (5ª Ed.). Lisboa: Editorial Presença.

---

# Senboutique.com ou comment le recours à Internet participe à la construction d'une nouvelle identité transnationale pour les migrants sénégalais

---

**Melissa Blanchard**

blanchard.melissa@gmail.com

Chercheure Post-doc, Centro Scenari Migratori e Mutamento Sociale,  
Dipartimento di Sociologia e Ricerca Sociale,  
Università degli Studi di Trento. Italie

**Résumé:** Les pratiques transnationales des migrants sénégalais qui se basent sur l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et de la communication impulsent une accélération à des transformations des structures et des relations sociales qui sont déjà en cours dans le pays d'origine et qui souvent se trouvent même à la base de la décision de partir en migration. Ainsi, le recours à l'e-commerce transforme aussi bien les relations de soutien matériel qui connectent les migrants sénégalais à leurs familles d'origine, que les représentations de l'identité individuelle et collective qui leur sont liées. Le maintien de ces liens transnationaux, cependant, ne rentre pas en contraste avec l'intégration socio-économique des migrants dans les pays d'installation. Au contraire, il contribue à l'encourager, permettant aux migrants d'un côté d'investir plus de revenus dans leur nouveau contexte de vie et de l'autre de redéfinir leur horizon identitaire sans pour autant devoir couper les liens avec leur milieu d'origine.

**Mots clés:** migrants, sénégalais, familles d'origine, remises.

**Resumo:** As práticas transnacionais dos migrantes senegaleses, que se baseiam na utilização das novas tecnologias da informação e da comunicação, impulsionam a aceleração das transformações das estruturas e das relações sociais já em curso no país de origem e que, muitas vezes, são a causa da decisão de migrar. Assim, o recurso ao e-comércio transforma tanto as relações de ajuda material que conecta os migrantes senegaleses às suas famílias de origem, quanto as representações da identidade individual e coletiva que lhes são relacionadas. A manutenção desses laços transnacionais, todavia, não se opõe à integração socioeconômica dos migrantes nos países onde se estabelecem. Pelo contrário, ela contribui a encorajá-la, permitindo aos migrantes, de um lado, investirem mais ganhos no seu novo contexto de vida e, por outro lado, redefinirem seu horizonte identitário sem terem que cortar os laços com o meio de origem.

**Palavras chave:** migrantes, senegaleses, famílias de origem, remessas.

**Abstract:** Senegalese migrants' transnational practices based on the use of new information and communication technologies accelerate transformations of social structures and social relations that are already ongoing in the country of origin and that often underlie the decision to migrate. Thus, the use of e-commerce transforms both the material support relations that connect Senegalese migrants

to their original families and the representations of individual and collective identity that are tied to them. Maintaining such transnational relations, however, doesn't conflict with migrants' socio-economic integration in their country of arrival. On the contrary, it contributes to foster it, allowing migrants to invest more revenues in the new environment they are living in and to redefine their identity's horizon, without being obliged to cut the ties with their original context.

**Keywords:** migrants, senegalese, families of origin, remittances.

L'émigration sénégalaise remonte aux premières décennies du XX<sup>ème</sup> siècle et s'est intensifiée dans les quarante dernières années. Aussi, une vaste diaspora se trouve actuellement dispersée sur les territoires de plusieurs États-nations de l'Occident – de la France aux États-Unis, en passant par l'Italie et l'Espagne – et de l'Orient, l'une des nouvelles destinations de cette émigration étant la Chine<sup>131</sup>. Nous pouvons parler d'une véritable communauté de migrants, qui maintiennent des liens forts aussi bien avec leurs familles d'origine qu'entre eux, souvent grâce aussi au partage d'une même affiliation religieuse à l'une des confréries dans lesquelles s'organise l'Islam sénégalais. Ces liens sont entretenus par des pratiques bien consolidées, qui vont des communications hebdomadaires ou mensuelles avec les parents et les amis restés au pays ou dispersés dans l'espace migratoire aux envois réguliers d'argent aux membres de la famille qui n'ont pas émigré. Il y a juste une décennie, on gardait le contact grâce au téléphone public, aujourd'hui, on a de plus en plus recours au téléphone portable et à Internet (*Skype*, e-mail, *Facebook*). Mais le lien le plus fort qui unit les Sénégalais de la diaspora à leurs familles d'origine reste l'envoi des mandats. En effet, dans la rhétorique communautaire, le soutien que l'émigré est en mesure de fournir à sa famille d'origine est un élément fondamental de son identité sociale. Non seulement en raison du devoir moral d'assistance que les cadets ont envers les aînés en vertu de l'éducation et du soutien qu'ils ont préalablement reçus (MEILLASSOUX, 1975□□ 1992), mais aussi parce que la migration sénégalaise est rarement une décision individuelle, étant plutôt le fruit d'un projet familial, auquel participe souvent la famille dans toute son extension, assurant le support matériel de l'individu qui émigre. En contrepartie, le migrant est supposé partager une partie de ses revenus avec la famille qui est restée au pays, afin de la soutenir. Mais les demandes des familles d'origine se font de plus en plus pressantes et obligent les migrants à leur allouer une grande partie des ressources qu'ils ont accumulées en migration et qui, de cette façon, ne peuvent pas être investies dans la construction d'un projet de vie autonome dans les pays d'installation. Face aux tensions engendrées par les demandes d'assistance de la famille d'origine qui sont perçues de plus en plus par les migrants comme une forme d'exploitation, différentes stratégies de résistance ont vu le jour. Des révoltes individuelles, conduisant l'émigré à interrompre les rapports avec sa famille ou simplement à réaménager l'étendue de ses transferts de fonds (BLANCHARD, 2011), aux réactions collectives qui voient les émigrés s'associer en groupes, investissant une partie de leurs revenus en faveur du développement du village d'origine et non plus des familles (QUIMINAL, 1998; 2009). Récemment, des femmes immigrées aux États-Unis se sont révoltées contre ce mécanisme qui presse l'individu et ont essayé de trouver un moyen pour ne pas se faire «absorber» par les requêtes de la famille d'origine: c'est ainsi que naît Senboutique.com. Il s'agit d'un supermarché en ligne – dont le siège est basé à Dakar – qui répond aux demandes des Sénégalais de la diaspora voulant subvenir aux besoins de leurs familles sans devoir pour autant leur consacrer des sommes d'argent de plus en plus importantes dont l'utilisation n'est, d'ailleurs, pas toujours claire. Les migrants font leurs achats en ligne et ceux-ci sont livrés à leurs familles au Sénégal. Dans cette contribution, j'analyserai comment est né et s'est développé le site Senboutique.com, qui en sont les utilisateurs et comment les familles à

---

<sup>131</sup> Le Rapport sur le Développement Humain des Nations Unies de 2009 estime son taux à 4,4% (Accès le 1 mars 2011, de <http://hdr.undp.org/fr/statistiques/acceder/mobilite/>). Selon les données publiées par la Banque Mondiale en 2005, environ 463 403 Sénégalais (sur une population de 12.171.265 individus) résidaient hors de leur pays, tandis que le Ministère de la diaspora sénégalaise estimait à 684 000 les émigrés pour 2003-2004 (Accès le 1 mars 2011, de [www.mafeproject.com/](http://www.mafeproject.com/)); Agence Nationale de la Statistique et de la Démographie du Sénégal, 2009: Accès le 1 mars 2011, de [http://www.ansd.sn/publications/annuelles/SES\\_2009.pdf](http://www.ansd.sn/publications/annuelles/SES_2009.pdf)). Nous ne disposons pas à ce jour de données plus récentes et, en outre, il faut considérer que toutes les statistiques sous-estiment le véritable nombre de migrants, puisqu'une grande partie de cette émigration est irrégulière et non recensée. Toutefois, cela nous permet de voir jusqu'à quel point l'émigration est devenue un fait de société dans le contexte sénégalais et de mesurer l'ampleur des répercussions qu'elle entraîne sur le niveau de vie des familles qui restent au pays (DIOP, 2008).

qui s'adresse ce service réagissent à cette nouvelle pratique. J'examinerai ainsi quelle influence a l'utilisation des nouvelles technologies de communication sur les rapports entre migrants et familles d'origine et sur le réaménagement des représentations identitaires induit par la migration. J'essayerai enfin d'analyser dans quelle mesure les tentatives des migrants de jongler entre leurs désirs d'autonomie et les obligations de solidarité envers leur communauté d'origine, qui s'expriment par l'utilisation de ce site, peuvent être considérées comme partie d'un processus de construction d'une nouvelle identité transnationale.

Afin de répondre à ces questions, je m'appuierai sur le matériel de terrain que j'ai récolté à Marseille de 2004 à 2008 pour ma thèse et à Dakar en 2009, dans le cadre d'une recherche postdoctorale financée par l'Agence Nationale de la Recherche française (programme SYSAV).

### **L'émigré: une figure centrale du contexte social sénégalais**

Le Sénégal est un pays historique d'émigration. Déjà, dès le début du XX<sup>ème</sup> siècle, de nombreux hommes sénégalais sont partis comme conscrits<sup>132</sup> pour prêter service dans l'armée coloniale française (il s'agit du corps des «tirailleurs sénégalais»), d'autres ont travaillé comme soutiers dans la marine militaire, pour se reconvertir ensuite dans la marine marchande. Mais la majorité des émigrés est partie pour participer à la reconstruction de la France (souvent appelés par les bureaux de recrutement de main-d'œuvre nationaux) et prêter leurs bras à la croissance économique des Trente Glorieuses (1947-1974). Après l'indépendance du Sénégal (1960), et notamment à partir des années 1970, suite aux grandes sécheresses qui ont frappé le continent africain, la migration sénégalaise augmente d'intensité et devient un moyen de réaction endémique aux difficiles conditions de subsistance, se chronicisant à un point tel qu'aujourd'hui presque chaque famille sénégalaise a au moins un membre qui a émigré.

Si la première destination d'immigration a été la France, le pays de l'ancien colonisateur, considérée comme plus facilement accessible en raison de ce lien ainsi que de la proximité linguistique et d'une pré-connaissance de la culture, aujourd'hui d'autres pays attirent davantage les flux migratoires. L'Italie, l'Espagne et les États-Unis sont actuellement parmi les destinations les plus recherchées par les migrants sénégalais, auxquelles s'ajoute tout récemment la Chine (DIENG, 2008).

L'émigration était d'abord conçue comme tournante (noria), étant principalement le fait de jeunes hommes qui partaient en France pour y travailler quelques années, tout en envoyant régulièrement de l'argent à la famille d'origine, restaient en émigration le temps nécessaire pour mettre de côté un petit pécule avant de retourner au pays se marier et construire une famille. À ce moment-là, ils se faisaient substituer en migration par d'autres jeunes hommes de la famille. Avec la fermeture définitive des frontières européennes à l'immigration de travail (1974), l'immigration devient plus stable et assume un caractère davantage familial. La présence féminine augmente et avec celle-ci le nombre de jeunes enfants.

---

<sup>132</sup> Partent comme conscrits les habitants des quatre communes côtières de Dakar, Rufisque, Saint-Louis et Gorée qui, dès 1916, étaient considérés comme des citoyens français.

Une autre vague migratoire importante est celle des étudiants et des jeunes gens issus des milieux les plus aisés, qui partent en France compléter des études supérieures et parfaire leur formation professionnelle. C'est un phénomène d'envergure qui dure depuis les années 1960 et qui est aujourd'hui tellement diffus que certains chercheurs parlent à ce sujet de «fuite des cerveaux».

L'émigration répond ainsi à une multiplicité de raisons et de motivations, à l'ensemble desquelles les migrants font souvent référence pour justifier leur départ. Les motivations initiales déterminent aussi le comportement financier des migrants vis-à-vis de leur famille d'origine (DIENG, 2008). À côté de la raison primordiale, qui concerne les manques des infrastructures économiques, la difficulté du secteur de l'agriculture et de celui de l'emploi salarié, ainsi que les carences du système social (notamment l'absence de sécurité sociale, la difficulté d'accès aux soins, etc.), les migrants justifient aussi leur départ par le désir de réussir leur vie, de réaliser des projets de famille et de carrière (BLANCHARD, 2008). Les émigrés font aussi souvent référence à la recherche «d'aventure», indiquant par là la découverte de l'Occident et de sa culture, mais aussi la volonté d'entreprendre un parcours personnel, basé sur des projets individuels (DIENG, 2008). Ainsi, l'émigration est, pour certains, un moyen de s'éloigner d'une famille souvent perçue comme «prédatrice financière» (*ibid.*), en essayant par là de diminuer, voire de faire disparaître la pression économique qu'elle exerce sur l'individu.

Mais s'il est vrai que certaines familles de migrants craignent de «perdre» leurs fils dans l'émigration, évoquant ainsi l'éloignement de ces derniers et le relâchement définitif des relations qui les unissent (QUIMINAL, 1991), la majeure partie des migrants, pour marginale que puisse être leur position dans la famille d'origine, n'interrompent jamais leurs relations avec la famille d'origine. Au contraire, ils les maintiennent toujours vivantes par l'envoi de sommes d'argent, pour irrégulier et exigü qu'il soit (BLANCHARD, 2007).

D'un point de vue objectif, les transferts de fonds de la part des migrants africains vers leurs familles représentent un apport fondamental dans le budget de celles-ci, auxquelles ils rendent possible un meilleur accès aux soins médicaux, à l'éducation des plus jeunes, mais aussi une augmentation de leurs capacités de consommation. Ils permettent en somme de faire reculer le niveau de pauvreté des familles qui les reçoivent. Mais l'importance des remises ne se répercute pas au seul niveau des ménages: elles représentent aussi un facteur fondamental promouvant le développement économique au niveau local, national et régional (LA BROSSE & MBAYE, 1994; DAUM, 1996; GONIN, 2001, 2005; GONIN & LACROIX, 2005). Les statistiques officielles ne peuvent pas mesurer avec précision l'ampleur des transferts d'argent de l'émigration, puisqu'une grande partie de ceux-ci se réalise hors des circuits du système financier officiel, empruntant plutôt des voies informelles, mais il est certain qu'ils représentent une partie importante du PIB du pays (estimé en 2011 à 12.821.994.882 dollars<sup>133</sup>). L'Organisation internationale pour les migrations (OIM), par exemple, signalait que 860 millions de dollars avaient été transférés par les expatriés sénégalais dans leur pays d'origine au cours de l'année 2006<sup>134</sup>. La Banque Mondiale, quant à elle, estimait le montant des transferts effectués par

---

<sup>133</sup> Accès le 1 mars 2011, de <http://donnees.banquemondiale.org/pays/senegal>

<sup>134</sup> Faye, C., 2007, Étude d'identification des opportunités d'investissement et d'analyse du système bancaire en relation avec la problématique des transferts financiers des migrants du Sénégal, Rapport pour l'Organisation Internationale pour les Migrations. (<http://www.iom.int/senegal/doc/RAPPORT%20FINAL%20ETUDE%20OIM%20MIDA%20ITALIE%20SENEGAL.pdf> (consulté le 20 janvier 2010)).

les migrants pour l'année 2005 à un peu moins de 789 millions de dollars, tandis qu'en 2009 ces transferts s'élèvent à bien plus d'un milliard de dollars (1.364.716.895 US\$)<sup>135</sup>. Nous voyons donc que la croissance des envois d'argent de la part des migrants et des travailleurs sénégalais non-résidents dans leur pays d'origine concurrence de façon importante l'aide publique au développement que le Sénégal reçoit et qui en 2008 s'élevait à 1.057.720.000 dollars<sup>136</sup>. Ainsi, dans un contexte de pénurie chronique de ressources et de difficulté d'accès à l'emploi salarié, l'émigration recouvre une fonction-assurance pour les familles qui sont restées au pays (GUBERT, 2008), pour lesquelles elle représente une source de revenus régulière.

Du point de vue des migrants, le soutien de la famille est un *leitmotiv* qui revient constamment dans les discours des émigrés pour expliquer leur départ: il semble être en effet aussi bien un devoir moral qu'un élément fondamental de la construction de l'identité sociale de l'émigré. Qu'ils soient travailleurs ou étudiants, issus des milieux populaires ou aisés, tous les émigrés sont soumis à l'obligation morale de soutenir leur famille d'origine, notamment par l'envoi mensuel de sommes d'argent.

### Liens familiaux et pratiques transnationales

Dans le contexte sénégalais, l'émigration n'est que rarement une décision individuelle mais s'inscrit, la plupart du temps, dans le cadre d'une stratégie familiale à laquelle participe la famille étendue par le soutien financier et par le suivi constant du migrant. En retour, les membres du groupe qui ont investi dans la migration de l'un des leurs s'attendent à recevoir une partie des ressources que l'émigré réussira à accumuler. Les patriarches sont parmi les premiers propagateurs de cette représentation et ne perdent pas l'occasion de le rappeler à leurs cadets. Comme l'explique un villageois du bassin du fleuve Sénégal à l'anthropologue qui l'interroge sur les enjeux de l'émigration: «des fils pour nous c'est un crédit. S'ils doivent partir en France, c'est pour rembourser le crédit. Leur absence n'est pas bonne, ni pour les femmes, ni pour les greniers. (...) Ceux qui partent, ce n'est pas bien s'ils ne pensent pas à leur père, à leur famille, au village» (QUIMINAL, 1998, p. 286).

Cette représentation plonge ses racines dans l'organisation traditionnelle des sociétés d'Afrique de l'Ouest qui est centrée autour de l'élément communautaire (MEILLASSOUX, 1975 □ 1992; MARIE, 1997b; AUGÉ, 1977). La solidarité communautaire, à son tour, se fonde sur le principe de la «dette infinie» (MARIE, 1997a) qui lie l'individu au groupe auquel il appartient, en vertu d'un système cyclique d'avances et de redistributions (MEILLASSOUX, *op. cit.*). L'individu est donc redevable à sa famille étendue, pour le soutien matériel et pour l'éducation qu'il a reçus et lui est lié par une «dette» qu'il doit sans cesse rembourser (MARIE, 1998). Plusieurs auteurs se sont interrogés sur la possibilité de parler de «sujet individuel» dans les sociétés africaines contemporaines (AUGÉ, *op. cit.*; DUMONT, 1983; MARIE, 1997a; HUSSEIN, 1993). Il faut pourtant nuancer cette lecture statique des sociétés traditionnelles d'Afrique Occidentale et prendre en compte, d'abord, le caractère plastique et problématique de chaque culture (AUGÉ, 1994) et ensuite le fait qu'aujourd'hui les

---

<sup>135</sup> Accès le 1 mars 2011, de <http://donnees.banquemondiale.org/indicateur/BX.TRF.PWKR.CD.DT>

<sup>136</sup> Accès le 1 mars 2011, de <http://donnees.banquemondiale.org/pays/senegal>

aspirations à l'individualisation<sup>137</sup> sont bien présentes en Afrique de l'Ouest comme ailleurs, surtout en milieu urbain. Dans les sociétés postcoloniales actuelles, en effet, modernité et tradition sont en dialogue, les valeurs holistes et individualistes sont imbriqués, l'individualisation est *in fieri* (VEITH, 2005). Au lieu d'être totalement figés dans leur rôle ou leur position, les individus sont ainsi portés à repenser et à redéfinir leurs solidarités communautaires.

À la base de l'intensité des liens qui unissent les émigrés sénégalais à leurs familles d'origine se trouve donc une imbrication complexe de motivations matérielles et de représentations sociales dont le pouvoir contraignant est très fort et qui fait en sorte que le parcours du migrant, pour solitaire et individualiste qu'il soit, reste toujours lié à l'obligation de soutien envers la famille qui est restée au pays. L'envoi d'une partie importante des revenus des migrants à la famille ne représente pas seulement le symbole de leur identification sociale et de leur socialisation. Cela représente aussi une forme de capitalisation, un investissement qui correspond à une sorte d'assurance sociale pour les émigrés. En effet, l'envoi d'argent à la famille qui est restée au pays leur permet d'entretenir un réseau de clients qui sont aussi des débiteurs potentiels auprès desquels ils pourront chercher du soutien en cas de difficulté. Il s'agit donc d'une capitalisation symbolique et sociale qui a aussi une fonction économique latente et qui continue d'inscrire le migrant dans son contexte social de départ, en lui y attribuant une place bien définie.

Les migrants maintiennent donc des liens sociaux et affectifs forts, par des appels fréquents et réguliers, des contacts *via* Internet pour les parents les plus instruits, des lettres, outre les mandats. Ces relations, ces contacts qui sont gardés avec attention et assiduité aident ainsi à la formation d'une communauté diasporique, reliant entre eux non seulement les émigrés avec leurs familles et leurs amis qui sont restés au pays, mais aussi avec leurs proches qui ont eux-mêmes émigré. Des voyages fréquents dans le pays d'origine contribuent à maintenir les relations vivantes et «à jour». La communauté diasporique plonge ainsi ses racines dans la référence commune au pays d'origine, à ses coutumes et à ses pratiques, des notions aussi vastes que vagues, auxquelles chacun fait appel selon son gré, mais qui constituent l'horizon de référence d'une identité commune, sorte de représentation «maximale» à laquelle on se réfère de manière vague mais qui inclut, avec les valeurs religieuses, le partage d'une même «culture de la famille» (BLANCHARD, 2006), fondée sur le respect des hiérarchies familiales et l'obligation de soutien (DIOP, 1985). Par le maintien de ces liens, des liens aussi bien affectifs et symboliques que matériels, faits de pratiques de circulation de biens et de personnes donc, émergent des véritables champs sociaux transnationaux qui traversent les frontières géographiques, culturelles et politiques des pays de références des migrants sénégalais (BASCH et al., 1992) et qui sont l'horizon de vie et d'action des migrants et en partie de leurs familles. Ces champs, ou espaces, selon la définition de Thomas Faist, sont formés par des ensembles de liens relativement stables, durables et denses qui vont au-delà des frontières des États-nations, mais aussi par leur substance et par les positions que les individus occupent dans ces réseaux transnationaux (FAIST, 2000). Nous pouvons aussi observer dans le cas des migrants sénégalais, comme l'ont fait d'ailleurs

---

<sup>137</sup> L'individualisation est un processus d'affranchissement qui se réalise sur deux niveaux différents. Un niveau matériel, impliquant que le sujet puisse concevoir la possibilité de survivre hors du cadre communautaire, et un niveau intellectuel et affectif, postulant que l'individu ait la possibilité de se mettre à distance réflexive et critique des fondements éthiques qui sous-tendent les ressorts de la solidarité communautaire, pour pouvoir concevoir sa survie sociale et psychologique hors du cadre de la communauté. L'individualisation correspond alors au développement d'une conception de soi en tant qu'individu indépendant, matériellement, spirituellement et socialement, par rapport aux liens, aux déterminismes et aux contraintes communautaires.

d'autres auteurs avant nous concernant d'autres groupes nationaux (FONER, 1997; GRILLO, 2000), que si des espaces transnationaux ont toujours existé (BERTONCELLO & BEDELOUP, 2004), la diffusion des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) fait en sorte que ces liens soient beaucoup plus vivaces, faciles à garder et plus fréquents (GEORGIU, 2006; FAIST, 2010).

Mais ici ce qui nous intéresse davantage est la valeur identitaire de ces pratiques transnationales, car mon opinion est que le recours aux médias est un facteur de maintien, voire de (re)construction de l'identité communautaire, lui offrant un contexte d'ancrage «virtuel» mais vivant, impulsant aussi le changement social en introduisant de nouvelles pratiques sociales qui impliquent et comportent un réajustement des modèles identitaires qui, dans le cas que nous examinerons, tendent vers une conception des rapports familiaux plus individualisée.

### **Les transferts d'argent ou l'engloutissement des ressources individuelles : les réactions des émigrés**

Quand l'émigration se stabilise et que les émigrés commencent à concevoir leur permanence hors de leur pays d'origine comme un déplacement à long terme, pour la vie, ils se plaignent de plus en plus de l'utilisation improductive des fonds qu'ils se sentent obligés de transférer à leurs familles d'origine et dénoncent les dynamiques d'assistanat qui se développent autour de ceux-ci (BLANCHARD, 2011). Ils remarquent en effet que l'argent envoyé est rapidement absorbé par la famille qui en demande davantage que ce qu'il serait nécessaire pour subvenir aux besoins courants de ravitaillement (DIENG, 2008). Ils se montrent aussi critiques envers cette même économie de subsistance qu'ils contribuent à maintenir par leurs remises (QUIMINAL, 1998). L'argent qu'ils envoient à la famille d'origine à la demande des patriarches leur semble en effet soumis à une utilisation incontrôlable et souvent peu légitime, étant fréquemment employé pour des dépenses somptuaires, pour le prix de la dote pour une nouvelle épouse... (QUIMINAL, 2009). On a aussi remarqué que les transferts d'argent issus de l'émigration induisent une baisse de l'efficacité productive des ménages qui les reçoivent: l'argent des mandats n'est pas utilisé pour effectuer des investissements productifs, mais est rapidement absorbé dans des logiques de redistribution communautaire ou de dépenses ostentatoires (GUBERT, 2008; BLANCHARD, 2011). Les émigrés en sont conscients et commencent à se révolter contre ce qui leur apparaît comme une dynamique d'exploitation, engloutissant les fruits de leurs efforts et de leur parcours en migration ainsi qu'une bonne partie des ressources qu'ils voudraient allouer à la réalisation de leurs projets personnels (de famille, de travail) dans le pays d'immigration.

Nombre d'études ont fait état des différentes réactions des émigrés face aux demandes d'aide financière de la part des familles qu'ils perçoivent comme de plus en plus pressantes (BLANCHARD, 2011; QUIMINAL, 1998, 2009; DIA, 2008; DAUM, 1998). Ces tentatives visent à réduire l'étendue ou l'emploi de l'argent envoyé sans pour autant interrompre les rapports avec la famille d'origine. Nombreux sont les migrants qui essaient de contraster l'aspect parasitaire de ces demandes par des négociations ponctuelles visant à réduire les sommes envoyées ou l'étendue des bénéficiaires, au prix de camoufler leur véritable situation économique et d'engendrer des tensions et des conflits qu'ils résolvent au coup par coup (BLANCHARD, 2008). Une autre stratégie est celle d'élaborer des projets de «professionnalisation» ou de développement entrepreneurial avec les membres de la famille

qui sont restés au pays. Les migrants envoient alors des fonds qui sont quantifiés pour répondre aux besoins de l'entreprise, mais c'est encore une fois avec déception qu'ils constatent que les transferts effectués en vue de la réalisation d'un projet entrepreneurial sont rapidement « neutralisés », absorbés dans les circuits familiaux, disparaissant sans qu'il soit possible d'en retracer la destination (BLANCHARD, 2011). D'autres émigrés s'associant en groupe et mettant en œuvre des stratégies de résistance collective obtiennent des résultats plus satisfaisants. Ils créent des associations villageoises dont la finalité est de transformer leur village d'origine et son économie afin de dénouer la relation de dépendance qui les lie aux émigrés. Le fait que le village se substitue aux familles en tant qu'interlocuteur et destinataire de l'argent permet aux émigrés de s'assurer que celui-ci ne soit pas utilisé pour des dépenses ostentatoires mais pour les fins qu'ils lui destinent, à savoir la transformation du système de production économique et la réalisation de projets de développement qui bénéficient à la communauté (QUIMINAL, 1998; DIA, 2008; DAUM, 1998).

### **Une stratégie originale pour répondre aux revendications des émigrés: le site Senboutique.com**

Une stratégie qui s'est développée récemment pour essayer de limiter la quantité et l'utilisation de l'argent envoyé consiste à acheter le ravitaillement<sup>138</sup> pour la famille qui est restée au pays, *via* Internet, grâce à un site conçu à cet effet. Il s'agit de Senboutique.com: «le premier cybermarché spécialisé dans le ravitaillement au service de tous les Africains et en particulier les Sénégalais de la diaspora». Le site naît en 2006 en réponse à une demande formulée par des femmes sénégalaises entrepreneures immigrées aux États-Unis. Le fait que l'idée vienne de ces femmes n'est pas un hasard. Les femmes, en effet, sont en mesure, plus que les hommes, de quantifier l'argent qu'elles envoient en relation aux dépenses domestiques qu'il est censé recouvrir et qu'elles voient constamment dépassées. Elles essayent aussi de s'aménager un espace d'autonomie financière individuelle qui leur permette de développer leur activité entrepreneuriale (des salons de coiffure). Ces femmes établies depuis une dizaine d'années aux États-Unis ont donc décidé de se rebeller contre la logique de la dette infinie et ont fait appel à un jeune compatriote de 34 ans, ingénieur informatique lui-même établi à Washington depuis dix ans, en lui suggérant d'élaborer un site Internet pour la vente à distance de denrées alimentaires.

Voici comment l'un des associés retrace la genèse de Senboutique.com:

«Ce sont des immigrées, des femmes sénégalaises qui ont donné cette idée à Issa, il faut faire ça, des femmes qui sont aux États-Unis, des femmes qui gèrent des salons de coiffure. Elles envoyaient de l'argent, mais tu sais comment sont les maisons sénégalaises, t'envoies 100.000 francs (CFA), tout de suite ils vont dans la boutique acheter 40.000 francs de marchandise pour la maison, les 60.000 qui restent on va faire des tontines, des fêtes, tout ça. Arrive le 15, l'argent est terminé, il n'y a plus rien, il est parti... et là ils te rappellent. Alors l'idée est venue comme ça. Parce que les Sénégalais qui sont à l'étranger envoient de l'argent pour venir en aide à leur famille qu'ils ont laissée ici. Au lieu d'envoyer de l'argent, on donne à ces gens-là gens la possibilité de ravitailler leur famille, parce que l'argent en général des fois on ne sait pas à quelle fin la famille peut l'utiliser à d'autres fins. Là on va donner la possibilité d'envoyer du ravitaillement, qui va rester dans la famille».

---

<sup>138</sup> On peut y acheter des biens alimentaires, mais aussi de l'électroménager et des matériaux de construction.

Le site Senboutique.com, en effet, comme le dit la présentation qu'on peut lire *on-line*, se propose de:

... faciliter le ravitaillement de nos familles, proches ou amis résidant au Sénégal. Nous sommes conscients du souci majeur de tout immigré : le bien-être de sa famille laissée au pays et la mission de Senboutique.com est de lui en simplifier la tâche! Nous offrons une qualité de Service Hors Pair prodigué par une équipe de professionnels. Quelle que soit votre position géographique dans le monde, vous pouvez désormais en quelques minutes et en quelques clics assurer leur approvisionnement en denrées tout en économisant au maximum. (...). Si envoyer de l'argent pour soutenir un proche est parfois un challenge en raison de différents aléas, sur Senboutique.com aucune commande n'est ni trop petite ni trop grande. Vous pouvez à tout moment permettre à votre famille de prendre son ravitaillement à Senboutique. Notre système a permis à des familles de se reconnecter à nouveau et aide constamment beaucoup d'immigrés dans la gestion de la famille... Grâce à notre système rapide et fiable, vos familles au Sénégal sont à quelques clics de votre générosité et d'un ravitaillement régulier.

Faisant habilement référence aux questions les plus délicates des rapports à distance entre émigrés et familles – des problèmes bien connus de tous mais dont on parle peu, surtout avec la famille, pour ne pas aggraver des relations déjà fragilisées par le départ en migration– Senboutique.com propose un moyen de redéfinir le sens de ces liens, voire de les reconstruire si les aléas de la migration les avaient affectés, de se «reconnecter». Il suggère ainsi qu'Internet devienne le moyen de renforcer les liens du groupe tout en leur permettant de se transformer, de redéfinir leur portée et, en fin de compte, leur sens. La langue du site est le français, la devise, le dollar américain, mais le site prévoit aussi la possibilité de régler ses achats en euros, en dollars canadiens, en francs suisses ou en livres britanniques, se proposant ainsi d'atteindre un public qui soit le plus vaste possible et suggérant aussi que les nouvelles pratiques qu'il véhicule se diffusent le plus largement possible au sein de la diaspora et contribuent à remodeler les dynamiques de la communauté transnationale dans son entier, tout en dessinant un nouvel horizon identitaire.

Senboutique.com permet donc aux émigrés d'acheter les biens de base qui font l'objet de transactions entre les émigrés et leurs familles et qui sont, en théorie seulement – comme nous l'avons vu – l'enjeu de l'envoi d'argent. L'achat de ravitaillement est organisé soit en forme de paniers, soit à l'unité, et concerne des produits qui se trouvent sur le marché local et qui sont les plus achetés par les ménages.

Le produit de base proposé par le site est le panier Sakanal (nom qui indique «d'épargne», le fait de «ne pas gâcher» en wolof<sup>139</sup>) et est conçu en trois formats: petite, moyenne et grande famille. Les produits proposés sont les mêmes, mais leur quantité varie en fonction de la taille de la famille. Une petite famille est considérée comme étant composée par 5-6 personnes et la quantité de produits doit répondre à leurs besoins de ravitaillement pour un mois.

Le panier Sakanal petite famille est vendu à 120 US\$ et comprend<sup>140</sup> :

1 sac de riz parfumé thaïlandais (50 kg)

1 caisse d'huile d'arachide sénégalaise Niinal (12 litres)

---

<sup>139</sup> La langue véhiculaire du Sénégal, parlée par environ 80% de la population.

<sup>140</sup> Accès le 31 mars 2011, de [www.senboutique.com](http://www.senboutique.com)

- 1 caisse de sucre local (5 kg)
- 1 pot de tomates concentrées «grand modèle» (2kg)
- 4 paquets x 400g de lait en poudre
- 1 caisse de savons locaux Croco pour linge (24 unités)

L'acheteur peut toujours compléter le panier en y ajoutant des produits de son choix, mais aussi en y joignant l'envoi d'argent courant, du «*cash*».

D'autres paniers sont pensés pour répondre à la consommation lors des occasions spéciales, c'est le cas du panier «spécial Ramadan» (qui comprend, en plus de la «base», des produits de luxe comme le saucisson de bœuf, le beurre, le fromage gruyère, davantage de sucre et de café, du chocolat, des dattes) ou «spécial Tabaski» (la fête du mouton), qui comprend également des produits alimentaires de fête, ainsi que la possibilité d'acheter un mouton.

Les livraisons sont effectuées par les employés qui se déplaçaient d'abord en taxi sur Dakar et sur les régions, aujourd'hui dans une jeep que la société a achetée exprès. Senboutique.com sert de cinquante à cent clients par mois, toutefois, dès le début, les familles réceptrices des livraisons n'ont pas toujours accepté avec grâce le service qui leur était proposé.

### **La réaction des familles: enjeux et tensions des nouvelles pratiques sociales**

En effet, même si la pratique se fait sans en parler, personne n'est dupe des enjeux qu'elle recouvre et des dynamiques qu'elle vise à contraster. Ainsi, comme le relate l'un des employés de Senboutique.com chargé des livraisons:

Il y a un grand problème ici à Dakar, à cause de ça. Par exemple, la vieille Madame Seck, son fils il lui envoie de l'argent, ça fait deux mois qu'il lui envoie de la nourriture et elle commence à m'agresser, elle se plaint que le riz n'est pas bon, que le savon n'est pas bon. Et là elle a commencé à embêter son fils, c'est arrivé. Alors que c'est la même chose qu'elle achèterait dans la boutique! Nous on livre la même chose. Elle dit que ce n'est pas bon, alors que c'est le riz le plus cher sur le marché, il coûte 22.000 francs le sac (50 kg). Tu ne peux pas dire que ce n'est pas bon! Son fils a arrêté pendant deux mois, le troisième mois il a repassé commande. On trouve là-bas la fille de la dame, et elle pose la question «pourquoi ces deux mois-là, tu n'as pas amené le ravitaillement? Nous ces deux mois-là on a eu tellement de problèmes, le 15 tout était fini». La maman, elle était allée emprunter quelque chose dans la boutique, alors que c'est elle qui a créé tous ces problèmes. Mais quand j'ai eu son fils au téléphone, des États-Unis, il a compris la stratégie de sa mère et m'a dit «ne l'écoute même pas la maman, toi tu livres et c'est tout».

Cette anecdote résume en quelques mots nombre de situations conflictuelles auxquelles les livreurs se sont trouvés confrontés. La population locale, ne pouvant pas s'en prendre directement à leurs émigrés, s'adresse aux livreurs pour exprimer leurs réclamations, parfois en les agressant. En réalité, ces plaintes expriment la déception des familles qui se trouvent dépossédées de la gestion de l'argent

de l'émigration qu'elles semblent considérer comme un revenu leur étant dû, car celui-ci, perdant de sa matérialité, ne peut plus être utilisé comme bon leur semble. Les marchandises livrées étant composées de produits locaux hauts de gamme et de la meilleure qualité, on peut en effet faire l'hypothèse que les plaintes ciblent la nourriture pour exprimer la déconvenue de ne plus pouvoir gérer ce que certaines familles considéraient comme un revenu supplémentaire à investir dans différents secteurs de l'économie du ménage, y compris celui des dépenses ostentatoires. Elles se trouvent ainsi contraintes à «mettre un frein à leurs dépenses». L'argent issu de l'émigration, en d'autres termes, est conçu par les familles des émigrés comme ayant plusieurs fonctions et celle de couvrir les nécessités de subsistance n'en est qu'une. À partir de ce point de vue se développe ce que j'ai appelé plus haut une culture de l'assistanat, permettant aux familles des émigrés de ne pas s'investir dans des activités génératrices de revenus car elles comptent sur les remises des émigrés. Il s'agit d'un malentendu qui génère nombre de tensions au sein des familles mêmes, entre ceux qui sont restés et ceux qui sont partis. Les premiers estimant peut-être que l'argent dans l'émigration est plus facile à gagner que ce qu'il n'est en réalité, les seconds voyant les fruits de leur travail et de leurs efforts absorbés sans relâche par des familles qu'ils perçoivent comme ayant des attitudes tendant à devenir parasites.

Ainsi les commandes mensuelles *via* Internet viennent substituer les mandats, avec la même régularité mais en en redéfinissant le sens et en en rétrécissant l'utilisation. L'envoi des commandes est, en soi, un message signifiant le changement de la dynamique de l'assistance, redéfinissant l'amplitude de la «dette infinie» pour la transformer en un devoir de soutien mesuré en relation aux besoins réels de la famille. En tant que tel, il devient l'ambassadeur de changements dans les relations qui unissent les émigrés et leurs familles d'origine, sans besoin que ceux-ci soient explicités ou discutés. De cette façon, ces pratiques économiques transnationales, jusqu'à aujourd'hui habilement captées et absorbées dans la logique communautaire grâce à l'utilisation d'Internet, se présentent comme un facteur de transformation en mesure de porter atteinte à la logique de la dette infinie et prônant la diffusion de rapports familiaux de plus en plus individualisés.

### **Conclusion: diffusion de nouvelles pratiques transnationales *via* Internet et reconfigurations identitaires**

L'invention et l'utilisation du site Senboutique.com illustre une facette fondamentale de l'importance que les nouvelles technologies de l'information et de la communication assument dans le cadre des dynamiques sociales transnationales de la diaspora sénégalaise. Au vu des tensions qui entourent ces nouvelles pratiques transnationales, on peut se rendre compte que dans la migration se confrontent deux modalités différentes d'interpréter le lien social et l'action économique, et avec ceux-ci la migration même et ses issues : une modalité individualiste et une modalité communautaire. Le travail aussi semble être conçu différemment : d'une part comme activité individuelle, débouchant sur l'épanouissement personnel et l'accumulation capitaliste par les émigrés, de l'autre, comme service communautaire, visant la redistribution et le bénéfice du groupe par les familles qui sont restées au pays. Ces deux conceptions du travail, de l'émigration et des rapports familiaux entrent en collision de manière visible avec la concrétisation de l'expérience migratoire et en particulier autour de la question délicate du soutien matériel que les cadets doivent aux aînés. Car tandis que pour les seconds, ce soutien devrait être sans limite et non mesuré, s'insérant dans l'optique de la dette infinie, il est entendu par les premiers comme un dû, mais limité, visant à répondre aux véritables besoins de la

famille, sans pour autant en devenir une source de revenu inépuisable, basée sur l'exploitation de l'émigré. Si ces tensions ne génèrent pas systématiquement des ruptures, c'est aussi à cause de l'importance de l'inscription transnationale des migrants qui découle de leur volonté de maintenir en vie les relations et l'identification qui les lient à leur contexte d'origine. Toutefois, grâce justement à la diffusion de problématiques similaires parmi les Sénégalais de la diaspora, de nouvelles pratiques collectives voient le jour, qui redessinent le sens et l'étendue des rapports qu'ils entretiennent avec leurs familles d'origine en s'appuyant sur l'utilisation d'Internet et de l'e-commerce. L'invention et la diffusion de Senboutique.com illustre les enjeux qui gravitent autour de l'émigration et la lutte des émigrés pour jongler entre désirs d'autonomie individuelle et obligations de solidarité envers le groupe. La réorganisation des rapports de soutien matériel qui se concrétise à travers l'utilisation de Senboutique.com correspond alors à une volonté de négocier entre la logique individualiste et la logique communautaire, faisant de la migration un vecteur de transformation des rapports sociaux les plus fondamentaux, les rapports familiaux, qui sont aussi parmi les référents les plus importants de la définition identitaire des migrants. Elle contribue ainsi à esquisser de nouveaux chemins pour impulser le changement social et la recomposition identitaire.

Cet exemple montre aussi que les liens transnationaux des migrants ne rentrent pas en contraste avec leur intégration socio-économique dans le pays d'immigration. Au contraire, par la redéfinition de leur sens et de leur étendue, ils contribuent à l'encourager, permettant aux migrants d'un côté d'investir plus de revenus dans leur vie en migration et de l'autre de redéfinir leur horizon identitaire sans pour autant devoir couper les liens avec leur milieu d'origine. Comme le souligne justement Steven Vertovec (2009), alors, nous pouvons considérer que les pratiques transnationales des migrants sénégalais, entendues comme des connections de longue distance qui s'étendent au-dessus des frontières, impulsent une accélération à des transformations qui sont déjà en cours dans leurs contextes d'origine et que nous avons vu être aussi à la base de la décision de partir en migration.

## Références bibliographiques

Augé, Marc (1977). *Pouvoirs de vie, pouvoirs de mort*. Paris: Flammarion.

Augé, Marc (1994). *Le sens des autres. Actualité de l'anthropologie*. Paris: Fayard.

Basch, Linda; Glick Schiller, Nina, & Blanc-Szanton, Cristina (Org) (1992). *Towards a transnational perspective on migration: race, class, ethnicity and nationalism reconsidered*. New York: New York Academy of Science.

Bertoncello, Brigitte & Bredeloup, Sylvie (2004). *Colporteurs africains à Marseille*. Paris: Autrement.

Blanchard, Melissa (2006). Percorsi socio-professionali delle commercianti senegalesi di Marsiglia, tra strategie individuali e iscrizioni comunitarie. Em Viti, Fabio (Org) *Antropologia dei rapporti di dipendenza personale*. Modena: Il Fiorino.

Blanchard, Melissa (2007). Migrantes sénégalaises "en solitaire" à Marseille. Des statuts ambigus entre marginalité et quête de reconnaissance. *Diasporas. Histoire et sociétés*, 11, 111-122.

Blanchard, Melissa (2008). *Les chemins de l'autonomie: Migrants sénégalaises à Marseille*, Dissertation de Doctorat en Anthropologie. Aix-en-Provence: Université de Provence Aix-Marseille I.

Blanchard, Melissa (2011). Entre logiques de redistribution et volonté d'entreprendre: les relations complexes des migrantes sénégalaises avec leurs familles d'origine. *Revue Européenne des Migrations Internationales*, 27(2).

Daum, Christophe (1996). *La contribution des immigrés au développement de leur pays: six études de cas*. Paris: L'Harmattan.

Daum, Christophe (1998). *Les associations de Maliens en France: migrations, développement et citoyenneté*. Paris: Karthala.

Dia, Hamidou (2008). Villages multi-situés du Fouta-Toro en France: le défi de la transition entre générations de caissiers, lettrés et citoyens. *REVUE Asylon(s) (3) Migrations et Sénégal*, Accès le 3 mars 2011, de <http://www.reseau-terra.eu/article713.html>

Dieng, Seydi Ababacar (2008). Déterminants, caractéristiques et enjeux de la migration sénégalaise. *REVUE Asylon(s) (3) Migrations et Sénégal*, Accès le 3 mars 2011, de <http://www.reseau-terra.eu/article709.html>

Diop, Abdoulaye-Bara (1985). *La famille wolof*. Paris: Karthala.

Diop, Momar Coumba (Org) (2008). *Le Sénégal des migrations. Mobilités, identités et sociétés*. Paris: Karthala.

Dumont, Louis (1983). *Essais sur l'individualisme. Une perspective anthropologique sur l'idéologie moderne*. Paris: Seuil.

Faist, Thomas (2000). *The Volume and Dynamics of International Migration and Transnational Social Spaces*. Oxford: Oxford University Press.

Faist, Thomas (2010). Diaspora and transnationalism: What kind of dance partners? In Bauböck Rainer & Faist, Thomas (Org), *Diaspora and Transnationalism: Concepts, Theories and Methods*. Amsterdam: Amsterdam University Press.

Faye, Cheikh (2007). Étude d'identification des opportunités d'investissement et d'analyse du système bancaire en relation avec la problématique des transferts financiers des migrants du Sénégal, Rapport pour l'Organisation Internationale pour les Migrations (OIM). Accès le 11 janvier 2011, de <http://www.iom.int/senegal/doc/RAPPORT%20FINAL%20ETUDE%20OIM%20MIDA%20ITALIE%20SENEGAL.pdf>.

Foner, Nancy (1997). What's new about transnationalism ? New York immigrants today and at the turn of the century. *Diaspora*, 6 (3), 355-375.

Georgiou, Myria (2006). *Diaspora, Identity and the Media: diasporic Transnationalism and Mediated Spatialities*. New York: Hampton Press.

Gonin, Patrick (2001). Migrations développement : les utopies des années 90. Dans Blion, Reynald & Rigoni, Isabelle (Org). *D'un voyage à l'autre. Des voix de l'immigration pour un développement pluriel*. Paris: Karthala.

Gonin, Patrick (2005). Jeux d'acteurs et enjeux territoriaux: quelles migrations pour quel développement ? L'exemple du bassin du fleuve Sénégal (République du Mali). Dans Charef, Mohamed & Gonin, Patrick (Org). *Emigrés - Immigrés dans le développement local*. Agadir: ORMES/Sud Contact.

Gonin, Patrick & Lacroix, Thomas (2005). Migrations et développement : faux semblants et vrais enjeux. *Géographes Associés*, 29, 93-104.

Grillo, Ralph D. (2000). Riflessioni sull'approccio transnazionale alle migrazioni. *Afriche e Orienti*, II (3-4), 9-16.

Gubert, Flore (2008). (In) Cohérence des politiques migratoires et de co-développement françaises. Illustrations maliennes. *Politique africaine*. 109 (mars), 42-55.

Hussein Mahmoud (1993). *Versant sud de la liberté*. Paris: La Découverte.

La Brosse, Renaud & Mbaye Babacar (Org) (1994). *Migration et coopération internationale: quand les Sabéliens de l'extérieur font vivre leurs villages d'origine*. Paris: Institut Panos.

Marie, Alain (Org) (1997a) *L'Afrique des individus. Itinéraires citadins dans l'Afrique contemporaine*. Paris: Karthala.

Marie, Alain (1997b). Du sujet communautaire au sujet individuel. Une lecture anthropologique de la réalité africaine contemporaine. Dans Marie, A. (Org). *L'Afrique des individus*. Paris: Karthala.

Marie, Alain (1998). L'échange: sous le don, la dette. *Sciences Humaines*, 23, 28-31.

Meillassoux, Claude (1992). *Femmes, greniers et capitaux*. Paris: L'Harmattan (Original publié en 1975).

Quiminal, Catherine (1991). *Gens d'ici, gens d'ailleurs*. Paris: C. Bourgeois.

Quiminal, Catherine (1998). Familles, projets et capitaux. Dans Schlemmer, B. (Org). *Terrains et engagements de Claude MEILLASSOUX*. Paris: Karthala.

Quiminal, Catherine (2009). Entreprendre une anthropologie des migrations: retour sur un terrain. *Revue Européenne des migrations internationales*, 25 (3), 115-132.

Veith, Blandine (2005). Engagement associatif et individuation des femmes migrantes. *Revue Européenne des migrations internationales*, 21 (3), 53-67.

Vertovec, Steven (2009). *Transnationalism*. Oxon: Routledge.

---

# Universalismes virtuels de la diaspora grecque

---

Angeliki Koukoutsaki Monnier

angeliki.monnier@uha.fr

Maître de Conférences, Sciences de l'information et de la communication  
Université de Haute Alsace (Mulhouse)

Membre, Centre de recherche sur les médiations (CREM). France<sup>141</sup>

**Résumé:** L'article examine un ensemble de sites web ethniques et religieux de la diaspora grecque. Ces supports sont analysés en tant que dispositifs de communication ayant une visée stratégique et en tant que lieux de symbolisation de la spécificité identitaire. L'étude des fonctionnalités des sites montre leurs convergences et divergences en matière d'usages proposés, tandis que l'analyse des constructions identitaires met en évidence les déterritorialisations, parfois contradictoires, que ces nouveaux médias favorisent.

**Mots clés:** diaspora grecque, sites religieux de la diaspora grecque, sites web des diasporas, identités des diasporas.

**Resumo:** O artigo examina um conjunto de websites étnicos e religiosos da diáspora grega. Esses suportes são analisados enquanto dispositivos de comunicação que têm um objetivo estratégico, e lugares de simbolização da especificidade identitária. O estudo das funcionalidades dos sites mostra suas convergências e divergências em relação aos usos propostos, enquanto que a análise das construções identitárias evidencia as desterritorializações, por vezes contraditórias, que esses novos meios de comunicação favorecem.

**Palavras chave:** diáspora grega, sites religiosos da diáspora grega, websites das diásporas, identidades das diásporas.

**Abstract:** This paper examines a group of ethnic and religious websites created by the Greek diaspora. These outlets are analysed with regard to their communication strategies as well as to the way they signify identity specificity. The study of their functionalities shows their convergences and divergences in terms of offered uses, whereas the analysis of the identity constructions sheds light to the deterritorialisations, often contradictory, that these media promote.

**Keywords:** greek diaspora, religious websites of the greek diaspora, diaspora websites, diaspora identities.

---

<sup>141</sup> Website (Research Group) : <http://www.univ-metz.fr/ufr/sha/crem/>

Parmi les populations qui ont saisi l'avènement des technologies de l'information et de la communication pour mettre en place de nouvelles stratégies de communication, celles des diasporas font l'objet de nombreuses études depuis quelques années. Tandis que certains analystes célèbrent les nouvelles possibilités d'expression offertes aux minorités ethniques grâce aux nouveaux médias, d'autres s'inquiètent des extrémismes que ces supports sont aptes à promouvoir<sup>142</sup>. Je propose d'explorer ici ces questionnements en deux étapes et sur la base de deux corpus de sites web liés à la diaspora grecque.

Dans un premier temps, je me concentrerai sur les sites web des organisations *ethniques* de la diaspora grecque d'Amérique du Nord (États-Unis et Canada), qui est la plus significative en termes de volume et de poids économique sur l'ensemble des populations diasporiques helléniques. Mon analyse montrera la faible interactivité de ces supports et mettra en évidence la persistance de la nation en tant que cadre conceptuel pour penser l'appartenance collective et l'interaction «Moi-Autruï». Dans un second temps, j'examinerai les sites *religieux* de la diaspora grecque (à savoir ceux mis en place par l'Église grecque orthodoxe) en élargissant – vu leur nombre plus limité – le corpus sur l'ensemble du globe. Je montrerai que même si l'Église grecque orthodoxe est, depuis Byzance, au cœur de toute définition de l'identité grecque (CHRYSOLORAS, 2004, p. 99), ces sites Internet opèrent un glissement sémantique important, car ils tendent à dissocier l'identité religieuse de l'appartenance ethno-régionale, participant ainsi à la mise en avant d'un universalisme orthodoxe. À travers cette double approche, les enjeux et les limites de l'usage de l'Internet dans des contextes de diaspora seront explorés dans leurs dimensions ethnique et religieuse. L'étude des fonctionnalités des sites montrera les convergences et divergences en matière d'usages proposés, tandis que l'analyse des constructions identitaires mettra en évidence les déterritorialisations, parfois contradictoires, que ces nouveaux médias favorisent.

### **Quels sites analyser? La question du «web diasporique»**

La construction du corpus a été le premier écueil de la recherche. En fait, l'une des plus anciennes dans le monde, la diaspora grecque dépasse aujourd'hui les quatre millions de personnes, ce qui correspond à plus d'un tiers de la population de l'État-nation grec actuel (environ onze millions). Elle s'étale sur tout le globe à l'exception d'une grande partie du continent asiatique (à l'est du Moyen-Orient), avec plus de la moitié en Amérique du Nord qui représente aussi sa partie la plus puissante sur le plan économique (BRUNEAU, 2004, p. 171). Il s'agit d'une diaspora vieille de plus de cent-cinquante ans, développée en plusieurs étapes, avec notamment un flux important vers les États-Unis au début du 20<sup>e</sup> siècle (MOSKOS, 1999) et un autre, également significatif, vers le Canada après la Seconde guerre mondiale (CHIMBOS, 1999). Même si le niveau d'intégration des Grecs au sein des sociétés d'accueil est aujourd'hui élevé, de nombreuses organisations de cette diaspora existent. Il s'agit d'un ensemble très hétérogène de structures de natures et d'objectifs divers, socioculturels, philanthropiques, religieux, éducatifs, professionnels, commerciaux et politiques, dont le nombre exact est difficile à connaître.

Comme le signale Claire Scopsi (2009, p. 87), l'étude des productions des diasporas sur Internet présente plusieurs difficultés, liées entre autres à la définition du «web diasporique». La définition de

---

<sup>142</sup> Pour un aperçu de ces travaux voir Mattelart, 2007; 2009.

la diaspora étant elle-même fluide et souvent controversée (MEDAM, 1993; MATTELART, 2007), ce terme pose, en effet, des problèmes. Selon l'auteure, une définition opératoire désignerait l'ensemble des:

«sites produits par des communautés transnationales depuis un des lieux de dispersion, s'organisant autour d'un ou de plusieurs éléments culturels partagés (langue, religion, appartenance ethnique), s'adressant explicitement aux membres de la communauté dispersés dans le monde par la migration et éventuellement à la population restée dans le 'homeland' en contribuant à la conscience du lien identitaire, à son affirmation publique et à sa concrétisation par des actions de revendication, de représentation ou de développement économique et culturel au profit de ses membres» (SCOPSI, 2009, p. 92).

Sur la base de cette définition, deux corpus distincts ont été construits pour la recherche. Le premier (tableau 1) inclut les sites des organisations de diaspora grecques siégeant aux États-Unis ou au Canada et affichant explicitement une revendication ethnique identitaire, au croisement d'une double appartenance. Il s'agit de vingt sites web et d'un blog appartenant à des «fédérations» – qui regroupent un ensemble d'organisations communautaires locales – ou, moins souvent, des «unions», des «associations» ou des «sociétés». Ces organisations peuvent être classées en deux catégories. La première concerne les structures ethno-régionales cherchant à rassembler les migrants originaires du même endroit en Grèce (Crète, Laconie, etc.). La seconde est composée par celles qui tout en revendiquant une identité hellénique affichent explicitement dans leur intitulé leur appartenance géographique locale (New Jersey, Californie, Montréal, etc.)<sup>143</sup>.

La deuxième partie du corpus concerne les sites religieux de la diaspora grecque (tableau 2). Ayant occupé une place primordiale au sein de la nation grecque depuis Byzance et notamment pendant l'occupation des Grecs par les Ottomans, l'Église chrétienne orthodoxe se trouve encore au cœur de toute définition de l'identité grecque et son influence et son champ d'action sont importants au sein de la diaspora grecque. Les sites retenus ici combinent à la fois trois éléments: ils font apparaître les qualificatifs «Grec» et «Orthodoxe», désignant respectivement l'ancrage ethnoculturel et le caractère religieux du site, ainsi que le lieu de production de ce dernier, qui témoigne de la nature «diasporique» de ce support (*e.g.* Toronto, Alexandrie, etc.). Sont ainsi exclus les sites d'associations, fédérations, etc. qui traitent la question religieuse de façon indirecte, ainsi que ceux de certaines églises orthodoxes qui n'affichent pas explicitement leur ancrage identitaire grec. Vu le nombre limité de ces supports, l'analyse ne se limite pas aux communautés grecques de l'Amérique du Nord. Le corpus est constitué des sites institutionnels d'églises grecques orthodoxes implantées dans différents endroits dans le monde, même si une exhaustivité géographique ne peut pas être constatée. Ainsi, l'Asie et, paradoxalement, l'Europe ne sont pas représentées dans ce corpus.

---

<sup>143</sup> D'autres organisations de la diaspora grecque se présentent comme des «promoteurs» de la cause hellénique au sein de la société d'accueil, mais aussi au-delà (*American Hellenic Educational Progress Association, Hellenic American National Council, The Hellenic Heritage Foundation*, etc.). En raison de leur dimension plus généraliste par rapport aux autres sites du corpus, elles n'ont pas été incluses dans la recherche.

**Tableau 1: Les sites ethniques de la diaspora grecque aux États-Unis et au Canada**

<b>Nom de l'organisation</b>	<b>Adresse URL</b>
<b>CATÉGORIE A</b>	
<i>Chian Federation</i>	<a href="http://www.chianfed.org/mos/index.php">http://www.chianfed.org/mos/index.php</a>
<i>Panarcadian Federation of America</i>	<a href="http://www.panarcadian.org/">http://www.panarcadian.org/</a>
<i>Pan-icarian Brotherhood of America</i>	<a href="http://www.pan-icarian.com/">http://www.pan-icarian.com/</a>
<i>Pancretan Association of America</i>	<a href="http://www.pancretan.org/">http://www.pancretan.org/</a>
<i>Panlaconian Federation USA-Canada</i>	<a href="http://www.pan-laconian.org/fedmain.html">http://www.pan-laconian.org/fedmain.html</a>
<i>Evrytanian Association of America</i>	<a href="http://www.velouchiusa.org/">http://www.velouchiusa.org/</a>
<i>Federation of Sterea Hellas USA-Canada</i>	<a href="http://federationofstereahellas.org/">http://federationofstereahellas.org/</a>
<i>Panmacedonian Association USA</i>	<a href="http://www.panmacedonian.info/about.htm">http://www.panmacedonian.info/about.htm</a>
<i>Society of Kastorians "Omonia"</i>	<a href="http://www.kastoria.us/">http://www.kastoria.us/</a>
<i>Pan-Megarian Society of America</i>	<a href="http://www.byzas.org/">http://www.byzas.org/</a>
<i>Pan-lemnian Philanthropic Association "Hephaestus"</i>	<a href="http://www.hri.org/lemnian/">http://www.hri.org/lemnian/</a>
<i>Pan-Thracian Union of America</i>	<a href="http://panthracian.blogspot.com/">http://panthracian.blogspot.com/</a>
<b>CATÉGORIE B</b>	
<i>Hellenic Association of New Jersey</i>	<a href="http://www.helleniclink.org/">http://www.helleniclink.org/</a>
<i>Hellenic Federation of Northern California</i>	<a href="http://www.hellenicfederation.org/">http://www.hellenicfederation.org/</a>
<i>Federation of Hellenic Societies of Greater New York</i>	<a href="http://www.hellenicsocieties.org/">http://www.hellenicsocieties.org/</a>
<i>Federation of Hellenic-American Societies of New England</i>	<a href="http://www.fhasne.com/">http://www.fhasne.com/</a>
<i>Panhellenic federation of Florida-Foundation of Hellenism of America</i>	<a href="http://www.hellenes.com/">http://www.hellenes.com/</a>
<i>American Hellenic Council of California</i>	<a href="http://www.americanhellenic.org/">http://www.americanhellenic.org/</a>
<i>Hellenic Community of Vancouver</i>	<a href="http://www.helleniccommunity.org/">http://www.helleniccommunity.org/</a>
<i>Communauté hellénique de Montréal</i>	<a href="http://www.securewebcc.com/sites/S35/index.php?p=302">http://www.securewebcc.com/sites/S35/index.php?p=302</a>
<i>The Hellenic Community of Ottawa and District</i>	<a href="http://www.helleniccommunity.com/">http://www.helleniccommunity.com/</a>

**Source:** A. Koukoutsaki-Monnier

**Tableau 2: Les sites religieux de la diaspora grecque**

<b>Nom de l'organisation</b>	<b>Adresse URL</b>
<i>Greek Orthodox Metropolis of Toronto</i>	<a href="http://www.gocanada.org/">http://www.gocanada.org/</a>
<i>Greek Orthodox Archdiocese of America</i>	<a href="http://www.goarch.org/">http://www.goarch.org/</a>
<i>Greek Orthodox Archdiocese of Australia</i>	<a href="http://www.greekorthodox.org.au/general/">http://www.greekorthodox.org.au/general/</a>
<i>Greek Orthodox Archdiocese of Thyateira &amp; Great Britain</i>	<a href="http://www.thyateira.org.uk/">http://www.thyateira.org.uk/</a>
<i>Greek Orthodox Patriarchate of Antioch and All the East</i>	<a href="http://antiochpat.org/">http://antiochpat.org/</a>
<i>Greek Orthodox Patriarchate of Alexandria &amp; All Africa</i>	<a href="http://www.patriarchateofalexandria.com/index.php?lang=el/">http://www.patriarchateofalexandria.com/index.php?lang=el/</a>
<i>Arquidiocese Orthodoxa Grega de Buenos Aires &amp; America do Sul</i>	<a href="http://www.ecclesia.com.br/">http://www.ecclesia.com.br/</a> (en portugais)
<i>Arquidiocesis Orthodoxa Greca de Buenos Aires &amp; Sudamerica</i>	<a href="http://www.ortodoxia.org/">http://www.ortodoxia.org/</a> (en espagnol)

**Source:** A. Koukoutsaki-Monnier

Tous les supports retenus pour le corpus, ethniques et religieux, figurent sur les sites du Conseil des Grecs à l'étranger (*Symvoulio Apodimou Ellinismou*, SAE) et du Secrétariat général des Grecs à l'étranger (*Geniki Grammatia Apodimou Ellinismou*, GGAE), qui sont les deux organes officiels qui chapeautent l'ensemble des populations grecques qui vivent en dehors des frontières du pays<sup>144</sup>.

### Quelles fonctionnalités pour quels usages?

Un site web étant «un complexe de genres [de communication] différents» (PIGNIER & DROUILLAT, 2004, p. 117), la question initialement posée a été celle de la nature des contenus et des opérations offerts à l'utilisateur. La juxtaposition de genres et de supports (plaquette promotionnelle, agenda, forum de discussion, etc.) étant une pratique courante de l'écriture web, c'est leur agencement en des configurations spécifiques qui délimite la promesse d'énonciation propre à un site. Matérialisée à travers les actes de langage possibles que l'interface met en œuvre, la promesse d'énonciation définit la nature de la relation entre l'énonciateur et l'utilisateur, car elle détermine la place qu'on va attribuer à l'internaute dans le site, «quelles expériences on va lui offrir, ce que l'on va lui proposer comme promesse de navigation, comme possibilités d'actions, de réalisations» (*ibid.* p. 73). Le premier objectif de l'analyse a ainsi été de répertorier l'ensemble des possibilités offertes par les sites étudiés, afin d'esquisser la manière dont les énonciateurs se sont appropriés cet outil de communication. À cette fin, les composantes paratextuelles, dans le sens proposé par Gérard Genette (GENETTE, 1987), ont été examinées dans leurs fonctions communicationnelles, économiques et logicielles appliquées au web (DUPUY, 2008, p. 25-42). Je me suis surtout intéressée aux péritextes informatifs et performatifs (titres, liens, boutons de navigation, menus de la page et autres organisateurs) qui constituent respectivement les éléments nécessaires pour la compréhension du texte et l'orientation des lecteurs ainsi que pour sa manipulation effective.

L'analyse a montré que, de façon générale, la possibilité de se renseigner sur l'instance énonciatrice constitue la principale fonctionnalité des supports étudiés (suivie de celle d'une simple possibilité de mise en contact asynchrone via l'envoi d'un courriel). La communication est surtout autocentrée et omnidirectionnelle. Le discours autoréflexif occupe la plus grande partie de ces médias qui prennent l'allure des plaquettes institutionnelles basées, globalement, sur le texte écrit et l'image fixe. Les possibilités d'interaction (forums, chats, participation à des réseaux sociaux, etc.) qu'offre Internet sont largement sous-exploités au profit d'une utilisation plutôt statique et linéaire d'ordre informatif/persuasif. Les instances énonciatrices ne disposent peut-être pas de moyens humains capables d'accomplir de tels objectifs. On note par ailleurs sur certains sites l'existence de dysfonctionnements en matière de navigation, ainsi que des mises à jour irrégulières voire obsolètes.

Plus particulièrement pour les sites ethniques, il s'agit surtout de présenter l'historique de la fédération/association, ses missions, ses objectifs, etc. La présence d'un blog (*Pan-Thracian Union of America*) à côté de sites web examinés ne modifie en rien la validité de ces thèses. Malgré sa particularité en matière de format de construction, le fonctionnement de ce blog se rapproche davantage de celui de sites institutionnels et éditoriaux. En se présentant comme le support numérique officiel de la communauté en question, il assure la publication en ligne d'un certain

---

<sup>144</sup> Le SAE (créé en 1995, quoique décidé en 1989) est sous la tutelle du GGAE (créé en 1983) qui dépend du ministère des Affaires étrangères. Voir <http://sae.gr> et <http://www.ggae.gr> (plusieurs accès entre mars 2009 et juin 2010).

nombre de contenus (historique, comptes-rendus, articles de presse, etc.) mais sans retour de la part des internautes.

Quant aux sites religieux, les fonctions dominantes sont: (i) donner des informations (histoire, implantation, membres, etc.) sur l'institution elle-même (église, archevêché, patriarcat, etc.); (ii) faire connaître son représentant officiel (archevêque, patriarche, etc.); (iii) expliquer, voire «enseigner», la religion à travers le traitement de sujets liés à la foi chrétienne orthodoxe et sa pratique (textes liturgiques, essais sur le sens de l'orthodoxie, explications sur la signification des pratiques quotidiennes, questions-réponses, synaxaires<sup>145</sup>, discussions sur la position de l'église à propos de sujets sociaux comme la drogue, le suicide, etc.). Ces informations passent surtout par le texte, mais la place des images et du multimédia est aussi importante. En effet, la partie multimédia s'avère particulièrement riche sur certains sites religieux – notamment sur celui de la Métropole orthodoxe grecque de Toronto, ainsi que sur celui de l'Archevêché orthodoxe grec de l'Amérique qui propose une large palette de technologies (diffusions en direct de services liturgiques ou de programmes radiophoniques, podcast, vidéos en 3D, etc.) –, tandis qu'elle présente de nombreux problèmes techniques sur les autres. Néanmoins, malgré ces disparités en matière de fonctionnement, la volonté de proposer un contenu multimédia s'affiche dans presque tous les supports religieux. En revanche, le niveau d'interactivité demeure ici aussi très bas, loin de ce que proposent par exemple les sites catholiques qui se présentent souvent comme des espaces d'échange et de dialogue (KRÜGER, 2004, p. 183-197; MAYER, 2008, p. 76-88).

En offrant des modes de communication linéaires, les sites ethniques et religieux de la diaspora grecque servent à promouvoir les discours et les valeurs des acteurs institutionnels qui les ont fabriqués et mis en ligne. La question est de savoir quelles sont, dans ce cadre, les constructions symboliques et identitaires opérées au sein de – et par – ces supports. Afin de mieux distinguer les convergences et divergences entre les sites ethniques et religieux concernant les enjeux identitaires soulevés, je procéderai par une présentation en deux étapes.

## La question identitaire

### *L'hellénisme universel promu par les sites ethniques...*

Sur les sites ethniques de la diaspora grecque, la construction de l'iconographie de l'appartenance identitaire et culturelle passe par toute référence, textuelle ou visuelle, historique ou commémorative, aux moments emblématiques de la vie de la communauté. Mais ce sont surtout les éléments iconiques qui font émerger la spécificité culturelle, à travers la représentation de symboles (logos, emblèmes, drapeaux, etc.), de codes vestimentaires (costumes traditionnels), de créations artistiques ou religieuses (peinture, poterie, dessin, architecture), ainsi que d'autres productions folkloriques (danses). Le langage pour *dire* la différence est plutôt analogique. Par ailleurs, si la langue grecque est souvent présente dans les pages des sites examinés, elle n'est jamais dominante. Son utilisation reste occasionnelle, subordonnée à l'anglais qui constitue, sur le plan linguistique, le code de communication principal. Ce choix ne semble pas aléatoire. Selon Charles Moskos (MOSKOS, 1999,

---

<sup>145</sup> Recueils de vie de saints groupés dans l'ordre du calendrier liturgique pour une lecture lors de la synaxe (assemblée liturgique).

p. 111), uniquement un Grec-Américain sur cinq a, de nos jours, le grec comme langue maternelle et le critère de la compétence linguistique ne peut plus être employé en tant que trait distinctif de l'identité grecque.

Plus particulièrement, sur les sites des organisations ethno-régionales (catégorie A), l'importance donnée à la dimension autobiographique est forte. À l'instar de tout dispositif de mise en scène de soi, celle-ci semble s'inscrire dans ce que Annabelle Klein et Jean-Luc Brackelaire appellent «l'actualisation de l'épreuve identitaire» (KLEIN & BRACKELAIRE, 1999, p. 73), à savoir le travail constant des individus pour rendre cohérent l'ensemble des éléments disparates de leur vie. Appliquée aux identités collectives, cette notion prend une valeur heuristique car elle permet d'envisager les sites en question en tant que dispositifs d'affirmation identitaire: en assurant la liaison entre le passé et le présent, leur récit autobiographique fabrique une continuité et donne un sens à la vie et à l'évolution de la communauté et à son expérience migratoire (KOUKOUTSAKI-MONNIER, 2010a).

Comment la figure de l'Autre s'esquisse-t-elle au sein de ce cadre? On sait que cet élément constitue le fondement de toute construction identitaire, aussi bien individuelle que collective: la définition de l'Autre permet de délimiter le périmètre du Nous (DUBAR, 2000, 2007, p. 3-4; OLLIVIER, 2007, p. 43-59). Dans les sites étudiés, on pouvait attendre à voir émerger, face aux migrants grecs, l'image de l'Hôte (Américain ou Canadien) et de son accueil bienveillant, indifférent, suspicieux ou bien hostile. En effet, les références à la population locale existent, mais concernent les premières années de l'installation des immigrés, et affichent la volonté d'apaiser les tensions entre les migrants et la société d'accueil. Vieille de plus de cent ans, la diaspora grecque en Amérique du Nord cherche à maintenir son héritage hellénique, mais ne souffre pas de son rapport avec la société d'installation. Si la préservation de la spécificité culturelle est l'objectif principal de ces organisations communautaires, le danger pour elles, lorsqu'il s'affiche sur les sites étudiés, n'émane pas de la double appartenance. Cette dernière est acceptée, voire parfois valorisée, comme c'est le cas de la *Pan-Megarian Society of America* qui confère aux États-Unis l'attribut de «seconde patrie»<sup>146</sup>. La figure de l'ennemi, quant à lui, se dessine ailleurs, dans les rapports conflictuels de la Grèce avec certains de ses voisins. Les relations gréco-turques, la question de Chypre ou bien celle du génocide des populations grecques de Thrace, mais aussi le sujet épineux de la création de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine (FYROM en anglais)<sup>147</sup>, esquissent le cadre qui donne sens à la création de certaines de ces organisations et qui confère à leurs sites web un caractère militant plus ou moins appuyé<sup>148</sup>.

En revanche, contrairement aux sites ethno-régionaux, ceux des organisations qui affichent leur ancrage dans le pays d'installation (catégorie B) se caractérisent par une valeur mémorielle faible (KOUKOUTSAKI-MONNIER, 2010c). Rares sont les éléments autobiographiques disponibles sur leurs pages. Ces dernières mettent plutôt en avant les missions et objectifs des organisations

---

<sup>146</sup> <http://www.byzas.org/society.htm> (accès le 28 mars 2009).

<sup>147</sup> Développer les facteurs historiques et politiques qui structurent les relations tendues de la Grèce avec certains de ses voisins dépasse la visée de cet article. Par ailleurs, certains de ces sujets (le problème de Chypre, en particulier) reviennent souvent dans l'actualité internationale et sont assez connus par le public. Il est à préciser que la question de FYROM concerne notamment le nom et les symboles utilisés par ce nouvel État de l'ex-Yougoslavie, fortement contestés par la Grèce.

<sup>148</sup> Deux sites du corpus affichent clairement un objectif militant: <http://www.panmacedonian.info/about.htm> et <http://panthracian.blogspot.com/> (plusieurs accès entre mars 2009 et juin 2010).

communautaires, et tendent ainsi à évacuer la question de l'histoire de la communauté expatriée<sup>149</sup>. Par conséquent, le contenu disponible est considérablement similaire d'un site à l'autre. On pourrait supposer que l'ancrage géographique spécifique de ces structures (New Jersey, Californie, Floride, etc.) pourrait contrebalancer cette tendance d'homogénéisation en fournissant des éléments distinctifs propres à chaque communauté. Mais ceci n'est pas le cas. La relation entre les immigrés grecs et la société d'accueil n'est pas commentée. L'Amérique est mentionnée en tant que «notre pays», à côté de «notre terre de naissance, la Grèce»<sup>150</sup>, mais le rapport entre les deux entités n'est pas traité. L'un des rares ancrages géographiques affichés sur ces sites est la célébration annuelle de l'anniversaire de la révolution grecque contre l'Empire ottoman en 1821. La parade festive qui a lieu ce jour-là au sein des grandes villes américaines est illustrée à travers plusieurs ensembles de photographies (albums, galeries, archives, etc.). Si, ainsi que le souligne Emmanuel Hoog, «l'enjeu social pour Internet devient tout simplement historique» (HOOG, 2009, p. 157), on peut s'interroger sur les constructions mémorielles qui s'opèrent dans ces espaces numériques. L'analyse montre pourtant que même si les références historiques propres aux communautés expatriées sont rares, l'Histoire vibre sur les pages de certains de ces supports; mais il s'agit de l'histoire de la Nation, évoquée à travers quelques-unes de ses figures les plus emblématiques (poètes, auteurs, héros de la révolution grecque, etc.). La place de la Grèce Antique est aussi primordiale. Quant aux relations avec l'État grec, elles sont indirectes, indiquées par l'existence d'un ensemble de liens externes vers des sites grecs, culturels, gouvernementaux et de médias. L'utilisation courante du terme «Hellènes» à la place des «Grecs» s'inscrit dans cette volonté de dépasser les limites territoriales de la Grèce pour embrasser un hellénisme œcuménique. Si les appellations officielles désignent l'endroit de localisation de la communauté (*Federation of Hellenic-American Societies of New England*, *Hellenic Association of New Jersey*, *Hellenic Federation of Northern California*, etc.), les discours véhiculés au sein de ces sites visent à promouvoir un hellénisme transcendant dans sa dimension humaniste et universelle. Les noms des adresses URL que quelques-uns de ces supports se sont attribués sont à ce propos significatifs: [www.hellenes.com](http://www.hellenes.com), [www.hellenicsocieties.org](http://www.hellenicsocieties.org), [www.helleniclink.org](http://www.helleniclink.org), [www.hellenicfederation.org](http://www.hellenicfederation.org).

On pourrait s'interroger sur l'instrumentalisation de ces communautés par l'État grec. La question mérite d'être posée dans la mesure où le *lobbying* sur les sujets nationaux constitue l'un des principaux objectifs du Conseil des Grecs à l'étranger (BRUNEAU, 2004, p. 96)<sup>151</sup>. Par ailleurs, l'engagement de la diaspora gréco-américaine pour la défense des intérêts grecs est largement connue (MARUDAS, 1982; KITROEFF, 2010). Cependant, pour Daniel Sabbagh (2006, pp. 186-187), la multiplication des revendications politiques dans le monde contemporain est symptomatique d'une évolution en matière d'expression de la diversité culturelle. Selon cet auteur, la célébration de la diversité au sein des sociétés multiculturelles se ferait de plus en plus sous forme politique, au détriment de la spécificité proprement culturelle qui, en réalité, diminuerait. En ce sens, l'expansion des moyens de communication modernes créerait certes de nouveaux foyers d'expression et de revendication de

---

<sup>149</sup> Même si les éléments historiques sont rares, il semblerait que la majorité de ces organisations sont relativement récentes et n'ont pas plus de trente ans de vie. La *Federation of Hellenic Societies of Greater New York* est la seule structure évoquant une histoire de soixante-dix ans (en 2008).

<sup>150</sup> <http://www.hellenicsocieties.org/> (accès le 30 mars 2009).

<sup>151</sup> Le plus haut niveau de politisation et de militantisme est atteint sur le site du *American Hellenic Council of California* qui propose, entre autres, un «How to lobby guide», un «Current action alerts», etc. <http://www.americanhellenic.org/> (plusieurs accès entre mars 2009 et juin 2010). Rappelons, par ailleurs, que les sites analysés ici sont ceux qui figurent sur les listes du SAE et du GGAE.

L'appartenance nationale, mais ceux-ci retranscriraient souvent des visées d'ordre plutôt politique que culturel. Pour d'autres, la promotion de nations transétatiques est symptomatique de la globalisation des sociétés contemporaines (DUFOIX, 2010, p. 38) et de l'émergence d'*ethnoscapes* transnationales (APPADURAI, 1991; 1996). En effet, si l'idéologie des nations transcendantes n'est pas nouvelle, son expansion semble être en accord avec le cosmopolitisme transnational contemporain (LEVITT & DE LA DEHESA, 2003; KASTORYANO, 2006), la crise de l'État-nation (CASTELLS, 1999) et le développement des technologies de l'information de la communication. En Grèce, l'usage de cette rhétorique est courant au sein des élites politiques (PRÉVÉLAKIS, 1996; VENTURAS, 2010) et se différencie des approches du passé qui mettaient la notion de territoire au centre de la définition de l'hellénisme (BRUNEAU, 2001; VOGLI, 2010).

Néanmoins, l'analyse des sites des trois organisations gréco-canadiennes inclus dans le corpus des sites ethniques (*Hellenic Community of Vancouver*, *Communauté hellénique de Montréal*, *The Hellenic Community of Ottawa and District*) amène à relativiser ces conclusions (KOUKOUTSAKI-MONNIER, 2010d). En effet, ces supports affichent un profil différent. La valeur symbolique de l'hellénisme demeure la base conceptuelle de la définition identitaire sous sa dimension ethnoculturelle. Néanmoins, si la nation se déterritorialise pour épouser une vision plus large que celle liée à un État, elle se ré-territorialise au sein de la société d'accueil. Ces sites sont plus riches en contenus et reflètent davantage la vie, l'histoire et, surtout, les activités (religieuses, éducatives, culturelles, etc.) de la communauté expatriée. Leur inscription dans l'espace se manifeste également à travers une palette plus large de photographies représentant la vie de la communauté. Par ailleurs, la rubrique «Sport» qui figure sur les trois sites laisse supposer une certaine hybridation avec une certaine culture nord-américaine.

### *... versus l'universalisme orthodoxe des sites religieux*

Dans la mesure où les sites religieux de la diaspora grecque revendiquent à la fois une identité «grecque» et «orthodoxe» au sein d'une société d'installation qui n'est forcément ni l'un ni l'autre, on pourrait imaginer l'existence, dans les pages de ces supports, d'un certain traitement symbolique de ce mélange identitaire. Or, l'analyse montre que ceci n'est pas le cas. La double appartenance ethnoculturelle ou nationale s'efface devant l'identité religieuse. Les références à la société d'accueil sont rares. C'est surtout l'utilisation dominante de la langue du pays hôte (anglais, portugais, espagnol, etc.) qui témoigne de l'ancrage géographique de la communauté. Quant à l'appartenance grecque, elle se manifeste de façon inégale d'un site à l'autre, mais, en général, elle n'est jamais mise directement en avant, considérée plutôt comme une composante historique de l'identité religieuse. Un extrait du site de l'Archevêché orthodoxe grec de l'Amérique est à ce propos éloquent:

«Notre Église s'appelle 'grecque' parce que le grec a été la première langue de l'ancienne église chrétienne de laquelle notre foi a été transmise. Le Nouveau Testament a été écrit en grec et les premiers travaux des suiveurs du Christ ont été en grec. Le terme 'grec' n'est pas utilisé pour décrire uniquement les chrétiens orthodoxes de Grèce et les autres populations grecophones. Il vise plutôt à décrire les chrétiens originaires de la première église chrétienne grecophone qui a utilisé la pensée grecque afin d'exprimer de façon appropriée la foi orthodoxe». <sup>152</sup>

---

<sup>152</sup> Our Church is called the «Greek Church» because Greek was the first language of the ancient Christian Church from which our Faith was transmitted. The New Testament was written in Greek and the early writings of Christ's followers were

L'appartenance religieuse transcende ici les autres identités. Si l'Église grecque orthodoxe est, depuis Byzance, au cœur de toute définition de l'identité grecque, l'inverse n'est pas le cas. Plus particulièrement, les récits autobiographiques fournis au sein de ces supports sont ponctués par la succession des représentants, hauts membres du clergé, des communautés ecclésiastiques. Ceux-ci constituent les principaux actants mis en avant aussi bien par les textes et par les éléments iconographiques. D'autres séquences et épisodes structurant ces récits sont la construction d'églises, illustrée par des photos de bâtiments, ainsi que, mais dans une moindre mesure, le rappel de quelques moments clés de l'histoire grecque qui ont influencé la vie de la communauté expatriée (situation politique de Grèce, flux d'immigration, etc.). D'où l'évocation de certaines entités administratives grecques ou autres (membres du gouvernement, ambassadeurs, etc.) étant intervenues dans ces processus. Les références à la communauté ecclésiastique elle-même restent abstraites. Certes, quelques photos de groupe accompagnent parfois celles des hauts membres du clergé et l'iconographie religieuse disponible sur ces sites, mais les membres de la communauté ne sont pas explicitement mis en avant. L'histoire de l'église est vue et présentée d'«en haut», sous une forme institutionnelle, voire administrative (KOUKOUTSAKI-MONNIER, 2010b). La question de l'appartenance à une entité ethnoculturelle grecque existe, mais elle se contredit souvent avec les thèses globales véhiculées par ces textes. Par exemple, tandis que l'importance de l'enseignement du grec est soulignée, la majorité des textes sont en anglais. De la même façon, si l'influence de l'histoire hellénique sur la vie de la communauté est évoquée, ces références ont un caractère historique, sans lien direct avec l'actualité de la communauté ni celle de l'État grec. La thèse sous-jacente véhiculée par l'ensemble de ces narrations qui transforme la suite chronologique d'éléments factuels à une idée, «un enchaînement logique et un argument» (DEMAZIÈRE & DUBAR, 2004, 2007, p. 115), montre l'église orthodoxe poursuivant son expansion avançant vers l'avenir grâce à une activité intense. L'essor de l'église et son rayonnement constituent la principale idée défendue par ces supports de communication.

Afin de comprendre ces résultats, il faut s'attarder sur deux éléments. Il est, tout d'abord, nécessaire de signaler que les églises helléniques orthodoxes diasporiques dépendent juridiquement du patriarcat de Constantinople et non pas de l'Église de Grèce. C'est en 1830, juste quelques années après l'apparition du nouveau État-nation grec que l'Église grecque d'Athènes a été déclarée «autocéphale», c'est-à-dire administrativement indépendante de Constantinople et dépendante de l'État hellénique. À l'époque, il s'agissait de transformer une entité ethnoculturelle, l'hellénisme, en nation basée sur le territoire (PRÉVÉLAKIS, 1996, p. 57-60). De nos jours, cette différenciation entre instances distinctes, souvent d'ailleurs concurrentes, complique certainement toute tentative de convergence symbolique entre l'actuel État-nation grec et les communautés ecclésiastiques de la diaspora. Par ailleurs, certains analystes (ZOÏDIS, 2010, p. 119) rappellent que jusqu'au début du 19<sup>e</sup> siècle l'église orthodoxe ne s'est jamais préoccupée de questions d'identité et d'idéologie nationales: du temps de Byzance, la notion de nation n'avait pas le sens que l'on lui confère actuellement<sup>153</sup>. Pour d'autres, la tendance à dissocier l'identité religieuse orthodoxe d'une identité présumée «grecque» s'inscrit aussi

---

in the Greek language. The word «Greek» is not used to describe just the Orthodox Christian peoples of Greece and other Greek speaking people. Rather, it is used to describe the Christians who originated from the Greek speaking early Christian Church and which used Greek thought to find appropriate expressions of the Orthodox Faith. <http://www.goarch.org/archdiocese> (accès le 28 septembre 2009).

<sup>153</sup> Différents courants théoriques se penchent sur le sens et les origines de la nation. Pour un aperçu de ces thèses voir Jaffrelot, 2006, Puri, 2004.

dans un mouvement contemporain plus large, celui de la promotion d'une Pan-orthodoxie universelle (BRUNEAU, 2001) sans lien avec les appartenances ethniques ou nationales. La présente analyse montre que tout en le reflétant, les sites des communautés ecclésiastiques de la diaspora grecque participent dans ce mouvement<sup>154</sup>.

### Les déterritorialisations identitaires du web «diasporique» grec

Les médiations proposées par les sites web de la diaspora grecque examinés dans cet article reflètent les mutations des sociétés contemporaines en matière d'identité, d'appartenance et d'espace, en même temps qu'ils participent à leur élaboration. Même si leur réception auprès de publics n'a pas été vérifiée, leur analyse suggère que ces dispositifs opèrent sur deux niveaux. En offrant des modes de communication linéaires, elles servent à promouvoir les discours et les valeurs que les acteurs institutionnels ont décidé de mettre en ligne. La promotion d'un hellénisme œcuménique est au cœur des sites ethniques, même s'il s'avère que le degré de politisation de cette rhétorique n'est pas inhérent au dispositif mais dépend des choix opérés et des stratégies mises en place par les médiateurs. En revanche, celle d'un universalisme orthodoxe, transcendant l'identité et l'appartenance ethniques, caractérise les sites religieux. Finalement, malgré leurs divergences et contradictions apparentes, ces supports numériques promeuvent tous l'idée d'une communauté mondiale de croyances, une «idéosphère» comme disait Arjun Appadurai (APPADURAI, 1990). Est-ce que ces modes de communication sont repérables dans d'autres médias des mêmes communautés «diasporiques», relevant ainsi d'une sorte de «spécificité grecque»? Ou bien caractérisent-ils l'ère de l'Internet? Le corpus de notre étude ne permet pas de répondre à ces questions<sup>155</sup>. Signalons, en tout cas, que les possibilités restreintes proposées aux internautes par les supports analysés ici, en termes de contenu mais surtout en matière de possibilités d'interactivité, amènent à supposer que leur usage effectif est en réalité limité.

### Références bibliographiques

Appadurai, Arjun (1990). Disjunction and Difference in the Global Cultural Economy. In Featherstone, Mike (ed.) *Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity*. London: Sage Publications, 295-310.

Appadurai, Arjun (1991). Global ethnoscaples: notes and queries for a transnational anthropology. In Fox, Richard G. (ed.) *Recapturing anthropology: working in the present*. Santa Fe: School of American Research Press, 191-210.

---

<sup>154</sup> Une comparaison avec le site web de l'Église de Grèce (<http://www.ecclesia.gr/>) (plusieurs accès entre mars 2009 et juin 2010) s'avère ici pertinente. La relation avec l'État grec est certes plus explicite (news, liens vers des sites Web, etc.), mais l'identité religieuse n'est jamais directement associée à celle ethnique ou nationale. Notons que si les Grecs semblent très attachés à leur religion en tant que composante essentielle de leur identité, les instances politiques cherchent, depuis quelques années et sous la pression de l'Union européenne, à dissocier, du moins sur le plan administratif, l'amalgame entre les deux appartenances.

<sup>155</sup> Surtout que d'autres études mettent en lumière des usages très différents d'Internet par les populations diasporiques (RAMOS, 2008; MARCHEVA, 2010), y compris les grecques (TSALIKI, 2003).

Appadurai, Arjun (1996). *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Bruneau, Michel (2001). Politiques de l'État-nation grec vis-à-vis de la diaspora. *Revue Européenne des Migrations Internationales*, (17) 3, 9-22.

Bruneau, Michel (2004). *Diasporas et espaces transnationaux*. Paris: Anthropos/Economica.

Castells, Manuel (1999). *Le pouvoir de l'identité*. Paris: Fayard (édition originale de 1997, Oxford: Blackwell).

Chimbo, Peter (1999). The Greeks in Canada: a Historical and Sociological Perspective. In Clogg, Richard (ed.) *The Greek Diaspora in the twentieth century*. New York: Palgrave, 87-102.

Chrysoloras, Ioannis (2004). The Political Discourse of the Greek Orthodox Church. *Journal of the Hellenic Diaspora*, 30 (1), 97-119.

Démazière, Didier & Dubar, Claude (2004, 2007). *Analyser les entretiens biographiques*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, (1<sup>ère</sup> éd. Aux Éd. Nathan, 1997).

Dubar, Claude (2000, 2007). *La crise des identités*. Paris: Presses Universitaires de France.

Dufoix, Stéphane (2010). Un pont par-dessus la porte. Extraterritorialisation et trans-étatisation des identifications nationales. Dufoix, Stéphane ; Guerassimoff, Carine & De Tinguy, Anne. (eds) *Loin des yeux, près du cœur. Les États et leurs expatriés*. Paris: Les Presses Sciences Po, 15-57.

Dupuy, Jean-Philippe (2008). Structure de la page Web: texte et paratexte. *Revue des Interactions Humaines Médiatisées*, 9 (1), 25-42.

Genette, Gérard (1987). *Seuils*. Paris: Éd. du Seuil.

Hoog, Emmanuel (2009). *Mémoire Année Zéro*. Paris: Éd. du Seuil.

Jaffrelot, Christophe (2006). Pour une théorie du nationalisme. En Dieckhoff, Alain & Jaffrelot, Christophe (dir.) *Repenser le nationalisme*. Paris: Presses de la Fondation nationale des sciences politiques, 29-104.

Kastoryano, Riva (2006). Vers un nationalisme transnational? Redéfinir la nation, le nationalisme et le territoire. *Revue française de science politique*, 56 (4), 533-553.

Klein, Annabelle & Brackelaire, Jean-Luc (1999). Le dispositif: une aide aux identités en crise. *Hermès*, 25, 67-81.

Kitroeff, Alexander (2010). The limits of Political Transnationalism: The Greek-American Lobby 1970s-1990s. In Tziovas, Dimitris (ed.) *Greek Diaspora and Migration since 1700*. Surrey/Burlington: Ashgate Publishing Company, 141-153.

Koukoutsaki-Monnier, Angeliki (2010a). Les sites web de la diaspora grecque en tant que dispositifs de médiation de la diversité culturelle. En Thiéblemont-Dollet, Sylvie & Koukoutsaki-Monnier, Angeliki (dir.) *Média, dispositifs, médiations*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 63-84.

Koukoutsaki-Monnier, Angeliki (2010b). Les sites religieux de la diaspora grecque. *Actes du 17<sup>ème</sup> Congrès de la Société Française des Sciences de l'Information et de la Communication (SFSIC)*. Accès le 8 février 2011, de <http://tabarqa.u-bourgogne.fr/outils/OconfS/index.php/SIC/SFSIC17/paper/view/23>.

Koukoutsaki-Monnier, Angeliki (2010c). Les organisations de la diaspora gréco-américaine en ligne: stratégies de communication et constructions identitaires. *Migrations société*, XXII (132), 81-94.

Koukoutsaki-Monnier, Angeliki (2010d). De la représentation de la diaspora grecque sur Internet. Quel(s) dispositif(s) de médiation? *Essaïess*, vol. 3, n° 2 (6), 79-91.

Krüger, Oliver (2004). The Internet as Distributor and Mirror of Religious and Ritual Knowledge. *Asian Journal of Social Science*, 32(2), 183-197.

Levitt, Peggy & De La Dehesa, Rafael (2003). Transnational migration and the redefinition of the state: Variations and explanations. *Ethnic and Racial Studies*, 26 (4), 587-611.

Marudas, Peter (1982). Greek American Involvement in Contemporary Politics. In Psomiades, Harry J. & Scourby, Alice (eds) *The Greek American Community in Transition*. New York: Pella. 93-109.

Mattelart, Tristan 2007 (dir.) *Médias, migrations et cultures transnationales*. Paris: De Boeck.

Mattelart, Tristan (2009). Les diasporas à l'heure des technologies de l'information et de la communication: petit état des savoirs. *Tic & société*, 3 (1-2). Accès le 8 février 2011, de <http://ticetsociete.revues.org/600>

Medam, Alain (1993). Diaspora/Diasporas. Archétype et typologie. *Revue européenne des migrations internationales*, 9 (1), 59-66.

Marcheva, Marta (2010). Les stratégies identitaires de la diaspora bulgare sur Facebook. *Migrations Société*, XXII (132), 109-123.

Mayer, Jean-François (2008). *Internet et religion*. Infolio/Religioscope.

Moskos, Charles (1999). The Greeks in the United States. In Clogg, Richard (ed) *The Greek Diaspora in the twentieth century*. New York: Palgrave, 103-119.

Ollivier, Bruno (2007). *Identité et identification*, Paris: Lavoisier/Hermès.

Pignier, Nicole & Drouillat, Benoît (2004). *Penser le webdesign. Modèles sémiotiques pour les projets multimédias*. Paris: L'Harmattan.

Prévélakis, Georges (1996). Les espaces de la diaspora hellénique et le territoire de l'État grec. En Prévélakis, Georges (dir.) *Les réseaux des diasporas*. Nicosie/Paris: KYKEM-Cyprus Research Center/L'Harmattan, 53-68.

Puri, Jyoti (2004). *Encountering Nationalism*. Oxford: Blackwell.

Ramos, Irma (2008). La migration des 'latinos' à l'ère de la mondialisation. En Thiéblemont-Dollet, Sylvie (dir.) *Art, médiation et interculturalité*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 97-114.

Sabbagh, Daniel (2006). Nationalisme et multiculturalisme. En Dieckhoff, Alain & Jaffrelot, Christophe (dir.) *Repenser le nationalisme*. Paris: Presses de la Fondation nationale des sciences politiques, 167-189.

Scopsi, Claire (2009). Les sites web diasporiques: un nouveau genre médiatique? *tic& société*, 3(1-2). Accès le 8 février 2011, de <http://ticetsociete.revues.org/640>

Tsaliki, Liza (2003). Globalization and Hybridity. The construction of Greekness on the Internet. In Karim, Karim H. (dir.) *The Media of Diaspora*. London: Routledge, 162-176.

Venturas, Lina (2010). Deterritorialising the Nation: The Greek State and the Ecumenical Hellenism. In Tziovas, Dimitris (dir.) *Greek Diaspora and Migration since 1700*. Surrey/Burlington: Ashgate Publishing Company, 125-140.

Vogli, Elpida, (2010). A Greece for Greeks by Descent? Nineteenth-Century Policy on Intergrating the Greek Diaspora. In Tziovas, Dimitris (dir.) *Greek Diaspora and Migration since 1700*. Surrey/Burlington: Ashgate Publishing Company, 99-110.

Zoïdis, Spyros (2010). Le rôle de l'Église pendant l'occupation ottomane. Aivazis, F. et al. *L'Histoire interdite de la Grèce*. Athènes: Archetypo, 116-127 (en langue grecque).

---

# Midias, Italianidades e Pertencimentos Étnicos no sul do Brasil

---

**Maria Catarina Chitolina Zanini**

cmzanini@terra.com.br

**Professora Associada, Universidade Federal de Santa Maria. Brasil**

**Resumo:** Este artigo tem por objetivo analisar de que forma descendentes de imigrantes italianos que reivindicam italianidade no sul do Brasil têm feito uso das “novas tecnologias” para expandir e/ou manter a noção de pertencimento ao mundo italiano inspirados no processo migratório de seus antepassados. Baseado em pesquisa de duas *newsletters* (*Oriundi e Mondo Italiano*), 12 *sites* e 6 *blogs*, observou-se o quanto tal prática tem crescido e propiciado novas identificações e interações sociais.

**Palavras chave:** italianos, mídias, identidade étnica, italianidade, novas tecnologia.

**Resumen:** Este trabajo tiene como objetivo examinar cómo los descendientes de inmigrantes italianos que se dicen italianos en el sur de Brasil han hecho uso de las "nuevas tecnologías" para ampliar y/o mantener un sentido de pertenencia al mundo inspirado por el proceso de migración italiano de sus antepasados. Basado en una investigación de dos boletines informativos (*Oriundi y Mondo Italiano*), 12 sitios web y 6 blogs, se observó cómo la práctica ha crecido y fomentado nuevas identificaciones e interacciones sociales.

**Palabras clave:** italianos, medios de comunicación, identidad étnica, italianidad, nuevas tecnologías.

**Abstract:** This article aims to examine how the descendants of Italian immigrants who claim Italianity in southern Brazil have made use of "new technologies" to expand and / or maintain a sense of belonging in the world inspired on Italian migration process of their ancestors. Based on research of two newsletters (*Oriundi and Mondo Italiano*), 12 websites and 6 blogs, it was observed how the practice has grown and provided new identifications and social interactions.

**Keywords:** italian, medias, ethnic identity, italianity, new technologies.

## Introdução

Este artigo tem por objetivo efetuar reflexões acerca da noção de pertencimento étnico e suas relações com a produção, circulação e consumo de formas de comunicação e informação baseadas nas mídias contemporâneas por meio das denominadas novas tecnologias (de informação e comunicação - TICs) que têm sido utilizadas por descendentes de imigrantes italianos no Rio Grande do Sul (Brasil) em seu processo de revivificação identitária.<sup>156</sup> Tais formas de expressão e comunicação têm se tornados comuns e crescentes entre descendentes que agora fazem uso de *internet* e outros meios sem abandonar, contudo, outros veículos de comunicação, tais como os jornais impressos e os programas de rádio, por exemplo. Por meio do uso das novas tecnologias, o que se observa é um crescente aumento de interesse nas relações entre Brasil e Itália e também uma maior partilha de informações e de vivências acerca das italianidades<sup>157</sup> no estado, e não só, uma vez que o alcance de algumas destas ferramentas de comunicação são mundiais. Este espaço de troca, o *ciberespaço*, é, com certeza, um desafio aos pesquisadores das identidades étnicas e também da comunicação nos cenários contemporâneos.<sup>158</sup> Por meio de *sites*, *blogs* e *newsletters* há a pretensa formação de uma rede imaginada (ANDERSON, 1983) de “italianos no mundo” que partilhariam de uma origem comum, a ancestralidade italiana e mediante esta se converteriam em “iguais” (nas origens) e na partilha de significados e signos comuns.

Esta nova modalidade de pesquisa na *internet* tem despertado o interesse e debate entre vários estudiosos que têm se munido de ferramentas e argumentos para tal empreitada (ESCOBAR, 1994; MARCUS, 1997; FISCHER, 1999, 2006; BEAULIEU, 2004; LINS RIBEIRO, 2000; COGO, 2005; WILSON & PETERSON, 2002; MAZZARELLA, 2004; AXEL, 2006; HINE, 2011, entre outros), contudo a dinâmica da mesma e sua versatilidade tem tornado as tentativa teórico-metodológica por demais especializadas pouco eficazes. Pode-se dizer que a interdisciplinaridade e o diálogo entre áreas de conhecimento talvez seja a melhor alternativa. A Antropologia, por meio de etnografias no espaço virtual tem buscado a compreensão e interpretação de processos comunicativos e identitários nestas novas modalidades de comunicação, sem pretensões generalizantes ou mesmo definitivas. Como ressalta Hine (2011, p. 13), o agente de mudanças não é a tecnologia em si mesma, mas sim os usos e construções de sentido em torno dela. É nesta busca de significados e sentidos partilhados que se baseia o que entendemos por uma etnografia no mundo virtual, como a que nos propusemos a realizar para a confecção do presente artigo.

Nas últimas três décadas, empresários, personalidades públicas, intelectuais, religiosos e outros descendentes de ítalo-brasileiros vêm reivindicando e trabalhando em prol de uma revivificação identitária baseada na exaltação do processo migratório e colonizador efetuado por seus ascendentes,

---

<sup>156</sup> Realizo pesquisa etnográfica entre descendentes de imigrantes italianos no Rio Grande do Sul desde 1997. Considero importante salientar que também sou descendente de imigrantes italianos no Rio Grande do Sul e tenho, enquanto membro de uma família de descendentes, acompanhado o processo de utilização das novas tecnologias como forma de comunicação. Estabelecer um distanciamento da condição de “nativa” tem sido um constante desafio para mim, pois vivencio *in loco* muitas das questões que serão aqui apresentadas.

<sup>157</sup> Por italianidades compreendo as diferentes formas de vínculo de pertencimento ao mundo italiano. No caso aqui estudado, daquele proveniente das narrativas dos ascendentes e de uma determinada construção acerca da cultura de origem dos migrantes e seus descendentes.

<sup>158</sup> Segundo Lévy (2007, p. 104), “o ciberespaço designa menos os novos suportes de informação do que os modos originais de criação, de navegação no conhecimento e de relação social por eles propiciados”.

os denominados pioneiros, que vieram para o Brasil em finais do século XIX e início do século XX. Os veículos de mídia utilizados para tal empreendimento são diversos: livros, panfletos, livretos, boletins, jornais, programas de rádio, televisão, *blogs*, *sites*, comunidades de relacionamento de internet, *newsletter*, *twitter*, entre outras formas de elaboração e partilha de significação identitária étnica. Por meio deles circulam notícias de famílias, comerciais de negócios, de turismo, de cultura e língua italianas, de lugares, receitas culinárias, literatura, história da imigração, noticiário político, dicas para a obtenção da dupla cidadania, entre tantos outros assuntos que são de interesse dos descendentes e de suas famílias. Para fins deste artigo, trarei narrativas expressas em *sites* (12 foram analisados) de entidades e associações italianas, duas *newsletters* (*Oriundi e Mondo Italiano*) e *blogs* (6 foram analisados) postados e circulantes na internet.<sup>159</sup> Embora haja uma grande diversidade de ferramentas de exposição das italianidades, por uma questão de foco centrarei a análise em relatos destes veículos virtuais.

Compreendo os descendentes de italianos do Rio Grande do Sul como um grupo étnico no sentido de que reivindicam e partilham da crença numa origem comum (WEBER, 1994), percebem-se e também são percebidos como distintos de outros grupos com os quais interagem (BARTH, 2000). Nestes contextos interativos, as fronteiras étnicas se expressam e adquirem significação, fazendo com que os pertencimentos sejam acionados por meio de sinais diacríticos diversos e constantemente atualizados. Inicialmente composto por trabalhadores da terra, os denominados colonos<sup>160</sup>, este processo migratório e colonizador foi, aos poucos, urbanizando-se e propiciando a criação de camadas médias urbanas de descendentes. A grande parte dos intelectuais que iniciaram o processo de revigoração da identificação italiana no estado fez parte deste êxodo das colônias para as cidades, nas quais adquiriram capital cultural, econômico ou social para impulsionarem seus objetivos em relação a valorização do mundo italiano.

Tais agentes interétnicos têm desempenhado um papel muito importante na construção e partilha de uma memória da imigração italiana no estado, tornando-a um campo (BOURDIEU, 1983) em que há muitas disputas por legitimação narrativa. Esta memória é escrita em livros, divulgada em programas de rádio, em boletins informativos, na *internet*, durante eventos, entre outras formas, algumas mais públicas, outras mais privadas. Por meio destas formas de comunicação e partilha, as narrativas mais amplificadas se mesclam com as memórias familiares e individuais, possibilitando uma riqueza enorme de expressões narrativas e de variações sobre o tema. Por memória, compreendo, conforme Halbwachs (1990), as construções (e constantes reconstruções) sobre o passado elaboradas no presente por meio de veículos, instrumentos e estruturas de significação nele existentes. Trata-se de leituras que, para terem força evocativa e enunciativa, necessitam ser partilhadas com significado, adquirindo assim legitimidade grupal.

---

<sup>159</sup> Estes foram os *sites* e *blogs* por mim pesquisados: [www.belluneseerechim.blogspot.com/](http://www.belluneseerechim.blogspot.com/); [www.venetibrasiliani.blogspot.com/](http://www.venetibrasiliani.blogspot.com/); <http://www.aineci.org/>; <http://blog.bravagentebrasil.com.br/>; <http://www.italcam.com.br/index.php>; [www.veneti.blospot.com/](http://www.veneti.blospot.com/); <http://www.ccirs.com.br/>; <http://www.cbci.com.br/>; <http://comunigemmeli.blogspot.com/>; <http://www.comunitaitaliana.com.br/>; <http://www.associb.org.br/index.php3>; <http://www.fainors.com/>; <http://www.giuseppesaribaldi.com.br/>; <http://atmsaomarco.blogspot.com/>; <http://acidadaniaitaliana.blogspot.com/>; <http://www.oriundi.net/>; <http://www.fratellanza.org.br/>; <http://www.trentini.com.br/>; <http://www.italians-world.org/Italy/BancaDatiGb.htm>. Há, contudo, uma quantidade enorme deles, impossível de quantificar sem cometer equívocos, pois crescem cotidianamente. (Acessados em 03 de março 201

<sup>160</sup> Por colonos, refiro-me, de acordo com Seyferth (1993), aqueles camponeses que são portadores de uma origem étnica diferenciada baseada nos processos migrantistas efetuados por seus antepassados. São assim denominados por serem habitantes das colônias, território no qual foram assentados quando da chegada no Rio Grande do Sul.

Desta forma, tornam-se memórias quando circulantes nas estruturas de significação coletivas, mesmo quando expressas por atores individuais. Como ressalta Halbwachs (1990), toda memória individual é um ponto de vista sobre a memória coletiva. Enfim, as versões possíveis sobre o passado são elaboradas tomando como base a posição na qual o indivíduo se situa no presente, qual sua classe social, qual seu *status*, seu gênero, capital intelectual, geração, entre outras clivagens que podem influenciar tais construções narrativas. As construções das memórias possibilitadas pelas práticas informacionais e pelos veículos de informação já citados podem ser entendidas, também, na sociedade contemporânea, como elementos fortalecedores das individualidades, no sentido de que, os indivíduos, ao terem acesso aos conteúdos ali postados, podem melhor elaborar as narrativas acerca de si mesmos e de seus projetos. Neste sentido, memória e noção de projeto individual estariam em sintonia (VELHO, 1994).

Compreendo, igualmente, que os receptores das mensagens expressas nestes veículos são seres ativos e criativos, que interpretam tais signos e símbolos de acordo com suas mediações possíveis (MARTIN-BARBERO, 2003).<sup>161</sup> Por meio destas trocas, há reconstrução de sentidos, possibilitando uma constante dinâmica social em que os indivíduos, reflexivamente, podem intercambiar e redimensionar seus pontos de vista acerca de si mesmos, de suas relações com os demais e consigo mesmos e também repensar suas concepções de mundo. Há, nestas práticas informacionais, a propagação de certo “protagonismo midiático” (COGO, 2004), em que os indivíduos podem se expressar e redefinir a si mesmos continuamente. Aliás, a existência de um espaço que possibilita a manifestação da diversidade torna os receptores mais abertos a se manifestarem. Contudo, não se pode esquecer, igualmente, das questões de poder (WILSON & PETERSON, 2002) que estão relacionadas, também, a este mundo do *ciberespaço*. Não se trata, de forma alguma, de uma arena neutra, mas sim mediada por redes e tecidos sociais e individuais complexos.

No presente artigo, é da identidade étnica enquanto crença, pertencimento e seus agenciamentos por meio das mídias que estarei tratando. Ressalto aqui que as expressões “identidade étnica” e “italianidade” são terminologias do pesquisador e não necessariamente utilizadas pelos pesquisados, ou seja, “nativas”. Segundo Featherstone (1995, p. 76), no contexto contemporâneo, pós-moderno, haveria o favorecimento para o surgimento de agentes diversos que utilizariam suas experiências como forma de distinção. No estudo aqui apresentado, a experiência da origem baseada no processo migrantista como valor e criadora de distintividade social, que possibilitaria aos indivíduos elaborarem, acerca de si mesmos, trajetórias com sentido e valoradas socialmente e também de alargarem sua condição de “iguais”. Isto porque o “italiano”, no Rio Grande do Sul, é tido como empreendedor, trabalhador, ordeiro, religioso e apegado à família, características positivamente avaliadas. Assim, no mercado interativo de bens simbólicos, torna-se lucrativo reivindicar italianidade, pois esta agrega valor ao indivíduo que dela faz invocação, também possibilitando novas redes de sociabilidade baseadas na origem. Considerando-se a dinâmica das relações sociais pautadas contemporaneamente, pode-se dizer que a comunicação via internet tem conseguido muitos adeptos e simpatizantes, seja pela velocidade com que as informações chegam, seja pelo critério de afinidade possibilitado pelos conteúdos destas mídias. Além disso, o fato de as informações serem disponibilizadas sem nenhum custo ao leitor, pois as *newsletters* e outras mídias são de acesso gratuito, favorece o crescente número daqueles que buscam informações e dicas nestes espaços.

---

<sup>161</sup> Noutra pesquisa por mim realizada (ZANINI, 2005) já salientei este aspecto na relação estabelecida entre recepção de telenovela e as reflexividades por ela possibilitadas entre descendentes de imigrantes italianos no Rio Grande do Sul.

Pretendo, por meio deste artigo, apresentar e analisar algumas formas expressivas destas manifestações de pertença publicadas nestes veículos de comunicação. Entendo, contudo, que a invocação das identidades étnicas, no caso dos descendentes de italianos, é um processo no qual os indivíduos negociam pertencimentos, acionando-os quando assim o desejarem e podendo omiti-los, se assim quiserem, e a *internet* é um espaço fantástico para isto. Não há essencialismos neste, mas sim relações interativas negociadas em que os indivíduos interpretam os contextos, neles se situam e agem visando determinados fins. Há, igualmente, múltiplas italianidades em jogo e algumas destas disputas se tornam evidentes nas formatações das próprias ferramentas de exposição dessa multiplicidade via *internet* e também em outros veículos. Este jogo interativo entre um “nós”, os outros e as disputas internas aos descendentes de italianos como um todo é algo que deve ser entendido como cotidiano ao próprio grupo, que desde o início do processo migratório manteve suas diversidades (se venetos, lombardos, friulanos, trentinos etc...) e particularidades.

Em suma, por meio da breve análise que aqui se apresenta, pretendo salientar o quanto as novas tecnologias têm possibilitado um alargamento do mundo dos iguais entre descendentes de italianos, no sentido de possibilitar maior número de contatos e de redes de sociabilidade consideradas positivamente. Na pesquisa por mim realizada para este artigo em que foram analisados duas *newsletters* (*Oriundi* e *Mondo Italiano*), 12 *sites* e 6 *blogs*, não encontrei relatos de preconceito ou de atitudes segregacionistas em relação a outros grupos ou mesmo rivalidades explícitas entre os próprios descendentes. Trata-se, antes de tudo, de uma aposta na interatividade entre “iguais” e uma abertura de relacionamentos, que pode, sim, adquirir outras complexidades quando vivenciadas noutros ambientes que não o das mídias aqui apresentadas.<sup>162</sup>

### **Breve histórico da imigração italiana no Rio Grande do Sul**

A colonização italiana massiva no Rio Grande do sul começou em 1875 na região serrana do estado com a chegada das primeiras famílias de imigrantes. Tratava-se de uma migração familiar, composta, em sua quase totalidade, por católicos e camponeses pobres oriundos do Norte da Itália. Houve, contudo, indivíduos que vieram com algum capital econômico e intelectual, e também de outras regiões da Itália. Foram levas distintas que, aos poucos, colonizaram a região, criando as primeiras Colônias de Imigração Italiana (Conde d’Eu, Princesa Isabel e Campo dos Bugres). Houve, em 1877/78, o envio de migrantes italianos para a região central do estado, onde foi criada posteriormente a Colônia Silveira Martins. Dentre os muitos motivos que facilitaram a empreitada imigrantista, estava a situação difícil na qual a Itália se encontrava em finais do século XIX: recém unificada, exposta aos conflitos da Igreja e de sua perda de poder e legitimidade, de um capitalismo expansionista, as populações mais pobres se encontravam numa situação frágil em que os camponeses eram, cada vez mais, proletarizados. Aqui, aqueles camponeses pretendiam manter sua condição de trabalhadores da terra baseada na organização familiar, vivenciar sua catolicidade e também fugir do temor dos desmembramentos familiares forçados pelo capitalismo que levava ao êxodo rural. Além disso, havia as constantes guerras entre Estados europeus, que ceifava continuamente a vida de jovens.

---

<sup>162</sup> Para Weber (1994, p. 273): “A crença na afinidade de origem, somada à semelhança de costumes, é apropriada para favorecer a divulgação da ação comunitária assumida por uma parte dos “eticamente unidos” entre o resto dos membros, já que a consciência de comunidade fomenta a “imitação”.

Quando migraram, a identidade nacional de italianos era, ainda, uma pretensão. Entre eles, entendiam-se como membros de determinados *paeses* e lugares (vicentinos, lombardos, friulanos, mantovanos, cremoneses, venetos, entre outros). A identidade genérica de italianos foi se delineando no Brasil no encontro interativo com os nativos e demais grupos de migrantes aqui presentes (ZANINI, 2006). Como apontam Alvim (1986) e Grosseli (1987), a imigração (familiar) propiciou a sobrevivência cultural daquelas populações, pois a Itália enfrentava transformações econômicas, políticas e sociais que não estavam em sintonia com o *ethos* daquelas populações empobrecidas e ainda sob forte influência da Igreja, que migrou junto com eles. A catolicidade foi, para eles, um idioma comum (DE BONI, 1980) por meio do qual se entendiam como iguais frente à ruptura provocada pelo processo migratório. O Novo Mundo, a América, assim se constituía como um espaço aberto de possibilidades de ascensão social, de se tornarem proprietários e poderem viver sem a autoridade de um senhor, situação de muitos na Itália. No Rio Grande do Sul, se tornaram senhores de terras e proprietários e exerceram, no seio familiar, por meio da autoridade paterna, o doutrinamento para o trabalho e para a obediência ao pai-patrão. Por meio desta forma de gerir a família e a terra, alguns acumularam capitais e ascenderão, outros não.

Aos poucos se inserindo na economia regional e nacional e no convívio com a sociedade envolvente, os colonos italianos no Rio Grande do Sul estabelecem sua trajetória ascensional. Alguns momentos históricos foram importantes em sua relação com “os brasileiros”, em especial durante a II Guerra Mundial, quando o Brasil, em 1942, assume sua posição no conflito, lutando ao lado dos Aliados e contra a Itália, Japão e Alemanha. Neste momento histórico específico, houve a proibição de se falar nas línguas particulares destes países, de se reunirem em clubes e associações, e muitos descendentes destes grupos foram perseguidos. Houve repressão em nível nacional (CANCELI, 1993) e nas colônias manifestaram-se no cotidiano destes grupos (ZANINI, 2006).

Depois deste período tenso, quando das comemorações do centenário da imigração italiana no estado, em 1975, observam-se manifestações variadas de exaltação de uma italianidade e também da valorização da figura do “colono”. O colono (morador das colônias), que representava rudeza, grosseria e trabalho árduo com a terra, passa a designar a trajetória daqueles indivíduos que, trabalhando a terra, fazem-na produtiva e fonte de riqueza. Já não há perseguições e nem conflitos entre italianos e brasileiros, mas sim uma necessidade de exaltar as origens e de tentar manifestar hábitos, culturas, dizeres e saberes que, para alguns, estavam latentes.

Em suma, as narrativas, falas e relatos que serão analisados neste artigo se inserem no contexto contemporâneo de vivência da italianidade, que passou, no cenário brasileiro, por vários momentos representativos. Reivindicar italianidade hoje significa partilhar de um processo colonizador considerado “de sucesso” e portador de atributos considerados coletivamente como positivos: empreendedorismo, apego ao trabalho, à família e à religiosidade. Sem generalizações, o que se pretende salientar neste artigo é o quanto as identidades étnicas e suas reivindicações têm adquirido sentido e força no cenário contemporâneo e quais são os veículos utilizados pelos agentes interétnicos (e não só) para fazê-las adquirir significação ampla e coletiva.

### **Experiências partilhadas, espaços imaginados.**

Por meio de projeto de pesquisa pós-doutoral denominado *Versões Migrantes: a literatura produzida por descendentes de imigrantes italianos no Rio Grande do Sul*, por mim realizado de 2007 a 2008 (MN-UFRJ), analisei escritos produzidos, editados e publicados por descendentes de imigrantes italianos no Rio Grande do Sul. Crescentes quantitativamente e também qualitativamente, os escritos publicados alcançavam um significativo número de leitores. Por meio de livros, panfletos e jornais, tornavam-se públicas histórias de famílias, de lugares, cantos, rezas, entre outros temas. Com as novas tecnologias de comunicação e informação chegando ao campo e a um número cada vez maior de descendentes, o que se observa é uma crescente exaltação pública das origens, não só no meio urbano como também no rural e fazendo uso de veículos de comunicação diversos. Se há alguns anos atrás se autodefinir como italiano ou mesmo como colono gerava estigma, hoje está se reinventando esta invocação, uma vez que, por meio dela, está se salientando um processo de ascensão de cunho civilizatório no qual os italianos geraram progresso, crescimento econômico e social no Rio Grande do Sul. Parte das narrativas migrantistas narravam os pioneiros como homens que venceram a natureza, que ocuparam espaços vazios, que construíram cidades e vilas. Enfim, civilizadores. De minha experiência com aquela mídia impressa, surgiu o desejo de conhecer melhor as comunicações via *internet* que aqui se apresentam e que, entendo, fazem parte de um mesmo processo de revitalização identitária.

Compreendo as narrativas aqui analisadas como parte de um momento especial de construção das italianidades em que as mesmas, por vezes, são invocadas como guia para ação e modelo para as gerações futuras (ZANINI, 2005). A Itália invocada é por mim compreendida como “imaginada” (ANDERSON, 1983), proveniente dos relatos e construções da noção de pertencimento baseada nos colonizadores pioneiros, que é reeditada e se torna referência para o processo contemporâneo de reivindicação identitária. A força ilocucionária se encontra menos em documentos históricos datados e comprobatórios do que nas narrativas que circulam e que fazem do pertencimento algo palpável, sentido e vivenciado com prazer. Grande parte dos descendentes que trabalham em prol desta revivificação identitária realizam trabalho voluntário e manifestam extrema satisfação pessoal ao desempenharem tais atividades.

Um dos veículos por mim analisados para a elaboração deste artigo foi a *newsletter Oriundi*, denominada pelos produtores como *Gionarlismo fatto com passione* (jornalismo feito com paixão). Este informativo semanal, bilíngue, gratuito, criado em 2003, produzido no Rio Grande do Sul, circula entre Brasil e Europa por meio da *internet*. Nele há seções como: Negócios, *Storia de Famiglia* (Estória de família), Rotas Italianas, Cidadania Italiana, Artigos, Gastronomia, Ensino, Vinhos & *Vini*, Eventos e *Libro di storia* (livro de História). Há também espaços dedicados aos leitores e propagandas comerciais. Sou leitora e assinante desta *newsletter* há cerca de 7 anos, e do ponto de vista antropológico, o espaço dedicado aos leitores é meu favorito, pois nele se encontra a interpretação dada pelos leitores ao que foi postado, suas concepções acerca das italianidades, o que pretendem por meio da leitura da *newsletter*, suas buscas pessoais relacionadas à descoberta das origens familiares e grupais, busca de contatos, as histórias familiares contadas pelos próprios descendentes, entre outros assuntos que se apresentam. Quanto à seção negócios, por exemplo, voltado ao Mercado, pode-se apontar, como enfatiza García Canclini (1996, p. 66), que este não é um simples lugar de troca de mercadorias, mas sim composto por interações socioculturais mais complexas. No caso aqui

analisado, esta complexidade advém dos gostos (BOURDIEU, 1983) e dos estilos de vida propagados e legitimados pelos descendentes de italianos.<sup>163</sup>

A seção *Storie de Famiglia* (estória de família) traz semanalmente um relato escrito e enviado pelos próprios descendentes acerca de suas histórias familiares, como por eles compreendida. Este desejo de tornar público determinados relatos e experiências que podem guardar certo tom de intimidade é revelador do vínculo que se pretende estabelecer com os demais leitores presumidamente partes desta mesma comunidade imaginada de *oriundi* no Brasil (e no mundo). Abaixo, um destes relatos, datado de 02 de outubro de 2010 (quinta-feira): “Aos quarenta e poucos anos, adoeceu. Minha avó, grávida do nono filho, prestes a nascer, foi para o quarto contíguo ao do marido moribundo. E então, por cima das frágeis paredes que mal separavam os dois cômodos, eles se comunicavam em dialeto. Até o momento em que o filho nasceu e o pai, um dia depois, morreu”.

Escrita e enviada para o informativo por um descendente, esta narrativa carrega o peso simbólico e afetivo de uma experiência marcante, pautada por nascimento e morte e também pela sucessão familiar. Partilha-la, talvez, seja uma forma de enfrentar determinados sofrimentos e fazer deles símbolo de prestígio e de superação. Esta *newsletter*, que também está no site [www.oriundi.net](http://www.oriundi.net), tem seguidores no *twitter*, *facebook* e RSS.<sup>164</sup> Neste mesmo espaço da *newsletter*, na data de 08 de dezembro de 2010, há outro depoimento muito interessante convidando para uma festa de família: “Com Missa Solene celebrada pelo Pe. Celso, um dos descendentes, e Almoço Festivo, este será o primeiro encontro que visa, além da confraternização, resgatar a história e homenagear estes bravos italianos, que aqui sofreram, se alegraram e deixaram um incontestável patrimônio social e cultural”. Por meio da *newsletter*, que circula no Brasil e no exterior, o que se pretende, igualmente, como se observa no relato acima, é salientar e demarcar quais são os gostos, hábitos, costumes e valores dos imigrantes italianos e de seus descendentes. Contadas em forma de sagas, as histórias familiares assumem um papel muito importante na memória da migração no estado, pois é por meio delas que o processo migratório adquire sentido e ganha cores, nomes e trajetórias específicas. Família, religiosidade, trabalho, estudo e festas são temas constantes nos relatos da *newsletter*, salientando o quanto os mesmos foram e continuam sendo importantes para os descendentes de italianos no Rio Grande do Sul.

Outra *newsletter* por mim analisada foi a *Mondo Italiano (Mundo Italiano)*, também bilíngüe, gratuita e vinculada a ACIRS - *Língua e Cultura Italiana* (Associação Beneficente de Assistência Educacional do Rio Grande do Sul), que tem por objetivo divulgar a língua e a cultura italianas no estado. Por meio dela também são divulgadas notícias da Itália e do Brasil, descendentes contam suas histórias, eventos e festas de família são divulgados, cursos de italiano fazem chamados para novos alunos, leitores solicitam receitas culinárias, há propaganda de atividades econômicas realizadas pelos descendentes, indicação de leituras em italiano, entre outras notícias. Esta *newsletter* foi criada em 2001 com uma

---

<sup>163</sup> Ressalta García Canclini (1996, p. 66): “Da mesma maneira, o consumo é visto não como a mera posse individual de objetos isolados, mas como a apropriação coletiva, em relações de solidariedade e distinção com outros, de bens que proporcionam satisfações biológicas e simbólicas, que servem para enviar e receber mensagens”.

<sup>164</sup> No site da *newsletter*, há as seguintes informações: “Revista online, com atualização diária, publica notícias do Brasil, da Itália e da União Europeia. Criado em 2003, é o principal veículo na Internet, dirigido aos leitores ítalo-descendentes. Semanalmente, é disparada uma newsletter gratuita, com as principais informações publicadas no site durante a semana. Acompanhe as informações diárias de ORIUNDI.NET pelo endereço RSS <http://www.oriundi.net/site/oriundi.feed.php>. (Acessado em 03 março 2011).

tiragem de 3000 exemplares e hoje circula via *internet* semanalmente. A ACIRS também está no *Twitter*, no *Facebook* e possui número no *Skype*. Tanto a *Oriundi* como o *Mondo italiano* possuem espaços dedicados aos leitores, que podem se manifestar e deixar registrado seus pontos de vista sobre a *newsletter* e o que mais desejarem. Aliás, este é meu espaço preferido de ambos os informativos.

Alguns dos sites por mim analisados se mostraram mais interativos, outros menos. Aliás, a interatividade com os leitores é algo que foi se dando aos poucos nestes espaços de comunicação. No *site* da associação dos *mantovani nel mondo* (mantovanos no mundo)<sup>165</sup>, por exemplo, há uma troca constante de informações entre os descendentes dos emigrados desta região na Itália, que permite se entender as relações que se estabelecem para além das cidadanias nacionais. Há ali ítalo-brasileiros, ítalo-argentinos, ítalo-uruguaios, ítalo-americanos, ítalo-australianos, entre outros que partilham, para além de suas histórias de vida atuais, o passado migrantista de seus antepassados. Um relato muito interessante postado no *site* é o que segue:

Olá, Depois da festa, mandamos notícias. Primeiramente queremos parabenizar e agradecer a todos que de alguma forma colaboram para o sucesso dos dois dias de festa. Em especial vcs da Mantovaninelmondo. Para os 600 descendentes que participaram nosso muito obrigado pela presença. Não fizemos um relatório do evento, mas espero que estes dados lhe ajudem, qualquer outra coisa é só falar. Segue duas fotos da festa. Uma foto histórica pois tem todas as crianças que juntamos no domingo pois eles são os que darão continuidade da raça. (www.mantovaninelmondo.com, postado dia 01 de setembro de 2006)

A partilha das experiências familiares é algo muito importante para os descendentes de italianos, pois esta é considerada um patrimônio, e poder apresentá-la unida e numerosa é simbolicamente capitalizado para os membros descendentes daquele pioneiro. Trata-se, também, de dar forma à empreitada migrantista tida como de sucesso em que, com certeza, manter e apresentar a família unida em eventos públicos e comemorativos é um valor importante que deve ser capitalizado.

Há vários *sites* e *blogs* que tentam manter a interatividade constante entre os descendentes de italianos no estado, no Brasil e no mundo. As associações italianas existentes no Rio Grande do Sul também têm seus *sites* ou *blogs*, nos quais divulgam eventos, cursos de italiano, chamam para as atividades culturais como os corais e grupos de dança, entre outras informações que julgam necessárias de serem compartilhadas pelos associados (ou não). Algumas destas associações já têm comunidades no *Orkut*<sup>166</sup>, no *Facebook*, seguidores do *Twitter*, atendem pelo *Skype* e possuem vídeos postados no *Youtube*.

Os *circolos*, que são entidades que se relacionam diretamente com as regiões italianas de origem dos descendentes também mantêm *sites* e *blogs* por meio dos quais buscam manter comunicação constante com seus afiliados e divulgar seus pontos de vista e atividades. Os *circolos* têm desempenhado um papel importante também na propagação das identidades particularizadas ao invés de investir somente na identidade genérica de italiano. Entre estes, há no estado o *Circolo Lombardo*, o *Trentino*, o da *Emiglia-Romana*, o *Friulano*, o *Vicentino*, o *Veneto*, entre outros. Além disso, tem influenciado na

---

<sup>165</sup> [www.mantivaninelmondo.com](http://www.mantivaninelmondo.com). (Acessado em 03 março 2011)

<sup>166</sup> Aliás, este é um espaço fantástico para se pesquisar noções de pertencimento.

criação dos *gemmaleggi*, processo que torna cidades brasileiras e italianas em irmãs, demarcando assim o processo colonizador desencadeado por aquele grupo; dos intercâmbios entre estudantes e profissionais de determinadas áreas; na troca de experiências empresariais, entre outras atividades de cunho mais cultural. Buscam, também, incentivar a troca humana entre estas duas localidades por meio do turismo e de visitas.<sup>167</sup>

Observei que a ferramenta que mais tem crescido em número de utilizações são os *blogs*. Por meio deles, há muita informação e comunicação ocorrendo, permitindo uma maior democratização dos conteúdos, imagens e mensagens a serem apresentadas e constantemente atualizadas por meios dos *post*. Como exemplo, cito o *blog* do Circolo Trentino de Gramado, no qual é exposto o motivo da criação do curso de língua italiana:

Em 1994 após sua primeira viagem à Itália, Diolinda Valentini, tendo encontrado dificuldades em se comunicar com seus parentes italianos, voltou decidida a cursar italiano. Na região, o local mais próximo seria Caxias do Sul o que inviabilizaria, dada a distância, a conclusão do curso. Por indicação tomada em Caxias procurou a Sr<sup>a</sup> Donatella Zecca que lhe recomendou reunir 20 interessados em cursar o idioma, pois assim seria possível formar um curso através da ACIRS. A primeira turma em 1996 contou então com 25 alunos. (Acessado em 15 de fevereiro de 2011)

Enfim, estes espaços de comunicação permitem que os indivíduos que os produzem e que deles fazem parte possam manifestar seus sentimentos de pertença e também seus objetivos com os mesmos.<sup>168</sup> Durante minha pesquisa na *internet*, encontrei vários *blogs* de famílias também. Estas famílias narram, com suas próprias palavras, as histórias de seus antepassados. Compreendo que esta atitude deve ser interpretada como uma resistência e uma busca de autonomia frente às narrativas de suas próprias origens que, por vezes, eram efetuadas por pessoas de fora das comunidades. Na medida em que os próprios descendentes escrevem suas histórias, seja via mídia impressa, seja nos *blogs*, nas *newsletter* ou nos sites, tornam-se agentes deste processo. Além disso, devido aos acontecimentos relativos à II Guerra Mundial, várias famílias destruíram documentos e perderam algumas referências de suas origens (localidades, data de vinda etc.), e, por meio destes veículos, novas formas de socialização e de trocas de informação se abrem. Um exemplo disto é a narrativa que segue:

O meu bom dia à comunidade italiana, representada por vocês neste site.

Sou brasileiro, meus bisavós eram italianos, mas todos já partiram desta nossa vida corpórea. Tenho sobrenome B., pesquisei em alguns sites os italianos que desembarcaram no Porto de Santos em 1840 e constatei vários imigrantes como Antonio Barbaresco e muitos outros.

---

<sup>167</sup> Há também, em todo estado, vários programas de rádio direcionados aos descendentes. Alguns são falados em dialeto, outros em *talian*, outros são bilingües e alguns deles podem ser ouvidos pela *internet*. Cada um destes programas, dependendo da orientação de seus produtores e dos veículos de mídia em que estão inseridos, enfatiza determinados aspectos da cultura italiana, como por eles compreendida. Um dos mais conhecidos é o *La domenica italiana* (o domingo italiano), que tem a seguinte chamada “Música, cultura e informação ao ar, todos os domingos, às 8h30”. Este programa é transmitido pela Rádio Guaíba AM (720 kHz) de Porto Alegre [www.radioguaiba.com.br](http://www.radioguaiba.com.br) (Acessado em 02 março 2011). No *site* da ACIRS, pode-se assistir a reprises de alguns destes programas.

<sup>168</sup>No caso de grupos indígenas, já se pode falar, segundo Pinto (2010), em “indigenismo virtual”.

Tenho mapa da região da Italia, onde aparece a cidade de B., na região de Cuneo, mas gostaria de receber mais detalhes sobre esta comunidade italiana.

Quero pesquisar, receber fotos da cidade, enfim peço a ajuda de vocês para realizar o meu sonho. (*Newsletter Mondo Italiano*, ano 5, edição 210, março 2007).

E este outro exemplo:

Olá favor divulgar este anúncio: Desejo muito encontrar netos, bisnetos... de B. Z. imigrante trentino que veio da Itália para o Espírito Santo em 1896. Veio sozinho (em meio à outros trentinos mas ninguém da família), solteiro. NADA mais sei deste imigrante. Se alguém conhecer descendentes favor avisar. Agradeço eventuais ajudas. (*Newsletter Mondo Italiano*, ano 5, edição 210, março de 2007).

Esta mensagem é uma das muitas que são postadas e respondidas por outros descendentes que, por meio destas redes, tecem novas relações ou fortalecem as já existentes. Há pessoas que, via *newsletter* e espaços de comunicação que elas abrem, desejam estabelecer novas relações sociais entre afins, como mostra a mensagem postada no site [www.oriundi.net](http://www.oriundi.net), datada de 01 de janeiro de 2011: “Prezados Senhores, Meu nome é L., sou bisneto de furlans (família B.) Gostaria de manter contato com outros descendentes.” Este descendente, em especial, é habitante de outro estado brasileiro, o que aponta que as redes sociais possibilitadas por estes informativos sejam bastante eficazes e tenham um alcance longo. Abaixo, outro exemplo:

Questo spazio è stato creato per essere punto di incontro e ritrovo della gran comunità pederobbese e di suoi discendenti sparsi nel mondo. Commenti, storie e elenco di cognomi pederobbesi sono bene ricevuti. Le sezioni sono state create con base nei Paesi dove vivono o sono nati i pederobbesi. (<http://pederobbeseinelmondo.blogspot.com>.) Acessado em março de 2011).<sup>169</sup>

Outra forma muito eficaz de propaganda realizada pelas *newsletters* é a das festas de comunidades, das cidades, entre outras:

Anta Gorda celebra suas raízes italianas

O município de Anta Gorda realizou uma grande festa no dia 6 de julho a fim de resgatar o legado que os antepassados deixaram na cidade como, por exemplo, a culinária. Durante o evento, ocorreu a abertura da exposição de utensílios antigos, máquinas e equipamentos; pronunciamento de autoridades; apresentação do grupo “Bel Cantare”; do grupo de dança italiana do colégio “Educação Scalabriniana Integrada”; jogo de “mora”; show baile com Emerson e Airton; além da gastronomia típica que ofereceu torresmo, salame, copa, morcilha, queijo, nata, doce de leite e muitas outras delícias.

No dia 25 de julho – dia do colono – será o encerramento das Olimpíadas Rurais, que está envolvendo as comunidades do município. As festividades e a entrega das premiações às equipes vencedoras ocorrerá no ginásio de esportes da cidade. (*Newsletter Mondo Italiano*, ano 5, edição 227, julho 2007).

---

<sup>169</sup> Tradução livre da autora: “Este espaço foi criado para ser ponto de encontro e troca da grande comunidade pederobbese e de seus descendentes espalhados pelo mundo. Comentários, histórias e elenco de sobrenomes pederobbenses são bem vindos. As seções foram criadas com base nos países em que vivem ou são nascidos os pederobbenses”.

A utilização destas ferramentas e práticas informacionais via *internet*, com certeza, ainda precisam ser mais detalhadamente estudadas, com pesquisas de longo alcance para que se possa compreender tanto seu processo de criação, como circulação de mensagens e consumo destas. Os receptores, embora possam se manifestar nos espaços a eles destinados, poderiam ser ouvidos e observados por meio de etnografias específicas que pudessem diagnosticar o impacto destas novas linguagens e seus conteúdos em suas elaborações identitárias. De uma forma geral, pode-se pensar, no conjunto de complexidades que envolvem o processo de práticas informacionais geradas pelas novas tecnologias, que se está diante de um processo de política cibercultural (RIBEIRO, 2000) que tem força e impacto transformador. Quais as feições destas políticas, como por quem e para quem são feitas, ainda há bastante que se estudar, inclusive acerca das relações de inclusão e de exclusão por elas propiciadas.

### Considerações Finais

Como apresentado neste artigo, as formas de expressão das italianidades e suas invocações são múltiplas e variadas. Muitos dos recursos de comunicação utilizados pelos descendentes trazem narrativas que pretendem ser direcionadas tanto para o próprio grupo como para os estrangeiros ao grupo. Compreendo que as identidades étnicas não se estabelecem somente nas relações entre nós e os outros, mas nelas devem ser verificadas as posturas internas ao grupo do “nós” também. Enfim, há várias italianidades e cada veículo a reivindica de determinada forma, embora o resultado esperado seja o mesmo: despertar o sentimento de pertença e fazer com que ele fomente, talvez, relações sociais por afinidade ou por meio deste “parentesco de origem”. Estas relações não necessariamente necessitam ser vivenciadas no mundo “real” dos indivíduos, mas experienciadas via instrumentos comunicativos virtuais em que a circulação dos pertencimentos se dá de uma forma mais ampliada e descentralizada.

Há muitas disputas, muitas versões distintas acerca das italianidades e dos percursos do processo migratório, e compreendo que, no cenário contemporâneo, é legítimo que cada família, grupo ou indivíduo elabore sua narrativa da forma que lhe convier. As mensagens expressas por estas ferramentas de comunicação devem ser analisadas na perspectiva de serem interpretadas abertamente pelos receptores e de serem, também, constantemente reatualizadas pelos seus criadores. Trata-se de um campo de estudo aberto a ainda pouco investigado.

Por meio deste artigo, procurei salientar o quanto ainda há para ser pesquisado e que este campo de pesquisa é crescente e rico. As identidades étnicas que se baseiam em noções de partilha de sentimentos, valores, costumes ou outras fronteiras têm tido, na *internet* e nas novas tecnologias, um espaço privilegiado de diálogo, de reflexões e de protagonismos também.

### Referências bibliográficas

Alvim, Zuleika Maria Forcione (1986). *Brava gente! Os italianos em São Paulo 1870-1920*. São Paulo: Brasiliense.

Anderson, Benedict (1983). *Imagined communities*. London: Verso.

- Axel, Brian Keith (2006). Anthropology and the New technologies of communication. *Cultural Anthropology*, 21 (3), 354-384. Acessado em 01 março de 2011, de [www.scielo.org.br](http://www.scielo.org.br).
- Barth, Frederik (2000). Os grupos étnicos e suas fronteiras. In: LASK, Tomke. *O guru, o iniciador e outras variações antropológicas*. Rio de Janeiro: Contra Capa Livraria.
- Berger, Peter & Luckmann, Thomas (1997). *A construção social da realidade*. Petrópolis: Vozes.
- Beaulieu, Anne (2004). Mediating Ethnography: objectivity and the making of ethnographies of the internet. *Social Epistemology*, 18 (2-3), 139-163. Acessado em 13 agosto de 2011, de [periodicos.capes.gov.br](http://periodicos.capes.gov.br).
- Bhabha, Homi H. (2001). *O local da cultura*. Belo Horizonte: Editora UFMG.
- Bourdieu, Pierre (1983). *Questões de sociologia*. Rio de Janeiro: Marco Zero.
- Cancelli, Elizabeth (1993). *O mundo da violência. A Polícia da Era Vargas*. Brasília: Edunb.
- Cogo, Denise (2004). Mídias, identidades culturais e cidadania: sobre cenários e políticas de visibilidade midiática dos movimentos sociais. In *Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação*, 27. Porto Alegre. Anais... São Paulo: *Intercom*. Acessado em 01 mar de 2011, de <http://galaxy.intercom.org.br:8180/dspace/bitstream/1904/18009/1/R0471-1.pdf>
- Cogo, Denise (2005). A cidadania nas interações comunicacionais e midiáticas das migrações contemporâneas em Porto Alegre e Barcelona. *Logos*. Rio de Janeiro. Ano 12. Edição Especial, 24-37.
- De Boni, Luis Alberto (1980). O catolicismo da imigração: do triunfo à crise. In Lando, Aldair et al. (org). *Migração & Colonização*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 234-255.
- ElHajji, Mohamed (2004). Memória das comunidades étnicas entre Tempo e Espaço. In *Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação*, 27. Porto Alegre. Anais... São Paulo: *Intercom*. Acessado em 01 março de 2011, de [www.intercom.org.br](http://www.intercom.org.br).
- Escobar, Arturo (1994). Welcome to cyberia. *Current Anthropology*, 35 (3), 211-231. Acessado em 13 agosto de 2011, de [www.jstor.org/stable/pdfplus/2744194.pdf](http://www.jstor.org/stable/pdfplus/2744194.pdf).
- Featherstone, Mike (1995). *Cultura de consumo e pós-modernismo*. São Paulo: Studio Nobel.
- Fischer, Michael (1999). Emergent Forms of life: Anthropologies of Late postmodernities. *Annual Review of Anthropology*, 28, 455-478. Acessado em 13 agosto de 2011, de [www.jstor.org/stable/pdfplus/223402.pdf](http://www.jstor.org/stable/pdfplus/223402.pdf).
- Fischer, Michael (2006). Introduction: Configuring Anthropology. *Social Science Computer Review*, 24 (3), 1-13. Acessado em 10 dez. de 2009, de <http://sagepub.com/cgi/content>.

- García Canclini, Nestor (1996). *Consumidores e cidadãos*. 2. ed. Rio de Janeiro: Editora UFRJ.
- Geertz, Clifford (1989). *A Interpretação das culturas*. Rio de Janeiro: LTC.
- Grosseli, Renzo Maria (1987). *Vencer ou morrer*. Camponeses trentinos (venetos e lombardos) nas florestas brasileiras. Florianópolis: Editora da UFSC.
- Halbwachs, Maurice (1990). *A memória coletiva*. São Paulo: Vértice, Editora Revista dos Tribunais.
- Hine, Christine (2011). Towards ethnography of television on the internet: a mobile strategy for exploring mundane interpretative activities. *Media, culture & society*, 33(4), 567-582. Acessado em 13 agosto de 2011, de <http://mcs.sagepub.com/content/33/4/567>
- Hine, Christine (s. d.). Etnografia visual. Acessado em 15 agosto de 2011, de [www.antropologiavisual.com.ar/archivos/hine06.04.pdf](http://www.antropologiavisual.com.ar/archivos/hine06.04.pdf).
- Lévy, Pierre (2007). *A inteligência coletiva*. 5. ed. São Paulo: Edições Loyola.
- Lorenzoni, Julio (1975). *Memórias de um imigrante italiano*. Porto Alegre: Sulina.
- Martín Barbero, Jesús (2003). *Dos meios e mediações*. Comunicação, cultura e hegemonia. Rio de Janeiro: Ed. UFRJ.
- Marcus, George (1997). The Uses of Complicity in the Changing Mise-en-Scène of Anthropological Fieldwork. *Representations*, 59, 85-108. Acessado el 17 jul de 2011, de <http://www.jstor.org/stable/2928816>.
- Mazzarella, William (2004). Culture, Globalization, mediation. *Annual Review of Anthropology*, 33, 345-367. Acessado em 17 de jul. de 2011, de [www.jstor.org/stable/25064857](http://www.jstor.org/stable/25064857).
- Pinto, Alejandra Aguilar (2010). *Identidade/diversidade no ciberespaço: práticas informacionais e de inclusão digital nas comunidade indígenas, o caso dos Kariri-xocó e Pankararu do Brasil*. Dissertação de Mestrado, Programa de Pós-Graduação em Ciência da Informação. Brasília: UnB.
- Pozzobon Andréa (1997). *Uma Odisséia na América*. In Pozzobon, Zolá Franco. *Uma odisséia na América*. Caxias do Sul: EDUCS.
- Ribeiro, Gustavo Lins (2000). *Cultura e política no mundo contemporâneo*. Brasília, EdUnB.
- Righi, José Vicente et al. (2001). *Povoadores da Quarta Colônia*. Porto Alegre: EST. Edições.
- Sayad, Abdel (1998). *A imigração*. São Paulo: Edusp..
- Seyferth Giralda (1993). Identidade camponesa e identidade étnica (um estudo de caso). *Anuário Antropológico* 91, 31-63.

Seyferth, Giralda (1990). *Imigração e cultura no Brasil*. Brasília: EdunB

Velho, Gilberto (1994). *Projeto e metamorfose*. Rio de Janeiro: Zahar.

Weber, Max. (1994). *Economia e Sociedade: fundamentos da sociologia compreensiva*. Brasília: Editora UNB. Vol. 1.

Weber, Max (1994). *Economia e Sociedade*. Brasília: Editora UNB. Vol. 3.

Wilson, Samuel & Peterson, Leighton (2002). The Anthropology of Online Communities. *Annual Review of Anthropology*, 31, 449-467. Acessado em 24 de março de 2011, de <http://www.jstor.org/stable/4132888>.

Zanini, Maria Catarina Chitolina (2005). O Estado Novo e os descendentes de imigrantes italianos: entre feridas, fatos e interpretações. In Dalmolin, Cátia (org). *Mordaza Verde e Amarela*. Santa Maria: Palotti, 113-128.

Zanini, Maria Catarina Chitolina (2005). Assistir, ouvir, ler e narrar: o papel da mídia nas construções identitárias étnicas. *Rev. Antropologia*, São Paulo, 48 (2).

Zanini, Maria Catarina Chitolina (2006). *Italianidade no Brasil meridional*. A construção da identidade étnica na região de Santa Maria- RS. Santa Maria: Ed.UFSM.



**Sociabilidade, interação e percepção mediáticas**  
**Sociabilidad, interacción y percepción mediáticas**  
**Sociability, Interaction and Perception on media**  
**Sociabilité, interaction et perception médiatique**



---

# Procesos de sociabilidad e identidades en Internet: una aproximación a partir del estudio de contextos sociales multiculturales juveniles en España

---

Amparo Huertas Bailén

Amparo.Huertas@uab.cat

Directora, equipo de investigación CMC InCom-UAB  
Profesora Titular, Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad,  
Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). España<sup>170</sup>

**Resumen:** Este texto parte de la siguiente pregunta: ¿favorece Internet el encuentro intercultural entre los jóvenes? El objetivo es indagar sobre en qué medida la endogamia y la asimetría, dos características de las relaciones amistosas en contextos multiculturales, se reproducen en el entorno digital. Por tanto, desde un punto de vista más general, la finalidad de este artículo es contribuir al conocimiento sobre los usos y dinámicas de apropiación de la sociedad en relación a las TICs desde la perspectiva de la subjetividad y de las interacciones sociales. Para ello, se apuntan diferentes reflexiones teóricas y metodológicas, y se aportan los resultados de una investigación realizada en España por el grupo CMC InCom-UAB (*Comunicación, Migración y Ciudadanía* Instituto de la Comunicación-Universidad Autónoma de Barcelona) gracias a la financiación del Ministerio español de Trabajo e Inmigración/Observatorio Permanente de la Inmigración. Pero, más que una “hoja de ruta”, el lector va a encontrar dudas, interrogantes y sugerencias que, a pesar de su condición, creemos que son de utilidad. Sobre todo, se defiende la urgencia de una mirada científica más compleja sobre el ciudadano de origen extranjero, una mirada que vaya más allá de lo que permite ver la perspectiva de la interculturalidad.

**Palabras clave:** migración, adolescencia, identidad, sociabilidad, relaciones interculturales, Internet.

**Resumo:** Esse texto parte da seguinte pergunta: a Internet favorece o encontro intercultural entre os jovens? O objetivo é indagar em que medida a endogamia e a assimetria, duas características das relações de amizade em contextos multiculturais, se reproduzem no ambiente digital. Assim, a partir de um ponto de vista mais geral, a finalidade desse artigo é contribuir ao conhecimento dos usos e dinâmicas de apropriação da sociedade em relação às TICs desde a perspectiva da subjetividade e das interações sociais. Para isso, apontamos para diferentes reflexões teóricas e metodológicas e apresentamos os resultados de uma pesquisa realizada na Espanha pelo grupo CMC InCom-UAB (*Comunicación, Migración y Ciudadanía* Instituto de la Comunicación-Universidad Autónoma de Barcelona) financiamento do Ministério espanhol de Trabalho e Imigração/Observatório Permanente da Imigração. Porém, mais do que um “itinerário”, o leitor vai encontrar dúvidas, interrogantes e sugestões que, apesar dessa sua condição, podem ser úteis. Defendemos, especialmente, a urgência de um olhar científico mais complexo sobre o cidadão de origem estrangeiro, um olhar que vá mais além do que a perspectiva da interculturalidade permite ver.

---

<sup>170</sup> Website (Research Group): <http://www.portalcomunicacion.com/cmc/esp/home.asp>

**Palavras chave:** migração, adolescência, identidade, sociabilidade, relaciones interculturais, Internet.

**Abstract:** The text wants to answer the following question: Does Internet promote intercultural meeting between young people? The goal is to investigate if the inbreeding and asymmetry, two characteristics of friendly relationships in multicultural contexts, are reproduced in the digital environment. Therefore, from a general point of view, the purpose of this paper is to contribute to knowledge about the uses and ownership dynamics of society in relation to ICTs from the perspective of subjectivity and social interactions. To this end, different theoretical and methodological reflections are pointed, and we also provide the results of a study conducted in Spain by the CMC group InCom-UAB (Communication, Citizenship and Immigration Institute of Communication, Autonomous University of Barcelona) with funding of Spanish Ministry of Labour and Immigration / Permanent Immigration Observatory. But more than a "road map", the reader will find questions and suggestions which, despite its condition, we believe are useful. Above all, the text argues the urgency of a more complex scientific outlook on the foreign-born citizen, a look that goes beyond what we can see from the perspective of multiculturalism.

**Keywords:** migration, adolescence, identity, sociability, intercultural relations, Internet.

## Introducción

El concepto de “crisis de identidad” ya no es exclusivo de los adolescentes: la identidad ha pasado a entenderse como el resultado de un proceso en continuo cambio que acontece prácticamente a lo largo de toda la vida o, en palabras de Alberto Melucci (1997), uno de los pioneros en vislumbrar este fenómeno, la identidad ya no es una “esencia metafísica” sino un “sistema dinámico”. Ahora bien, lo cierto es que es en la adolescencia cuando el individuo se enfrenta por primera vez, de forma más o menos consciente, a la tarea de perfilar su proyecto de vida y de buscar el reconocimiento de los demás, lo que acaba delimitando sus rasgos personales y, en paralelo, sus redes de amistades. John Coleman (1985), fundador de Trust for the Study of Adolescent, concreta así los problemas que conlleva esta etapa: se acentúa la vulnerabilidad de la personalidad, se admira irrevocablemente “lo alternativo” y se desea una rápida desvinculación de lo familiar en beneficio de los vínculos amistosos.

Pero, si este período vital coincide con un proceso de integración en un entorno socio-cultural ajeno, no cabe duda de que el proceso resulta todavía más complejo. Cuando la identidad personal está en esa incipiente fase de formación, la migración abre nuevas perspectivas y posibilidades de elección que, en muchas ocasiones, distan claramente de la cultura del país de origen, lo que puede derivar en problemas de orden moral y psicológico.

Kymlicka (1996), a la hora de evaluar el coste que supone para el migrante el esfuerzo de integrarse, señala que los problemas aparecen sobre todo cuando entran en contacto culturas no liberales en contextos liberales. Aunque en algún momento es posible pensar que la “cultura juvenil” puede actuar como elemento homogeneizador –y, por lo tanto, contribuir al acercamiento intercultural-, lo cierto es que esta también puede estimular el distanciamiento. Trabajos de campo realizados en contextos juveniles multiculturales (HUERTAS et al., 2009; WILLIS, 1991) han detectado actitudes de rechazo frente al Otro basadas en gustos musicales diferentes (por ejemplo: música latina *versus* música estilo *House*) o en aficiones deportivas no coincidentes (por ejemplo: fútbol *versus* *cricket*).

Giddens (1997) apunta que en la formación del yo confluyen “lo local” y “lo global”; una lista que queda incompleta cuando se analiza cómo el migrante se enfrenta a esta cuestión, una lista, por tanto, a la que se ha de incorporar “lo nativo” (ERNST & MOSER, 2005). FAIST (2010) habla sobre “self-ethnicization” para referirse a cómo el migrante se identifica cuando tiene la posibilidad de escoger entre diferentes culturas y Sharabany & Etziona Israelí (2008) utilizan el concepto de “proceso dual”. Pero, dado que en este texto nos interesa la formación de la identidad en la medida en que ésta influye en los procesos de sociabilidad –y se retroalimenta de los mismos- y que el número de culturas que entran en convivencia no tiene por qué ceñirse a dos<sup>171</sup>, nos parece más acertado el usado por Gualda Caballero (2008), “proceso de reconstrucción identitaria”.

Ahora bien, más allá de las diferencias conceptuales, lo importante es que todos los autores coinciden en afirmar que la condición de migrante acentúa algunos problemas inherentes a la adolescencia a partir, por ejemplo, del desarrollo exagerado de “mecanismos de defensa” o de actitudes tímidas y retraídas. Además, no hay que olvidar que este proceso psicológico del joven migrante suele ir

---

<sup>171</sup>En España, los grupos de amistades juveniles multiculturales formados mayoritariamente por migrantes suelen incluir entre 4 y 5 nacionalidades (incluida la autóctona). En los círculos amistosos multiculturales dominados por autóctonos, el número de nacionalidades presente suele ser inferior (HUERTAS et al. 2010).

acompañado de actitudes vigilantes por parte de los propios compatriotas (muchas veces justificadas como una medida de protección) y de actitudes discriminatorias por parte del resto de nacionalidades, y que ambas disposiciones no hacen otra cosa que obstaculizar (e, incluso, impedir) el acercamiento al Otro (HUERTAS et al., 2009; 2010).

En definitiva, los encuentros de jóvenes originarios de diferentes zonas geográficas resultan una realidad psicológica y social muy compleja, en la que todos los ciudadanos, migrantes y autóctonos, han de desarrollar competencias comunicativas atendiendo tanto a la cultura propia como a las ajenas que entran en contacto. Una cuestión que necesita ser gestionada de alguna manera, ya que las relaciones sociales son básicas como fuente de apoyo emocional, lo que las convierte en algo imprescindible de cara a la integración social de todo individuo (HUERTAS et al. 2009 y 2010; LEON DEL BARCO et al., 2007; PRADA, 2005; MASSOT LAFON, 2003 y GREGORIO, 1998).

En consonancia con todo lo planteado hasta aquí, las investigaciones sobre las conductas amistosas juveniles en contextos multiculturales concluyen que las relaciones entre autóctonos y migrantes son escasas y difíciles de consolidar. La tendencia más común es hacia las relaciones endógenas: migrantes con migrantes y autóctonos con autóctonos. Si bien es cierto que este es un comportamiento coherente con lo que apunta la teoría de la amistad, el individuo tiende a establecer relaciones con las personas con las que más se identifica (REQUENA SANTOS, 2001), no debe obviarse que las relaciones amistosas interculturales suelen ser también asimétricas. Por ejemplo, en los grupos de amistades con presencia de diversas nacionalidades –incluida la población nacida en el país en cuestión– se detecta que el migrante acepta en más ocasiones las propuestas de ocio planteadas por el autóctono que a la inversa (HUERTAS et al., 2010).

Pero, ¿qué sucede en el entorno virtual? En ese espacio donde la información persiste, tiene un enorme e impredecible potencial de visibilidad, y se puede buscar y replicar fácilmente (BOYD, 2008).

Los adolescentes han encontrado en Internet un terreno para la sociabilidad que, al mismo tiempo, les ofrece diferentes herramientas para hacer visible (“construir”) su identidad, con el riesgo que ello conlleva en relación a una posible exageración de las subjetividades (WAJCMAN, 2006). Sin lugar a dudas, y aun teniendo en cuenta que el acceso a la Red no es en absoluto universal, se puede afirmar que en la actualidad los encuentros virtuales son básicos en la formación y consolidación de los círculos de amistades juveniles. Castells (2009) justifica el entusiasmo que los adolescentes muestran por redes como *Facebook* o *Twitter* apuntando las posibilidades que estas ofrecen de encuentro y expresión instantánea, exentos de mediación organizativa o institucionalizada.

Pero este ámbito virtual no se desarrolla al margen del espacio físico sino que se superpone al mismo, es decir, ambos son paralelos. Los estudios disponibles concluyen que los jóvenes se relacionan básicamente con gente que ya conocen y, en la mayoría de ocasiones, se trata de personas con las que mantienen contactos presenciales frecuentes (ARANDA et al., 2010; HUERTAS, 2010; ZAHO et al., 2008). A pesar de la dimensión comunicacional de Internet capaz de superar las barreras espacio-temporales, tan ensalzada por gran parte de la literatura disponible, cuando se analiza los contactos establecidos en las redes sociales virtuales por los adolescentes se observa que éstos se corresponden mayoritariamente con compañeros de clase o amistades que residen en la misma ciudad. Tal como afirman Ellison, Steinfield & Lampe (2007) y Winocur (2006), Internet sirve básicamente para reforzar relaciones previamente establecidas. Por tanto, sólo en casos muy excepcionales tiene sentido

hablar de “comunidades sin proximidad”, retomando el término acuñado por el antropólogo Ulf Hannerz (1986), y resulta más oportuno hablar de “entorno digital” (en lugar de “entorno virtual”).

Este conjunto de ideas es el punto de partida de este texto cuyo objetivo es indagar sobre cómo los jóvenes inmersos en contextos multiculturales se relacionan con sus pares y buscan referentes culturales para formar su identidad en el marco de Internet. Desde un punto de vista más general, la finalidad es contribuir, en la medida de nuestras posibilidades, al conocimiento sobre los usos y dinámicas de apropiación de la sociedad en relación a las TICs desde la perspectiva de la subjetividad y de las interacciones sociales, retomando así las líneas de investigación perfiladas como de necesario desarrollo por Bernete (2010), Salvat & Serrano (2010), Pinch, Hughes & Bijker (1989) o Wajcman (2006).

En primer lugar, se apuntan diferentes reflexiones teóricas y metodológicas acerca de la noción de “migrante”. En verdad, es un punto de partida muy general, pero necesario para seguir avanzando en la búsqueda de perspectivas que no reduzcan la realidad social a simples esquemas binarios (por ejemplo, autóctono/migrante). Más que una “hoja de ruta”, el lector va a encontrar dudas, interrogantes y sugerencias que, a pesar de su condición, creemos de gran utilidad. Y, en segundo lugar, se aportan algunas de las conclusiones de la investigación *Juventud, migración y cohesión social. Las relaciones entre los adolescentes migrantes y autóctonos (de entre 15 y 19 años) en el tiempo libre*, realizada por el grupo de investigación *Comunicación, Migración y Ciudadanía* -del Instituto de la Comunicación de la Universidad Autónoma de Barcelona (CMC InCom-UAB)- y dirigida por la autora que firma este artículo<sup>172</sup>.

### **Por una mirada científica más compleja sobre la identidad de la población migrante**

El concepto más extendido para designar la identidad formada en contextos multiculturales es el de “identidad híbrida”, introducido desde los estudios poscoloniales por Homi K. Bhabha, según recoge Brah (1996); pero, en la actualidad, resulta necesario reflexionar sobre la utilidad de toda noción cuyo significado sólo atienda a (o priorice sobremanera) la interculturalidad. ¿Acaso la condición de migrante es el único elemento que determina la identidad personal de la población de origen extranjero residente en un país? Incluso cuando el nuevo contexto cultural de convivencia resulta totalmente ajeno, no nos atrevemos a decir que siempre sea el elemento más importante.

Del mismo modo que los estudios sobre el proceso de integración social han ido asumiendo, poco a poco, que es imprescindible analizar el comportamiento y actitudes del conjunto de la ciudadanía –de autóctonos y de migrantes-, que se ha de atender al contexto de emigración o que el estudio de colectivos tipificados según la nacionalidad puede favorecer los estereotipos, también es necesario adoptar sobre el propio ciudadano de origen extranjero una mirada académica más amplia, más compleja, que vaya más allá de su condición de migrante. ¿Por qué se sigue observando al migrante desde su particularidad, incluso en las investigaciones que se preocupan por contribuir a su inclusión?

---

<sup>172</sup> Algunos aspectos ya han sido avanzados, pero en la segunda parte de este texto se incluyen apartados dedicados enteramente a exponer resultados de este proyecto. El equipo de investigación estuvo compuesto por Luciana Fleischman, Adriana Ibiti, Chiara Sáez Baeza y Luis Felipe Velásquez Ugalde.

En primer lugar, resulta llamativo observar cómo, a pesar de la proliferación de investigaciones sobre la noción de identidad en las últimas dos décadas -y muy especialmente desde el ámbito de los estudios culturales tras la publicación de Stuart Hall en “Questions of Cultural identity” (1996)-, los trabajos sobre la población migrante se han desarrollado sin tener en cuenta esta corriente. Nos estamos refiriendo a todos aquellos aspectos que se agrupan bajo el paraguas de los estilos de vida en la posmodernidad, cuyo estudio ha generado un listado casi interminable de términos (identidad fluida, plural, fragmentada, discontinua, descentrada, dispersa, ecléctica, flexible, líquida,...) (GERGEN, 1997; ELLIOT & GAY, 2009), que en muchas ocasiones nos ha recordado más a una lucha frenética por dar con la palabra más atractiva desde el punto de vista comercial que a un interés real por conocer nuestro entorno social. Es como si estos nuevos estilos de vida urbanos no fueran compartidos por el conjunto de la ciudadanía, como si no tuvieran que ver con el migrante, como si se pudiera no pertenecer a la sociedad en la que se vive. El etnocentrismo, sin la menor duda, está en el trasfondo de esta cuestión y, siguiendo a Herzog (2011), también podemos hablar sobre cómo el hecho de “excluir” al migrante del discurso sobre la sociedad actual puede acabar relegando problemas como la marginación, la injusticia, la pobreza o la desigualdad a la periferia, a un segundo nivel de importancia.

Y, en segundo lugar, conviene que la mirada científica asuma también, de una forma más contundente y generalizada, que las circunstancias migratorias son muy diversas (motivos y contextos de emigración diferentes, disponibilidad –o no- de una red de amistades/familiares de apoyo, los vínculos con los familiares que permanecen en el país natal pueden ser más o menos fuertes, el migrante puede haber estado en diferentes países/ciudades,...) y, al mismo tiempo, que el género, la clase social y la afiliación religiosa también marcan diferencias identitarias. El proceso de adaptación a un nuevo entorno socio-cultural no es igual para el hombre que para la mujer, no es igual para una persona con alto poder adquisitivo que para alguien que vive en la pobreza y tampoco es lo mismo pertenecer a una afiliación religiosa mayoritaria que a una minoritaria. Es decir, en la vida del migrante es muy probable que se dé una “acumulación de desventajas sociales” (ZANFRINI, 2007).

Sobre la perspectiva de género, esta no parece haber cuajado realmente en las reflexiones teóricas desarrolladas. Por ejemplo, el propio KYMLICKA (1996), a la hora de medir el coste que supone el proceso de integración social del migrante, hace mucho más hincapié en la edad en el momento de emigrar que en este aspecto. En lo referente a algo tan básico como es la consideración de las clases sociales como generadoras de condiciones de asimetría sociales notables (BONILLA, 2007), llama la atención que esta idea apenas se haga visible en la bibliografía disponible, ni como variable de análisis ni como eje de reflexión. La mayor parte de los trabajos sobre la población migrante se centran en segmentos sociales con bajo poder adquisitivo, como si se asumiera que la migración siempre va asociada a una población con escasos recursos económicos. Y, por último, en lo que concierne a la afiliación religiosa, los estudios suelen potenciar una mirada segregacionista de las religiones. No es que pongamos en cuestión la utilidad de según qué tipo de trabajos, pero sí que alertamos del hecho de que puedan ayudar más a dar visibilidad a las diferencias – contribuyendo así a la formación de los estereotipos- que a las semejanzas entre ciudadanos.

Faist, muy acertadamente, apunta el error que supone asociar automáticamente diversidad cultural con desigualdad social –como prueba, señala la diversidad religiosa que históricamente se da en Europa con católicos y protestantes, que no conlleva de forma inherente la desigualdad- y advierte del peligro que supone que el concepto de “etnicidad” acabe suplantando al de “clase social”.

“We need to go beyond an understanding of diversity as an organizational technique and start with considering diversity in the sense of heterogeneities along the boundaries of, for example, class, gender, religion, ethnicity, age, and transnationality. This understanding will allow the tracing of the mechanisms of how differences or diversity turn into social inequalities.” (FAIST, 2010, p. 299).

Es decir, lo que planteamos aquí es la urgencia de una mirada más transversal. Algún lector puede apuntar que esto se resuelve con una observación interdisciplinar de la realidad del migrante y estaría en lo cierto, pero sólo en parte, pues se trata también de crear objetos y objetivos de estudio más abiertos, y sin focalizar la mirada en las raíces culturales exclusivamente.

### **Investigando el capital social en la Red**

La imparable expansión del uso de las redes sociales digitales está afianzando el estudio de “la construcción del capital social en Internet”<sup>173</sup>. Ahora bien, por el momento, la investigación sobre identidad y TICs está algo más enraizada que la referente a los procesos de sociabilidad –quizá por la dificultad que tienen los investigadores a la hora de acceder de una forma rigurosa y sistemática a la actividad de los internautas-. Las primeras publicaciones sobre identidad y TICs aparecen ya alrededor del año 2000<sup>174</sup>; pero, dentro de este ámbito, el tema que más bibliografía está generando es el de la privacidad en la red “en la estela de la tradicional preocupación que la comunidad académica ha mostrado por los efectos que los medios de comunicación tienen en el desarrollo y bienestar de los colectivos considerados especialmente vulnerables, como son los niños y los jóvenes” (GARCÍA JIMÉNEZ, 2010, p. 30)<sup>175</sup>.

En la configuración del marco teórico de este ámbito de estudio, Michel Maffesoli es uno de los autores que más resonancia está obteniendo; más concretamente, su concepto de identificaciones (en lugar de identidad). “Será más útil [...] mostrar que aquello mismo que sirve de soporte al individualismo, la lógica de la identidad, es algo completamente relativo, en absoluto constante en las historias humanas y se puede por tanto vislumbrar que tome otra forma. En este caso, yo propondría llamarla una lógica de la identificación” (MAFFESOLI, 2007, p. 228). No obstante, este concepto tiene un competidor directo, el de subjetividades (URRESTI, 2008).

Entre los estudiosos de la conducta social de la población en Internet, comienzan a despuntar las reflexiones de Zhao et al. (2008), quienes, a partir de una investigación sobre el uso de *Facebook*, advierten que la identidad reflejada en los entornos digitales es un producto social (no es una característica individual, ni la expresión de algo innato) que acaba repercutiendo en los encuentros “cara a cara” y, en lo referente a la metodología, apuntan la necesidad de estudiar como los usuarios justifican su identidad y como éstos interpretan las construidas por los “Otros”. En realidad, ésta es una manera de indagar sobre una de las problemáticas planteadas por Danah Boyd (2008): los

---

<sup>173</sup> No es casualidad que en abril de 2011 –coincidiendo con la corrección final de este texto- apareciera el libro *Tales from Facebook*. Escrito por Daniel Miller, pionero de la “antropología digital”, es uno de los primeros análisis científicos sobre cómo *Facebook* influye en las relaciones sociales (“cultura Facebook”).

<sup>174</sup> Por ejemplo, el trabajo de Katherine Walker (2000) es un estudio sobre la identidad a través del análisis de páginas web personales.

<sup>175</sup> Un ejemplo sería la investigación publicada en Lewis & al. (2008b).

contextos comunicativos “se colapsan”, en el sentido de que las personas pierden el control sobre el marco de interpretación de sus mensajes públicos.

Por su forma de abordar el análisis estadístico de la información que registra *Facebook* de sus usuarios, también resultan de interés las aportaciones de Kevin Lewis et al. (2008a). De este trabajo, lo que interesa resaltar aquí son las categorías de análisis empleadas, aunque cabe señalar que tampoco se trata de unidades métricas novedosas, ya que derivan de –o, en algunos casos, reproducen– las que históricamente se vienen empleando para el análisis de las relaciones sociales “cara a cara”.

- Estrategias de presentación del yo. Esta cuestión, además de abordar la información textual disponible – en gran proporción determinada por los ítems que las propias redes sociales definen (país de nacimiento, estado civil, edad, gustos musicales...)-, también incluye el análisis de las fotografías personales publicadas, lo que abre interesantes perspectivas de análisis. Por ejemplo, la publicación de imágenes de encuentros de amigos es observada por estos autores como la necesidad de que estas relaciones sean reconocidas socialmente, sobre todo, en aquellos casos en que los retratados son identificados con su nombre.
- Tamaño de la red social. La cantidad de miembros de una red se considera tradicionalmente como una unidad de medida de la integración social.
- Densidad de la red social. Una red social en la que los individuos tienen muchas conexiones entre sí (cuando la mayoría de los amigos son, al mismo tiempo, amigos entre sí) es una red compacta y, en consecuencia, muy consolidada.
- Tipos de vínculos en la red social. Lewis et al. (2008a) distinguen entre relaciones débiles (únicamente se produce intercambio de información), fuertes (actúa como soporte y ayuda emocional para sus miembros) y asimétricas (desniveles y desequilibrios claros en las interconexiones).
- Centralidad de la red social, concepto que hace referencia a la aparición de uno o varios líderes en las conexiones.

Estamos hablando, por tanto, de una línea de investigación que ya ha hecho un pequeño recorrido, con la dificultad añadida de tener que crecer inexorablemente en simultaneidad con el propio desarrollo de las TICs. Sin embargo, si se centra la mirada en los estudios acerca del comportamiento de la población migrante en la Red, lo que se observa es que éstos son prácticamente inexistentes. Ahora bien, tampoco es que se parta de un punto cero.

La etnicidad ha sido ya objeto de reflexión en diversos ensayos sobre TICs. Los estudios sobre la apropiación/uso por parte de las minorías étnicas -o de las “comunidades en diáspora”- o sobre la llamada “comunicación transnacional” son dos pruebas claras. Sirvan, a modo de ejemplo, estas dos referencias: Leung, que ofrece una visión del ciberespacio a finales de la década de los 90, define ésta como “una era en la que se sostenía que Internet era casi de manera monolítica blanca y masculina” (LEUNG, 2007, p. 11), y Morley, uno de los primeros en plantear el temor a que la brecha digital tuviera más incidencia en la población migrante y preocupado también por las desigualdades para la formación del yo, señaló ya en su momento que:

“no se presta suficiente atención a los procesos a través de los cuales las formas de capital cultural con el que cuentan las personas para remodelar su identidad son desigualmente distribuidas, ni al

grado en el que muchas personas aún están obligadas a vivir con identidades que otros les adscriben en lugar de identidades que podrían elegir por sí mismos” (MORLEY, 2005, p. 135).

Y, por otro lado, ya comienzan a ser publicados resultados de investigaciones específicas sobre el uso de la población migrante de este espacio para la sociabilidad. Un ejemplo: *Development of A Social Network Measure of Acculturation And Its Application To Immigrant Populations In South Florida And Northeastern Spain*, un proyecto desarrollado por un grupo de profesores de la Universidad Autónoma de Barcelona (España), la Universidad de Konstanz (Alemania) y la Universidad de Florida (Estados Unidos). Este trabajo, realizado desde el área de la antropología, parte de la idea de que es imprescindible conocer la conducta del migrante en la Red para poder avanzar en el conocimiento sobre la formación de la cultura y muestra un especial interés por encontrar herramientas metodológicas que permitan un acercamiento longitudinal a este fenómeno<sup>176</sup>.

### **Las relaciones amistosas juveniles en contextos multiculturales en España**

El proyecto de CMC InCom-UAB *Juventud, migración y cohesión social. Las relaciones entre los adolescentes migrantes y autóctonos (de entre 15 y 19 años) en el tiempo libre*, financiado por el Ministerio de Trabajo e Inmigración/Observatorio Permanente de la Inmigración (España), aborda tanto las relaciones presenciales como las realizadas en el ciberespacio y se introduce en la noción de identidad a partir del análisis de la búsqueda de referentes culturales. El trabajo de campo, desarrollado entre marzo y abril de 2010 sobre una muestra formada por 346 jóvenes, se llevó a cabo en tres provincias españolas (Madrid, Barcelona y Málaga) con la colaboración de ocho centros escolares cuyo porcentaje de alumnado extranjero se situaba entre el 50% y el 75%. El propósito era estudiar un entorno natural y esta condición nos llevó a distritos con un perfil económico social de medio y bajo poder adquisitivo. Para la recogida de información se aplicó un cuestionario, que incluía preguntas abiertas y cerradas, cuya cumplimentación suponía unos 30 minutos.

El 52,6% de la muestra consultada es de origen extranjero y el 47,4%, autóctono; el 50,5% son chicos y el 49,5%, chicas. Gran parte de la muestra vive con sus padres y hermanos (42,2%) o sólo con sus progenitores (21,3%). Sobre el origen de los adolescentes de origen extranjero consultados, la mayoría son latinoamericanos (60%), pero también están presentes asiáticos (21%), africanos (11,5%) y europeos (7,5%); por países, destacan Ecuador (21,4%), China (15,9%) y Marruecos (9,3%). El 19,2% de los jóvenes migrantes consultados hacía 2 o menos años que vivía en España en el momento de la entrevista; el 30,8%, entre 3 y 5 años; el 28,6%, entre 6 y 8 años y el 21,4%, 9 o más años.

### ***Acceso a Internet y niveles de consumo***

El 99,4% de los autóctonos y el 92,8% de los migrantes consultados afirman conectarse a internet. Es decir, esta actividad está ampliamente extendida en ambos colectivos. Ahora bien, los niveles de consumo (medidos a partir de la frecuencia y la duración del uso de la Red) no son exactamente

---

<sup>176</sup> Puede encontrarse material en [http://gravlee.org/ang5091/proposals/mccarty\\_NSF.pdf](http://gravlee.org/ang5091/proposals/mccarty_NSF.pdf) [consultado el 27 de marzo de 2011] y en [http://ddd.uab.cat/pub/artpub/2010/67776/PREI2010\\_socnetv32n1p91.pdf](http://ddd.uab.cat/pub/artpub/2010/67776/PREI2010_socnetv32n1p91.pdf) [consultado el 19 de marzo de 2011]

iguales. Entre los autóctonos, el 67,7% muestra un elevado consumo; el 25,6%, medio y el 6%, bajo. En cambio, entre los migrantes, los índices de los consumidores con niveles altos y medios apuntan hacia un mayor equilibrio, con valores del 46,2% y del 37,9% respectivamente (un 8,7% se corresponde con un grado de consumo bajo). Esta diferencia parece darse como consecuencia de que el acceso a Internet desde el propio hogar está más extendido entre autóctonos que entre migrantes – excepto en el colectivo latinoamericano- y, por tanto, entre los jóvenes extranjeros se da una mayor dependencia del horario de los espacios públicos de acceso.

### ***Sociabilidad digital versus sociabilidad presencial***

Para el conjunto de la muestra, la actividad más habitual en Internet son las “relaciones sociales” con pares residentes en España, aunque el porcentaje es superior entre los usuarios nacidos en España (91,4% frente a 79,8%). Además del desarrollo de conversaciones (orales o por escrito), intercambian material audiovisual (principalmente fotografías) y –sobre todo, los chicos- comparten partidas de videojuegos.

“(me gusta el) ordenador porque hablo con mis amigos y me divierto” (Chico autóctono, 16 años)

“(me gusta) navegar por internet, es interesante, puedes buscar de todo y hablar con tus amigos de aquí y de lejos” (Chica nacida en Rusia, 17 años)

Para evaluar mejor estos resultados, cabe añadir que “ver vídeos” es la segunda actividad con mayor seguimiento en la Red tanto entre autóctonos como entre migrantes (en torno al 32% de penetración en ambos casos). No obstante, hay una excepción, sólo el 47,3% del colectivo asiático utiliza la Red para el contacto con amistades, frente al 79,9% de latinoamericanos o el 81% de africanos.

¿Los datos sobre sus relaciones amistosas presenciales apuntan en la misma dirección? La respuesta es afirmativa: las tendencias globales son comunes, pero siempre hay diferencias porcentuales que muestran mayor facilidad para la sociabilidad entre los autóctonos. Gran parte de las actividades de ocio preferidas por los jóvenes consultados implica el contacto directo con sus pares, pero el porcentaje de autóctonos que indica como actividad específica habitual “estar o salir con los amigos” es superior al de los migrantes (70,7% frente a 49,4%) y además, en este último colectivo, despuntan algo más las actividades en solitario como, por ejemplo, las de tipo creativo (dibujar, hacer power points,...), estudiar o simplemente descansar/dormir.

“(me gusta dibujar) porque me gusta desarrollar mi imaginación y poder tener como imágenes de cosas. Por ejemplo: sueños, información, situaciones de la vida cotidiana,...” (Chico de Mozambique, 15 años)

“(me gusta) leer porque eso me hace situarme como en otro planeta y aprender a ver la vida de muchas formas” (Chica de República Dominicana, 15 años)

Por su parte, el colectivo asiático es donde mayor porcentaje se da de jóvenes que afirman pasar su tiempo libre en solitario (52,6%)<sup>177</sup> y que indican no relacionarse nunca con españoles (34,2%). Para

---

<sup>177</sup> En el resto de colectivos tipificados por la zona geográfica de origen este dato siempre está por debajo del 30%.

explicar su aislamiento, hacen referencia a rasgos relacionados con su personalidad (timidez y vergüenza) y/o al desconocimiento del español.

Sobre la cuestión del género, al igual que en muchos otros trabajos consultados –como el de García Jiménez (2010)–, el hábito de relacionarse con los amigos en el ciberespacio se perfila como algo más extendido entre las chicas que entre los chicos y, si se observa el dato global de la población migrante, esta diferencia entre géneros aparece más pronunciada. Mientras el 84% de las jóvenes de origen extranjero consultadas le dan este uso, sólo lo hace el 63,6% de ellos. En cambio, entre los autóctonos, los porcentajes quedan más próximos: 94,8% (ellas) y 87,4% (ellos).

¿En su tiempo libre las mujeres también tienden mayoritariamente a estar en compañía de sus amistades? La respuesta es, en este caso, negativa. La mayor proporción de mujeres consultadas se corresponde con aquellas que presentan un comportamiento equilibrado (43,7% de las migrantes y 41,6% de las autóctonas)<sup>178</sup>. En cambio, los hombres realizan sobre todo actividades en compañía (39,8% de los migrantes y 44,9% de los autóctonos), siendo de nuevo el grupo de varones asiáticos consultados la excepción (21%).

En conclusión, en términos generales, los jóvenes gustan de relacionarse con sus pares tanto de forma presencial como en el entorno digital, pero al mismo tiempo se constatan diferencias de género, lo que hace pensar en una influencia de los roles de género derivados de los procesos socio-culturales.

a) *Sociabilidad en la Red y género*. La mujer parece seguir pasando más tiempo en el espacio doméstico que el hombre (por ejemplo, el 25% de las chicas indica ocupar su tiempo libre viendo televisión en casa frente al 10% de los chicos), lo que podría justificar el mayor uso femenino de la Red para el encuentro social. Pero no es que pase más horas frente a la pantalla del ordenador, sino que éste es un uso preferente para ellas.

Y este “más estar en casa” aparece de forma más marcada entre las migrantes. El 11,7% de las jóvenes de origen extranjero consultadas (frente al 5,1% de las autóctonas) afirma reunirse exclusivamente en espacios privados con sus amistades y el 10,6% (frente al 7,7% de las autóctonas) pasa parte de su tiempo libre en familia (en ambos casos, el porcentaje correspondiente a sus homólogos masculinos es, tan sólo, del 2,2%).

b) *Sociabilidad presencial y género*. Los chicos muestran disponer de un mayor número de opciones de ocio en grupo que las chicas. Si bien la gran mayoría de los adolescentes consultados, chicos y chicas, indica que el “estar con los amigos es sinónimo de diversión” (salir a pasear, ir al cine, cenar fuera, hablar en un parque, ir de fiesta,...), alrededor del 65% de los chicos practican algún deporte en equipo (mientras que, entre las mujeres, este porcentaje no alcanza ni al 20%) o un 37% utiliza videojuegos en grupo (frente a tan sólo el 7% de las chicas).

Pero ¿se puede hablar de espacios interculturales en la red? La investigación que aquí se presenta sólo ha supuesto un primer paso en el estudio de este aspecto. El constatar que la Red sirve sobre todo para reforzar las amistades que se conocen personalmente nos lleva a afirmar que todavía queda un

---

<sup>178</sup> Éstas son chicas a las que les gusta tanto reunirse con otras personas de su edad como realizar actividades en solitario.

largo camino por recorrer, ya que sólo el 57,2% de los migrantes y el 67% de los autóctonos indicaron que su habitual círculo de amistades está formado por extranjeros y españoles.

“Con los españoles no se puede hablar de todas las cosas porque te ven como un bicho raro por que no comparten lo mismo que nosotros” (Chico de Ecuador, 17 años).

“que muchas veces quieren que tu los comprendas más a ellos (autóctonos) que (ellos) a ti” (Chica de Ecuador, 15 años).

“(no suelo salir con migrantes porque ellos) prefieren quedarse en un parque o en una casa bebiendo cerveza” (Chica autóctona, 15 años).

“no suelo tener muchos amigos y menos de otros países, es diferente porque escuchan otro tipo de música diferente. Tienen otro estilo de vida. No sé, no me hacen gracia” (Chico autóctono, 16 años).

“se ponen a hablar en su idioma para que nadie les entienda, se juntan en grupos todos de su país” (Chico autóctono, 17 años).

Aunque muchos jóvenes de origen extranjero explicaron sentirse más cómodos cuando están con otros compatriotas o con otros extranjeros, con discursos que apelan a “una mayor confianza”, “mejor comprensión” y “mayor conocimiento” mutuos, estas relaciones tampoco son siempre fáciles:

“Muchos vienen a este precioso país y se creen los dueños del mundo” (Chica de Colombia, 18 años).

“Pueden haber conflictos por las razas” (Chica de Rusia, 17 años)

“Gente de otro país, como Pakistán, pueden ser molestos para gente por su forma de ser, como en su país les prohibían todo, aquí quieren hacerlo; como que se le van los ojos al mirar a gente (chicas)” (Chica de Colombia, 15 años).

“(Los migrantes) roban y dejan echa mierda la calle y todo” (Chico de Colombia, 16 años).

“(los migrantes) gritan mucho. Se enfadan fácilmente. Son un poco sucios ya que siempre tiran basura al suelo” (Chica de Argentina, 15 años).

Además, muchos otros datos obtenidos en esta investigación no han hecho otra cosa que plasmar dificultades para el encuentro social de la población migrante. Por ejemplo, el 16,3% de los nacidos en España consultados señala como actividad de ocio habitual el “estar con la pareja sentimental” mientras que sólo lo hace el 3,6% de los migrantes.

Desde la perspectiva de los autóctonos, las tendencias quedaron muy definidas. Son más proclives a los encuentros interculturales los grupos formados por mujeres, aquellos que reúnen a jóvenes de 15 o 16 años (en comparación con la franja 17-19) y los que viven en núcleos familiares con adultos sin estudios. En estos casos, los grupos de amistades multiculturales suelen agrupar una o dos nacionalidades diferentes a la española, siendo el colectivo latinoamericano el que resulta más próximo.

Desde la perspectiva del migrante, las conclusiones aparecen mucho más difuminadas. Las variables que parecen influir más en el encuentro intercultural son el país de origen (latinoamericanos y africanos se perfilan como los más abiertos a formar grupos de amistades estables con españoles,

quizá algo lógico dado los vínculos históricos de la cultura española con la latinoamericana y con la del norte de África), el nivel de estudios de los adultos del hogar (cuanto mayor es éste, más probabilidades de contacto –justo la tendencia contraria a la detectada entre autóctonos-) y el tiempo de residencia en España (crece el contacto a medida que van pasando los años).

No obstante, a pesar de este difícil encuentro intercultural, lo cierto es que tampoco puede decirse que domine la presencia de actividades de ocio segregacionistas. La única afición que parece tener más seguidores en sólo un colectivo es “salir a bailar” (entre los migrantes), pero únicamente dos jóvenes colombianas indicaron ir a discotecas latinas (espacios de ocio cuyo público es mayoritariamente latinoamericano).

### ***Comunicación Transnacional: búsqueda de referentes en la cultura de origen***

Bajo la categoría “comunicación transnacional”, se agruparon dos tipos de actividades seguidas por la población juvenil migrante estudiada: (a) búsqueda de información y de productos culturales procedentes del país de origen – un interés que Zanfrini (2007) denomina “etnicidad reactiva” o “racismo diferencialista”, especialmente cuando responde a la urgencia de definir la identidad propia a partir de “lo nativo” exclusivamente- y (b) contacto con familiares/amigos que permanecen en el lugar de origen.

Los resultados apuntan que este tipo de comunicación está mucho más presente entre las chicas que entre los varones encuestados (ellas: 39,3% y ellos: 11,3%) y, a medida que va pasando el tiempo en el nuevo país de residencia, este tipo de actividad va decreciendo (del 25% al 12,8%). Por zonas geográficas de origen, esta actividad destaca en los jóvenes procedentes de países europeos no comunitarios (42,8%), seguidos por los latinoamericanos (30,2%) y los europeos comunitarios (28,5%). Lejos de estas cifras quedan los asiáticos (15,7%) y los africanos (14,2%). Pero el aspecto que más llamó la atención es que esta actividad está claramente influenciada por el tipo de hogar donde reside el joven: la comunicación transnacional tiene menos incidencia en los hogares donde el adolescente migrante vive sólo con la madre (13,3%) o sólo con ambos progenitores (16,6%). Es decir, tal y como apuntan otros estudios (GARCÍA JIMÉNEZ, 2010), parece darse, también en el marco del colectivo migrante, una estrecha relación entre las relaciones familiares y el uso de internet.

¿Qué redes sociales mencionaron los jóvenes entrevistados? Los rusos y ucranianos mencionaron Vkontakte.com. Entre los brasileños, destacó Orkut.com y jóvenes de República Dominicana indicaron chatear en Elcorito.com y 3mendazo.com. Entre los adolescentes chinos consultados, la más citada fue 99.com.

¿Qué contenidos interesan más sobre su país de origen? (búsqueda de referentes culturales propios). Entre los colectivos asiático y el procedente de Europa del Este, se observa un claro interés por la búsqueda de películas habladas en su lengua, es decir, de productos cinematográficos inaccesibles de forma directa en España. Las webs mencionadas para esta tarea fueron Xunlei.com (China), Stepashka.com (Rusia y Ucrania) y Muft.tv (Pakistán). Únicamente un joven marroquí mostró interés por un tema diferente, la actualidad deportiva de su país (información que obtenía en RifClubs.com).

Es decir, la búsqueda de referentes en la cultura propia destacó únicamente en colectivos donde se produce un alejamiento lingüístico claro respecto al nuevo país de residencia<sup>179</sup>.

Para acabar este apartado, conviene mencionar que los hijos de padres de diferentes nacionalidades (progenitores mixtos) también mostraron un notable interés por este tipo de comunicación. Así, un joven, de madre yugoslava y padre español, indicó seguir la información sobre Rusia en Internet y una joven, de madre china y padre español, mantiene contacto con amigos residentes en China por Internet. De este modo, es posible afirmar que el tener un progenitor extranjero también puede despertar la necesidad de incorporar a la identidad propia elementos procedentes de esa cultura o, al menos, la necesidad de mantener un contacto más o menos estable con la misma.

### **Hacia una ciudadanía intercultural (también en la Red)**

Hoy por hoy la principal actividad de los jóvenes en Internet son las relaciones sociales y ello – a diferencia de lo que algunos teóricos han pronosticado y del discurso negativo que los medios de comunicación tradicionales suelen dar sobre las TICs- no está suponiendo una pérdida de interés en los encuentros físicos. Internet refuerza, sobre todo, los lazos amistosos con personas con las que se tiene un contacto físico frecuente (y previo) y, por tanto, cabe suponer que las dificultades de los encuentros presenciales interculturales, reflejadas a partir de la endogamia y la asimetría, tiendan a reproducirse en el entorno digital, al mismo tiempo que, para aquellos colectivos migrantes más aislados socialmente por cuestiones lingüísticas, la Red puede suponer una “vía de retorno”.

Los procesos de sociabilidad en el entorno digital se convierten así en un objeto de estudio indiscutible, que abarca desde sus semejanzas e interrelaciones con lo que acontece en las “comunidades de proximidad” hasta las competencias necesarias para su desarrollo (habilidades comunicativas generales, capacidad de evaluación de contenidos, capacidad para establecer relaciones sociales,...), pasando por cómo se gestiona la identidad personal en internet. Y si este estudio se enmarca en un contexto intercultural con una mirada inclusiva (el migrante como parte de la sociedad en la que vive) y abierta (atendiendo a cuestiones como el género, la clase social o la afiliación religiosa, y no sólo a la condición de extranjero), el objeto de estudio se convierte en algo todavía más complejo, pero de imprescindible reflexión.

### **Referencias bibliográficas**

Aranda, Daniel et al. (2010). Los jóvenes del siglo XXI. Prácticas comunicativas y consumo cultural. Trabajo presentado en *II Congreso Internacional AE-IC*, Málaga, España. Acceso el 15 de marzo de 2011, de <http://www.aeic2010malaga.org/upload/ok/204.pdf>

---

<sup>179</sup> Cabe destacar la presencia de este fenómeno entre los asiáticos, el colectivo que se perfiló en este trabajo como el menos integrado socialmente. En consonancia con esto, el buscador más mencionado por la muestra fue Baidu.com (China).

Bernete, Francisco (2010). Usos de las TIC, relaciones sociales y cambios en la socialización de las y los jóvenes. *Revista de Estudios de Juventud*, 88, 97 – 114. Acceso el 29 de marzo de 2011, de <http://www.injuve.es/contenidos.downloadatt.action?id=299824229>

Bonilla, Alcira B. (2007). Ética, mundo de la vida, migración. En Salas Astrain, Ricardo (Ed) *Sociedad y Mundo de la Vida a la luz del pensamiento Fenomenológico-Hermenéutico actual*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Católica Silva Henríquez, 27-58.

Boyd, Danah (2008). *Taken out of context: Teen Sociality in Networked Publics*. Tesis doctoral presentada en el Departamento de Información. Berkeley: Universidad de California. Acceso el 15 de marzo de 2011, de <http://www.danah.org/papers/TakenOutOfContext.pdf>

Brah, Avtar (1996). *Cartographies of Diaspora: Contesting Identities*. Londres: Routledge.

Castells, Manuel (2009). La apropiación de las tecnologías. La cultura juvenil en la era digital. *Revista Telos*, 81. Acceso el 3 de marzo de 2011, de [http://sociedadinformacion.fundacion.telefonica.com/seccion=1268&idioma=es\\_ES&id=2009110317560001&activo=6.do](http://sociedadinformacion.fundacion.telefonica.com/seccion=1268&idioma=es_ES&id=2009110317560001&activo=6.do)

Coleman, John C. (1985). *Psicología de la adolescencia*. Madrid: Ediciones Morata.

Elliott, Anthnoy & Gay, Paul de (2009). *Identity in question*. London: Sage.

Ellison, Nicole B.; Steinfield, Charles & Lampe, Cliff (2007). The benefits of Facebook “friends”: social capital and college students’ use of online social network sites. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 12, article 1. Acceso el 3 de marzo de 2011, de <http://jcmc.indiana.edu/vol12/issue4/ellison.html>

Ernst, Katharina & Moser, Heinz (2005). Media and processes of identity formation in the context of migration. *MedienPädagogik*, 05-1, 1-17. Acceso el 6 de febrero de 2011, de [http://wl3www486.webland.ch/05-1/ernst\\_moser1.pdf](http://wl3www486.webland.ch/05-1/ernst_moser1.pdf).

Faist, Thomas (2010). Cultural Diversity and Social Inequalities. *Social research*, 77 (1), 297-324. Acceso el 24 de marzo de 2011, de [http://icca.iec.cat/filial/digitalAssets/12452\\_Faist\\_Cutlural\\_diversity\\_social\\_inequality\\_1.pdf](http://icca.iec.cat/filial/digitalAssets/12452_Faist_Cutlural_diversity_social_inequality_1.pdf)

García Jiménez, Antonio (coord.) (2010). *Comunicación y comportamiento en el ciberespacio. Actitudes y riesgos de los adolescentes*. Barcelona: Icaria.

Gergen, Kenneth J. (1997). *El yo saturado. Dilemas de identidad en el mundo contemporáneo*. Barcelona: Paidós.

Gregorio, Carmen (1998). *Migración femenina: su impacto en las relaciones de género*. Madrid: Narcea Ediciones.

Giddens, Anthony (1997). *Modernidad e identidad del yo. El yo la sociedad en la época contemporánea*. Barcelona: Península.

Gualda Caballero, Estrella (2008). Identidades, autoidentificaciones territoriales y redes sociales de adolescentes y jóvenes inmigrantes. *Portularia*, VII (1), 111-129.

Hall, Stuart (1996). "Who need identity?". En Hall, Stuart and du Gay, Paul (Eds). *Questions of Cultural Identity*, London: Sage, 1-17.

Hannerz, Ulf (1986). *Exploración de la ciudad. Hacia una antropología urbana*. México: Fondo de Cultura Económica.

Herzog, Benno (2011). Exclusión discursiva. Hacia un nuevo concepto de la exclusión social, *Revista Internacional de Sociología* [online], manuscrito aceptado. Acceso el 1 de septiembre de 2011, de <http://revintsociologia.revistas.csic.es>

Huertas, Amparo (2010). El papel de la World Wide Web y la telefonía móvil en las relaciones sociales de los jóvenes de origen latinoamericano en Cataluña. *Revista Fronteiras*, 12 (2), 59-68. Acceso el 29 de marzo de 2011, de <http://www.fronteiras.unisinos.br/index.php?e=5&s=9&a=87>

Huertas, Amparo et al. (2010). *Juventud, migración y cohesión social. Las relaciones entre los adolescentes migrantes y autóctonos (de entre 15 y 19 años) en el tiempo libre*. Informe financiado por el Ministerio de Trabajo e Inmigración español, Observatorio Permanente de la Inmigración (OPT). Barcelona: CMC InCom-UAB.

Huertas, Amparo et al. (2009). *Cobesió social i joventut. Consum mediàtic i practiques culturals dels joves (migrants i autòctons) a Catalunya*. Informe financiado por el Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya. Barcelona: CMC InCom-UAB.

Kymlicka, Will. (1996). *Ciudadanía multicultural*. Barcelona: Paidós.

León del Barco, Benito et al. (2007). Socialización y autoconcepto en una muestra de alumnos inmigrantes marroquíes. *Apuntes de psicología*, 25 (1), 55-65.

Leung, Linda (2007). *Etnicidad virtual. Raza, resistencia y World Wide Web*. Barcelona: Gedisa.

Lewis, Kevin et al. (2008a) Tastes, ties, and time: A new social network dataset using Facebook.com. *Social Networks*, 30, 330-342.

Lewis, Kevin; Kaufman, Jason & Christakis, Nicholas (2008b). The taste for privacy: an analysis of college student privacy settings in an online social network. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 14, 79-100.

Maffesoli, Michel (2007). *En el crisol de las apariencias. Para una ética de la estética*. Madrid: Siglo XXI.

Massot Lafon, María Inés (2003). *Jóvenes entre culturas. La construcción de la identidad en contextos multiculturales*. Bilbao: Desclée de Bower.

Melucci, Alberto (1997). Identity and Difference in a Globalized World. En Werbner, Pnina & Modood, Tariq (eds). *Debating Cultural Hybridity. Multi-Cultural Identities and the Politics of Anti-Racism*. London: Zed Books, 58-69.

Morley, David (2005). Pertenencias. Lugar, espacio e identidad en un mundo mediatizado. En Arfuch, L. (compil.) *Pensar este tiempo. Espacios, afectos, pertenencias*. Buenos Aires: Paidós, 169-208.

Pinch, Trevor; Hughes, Thomas P. & Bijker, Wiebe E. (1989). *The social construction of Technological System, New Directions in the Sociology and History*. Cambridge: MIT Press.

Prada, Miguel Ángel de (2005). ¿'Invencción' de la adolescencia migrante?. Trabajo presentado en el *Congreso Ser Adolescente, hoy*, Madrid, España.

Requena Santos, Félix (2001). *Amigos y redes sociales*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas. Siglo XXI.

Salvat Martinrey, Guiomar & Serrano Marín, Vicente (2010). La diferencia desconectada. Reflexiones sobre identidad y diferencia en la sociedad de la información. *Nómadas. Revista de Ciencias Sociales y Jurídicas*, 26 (2010.2). Acceso el 3 de marzo de 2011, de [http://www.ucm.es/info/nomadas/26/salvat\\_serrano.pdf](http://www.ucm.es/info/nomadas/26/salvat_serrano.pdf)

Sharabany, Ruth & Israeli, Etziona (2008). The dual process of adolescent immigration and relocation: from country to country and from childhood to adolescent –its reflection in psychodynamic psychotherapy. *Psychoanalytic Study of the Child*, 63, 137-162.

Urresti, Marcelo (2008). *Ciberculturas juveniles*. Buenos Aires: La Crujía.

Wacjman, Judy (2006). *El tecnofeminismo*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Walker, Katherine (2000). It's difficult to hide it: The presentation of self on Internet home pages. *Qualitative Sociology*, 23 (1), 99-120.

Willis, Paul (1991). *Common Culture*. London: Sage.

Winocur, Rosalía (2006). Internet en la vida cotidiana de los jóvenes. *Revista Mexicana de Sociología*, 68 (3), 551-580. Acceso el 15 de marzo de 2011, de <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/321/32112601005.pdf>

Zhao, Shanyang; Grasmuck, Sherri & Martin, Jason (2008). Identity construction on Facebook: Digital empowerment in anchored relationships. *Computers in Human Behavior*, 24 (2008), 1816 -1836.

Zanfrini, Laura (2007). *La convivencia interétnica*. Madrid: Alianza Editorial.



---

# Immigration and Prejudice. Youth Perspectives through the Media Diet

---

José Carlos Sendín

josecarlos.sendin@urjc.es

Associate Professor of Communication,  
Universidad Rey Juan Carlos. Spain<sup>180</sup>

**Abstract:** This chapter aims to analyse the new perception of the immigration process in Spanish society through the lens of young people, including second generation immigrants. This has been undertaken through an analysis of the media diet and uses of ICTs in the everyday lives of a sample of Spanish youth. In the last two decades, Spanish society has experienced a huge transformation due to immigration. This new social landscape requires new approaches to ascertain how youths see this transformation under the influence of the information and ideas about immigration that both traditional and new media convey. The text begins with a theoretical analysis of the main perspectives on prejudice and xenophobia towards otherness, together with an assessment of the way in which immigration is treated by Spanish traditional media. This introduction is completed with the presentation of the results from an exploratory survey applied to a sample of university students, as well as an initial exploration of virtual communities on immigration on Facebook. Finally, the results show an increase in the negative perception of immigration and thus allowed us to confirm the main hypothesis on latent or subtle prejudice.

**Keywords:** immigration, immigrants, spanish youth, media treatment, prejudices, Internet.

**Resumo:** Este capítulo tem por objetivo analisar a nova percepção do processo de imigração na sociedade espanhola através da visão dos jovens, incluindo a segunda geração de imigrantes. Tal propósito é atingido por meio de uma análise da dieta midiática e dos usos das Tecnologias da Informação e Comunicação (TIC) em uma amostra da juventude espanhola. Nas duas últimas décadas, a sociedade espanhola experimentou uma imensa transformação devido à imigração. Esse novo panorama social exige novos enfoques para averiguar a quantidade de jovens que creem que tanto os meios de comunicação tradicionais quanto os novos meios influenciam essa transformação. O texto se inicia com uma análise teórica das principais perspectivas com relação ao preconceito e à xenofobia diante da diversidade, junto com uma valoração da forma com que a mídia tradicional espanhola trata o tema da imigração. Este estudo se completa com a apresentação dos resultados de uma pesquisa exploratória aplicada a uma amostra de estudantes universitários, assim como uma exploração inicial das comunidades virtuais sobre imigração em Facebook. Finalmente, os resultados

---

<sup>180</sup>The author would like to thank Prof. Flávia Gomes Franco e Silva for her contribution and help. Thanks also to Prof. Noemí Mena Montes and Prof. Rainer Rubira García for their comments and suggestions that help improve the original.

mostram um crescimento da percepção negativa da imigração, o que nos permite confirmar a hipótese principal de que existe um latente ou sutil preconceito.

**Palavras chave:** imigração, imigrantes, juventude espanhola, tratamento midiático, preconceitos, internet.

**Resumen:** Este capítulo pretende aproximarse a las nuevas percepciones del fenómeno inmigratorio en la sociedad española, centrándose en la perspectiva de la población joven, que incluye a inmigrantes de segunda generación; así como el uso que hacen de las nuevas tecnologías para informarse y generar debate sobre inmigración. La sociedad española ha experimentado una transformación social muy importante en las dos últimas décadas, a consecuencia de la incorporación de inmigrantes. Esta nueva configuración reclama renovados análisis que permitan observar cómo los jóvenes autóctonos e inmigrantes viven esta transformación, a través de sus usos de Internet y de los medios tradicionales. Se parte de un análisis teórico de las principales visiones sobre el prejuicio y la xenofobia frente al otro, de la misma forma que se realiza un diagnóstico sobre el tipo de tratamiento mediático otorgado al fenómeno migratorio en los medios de comunicación del estado español. Este análisis se complementa con los resultados de una encuesta realizada a estudiantes de universidad, así como un análisis exploratorio en foros de debate y comunidades virtuales sobre inmigración en Facebook. Los resultados muestran un aumento en la percepción negativa de la inmigración, así como la confirmación de las principales hipótesis manejadas en torno al prejuicio latente o sutil.

**Palabras clave:** inmigración, inmigrantes, jóvenes españoles, tratamiento mediático, prejuicios, Internet.

## **Introduction. Evolution or involution of the perception of immigration?**

Although modernity seemed to exert significant social pressure against all forms of racism and xenophobia, today there is evidence in Western societies of an increasing expression of hidden or latent racism, which manifests itself in the shape of a preference for nationals or people from the same place. This indirect rejection of the *Other* tends to favour people who share origins and customs with natives who, moreover, do not take resources away from the State.

There is a growing trend to overemphasize national identity and cultural roots as the basis for the rejection of immigrants, which ends in the radicalization of public and political discourse, as was the case in Austria, Switzerland, the Netherlands and France, despite the fact that these countries had been very proactive on integration policies until recently. In the case of Spain, the widespread and deep impact of the economic crisis has helped to extend this perception of immigration, which implies competition for limited resources (CEA D'ANCONA & VALLES, 2009, p. 14, 40).

This recent trend verifies what some authors (VAN DIJK, 1997) have already called “discursive racism” present in the discourses of elites and groups close to those in positions of power (BRADER, VALENTINO & SUHAY, 2008, p. 960). The media become an accomplice to such kinds of racism when they reproduce the discourse of the elites and the ruling classes. Thus, even without any explicit intention, the media may contribute to the strengthening of a very narrow representation of others through the reproduction of negative stereotypes in their everyday discourses.

As mentioned above, we are not dealing with the traditional type of racism, which was based on discrimination on grounds of race, colour and the alleged superiority of one race over others. We are dealing with a different one, called *modern racism*, a concept coined in the 1980s, which is based on ethnic differences and individual culture (McCONAHAY, 1986; VAN DIJK, 2008, p. 20; GARCÍA et al., 2003, p. 139). In the context of the United States, some authors also refer to this as *aversive racism* (DOVIDIO & GAERTNER, 2004), which is associated with people having good intentions toward minorities and even a politically non-conservative stance. While aversive racism may not show a conservative face, modern racism is, however, clearly politically conservative and, in some cases, even radical.

In the European context, the term *subtle prejudice* is used, which is somewhere between modern and aversive racism. While it is close to the former because of its emphasis on conservative values, it connects with the latter —aversive— in the sense that prejudice is manifested in the absence of positive feelings towards the out-group (ESPELT, JAVALOY & CORNEJO, 2006, p. 81-82). Subtle prejudice, as a new expression of racism, does not directly express its nature. In addition, it refuses to explicitly state its tendency to discriminate against minorities, and takes refuge in innuendo, supposed assumptions and implied statements. It is, therefore, subtle and indirect. By mixing negative feelings with the defence of traditional moral values, it may even appear to have an air of respectability that makes it apparently more acceptable; even seemingly compatible with the norms of tolerance and equality, and consequently more dangerous in its negative nature.

Within this new dimension of racism, we need to establish a clearer distinction between blatant and subtle prejudice. The first takes the traditional form: it is intense, close and direct, like the racist vote in Austria and the Netherlands (again, even if, until recently, the Netherlands has been at the

forefront of integration policies). It is important to note that those countries also experienced subtle prejudice until the media voiced more radical positions, thus turning subtle prejudice into direct or blatant prejudice. Meanwhile, subtle prejudice is presented in its modern form, i.e., cold, distant and indirect (MEERTENS & PETTIGREW, 1997, p. 68).

According to these authors, subtle prejudice is characterized by three factors. The first is the defence of traditional values: they blame the victims of prejudice for their own situation, as it is considered that they (immigrants) do not behave in the way they are expected to in order to be accepted socially. For example, immigrants are said not to share the norms and values of the majority. The second idea, is the exaggeration of cultural differences, and considers the out-group as “people apart” because of their cultural characteristics. And the third factor concerns the denial of positive emotions towards the out-group, although this is not easy to find in clear statements, because it would entail a racist label.

If we take a look at the assessment scales on blatant and subtle prejudice, three types of individuals can be found: the egalitarian, who scores low on both scales; the traditional, who scores high on both scales, and the subtle, who scores low on the scale of blatant prejudice and high on the scale of subtle prejudice (RUEDA & NAVAS, 1996).

Spanish society has experienced a major demographic transformation due to the influx of immigrants, which may help to explain recent trends in subtle prejudice. In 1998, of a total population of 39.6 million, 637,085 were immigrants; in 2010, however, of a total population of 46,951,532, 41,242,592 were Spanish nationals and 5,708,940 were foreigners, thus accounting for 12.2% of the total population<sup>181</sup>. It is a fact that the influx of immigrants has become the most important factor in the increase in population, accounting for somewhere between 84.4% and 92.8% of annual demographic increases during the period of 2002 to 2007.

One of the most interesting findings in recent studies on the Spanish case is a certain increase in the rejection of immigrants by youths. According to the study “Youth and Immigration” (INJUVE, 2008), we found an increase in the positive perception of immigrants when making comparisons between 1997, when 28% of youths perceived positive effects of immigration, and 2008, and the positive perception stood at 48%. However, in 2008, 25% of young people stated negative aspects of immigration, especially the perception of immigration as a threat to jobs for nationals (31%), together with a perception of a growth in insecurity (23%).

The most worrying trend is, however, the increase in racism and xenophobic attitudes. Thus, since 2003 there has been a growing trend in youths’ disposition to vote for a political group with a racist ideology, if any such groups were to exist in Spain. The number of young people willing to do so has doubled in five years, from 7% in 2003 to 14% in 2008 (ibid, 2008: 44). Moreover, the CIS<sup>182</sup> survey of 2008 also shows a greater acceptance among young people (22%) of xenophobic political parties, although general acceptance is low in this regard (CEA D’ANCONA & VALLES, 2009: 347).

---

<sup>181</sup> National Statistics Institute, <http://www.ine.es/prensa/np595.pdf> (Accessed on 17 March 2011).

<sup>182</sup> National Sociological Research Centre.

## Media representation of immigration

The connection between the reality of immigration and its perception by ordinary citizens is based not only on the direct experience of the phenomenon, which is quite recent in historical terms in Spain, but also and especially on the representation of immigration by the media. Many studies have demonstrated the influence of news, fiction and, in general, any other media content that directly or indirectly deals with immigration on the way people shape their perceptions, focus their opinion and, ultimately, take their actions (IGARTUA et al., 2008a; LARIO BASTIDA (Coord), 2006, CEA D'ANCONA, 2007; CEA D'ANCONA & VALLES, 2009; CABRERA (Coord.), 2008; DOMKE, 2001; RODRÍGUEZ & MENA, 2008; CHECA, 2008; TORREGROSA, 2008).

News media stories on immigrants establish a connection between immigration and difficulties and/or problems (MUÑIZ & IGARTUA, 2004: 6). Additional types of associations found in the news were those that linked immigration to dramatic events and to an invasion (CASERO, 2004, p. 235). Both studies agree on the strategy adopted by the media, which establishes oppositions of the “them/us” kind, assigning all negative elements to “them”, and all positive ones to “us”.

Negative reporting of immigration may have a cognitive influence on public opinion, to the extent that people’s attitudes towards immigration can be influenced by the information given by the media and how they frame it (IGARTUA et al., 2008b, p. 89).

It is worth focusing on how the media can influence teenagers. According to some authors, it seems that both peers and the media have replaced the family and school as primary sources of information for teenagers (FISHERKELLER, 2002; DURHAM, 1999). However, other studies (PINDADO, 2005) suggest that the media play a role of mediator between the family and peers. As a result, the media emerges as the third most important socialization agent, playing an arbitration role in line with the classic role of social mediation (MARTÍN SERRANO, 1986; MARTÍN BARBERO, 1987). For teenagers, the media have become the most important source of information by far on issues related to leisure and modern electronic culture, as well as on aesthetic standards, only surpassed by peers as regards their social learning and socialization processes.

Therefore, the analysis of how the media represent immigration becomes an essential exercise. In this regard, studies have shown that media coverage of immigration in Spain has turned from a “one-sided perspective” based on the exotic and negative, to a “multi-sided perspective” that addresses immigration from a wider variety of angles. Nevertheless, follow-up of news research shows a decline in media attention to immigration issues and a concentration on the field of events (always linked to problems, dramatic events, “floods”, illegality, etc). Likewise, a kind of Eurocentric view remains: immigrants are mainly represented in newspaper pictures and TV images far away and in groups, and very rarely from an individual point of view. In short, a reduced role of immigrants is found in the media, which is practically non-existent in the press or on radio and TV (LORITE, 2008).

It is worth mentioning that different initiatives exist to help to improve media representation of immigration throughout Europe. Among others, Spanish authorities have funded projects aimed at increasing training and awareness for media professionals as a means of improving immigration representation in the media<sup>183</sup> (SENDÍN & IZQUIERDO, 2008). We can find many other types of

---

<sup>183</sup> This initiative has recently been selected by European Commission as a European good practice to help to improve media treatment of immigration. As such, it was introduced on 4 February 2011 in Vienna, at the *2nd Expert Seminar on*

initiatives in Europe, such as the *Westside* TV series, funded by the Dutch State (MÜLLER, 2009, p. 240). The focus of this initiative is on multicultural television, with the aim of raising awareness and creating an inclusive culture through series and soap operas that portray people of different cultural and ethnic backgrounds in everyday situations. These TV programmes originate from the U.S., with *The Cosby Show* as the most noteworthy and widespread example.

### **Media consumption trends in Spain. A first glimpse at immigration on Facebook**

Before proceeding, it is worthwhile checking the figures of media consumption by young people in Spain, who are among the highest users of ICTs. A few years ago, the National Statistics Institute (INE) started to register the nationality (Spanish or foreign) of the respondents to the annual “ICTs in Households” survey. Foreigners comprise people of all origins, including those from the rest of the EU. Results confirm the overall higher adoption levels of ICTs and the existence of differences across ethnic groups (see ROS et al., 2007). The “EU and rest of Europe” group and the Latin-American group used the Internet (78% and 77%, respectively) and e-mail (72% and 68%, respectively) more than the native population (56.6% and 43.4%, respectively). The “rest of the world” group, which includes immigrants from Asia and Africa, used this technology less (45% and 30%, respectively)<sup>184</sup>.

Furthermore, 66.3% of households with at least one member aged 16 to 74 had a computer in 2009, and 54.0% had Internet access. Of total households, 51.3% had a broadband connection to the Internet. The proportion of ICTs used by the child population (10 to 15 years) was very high. Computer use among children was almost universal (94.5%) and Internet use was high (85.1%). In 2009, the use of computers and the Internet was slightly higher among boys than girls, contrary to what happened in previous years. While 94.7% of children and 94.3% of girls of this age used computers, 85.4% of children and 84.7% of girls used the Internet. In contrast, mobile phone use was higher among girls (73.0%) than boys (64.0%).<sup>185</sup>

In this respect it is worth recalling that by 2020, while Europeans aged 16-29 will decrease by 10% (9 million), the proportion of second and third generation youths from immigrant backgrounds is expected to increase. This will have important socio-economic and cultural effects, and also underscores the importance of understanding how these groups within the immigrant and ethnic minority population use and appropriate ICTs.

Internet usage patterns for leisure and entertainment are broadly similar for the two groups (foreigners and Spaniards), except for higher use of Internet-based TV/radio and lower use of video downloads and peer-to-peer services by foreigners compared to Spaniards. On the other hand, like

---

*European Modules on Migrant Integration*. [http://ec.europa.eu/ewsi/en/events/details.cfm?ID\\_ITEMS=17859](http://ec.europa.eu/ewsi/en/events/details.cfm?ID_ITEMS=17859) (Accessed on 20 March 2011).

<sup>184</sup> <http://www.bridge-it-net.eu/> (2011) Chapter 1 - Setting the scene: Literature review regarding ICT for IEM in the European Union (pp. 16-ss). (Accessed on 10 March 2011).

<sup>185</sup> 2009 Survey on Equipment and Use of Information and Communication Technologies (ICT-H) in Homes. National Statistics Institute. Spain. <http://www.ine.es/prodyser/pubweb/myh/myh10.pdf>, (p. 29). (Accessed on 17 March 2011).

the results of the latest UK survey (Ofcom, 2008) the breadth of Internet use for personal reasons<sup>186</sup> is lower among foreigners (with the exception of “job searches”, mentioned by 31% of foreigners and only 21% of Spanish nationals).

Media and communication possibilities have always gone hand in hand with migratory movements. Since the 1990s, the new possibilities of ICTs and new digital media have amplified and partially reshaped this “elective affinity” between immigration and mediated communication. The change and reshaping effect brought by new digital communication functionalities at no or low cost (online content and information, VoIP, mobile phone calls and text messaging, audiovisual content) remain in their steady incorporation into daily life, as compared to earlier means that were used more sporadically and mainly for special events.

Just to give a very brief overview of what can be found on immigration issues on Facebook, an exploratory search was made on 26 October 2010, focusing on groups that had been created with the inclusion of the words “inmigrante” (immigrant) or “inmigración” (immigration) and posted in Spanish. A total of 39 groups were found. Of these, 20 appeared to have a positive stance towards immigration, taking account the title only (such as “Hispanic Immigrant”, “Learning Spanish for Immigrants”, or “Stop police controls of immigrants on the streets”). The other 13 had titles clearly against immigration, such as “Immigrants back to their countries: We are orderly people, not racists”; “I do not buy anything in any shop managed by immigrants”; “Zapatero (Spanish Prime Minister): get immigrants out of Spain if you want to stop the crisis”, or “Fed up with immigrants invading our country”. The rest of the groups had more neutral or general titles, as “The immigrants”, “Immigration and rights”, and so on.

Obviously, this is not a representative overview of what people may think of the immigration process on this social networking site, but it seems a very interesting starting point to further and fine tune our research on this type of social contact-communication.

This introductory section has briefly presented the current perception of immigration in European societies, especially in the Spanish case, as well as to highlight the importance of media representation in this process. In order to ascertain young people’s perception of immigration, what follows is the description of the design of the research undertaken and the results obtained from the sample selected. This should be considered preliminary, because of the narrowness of the sample, and further research to confirm the results is necessary.

## Research design

The research described here explores the perception of immigration in a sample of communication students. This initial approach to students intends to shed some light, although limited and

---

<sup>186</sup> Motivations for personal Internet use envisaged in the survey are: reading e-mail, information searches, travel information, downloading software, reading news, searching for jobs, health information, banking, e-commerce, information on education/training opportunities, doing online courses, learning purposes. <http://stakeholders.ofcom.org.uk/market-data-research/market-data/communications-market-reports/cmr08/> (Accessed on 17 March 2011).

provisional, on the question of how Spanish youth perceive the immigration process, together with the identification of sources of information they rely on.

Taking the above-mentioned ideas into consideration, we started from the hypothesis that associates students' media consumption with a stereotypical perception of and negative perspective on immigration. The words "stereotypical" and "negative" applied to immigrants should be understood in this context as the association of simplistic and generalized attributes with immigrants, as well as those of more salient negative characteristics with social relationships.

### *Participants*

The survey was conducted in three different groups of students of communication in the first year of university studies, aged between 18 and 20 years. Of those selected, a total of 203 students agreed to answer a questionnaire in October and November 2009. Of the total of 203, women accounted for 67.2% and men for 32.8%. Surveyed students come mostly from Madrid (67.6%), while 26.2% come from outside Madrid, and only 6.2% from abroad.

### *Procedures*

The questionnaire contained 22 questions. During the questionnaire design phase, every recommendation to minimize a possible response bias was taken into consideration. In doing so, the extent and variety of questions were reduced to those strictly necessary. Utmost care was taken in the drafting of the questions, simplifying the set in order to get answers quickly and with as much information as possible. The questionnaire was anonymous. Finally, we also took into consideration the likely trend of positive bias (IGARTUA, 2006, p. 252), consisting of positive opinions that tend to conceal less pleasant background visions (disguised xenophobia, unconscious denial, etc.). We tried to assure confidentiality in the processing of answers, and to stimulate frank, direct opinions. The answers were processed using SPSS software.

Initially, the main conclusions were drawn directly from the responses to the questionnaires. Thus, we obtained views about the perception of the presence of foreigners, together with the level of awareness about immigrant rights and the main sources of information on immigration, which is particularly relevant to contrast the hypothesis proffered here.

In a second stage, contingency table operations were performed. Through this bivariate statistical test, association is established between the independent and dependent variables, in which the media diet occupied the position of an independent variable, while the perception of immigration occupied the position of a dependent variable. During processing, a decision was taken to recode some variables in order to avoid dispersion.

## Results

Students were asked about their perception of the number of immigrants from different perspectives: immigrants in class, immigrants in their peer groups and whether they had a close immigrant friend. Over 76% claimed to have immigrants in class. However, a different matter was whether those fellow students formed part of their peer groups, which was denied by 60%. Over 76% of respondents denied having a close immigrant friend.

Then an analysis was performed to see if there was any typical association between immigration and violence. The question was to ascertain whether they, or someone they knew, had been a victim of aggression by foreigners. Over 49% answered yes, while a slightly higher percentage (49.8%) answered no. However, over 67% recognised that they did not encounter any problems when spending time in places frequented by immigrants.

The answers to questions about the information sources used by the students were particularly important to identifying some of the factors that contribute to shaping the perception of immigration in the group. The questions intended to establish, first, the type of media they used; second, the recurring news on immigration; and finally, their perception of the type of representation of immigrants on TV fiction programmes (especially TV series, soap operas, etc).

As regards the sources of information on immigration, TV emerges as the undisputed leader, which was mentioned by over 96% of the respondents. Free press was mentioned in second place by 56%. Traditional press was mentioned by 49% of the respondents and then, paradoxically, the Internet, was mentioned by 45%. It may be the case for these respondents that the Internet is more a means of socialization and entertainment than a means of information. Finally, radio stations were mentioned by more than 43%.

As regards the type of news on immigration, the dramatic negative bias very obviously emerged. Over 74% of the respondents mentioned that a lot of news was connected with arrivals by boat (Sub-Saharan people arriving at Spanish shores or and being rescued by Coast Guards). For 55% of the respondents, many stories are related to crime. Over 40% referred to a lot of news about tragic events in connection with immigration, and over 41% referred to a lot of news that link immigrants with smuggling and illegal immigration. In the same vein, 41% believed that the news says little or nothing about immigrants' contributions to social welfare. In short, the respondents did not refer to positive news on immigration. Finally, the perception of immigrants in TV series was overwhelmingly stereotyped (80%).

As mentioned earlier, several combinations were used to reveal statistical relationships (associations) between independent and dependent variables. Media consumption operated as an independent variable, while different perceptions of immigration operated as dependent ones. In the first combination, 182 out of 197 of those for whom TV represented (along with other media) their main media diet expressed that the number of immigrants was "too high" (Pearson Chi-square: 0.025).

Since the media diet on immigration issues very often has mixed origins (TV, free press, radio, the Internet), we cannot clearly establish which of the aforementioned media have more influence on the surveyed youth. Nevertheless, we found another two interesting associations between media consumption and the perception of immigration.

From a total of 197 respondents for whom TV (among other media) was the most important source of information, 80 expressed that immigration had a “high or very important” influence on the rise in violence on the streets; 74 expressed “some” connection between immigration and violence; and 43 expressed a “lower or no” connection (Pearson Chi-square: 0,243). Here we did not find similar statistical significance as in the previous crossing, but we decided to include the figures because they may be relevant as a sign of the type of subtle prejudice mentioned above.

Finally, this sample of Spanish youth was asked about its overall evaluation of immigration in Spain, scoring from 10 (most positive) to 0 (most negative). From a total of 195 respondents, 22 gave a score of 4; 45 a score of 5; 41 a score of 6 and 47 a scored of 7. (Pearson Chi-square: 0.003). There is a clear predominance of a low-medium assessment of immigration, although the highest number of respondents gave a score of 7 for their overall perception of immigration. Here we have a clear statistical significance, but also have to take into account the positive bias accompanying responses of this type. Here again, we can find subtle prejudice in responses of this type.

## **Conclusions and discussion**

This exploratory study aimed to establish how youths perceive immigration, and what type of media diet they rely on when dealing with this issue. The data suggest an increase in the negative perception of immigration, in the shape of subtle or indirect prejudice.

The results presented here support the working hypothesis, which establishes a relationship between a (mixed) media diet and a stereotyped and negative perception of immigration by youths. We did not take account of other factors that might contribute to the same (or different) perception of immigration, due to the exploratory nature of the study. Of these, some could well be friends, family, other institutionalized discourses, etc. affecting the surveyed students’ perception.

Although the number of surveyed students was not enough (N=203) to generalize the results to young students as a whole in Spain, we could take their answers as confirmation of this negative trend in the perception of immigrants by youths, as already mentioned (CIS, 2008; INJUVE, 2008). And what is more relevant for our study, the fact that this type of perception is associated with media consumption, especially traditional media (TV in particular).

It could be asserted that the perception of immigration is possibly mediated by socio-demographic variables like sex and place of origin. In our sample, women represented 67.2%, while men only 32.8%. Nevertheless, this study shows that media consumption remains the most relevant variable in terms of explaining young people’s perception of immigration.

According to the findings described, we observed the perception of immigration as one that considers there to be many or too many immigrants. Although the influx of immigrants in Spain has been significant in a very short period of time, the sample of students overestimated the reality of immigration, because it is just slightly higher than 12% of the total population. Nevertheless, it is worth mentioning that the majority of immigrants (non-EU) are concentrated in Madrid, Barcelona and Alicante, and our sample was located in Madrid.

There is a clear, but not statistically significant, association between the number of immigrants and the perception of a rise in violence in Spanish society. This specific result leads us to detect subtle prejudice when focusing on those who answered “some” association between immigration and violence in the sense that they are tempered in their assessment (“some” discomfort and “some” violence).

Finally, the overall evaluation of the perception of immigrants is neither clearly positive nor negative, thus confirming the positive bias associated to answers of this type. At the same time, it also supports the idea of an indirect expression of neglect and avoidance of clear positive attitudes toward immigrants.

The results expressed in this chapter deserve further study because of the implications in terms of youths’ perception of immigrants and the media diet. For that reason, the findings should be checked in future research, as well as confirmed with similar research through transnational comparisons.

An additional idea points to the need for prevention and action in the youth group. Therefore, two different paths of action could be put forward to the policy and media actors involved. Firstly, one recommendation is to include this group – youth – when planning and introducing policies addressing the promotion of the social integration of minorities. Secondly, media content on immigration should be improved, not only when it deals with the news, but also in the case of fiction, soap operas and, of course, advertising.

### **Bibliographic references**

Brader, Ted; Valentino, Nicholas A. & Suhay, Elizabeth. (2008). What Triggers Public Opposition to Immigration? Anxiety, Group Cues and Immigration Threat. *American Journal of Political Science*, 52(4), 959-978. Accessed on 13 October 2009, in <http://www3.interscience.wiley.com/cgi-bin/fulltext/121426572/HTMLSTART>

Cabrera, Lidia (Coord.) (2008). *La integración social y cultural de los inmigrantes latinoamericanos: inquietudes y sugerencias para políticas de cambio*. Madrid: Universitas.

Casero, Andreu (2004). Informando sobre el otro: estrategias del discurso periodístico en la construcción de la imagen de los inmigrantes. *Sphera Pública*, 4, 231-243.

Cea D’Ancona, M<sup>a</sup> Ángeles (2007). *Inmigración, racismo y xenofobia en la España del nuevo contexto europeo*. Madrid: Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia. Ministerio de Trabajo e Inmigración.

Cea D’Ancona, M<sup>a</sup> Ángeles & Vallés, Miguel S. (2009). *Evolución del racismo y la xenofobia en España*. Madrid: Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia. Ministerio de Trabajo e Inmigración.

Checa y Olmos, Francisco (ed.) (2008). *La inmigración sale a la calle. Comunicación y discursos políticos sobre el fenómeno migratorio*. Barcelona: Icaria.

Domke, David (2001). Racial Cues and Political Ideology: An Examination of Associative Priming. *Communication Research*, 28(6), 772-801.

Dovidio, Jack F. & Gaertner, Samuel L. (2004). Aversive racism. In Marck P. Zanna (ed.), *Advances in experimental social psychology*. San Diego, CA: Academic Press, 1-52.

Durham, Meenakshi Gigi (1999). Girls, Media and the Negotiation of Sexuality: A study of race, class and gender in adolescent peer groups. *Journalism and Mass Communication Quarterly*, 76(2), 193-216.

Espelt, Esteve; Javaloy, Federico & Cornejo, José Manuel (2006). Las escalas de prejuicio manifiesto y sutil: ¿Una o dos dimensiones? *Anales de psicología*, 22(001), 81-88.

García, María Carmen et al. (2003). Inmigración y prejuicio: Actitudes de una muestra de adolescentes almerienses. *Acción Psicológica*, 2(2), 137-147.

FisherKeller, JoEllen (2002). *Growing up with television. Everyday learning among young adolescents*. Philadelphia: Temple University Press.

Igartua, Juan José (2006). *Métodos cuantitativos de investigación en comunicación*. Barcelona: Bosch.

Igartua, Juan José Muñoz, Carlos & Otero, José Antonio (2006) El tratamiento informativo de la inmigración en la prensa y la televisión española. Una aproximación empírica desde la teoría del *Framing*. *Global Media Journal*, 3(5). Accessed on 15 November 2009, in [http://gmje.mty.itesm.mx/igartua\\_muniz\\_otero.htm](http://gmje.mty.itesm.mx/igartua_muniz_otero.htm)

Igartua, Juan José et al. (2008a). Recepción e impacto socio-cognitivo de las noticias sobre inmigración. *Revista de Psicología Social*, 23(1), 3-16.

Igartua Juan José et al. (2008b). Encuadrar la inmigración en las noticias y sus efectos socio-cognitivos. *Palabra Clave*, 11(1), 87-107.

INJUVE. (2008). *2º Sondeo de opinión y situación de la gente joven. Jóvenes e inmigración*. Madrid: Observatorio de la Juventud. Accessed on 1 October 2009, in <http://www.injuve.migualdad.es/injuve/contenidos.item.action?id=725399650&menuId=1008402591>

Lario Bastida, Manuel. (Coord.) (2006) *Medios de comunicación e inmigración*. Murcia: Editorial Convivir sin Racismo.

Lorite, Nicolás (2008). *Informe sobre el tratamiento informativo de la inmigración en España, 2007*. Madrid: Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia. Ministerio de Trabajo e Inmigración. Accessed on 18 September 2009, in <http://www.oberaxe.es/files/datos/499059da8ccc5/TratamInfesp2007.pdf>

Martín Barbero, Jesús. (1987). *De los Medios a las Mediaciones: Comunicación, cultura y hegemonía*. Barcelona: Ediciones Gili.

Martín Serrano, Manuel (1986). *La producción social de comunicación*. Madrid: Alianza.

McConahay, John B. (1986). Modern racism, ambivalence and the modern racism scale. In Dovidio, Jack F. & Gaertner, Samuel (eds). *Prejudice, discrimination and racism*. San Diego: Academic, 91-125.

Meertens, Roel W. & Petigrew, Thomas F. (1997). Is subtle prejudice really prejudice? *Public Opinion Quarterly*, 61, 54-71.

Müller, Floris. (2009). Entertaining anti-racism. Multicultural television drama, identification and perceptions of ethnic threat. *Communications*, 34, 239-256.

Muñiz, Carlos e Igartua, Juan José. (2004). Encuadres noticiosos e inmigración. Un análisis de contenido de la prensa y televisión españolas. *Zer. Revista de Estudios de Comunicación*, 16, 87-104.

National Statistics Institute, <http://www.ine.es/>

Pindado, Julián (2005). Resultados de un estudio con jóvenes de Málaga. Los medios de comunicación en la socialización adolescente. *Telos*, 62. Accessed on 16 November 2009, in <http://sociedadinformacion.fundacion.telefonica.com/telos/articuloperspectiva.asp?idarticulo=1&rev=62.htm>

Rodríguez, Raquel & Mena, Noemí. (2008). Opinión Pública y frames: La crisis de los cayucos. *Revista Latina de Comunicación Social*, 63, 341-347. La Laguna (Tenerife): Universidad de La Laguna. Accessed on 9 October 2009, in [http://www.revistalatinacs.org/08/28\\_46\\_Vicalvaro/Raquel\\_Rodriguez\\_y\\_Noemi\\_Mena.html](http://www.revistalatinacs.org/08/28_46_Vicalvaro/Raquel_Rodriguez_y_Noemi_Mena.html).

Ros, Adela; González, Elisabet; Marín, Antoni & Sow, Papa (2007). *Migration and information flows: a new lens for the study of contemporary international migration* [online working paper]. UOC. (Working Paper Series; WP07-001). Accessed on 12 March 2011, in [http://www.uoc.edu/in3/dt/eng/ros\\_gonzalez\\_marin\\_sow.pdf](http://www.uoc.edu/in3/dt/eng/ros_gonzalez_marin_sow.pdf)

Rueda, J.F. & Navas, María Soledad. (1996). Hacia una evaluación de las nuevas formas del prejuicio racial: las actitudes sutiles del racismo. *Revista de Psicología Social*, 11(2), 131-149.

Sendín, José Carlos & Izquierdo, Patricia (2008). *Guía práctica para los profesionales de los medios de comunicación: Tratamiento mediático de la Inmigración*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración. Available: [http://www.mtin.es/es/alianza\\_civilizaciones/documenta\\_interes/guia\\_medios.pdf](http://www.mtin.es/es/alianza_civilizaciones/documenta_interes/guia_medios.pdf)

Torregrosa, Juan Francisco (2008). Ética y representación mediática de la inmigración. In Checa y Olmos, Francisco (ed.), *La inmigración sale a la calle. Comunicación y discursos políticos sobre el fenómeno migratorio*. Barcelona: Icaria, 51-82.

Van Dijk, Teun A. (2008). Reproducir el racismo: el rol de la prensa. In Checa y Olmos, Francisco (ed.), *La inmigración sale a la calle. Comunicación y discursos políticos sobre el fenómeno migratorio*. Barcelona: Icaria, 19-50.

Van Dijk, Teun A. (1997). *Racismo y análisis discursivo de los medios*. Barcelona: Paidós.

---

# Consommation médiatique et hybridation identitaire: le cas de trois groupes montréalais issus de l'immigration

---

Josianne Millette  
Mélanie Millette  
Serge Proulx

Groupe de recherche et observatoire  
sur les usages et cultures médiatiques (GRM),  
Université du Québec à Montréal. Canada<sup>187</sup>

**Résumé:** Les technologies numériques offrent de nouvelles possibilités aux populations issues de l'immigration d'entretenir un lien avec leur pays et leur culture d'origine par le biais des médias, en particulier Internet et la télévision satellite. Au Québec, la question de savoir si un tel lien nourrit une forme de loyauté qui nuirait à leur intégration se pose avec d'autant plus d'acuité que la province se trouve en position de « minorité majoritaire » et que ses médias, en particulier la télévision, ont traditionnellement joué le rôle d'agents d'affirmation identitaire et de préservation culturelle. C'est dans ce contexte que l'étude statistique *Attachement des communautés culturelles aux médias – Le cas des communautés haïtienne, italienne et maghrébine de Montréal* (2010) s'est donné pour objectif de tracer le portrait des habitudes médiatiques de trois groupes d'immigration de la région de Montréal. Nos résultats ont montré que l'attachement aux médias du pays d'origine ne se fait généralement pas au détriment de la fréquentation des médias canadiens grand public francophones, les usages s'articulant plutôt dans une logique de complémentarité. La présente réflexion met nos données en lien avec la notion d'identité hybride. Notre analyse met également en relief l'impact de facteurs tels que l'âge, la langue, l'accès et l'offre médiatique sur la façon dont les personnes appartenant aux communautés étudiées configurent leurs différents usages médiatiques<sup>188</sup>.

**Mots clés:** médias, immigration, usages médiatiques, complémentarité, hybridité, Québec.

**Resumo:** As tecnologias digitais oferecem, para as populações migrantes, novas possibilidades de se manterem ligadas aos seus países e culturas de origem, através da mídia e, particularmente, Internet e a TV por satélite. No Quebec, a questão de saber se esse tipo de conexão propicia alguma forma de lealdade que prejudicaria a integração dessas populações é posta de modo mais agudo ainda na medida que a região francófona se encontra em posição de « minoria majoritária » e que seus meios de comunicação, principalmente a televisão, têm tradicionalmente desempenhado o papel de agentes de afirmação identitária e de preservação cultural. É nesse contexto que o estudo *Attachement des communautés culturelles aux médias – Le cas des communautés haïtienne, italienne et maghrébine de Montréal* pôs-se como objetivo a elaboração de um retrato do consumo midiático desses três grupos de imigração na

---

<sup>187</sup> Website (Research Group): [www.grm.uqam.ca](http://www.grm.uqam.ca)

<sup>188</sup> Ce texte est constitué en partie d'éléments repris du rapport de recherche *Attachement des communautés culturelles aux médias – Le cas des communautés haïtienne, italienne et maghrébine de Montréal*. Le rapport complet est disponible en ligne au <http://grm.uqam.ca/?q=publications#rapports> (en français seulement, accédé la dernière fois 14 novembre 2011).

região de Montréal. Nossos resultados evidenciam que a ligação com a mídia dos países de origem, geralmente, não se faz em detrimento do consumo da grande mídia canadense destinada ao público francófono, mas antes, num sentido de usos articulados segundo uma lógica de complementaridade. A presente reflexão situa nossos dados em relação com a noção de identidade híbrida. Nossa análise destaca igualmente o impacto de fatores como a idade, a língua, o acesso e a oferta mediática nos modos das pessoas pertencentes às comunidades estudadas configuram seus diferentes usos midiáticos.

**Palavras chave:** mídias, imigração, usos midiáticos, complementaridade, hibridização, Quebec.

**Abstract:** Digital technologies offer new possibilities for immigrant populations to stay connected to their countries and cultures of origin through media, especially Internet and satellite TV. In Quebec, the matter of knowing if such a connection could favor or impair their integration poses itself in a particular way, since the French-speaking province finds itself in the position of a «minority majority», and that its media, especially television, has historically been considered an agent of identity affirmation and cultural preservation. In this context, the 2010 statistical study *Attachement des communautés culturelles aux médias – Le cas des communautés haïtienne, italienne et maghrébine de Montréal* intended to trace a complete portrait of the media consumption of three immigration groups from the Montreal metropolitan region. Our results showed that attachment to the media of the country of origin does not entail a lesser interest for the Canadian French-speaking general media. The media uses are rather articulated according to a logic of complementarity, which is to be linked to the concept of hybrid identities. Our analysis also puts forward the impact of factors such as age, speaking language, access and media supply on the way the respondents arrange the varied uses that constitute their media habits.

**Keywords:** media, immigration, media uses, cultural complementarity, hybrid identity, Quebec.

Les mouvements de globalisation qui se sont accélérés dans les vingt dernières années ont entraîné une multiplication des canaux de communication et de transport, suscitant un regain d'intérêt pour les phénomènes liés à l'immigration et à l'intégration des minorités ethnoculturelles. Au sein d'États ayant mis en avant des politiques axées sur le principe du multiculturalisme, on voit resurgir des craintes quant à la possibilité pour les groupes issus de l'immigration de conserver un lien avec leur pays d'origine par le biais des médias, en particulier la télévision satellite et Internet. On s'inquiète alors que ce lien puisse nourrir une loyauté au pays d'origine et un enfermement culturel qui nuiraient non seulement à l'intégration à la société de résidence, mais aussi à la cohésion sociale et culturelle de cette dernière (VERTOVEC, 2004).

Au Québec, la question se pose avec une acuité particulière étant donné que les médias, la télévision et les téléromans en particulier, y jouent traditionnellement le rôle de véhicules d'une identité nationale partagée et revendiquée (PROULX & BÉLANGER, 2001). Cette préoccupation traverse le questionnement à l'origine d'une enquête statistique publiée en 2010 et portant sur les usages médiatiques des communautés haïtienne, italienne et maghrébine de Montréal (MILLETTE; MILLETTE & PROULX, 2010) et dont les principaux résultats serviront à soutenir la réflexion présentée ici. Dans le cadre de cette analyse, nous avons voulu nous distancier d'une perspective «néo-assimilationniste» en insistant sur l'articulation des habitudes médiatiques des répondants ainsi que sur les facteurs qui peuvent avoir un impact significatif sur les différentes configurations des usages.

Notre recherche avait pour objectif de tracer un portrait inédit de la fréquentation de médias du pays d'origine, de médias ethniques<sup>189</sup> et de médias grand public de la société de résidence de trois communautés de la région de Montréal. Les résultats ont mis en lumière un *double attachement* envers les médias de la communauté d'origine *et* de la société de résidence. Nos données ont en effet montré que l'usage de ces différents médias se fait sur le mode de la complémentarité, l'attachement aux médias de la communauté d'origine n'entraînant pas de désaffection envers les médias francophones produits au Canada (essentiellement, les médias québécois). Notre réflexion se situe dans le contexte de l'émergence et du déploiement d'identités hybrides, celles-ci étant le fruit de processus dynamiques de négociation sélective et idiosyncrasique d'éléments identitaires et culturels de la communauté d'origine et de la société de résidence (DURHAM, 2004; ELIAS & LEMISH, 2009; MATTELART, 2009). Nous verrons que si ce processus de négociation identitaire et culturelle se nourrit de représentations et de contenus médiatiques, l'identité et les attachements culturels se reflètent également à travers les préférences médiatiques des personnes issues de l'immigration. Le lien entre médias et identité s'articule ainsi dans un double mouvement, s'exprimant à travers un assemblage d'habitudes complémentaires s'organisant en fonction d'un ensemble de facteurs que cette recherche a permis de cerner.

Parallèlement, notre analyse permet d'étoffer notre compréhension de la figure du «migrant connecté» (PROULX, 2008; DIMINESCIU, 2005) qui émerge des transformations de l'expérience migratoire rendues possibles par les technologies numériques.

---

<sup>189</sup> Le terme «média ethnique» fait référence aux médias désignés par l'expression anglaise *minority media*: il s'agit de médias produits dans le pays de résidence par et pour un ou plusieurs groupes d'immigration. Dans ce dernier cas, on parle alors de «médias ethniques multiculturels».

Nous commencerons par donner un aperçu du contexte québécois et de ses particularités. Puis, nous présenterons la notion d'attachement, la méthodologie employée pour mener l'enquête statistique ainsi qu'une vue d'ensemble des groupes étudiés. Nous mettrons ensuite en avant la complémentarité des usages révélée par notre étude, ainsi que les principaux facteurs identifiés comme ayant un impact potentiellement significatif sur la construction de ces assemblages médiatiques personnalisés. Nous concluons notre propos avec une réflexion sur les articulations entre consommation médiatique, immigration et intégration.

### **Le Québec, une «minorité majoritaire»**

Plusieurs sociétés occidentales sont traversées par une remise en question du multiculturalisme comme mode d'intégration des minorités ethnoculturelles (GUEDES BAILEY, 2007; COHEN, 2010; VERTOVEC, 2004) et le Québec ne fait pas exception. Il se distingue néanmoins par son statut et son contexte particuliers et ce, tant d'un point de vue social, que médiatique et culturel.

Le Québec constitue une «nation culturelle» au sens où il s'agit d'une «société distincte»<sup>190</sup> existant à l'intérieur des structures politiques de l'État canadien. La population du Québec se trouve ainsi, quant à la question des relations avec les groupes d'immigration, dans une posture de double statut. D'une part, la population québécoise constitue un groupe minoritaire et se positionne défensivement vis-à-vis de la société canadienne anglophone, voire de l'Amérique du Nord, sur le plan linguistique et culturel. D'autre part, la population québécoise est majoritaire vis-à-vis des minorités ethnoculturelles établies sur son territoire. Le Québec se trouve ainsi à constituer une «minorité majoritaire». La loi 101 qui oblige les immigrants à fréquenter l'école francophone pour s'assurer de leur intégration à la majorité linguistique provinciale - et ainsi la préserver de l'assimilation à la majorité anglophone nationale - illustre bien les conséquences que peut avoir ce double statut sur la gestion des relations avec les groupes issus de l'immigration.

Depuis l'éveil des mouvements d'affirmation identitaire québécois dans la foulée de la Révolution tranquille, la culture et la langue ont été mises en avant comme éléments centraux de la «communauté imaginée» (ANDERSON, 1983) du Québec. La culture médiatique en général - et télévisuelle en particulier - a ainsi joué un rôle prépondérant en tant qu'outil privilégié de la formation et de la préservation de l'identité nationale québécoise (DESAULNIERS, 1996). Les productions télévisuelles québécoises, développées avec l'intention d'offrir aux Québécois des contenus francophones reflétant leur réalité, demeurent néanmoins en concurrence avec l'offre canadienne et américaine. Une concurrence aujourd'hui d'autant plus vive que les technologies numériques donnent désormais accès à une offre médiatique diversifiée et provenant de partout à travers le monde.

Considérant la place privilégiée qu'occupent les médias québécois dans le maintien d'une identité nationale commune et distincte, la possibilité pour les nouveaux arrivants d'exploiter les technologies numériques pour se tourner plutôt vers des productions de leur pays d'origine - ou encore vers les médias anglophones (américains ou canadiens) - paraît propice à soulever les inquiétudes quant à leur

---

<sup>190</sup> Le Parlement canadien a reconnu au Québec le statut de «société distincte» en 2006, 20 ans après que cette revendication ait été avancée pour la première fois lors des négociations constitutionnelles qui ont suivi le premier référendum pour l'indépendance, qui s'est tenu en 1980 et s'est soldé par une victoire du non (FAUTEUX, 2004).

intégration à la culture québécoise. D'autant plus que cette intégration est souvent comprise comme une condition de la survie même de la société québécoise en tant que nation distincte sur le plan culturel et linguistique.

Ces inquiétudes s'inscrivent en outre dans un contexte de tensions entre la majorité francophone dite «québécoise de souche» et les groupes issus de l'immigration, tensions qui ont culminé vers 2006 avec ce qui a été appelé la «crise des accommodements raisonnables». Cette notion juridique, issue du droit du travail canadien et incitant les organisations à faire preuve d'une souplesse «raisonnable» dans leurs pratiques et règlements afin de respecter l'égalité du citoyen<sup>191</sup>, a été en quelque sorte détournée au sein de l'opinion publique, des médias et de la classe politique pour désigner principalement les demandes de groupes religieux minoritaires. Ce détournement cristallisait ainsi un malaise grandissant au sein de la majorité quant à la gestion sociale d'une immigration de plus en plus diversifiée. Les audiences de la *Commission de consultation sur les pratiques d'accommodement reliées aux différences culturelles*<sup>192</sup> ont permis de prendre la mesure des préjugés et des ouvertures présents au sein de la société québécoise, tout en attirant l'attention sur les difficultés rencontrées par les personnes immigrantes et issues de l'immigration.

Si la crise s'est aujourd'hui sensiblement apaisée, les problématiques liées à la représentation et à la couverture médiatiques des minorités ethnoculturelles continuent de faire l'objet de nombreuses critiques. Notre étude était toutefois la première à brosser un portrait statistique des habitudes médiatiques de groupes d'immigration montréalais<sup>193</sup> et à s'intéresser à l'articulation entre habitudes de fréquentation médiatique et appartenances, et ce en tenant compte à la fois des usages des médias du pays d'origine et des médias grand public et ethniques de la société de résidence.

La recherche *Attachement des communautés culturelles aux médias: le cas des communautés haïtienne, italienne et maghrébine de la région de Montréal* et la présente réflexion représentent ainsi une première tentative québécoise pour mieux comprendre les facteurs d'influence de l'attachement au pays ou à la culture d'origine par l'entremise des médias, ainsi que l'impact de cet attachement sur l'ensemble des habitudes de fréquentation médiatique des groupes d'immigration étudiés. Ce faisant, nous nous inscrivons en continuité avec les travaux portant sur la transnationalité médiatique et ses impacts sur l'intégration et la négociation identitaire des personnes issues de l'immigration (ARNOLD & SCHNEIDER, 2007; D'HAENENS et al., 2007; MADIANOU, 2005; RYDIN & SJÖBERG, 2008; SREBRENJ, 2005).

---

<sup>191</sup> Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, *Les accommodements raisonnables en matière religieuse et les droits des femmes: La cohabitation est-elle possible?*, 2006, p.3.

<sup>192</sup> Aussi appelée *Commission Bouchard-Taylor*, du nom de ses commissaires. Voir le site Internet de la Commission pour plus de renseignements sur les commissaires, les détails de son fonctionnement et les rapports finaux: <http://www.accommodements.qc.ca/> (en anglais et en français, accédé la dernière fois le 14 novembre 2011).

<sup>193</sup> Les minorités ethnoculturelles sont désignées au Québec comme «communautés culturelles», un terme que reprenait le titre de notre enquête et qui émane de revendications portées par le passé notamment par les communautés grecques et italiennes du Québec. L'expression est ici mise de côté afin d'éviter la confusion avec «l'illusion communautaire» (DUFOIX, 1999), soit la tendance à faire l'adéquation entre l'origine ethnique et l'appartenance communautaire des immigrants.

## La notion d'attachement

Notre étude s'est intéressée à l'attachement des groupes d'immigration haïtien, italien et maghrébin de la région de Montréal envers les médias de leur pays ou région d'origine, les médias ethniques s'adressant à leur communauté, ainsi qu'envers les médias canadiens grand public francophones et anglophones. La notion d'attachement implique l'idée d'un lien affectif, qui rapproche un individu d'un autre, d'un objet, d'une identité. Ainsi, bien que le concept puisse se référer à une sociologie du goût compris comme pratique réflexive (HENNION, 2004), il s'agit plutôt de désigner ici une habitude de fréquentation médiatique permettant de maintenir, voire de créer un lien avec le pays et la communauté d'origine. Aux fins de la recherche, nous avons défini opérationnellement l'attachement comme une habitude de fréquentation d'au moins une fois par semaine d'un média (télévision, radio, quotidien), en ligne ou hors-ligne, du pays d'origine ou de la communauté installée au Canada, selon le cas. La notion opérationnelle «d'attachement cumulé» aux médias de la communauté désigne quant à elle la fréquentation, sur une base hebdomadaire, de l'un ou l'autre média de la communauté d'origine, qu'il s'agisse d'un média du pays d'origine ou d'un média ethnique produit dans la société d'accueil. Ces données peuvent ainsi témoigner de l'attachement à une identité, à la communauté d'origine - sa diaspora ou sa culture - plutôt qu'au pays d'origine lui-même.

## Méthodologie de l'enquête

Les groupes haïtien, italien et maghrébin ont été choisis en raison, d'une part, de leur poids démographique respectif et, d'autre part, du fait qu'ils sont issus de vagues d'immigration étalées dans le temps (voir *infra*).

Une firme privée a été recrutée pour sonder par téléphone un échantillon de 906 personnes résidant dans la région métropolitaine de Montréal, soit 302 répondants par groupe<sup>194</sup>. Cette méthode a été privilégiée parce qu'elle permettait d'obtenir un portrait général des habitudes médiatiques des groupes visés, un portrait qui, rappelons-le, n'avait jusqu'ici jamais été tracé, les études faites précédemment ne s'intéressant le plus souvent qu'à la fréquentation des médias produits et diffusés au Québec.

Le questionnaire administré comprenait d'abord une section permettant d'établir un profil assez précis des répondants, à travers des renseignements portant sur des variables sociologiques comme le sexe, l'âge, la scolarité, le revenu familial, l'emploi et la situation familiale. Nous avons aussi recueilli de l'information sur les langues maternelle et d'usage des répondants, le nombre d'années passées au Canada, la présence d'enfants mineurs au foyer ainsi que le nombre de parents et de grands-parents nés à l'extérieur du Canada.

Le questionnaire comportait ensuite près d'une soixantaine de questions ayant pour objectif de tracer le portrait général de la consommation médiatique des répondants. Ils ont ainsi été sondés quant à la fréquence à laquelle ils consultent radio, télévision, quotidiens et sites Internet d'information du

---

<sup>194</sup> D'un point de vue statistique, les résultats sont précis à 3 points près, 19 fois sur 20. La marge d'erreur passe à 6% lorsque les résultats portent sur un groupe en particulier. Lorsque le nombre de répondants pour un sous-groupe était inférieur à 30 (par exemple, les répondants ayant le berbère comme langue d'usage), les résultats ont été écartés comme étant statistiquement non significatifs.

Canada, de leur pays d'origine, et finalement, produits au Canada à l'intention de leur groupe ethnoculturel (médias ethniques). Ils ont également été sondés sur les types de contenus et les chaînes, sites ou titres qu'ils consultent le plus souvent et ce, pour chaque catégorie de support. Nous avons aussi inclus des questions portant sur la fréquence à laquelle ils contactent des proches demeurant dans le pays d'origine et les moyens privilégiés pour ce faire. Nous avons finalement cherché à savoir si les personnes avaient accès à une coupole ou à un service satellite permettant l'accès à des émissions diffusées depuis l'étranger et si elles avaient plutôt accès à ces émissions à l'extérieur ou à l'intérieur même de leur foyer.

Lors de la sélection des répondants, nous avons privilégié les individus âgés de 18 à 34 ans jusqu'à l'atteinte de cibles prédéfinies. De cette façon, nous nous sommes assurés de refléter le poids réel de cette population, souvent sous-représentée dans ce type d'études, au sein des groupes étudiés.

Les entrevues téléphoniques ont été conduites du 28 janvier au 21 février 2009, donc bien avant le tremblement de terre qui a secoué Haïti ainsi que les récents mouvements de protestation de Tunisie et d'ailleurs dans le monde arabe. Il est important de le souligner car ces événements sont susceptibles d'avoir modifié, du moins pour un temps, les habitudes médiatiques des personnes originaires de ces régions.

### **Immigration et connectivité au Québec: un bref portrait statistique**

Entre 2004 et 2008<sup>195</sup>, le Québec a admis en moyenne 44 541 nouveaux arrivants par année, soit 18% de l'immigration canadienne totale. Des 7,7 millions d'habitants du Québec, la grande majorité sont des francophones dits «de souche», c'est-à-dire qu'ils sont issus de ce que l'on appelait autrefois la «nation canadienne-française». On y trouve également une minorité anglophone, dont les deux tiers sont bilingues. Selon l'Institut statistique du Québec (2009), la population immigrante du Québec se chiffrait à 851 555 personnes en 2006, soit environ 11% de la population totale, un nombre ayant bondi considérablement au cours des 10 dernières années, en lien avec les efforts gouvernementaux pour répondre au vieillissement de la population québécoise. La très grande majorité de la population immigrante du Québec, autour de 90%, s'installe en région métropolitaine montréalaise.

Les données disponibles les plus récentes indiquent qu'en 2009, la grande majorité (75%) des ménages québécois étaient connectés à Internet (CEFRIQ, 2010), 60% étant abonnés à un service haute-vitesse. Par ailleurs, près du quart (25%) sont abonnés à un service de télévision numérique par satellite (LAPOINTE, 2010)<sup>196</sup>.

---

<sup>195</sup> Ces chiffres sont basés sur les données préliminaires de 2008 rendues disponibles par le Ministère de l'Immigration et des Communautés Culturelles du Québec (MICC) en mars 2009.

<sup>196</sup> On parle ici du service de télédiffusion par satellite qui fait partie de l'offre régulière des télédiffuseurs, régie par le Conseil de la radio-télédiffusion du Canada (CRTC) et qui se distingue des «coupoles», ou antennes paraboliques, qui permettent de capter les signaux internationaux.

## Vue d'ensemble des groupes étudiés

Les Haïtiens, les Italiens et les Maghrébins sont parmi les groupes d'immigration les plus importants au Québec et au Canada: l'Italie se retrouve constamment au premier rang des pays de naissance de la population immigrée, tout juste devant Haïti, tandis que les Maghrébins sont de plus en plus nombreux à venir s'installer en région métropolitaine de Montréal (MICC, 2006). Chacun de ces groupes a ses particularités et présente un visage différent: le groupe d'immigration italienne, par exemple, comprend beaucoup plus de personnes nées au Canada, tandis que les femmes monoparentales sont plus nombreuses parmi les personnes d'origine haïtienne et que les immigrants d'origine maghrébine sont parmi les plus scolarisés au Québec (QUÉBEC INTERCULTUREL, 2010). Aussi, chaque groupe, chaque communauté et chaque individu ont leur histoire, leur culture et leurs habitudes propres et il convient, dans l'interprétation des portraits obtenus par le biais d'études telles que la nôtre, de rester conscients de cette diversité lorsqu'il est question des habitudes médiatiques des personnes appartenant à la catégorie des «immigrants».

La communauté italienne est l'une des plus anciennes au Québec, le premier groupe d'importance s'étant installé à Montréal dès la fin du XIXe siècle. Les deux principales vagues d'immigration se sont toutefois produites de 1900 à la Première Guerre, puis de 1950 à 1970, cette dernière vague étant la plus importante (HÉRITAGE MONTRÉAL). En 2006, 71% des 299 660 Québécois ayant déclaré être d'origine italienne étaient nés au Canada et 82% de ceux qui sont nés à l'étranger avaient immigré au Québec depuis plus de 30 ans (QUÉBEC INTERCULTUREL, 2010). Les Québécois d'origine italienne ont adopté l'anglais et le français comme langue d'usage dans des proportions semblables, autour de 40% (Idem).

Parmi les groupes étudiés, c'est celui pour lequel l'offre de médias ethniques est la plus importante et de tradition la plus ancienne. En tout, les Italiens de Montréal ont accès à cinq publications ethniques imprimées, en plus du contenu en langue italienne diffusé sur les ondes radio et télévisuelles multiculturelles (SERVICES QUÉBEC MONTRÉAL). Depuis quelques années, les Italiens du Canada ont également accès à la chaîne italienne RAI via le câble et le satellite, un service obtenu après avoir mené une campagne de mobilisation d'envergure. De nombreuses publications, chaînes et stations italiennes sont aussi accessibles via Internet.

L'immigration haïtienne a pour sa part commencé à s'installer au Québec au début des années 1960, alors que plusieurs intellectuels et professionnels cherchaient à fuir le régime dictatorial de Duvalier père. Une deuxième vague d'immigration s'est produite entre 1967 et 1977, le programme *Opération mon pays* permettant alors à des personnes arrivées au Québec comme étudiants ou comme visiteurs de régulariser leur statut (MAISON D'HAÏTI). L'immigration haïtienne a également été favorisée par l'entente Couture-Cullen de 1978, qui a, entre autres, permis au Québec d'établir ses propres grilles de sélection des immigrants, en fonction de critères tels que la langue et la scolarisation (YOUNG, 1998). En 2006, 45% des Québécois d'origine haïtienne, 91 435 personnes en tout, étaient nés au Canada (QUÉBEC INTERCULTUREL, 2010). 38% de ceux qui sont nés à l'étranger avaient immigré entre 1971 et 1990 et 44% entre 1991 et 2006, ce qui témoigne d'une immigration continue. Il s'agit également d'un groupe assez jeune: en 2006, les trois quarts de la population québécoise d'origine haïtienne étaient âgés de moins de 25 ans. Le français est la langue la plus souvent parlée par ce groupe, qui, s'il connaît assez souvent l'anglais, l'a cependant très peu adopté comme langue d'usage (Idem).

Les Haïtiens de Montréal ont accès à plusieurs médias ethniques, dont un bon nombre s'adresse à un public international. Les chaînes et radios multiculturelles ainsi que la chaîne spécialisée CPAM diffusent des émissions en créole ou au contenu destiné spécifiquement aux personnes d'origine afro-caribéenne. Si Internet donne accès à une agence de presse alternative, à des journaux destinés à la population et à l'immigration haïtienne, de même qu'au portail de la Télévision Nationale d'Haïti et à la radio haïtienne, relativement peu de médias produits en Haïti sont disponibles en ligne.

L'immigration maghrébine à destination du Québec a connu quant à elle une croissance constante au cours des dernières années: entre 2001 et 2006, la population québécoise d'origine maghrébine a presque doublé (MICC, 2006). La moitié des 80.330 personnes d'origine maghrébine recensées en 2006 ont d'ailleurs immigré durant cette période, témoignant des efforts du gouvernement québécois pour attirer sur son sol des personnes fortement scolarisées et ayant une bonne connaissance du français. La grande majorité (88%) d'entre elles sont donc nées à l'étranger. Bon nombre de Québécois d'origine maghrébine sont polyglottes et maîtrisent l'anglais et le français en plus de leur langue maternelle. Le français est toutefois privilégié comme langue d'usage au sein de ce groupe (QUÉBEC INTERCULTUREL, 2010). On y compte finalement moins de personnes âgées de moins de 45 ans qu'au sein du reste de la population québécoise. Les Québécois d'origine maghrébine sont aussi généralement plus scolarisés, bien qu'ils doivent composer avec un revenu généralement moins élevé et un taux de chômage important (Idem), ce qui reflète les importants problèmes d'intégration professionnelle que rencontre ce groupe d'immigration.

Le répertoire média du Portail régional de Montréal de Services Québec recense, de manière indifférenciée, sept publications s'adressant aux communautés maghrébine et arabe et la plupart de ces titres ont une présence en ligne. Une radio spécialisée, deux radios et une chaîne multiculturelles diffusent également des contenus en langue arabe. Il est également possible d'accéder en ligne à une diversité considérable de journaux et de radios s'adressant aux personnes d'origine maghrébine, plusieurs de ces contenus étant produits en France. Des contenus télévisuels sont aussi disponibles sur Internet et certaines chaînes nationales et panarabiques, dont *Al-Jazeera*, *Al-Arabyia* et *2M*, peuvent aussi être captées par le biais d'antennes paraboliques donnant accès aux chaînes provenant de l'étranger.

### **Complémentarité médiatique et identités hybrides**

Nos résultats ont révélé, du point de vue de la consommation médiatique, un attachement simultané envers deux cultures. Nos données sont à mettre en lien avec le développement d'appartenances transnationales caractéristiques des migrations de l'ère globalisée (MATTELART, 2007, p. 16).

Les données mises à jour par notre étude laissent penser que le rapport à l'identité des répondants, tel que perçu à travers leurs habitudes de consommation médiatique, est celui d'une «identité double intégrée», c'est-à-dire une identité hybride, marquée à la fois par des liens avec la société de résidence et avec la communauté d'origine. Sans qu'elles ne soient pour autant constituées en diasporas, les personnes sondées semblaient entretenir un attachement *à la fois* envers les médias de leur communauté d'origine respective *et* ceux du pays d'accueil (voir fig.1). La grande majorité des répondants qui se sont montrés attachés aux médias de leur communauté d'origine fréquentaient également au moins un média canadien grand public francophone sur une base hebdomadaire. Les

données de fréquentation de médias grand public francophones sur une base quotidienne ont confirmé cette tendance.

Le groupe d'immigration italienne a toutefois constitué à ce chapitre une exception notable, car il s'agit du seul échantillon pour lequel un attachement aux médias de la communauté d'origine a paru entraîner une légère baisse de la fréquentation de médias grand public francophones. La question demeure toutefois ouverte de savoir si cette baisse est due à la plus grande accessibilité de la télévision italienne. Il est possible que le profil sociodémographique de l'échantillon italien ait eu un impact, ce dernier se distinguant par des proportions importantes de personnes ayant l'anglais ou l'italien comme langue d'usage, ce qui pourrait jouer en défaveur des ondes francophones. Le profil de cet échantillon était généralement plus âgé et, donc, composé de personnes ayant immigré il y a plus longtemps, dans un autre contexte, et par conséquent susceptibles d'entretenir un rapport différent à la télévision de leur pays d'origine. Nous ne disposons toutefois pas de données nous permettant d'étayer l'une ou l'autre de ces hypothèses.

Nos résultats ont par ailleurs montré que les habitudes et préférences médiatiques traduisant ces identités hybrides se développent dans un assemblage de médias perçus comme étant *complémentaires*, du point de vue des contenus offerts, des préférences et des attachements particuliers de chacun. Notre recherche a donc mis à jour des résultats qui vont dans le même sens que les travaux insistant sur la constitution de *menus médiatiques personnalisés*, combinant médias du pays de résidence et du pays d'origine auxquels peuvent s'ajouter, pour certains, des médias produits dans d'autres pays et diffusés internationalement (CHRISTIANSEN, 2004; GILLESPIE & CHEESMAN, 2002; PROULX & BÉLANGER, 1996; RYDIN & SJÖBERG, 2008).

### **Langue d'usage, âge et types de contenus**

La langue d'usage, l'âge et les préférences en termes de contenus paraissent particulièrement significatifs dans la construction de l'assemblage médiatique personnalisé des personnes interrogées.

C'est sans surprise que la langue d'usage ressort comme facteur d'importance dans les choix médiatiques des répondants. Ainsi, pour tous les groupes étudiés, ce sont parmi les personnes ayant déclaré avoir soit le créole, l'italien ou l'arabe comme langue d'usage que l'on a retrouvé les plus fortes proportions d'attachement aux médias de la communauté d'origine. Par ailleurs, la fréquentation des télévisions canadiennes francophones et anglophones de l'échantillon italien a recoupé la répartition de la langue d'usage parmi les répondants de cette origine, tout comme la large fréquentation de médias francophones de l'échantillon haïtien reflète la prédominance du français au sein de ce groupe. Une certaine perméabilité vers les contenus médiatiques anglophones était néanmoins perceptible dans les portraits obtenus pour les trois groupes étudiés. On voit se produire un transfert vers des sources médiatiques anglophones, qui se ferait de manière complémentaire aux usages des médias francophones et qui pourrait s'expliquer par les préférences en matière de contenus. Par exemple, la sélection musicale semble ainsi avoir un impact plus déterminant que la langue d'usage en ce qui concerne l'écoute de la radio, ce qui confirme ce qui avait déjà été observé par Giroux et Sénéchal par rapport à l'importance des goûts musicaux (1996, p. 137).

L'âge des répondants aurait quant à lui une incidence particulièrement marquée en ce qui a trait au support médiatique privilégié. Les personnes d'origine italienne qui sont âgées de 55 ans ou plus ont ainsi été plus nombreuses à montrer un attachement à la télévision qu'à tout autre support médiatique sans accorder une importance quelconque au fait qu'il s'agisse de médias canadiens (grand public ou ethniques) ou de médias italiens. Quant à l'utilisation d'Internet, nos résultats ont corroboré ce qui a déjà été observé à l'échelle canadienne (ZAMARIA et al., 2005), soit que la frange la plus connectée des répondants est très largement constituée des 18-34 ans et ce, peu importe le groupe d'immigration<sup>197</sup>.

La nature de l'offre médiatique est également à considérer pour l'ensemble des supports médiatiques, dans la mesure où les répondants paraissent privilégier différents types de contenus selon l'origine du média et son offre particulière. Cela a particulièrement mis en relief la *complémentarité* entre les différents usages qui composaient leurs habitudes médiatiques. Par exemple, les répondants d'origine maghrébine tendaient à favoriser davantage les contenus de type «Variétés, Talk-Shows et Jeux» et «Télérealités» diffusés sur les ondes canadiennes anglophones, tandis que les émissions d'information et les documentaires étaient davantage appréciés par les répondants lorsqu'il s'agissait des chaînes de télévision francophones. Quant à la fréquentation des télévisions arabes et du Maghreb, si on y a retrouvé cette préférence pour l'information, il s'agissait néanmoins d'un tout autre traitement ainsi que d'un menu d'actualité passablement différent de celui que l'on retrouverait généralement sur les chaînes canadiennes francophones. À ce titre, des travaux précédents (CHRISTIANSEN, 2004; PROULX & BÉLANGER, 1996) soulignent que les populations issues de l'immigration tendent généralement à juger insatisfaisantes les couvertures locales de l'information internationale tout en y ayant recours comme source d'information sur la société de résidence, ses valeurs, ses politiques et ses enjeux sociaux. Les répondants d'origine maghrébine, par ailleurs l'échantillon faisant le plus grand usage de la télévision satellite et d'Internet, paraissent ainsi naviguer entre deux systèmes d'information: canadien francophone d'une part et arabe ou maghrébin d'autre part. On a également remarqué au sein de ce groupe un intérêt légèrement plus important pour les «Téléromans et dramatiques», le «Cinéma» et le «Sport» présentés sur les ondes arabes ou maghrébines. Ces catégories d'émission sont généralement fortement marquées par un besoin de divertissement et d'évasion de la vie quotidienne ainsi que par un fort ancrage culturel en termes de format ou de contenu. La préférence marquée pour les fictions présentées sur les chaînes des pays arabes ou du Maghreb peut ainsi refléter un «confort» télévisuel au sens d'une inscription dans le quotidien de la consommation de télévision du pays d'origine comme réponse à un besoin d'évasion et de divertissement (AKSOY & ROBINS, 2003). Au Québec, le sport constitue également un exemple particulièrement frappant de «manque perçu» dans l'offre médiatique locale, les médias québécois se concentrant surtout sur la couverture du hockey et délaissant par exemple le soccer (nom donné au football au Québec) et le basketball. Les usagers ont ainsi eu tendance à compléter l'offre disponible à l'aide de médias maghrébines et arabes dans le cas de l'échantillon maghrébin et de médias anglophones dans le cas de l'échantillon haïtien. L'étude menée en 1996 par Proulx et Bélanger avait d'ailleurs déjà montré l'effet de cette couverture «hockey-centrique» sur les usages télévisuels des Québécois issus de l'immigration. Ce que notre étude a mis en évidence, c'est que les technologies numériques permettent d'aller «chercher ailleurs» les contenus pour lesquels l'offre canadienne francophone est considérée insatisfaisante, incomplète ou simplement inintéressante.

---

<sup>197</sup> Les plus récentes études statistiques canadiennes (STATSCAN, 2010) montrent toutefois que la fracture d'accès à Internet en fonction de l'âge, du revenu et du niveau de scolarité tend à se rétrécir.

De la même manière, nos résultats se sont inscrits en continuité avec les travaux traitant de l'importance de l'information en général - et de l'actualité internationale en particulier - dans le menu médiatique des personnes issues de l'immigration (CHRISTIANSEN, 2004). Les données touchant à la fréquentation des journaux (versions en ligne et hors-ligne confondues) et des sites Internet d'information ont montré que les contenus d'information internationale étaient généralement privilégiés quelle que soit l'origine du média<sup>198</sup>. Il est donc possible qu'une impression de manque en matière de couverture internationale puisse conduire les Québécois issus de l'immigration à chercher d'autres sources d'information, notamment du côté des médias du pays d'origine. Ce, d'autant plus que les personnes immigrantes sont à même de faire un usage davantage critique des bulletins et reportages d'information, dans la mesure où leurs usages, combinatoires, les mettent régulièrement en contact avec une diversité de menus d'actualité et de traitements journalistiques (AOUDIA, 2009; HEPP, 2009). Notre échantillon haïtien a d'ailleurs bien montré comment la complémentarité des médias est utilisée en fonction de leurs offres respectives en matière d'information. Pour ce groupe, les nouvelles internationales constituaient les contenus privilégiés dans les journaux et les sites d'information canadiens, peu importe leur langue, ainsi que sur les sites d'information étrangers. Par ailleurs, c'étaient davantage les nouvelles proprement haïtiennes qui retenaient l'attention lorsqu'il s'agissait de journaux haïtiens. Cette répartition des usages reflétait ainsi le fait que, d'un côté, Haïti ne fait normalement pas l'objet d'une couverture médiatique étendue à l'extérieur de l'île<sup>199</sup> et, d'un autre côté, que l'information relayée par les médias haïtiens est généralement plutôt tournée vers l'actualité locale.

### **L'offre, l'accès et la «culture médiatique»**

Notre analyse montre l'influence significative que peuvent avoir l'accès et l'offre médiatiques sur la configuration des *menus médiatiques personnalisés*, qu'il s'agisse de médias spécifiques ou encore de l'accès général aux médias de pays dont les politiques ou les possibilités de diffusion transnationale sont restrictives. Le contexte montréalais favorise (ou défavorise) également certains types de médias, par exemple via l'accès à des journaux francophones gratuits dans les métros et les restaurants.

Qu'un média du pays d'origine soit difficile d'accès ou encore qu'une offre médiatique ethnique soit peu diversifiée peut, de manière plausible, contribuer à ce que les utilisateurs se tournent vers d'autres ressources médiatiques, plus pertinentes et plus accessibles, notamment par le biais d'Internet. Cette stratégie semble avoir été adoptée par les répondants d'origine haïtienne, chez qui Internet s'est distingué comme média de prédilection lorsque l'on considère leur attachement aux médias du pays d'origine. Ils se sont montrés attachés aux sites Internet d'information haïtiens dans une proportion de 21%, contre 2% pour la télévision, 14% pour la radio et 11% pour les quotidiens produits en Haïti. Le taux de connectivité et le taux de pénétration d'Internet dans le pays d'origine, inscrits dans une fracture numérique mondiale, sont à prendre en compte lorsqu'il est question de la consommation

---

<sup>198</sup> Les données concernant la fréquentation de sites Internet d'information touchent à la fréquentation de sites canadiens, du pays ou de la région d'origine et produits dans d'autres pays, par exemple aux États-Unis ou en Europe.

<sup>199</sup> Rappelons que l'étude a été menée avant le tremblement de terre qui a secoué Haïti en janvier 2010. Cet événement a généré un besoin d'information accru chez les Québécois d'origine haïtienne et donc suscité une couverture plus importante dans les médias du Québec, où les efforts et les difficultés liés à la reconstruction, de même que la campagne ont continué d'être couverts, bien que dans une mesure moindre que dans les mois qui ont suivi le tremblement de terre.

médiatique de populations issues de l'immigration. Il faut aussi considérer la programmation des chaînes multiculturelles diffusant des contenus aux groupes d'immigration, non seulement par types d'émission présentées, mais aussi en fonction de cases horaires spécifiques, ces dernières pouvant avoir un impact direct sur la fréquentation de médias ethniques.

Enfin, les «cultures d'usages médiatiques» - c'est-à-dire le recours privilégié à un support ou à un contenu médiatique en fonction de routines et d'habitudes développées avant l'immigration ou au sein du groupe familial - peuvent avoir un rôle à jouer dans la configuration des habitudes médiatiques, en particulier en ce qui a trait à l'accès aux médias transnationaux. À ce titre, l'échantillon maghrébin a constitué un cas intéressant: il s'agit à la fois du groupe où la télévision du pays d'origine<sup>200</sup> était la plus regardée (27% ont dit la regarder quotidiennement, 45% de manière hebdomadaire et 51% au moins une fois par mois) et, en toute logique, de l'échantillon où le satellite (24%) et la «coupole» (5%)<sup>201</sup> étaient les plus utilisés. Or, l'utilisation de l'antenne parabolique a été, et demeure, un levier technologique important pour le développement de certains pays du Maghreb, où l'adoption de cette technologie est prégnante (TOUATI, 2008, p. 278; AOUDIA, 2009, p. 114). Il y a donc lieu de penser que l'importance de cette technologie au sein de la culture médiatique maghrébine - et son inscription dans le registre médiatique régulier des familles - ont une incidence sur l'utilisation de l'antenne parabolique par les personnes ayant émigré à l'étranger.

## Médias, technologies numériques et intégration

Les inquiétudes liées à une ghettoïsation médiatique qui augmenterait au fur et à mesure que s'élargit l'accès aux médias du pays ou de la culture d'origine par le biais des technologies numériques se sont avérées sans fondement. Au contraire, nos résultats ont montré que, bien qu'une proportion importante de répondants aient manifesté un attachement envers les médias de leur communauté d'origine, ils ne se détournent pas pour autant des médias grand public canadiens francophones.

Plus encore, les données ont indiqué que les répondants attachés aux médias de leur communauté d'origine sont, de manière générale, de *plus grands consommateurs de médias*. Ainsi, les proportions de répondants d'origine haïtienne et maghrébine fréquentant les médias canadiens grand public étaient généralement plus élevées chez les personnes démontrant également un attachement envers les médias de la communauté d'origine (voir fig. 1).

Nos données semblent néanmoins confirmer le peu d'intérêt manifesté au sein des groupes étudiés pour les téléromans produits au Québec. Ces derniers paraissent appelés à perdre de l'importance en tant que facteur de cohésion culturelle de la «communauté imaginée» québécoise. Considérant les lacunes constatées en matière de représentation de la diversité culturelle dans les productions

---

<sup>200</sup> Pour le groupe maghrébin, la catégorie «médias du pays d'origine» a été élargie pour inclure les médias de la région maghrébine ainsi que les médias arabes.

<sup>201</sup> *Note méthodologique*: le choix «coupole» n'était pas mentionné dans la question posée lors de l'enquête, il est donc possible que certains répondants aient assimilé cette option à celle, proposée en exemple, du «Satellite», qui fait normalement plutôt référence à un service faisant partie de l'offre régulière des télé-distributeurs qu'aux antennes permettant d'avoir gratuitement accès aux contenus diffusés à l'étranger. Néanmoins, le fait que 5% de l'échantillon maghrébin ait répondu «coupole», alors qu'aucun répondant des deux autres groupes ne l'a mentionné, constitue un élément significatif.

québécoises (CRI, 2009), des efforts en ce sens pourraient contribuer à aviver un certain intérêt. D'autant plus si ces efforts s'attachaient à dépasser la problématique de la représentation définie en termes de simple «présence à l'écran» pour en arriver à développer des contenus diversifiés sur le plan de la culture et des intérêts, en matière de sport par exemple. Toutefois, dans un contexte de fragmentation générale de l'auditoire, il serait exagéré d'attribuer la perte d'un pouvoir fédérateur des téléromans québécois seulement à la dynamique de consommation médiatique des immigrants.

## **De l'ethnoculturel au social**

Notre analyse vise l'articulation de dimensions sociales aux dimensions ethnoculturelles des usages médiatiques des personnes issues de l'immigration. Nos résultats ont ainsi mis en évidence le poids de facteurs proprement sociaux dans la consommation médiatique des personnes interrogées, notamment l'âge des répondants ainsi que les goûts et préférences personnels.

Lorsqu'il est question d'enquêter sur les usages médiatiques de groupes issus de l'immigration, il faut donc être prudent et éviter de ramener l'ensemble des choix individuels à l'origine ethnoculturelle des répondants. D'où l'importance d'inclure, au-delà des données liées à l'origine ethnoculturelle, un ensemble de données sociodémographiques et contextuelles, tant sur le plan individuel que social.

Par ailleurs, toute consommation de médias de la communauté d'origine ne repose pas nécessairement sur une loyauté politique ou sur un lien nostalgique avec le pays d'origine. Comme le montrent Aksoy et Robins (2003), la consommation de télévision du pays d'origine peut être banalisée - au sens où elle s'inscrit dans une quotidienneté - et, en même temps, répondre à des besoins de sociabilité, de divertissement et d'évasion. Dans de tels cas, les médias de la communauté d'origine y sont d'autant mieux adaptés que leurs usages demandent moins d'effort et d'attention, parce que n'exigeant pas de traduction linguistique ou culturelle de la part de l'utilisateur.

La particularité du contexte d'immigration demeure pertinente pour l'analyse des usages médiatiques. Des tensions peuvent en effet rompre la banalité de ces usages (MADIANOU, 2005) et il est possible que des personnes faisant l'expérience de difficultés sur le plan de l'adaptation à un nouveau contexte de vie ressentent un besoin plus grand de recourir à des images et des symboles familiers, de se retrouver dans un quotidien déjà connu (ANDERSSON, 2008).

L'articulation entre les dimensions sociales et ethnoculturelles des usages médiatiques d'une part, et le contexte propre à l'immigration d'autre part, n'ont pas à être perçus comme quelque chose de figé. Il s'agit plutôt d'une trajectoire, les négociations identitaires liées à ces usages étant le résultat mouvant d'interactions fines et constantes.

L'enquête *Attachement des communautés culturelles aux médias – Le cas des communautés haïtienne, italienne et maghrébine de Montréal* a permis de brosser un portrait des usages médiatiques de ces trois groupes d'immigration. Il est ressorti de notre analyse que ces différents médias font l'objet d'usages *complémentaires*, dont l'assemblage varie en fonction notamment de la langue d'usage, de l'âge, et des préférences pour différents contenus. L'offre, l'accès et la culture médiatiques ont également été soulevés comme étant de possibles facteurs d'influence sur ces assemblages. Notre étude quantitative n'a toutefois pas permis d'éclairer davantage l'articulation entre la négociation de l'identité individuelle et de groupe des Québécois issus de l'immigration, d'une part, et la configuration de leurs habitudes

médiatiques, d'autre part. Les résultats d'une deuxième phase de recherche, qualitative cette fois, doivent donc être analysés (MILLETTE & PROULX, à paraître) avant que de pouvoir se prononcer plus avant sur les liens entre la consommation médiatique et l'hybridation identitaire dans le contexte des migrations contemporaines.

**Fig. 1: Fréquentation hebdomadaire des médias canadiens en fonction de l'attachement aux médias du pays d'origine. / Weekly use of Canadian media in relation with the attachment to media from the country of origin<sup>202</sup>**

	Francophones				Anglophones				Ethniques			
	T	R	Q	L	T	R	Q	L	T	R	Q	L
Attachement aux médias italiens	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
Attaché	68	30	51	81	69	46	38	77	75	33	59	89
Non Attaché	76	43	60	87	75	55	35	80	24	2	19	31
	Francophones				Anglophones				Ethniques			
Attachement aux médias haïtiens	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
Attaché	84	72	88	100	45	41	15	59	25	72	23	86
Non Attaché	84	54	74	97	45	30	14	56	9	31	8	38
	Francophones				Anglophones				Ethniques			
Attachement aux médias maghrébins	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
Attaché	87	63	76	100	42	23	11	52	12	34	34	62
Non Attaché	77	52	69	90	44	32	12	53	5	7	13	24

T. Télévision - R. Radio - Q. Quotidiens - L. L'un ou l'autre

## Références bibliographiques

Aksoy, Asu & Robins, Kevin (2003). Banal Transnationalism. The difference that television make. Working Paper for the ERSC *Transnational Communities Programme* at Oxford University, WPTC-02-08. Accès le 13 décembre 2010, de <http://www.transcomm.ox.ac.uk/.../WPTC-02-08%20Robins.pdf>

Anderson, Benedict (1983). *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Londres: Verso.

Andersson, Magnus (2008). Mater of Media in Transnational Everyday Life. In Rydin, Ingrid & Sjöberg, Ulrika (Eds) *Mediated crossroads. Identity, Youth Culture & Ethnicity: Theoretical and Methodological Challenges*. Göteborg, Suède : Nordicom.

Aoudia, Karima (2009). *Réception par satellite et Internet des médias arabes transnationaux: intégration et transformations identitaires d'immigrants maghrébins à Montréal*. Thèse de doctorat, Programme de doctorat conjoint en communication, Montréal: Université du Québec à Montréal.

Arnold, Anne-Katerine & Beate Schneider. (2007). Communicating separation? Ethnic media and ethnic journalists as institutions of integration in Germany. *Journalism*. 8 (2), 29-52.

<sup>202</sup> Tableau tiré du rapport: Millette, Millette et Proulx, 2010.

Cefrio (2010). *Internet, source d'information et modes de communication*, NETendances, 1 (4). Accès le 10 mars 2011, de [http://www.cefr.io.qc.ca/fileadmin/documents/Publication/NETendances-Vol1\\_4\\_liens-basse.pdf](http://www.cefr.io.qc.ca/fileadmin/documents/Publication/NETendances-Vol1_4_liens-basse.pdf)

Christiansen, Connie C. (2004). News Media Consumption among Immigrants in Europe. *Ethnicities*, 4 (1), 185-207.

Cohen, Robin (2010). Social Identities and creolization. In Knott, Kim & McLoughlin, Sean (Eds) *Diaporas: Concepts, Intersections, Identities*. Londres: Zed Books.

Conseil des relations interculturelles (2009). *Une représentation et un traitement équitable de la diversité dans les médias et la publicité*. Québec: Gouvernement du Québec.

Desaulniers, Jean-Pierre (1996). *De la Famille Plouffe à La Petite vie. Les Québécois et leurs téléromans*. Sous la direction de Marie-Charlotte De Koninck. Montréal: Fidès / Musée de la civilisation.

Diminesci, Dana (2005). Le migrant connecté: Pour un manifeste épistémologique. *Migrations/Société*, 17 (102), 275-192.

D'Haenens, Leen; Joyce Koeman & Frieda Saeys (2007). Digital citizenship among ethnic minority youths in the Netherlands and Flanders. *New Media & Society*, 9 (2), 278-299.

Dufoix, Stéphane (1999). Chronique bibliographique: l'objet diaspora en questions. *Cultures et Conflits*, 33-34, 147-163.

Durham, Meenakshi G. (2004). Constructing the «new ethnicities»: media, sexuality, and diaspora identity in the lives of South Asian immigrant girls. *Critical Studies in Media Communication*, 21 (2), 140-161.

Elias, Nelly & Dafna Lemish (2009). Spinning the web of identity: the roles of Internet in the lives of immigrant adolescents. *New Media & Society*, 11(4), 533-551.

Fauteux, Marc-Antoine (2004). Université de Sherbrooke, Bilan du siècle. *De l'autonomie provinciale à la société distincte*, Accès le 12 mars 2010, de <http://bilan.usherbrooke.ca/bilan/pages/collaborations/8065.html>

Gillespie, Marie & Tom Cheesman (2002). *After September 11: News and Transnational Audiences. Part Two: Audience Research*. London : Broadcasting Standards Commission.

Giroux, Luc & Josée Sénéchal (1996). *Les jeunes adultes des communautés culturelles du Québec et des médias d'expression française*. Montréal: Département de communication, Université de Montréal et Direction des médias, de la publicité et de l'audiovisuel du gouvernement du Québec.

Guedes Bailey, Olga (2007). Transnational identities and the media. In Guedes Bailey, Olga, Georgiou, Myria & Ramaswami Harindranath (Eds). *Transnational lives and the media: re-imagining diasporas*. New York: Palgrave Macmillan.

Institut statistique du Québec (2009). *Population immigrante selon l'âge au moment de l'immigration, régions administratives, Québec, 2006*. Québec: Institut de la statistique du Québec.

Hennion, Antoine (2004). Une sociologie des attachements. D'une sociologie de la culture à une pragmatique de l'amateur. *Sociétés*, 85 (3), 9-24.

Hepp, Andreas (2009). Transculturality as a Perspective: Researching Media Cultures Comparatively, *Forum : Qualitative Social Research*, 10(1), Art. 26. Accès le 8 décembre 2010, de <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/viewArticle/1221/2657>

Héritage Montréal (s.d.). *Quartier Petite Italie*, Accès en août 2009, <http://www.memorablemontreal.com/accessibleQA/histoire.php?quartier=4>

Lapointe, Marie-Claude (2010). Le consommateur face aux nouvelles plateformes de diffusion de la culture. Présenté au *Forum La diversité culturelle à l'ère numérique* de l'Observatoire de la culture et des communications du Québec. Montréal, Québec. Accès le 18 février 2011, de [http://www.stat.gouv.qc.ca/observatoire/publicat\\_obs/enregistrement\\_audio\\_forum/marie\\_claude\\_lapointe.wma](http://www.stat.gouv.qc.ca/observatoire/publicat_obs/enregistrement_audio_forum/marie_claude_lapointe.wma)

Madianou, Mirca (2005). Contested Communicative Spaces: Rethinking Identities, Boundaries and the Role of the Media among Turkish Speakers in Greece. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 31(3), 521-541.

Maison d'Haïti (s.d.). *La communauté haïtienne*. Accès en août 2009, de <http://mhaiti.org/communaute.htm>

Mattelart, Tristan (dir.) (2007). *Médias, migrations et cultures transnationales*. Paris/Bruxelles: INA/DeBoeck.

Mattelart, Tristan (2009). Les diasporas à l'heure des technologies de l'information et de la communication: petit état des savoirs. *TIC & Société*, 3, (1-2). Accès le 7 décembre 2010, de <http://ticetsociete.revues.org/600>

Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles (2009). *Tableaux sur l'immigration permanente au Québec, 2004-2008*. Québec: Gouvernement du Québec.

Millette, Josianne; Mélanie Millette & Serge Proulx (2010). *Attachement des communautés culturelles aux médias: le cas des communautés haïtienne, italienne et maghrébine de Montréal*. Cahier-Média (19). Montréal/Québec: Groupe de recherche et observatoire sur les usages et cultures médiatiques, UQAM/Centre d'études sur les médias, Université Laval.

Millette, Josianne & Serge Proulx (à paraître). *Médias et transnationalité: Le rôle des médias et d'Internet dans la trajectoire identitaire des jeunes issus de l'immigration de Montréal*. Montréal/Québec: Groupe de recherche et observatoire sur les usages et cultures médiatiques, UQAM/Centre d'études sur les médias, Université Laval.

Proulx, Serge & Danielle Bélanger (1996). *La télévision francophone miroir d'une société pluriculturelle? - Dynamique de consommation télévisuelle de communautés culturelles à Montréal*. Montréal/Québec: Groupe de recherche et observatoire sur les usages et cultures médiatiques, UQAM/Centre d'études sur les médias, Université Laval.

Proulx, Serge & Danielle Bélanger (2001). La représentation des communautés immigrantes à la télévision francophone au Québec: une opportunité stratégique. *Réseaux*. 107, 117-145.

Proulx, Serge (2008). Des nomades connectés: vivre ensemble à distance. *Hermès*. 51, 155-160.

Québec Interculturel, Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles (2010). *Portraits statistiques des groupes ethnoculturels – Recensement de 2006*. Accès le 4 mars 2011, de <http://www.quebecinterculturel.gouv.qc.ca/fr/diversite-ethnoculturelle/stats-groupes-ethno/recensement-2006.html>

Rydin, Ingrid & Sjöberg, Ulrika (2008). Internet as a Communicative Space for Identity Construction among Diaspora Families in Sweden. In Rydin, Ingrid. & Ulrika Sjöberg (Eds), *Mediated Crossroads. Identity, Youth Culture & Ethnicity: Theoretical and Methodological Challenges*. Göteborg, Suède: Nordicom.

Sreberny, Annabelle (2005). 'Not Only, But Also': Mixedness and Media. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 31(3), 443-459.

Services Québec Montréal (s.d.). *Répertoire des médias ethniques*, Portail régional de Montréal. Accès en août 2009, de <http://www.montreal.gouv.qc.ca/medias/repertoireMedia.asp?region=Montreal> .

Statistiques Canada (2010). *Utilisation d'Internet par les individus, selon certaines caractéristiques*. Gouvernement du Canada, Accès le 7 décembre 2010, de <http://www40.statcan.gc.ca/l02/cst01/comm35a-fra.htm> .

Touati, Kamel (2008). Les technologies de l'information et de la communication (TIC); une chance pour le développement du monde arabe. *Géographie, économie, société*, 10 (2), 263-284.

Vertovec, Steven (2004). Diasporas Good? Diasporas Bad? *Metropolis World Bulletin*, 6, 5-8.

Young, Margaret (1998). *L'immigration: L'Accord Canada-Québec*, Étude générale, BP-252f. Ottawa: Gouvernement du Canada, Division du droit et du gouvernement.

Zamaria, Charles; André H. Caron & Fred Fletcher (2005). *Canada en ligne! Une analyse comparative des usagers et des non-usagers d'Internet au Canada et dans le monde: comportement, attitudes et tendances 2004*. Canadian Internet Project.

---

# Usos da internet e migração transnacional de brasileiros na Espanha

---

**Daiani Ludmila Barth**

daiani.barth@gmail.com

Mestre, Ciências da Comunicação,  
Universidade Federal de Rondônia (UNIR). Brasil<sup>203</sup>

**Resumo:** Ao considerar a perspectiva transnacional das migrações contemporâneas, o artigo aborda a formação e manutenção de redes sociais de migrantes brasileiros na Espanha, construída a partir de pesquisa de dissertação de mestrado. De orientação qualitativa, a investigação abordou usos de ferramentas de comunicação sincrônica, especialmente MSN, Skype e chat Uol, nas experiências de redes sociais de migrantes brasileiros na Espanha. Na análise, figuram como resultados o acesso e uso da internet no cotidiano dos entrevistados, a configuração de famílias transnacionais, a interação com amigos no Brasil, migrantes e não migrantes na Espanha, além de experiências de caráter organizativo e coletivo entre migrantes brasileiros.

**Palavras chave:** migração transnacional, Espanha, redes sociais, usos de ferramentas de comunicação sincrônica.

**Resumen:** En la consideración de la perspectiva transnacional de las migraciones contemporâneas, el artículo propone la formación y manutención de redes sociales de migrantes brasileños en España, construyda a partir de investigación de disertación de máster. De orientación cualitativa, la investigación discute los usos de herramientas de comunicación sincrónica, en específico MSN, Skype y chat Uol, en las experiencias de redes sociales de migrantes brasileños en España. En la análisis, aparecen como resultados lo accedido y lo uso de la internet en el cotidiano de los entrevistados, la configuración de familias transnacionales, la interacción con amigos en Brasil, migrantes y no migrantes en España, además de las experiencias de carácter organizativo y colectivo entre los migrantes brasileños.

**Palabras clave:** migración transnacional, España, redes sociales, usos de herramientas de comunicación sincrónica.

**Abstract:** This paper discusses a transnational perspective of contemporary migrations and the formation and maintenance of brazilian migrant's social networks in Spain, constructed from dissertation research. With a qualitative perspective, the investigation discusses the uses of synchronous tools of communication, specially MSN, Skype and chat Uol, in social networks experiences of brazilian migrants in Spain. Results confirm the existence of access and the use of internet in the everyday life of the interviewees, the transnational families configuration, the

---

<sup>203</sup> Website (Research Groupe): <http://www.gpmidiacidadania.com>

interaction with brazilian friends, migrants and not migrants in Spain, beyond the experiences of organizational and collective character among brazilians migrants.

**Keywords:** transnational migration, Spain, social networks, synchronous tools of communication's uses.

## Introdução

Nos últimos 10 anos, a Espanha vem se destacando como destino de migração para os brasileiros (CAVALCANTI, 2008). Todavia, observa-se, recentemente, o retorno de muitos deles, consequência, em grande parte, da recente crise financeira que se estendeu a nível mundial<sup>204</sup>. O retorno está marcado, entre outros fatores, pela possibilidade de melhores condições do viver no Brasil, no que diz respeito à sobrevivência financeira e busca por posições diferenciadas no mercado de trabalho.

Ao considerar a perspectiva transnacional das migrações contemporâneas (MEZZADRA, 2005, SIQUEIRA, 2008), o artigo aborda, portanto, a formação e manutenção de redes sociais (LOZARES, 1996) de migrantes (TRUZZI, 2008; SCHERER-WARREN, 1999) brasileiros na Espanha, construída a partir de pesquisa de dissertação de mestrado<sup>205</sup>. De orientação qualitativa, alicerçada pela Teoria da Recepção, foi investigada a perspectiva de usos da internet, especialmente através de ferramentas de comunicação síncrona MSN, Skype e chat Uol<sup>206</sup>, nas experiências de redes sociais de migrantes brasileiros na Espanha. Na análise, figuram como resultados o acesso e uso da internet no cotidiano, a configuração de famílias transnacionais, mudanças e semelhanças no trato com amigos no Brasil, migrantes e não migrantes na Espanha, contemplando, ainda, experiências de caráter organizativo e coletivo entre migrantes brasileiros no país de migração.

## Reflexões sobre migrações transnacionais e redes sociais

Considerado um fenômeno da contemporaneidade, o trânsito de pessoas tem sido enaltecido por alguns autores, como Maffesoli<sup>207</sup>, no âmbito da cultura e cotidiano. Para o autor, ao vivenciar a novidade, o diferente, a própria sobrevivência e o trânsito, surgem considerações fundamentais na compreensão de quem é esse sujeito “vagabundo”, errante, nômade: “(...) lembrando que o indivíduo tanto quanto a vida social não pertencem a lugar nenhum” (2001, p. 95). A migração de sujeitos, nesse sentido, é um sentimento de troca, de mediação entre culturas, de jeitos de viver, de espíritos diversos, na provocação de movimento e de fluidez. Para o autor, o sentimento de nostalgia ao local de nascimento é superado quando o sujeito vivencia o “milagre da novidade”, dando sentido ao êxodo:

---

<sup>204</sup> Comparável com a crise de 1929 por alguns especialistas, o sistema financeiro americano vem sofrendo impactos repercutidos mundialmente desde o início de 2008, causados pela falta de crédito e endividamento no mercado imobiliário do país.

<sup>205</sup> A dissertação intitula-se “Brasileiros na Espanha: Internet, migração transnacional e redes sociais” e foi defendida em março de 2009 no Programa de Pós-Graduação em Ciências da Comunicação da Universidade do Vale do Rio dos Sinos – Unisinos, sob a orientação da Prof<sup>a</sup> Dra. Denise Cogo.

<sup>206</sup> Skype é um software disponível na internet no qual o usuário, ao salvar o programa em seu computador, pode obter a imagem de seu interlocutor bem como conversar ao mesmo tempo, através de conexões VoIP (Voz sobre IP). Microsoft Network, ou popularmente MSN, é um portal e rede de serviços onde, ao salvar o programa no computador, a pessoa pode conversar simultaneamente com outras, trocar arquivos ou utilizar webcam, bastando adicioná-las a seus contatos. O chat Uol é caracterizado como sistema multiusuário online, onde o usuário, ao realizar login, ingressa gratuitamente em salas de bate-papo divididas por faixa etária, interesses e/ou localização geográfica desejada.

<sup>207</sup> Principalmente em sua obra “Sobre o nomadismo: vagabundagens pós-modernas” (2001).

Assim é que a territorialização individual (identidade) ou social (instituição) tendo tomado, durante a modernidade, a importância que se sabe, dá lugar ao tempo de um jeito novo de fazer o caminho. O tempo de um êxodo maciço que, assumindo o contrapé das certezas identitárias ou das seguranças institucionais, enverede pelos caminhos aventureiros de uma nova busca iniciática de contornos indeterminados. (MAFFESOLI, 2001, p. 104)

Ao mesmo tempo em que o movimento se constitui como inerente à natureza humana, choques, conflitos e discórdias também o são. Afinal, o sentido “errante”, de que fala o autor, pode trazer outra ideia: a da aproximação humana de viver em constante processo de descompasso, errando continuamente. Assim, conclui-se que o movimento de pessoas pelo mundo gera também uma constante de conflitos, de sentimentos de conotação negativa, tais como preconceito, xenofobia, atos de violência, imposição de normas, tamanha a complexidade presente no fenômeno, expressa na própria pluralidade de sentidos atribuídos aos termos que o nomeiam: imigração, emigração, imigrante, emigrante.

Por isso, é importante referir que neste trabalho a opção será pelos termos “migração” e “migrante”, ao invés do uso das palavras “imigração”, “emigração”, “imigrante” ou “emigrante”, para designar os sujeitos e suas trajetórias, no entendimento de que essa escolha torna mais abrangente a dinâmica de múltiplos fluxos e trânsitos migratórios, feitos de idas e vindas, permanências e transitoriedades. Ainda, a opção pelo uso do termo “país de nascimento” no lugar de “país de origem”, na designação do Brasil para referir os sujeitos da pesquisa que nasceram neste país e migraram para a Espanha. E “país de migração”, ao invés de “país receptor”, na designação dos sujeitos da pesquisa que vivem ou viveram na Espanha.<sup>208</sup>

Siqueira (2008) sugere que o movimento humano seria motivado por questões econômicas a partir da existência de mercados de trabalho secundários nos países de destino. O sentido migratório, entretanto, é mais do que isso. Existem outras causas, a exemplo do desejo de vivência em outro país, de mudança e ampliação do conhecimento de outros processos culturais.

A ideia de migração transnacional, no sentido de estar em constante trânsito, também é construída pela mesma autora, ou seja, “viver em dois lugares”, na sensação de estar sempre voltando ao país de nascimento e ao de destino. O migrante permaneceria, dessa forma, com forte ligação ao seu país de nascimento e, principalmente, mantendo relações estreitas com a cidade em que nasceu.

Neste ponto, existe uma discordância com a premissa, uma vez que a cidade de nascimento nem sempre é configuradora de sentidos fortes de pertença e/ou afeto, o que depende dos sentimentos e escolhas de cada migrante. Além disso, as experiências migratórias muitas vezes não são configuradas por um local de saída e chegada determinado, tendo em vista que muitos migrantes podem chegar a viver em vários lugares diferentes. Semelhante ao que sugere Hall:

Esse cordão umbilical é o que chamamos de ‘tradição’, cujo teste é o de sua fidelidade às origens, sua presença consciente diante de si mesma, sua ‘autenticidade’. É, claro, um mito – com todo o potencial

---

<sup>208</sup> Esses termos foram adotados, ainda, na opção analítica advinda da experiência no Programa Acadêmico de Cooperação Internacional Brasil-Espanha (Unisinos - UAB) com financiamento da CAPES (Brasil) e MEC (Espanha) entre 2004 e 2008, após discussões conceituais durante a preparação de ida a campo, na execução da pesquisa no Brasil, na qual a autora teve participação. O detalhamento sobre a pesquisa pode ser conferido em Cogo; Gutierrez & Huertas (2008).

real dos nossos mitos dominantes de moldar nossos imaginários, influenciar nossas ações, conferir significado às nossas vidas e dar sentido à nossa história. (2003, p. 29)

Por fim, conforme Cogo, as migrações contemporâneas assumem um papel de imprevisibilidade e turbulência “colocando em xeque a concepção sistêmica que vem demarcando sua compreensão tanto geopolítica como científica” (2007, p. 5). A partir de seu sentido transnacional, a migração não é entendida, portanto, apenas como mudança geográfica de um sujeito de certo país de origem a outro país de destino, mas como a ideia de constituição de um espaço simbólico, vivenciado no cotidiano das transformações culturais da sociedade contemporânea (MEZZADRA, 2005).

Já as redes sociais constituem um conceito contemporâneo fundamental para diversas áreas de conhecimento, dentre as quais estão a Sociologia, a Matemática, a Antropologia, a Psicologia, para mencionar algumas. No entanto, é importante a lembrança de que antes da palavra “social”, existe a própria ideia de rede, utilizada por autores como Scherer-Warren. A autora especifica uma definição do termo a partir da concepção da cidadania, a exemplo da passagem abaixo:

A ideia de rede como conceito propositivo utilizado por atores coletivos e movimentos sociais refere-se a uma estratégia de ação coletiva, a uma nova forma de organização e de ação (como rede). Subjacente a essa ideia encontra-se, pois, uma nova visão do processo de mudança social – que considera fundamental a participação cidadã – e da forma de organização dos atores sociais para conduzir esse processo. (1999, p. 24)

Rizo García (2003) sugere uma classificação do mesmo conceito, tendo em vista três perspectivas de uso do termo: em trabalhos de investigação entre pesquisadores que estão separados geograficamente, mas que unem seus conhecimentos para investigar um objeto de estudo comum; o uso do conceito como forma de intervenção social, em grupos ou comunidades com interesses afins e, por último, através de pesquisas com o enfoque teórico-metodológico de “análises de redes”, principalmente, conforme destaca, na área da comunicação. A mesma autora, ao relacionar o conceito às investigações que tem como objeto de estudo as “novas tecnologias”, propõe que deve ser considerada a aliança do termo “rede (s)” com o termo “social”:

Como todo concepto o fenómeno ‘de moda’, la red ha dado lugar a un sinnfin de definiciones que la convierten en un término polisémico. Por ejemplo, en la actualidad el concepto de red se asocia comúnmente al uso de las nuevas tecnologías, y aunque se consideran éstas útiles para la conformación de redes, en este caso nos abocamos más a una definición del concepto de red social. (RIZO GARCÍA, 2003, p. 2) <sup>209</sup>

Na visão de outro autor, Lozares, as redes sociais são caracterizadas como “cohesión subjetiva” e têm a função de “identificación de los miembros del grupo con los de su grupo, en particular a partir del sentimiento de que los intereses individuales están ligados a los intereses del grupo” (1996, p. 15). A partir dessa lógica, as redes sociais, na qual o autor classifica na perspectiva sistemática, são importantes na construção de um sentimento de solidariedade e de conexão entre os membros. Essa característica, por outro lado, poderia configurar a necessidade de certa visão funcional dos sujeitos

---

<sup>209</sup> Tradução da autora: “Como todo conceito ou fenômeno ‘de moda’, a ideia de rede tem dado lugar a inúmeras definições que a convertem em um termo polissêmico. Por exemplo, na contemporaneidade, o conceito de rede se associa frequentemente ao uso das novas tecnologias, ainda que se considerem estas últimas úteis para a conformação de redes, neste caso nos conduzimos mais a uma definição do conceito de rede social”.

que estão em rede, para que esta funcione no modelo de coesão. Em grupos migrantes esse sentido aprofundaria a sustentabilidade das redes sociais, trazendo à tona a ideia de que a união entre seus membros as transformariam em processos coesos, fixos e por vezes inabaláveis.

A partir da concepção desta autora, utiliza-se o conceito de rede social, no qual os contatos entre interlocutores são compreendidos como sua premissa constituinte. Ainda, o entendimento aqui exposto é de que, na experiência de vivência migratória transnacional, nem sempre uma rede social tende a configurar a coesão sugerida ou pressupor um profundo sentimento de solidariedade. Ao contrário, pode ser transitória, fluente, permeável. A exemplo disso, Scherer-Warren propõe as redes sociais como “formas mais horizontalizadas de relacionamento, mais abertas ao pluralismo, à diversidade e à complementariedade” (1999, p. 33-34).

Há que se considerar, ainda, a vivência migratória transnacional como campo fértil para a construção de redes sociais. As palavras de Assis; Sasaki contribuem nesse sentido:

A migração de longa distância se vincula a muitos riscos: segurança pessoal, conforto, renda, possibilidade de satisfazer as relações sociais. Onde parentes, amigos, vizinhos e colegas de trabalho já têm bons contatos com o possível destino, a confiança sobre as redes de informações interpessoais estabelecidas minimizam e diluem os riscos. (2000, p. 11)

### **Brasileiros no exterior e o contexto espanhol**

No início do século XX, o Brasil ocupava a lista dos cinco países que mais recebiam estrangeiros. Décadas depois a situação inverteu-se, uma vez que desde 1980 registra-se maior número de saídas do que chegadas de pessoas nos aeroportos brasileiros.<sup>210</sup> Em 2008, o país apresentou queda do número de emigrantes, fato registrado outras duas vezes, nos anos de 1998 e 2001. Entretanto, em 2009, o número de brasileiros que deixaram o país voltou a subir, chegando a bater o recorde da década, com uma saída líquida de 90 mil pessoas considerando, novamente, apenas a via aérea.<sup>211</sup>

Pelos caminhos da internet o governo brasileiro publicou, em dezembro de 2007, a primeira cartilha para “Brasileiras e Brasileiros no Exterior – Informações úteis”. Esta publicação aponta que são aproximadamente quatro milhões de brasileiros vivendo no exterior (2007, p. 5), destacando como os principais destinos os Estados Unidos, Paraguai, Japão e países europeus. O próprio texto da cartilha<sup>212</sup> sugere a situação irregular da maioria daqueles que estão efetivamente no exterior, indicando a clandestinidade que marca os movimentos migratórios na atualidade.

---

<sup>210</sup> Os números foram disponibilizados pelo pesquisador Victor Klagsbrunn, coordenador do curso de pós-graduação em Relações Internacionais da Universidade Federal Fluminense (UFF) em matéria intitulada “Êxodo de brasileiros continua após três décadas”, publicada no site BBC Brasil. Acessado em 20 out. 2010, de <[http://www.bbc.co.uk/portuguese/reporterbbc/story/2008/03/080318\\_imigracao\\_25anosexodo.shtml](http://www.bbc.co.uk/portuguese/reporterbbc/story/2008/03/080318_imigracao_25anosexodo.shtml)>.

<sup>211</sup> Dados divulgados pelo mesmo pesquisador na matéria “Êxodo de brasileiros sobe em 2009 e bate recorde da década”, publicada no portal Terra. Acessado em 20 abr. 2011, de <<http://noticias.terra.com.br/brasil/noticias/0,0I4804521-EI306,00-Exodo+de+brasileiros+sobe+em+e+bate+recorde+da+decada.html>>.

<sup>212</sup> A cartilha para “Brasileiras e Brasileiros no Exterior – Informações úteis” foi publicada em 2007, pelo governo federal brasileiro. São 72 páginas divididas em três capítulos: “Mas o que significa viver no exterior?”, “No exterior” e

Ainda, na tentativa de orientar os brasileiros que não têm a mesma “sorte” daqueles que buscam melhores condições de vida no exterior, e que “ao invés de oportunidades, encontram dificuldades, sofrimento, exploração e por vezes violência sob as mais diversas formas” (2010, p. 2), o governo brasileiro publicou outra cartilha de informações úteis, dessa vez, na tentativa de orientação dos migrantes que estariam retornando ao país.<sup>213</sup>

A importância do tema em âmbito governamental reflete-se, ainda, na sua inclusão, pela primeira vez, no censo brasileiro realizado em 2010<sup>214</sup> pelo Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE). A recente divulgação dos dados<sup>215</sup> demonstra a dissonância entre os números oficiais de brasileiros no exterior. De acordo com o censo 2010, são apenas 491 mil brasileiros no exterior, que vivem em 193 países, dentre eles, figuram como os mais procurados Estados Unidos, Portugal, Espanha, Japão, Itália e Inglaterra.

Neste contexto, a Espanha encontra-se como uma das maiores nações receptoras de migrantes do mundo, ocupando a terceira posição nas últimas décadas atrás, somente, dos Estados Unidos e Reino Unido.<sup>216</sup> Deve se considerar, todavia, que o número de latino-americanos está em diminuição, segundo levantamento realizado em 2010 pelo Observatório Permanente da Imigração (OPI) naquele país.<sup>217</sup>

Mesmo assim, o número de brasileiros em território espanhol cresceu consideravelmente, na última década, especificamente. De acordo com o Instituto Nacional de Estatísticas (INE), eram 13.730 migrantes brasileiros no início da década, passando a mais de 80 mil nos últimos anos. Apesar de pouco representativo em comparação aos estrangeiros que vivem em solo espanhol, o contingente de brasileiros praticamente duplicou a cada ano.<sup>218</sup> De qualquer forma, demonstra-se, novamente, que estes números são relativos e não dão conta do fenômeno migratório como um todo.

É também neste contexto, que emerge um fator essencial na análise das experiências migratórias atuais: os meios de comunicação. Na contemporaneidade, a tecnologia tem permitido experiências

---

“Voltando ao Brasil”, na tentativa de orientar brasileiros que objetivam viver uma experiência internacional. Acessado em 20 abr. 2011, de <[http://portal.mte.gov.br/cartilha\\_exterior/](http://portal.mte.gov.br/cartilha_exterior/)>.

<sup>213</sup> O Ministério das Relações Exteriores lançou, recentemente, o “Guia de Retorno ao Brasil – Informações Úteis sobre Serviços e Programas de Acolhimento.”. Acessado em 5 out. 2010, de <<http://www.itamaraty.gov.br/assistencia-consular/guia-de-retorno-ao-brasil>>.

<sup>214</sup> Informação divulgada na matéria “Êxodo de brasileiros sobe em 2009 e bate recorde da década”, publicada no portal Terra. Acessado em 20 abr. 2011, de <<http://noticias.terra.com.br/brasil/noticias/0,,OI4804521-EI306,00-Exodo+de+brasileiros+sobe+em+e+ bate+recorde+da+decada.html>>.

<sup>215</sup> Dados disponíveis desde novembro de 2011 no site do IBGE e amplamente divulgados nacionalmente. Acessado em 17 set. 2011, de <<http://www.ibge.gov.br/censo2010/>>.

<sup>216</sup> Dados disponíveis a partir de pesquisa da OCDE (Organização pela Cooperação e Desenvolvimento Econômico) publicada em reportagem do jornal espanhol Gaceta. Acessado em 24 nov. 2008, de <[http://www.gaceta.es/10-092008+espana+pasa+ser+tercer+pais+que+mas+inmigrantes+recibe,noticia\\_1img,1,1,31574](http://www.gaceta.es/10-092008+espana+pasa+ser+tercer+pais+que+mas+inmigrantes+recibe,noticia_1img,1,1,31574)>

<sup>217</sup> Dados publicados na matéria “Cai número de latino-americanos residentes na Espanha”. Acessado em 15 jan. 2011, de <<http://noticias.terra.com.br/mundo/noticias/0,,OI4871174-EI8142,00Cai+numero+de+latinoamericanos+residentes+na+Espanha.html>>.

<sup>218</sup> Dados do Instituto Nacional de Estatísticas (INE), da Espanha. Acessado em 30 dez. 2008, de: <<http://www.ine.es/>>.

antes impensáveis, especialmente no que diz respeito ao contato com o país de nascimento e de migração. É possível perceber um aumento de abordagens jornalísticas em jornais, rádio, televisão, internet, referindo-se a brasileiros que deixam o Brasil e vão tentar a vida, ou melhor, buscar a experiência de viver no exterior<sup>219</sup>. Importa lembrar, ainda, a constante de notícias sobre o retorno de brasileiros que viviam no exterior, nos últimos anos, bem como, o fato talvez mais intrigante no contexto migratório, que configura o tratamento e as deportações recorrentes de latino-americanos, dentre eles brasileiros, que representam a maioria dos deportados no aeroporto de Madri.<sup>220</sup>

Objeto de estudo na área da Sociologia, os processos migratórios que enfatizam brasileiros vêm interessando outras áreas, tais como a Antropologia e, recentemente, a Comunicação. Além de constituírem-se em estudos no âmbito acadêmico, instituições tais como a Igreja Católica, a partir de suas diversas ramificações estruturais (pastorais, associações comunitárias com vínculo religioso e igrejas), realizam intervenções tanto no estabelecimento de Centros de Apoio e Orientação aos migrantes como na busca reflexiva a partir de Centros de Estudos sobre o tema. Estes, apresentam dados quantitativos sobre os fluxos migratórios no país, organizam relatórios, disponibilizam textos reflexivos, além de buscarem divulgação de suas ações publicando informativos, atuando, ainda, como fontes nos meios de comunicação institucionalizados e na definição das políticas migratórias em parceria com setores governamentais e organizações de migrantes.<sup>221</sup>

Além disso, a relação entre processos midiáticos, interculturalidade e migrações contemporâneas vem sendo investigada por autores tais como Cogo (2006), a partir de uma perspectiva multimetodológica, trazendo à tona, no Brasil, perspectivas de um processo social dinâmico e sua vinculação com as mídias. Os estudos orientam-se tanto na análise da produção midiática sobre as migrações e das mídias produzidas por migrantes em âmbito transnacional, quanto da recepção, a partir de histórias de vida de imigrantes latino-americanos residentes em Porto Alegre.<sup>222</sup>

## Redes sociais e uso de comunicação sincrônica

No entendimento de que redes sociais potencializam contatos entre interlocutores, que se configuram de maneira transitória, fluente e permeável no cotidiano de vivência migratória transnacional, a relação dos migrantes com recursos de comunicação sincrônica auxilia na formação e manutenção de

---

<sup>219</sup> É necessário destacar que durante a realização da etapa exploratória da pesquisa, ocorreu a publicação da reportagem “A diáspora brasileira” no jornal local Zero Hora. Este fato chamou a atenção pela abordagem detalhada de brasileiros e, tratando-se do Estado do Rio Grande do Sul, gaúchos, que decidiram viver no exterior. O assunto foi descrito em reportagens especiais durante cinco dias, de 16 a 20 de setembro de 2007. De <<http://clicrbs.com.br/zerohora>>

<sup>220</sup> Ver em: ‘Estamos fartos de índios latinos’: Uma realidade oculta da imigração latino-americana. Acessado em 11 fev. 2011, de <<http://www.adital.com.br/site/noticia.asp?lang=PT&cod=45092>>. E “Brasileiros foram os mais barrados na Espanha em 2009”. Acessado em 11 jan. 2011, de <[http://www.bbc.co.uk/portuguese/noticias/2010/01/100111\\_espanha\\_brasileiros\\_mv.shtml](http://www.bbc.co.uk/portuguese/noticias/2010/01/100111_espanha_brasileiros_mv.shtml)>

<sup>221</sup> No Brasil, são exemplos o Centro Ítalo-Brasileiro de Apoio ao Migrante (CIBAI-Migrações), em Porto Alegre, e o Centro Scalabriano de Estudos sobre a Migração (CSEM) em Brasília, ambos ligados à Igreja Católica.

<sup>222</sup> Outro exemplo é a investigação desenvolvida no âmbito do Programa Acadêmico de Cooperação Internacional Brasil-Espanha. Ver em Cogo; Gutierrez; Huertas Bailén (2008).

contatos. Importa mencionar que, neste texto, a comunicação sincrônica<sup>223</sup> é baseada em plataformas disponibilizadas pela internet, onde os usuários mantêm interação simultânea.

No uso cotidiano da internet, a pesquisa redimensionou o olhar entendendo a rede em seu uso metodológico e como uma das partes do objeto de estudo da investigação. O corpo de entrevistados foi constituído por seis migrantes brasileiros na Espanha e uma brasileira que viveu temporariamente no país e contemplou a perspectiva de migração de retorno. Apenas essa entrevista ocorreu pessoalmente, sem a utilização de recursos disponibilizados pela internet.<sup>224</sup>

As demais entrevistas foram realizadas através da seguinte dinâmica: Três entrevistados foram encontrados através do chat Uol, e entrevistados no MSN. Uma migrante foi contatada pelo site de relacionamentos Orkut e entrevistada através de e-mail. Um entrevistado foi contatado através de lista de discussão do Yahoo e entrevistado por e-mail. Outro entrevistado, encontrado no chat Uol, foi adicionado ao MSN, porém a entrevista ocorreu pelo Skype.

Ao longo das entrevistas, foi possível perceber três casos distintos de migração, que também se constituíram como critérios da amostra final de migrantes entrevistados, para os quais foram organizadas as modalidades: 1) Migração com destino à Espanha: brasileiros que saíram do Brasil com destino prévio à Espanha e não residiram em outros países, estabelecendo-se em território espanhol. 2) Migração de múltiplos trânsitos: brasileiros que saíram do Brasil e viveram em mais de um país, e que, na época da entrevista, residiam na Espanha, com ou sem pretensão de lá se estabelecerem. 3) Migração de retorno: brasileiros que viveram na Espanha, mas regressaram e estabeleceram-se no Brasil.

Dentre os dados analisados, cabe ressaltar a importância que a instituição família recebe quando se afina o olhar na experiência migratória. Nos estudos sobre migrações, família e transnacionalismo, realizados por Wilding, uma das questões mais relevantes diz respeito às especificidades das reconfigurações das relações familiares produzidas pela experiência da migração. De acordo com a autora: “First, family relationships are dynamic and fluid, shifting according to life-cycle events (including birth, death and migration) and perceptions of affection and emotional closeness” (WILDING, 2006, p. 129).<sup>225</sup>

Cada entrevistado tinha uma história diferente de interação pela internet no relacionamento com a família, especialmente na utilização da comunicação sincrônica online. A mãe de uma das entrevistadas aprendeu a utilizar o MSN quando a filha esteve na Espanha. Uma webcam foi adquirida para as sessões que reuniam a família aos domingos, até quando os avós estavam em casa. Na situação de outro entrevistado, na maioria das vezes, o telefone é deixado de lado, e a internet, principalmente o uso do MSN, ganha preferência para os contatos.

---

<sup>223</sup> Uma definição do termo pode ser obtida através do dicionário *Websters*. Acessado em 15 fev. 2011, de <<http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/Synchronous>>

<sup>224</sup> O quadro dos entrevistados está disponível no artigo “Redes Sociais e usos da internet por migrantes brasileiros na Espanha” (BARTH; COGO, 2009).

<sup>225</sup> Tradução da autora: “Num primeiro momento, as relações entre famílias são dinâmicas e fluídas, mudando de acordo com o evento de ciclo de vida (incluído nascimento, falecimento e migração) e percepções de afetividade e intimidade.”

O número de pessoas disponíveis para conversação online é o que diferencia o uso de cada recurso. Assim, a menor quantidade de contatos limita o qualitativo de encontrar as pessoas com quem os entrevistados mantêm contato frequente. Apesar dos dois programas terem o recurso da câmera web, com a popularização do MSN entre brasileiros e, talvez, o desconhecimento com relação aos recursos disponíveis através do Skype, o primeiro seja mais acessado do que o segundo. Um exemplo consta nesse trecho de uma das entrevistas:<sup>226</sup>

Daiani diz:

**e por q n usa o skype, por exemplo?**

DEUS deu a vida p cada um cuidar dela..... diz:

***pq nao sei nem fazer uma conta p mim***

DEUS deu a vida p cada um cuidar dela..... diz:

***kkkkkkkkkk***

Daiani diz:

**hehhehe**

DEUS deu a vida p cada um cuidar dela..... diz:

***e nao conheco muita gente q tenha isso***

Ocorre também, conforme o relato dos entrevistados, uma redução qualitativa dos amigos a partir do uso desses recursos, o que se reflete na necessidade de hierarquização das amizades em função do tempo dispensado na internet.

Já no cotidiano da experiência migratória na Espanha, todos os entrevistados afirmaram relacionar-se com a população local, incluindo espanhóis e outros migrantes, o que denota a relação com a coletividade para além da convivência com a nacionalidade do país de migração. A própria Espanha, na posição de um dos maiores destinos de migrantes na Europa, figura como um local onde se potencializa, cada vez mais, a convivência entre pessoas de diversas nacionalidades.

Do grupo de entrevistados o que pôde ser constatado é que a maioria, ou melhor, a totalidade deles não utiliza a internet para se comunicar com a população local. As conversas tanto formais quanto informais, quando existem, ocorrem desde uma perspectiva interpessoal.

Contudo, de acordo com os entrevistados, o relacionamento com a população de espanhóis dinamiza-se de um modo formal, sem intensidade afetiva. Essa questão interessa do ponto de vista da intensidade dos contatos, se for considerado que as redes sociais são formadas e mantidas a partir da recorrência e intensidade que sustentam sua existência. O fato de estar na Espanha não implica, portanto, em maior relacionamento com espanhóis, como relata uma das entrevistadas:

Daiani diz:

**E como são os espanhóis? Você se identifica com eles?**

S diz:

sim

S diz:

talves pq tenham mais dinehiro, nao procuram tanta guerra com nós q somos mais pobres, ja os outros, so querem passar a perna no outro, sabe o q quero dizer

---

<sup>226</sup> O anonimato dos entrevistados é preservado, assim como as características de fonte e nickname utilizados.

Daiani diz:

**entendo sim**

Daiani diz:

**e de que maneira mantem contato com espanhóis?**

S diz:

converso no dia a dia

Daiani diz:

**sim, e considera como amigos ou conhecidos?**

S diz:

conhecidos

Essa característica que emergiu durante a pesquisa vai de encontro com o que Lucas (2003) compreende acerca da própria identidade cultural europeia que, segundo o autor, encontra dificuldade de aceitar a constituição de democracias multiculturais e o cosmopolitismo na contemporaneidade, apesar dos preceitos da “era da globalização”:

Además, y sobre todo, porque el riesgo de incompatibilidad con la legitimidad democrática viene de la incapacidad para aceptar el pluralismo, como resultado de la aceptación tácita de que existe alguna cosa como la cultura verdadera (al menos europea), una, definida, frente al resto de culturas, que serían grados o aproximaciones. (...) De esta manera, la imagen de la identidad europea se aleja en el pasado. Europeo: el que siente nostalgia de Europa. (2003, p. 94-95).<sup>227</sup>

Na realização de um trabalho de acolhimento e assistência, valorizado e reconhecido pela maioria dos entrevistados, as associações de migrantes existentes na Espanha procuram suprir espaços que deveriam ser preenchidos pelo poder público, no auxílio aos migrantes, prestando assistência em diversos âmbitos, tais como saúde, lazer, educação (principalmente na questão dos idiomas). Ou, ainda, no apoio aos direitos humanos, em parcerias para fomentar, por exemplo, a obtenção de empregos ou de regularização jurídica.

Esse é o exemplo da associação Asociación de Mujeres Emprendedoras Brasil/España<sup>228</sup> (AME), que incentiva o empreendedorismo de mulheres brasileiras na Espanha e também a organização de brasileiros no Estado da Cataluña<sup>229</sup>, nas quais dois entrevistados mantêm vínculos. Assim como estas, outros exemplos de associações podem ser encontrados no universo online<sup>230</sup>, o que tem sido

---

<sup>227</sup> Tradução da autora: “Além disso, e sobretudo, porque o risco de incompatibilidade com a legitimidade democrática vem da incapacidade de aceitar o pluralismo, como resultado da aceitação tácita de que existe alguma coisa como a cultura verdadeira (ao menos europeia), uma, definida, frente às demais culturas, que seriam graus ou aproximações. (...) Dessa maneira, a imagem da identidade europeia se alicerça no passado. Europeu: aquele que sente nostalgia da Europa.”

<sup>228</sup> Acessado em 12 fev. 2009, de <<http://associacionistico>>

<sup>229</sup> Acessado em 12 fev. 2009, de <<http://brasilcatalunya.blogspot.com>>

<sup>230</sup> Somente no site de relacionamentos Orkut, existem vários exemplos: Associação Hispano Brasileira de Apoio aos Imigrantes em Espanha, de <<http://www.orkut.com/Main#Community.aspx?cmm=39812805>>; NEBE – Núcleo de Entidades BrasilEspanña, de <<http://www.orkut.com/Main#Community.aspx?cmm=46848406>>; e ainda a Rede de Brasileiros no Exterior, a qual mantém também uma lista de discussão no Yahoo, de <<http://www.orkut.com/Main#Community.aspx?cmm=53795918>> Acessado em: 28 out. 2008

relevante na dinamização de experiências de caráter coletivo e organizativo dos migrantes. O acesso à internet é recorrente e significa uma forma de anúncio para as associações ao mesmo tempo em que possibilita o contato do público a quem se destina (brasileiros na Espanha) na busca da assistência procurada.

Mesmo assim, há que se considerar que, numa perspectiva de movimentos culturais, “fica evidenciada a emergência da própria migração como sentido ou posição de pertencimento étnico e/ou cultural em que se ancoram as estratégias comunicativas no contexto das mídias produzidas pelos migrantes e suas organizações” (COGO, 2007, p. 15). Além disso, tanto as organizações como os próprios entrevistados, atuam no sentido de compreender e estabelecer uma estrutura própria, onde possam dar sentido às dinâmicas sociais a que estão submetidos no país de migração.

## **Conclusões**

Dentro da abrangência de entendimentos acerca da migração transnacional, este trabalho priorizou um panorama das características dos brasileiros no exterior, localizando a Espanha como o destino migratório de boa parte deles. A constituição de redes sociais, entre os migrantes entrevistados, mostrou-se fundamental no decorrer da experiência transnacional, assim como o uso de recursos de comunicação sincrônica disponibilizados pela internet, como exposto neste trabalho.

Dessa forma, configuram-se famílias transnacionais em posição destacada na incorporação e uso cotidiano da internet, especialmente através do uso do MSN, operando como mediador na manutenção dos vínculos afetivos. Os amigos e outros contatos deixados no Brasil pelos migrantes entrevistados apropriam-se, também, desses mesmos usos da internet. Entretanto, existe uma redução qualitativa de amizades com brasileiros do país de nascimento. Essa característica ainda sugere que, mesmo com o uso da internet, não existem impedimentos a uma diminuição na intensidade dedicada à manutenção desses relacionamentos.

Marcantes revelam-se os aspectos relacionados à convivência dos entrevistados com espanhóis e outros migrantes, quando é destacado por eles, em grande medida, a constituição de relacionamentos que dependem menos da comunicação mediada pela internet e, ainda, as características de distanciamento e formalidade dos entrevistados com relação aos espanhóis em contrapartida à aproximação e amizade que julgam manter com migrantes de outras nacionalidades. É neste momento que se justifica, ainda, a existência e consolidação de redes sociais organizativas e coletivas de apoio a migrantes na Espanha, que auxiliam na inserção no país escolhido como destino migratório na utilização, ou não, da internet para essa finalidade.

Vale registrar, por fim, uma variável que emergiu no decorrer da pesquisa, a qual reconfigura algumas das relações constatadas nos resultados obtidos. Trata-se da dinâmica migratória de brasileiros no exterior, onde a migração de retorno (FUSCO & SOUCHAUD, 2010), registrou crescimento em 2008, em contraponto ao posterior e significativo aumento de saídas de brasileiros ao exterior, no ano seguinte. Aliado a isso, casos de deportação e outros problemas continuam limitando a entrada e permanência de brasileiros no país, conforme divulga, regularmente, a imprensa brasileira.

## Referências bibliográficas

Barth, Daiani Ludmila (2009). *Brasileiros na Espanha: Internet, Migração Transnacional e Redes Sociais*. Dissertação de Mestrado, Programa de Pós-Graduação em Ciências da Comunicação. São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS).

Barth, Daiani Ludmila & Cogo, Denise (2009). Redes Sociais e usos da internet por migrantes brasileiros na Espanha. *O Público e o Privado*. Fortaleza: UECE, 14, 51 – 66.

Barth, Daiani Ludmila; Fragoso, Suely & Rebs, Rebeca Recuero (2010). Territorialidades Virtuais - identidade, posse e pertencimento em ambientes multiusuário online. Em *Anais 19ª Compós - Encontro da Associação Nacional de Programas de Pós-Graduação em Comunicação*. Rio de Janeiro: 19a Compós.

Pereira, Néli & Salek, Silvia (2008). Êxodo de brasileiros continua após três décadas. *BBC Brasil*, 24 mar. 2008. Acessado em: 20 out. 2010 de <[http://www.bbc.co.uk/portuguese/reporterbbc/story/2008/03/080318\\_imigracao25anosexodo.shtml](http://www.bbc.co.uk/portuguese/reporterbbc/story/2008/03/080318_imigracao25anosexodo.shtml)>.

Brasil. Ministério do Trabalho e Emprego (2007). *Brasileiras e brasileiros no exterior: informações úteis*. Brasília: MTE, CGI, 72 p. Acessado em: 20 abr. 2011, de <[http://portal.mte.gov.br/cartilha\\_exterior/](http://portal.mte.gov.br/cartilha_exterior/)>.

Brasil. Ministério das Relações Exteriores (2010). *Guia de Retorno ao Brasil: Informações úteis sobre programas e serviços de acolhimento*. Acessado em: 5 out. 2010, de <<http://www.itamaraty.gov.br/assistencia-consular/guia-de-retorno-ao-brasil>>.

Cavalcanti, Leonardo (2008). “Imigrantes”, “Imigrados”, “Estrangeiros”... e a fabricação do “outro” imaginário. A presença brasileira no contexto da imigração na Espanha. Acessado em: 25 de out. de 2008, de <<http://www.publicacoesacademicas.uniceub.br/index.php/relacoesinternacionais/article/viewFile/282/270>>

Cogo, Denise (2006). *Mídia, interculturalidade e migrações contemporâneas*. Rio de Janeiro/Brasília: E-Papers/CSEM.

Cogo, Denise (2007) Migrações contemporâneas como movimentos sociais: uma análise desde as mídias como instâncias de emergência da cidadania dos migrantes. *Revista Fronteiras – Estudos Midiáticos*. São Leopoldo, 9, 64 – 73.

Cogo, Denise; Gutierrez, Maria & Huertas Bailén, Amparo (coords.) (2008). *Medios de comunicación y migraciones transnacionales: relatos desde Barcelona y Porto Alegre*. Madrid: Catarata.

Espanña pasa a ser el tercer país que más inmigrantes recibe. *Gaceta* (2008). Acessado em: 24 nov. 2008, de <[http://www.gaceta.es/10-092008+espana\\_pasa\\_ser\\_tercer\\_pais\\_que\\_mas\\_inmigrantes\\_recibe,noticia\\_1img,1,1,31574](http://www.gaceta.es/10-092008+espana_pasa_ser_tercer_pais_que_mas_inmigrantes_recibe,noticia_1img,1,1,31574)>.

Fusco, Wilson & Souchaud, Sylvain. (2010). De volta para casa: a distribuição dos brasileiros retornados do exterior, *Confins* [Online], 2010, Acessado em: 20 out. 2010, de <<http://confins.revues.org/6469>>

Hall, Stuart (2003). *Da diáspora: identidade e mediações culturais*. Belo Horizonte: UFMG/Unesco.

Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. Censo (2010). Acessado em 17 nov. 2011, de <<http://www.ibge.gov.br/censo2010/>>

Lozares, Carlos (1996). La Teoría de Redes Sociales. *Papers: revista de Sociologia*, nº 48.

Lucas, Javier de (2003). *Globalización e identidades: claves políticas y jurídicas*. 1º ed. Barcelona: Icaria Editorial.

Maffesoli, Michel (2001). *Sobre o nomadismo: Vagabundagens pós-modernas*. Tradução: Marcos de Castro. Rio de Janeiro: Record.

Mezzadra, Sandro (2005). *Derecho de fuga: migraciones, ciudadanía y globalización*. Madrid: Traficantes Sueños.

Rizo García, Marta. (2003). *Redes*. Una aproximación al concepto. Acessado em: 12 fev. 2009, de <<http://www.cecaargentina.com.ar/documentosinteres/redes.pdf>>

Sales, Teresa (1999). *Brasileiros longe de casa*. São Paulo: Cortez.

Sasaki, Elisa M. & Assis Gláucia de Oliveira (2000). Teorias das migrações internacionais. *XII Encontro Nacional da ABEP 2000*. Caxambu (MG). (GT de Migração – Sessão 3 – A migração internacional no final do século).

Scherer-Warren, Ilse (1999). *Cidadania sem fronteiras*. Ações coletivas na era da globalização. São Paulo: Hucitec.

Siqueira, Sueli (2008). Migracion y las distintas formas de retorno al suelo natal. Una perspectiva transnacional. Em *Simposio Internacional Nuevos retos del transnacionalismo en el estudio de las migraciones*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Truzzi, Oswaldo (2008). Redes em processos migratórios. *Tempo Social*, revista de sociologia da USP, 20 (1), 199-218.

Wilding, Raelene (2006). 'Virtual' intimacies? Families communicating across transnational contexts. *Global Networks* 6, 2, 125-142.

---

# Réception des médias arabes au Québec: Transformations identitaires d'immigrants maghrébins à Montréal

---

**Karima Aoudia**

karima\_aoudia@hotmail.com

Post-doctorante, Médiamigraterra  
Centre d'études sur les médias, les technologies et l'internationalisation (CEMTI)  
Université Paris 8. France

**Résumé:** Si l'appropriation des paraboles par les immigrants maghrébins et turcs, respectivement, de France et d'Allemagne, a soulevé de vives polémiques, leur apparition au Québec est passée inaperçue. Dès lors, nous nous sommes questionnée sur la place des médias arabes auprès des immigrants maghrébins installés à Montréal. Plus précisément, nous avons tenu à dépasser la question du risque de cloisonnement culturel que pouvaient générer ces médias auprès des populations immigrantes et nous intéresser à la question des transformations culturelles et identitaires. Cette attention à la culture dans le processus de décodage des produits médiatiques est un point majeur de la théorie de la réception active. En partant de cette dernière, notre recherche vise à appréhender la manière dont le mode de consommation des médias de la culture d'origine par les immigrants nord-africains à Montréal contribue à l'éclosion d'une identité nouvelle, ancrée dans une culture hybride faite d'apports endogènes et exogènes. Par ailleurs, en nous inspirant de l'approche ethnographique, nous avons réalisé des entrevues en profondeur semi-dirigées auprès d'immigrants maghrébins vivant à Montréal. Leur analyse nous a permis de comprendre que la consommation des produits médiatiques s'inscrit davantage dans des parcours de vie, des valeurs, une culture qui viennent rythmer le quotidien de ces individus.

**Mots clés:** réception, médias québécois et arabes, transnationalisme, satellite, immigration, Maghreb, Québec, Canada.

**Resumo:** Enquanto a apropriação das antenas parabólicas pelos imigrantes magrebinos e turcos da França e da Alemanha, respectivamente, acendeu polémicas inflamadas, sua aparição passou totalmente despercebida no Quebec. Desde então, passamos a nos questionar sobre o lugar ocupado pela mídia árabe junto aos imigrantes magrebinos instalados em Montreal. Mais precisamente, optamos por superar a questão do risco de formação de guetos culturais que poderiam ser gerados por essas mídias junto às populações imigrantes para nos interessar pela questão das transformações culturais e identitárias. A atenção dada à cultura na decodificação dos produtos midiáticos é a pedra angular da teoria da recepção ativa. Partindo desta, nossa pesquisa busca apreender a maneira pela qual o modo de consumo das mídias da cultura de origem pelos imigrantes norte-africanos de Montreal contribui para a eclosão de uma nova identidade, ancorada em uma cultura híbrida composta de contribuições endógenas e exógenas. Inspirados em abordagens etnográficas, realizamos entrevistas em profundidade, semi-estruturadas, junto aos imigrantes magrebinos que vivem em Montreal. Sua análise nos permitiu compreender que o consumo de produtos midiáticos está

intimamente ligado aos percursos de vida, aos valores e à cultura que dita o compasso do cotidiano desses indivíduos.

**Palavras chave:** recepção, mídia quebequense e árabe, transnacionalismo, satélite, imigração, Magrebe, Quebec, Canada.

**Abstract:** While the appropriation of satellites by Maghrebian and Turkish immigrants was highly polemized in France and Germany, respectively, their arrival in Quebec went totally unnoticed. Ever since, I have questioned the place occupied by Arab media in some Maghreb immigrant communities in Montreal. More precisely, a great effort was devoted to bypassing the question of the risk of ghettoization that could be brought about by these new media, as I tried to focus on the question of cultural and identity transformations. The special attention I have given to culture in the process of decoding and making sense of media products is a key-point in active audience theory. Departing from such a theoretical standpoint, my research aims at exploring the ways by which the modes of consumption of homeland media by some North-African immigrants in Montreal have contributed to the rise of a new identity - one that is embedded in a highly hybrid culture composed of exogenous and endogenous inputs. Drawing back on ethnographic approaches, semi-structured in-depth interviews were carried out with Maghrebian immigrants living in Montreal. Their analyses have shown that the consumption of media products is deeply linked to the individuals life trajectories, values, that is, an entire culture that sets the pace of everyday life.

**Keywords:** reception, media quebecers and arabs, transnationalism, satellite, immigration, Maghreb, Quebec, Canada.

## Introduction

Depuis la fin des années 1980, les travaux sur la relation entre les populations immigrantes et les médias se sont multipliés, notamment en Europe. On a ainsi vu émerger une pléthore de recherches sur l'incidence des flux transnationaux des médias sur l'immigration. Si les études antécédentes avaient le mérite de soulever la question de la représentation des minorités ethniques dans les médias, celles-ci, sous l'influence des travaux issus du courant des Cultural Studies et de l'anthropologie, ont donné naissance à une nouvelle génération d'études sur la relation entre les «diasporas» et les médias.

Comme le précise Tristan Mattelart (2007, p. 34),

«Coïncidant avec la montée en puissance, depuis le milieu des années quatre-vingt, des recherches sur les «audiences actives», largement impulsées par les Cultural Studies, la mise au premier plan académique de la question des diasporas dirigera en particulier l'attention des chercheurs vers l'analyse de la réception des médias au sein des groupes de populations d'origine immigrée»

Dans une société multiculturelle comme le Québec, où la population est composée à 12 % de minorités visibles, de nombreuses études ont pu constater la sous-représentation ainsi que la représentation stéréotypée et souvent négative des minorités ethniques par l'industrie de l'information et du divertissement. Ainsi, les médias québécois sont accusés de proposer une image singulièrement homogène de la société et, selon plusieurs analystes, présentent encore trop souvent les membres des minorités visibles comme des «étrangers ». À cet égard, il semble que la sensibilité au dialogue interculturel ne soit pas un point fort des médias québécois et que, d'une certaine façon, ils négligent la dimension interculturelle de la diversité. Ainsi, lors du colloque sur le thème des «médias et de la diversité culturelle<sup>231</sup> », il ressort que de nombreux immigrants trouvent que la presse locale est plutôt avare en analyses pertinentes, que les explications sont souvent incomplètes, et que l'utilisation généralisée des dépêches des agences internationales présente un éclairage trop uniforme de ce qui se passe au sein de leurs pays d'origine<sup>232</sup>.

Ce manque de reflet adéquat des communautés culturelles<sup>233</sup> dans les médias québécois ne peut demeurer sans conséquence sur des publics qui, après tout, ont la capacité d'être «actifs» et possèdent, ainsi, un pouvoir déterminant dans l'événement communicationnel. Ainsi, grâce à son bagage psychosocio-culturel, le récepteur est en mesure de sélectionner les contenus informationnels et de construire le sens du message en fonction des normes, des valeurs, des croyances, et en un mot, de la culture de son propre groupe de référence<sup>234</sup>. Il évalue ainsi la situation communicationnelle à partir de sa «propre perception de la situation, ses propres intentions, ses propres besoins», et interprète, par là même, les médias en fonction de «ce qu'il croit être l'intention (ou le manque d'intention) de

---

<sup>231</sup>Colloque organisé par l'Association pour l'éducation interculturelle du Québec (APEIQ) les 12 et 13 juin 2002.

<sup>232</sup> Informations extraites de l'article «Du travail à faire» de Rosario Demers et Gilles Monrosty (respectivement président et directeur de l'Association pour l'éducation interculturelle du Québec) paru dans le quotidien *La Presse* le 1<sup>er</sup> août 2002.

<sup>233</sup> Appellation désignant les groupes ethniques au Québec qui sont définis selon divers critères dont la langue ou le pays d'origine.

<sup>234</sup> Thèse développée par Ravault, René-Jean (1980).

l'émetteur, du souvenir de ses précédentes interactions avec cet émetteur (RAVAULT, 1985, p. 258)». Le (télé)spectateur peut donc exercer son esprit critique et est en mesure de choisir les contenus auxquels il s'expose.

Dès lors, le groupe de travail sur la politique de la radiodiffusion a pu constater, à travers son étude menée en 1986 au Québec, que les citoyens issus de l'immigration, ne se sentant pas adéquatement représentés par la télévision francophone, se tournent davantage vers les médias anglophones. Et d'insister sur le fait que «le peu d'intérêt que les médias francophones accordent aux communautés ethnoculturelles incite les immigrants du Québec à leur préférer les médias anglophones. La communauté francophone se prive ainsi d'un apport culturel et linguistique qui lui serait pourtant bien précieux, compte tenu de sa faible croissance démographique»<sup>235</sup>.

En d'autres termes, les télédiffuseurs francophones, constatant un intérêt de leur public francophone traditionnel pour la télévision anglophone, et particulièrement américaine, craignent un «transfert d'écoute» du français vers l'anglais<sup>236</sup>.

Notre hypothèse est toute autre. Selon nous, les immigrants maghrébins<sup>237</sup> à dominante francophone (96,5 % des membres de la communauté maghrébine parlent le français, selon le ministère des affaires internationales, de l'immigration et des communautés culturelles) - s'éloigneraient des médias francophones pour rejoindre davantage les médias arabophones qu'anglophones.

Dans leur étude sur la consommation médiatique des communautés culturelles au Québec, Proulx et Bélanger (2001, p. 119) expliquent que «l'univers culturel environnant (reste du Canada et États-Unis) étant (...) fortement anglophone, l'immigré qui touche le sol québécois aura plutôt tendance à vouloir s'intégrer à cet environnement anglophone dominant». Nous avons tenu à vérifier si cet environnement anglophone avait un réel pouvoir d'attraction sur les immigrants maghrébins de la Belle Province. En ce sens, nous avons souhaité souligner la place de la langue dans le choix du Québec comme lieu d'installation. Nous avons ainsi pu remarquer que le choix du Québec comme pays d'adoption s'inscrit pour plusieurs, surtout et avant tout, comme un moyen de réaliser le «rêve américain» en français.

Nous pensons que même si l'appropriation du satellite par la communauté arabo-musulmane au Québec n'a pas suscité la même controverse qu'en Europe, les membres de la communauté maghrébine de Montréal se tournent vers les médias de leur pays d'origine. «À l'image des travailleurs immigrés turcs en Allemagne [qui] regardent des films turcs dans leurs appartements allemands, [des] Coréens de Philadelphie [qui] regardent les Jeux olympiques qui ont eu lieu à Séoul en 1988 grâce

---

<sup>235</sup> Rapport du Groupe de travail sur la politique de la radiodiffusion, co-présidé par G.L. Caplan et F. Sauvageau. Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, 1986, p. 582. Cité par Dupont et Niemi (1993, p. 4).

<sup>236</sup> Comme le précise l'étude de Lachance (1994), «globalement, 27 % de l'écoute de ces communautés du Québec va aux chaînes francophones, contre 64 % aux chaînes anglophones et 9 % aux chaînes ethniques alors que 70 % des personnes déclarent pourtant pouvoir s'exprimer en français» (Cité par PROULX & BÉLANGER, 2001).

<sup>237</sup> Pour les Maghrébins, la famille est au centre de la structure sociale et 65% d'entre eux étaient donc mariés en 2001. Ce fort taux de mariage contribue à fixer cette population et à en faire une immigration de peuplement et non de transit, ce qui représente pour le Québec un apport démographique non négligeable. De plus, il s'agit d'une immigration instruite et jeune - 70% des Maghrébins avaient entre 20 et 49 ans avec une forte proportion de la catégorie d'âge des 20-35 ans. Selon le recensement de 2001, le Québec était composé de 17 545 individus provenant du Maroc, 13 545 d'Algérie, et 4320 de Tunisie, soit 35.410 Maghrébins.

aux réseaux satellites depuis la Corée, et des chauffeurs de taxi pakistanais de Chicago [qui] écoutent les cassettes de prêches enregistrées dans les mosquées du Pakistan ou d'Iran» (APPADURAI, 2001, p. 29), les Maghrébins installés à Montréal regardent la télévision en langue arabe via la parabole, lisent les journaux et écoutent la radio du pays d'origine grâce à Internet qui, de par sa propagation mondiale, a ajouté, de façon significative, un moyen de maintenir les liens entre les diasporas. Comme le précise Karim H. Karim<sup>238</sup>, «The Internet is a medium that is particularly suited to the needs of Diasporas since it is relatively inexpensive, provides for lateral, point-to-point contacts around the world, and enables almost instant interactive communication».

Ainsi, grâce aux importants développements technologiques accomplis dans le domaine des infrastructures de diffusion directe par satellite ainsi qu'à l'avènement d'Internet, de plus en plus d'immigrants installés au Québec ont accès aux médias des pays d'origine. Malgré de très longues distances, ces médias permettent de relier des individus et favorisent ainsi l'émergence mais aussi la préservation d'identités non plus nationales mais transnationales. En tentant de répondre à une carence des médias de la société d'accueil, ces médias rencontrent souvent l'adhésion des populations immigrantes qui y voient une source d'expression identitaire. La question des transformations socioculturelles, considérées comme la conséquence de la réception des produits médiatiques internationaux, se pose alors dans toute son intensité. Cette attention à la culture dans le processus de décodage des produits médiatiques est un point majeur des Cultural Studies, de l'anthropologie, et de la théorie de la réception active. En partant de ces théories et de ces approches, notre recherche vise à appréhender la manière dont le mode de consommation des médias de la culture d'origine par les immigrants nord-africains à Montréal contribue au développement d'une nouvelle forme d'intégration ou encore d'une nouvelle identité, bricolée, métissée, syncrétique, faite d'apports à la fois endogènes et exogènes.

Notre recherche stipule que les récepteurs sont dotés d'une capacité critique susceptible de leur permettre de faire coexister de façon harmonieuse différentes cultures, favorisant ainsi une transformation culturelle qui se manifeste par la conservation ou le rejet sélectif des valeurs de la culture d'accueil et de la culture d'origine, et donnant naissance à un sentiment d'identité partagé entre deux cultures.

En somme, notre hypothèse principale repose sur le fait qu'à travers la «transnationalité», perçue comme un «processus d'hybridation et de passage des frontières allant de l'adhésion au rejet des cultures en présence en passant par le bricolage identitaire» (FERJANI, 2007, p. 104), la relation des immigrants nord-africains avec les médias de la culture d'origine entraîne des mutations identitaires.

Dès lors, nous avons voulu tenter d'appréhender la place occupée par les médias de la culture d'origine et ceux de la société d'accueil auprès de la population maghrébine. Pour ce faire, il nous a semblé pertinent de nous poser, dans un premier temps, une série de questions qui permettraient de guider et d'articuler notre recherche. En ce sens, nous nous sommes demandés si ces médias transnationaux, en proposant des contenus propres à une communauté en particulier, favorisent une réelle intégration ou, au contraire, provoquent un repli communautaire voire même une «ghettoïsation». Contribuent-ils à la préservation des valeurs, de la langue, et de la culture du pays

---

<sup>238</sup> Karim, Karim H. From ethnic media to global media: transnational communication networks among diasporic communities, Working Paper for the ESRC Transnational Communities Programme at Oxford University, Accès le 18 octobre, de <http://www.transcomm.ox.ac.uk>

d'origine par ces immigrants? Quelles transformations ont-ils engendrées dans les caractéristiques socioculturelles de ces individus? Quels changements opèrent-ils dans les habitudes de consommation médiatiques? Entrent-ils en confrontation avec les médias locaux ou bien se combinent-ils pour permettre aux immigrants de «garder un œil» sur ce qui se passe dans le pays d'origine tout en tentant de s'intégrer à la société d'accueil? La réception des médias glocaux - globaux et locaux - génère-t-elle des transformations socioculturelles chez ces immigrants?

Autant de questions qui ont retenu notre attention et permis de guider notre recherche<sup>239</sup>. Dans le cadre de ce présent article, il est évident que pour des questions d'espace, nous ne reviendrons pas sur celle-ci dans sa globalité. Nous avons plutôt opté pour la présentation de nos principaux résultats.

### **Cadre théorique et méthodologique de la recherche**

Pour mener notre recherche, nous avons bâti notre cadre théorique autour des travaux sur la réception et des études culturelles. En nous appuyant sur le concept de la réception active dont l'une des principales caractéristiques repose sur le pouvoir décisionnel des récepteurs dans l'événement communicationnel, nous avons pu souligner la capacité des immigrants à choisir leurs contenus médiatiques. L'intérêt de la théorie de la réception active repose sur sa capacité de tenir compte du contexte psycho-socio-culturel dans lequel se réalise la communication. Cette théorie permet de reconnaître la créativité du récepteur et, par là même, son rôle efficace dans le processus de consommation des contenus culturels.

En ce qui a trait aux modèles centrés sur le récepteur ou «destinator oriented models», Lee Thayer est, pour paraphraser Ravault (1985, p. 258), «un de ceux qui a été le plus loin dans la direction du récepteur actif». Dans son ouvrage *Communication and Communication Systems* (1968), Thayer précise que le «message» qu'un destinataire «obtient» est presque toujours composé de facteurs qui dépassent de loin le simple «contenu» informationnel des productions de l'émetteur. Il accorde une priorité absolue aux facteurs «métacommunicationnels» qui permettent de comprendre que le message reçu repose sur des facteurs que l'émetteur ne contrôle pas. Ainsi, «la situation» (telle qu'appréhendue par le récepteur), «des susceptibilités» (besoins, et appétits) du récepteur à réagir d'une certaine façon ainsi que son évaluation de l'événement communicationnel déterminent le processus de communication. Le récepteur agit, tout comme l'émetteur, conformément à des objectifs précis. La situation quotidienne influant sur le processus de la réception des contenus médiatiques permet ainsi la construction du sens. De plus, selon Thayer, si l'émetteur détient un message qu'il souhaite transmettre intentionnellement, cela ne signifie pas nécessairement qu'il y ait «communication». Il se peut qu'il y ait un message, et il se peut aussi qu'il y ait une information sans intention d'un sujet émetteur. Néanmoins, le récepteur est «indispensable» à la communication car, après tout, il faut bien que quelqu'un écoute, voit, ressent et interprète le message. En ce sens, Thayer explique que le récepteur est «de facto créateur de tout message» (THAYER cité par SFEZ, 1992, p. 130).

---

<sup>239</sup> Thèse intitulée «Réception par satellite et internet des médias arabes transnationaux : Intégration et transformations identitaires d'immigrants maghrébins à Montréal» et soutenue en décembre 2009 à l'Université du Québec à Montréal (UQAM).

En tenant compte du milieu socioculturel des récepteurs, cette théorie s'intéresse donc davantage aux récepteurs, et à la façon dont ils décodent le message, qu'aux émetteurs. En rejetant la conception traditionnelle du processus communicationnel, Thayer accorde un pouvoir déterminant au récepteur dans l'événement communicationnel. Par conséquent, il n'y a pas de communication sans activité du récepteur. Le chercheur considère donc le récepteur comme l'élément actif dans le processus de communication et inverse, par là même, la logique précédente où l'émetteur était un élément important dans le processus communicationnel. Il s'agit là d'un fondement important pour le développement de la théorie de la réception active. Thayer considère ainsi que le processus de communication n'a lieu que lorsque le récepteur prend en compte - *take into account* -, enregistre, et interprète le signal transmis par l'émetteur et lui donne un sens particulier. En d'autres termes, le sens n'est donc pas «transmis» par l'émetteur mais «construit» par le récepteur. Pour Thayer, la construction du sens dépend du fait que le processus de la réception des contenus médiatiques est influencé par la situation quotidienne du récepteur. Comme le souligne Ravault (1986), ces éléments suggèrent que les principaux facteurs contribuant à la socialisation de l'être humain jouent un rôle déterminant dans la plupart des situations de communication.

La théorie de «la réception active» souligne ainsi le fait que ce qui est crucial dans le processus de la communication repose sur le cadre conceptuel, «cognitif» et «affectif» à partir duquel le récepteur s'expose ou non aux signaux, les sélectionne et en construit le véritable sens en l'utilisant ou non dans les gestes qu'il pose et les décisions qu'il prend. En ce sens, dans le processus de la communication, ce ne sont pas les signaux que l'émetteur a organisés dans l'environnement du récepteur qui sont déterminants. En fait, le destinataire décode et réagit surtout en fonction de ce qu'il est. Il s'agit de l'identité culturelle qu'il a acquise au cours de sa vie puis en évoluant dans différents réseaux qui façonne l'essentiel de sa *Weltanschauung*, «ce lieu d'où il parle, agit et perçoit le monde» (RAVAULT, 1995, p. 73). Il s'agit donc de comprendre que ce que font les récepteurs avec les contenus médiatiques dépend de plusieurs facteurs socioculturels qui changent d'un récepteur à l'autre ainsi que d'une situation communicationnelle à l'autre.

En reconnaissant cette créativité et cette activité des récepteurs, nous avons pu comprendre le processus de réception des contenus des médias ainsi que la création du sens. Nous avons alors tenu à préciser de quelle manière la propre expérience de vie, le milieu socioculturel des immigrants intervenaient dans le décodage des messages reçus. En prenant en compte la capacité de ces immigrants à être des récepteurs actifs ayant accès à divers médias, nous avons voulu tenter de comprendre quelle place occupent ces produits communicationnels de la culture d'origine dans le processus de sélection des médias par les récepteurs. Pour ce faire, il s'agissait de définir le processus de décodage qu'effectuent ces récepteurs au regard des conceptions théoriques de la réception des produits médiatiques. Nous avons postulé l'existence de deux degrés de réception active de la part de ces immigrants. En ce qui a trait au premier degré, nous nous sommes appuyés sur la métaphore de l'«espionnage par empathie», énoncée par Ravault<sup>240</sup> (1991), pour préciser la manière dont les immigrants, nouvellement arrivés, utilisent les médias locaux (québécois et canadiens) pour comprendre le fonctionnement de leur pays d'adoption en fonction de leur propre culture et de leurs valeurs. Le second degré s'inscrit au cours d'une seconde phase, durant laquelle ces immigrants, après

---

<sup>240</sup> René-Jean Ravault emprunte ce concept d'empathie à Daniel Lerner, Lucian Pye, et Wilbur Schramm, experts en communication internationale. Ces trois chercheurs américains crurent, dans les années 1950, qu'en exposant les décideurs du Tiers-Monde aux médias américains, ils auraient pu comprendre la mentalité moderne et en acquérir les traits grâce auxquels il est possible de sortir de la pauvreté.

avoir compris les divers mécanismes de leur pays d'adoption, retourneront aux médias du pays ou de la culture d'origine. Les références culturelles, religieuses et identitaires dont sont porteurs ces immigrants leur permettent ainsi d'établir une lecture critique de ces produits médiatiques nationaux et transnationaux. En établissant ces degrés de réception, nous avons pu comprendre que la réception que nos répondants font des médias est fonction de l'instant, mais aussi de l'histoire et du bagage psycho-socio-culturel dont ils sont porteurs. Nous avons aussi pu constater que de par leur capacité critique, et en fonction de leur vécu, leurs intérêts et leurs préoccupations, ces immigrants vont posséder la capacité de déterminer les contenus qu'ils vont consommer. Les individus ne sont pas des récepteurs passifs et ne se laissent donc pas influencer par les divers médias auxquels ils ont accès. En ce sens, ils ont la capacité de forger leur propre opinion sur des événements qui les concernent directement.

Par ailleurs, afin de mettre en lumière la capacité des récepteurs à décoder l'information en fonction de leur bagage culturel, nous nous sommes appuyés sur les travaux des Cultural Studies. Le thème de la consommation des médias en tant que lieu de production culturelle active ayant acquis une place centrale dans les études culturelles menées par l'école de Birmingham, nous avons pu, à travers les travaux de Stuart Hall, Ien Ang, ou encore David Morley, décrire et interpréter les pratiques médiatiques des individus dans leur contexte culturel et, par là même, orienter notre recherche sur le terrain.

Enfin, en nous basant sur les travaux articulés autour de l'«ethnographie des audiences», nous avons pu préciser nos instruments de recherche. En ce sens, nous avons choisi de mener une recherche de type ethnographique reposant sur des entrevues auprès d'immigrants provenant du Maghreb et installés au Québec depuis au moins trois ans. Dans la genèse de notre recherche, nous souhaitions compléter ces entrevues par de l'observation participante au sein de familles algériennes, marocaines, et tunisiennes. Très vite, nous nous sommes rendus à l'évidence que ces observations seraient impossibles à réaliser. La plupart des personnes auxquelles nous nous étions présentés nous ont en effet confié qu'elles accepteraient de parler mais non d'être observées ou, de façon plus allégorique, d'ouvrir leurs cœurs mais pas les portes de leurs foyers.

Dès lors, nous avons choisi d'articuler notre recherche autour d'entretiens semi-dirigés uniquement. Cet épisode relate notre première difficulté sur le terrain. Nous disons «première» car il y en a eu d'autres. En fait, contre toute attente, la coopération de ces immigrants à notre recherche n'a pas été évidente. Nous avons alors compris qu'appartenir à une communauté et «étudier» cette même communauté sont deux éléments qui ne se rencontrent pas forcément. En somme, sans pour autant faire d'observation participante, nous avons réalisé des entretiens semi-dirigés en profondeur auprès de seize personnes<sup>241</sup> de la communauté. L'analyse thématique de leurs discours nous a ainsi permis de souligner les éléments proéminents relatifs à la relation des immigrants maghrébins avec, à la fois, le pays d'origine et la société d'accueil.

---

<sup>241</sup> Nos critères de sélection nous ont permis de mettre en place notre échantillon composé de seize répondants, soit huit femmes, six hommes, et deux adolescents (un garçon et une fille), inscrits dans trois tranches d'âges, les 15-24 ans, les 25- 44 ans, et les 45- 65 ans. La majorité de ces répondants adultes sont mariés et ont des enfants, et seulement trois sont célibataires. Leurs pays de naissance correspondent pour tous à un pays du Maghreb. Ainsi, deux proviennent de Tunisie, quatre du Maroc, et dix d'Algérie où sept d'entre eux sont arabophones et trois berbérophones (de Kabylie). Cet échantillon traduit dans l'ensemble les traits sociologiques des Maghrébins installés au Québec.

Dans un second temps, même si notre recherche s'inscrit dans le paradigme de la complexité, nous avons élaboré une enquête par questionnaire commandée par le Centre d'études sur les médias de l'université Laval à Québec. Celle-ci nous a permis de quantifier la consommation des médias arabes, québécois, et canadiens par les Maghrébins de Montréal. Elle a permis de mettre en lumière, à travers notre échantillon, les raisons qui poussent à l'acquisition des antennes satellite, les causes de leur inacceptation dans certains foyers ou encore la langue dans laquelle ces individus consomment les médias. Cette étude quantitative implique ainsi plus d'une centaine de répondants. Afin d'atteindre le plus d'individus possible, cent-cinquante questionnaires ont été distribués au sein de commerces fréquentés par la communauté dans les quartiers de Saint-Michel et de Côte-des-Neiges<sup>242</sup>, de familles, de centres communautaires et culturels ainsi que d'associations musulmanes à Montréal. Non sans difficulté, cent vingt-six questionnaires nous ont été retournés. Avec cet échantillon relativement modeste, malgré le taux élevé de retour de questionnaires, notre recherche ne peut prétendre à l'exhaustivité mais peut témoigner d'une approximation quantitative satisfaisante dans la mesure où elle traduit dans l'ensemble les traits sociologiques de cette communauté.

### Synthèse de nos résultats d'enquêtes

À la lumière de nos enquêtes, nous avons pu constater que la majorité de nos répondants se sentent sous-représentés voire mal-représentés par les médias québécois et canadiens. Si nos deux enquêtes nous ont permis de jauger ce phénomène, notre enquête ethnographique nous amène à dire que cette faible ou mauvaise représentation dans les médias de la société d'accueil ne représenterait pas un frein à l'écoute de la télévision québécoise. En réalité, nous n'avons pas vu de lien entre cette sous-représentation et la consommation des médias québécois par ces immigrants. Si les chercheurs de l'UQÀM, Proulx et Bélanger (2001), ont tenté d'établir un lien entre une sous-représentation des immigrants dans les médias québécois avec leur faible consommation de ces mêmes médias, nos enquêtes ont, au contraire, souligné une forte consommation des médias francophones par la majorité de nos répondants. Leurs discours nous ont d'ailleurs permis de comprendre que la consommation des médias dans la langue de Molière n'était pas une «découverte» pour les immigrants maghrébins installés au Québec. En effet, ces derniers, dans leur majorité, regardaient déjà la télévision française reçue via la parabole alors qu'ils vivaient encore en Algérie, au Maroc, ou en Tunisie. Ceci pourrait donc expliquer que malgré la prolifération des chaînes, des radios, des journaux accessibles par satellite ou Internet dans la langue d'origine, les répondants continuent de consommer des médias francophones même s'ils n'y sont pas (ou y sont mal) représentés. Il semblerait donc que les médias anglophones ne constituent pas la panacée de ces immigrants provenant d'Afrique du Nord. Et, en ce qui a trait à cette question de la langue de la consommation des médias francophones, il serait, selon nous, opportun d'ajouter ici l'engouement de la majorité de nos répondants pour la chaîne de télévision francophone *TV5 Monde*, diffusée via le câble. Un point fondamental puisqu'il permet de souligner que la langue française favorise la consommation des médias francophones.

---

<sup>242</sup> Selon le ministère des affaires internationales, de l'immigration et des communautés culturelles, dans la ville de Montréal, les trois principaux arrondissements où habitent le plus de personnes d'origine maghrébine sont ceux de Côte-des-Neiges-Notre-Dame-de-Grâce (15,4 %), d'Ahuntsic-Cartierville (11,3 %) et de Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension (10 %).

Dès lors, nous avons tenu à vérifier quel intérêt ces immigrants avaient pour les médias québécois et tenter de dresser un portrait des programmes québécois les plus appréciés. Il ressort que la majorité de nos répondants s'intéressent aux bulletins et aux magazines d'informations, ainsi qu'aux débats sur l'actualité économique et sociopolitique diffusés sur les chaînes québécoises. Les chaînes de télévisions *RDI* et *Radio-Canada* connaissent ainsi un franc succès. Néanmoins, à la lumière de nos enquêtes, nous avons pu constater la faible appréciation des émissions de divertissements ou encore des téléromans diffusés sur les chaînes québécoises. À travers ces constats, il est intéressant de souligner que les programmes qui informent le public et donnent de l'information sur la société remportent l'adhésion de nos enquêtés. Les médias québécois apparaissent alors comme une source privilégiée de compréhension de la société d'accueil.

À travers ce constat, nous avons tenu à comprendre la relation entretenue par ces immigrants avec les médias de la culture d'origine. Dès lors, nos deux enquêtes sont apparues pertinentes pour évaluer la place des médias arabes auprès de nos répondants. Il ressort de ces enquêtes qu'en ce qui a trait aux chaînes de télévision arabes, plus de la moitié des répondants (69 sur 126) de notre enquête quantitative et un quart (4 sur 16) de nos répondants de l'enquête ethnographique ont affirmé posséder une parabole. La majorité de ces individus qui possèdent une antenne satellite expliquent que l'achat de la parabole a essentiellement été motivé par le besoin de préserver un lien avec le pays d'origine, de renouer avec la culture et les valeurs d'origine, ou encore de pallier la nostalgie. Cette acquisition ne serait donc pas nécessairement liée à la programmation des chaînes de télévision canadienne et québécoise ni même à la représentation des Maghrébins ou des arabo-musulmans sur ces mêmes chaînes. Le désir de renouer avec le pays et la culture d'origine représente donc un facteur déterminant pour expliquer l'acquisition de l'antenne satellite. De plus, nous avons tenu à vérifier le lien supposé entre l'acquisition de la parabole et la volonté de se préserver de programmes contraires aux valeurs familiales, diffusés sur les chaînes québécoises ou canadiennes. Sur ce point, les résultats de nos deux enquêtes s'opposent diamétralement. En ce sens, la majorité des répondants de notre enquête par questionnaire ont estimé que l'acquisition de la parabole n'était pas liée à la préservation des valeurs familiales. Un constat qui vient s'opposer aux résultats de notre enquête ethnographique où plusieurs mères de famille ont souligné leur volonté de préserver leurs enfants de certaines images contraires à leurs valeurs et diffusées sur les chaînes québécoises ou canadiennes. Pour ces femmes, l'utilité de la parabole reposerait donc sur sa capacité à protéger leurs enfants de scènes explicites de violence ou de sexualité.

Si la parabole permet de se préserver de certaines images jugées choquantes, celle-ci permet aussi de s'évader. En y regardant de plus près, et en nous concentrant sur les discours de nos enquêtées, nous avons pu constater que la parabole est perçue comme une sorte de refuge. En ce sens, nous avons pu comprendre que certaines femmes ont choisi de se tourner vers les médias du pays d'origine parce que déçues de leurs conditions de vie au Québec. Ne trouvant pas les moyens de réaliser leur propre «rêve américain» grâce à l'obtention d'un emploi, certaines nous ont expliqué qu'elles trouvaient du réconfort dans l'écoute de certains programmes diffusés sur les chaînes arabes reçues par satellite. La parabole est ici perçue comme une échappatoire, un exutoire, permettant d'oublier certaines réalités de la vie quotidienne. Nous pensons donc que la relation des immigrants aux médias arabes dépend, pour l'essentiel, du lien qu'ils entretiennent avec la société d'accueil. En effet, à la lumière de nos résultats, nous avons pu constater que les personnes les plus enclines à se réfugier dans ces médias étaient le plus souvent en quête d'une certaine stabilité sociale. Cependant, les répondants qui nous ont expliqué avoir réussi leur intégration à travers la réalisation de leurs projets (obtention d'un

emploi, achat d'une maison, constitution d'un réseau social) semblent moins disposés à l'acquisition d'une parabole ou encore à la consommation unique de médias de la culture d'origine. Il semblerait donc que la consommation des médias transnationaux arabes varie en fonction du parcours migratoire ainsi que de la capacité d'intégration de chacun.

Par ailleurs, nos deux enquêtes nous ont permis de constater que la majorité des répondants possédant l'antenne satellite affirment regarder essentiellement les chaînes des pays d'origine ainsi que d'autres chaînes arabophones, parmi lesquelles la chaîne *Al-Jazeera* qui est la plus regardée par les hommes, et *LBC*, chaîne libanaise de divertissement, par les femmes. En effet, il ressort de notre étude que les chaînes de télévision arabes exercent un pouvoir d'attraction plus fort auprès de la gente féminine que masculine. Sans vouloir tomber dans un lieu commun qui voudrait que les femmes soient plus friandes de téléromans, il semble que les téléspectatrices consomment davantage de feuilletons turcs ou égyptiens que les hommes. Notre enquête ethnographique nous a d'ailleurs permis de souligner le fait que certains de ces feuilletons sont suivis de façon quotidienne par deux générations de femmes, de mères et de filles. En de rares cas, les générations se rencontrent donc devant les chaînes de télévisions arabes; notamment durant les événements sportifs, les émissions de divertissements diffusées durant le ramadan, ou encore la diffusion de feuilletons arabes. Toutefois, nos deux enquêtes ont permis de préciser que les plus jeunes de nos répondants, même s'ils ne constituent qu'une faible part de nos échantillons, affirment être «déconnectés» de ces médias arabes. La plupart de ces jeunes téléspectateurs leur préfèrent, en effet, les «émissions jeunesse» locales diffusées sur les chaînes (canadiennes ou québécoises) du câble ou encore des programmes des chaînes américaines ou anglophones. En somme, si les adultes éprouvent une certaine aversion à l'égard des médias anglophones, il n'en demeure pas moins que les plus jeunes, qui, eux, parlent anglais, ont de l'intérêt pour les programmes diffusés sur les chaînes canadiennes ou américaines. Ainsi, à l'instar d'études menées sur la consommation des médias par les jeunes immigrants du Québec, notre étude montre que les jeunes issus de l'immigration maghrébine sont plutôt marqués par la consommation de médias anglophones. En réalité, leur attirance pour ces médias anglophones ne diffère en rien de celle de leurs congénères. En ce sens, les adolescents, qu'ils soient natifs ou néo-Québécois, s'abreuvent essentiellement de programmes jeunesse, où se mêlent variétés, divertissements, comédies de situation, et fiction diffusés sur des chaînes américaines.

En ce qui a trait aux chaînes arabes les plus sélectionnées au foyer, la vaste majorité des répondants se sont accordés sur le fait que les chaînes favorites émanent de leur pays d'origine. Cependant, la majorité de ces répondants ont cité *Al Jazeera* comme la plus regardée pour les programmes d'information. En effet, nos deux enquêtes ont permis de souligner la place de la chaîne qatarie auprès de nos répondants. Qu'elles soient suivies à la télévision ou sur Internet, les informations transmises par *Al Jazeera* reçoivent l'adhésion du public. Notre échantillon ne donne cependant que peu de légitimité ou de crédibilité aux informations diffusées sur les chaînes des pays d'origine. À travers les discours de nos répondants, qu'ils proviennent d'Algérie, du Maroc, ou de Tunisie, nous avons pu comprendre que ces informations sont perçues, pour l'essentiel, comme diffusées par des chaînes nationales au service des dirigeants. La presse y serait muselée, la censure y serait instaurée et les images s'intéresseraient davantage au quotidien du président ou du Roi qu'à celui du peuple. De ce fait, il semblerait que les bulletins d'informations de ces pays soient essentiellement suivis lors d'événements particuliers (événements politiques, catastrophes naturelles, incidents, par exemple) au sein de ces pays. Pour certains, il est donc nécessaire de conjuguer plusieurs points de vue afin d'aboutir à une «véritable» information sur le pays d'origine. À cet égard, nous avons pu constater

L'importance de la chaîne francophone *TV5 Monde* qui, selon une majorité de nos répondants, offre une information «complète», «diversifiée», et, surtout, «internationale» que nos répondants ne retrouvent ni dans les médias locaux (francophones et anglophones) ni dans les médias des pays d'origine. Cette chaîne permettrait ainsi un équilibre entre les chaînes québécoises qui, au goût de ces enquêtés, ne développent pas suffisamment l'actualité internationale et les chaînes des pays d'origine qui diffusent une information censurée et centrée pour l'essentiel sur l'image des dirigeants des pays d'origine.

Par ailleurs, nos deux enquêtes nous ont permis de souligner le rôle d'Internet auprès des immigrants interrogés. Ainsi, Internet permet de préserver un lien avec le pays d'origine grâce à la possibilité de converser à moindre coût - via Skype ou MSN -, de lire les journaux ou encore d'écouter la radio du pays d'origine. Parmi la totalité de nos répondants, la majorité d'entre eux reconnaissent consulter la presse du monde arabe au moins une fois par semaine sur Internet. Ceci afin de se tenir informé de ce qui se passe au sein du pays d'origine mais aussi pour suivre les événements liés à la situation au Proche-Orient. Dès lors, nous constatons qu'une portion de ceux qui ne peuvent pas ou ne veulent pas s'offrir d'antenne satellite se portent vers Internet pour prendre l'information du pays d'origine à sa source ou encore pour se divertir dans la langue maternelle. Toutefois, en ce qui a trait à l'écoute de la radio du pays d'origine, nous avons pu constater son faible succès auprès de la majorité de nos répondants.

De plus, si la moitié de nos répondants affirment avoir accès aux médias arabes, l'autre moitié déclare ne pas posséder de parabole. Il ressort ainsi de nos enquêtes que la majorité de ceux qui refusent d'avoir accès aux médias arabes expliquent cela par une volonté de s'intégrer à la société d'accueil. L'acquisition de la parabole serait donc perçue par de nombreux réfractaires comme un frein à leur adaptation à la société québécoise. Ces immigrants sont conscients que les médias, notamment la télévision, jouent un rôle important dans leur intégration. En s'ouvrant davantage aux médias du pays d'accueil, ils pensent ainsi faciliter leur connaissance de la société, de la politique, des mœurs, des us et coutumes, et de la culture québécoise. Le retour aux médias du pays d'origine s'apparente donc davantage à un besoin de ressourcement, ou encore à un moyen de pallier la nostalgie. Il s'agit aussi d'avoir des informations sur son pays d'origine ou sur la situation dans le monde arabe qui, selon la majorité de nos répondants, ne sont que très peu - voire pas du tout - traitées par les médias québécois. En somme, selon nous, le mode de consommation des médias du pays d'accueil serait, essentiellement, caractérisé par un usage cognitif (prendre connaissance des subtilités du fonctionnement culturel et interpersonnel de la société d'accueil telles que révélées par les médias), et celui des médias de la culture ou du pays d'origine par un usage à la fois affectif et cognitif (obtenir des nouvelles de son pays d'origine et renouer avec la vie du pays d'origine). Dans le cadre de notre recherche, il ressort que les immigrants nord-africains à Montréal ont le désir de s'intégrer tout en préservant leurs valeurs et les médias arabes contribueraient donc à préserver certaines d'entre elles. La forte consommation des chaînes de télévision arabes durant le mois de ramadan, spécifiquement, en témoigne.

En analysant les résultats de nos enquêtes, nous avons pu constater que la réception des médias de la culture ou du pays d'origine varie en fonction du sexe, de la génération, du nombre d'années passées au Québec et du lien entretenu avec la société d'accueil et le pays d'origine. En somme, les médias du pays d'origine captivent un public bien précis et viennent répondre à un besoin d'affirmation identitaire et de ressourcement permettant de relier les immigrants à leur pays d'origine. Plusieurs

politiciens d'Allemagne et de France ont souligné le danger de ces médias à ghettoïser les immigrants ou encore à freiner leur intégration. Dès lors, nous avons tenu à vérifier ces affirmations auprès de nos répondants et leur avons demandé ce qu'ils entendaient par «intégration». La grande majorité d'entre eux nous ont expliqué que l'intégration passe par l'obtention d'un emploi à la hauteur de leurs compétences. En fonction de la définition qu'ils avaient de l'intégration et, surtout, de leur propre intégration, nous avons tenté d'établir un lien entre cette définition et leur consommation médiatique. Nous avons alors pu constater que la plupart des immigrants qui se trouvaient «non-intégrés» parce qu'ils ne trouvaient pas de travail étaient les plus enclins à se tourner vers les médias de la culture ou du pays d'origine pour y trouver refuge, ou encore se sentir «chez soi». À travers l'analyse de notre enquête ethnographique, nous avons pu avancer l'idée que le frein à l'intégration de ces immigrants ne reposait donc pas sur la réception des médias de la culture d'origine mais sur les conditions concrètes d'insertion sociale et économique au niveau local, reposant pour l'essentiel sur l'obtention d'un emploi. L'immigrant se trouve ainsi pris dans une position complexe voire ambiguë. Plus précisément, il souhaite s'intégrer mais ne trouve pas de travail. Et, puisqu'il ne trouve pas de travail, il se sent exclu de la société d'accueil et se tourne alors vers sa culture d'origine via les médias reçus par satellite ou Internet.

Ces immigrants que nous avons questionnés ne cherchent donc pas, dans leur majorité, à fuir les médias du pays d'accueil. S'ils se tournent vers les médias de la culture d'origine, c'est avant tout pour s'y retrouver, se ressourcer, ou encore pour prendre l'information à sa source. Nous avons pu comprendre que la consommation des médias par nos répondants peut se faire en français, en anglais, en arabe, ou en berbère. Selon nous, le choix de tel ou tel média ne dépendrait donc pas du facteur «langue». En nous attachant à cette première lecture de nos résultats de recherche, nous pourrions conclure que les médias arabes ne présentent pas le risque de ghettoïser ces immigrants maghrébins installés au Québec. Ces derniers sont certes attachés à leurs valeurs ainsi qu'à leurs cultures d'origine mais caressent néanmoins le désir de s'intégrer à la société d'accueil. S'ils consomment les médias en langue arabe, ils ne le font pas de manière considérable. Certes, ils y sont attachés. Ils écoutent la radio du pays d'origine, lisent des journaux du Maghreb et du Moyen-Orient, regardent la télévision en arabe, mais se sentent tout aussi concernés par les médias de la société d'accueil. En ce sens, nous pouvons constater leur volonté ainsi que leur capacité à mettre en place un espace dans lequel se mêlent local et global, un genre de «sphère hybride» les reliant à leurs communautés d'origine tout en leur permettant de s'insérer dans la société d'accueil.

Toutefois, il nous semble que les faits sont plus étendus que ce qui émane de ce premier constat. Les résultats de nos études soulèvent l'idée que les médias du pays d'origine engendrent des transformations identitaires. Au cours de notre enquête ethnographique, nous avons pu constater la manière dont nos répondants décrivent et vivent leurs expériences d'immigration au Québec. Leurs discours nous ont révélé de quelle manière leurs raisonnements pratiques découlent de leurs actions quotidiennes. L'immigrant accuse une situation d'interaction avec la société d'accueil ainsi que le sentiment d'être partagé entre deux cultures. Ce tiraillement permet ainsi l'éclosion d'un troisième palier culturel. Dans la perspective de la réception active, nous nous sommes interrogés sur les sens et les significations qui découlent de la réception des médias du pays d'origine mais aussi ceux du pays d'accueil. Nous avons pu constater deux postures. Elles ont trait à la satisfaction tirée des médias ainsi qu'aux besoins des récepteurs. La première se réfère à l'information, à la connaissance et à la compréhension de la société d'accueil et repose sur un usage cognitif. La seconde fait référence au caractère esthétique, au plaisir et à l'émotion retrouvés dans les médias arabes et se fonde sur un

usage affectif. De cette façon, les nouvelles formes de délimitation des espaces et des frontières qu'induisent ces technologies, mais aussi les implications sur les vécus sociaux et les représentations identitaires des individus prennent tout leur sens. Elles permettent de souligner l'importance des liens d'appartenance multiples auxquels recourent les individus dans leur relation aux médias et aux technologies de communication. Si de nombreux auteurs s'accordent sur le fait que les immigrants subissent un tiraillement identitaire, il est à noter que les médias représentent pour les populations en mouvement une source non négligeable d'images et d'informations concernant leurs pays d'origine et d'adoption.

En réalité, nous pensons que la consommation des produits médiatiques s'inscrit davantage dans des parcours de vie, une existence, une histoire, des valeurs, une croyance, une expérience, une culture qui viennent rythmer le quotidien de ces individus. Il s'agit là de facteurs déterminants dans la relation des immigrants avec les médias. Selon nous, l'immigrant évalue donc la situation communicationnelle à partir de sa propre perception de sa situation au Québec, ses propres intentions, ses propres besoins ainsi que de sa propre expérience d'immigration. En ce sens, la consommation des médias du pays d'origine est donc fonction du nombre d'années passées au Québec et, surtout, de la perception que ces individus ont de leur propre situation dans la société d'accueil relativement à l'image qu'ils se faisaient d'elle avant de s'y installer. Nous avons pu constater que certains individus, déçus de leur situation au Québec, vont se tourner vers les médias du pays d'origine essentiellement. Mais nous avons aussi pu comprendre que d'autres, amers face à ce qu'ils ont vécu dans leur pays d'origine, avant de s'installer au Québec, vont se distancer des médias du pays d'origine. Nous pouvons donc souligner que les conditions de vie, précédant et suivant le projet migratoire, vont conditionner de manière considérable leur intégration dans la société d'accueil et, par là même, leur consommation médiatique.

## **Conclusion**

En nous questionnant sur l'avènement des médias arabes par satellite au sein des foyers maghrébins à Montréal, nous avons ainsi pu concevoir l'univers médiatique de cette population ainsi que sa place au sein de la société québécoise. Notre hypothèse de départ avançait l'idée qu'en raison de leur manque de visibilité dans les médias québécois, les immigrants maghrébins à Montréal se portaient davantage vers les médias arabophones.

En nous attachant au concept de la réception active dont l'une des principales caractéristiques repose sur le pouvoir décisionnel des récepteurs dans l'événement communicationnel, nous avons pu souligner la capacité des immigrants à choisir leurs contenus médiatiques. En s'appuyant sur le milieu socioculturel des récepteurs, cette théorie s'intéresse donc davantage aux récepteurs, et à la façon dont ils décodent le message, qu'aux émetteurs. En reconnaissant cette créativité et cette activité des récepteurs, nous avons pu comprendre le processus de réception des contenus des médias ainsi que la création du sens.

À la lumière de nos résultats, nous constatons que ce n'est donc pas parce que les programmes et les journaux arabes sont rendus accessibles grâce aux satellites ou à Internet que les immigrants ne consomment que cela. Toutefois, il est nécessaire de préciser que l'idée que nous avions de la relation des immigrants maghrébins avec les médias anglophones a été confirmée. Les Maghrébins installés au

Québec sont majoritairement francophones et ne sont donc pas attirés par les médias anglophones. La plupart d'entre eux sont venus «au Canada» dans le but d'y trouver une meilleure qualité de vie ainsi qu'une certaine stabilité. «Le rêve américain en français» a donc conduit ces immigrants et leurs familles à s'installer au Québec et à s'y intégrer. Ceci en tentant d'harmoniser leurs cultures d'origine - généralement imprégnées des valeurs de l'Islam - à celle du pays d'accueil. Majoritairement attachés à leur culture d'origine, les Maghrébins oscillent néanmoins entre les valeurs dont ils sont imprégnés et celles de la société d'accueil. Un mariage subtil de cultures qui vient donner naissance à une troisième culture, hybride et syncrétique, située entre la culture du pays d'origine et celle de la société d'accueil.

Les médias de la société d'accueil et ceux de la culture d'origine sont donc perçus à travers le regard de l'immigrant qui n'est plus tout à fait celui qu'il était en quittant son pays, ni tout à fait comparable à l'un de ses futurs concitoyens de la terre d'accueil. La capacité des immigrants à intégrer, dans un même système, des éléments empruntés à des cultures supposées fort éloignées et à faire coexister de façon cohérente des schémas culturels apparemment peu compatibles, leur permet ainsi de construire, à partir d'éléments disparates et d'origines diverses, des cultures qui s'avèrent être d'authentiques créations.

Notre étude a ainsi permis de souligner la relation qui existe entre la réception des médias par les immigrants avec leur propre identité et leurs parcours de vie. Il appert ainsi que cette recherche ouvre des voies à de futurs travaux sur la relation entretenue par les médias et l'immigration ainsi que sur la question de l'intégration des immigrants. Elle interroge aussi diverses carences de la société québécoise et permet de mettre en exergue l'éclosion de nouvelles cultures où se mêlent l'«ici» et l'«ailleurs». Selon nous, cette recherche interpelle à bien des égards et soulève des questions pertinentes relatives aux frontières des États-nations.

En cette ère de mondialisation, où les flux migratoires sont tout aussi importants que les flux des échanges, il est fondamental de s'arrêter sur ces questions de diasporas et de changements auprès de toutes les communautés. Car les immigrants, quelle que soit leur provenance ou leur pays d'installation, peuvent vouloir garder contact avec leur pays et leur culture d'origine.

## Références bibliographiques

Ang, Ien (1992). Culture et communication: pour une critique ethnographique de la consommation des médias dans le système médiatique transnational. *Hermès*, 11-12, 75-93.

Aoudia, Karima (2009). *Réception par satellite et internet des médias arabes transnationaux : Intégration et transformations identitaires d'immigrants maghrébins à Montréal*. Montréal: Université du Québec à Montréal (UQAM).

Appadurai, Arjun (2001). *Après le colonialisme. Les conséquences culturelles de la globalisation*. Paris: Ed. Payot.

Clifford, James (1996). *Malaise dans la culture. L'ethnographie, la littérature et l'art au XXe siècle*. Paris: École nationale supérieure des Beaux-arts.

Demers, Rosario & Gilles Monroty. (2002, 1<sup>er</sup> août). *Du travail à faire*. Montréal: La Presse.

Dupont, Magali & Fo Niemi (1993). Les médias québécois et les communautés ethnoculturelles: la position des entreprises de médias. *Sondage et analyse des opinions des dirigeants des grandes entreprises de médias écrits et électroniques au Québec*. Montréal.

Ferjani, Riadh (2007). Les télévisions arabophones en France: une transnationalité postcoloniale. *Médias, migrations et cultures transnationales*. Coll. Médias recherches, Paris-Bruxelles: Ina-DeBoeck, 104-120.

García Canclini, Néstor (1995). *Hybrid Cultures: Strategie for Entering and Leaving Modernity*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Hall, Stuart (1973). *Encoding and Decoding in the Television Message*. Birmingham: Center for Contemporary Cultural Studies.

Karim, Karim H. (s. d.) From ethnic media to global media: transnational communication networks among diasporic communities, Working Paper for the *ESRC Transnational Communities Programme* at Oxford University, Accès le 18 octobre 2008, de <http://www.transcomm.ox.ac.uk>

Lachance, Lise (1994). *La consommation des médias par les communautés culturelles : Analyse secondaire des données CROP-Omnibus multiculturel de Montréal-1991*. Québec: Conseil du Trésor.

Mattelart, Tristan (2007). Dir. *Médias, migrations et théories de la transnationalisation*. Bruxelles: De Boeck.

Proulx, Serge & Bélanger, Danielle (2001). La représentation des communautés immigrantes à la télévision francophone du Québec: Une opportunité stratégique. *Revue Réseaux*, 19 (107), 117-146.

Québec, Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration (1990). *L'intégration des immigrants et des Québécois des communautés culturelles*: document de réflexion et d'orientation.

Québec, Ministère de l'immigration et des communautés culturelles (2005). *Profil statistique de la population d'origine ethnique maghrébine recensée au Québec en 2001*.

Ravault, René-Jean (1985). L'impérialisme boomerang. *Revue Française d'Études américaines*, X (24/25), 291-311.

Ravault, René-Jean (1986). Défense de l'identité culturelle par les réseaux traditionnels de "coersédution". *International Political Science Review*, 7 (3), 251-280.

Ravault, René-Jean (1991). Le paradoxe de l'identité culturelle francophone dans les médias nord-américains. Communication présentée lors du colloque «Médias francophones hors Québec et identité culturelle» (Québec, 26-27 avril 1991).

Ravault, René-Jean (1995). Développement durable, communication et réception active. Université du Québec à Montréal: Chaire Unesco.

Sfez, Lucien (1992). *Critique de la communication*. Paris: Ed. Points.

Thayer, Lee (1968). *Communication and Communication Systems*. Honewood I-11: Richard D. Irwin.



---

# Un modelo de análisis para comprender, desde la comunicación, la identidad de una audiencia diaspórica: Aproximación exploratoria sobre los hábitos de consumo mediático de la comunidad pakistaní en Barcelona

---

Amarela Varela Huerta

janikamarela@gmail.com

Profesora Investigadora, Academia de Comunicación y Cultura,  
Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM). México

**Resumen:** En este trabajo se justifica la centralidad de *pensar* la relación que guardan las transformaciones identitarias de sujetos que migran con relación a sus hábitos de consumo mediático, con el objetivo de *interpretar* las estrategias de asentamiento en el lugar de instalación de los migrantes, al tiempo que sostienen relaciones transnacionales con los lugares de proveniencia que ejercen los inmigrados miembros de diásporas con identidades culturales desterritorializadas.

**Palabras clave:** identidad cultural diaspórica, audiencia diaspórica, consumo de medios, etnografía de los media, migración, transnacionalismo.

**Resumo:** Neste trabalho justifica-se a centralidade de pensar a relação que guardam as transformações identitárias de sujeitos que migram com relação a seus hábitos de consumo mediático, isto para poder interpretar as estratégias de assentamento no lugar de acolhida, paralelamente ao sustento de relações transnacionais com os lugares de proveniência que exercem os imigrados membros de diásporas com identidades culturais desterritorializadas.

**Palavras chave:** identidade cultural diaspórica, audiência diaspórica, consumo de mídia, etnografia de mídia, migração, transnacionalismo.

**Abstract:** The main argument of this paper refers to the central importance of thinking about the relationship between the transformations of cultural identity of individuals who migrate with respect to their habits of consuming media. It intends to interpret these strategies in the context of arrival to their new home, along with the maintenance of transnational relations with people and territories of origin. It also analyses the deterritorialized cultural identities that subscribe or imagine these migrants.

**Keywords:** diasporic cultural identity, diasporic audience, habits of consuming media, media ethnography, migration, transnationalism.

*“La transformación de las subjetividades cotidianas por obra de la mediación electrónica y el trabajo de la imaginación no es sólo un hecho cultural. Está profunda e íntimamente conectada con lo político, a través del modo nuevo en que las lealtades, los intereses y las aspiraciones individuales cada vez se intersectan menos con las del Estado-nación.” (Arjun Appadurai. La modernidad desbordada)*

Producto de la masificación y desordenamiento poscolonial de las migraciones contemporáneas en un mundo globalizado, los flujos de personas y con ellas, de los sentidos que le otorgan a la realidad, mucho se ha teorizado sobre las transformaciones culturales que dichos flujos producen en las sociedades que estos migrantes abandonan o habitan.

Una de las claves conceptuales para reflexionar sobre estas transformaciones es la noción de diáspora (del griego *diá* “a través de” y *speirein* “dispersar, esparcir”) que para algunos intérpretes de lo social (como Edward Said (2009) y James Clifford, apenas como ejemplos de dos aproximaciones) representa una especie de bisagra conceptual para comprender la auto y heterorrepresentación que los pueblos imaginan e instituyen sobre el binomio “Nosotros/Otros”, ejercicio profundamente político, porque determina, normativa y culturalmente, quien es sujeto político de una comunidad y aquellos que no lo son. Por eso, el concepto de diáspora es polisémico y el uso social que los discursos académicos y políticos hacen del mismo también es variable. Las formas en que se ha categorizado la noción de diáspora es pues todo un hilo conductor en los debates contemporáneos sobre las identidades que se entrelazan, desordenan y complejizan cuando se involucra la migración, las fronteras estado/nacionales y lo(s) racismo(s) en las sociedades contemporáneas.

Avtar Brah (2011, p. 215), en su libro *Cartografías de la diáspora*, propone que “[...] la identidad de la comunidad diaspórica imaginada está lejos de ser preconcebida. Se constituye dentro del crisol de la materialidad de la vida diaria; en las historias cotidianas que nos contamos individual y colectivamente”. Sin embargo, argumenta esta autora, se han hecho pocos estudios para teorizar la diáspora desde experiencias concretas y con perspectivas interdisciplinarias. Ese es el desafío que apuntaba en 1994 James Clifford, cuando expuso que “no es fácil evitar el desnivel entre la diáspora como concepto teórico, los discursos ‘diaspóricos’ y las distintas ‘experiencias’ históricas de diáspora.” (CLIFFORD citado en BRAH, 2011, p. 210). De ahí que este capítulo es un esfuerzo concreto de teorizar sobre la noción de diáspora cuando se utiliza para comprender las transformaciones sociales que experimentan migrantes y las sociedades (que abandonan y en las que se instalan) desde una perspectiva comunicacional.

El texto tiene por objeto compartir, en forma sintética, la apuesta por comprender la relación que guardan las transformaciones identitarias de sujetos que migran con relación a sus hábitos de consumo mediático, un ejercicio analítico que realizamos como tesina doctoral en Barcelona durante el 2005.<sup>1</sup> En concreto, poniendo atención en los migrantes pakistaníes que configuran, según demostré con datos concretos a lo largo del trabajo, una diáspora en proceso de asentamiento en el Estado Español.

En el trabajo, partimos de las premisas de que con los migrantes se trasladan también significados, operan flujos de sentido. Porque, por la experiencia migratoria, las identificaciones que estos sujetos en tránsito suscribían se reinventan y el papel de los mass media como dispositivos, como canales de interconexión, juegan un papel fundamental en la configuración de estas nuevas identidades. Los

mass media, además de posibilitar la interconexión, de ser los vehículos para sostener vínculos transnacionalizados entre los sujetos que migran y los que se quedan, intervienen también de forma protagónica para *situar* a los recién llegados en las prácticas cotidianas de la “sociedad de acogida”, actúan de dispositivos de inserción. Por eso la pertinencia de abordar dichas transformaciones identitarias desde la Comunicación como disciplina social transfronteriza, una apuesta por cierto deudora de la preocupación contemporánea que entre los intérpretes de esta disciplina suscitan hoy las migraciones internacionales. Porque, para los estudiosos de la comunicación y la cultura, los flujos humanos constituyen una de las características principales de lo contemporáneo. La migración, opinamos, es la marca definitoria de la modernidad tardía, su dimensión, en términos de grandes migraciones internacionales, resignifica permanentemente los espacios públicos de las sociedades de las que parten los migrantes y los de las sociedades en las que se instalan.

### **El campo de acción para la investigación sobre diásporas y comunicación**

Luego del cierre de las fronteras nacionales de los países norte y centro europeos con tradición de acogida, que los expertos sitúan entre la crisis petrolera de 1973 y el establecimiento de un espacio común europeo en 1985, España se transforma de un país mayoritariamente de emigración a un territorio receptor de inmigrados. Además, con su entrada a la Unión Europea en 1985, España se instaura en el imaginario social de los pueblos de países expulsores como un país destino, o la puerta de entrada a las economías europeas.

Así, cuando esta investigación se realizó, en 2005, vivían en España 42,7 millones de personas, de las cuales 2,6 millones eran extranjeras (6,24% de la población), y más de un 70% de ellas eran inmigrantes de países “periféricos”.<sup>2</sup> De entre todos los “periféricos” destacan diásporas mayoritarias: ecuatorianos, colombianos, dominicanos, peruanos, marroquíes, senegambianos, chinos, rumanos, rusos, ucranianos, búlgaros, polacos y pakistaníes. En concreto, los pakistaníes que vivían en el Estado Español, 40 mil según miembros de la diáspora y más de 15 mil según los registros de la Administración, representaban la sexta comunidad mayoritaria de inmigrados asentados en Cataluña, la Comunidad Autónoma en la que se centra esta investigación.<sup>3</sup>

Así, partiendo del reconocimiento de España como uno de los principales países receptores del sistema migratorio europeo, a su vez uno de los cuatro sistemas migratorios en el mundo contemporáneo, tomamos la realidad de Cataluña como ejemplo y campo de acción para el análisis por ser ésta la primera Autonomía receptora de inmigrantes y por ser Barcelona, la capital catalana, donde residen el 61,2% de los inmigrantes pakistaníes que eligieron España como su país destino. Y, tomamos de entre todas las diásporas mayoritarias que pueblan el espacio público catalán a la comunidad pakistaní, porque proponemos que esta comunidad evidencia, de una manera privilegiada, la complejidad interpretativa que nos plantea la noción de audiencias diaspóricas. Porque, por la investigación documental realizada para la tesina doctoral, ahora sabemos que la mayoría de los miembros de la diáspora pakistaní que circunda el sistema migratorio europeo, asentados específicamente en España, viven en Barcelona, que son transmigrantes que vienen de una trayectoria migratoria que incluye a los países del centro y norte europeos y por ello mantienen estrechos vínculos con los miembros de esta diáspora en esos países.

Sabemos también que los pakistaníes instalados en Barcelona, para ese 2005, eran en su mayoría

hombres de entre 16 y 64 años, buena parte de ellos adeptos al islam, que los locales administrados por miembros de su diáspora (y en especial las peluquerías) son los puntos de encuentro y socialización; que la mitad de los pakistaníes en Barcelona manejan con fluidez el inglés y que la mayoría hablan el punjabí como lengua materna, porque en su mayoría provienen de la zona del Punjab; que sólo un 40% de ellos se siente “competente” para entender el castellano y que apenas 1 de cada 10 pakistaníes habla catalán. Que casi todos trabajan en servicios, hostelería y construcción y que una parte importante de esa comunidad permanece “irregularizada” por el Gobierno Español.<sup>4</sup>

### Los conceptos y las categorías de las que se nutre este modelo de análisis

Así, una vez definido el campo de acción para el análisis y los protagonistas del fenómeno que nos interesó descubrir, lo que necesitábamos construir era un modelo de análisis que se apropiara de los debates vigentes en la comunicación, la antropología, la psicología y la sociología de las migraciones. Lo que sigue es una síntesis del marco teórico-conceptual en el que sustentamos las preguntas de investigación y el método, la etnografía de los medios, que guió el trabajo de campo de esta investigación.

Proponemos el concepto de identidades culturales diaspóricas como hilo conductor de este esfuerzo interpretativo. A la identidad la entendemos como un constructo socio-cultural, como procesual, como dialógica, como incompleta, como impura. Por diaspórica hacemos referencia a las identidades culturales no ligadas al Estado-Nación, pero sí al imaginario que éste creó en sus miembros.

Así, proponemos entender a las **identidades culturales diaspóricas** como identidades posnacionales en flujo, que son usadas por los colectivos que las suscriben para negociar con las alteridades, para otorgar continuidad y coherencia a las transformaciones generadas por migrar. En otras palabras, el concepto que se propone se refiere a las identidades que se construyen a partir de la identidad nacional que suscriben pero, por estar en situación de diáspora, la identificación opera desde marcos transnacionales y está siempre en constante hibridación.

La **transnacionalidad** la entendemos como la práctica cultural que configuran sujetos capaces de realizar acciones, tomar decisiones y desarrollar identidades en red que los sostienen conectados con dos o más sociedades simultáneamente. Y de tal concepto se deriva el de **migrantes**, es decir, sujetos en flujo que desarrollan y mantienen relaciones múltiples (familiares, económicas, sociales, organizacionales, religiosas y políticas) que pasan por encima de las fronteras nacionales.

De tal suerte que si las identidades diaspóricas son identidades nacionales reconfiguradas por el flujo y la interacción con alteridades radicales, proponemos la categoría de **audiencia diaspórica** que hace referencia a los sujetos consumidores de mensajes mediáticos, pero que involucra además de la identificación como nudo, la representación de la identificación: su mediación electrónica. En otras palabras, la categoría de audiencia diaspórica nos sirve para analizar cómo los migrantes consumen mensajes mediáticos re-localizados y a través de éstos construyen una imagen del Otro con el que ahora conviven.

Lo que se debate en este trabajo son específicamente las representaciones y las mediaciones de las que hace uso una identidad cultural diaspórica para situarse a sí misma en el contexto de alteridades radicales. Llegados a este punto también hay que especificar que en esta investigación entendemos a

los **mass media** como mediaciones, como dispositivos de sentido, que sirven de canales, de puntos de contacto, para la construcción de representaciones y para el sostenimiento de vínculos transnacionalizados.

Con esta batería de conceptos y categorías intentamos describir densamente cómo transforman estos migrantes las conexiones y la información que consumen en capital social para su asentamiento en Barcelona, así como para su vinculación diaspórica, transnacional. Que intentamos responder con base en los principales trabajos que hacen referencia al consumo, circulación y producción de mensajes mediáticos, la identidad y las identificaciones, las desigualdades, las desconexiones, las diferencias, la nación, la globalización, las migraciones económicas, el capitalismo global.

A manera de guía, hay que decir que el debate sobre identidades culturales transnacionalizadas establece a la interculturalidad como el marco donde se condensan a su vez los tres ejes nodales de la discusión sobre la conformación, representación y mediación de identidades diaspóricas. Estos tres ejes nodales se refieren al contexto, el motor y los dispositivos que hacen posibles tales identidades.

En materia del **contexto** en que toman lugar estas identidades, estuvo en auge un amplio debate sobre la globalización o mundialización y, una vez definido el periodo histórico en el que toma lugar, los autores debaten hoy con pasión sobre el **motor** que genera y sostiene tales identidades: el trabajo de la *imaginación*. Una discusión que, por su fuerza, reinauguró un espacio de discusión que mucho tiempo se restringió a los estudios de audiencia en la comunicación, **los medios como mediaciones**, que hoy (por la evidente relación entre imaginarios globalizados y dispositivos mediáticos) abordan desde perspectivas metodológicas diferentes los investigadores en comunicación.

Proponemos por lo tanto avanzar en la discusión a través de estos tres ejes para justificar la pertinencia de categorizar a una identidad cultural transnacionalizada como audiencia diaspórica, una categoría que hace referencia a la mediación electrónica que opera cuando el trabajo de la imaginación construye/transforma identificaciones culturales en diáspora.

### **Globalización/mundialización, o sobre el agotamiento del mito de las identidades nacionales en estado puro**

Partiendo del debate vigente sobre el debilitamiento del Estado-Nación como productor de referentes identitarios de la globalización, como campo de acción para la constitución de identidades transnacionales (BENHABIB, 2005), retomamos al epistemólogo chileno Martín Hopenhayn (2004) cuando plantea que la fluidez global de la circulación del dinero, la información y los símbolos, diluye la idea unitaria de Estado-Nación como principal referente de pertenencia territorial y cultural y que, a medida que se deslocalizan los sistemas productivos y los emisores de mensajes, prolifera un cierto “nomadismo identitario” que va de la mano con el carácter transnacional de la economía.

Dice este epistemólogo, siguiendo a Benedict Anderson (1995), que los discursos de la modernidad y el desarrollo lograron generar un orden y un imaginario centrado en conceptos como los de Estado-Nación, territorio e identidad nacional; y que hoy, estos conceptos se ven minados por afuera y por debajo, pero también radicalizados y transformados mediante el uso estratégico que los sujetos hacen de ellos.

También para el antropólogo Néstor García Canclini, la globalización está poniendo en jaque a los referentes simbólicos construidos para sostener un imaginario nacional puro. Por eso propone pensar la globalización como una época en la que, además de relacionarnos efectivamente con muchas sociedades, podemos situar nuestra fantasía en múltiples escenarios a la vez.

“Más allá de las paredes de la comunidades nacionales se dispersan bienes, personas y mensajes [...] que] envían relatos de un país a otro, y se amplía el horizonte de cada cultura nacional y se construyen rituales compartidos que ablandan las fronteras. Casi suprimen la distancia.” (GARCÍA CANCLINI, 2000, p. 55)

De tal suerte que una definición de globalización debería pensarse como la suma de procesos de homogeneización y, a la vez, de fraccionamiento articulado del mundo, que reordenan las diferencias y las desigualdades sin suprimirlas. El antropólogo indo-norteamericano Arjun Appadurai (2001) propone cambiar la interpretación de que la globalización tiene como fin la homogeneización, por el reconocimiento de que los procesos de globalización han redefinido los imaginarios nacionales. Así, pensar el agotamiento del Estado Nación es pensar también el agotamiento de la *nación como metáfora* de la que hablara Homi Bhabha (1990). Dice el antropólogo argentino Alejandro Grimson que nación y nacionalismo fueron parte de una dimensión ideológica y de un sistema clasificatorio que se articulaba con la afectividad y que, en consecuencia, lo que queda como tarea en esta *época global* para los teóricos de la comunicación es: “... investigar las dinámicas específicas de las identificaciones nacionales, locales y globales, los nuevos modos en que se plantean las fronteras entre ‘nosotros’ y los ‘otros’, los sentidos de pertenencia, de historia, de comunidad y sus fronteras.” (GRIMSON, 2000, p. 38)

Por lo tanto, en esta investigación consideramos partir de pensar entonces que si el mito de las identidades nacionales puras se desvanece en el contexto de esta etapa específica de lo contemporáneo, lo que queda como tarea para la comunicación es descifrar de qué elementos se constituyen estas nuevas formas de identidades híbridas y, en este estudio específicamente, una identidad cultural diaspórica.

### **El trabajo de la imaginación, o sobre los mass media y los espectadores desterritorializados**

El sociólogo polaco Zygmunt Bauman (2001b) propone que por la globalización de las imágenes todos nos movemos. Viajamos por la red, por la televisión de cable o satélite. Pero, aún en el discurso *nómada* de este autor, se reconoce que tal accesibilidad virtual, tal reducción de la distancias, tienen como muralla o como frontera la inaccesibilidad de la realidad no virtual, la que padecen los “sedentarios” y los vagabundos, quienes se quedan o no pueden moverse como los turistas.

Para nosotros, los migrantes, *vagabundos* desde la perspectiva de Bauman, son quienes viven las fronteras no virtuales y las virtuales de manera más intensa y traumática, son quienes representan la antítesis del festejo nomadista de los teóricos posmodernos pero, paradójicamente, también son quienes nos evidencian los procesos globalizadores, quienes tienen marcados en sus historias vitales las “consecuencias humanas de la globalización”. Y por eso retomamos a García Canclini (2000) cuando propone que para ocuparse de procesos globalizadores hay que hablar, sobre todo, de gente que migra o viaja, que no vive donde nació, que intercambia bienes y mensajes con personas lejanas,

mira cine y televisión de otros países, o se cuenta historias en grupo sobre el país que dejó. Se reúne para celebrar algo lejano o se comunica por correo electrónico con otros a los que no sabe cuándo volverá a ver.

Esos migrantes, viajeros instalados en su mayoría en un exilio económico, son los espectadores desterritorializados de los que habla Appadurai, y por eso sus relatos son para la comunicación los relatos de desgarramientos y conflictos que dan cuenta de fronteras que se renuevan y anhelos de reconfigurar unidades nacionales, étnicas o familiares perdidas. Por eso el culturalista británico Ian Chambers propone que los relatos derivados de la experiencia migratoria nos hablan pues de:

“[...] un movimiento en el que el lugar de partida y el punto de llegada no son inmutables ni seguros. Relatos de la exigencia de vivir en lenguas, historias e identidades que están sometidas a una constante mutación.” (CHAMBERS, 1995, p. 19)

Y, por eso, defendemos la pertinencia de pensar la globalización desde la comunicación partiendo de la relación entre espectadores desterritorializados que se enfrentan a mensajes también desterritorializados, co-producidos por empresas transnacionales de la comunicación. Espectadores y mensajes desterritorializados replantean, por tanto, la idea de identidad nacional y culturas nacionales impermeables y abren la puerta al debate sobre la interculturalidad de las sociedades contemporáneas, además que como consecuencia de las migraciones masivas, como efecto de las representaciones transmitidas por los dispositivos mediáticos.

“Los medios audiovisuales, el correo electrónico y las redes familiares o de amigos volvieron incesantes los contactos intercontinentales que en el pasado llevaban semanas o meses. No es lo mismo el desembarco que el aterrizaje, ni el viaje físico que la navegación electrónica. La interculturalidad se produce hoy más a través de comunicaciones mediáticas que por movimientos migratorios.” (GARCÍA CANCLINI, 2000, p. 79)

Jesús Martín Barbero (1997) hace más explícito el rol de los mass media en este proceso cuando propone que, durante la modernidad, los medios se constituyeron en voceros de la interpelación que desde el Estado convertía a las masas en pueblo y al pueblo en nación; que, junto con la escuela, los medios proporcionaron una experiencia primordial de integración. Y que por eso fue posible traducir la idea de nación a vivencia cotidiana; pero que en la actual *época global* los medios más bien configuran el dispositivo más poderoso de disolución del horizonte cultural común a la nación y que hoy priorizan constituirse en dispositivos que proyectan representaciones de la heterogénea trama de imaginarios que configuran la identidad de las ciudades, las regiones, el espacio local y barrial. Appadurai, que habla desde la experiencia migratoria, pone el énfasis en la relación de esta mediación electrónica y los flujos masivos de personas:

“Cuando las yuxtaponemos [a las migraciones masivas] con la velocidad del flujo de imágenes, guiones y sensaciones vehiculizados por los medios masivos de comunicación, tenemos como resultado un nuevo orden de inestabilidad en la producción de las subjetividades modernas” (APPADURAI, 2001, p. 19-20)

Estamos por tanto ante lo que Appadurai llama “creación de esferas públicas en diáspora”, imágenes en movimiento encontrándose con espectadores desterritorializados. Una figura que da cuenta de la relación cambiante e imposible de pronosticar que se establece entre los eventos puestos en circulación por los medios electrónicos, por un lado, y las audiencias migratorias, por otro, una figura

que define pues el núcleo del nexo entre lo global y lo moderno. Y es en este contexto que *la imaginación* funge como un espacio de disputas y negociaciones simbólicas mediante el cual los individuos y los grupos buscan anexas lo global a sus propias prácticas de lo moderno (GARCÍA CANCLINI, 2000). Así, en el mundo postelectrónico, dice Appadurai, la imaginación sirve a los espectadores desterritorializados como un recurso simbólico para sustituir el hábitus por la improvisación en el lugar destino. Porque lo que el autor llama diásporas de la esperanza, diásporas del terror y diásporas de la desesperación, introducen la fuerza de la imaginación (como memoria o como deseo) en su vida cotidiana y en la interacción con otros sujetos. La imaginación les sirve también a los migrantes para restituir su capacidad de *agencia* perdida por el tránsito. Porque la imaginación es una construcción colectiva y un combustible para la acción. Y a los analistas de la comunicación, inferimos, nos sirve considerar la imaginación para interpretar que los mass media hacen posible (a raíz de producir condiciones colectivas de lectura, crítica y placer) la generación/transformación de una comunidad que siente e imagina cosas como grupo más allá de su pertenencia a una identidad nacional.

Así, la imagen (que pensaran algunos de los teóricos de la escuela de Frankfurt), lo imaginado (ANDERSON, 1995) y el imaginario (CASTORIADIS, 1993) son términos que apuntan hacia algo verdaderamente crítico y nuevo en los procesos culturales globales: “la *imaginación como práctica social*”. La imaginación pues como un campo organizado de prácticas sociales, una forma de trabajo y una forma de negociación entre posiciones de *agencia* y espectros de posibilidades globalmente definidos.

Visto así, abundan los ejemplos de procesos globales que involucran textos en circulación y audiencias migrantes que generan situaciones implosivas, que condensan un manojito de tensiones de carácter global en pequeños ámbitos previamente politizados produciendo culturas locales de una manera nueva y globalizada. Por ejemplo, las identidades culturales diaspóricas que se alimentan del consumo mediático de mensajes sobre lo propio y lo ajeno.

“Cuando los trabajadores turcos en Alemania miran películas provenientes de Turquía en sus apartamentos de Berlín, y los coreanos de Filadelfia miran las imágenes de las Olimpiadas de Seúl que les llegan de Corea vía satélite, y los conductores de taxis pakistaníes que viven en Chicago escuchan casetes con grabaciones de los sermones pronunciados en la mezquitas de Pakistán o Irán que les envían sus parientes y amigos por correo, lo que vemos son imágenes en movimiento encontrándose con espectadores desterritorializados.” (APPADURAI, 2001, p. 20)

### **Mediaciones, o sobre las audiencias diaspóricas y sus identificaciones**

Dice James Clifford (1992) que uno de los objetos claves de investigación de la antropología (y nosotros añadimos de la comunicación) deben ser las culturas translocales, las mediaciones entre los espacios donde se habita y los itinerarios, y que es preciso por ello repensar las culturas como sitios de residencia y de viaje. Tal y como Bhabha propone:

“todas las formas de la cultura están en constante proceso de hibridación. Pero para mí la importancia de la hibridación no reside en ser capaz de determinar dos momentos originales del que emerge un tercero, sino que más bien, en mi criterio, la hibridación es el *tercer espacio* que hace posible la emergencia de otras posiciones.” (BHABHA, 1990, p. 211)

Por ello, la categoría de audiencia diaspórica, con la que proponemos avanzar en el análisis de los hábitos de consumo mediático de la identidad cultural pakistaní en flujo, nos permitirá trabajar con una cultura translocal, ese tercer espacio de una identidad que emergió con rasgos propios cuando comenzó el éxodo.

¿Desde donde construir esa narración del tercer espacio? Desde las crónicas de las diásporas, diría Chambers, porque esos testimonios históricos interrogan y socavan cualquier sentido claro o simple de los orígenes, las tradiciones y el movimiento lineal. Narraciones del destierro que de tanto reinventarse se constituyeron en poderosos imaginarios posnacionales. Identidades construidas como co-producción y sostenidas en el imaginario que transmiten los medios, en tanto dispositivos que disuelven el horizonte cultural común a la nación. Fluyen los mensajes, pero también fluyen los sujetos, y con ellos viajan estas nuevas formas de imaginar la pertenencia.

“Necesitamos prestar atención a la relación entre los medios masivos de comunicación y las migraciones, los dos hechos apuntalan mi noción de la política cultural de lo moderno global. En particular, necesitamos examinar en detalle la variedad de *esferas públicas diaspóricas* que surgieron en los últimos años.” (APPADURAI, 2001, p. 37)

Audiencias diaspóricas que conectan a productores y a audiencias al margen de las fronteras nacionales, dando lugar a nuevas conversaciones e intercambios entre los que se fueron y los que se quedaron. Audiencias diaspóricas que hacen confluír en ese tercer espacio que propone Bhabha los relatos del *allá* con las apropiaciones y reinterpretaciones de los productos materiales y simbólicos ajenos, las narrativas del *aquí*. Audiencias diaspóricas que, como dice Martín Barbero, nos ayudan a comprender lo global como el espacio/tiempo del mercado y las tecnologías y que nos obligan a no obviar la sospecha de que transitamos del Estado-nación al espacio mundo que, como las construcciones de los Estados modernos, se sostiene de las segregaciones de la hegemonía del mercado.

Por ello, y en síntesis, este trabajo propone la categoría de audiencia diaspórica para estudiar la relación entre el consumo de mensajes desterritorializados o re-localizados y el uso social que hace de tales mensajes la identidad cultural pakistaní en Barcelona. Porque con esta categoría hacemos confluír las posibilidades de hacer etnografía del *trabajo de la imaginación* en la configuración de ese tercer espacio que representa la identidad cultural diaspórica recién instalada en el espacio público catalán. Y porque con esta categoría acotamos nuestro objeto de estudio que son, como lo adelantamos al principio, los sujetos que se identifican como parte de la diáspora pakistaní en Barcelona y que, en tanto consumidores de mensajes mediáticos, forman parte de una audiencia diaspórica a la que cabe preguntarle sobre la representación de la identificación que suscriben, es decir, a la que hay que interrogar sobre la mediación electrónica que los nombra a ellos y a todas sus alteridades.

Es decir, hemos construido esta batería de conceptos y categorías para poder leer las identificaciones con las que opera y negocia la diáspora pakistaní su inserción en el Estado Español y, paralelamente, sostiene vínculos transnacionalizados. Un objetivo así de amplio proponemos abordarlo desde el concepto/campo de *paisaje mediático*, que acuñara Appadurai (2001), para describir a los medios como proveedores de un gigantesco y complejo repertorio de imágenes y narraciones sobre las identidades contemporáneas. Porque son estos paisajes mediáticos, según este teórico, los que ofrecen a las audiencias transnacionales, las diaspóricas, elementos para componer los guiones de vidas *imaginadas*

(tanto propias como alternas) y que constituyen un dispositivo para ponerse en las pieles de los muchos Otros que limitan estas identidades transmigrantes.

Entonces, podemos inferir, los paisajes mediáticos son un motor para guionizar la vida cotidiana de maneras cambiantes y, por ello, sirven como concepto/campo para abordar la relación entre flujos humanos, consumo de medios y configuraciones identitarias. De tal suerte que para entender el rol de los mass media en la configuración/transformación de la identidad cultural, más en concreto de la audiencia diaspórica pakistaní en Barcelona, describimos el paisaje mediático que configuran éstos sujetos a través de escrutar sus hábitos de consumo mediático. Porque, si los pakistaníes residentes en España, en Barcelona, son una identidad cultural diaspórica y, en tanto consumidores de mensajes mediáticos, son una audiencia diaspórica, son migrantes encontrándose con mensajes desterritorializados, lo que intentó explicarse es cómo tal audiencia diaspórica genera y transforma su identidad en relación, entre muchas otras variantes, a sus hábitos de consumo mediático.

Pero, ¿desde dónde pensar esta pregunta y sus preguntas derivadas? Nosotros proponemos abordarlas desde la etnografía de los media, preguntarnos por los hábitos de consumo de una audiencia como la diáspora pakistaní instalada en Barcelona.

### **¿Por qué estudiar los hábitos de consumo de una audiencia diaspórica?**

Siguiendo a Appadurai (2001), diremos que las prácticas de consumo socialmente reguladas son las que tienen la función de estructurar los ritmos espacio-temporales, de establecer la medida temporal mínima sobre la cuales se organizan patrones de conducta, de sociabilidad.

Entonces, por un lado, hacer etnografía de los hábitos de consumo de medios entre los pakistaníes de Barcelona, describir su paisaje mediático, es un esfuerzo de conocer los patrones de sociabilidad de una alteridad recién instalada en el espacio público catalán. Pero, por otro lado, es un esfuerzo que también suscribe la duda que García Canclini propone a los estudiosos de la interculturalidad: “[...] hay que averiguar cómo transforman las conexiones y la información en capital social actores con posiciones diferentes y desiguales.” (GARCÍA CANCLINI, 2004, p. 75)

Es decir, al etnografiar los hábitos de consumo mediático de la audiencia diaspórica pakistaní en Barcelona, queda en evidencia cómo transforman estos migrantes las conexiones y la información que consumen en capital social para su asentamiento y vinculación diaspórica. Así, escrutar el consumo mediático de los pakistaníes residentes en Barcelona es una manera de abordar el papel de la imaginación -siempre desde el ámbito del paisaje mediático construido por estos migrantes- para procesar, dialogar, completar, reinventar, negociar, dar continuidad y coherencia a su identidad cultural diaspórica.

### **Consumo de medios, vida cotidiana y construcción de sentido: la etnografía de los medios**

Abordamos la descripción del paisaje mediático de la audiencia diaspórica pakistaní desde la etnografía cosmopolita que plantea Appadurai (2001, p. 64), una etnografía que sea capaz de “atender y concentrar nuestra atención en la dinámica cultural de lo que hoy se denomina como

desterritorialización”. Porque, en la medida que los grupos humanos, lo *etno* de la etnografía, se mueven, se reagrupan en nuevos lugares, reconstruyen sus historias y reconfiguran sus proyectos étnicos, la etnografía contemporánea, la actual, ha de ser capaz de construir prácticas descriptivas para la aproximación a formas culturales desterritorializadas, transnacionalizadas, diaspóricas.

Por eso, ante la tradición moderna de la etnografía y ante sus practicantes, Appadurai nos propone un replanteamiento que contemple los flujos humanos y los medios de comunicación en el contexto global, y que rebase las premisas con las que hasta ahora la etnografía describía las relaciones sociales que configuran identidades colectivas. Estas premisas suscriben a la institución familiar (si bien también múltiplemente imaginada) como el eje central de las identidades colectivas e imaginan las relaciones sociales de estas identidades inscritas en una temporalidad y especialidad inalterables. A estas premisas hay pues que oponer prácticas antropológicas que describan densamente la producción de identidades transnacionales, en flujo, re-imaginándose. Entonces, lo que se propone es replantearse los límites espacio-temporales de la etnografía, pero lo que incluso Appadurai reconoce, como paradigma vigente y necesario, es la práctica misma de la etnografía.

La etnografía, siguiendo a GEERTZ (1992), es la escuela metodológica para mirar y otorgar sentido a lo diferente; es el oficio descriptivo en el que confluyen subjetividad y objetividad y cuyo eje rector es la percepción, porque la etnografía es el oficio donde los significados conforman la parte densa de la labor del investigador. Europea, nacida en el siglo XIX en el marco de la expansión colonial, la etnografía es una disciplina antropológica de la que nuestro campo, la comunicación, ha tomado toda una batería de conceptos y categorías para pensar los procesos comunicativos y, hoy, representa la tarea fundamental de quienes realizan estudios de recepción: los etnógrafos de los media. Eje para la aproximación al “campo”, este tipo específico de etnografía (de los medios), comienza a ser practicada aproximadamente desde la década de los 80’s por los investigadores de la comunicación que la usaban y la usan para trabajar la relación entre vida cotidiana, uso social de los media y producción de sentido de sujetos, a los que estos investigadores les restituyeron, en el campo de lo académico, la capacidad de *agencia* como consumidores y ciudadanos.

Según afirma el comunicólogo danés Thomas Tufte (2000), la etnografía de los medios fue impulsada en un primer momento por el investigador estadounidense James Lull en la década de los ochentas y representa hoy una línea de investigación de los estudios de comunicación basada en el trabajo de aproximación cualitativa a la recepción de mensajes mediáticos y sus usos sociales.

Sobre la densidad epistemológica de esta línea de investigación, Tufte explica que se sustenta en las pautas de la discusión que desde el marco de los estudios culturales han dado autores como Lull con su trabajo disparador “The social uses of television” (1980); el británico Roger Silverstone con el trabajo “Television and Everyday Life” (1994) o el también británico David Morley con trabajos pioneros como “The *Nationwide* Audience” (1980) y “Space of identity. Global media, electronic landscapes and cultural boundaries” (1995).

Esta línea de investigación, la etnografía de los media, también es deudora de la “cartografía” que Martín Barbero, en su texto “De los medios a las mediaciones”, puso sobre la mesa en 1987 en América Latina y que ha dado lugar a una de las etapas más fructíferas del campo comunicacional en ese continente. También los trabajos de teóricos europeos como Graham Murdock, Ien Ang, John Fiske; o los de pensadores latinoamericanos como Néstor García Canclini, Renato Ortiz, Eliseo Verón, entre muchos otros, son fundacionales de esta línea de investigación porque han debatido

transdisciplinariamente y de manera apasionada sobre la validez epistemológica, la rigurosidad metodológica que implica tal escuela para nuestro campo y la finalidad social con que se hace el trabajo de etnografiar a los medios.

Y es paralelamente a todo este debate que investigadores como Jorge González, Guillermo Orozco, Sonia Livingstone, Nora Mazzioti, Shaun Moores, Thomas Tufte, Valerio Fuenzalinda, Nilda Jacks, Marie Gillespie, apenas como ejemplos, han practicado la etnografía de los media y propuesto conceptos y categorías, pero sobre todo procedimientos, modelos metodológicos, para la etnografía de los media.

El objetivo central de la etnografía de los medios, detalla Tufte, ha sido determinar el rol de las audiencias en los procesos de comunicación, que son procesos de construcción de sentido; tal objetivo ha tenido por ello que rebasar las pretensiones analíticas clásicas, la relación entre el mensaje y el receptor, y considerar la polisemia de los mensajes (HALL, 1973), la heterogeneidad de las audiencias (MARTÍN BARBERO, 1987; OROZCO, 1996) y el uso social que ellas hacen de los media para configurar sus prácticas cotidianas (SILVERSTONE, 1994; MORLEY & ROBINS, 1995)

Por audiencia, y suscribiendo a Livingstone (1998) y Ridell (1998), entendemos una relación, algo más allá que un grupo de gente, entendemos un “público”, el espacio donde toma lugar una conversación colectiva, el espacio que conforman sujetos con capacidad *de agencia*, de públicos que negocian los significados (GONZÁLEZ, 1997). Entonces, la etnografía de los media se practica en la comunicación para interpretar la relación que se establece entre los hábitos de consumo mediático de públicos que resemantizan los contenidos vistos, leídos, escuchados, ejercen mediaciones (MARTÍN BARBERO, 1987) y la configuración de prácticas sociales en su vida cotidiana.

Así pues, en la disciplina comunicacional se usa la etnografía de los medios para explicar densamente la *agencia* de los sujetos (audiencia) involucrados en la producción y reproducción de prácticas culturales en la vida cotidiana. Así es como proponemos que la etnografía de los medios ha demostrado ser útil teórica y metodológicamente para aproximarnos a la exploración de las transformaciones sociales y culturales, para comprender la relación entre el uso de los media y la formación de identidades culturales en las sociedades modernas.

### **Algunos ejemplos en clave de conclusión**

Si bien este capítulo se basa en sistematizar la discusión teórica que sustentaría un modelo para etnografiar los hábitos de consumo mediático de una audiencia diaspórica, porque consideramos que puede aportar pistas concretas para describir densamente los procesos identitarios que se discuten en el texto, se ofrecen a continuación algunos ejemplos de hallazgos de la investigación para la que el modelo teórico se utilizó, porque es en el diálogo con realidades concretas que los modelos demuestran su vigencia.

**Tabla 1: Ejemplo de matriz de campo. Diario de medios audiencias diaspóricas**

MEDIO	En qué canal lo vi	PROGRAMA	De qué hora a qué hora lo vi	En qué canal lo vi	Dónde lo vi	Con quien lo vi
TELEVISION						
	En qué estación lo escuché	PROGRAMA	De qué hora a qué hora lo escuché	En qué canal lo escuché	Dónde lo escuché	Con quien lo escuché
RADIO						
	NOMBRE DE PUBLICACIÓN	TÍTULO	De qué hora a qué hora lo lei		Dónde lo lei	Lo lei solo o en compañía de
PERIODICOS						
REVISTAS						
	Es propio/ lo alquile / lo compré en	TÍTULO	De qué hora a qué hora lo vi	Está en (idioma) / es una (Género)	Dónde lo vi	Con quien lo vi
VIDEO						
MEDIO	WEB PAGE/ E MAIL/ FORO O CHAT	TÍTULO	De qué hora a qué hora lo consulté	Dirección electrónica	Dónde lo consulté	Lo consulté sólo o en compañía de
INTERNET						

**Fuente:** Elaboración propia

En el caso de la diáspora pakistaní, descubrimos que las y los migrantes asentados en Barcelona hacían un uso diferenciado espacio-temporal de los mass media. Para informarse de las noticias de su “allá” y la realidad global consumían medios en sus lenguas maternas (urdú y punjabi) a través de servicios de televisión satelital, o la de la herencia colonial (inglés), lo mismo a través del servicio británico BBC Urdu, que la cadena ARY Digital o GEO Tv, apenas como ejemplos.

Mientras que para comprender la realidad doméstica, o la dimensión europea y española, las y los migrantes pakistaníes, consumen mensajes emitidos lo mismo por la cadena Euronews, los canales de la televisión pública española (TVE) y los diarios de circulación estatal como El País, El Mundo o La Vanguardia. En términos de lo local, los y la migrantes pakistaníes consumían los mismos canales que la población “originaria”, es decir, los canales barriales y autonómicos de la televisión abierta. Con estos ejemplos puede comprobarse que los hábitos de consumo que develaron las matrices de diarios de medios, aplicados entre algunos miembros de la diáspora que nos ha ocupado, nos ofrecen pistas para comprender la relación entre información y vida cotidiana para quienes están reinventándose sin renunciar a identificaciones previas.

En conclusión, esperamos que la síntesis de la reflexión teórica para comprender las prácticas de consumo de medios entre los pakistaníes instalados en Barcelona abone pistas para abordar la noción de diáspora y los usos epistemológicos que Avtar Brah nos desafió a teorizar, desde miradas interdisciplinarias y con base en la interpretación de experiencias diaspóricas concretas.

## Referencias bibliográficas

- Appadurai, Arjun (2001). *La Modernidad Desbordada. Dimensiones culturales de la globalización*. Argentina: Ediciones Trilce.
- Anderson, Benedict (1995). *Comunidades imaginadas*. FCE. México.
- Brah, Avtar (2011). *Cartografías de la diáspora, Identidades en cuestión*. Madrid: Traficantes de Sueños.
- Bauman, Zygmunt (2001a). *La sociedad individualizada*. Madrid: Cátedra.
- Bauman, Zygmunt (2001b). *La Globalización: consecuencias humanas*. México: FCE.
- Benhabib, Seyla (2005). *Los derechos de los otros: extranjeros, residentes y ciudadanos*. Barcelona: Gedisa.
- Bhabha, Homi et. al. (1990). *Nation and Narration*. Londres: Routledge.
- Castles, Steven (2003). Globalización y transnacionalismo. Implicaciones para la incorporación de inmigrantes y para la ciudadanía. *Revista de Occidente*, 268.
- Castoriadis, Cornelius (1993). *La institución imaginaria de la sociedad*. Buenos Aires: Tusquets Editores.
- Chambers, Iain (1995). *Migración, cultura e identidad*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Clifford, James (1992). Travelling cultures. En Grossberg et. al. *Cultural Studies*. Londres: Routledge.
- Galindo Cáceres, Jesús (Coord.) (1998). *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*. México: Addison Wesley Longman.
- García Canclini, Néstor (2000). *La globalización imaginada*. México: Paidós.
- García Canclini, Néstor (2004). *Diferentes, desiguales o desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa.
- Geertz, Clifford (1992). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- González, Jorge (1997). La voluntad de tejer. Análisis cultural y redes de futuro. *Revista de Estudios sobre las culturas contemporáneas*. Época II, Vol. III, Núm. 5, 129–150.
- Grimson, Alejandro (2000). *Interculturalidad y comunicación*. Buenos Aires: Norma.
- Hall, Stuart (1973). *Encoding/decoding in the television discourse*. Birmingham: Occasional Paper No. 7. CCCS.

Hall Stuart et. al. (1987). *Culture, media, language, working papers in cultural studies. 1972-1979*. Londres: Hutchinson.

Hannerz, Ulf (1996). *Conexiones transnacionales*. Madrid: Cátedra.

Hopenhayn, Martín (2004). *¿Integrarse o subordinarse? Nuevos cruces entre política y cultura*. Consultado el 10 de marzo de 2008, de [www.cholonautas.org](http://www.cholonautas.org)

Livingstone, Sonia (1998). Audience Research at the crossroads: the “implied audience” in media and cultural theory. *European Journal of Cultural Studies*, 1 (2).

Martín Barbero, Jesús (1997). El miedo a los medios. Política, comunicación y nuevos modos de representación. En AAVV, *La nueva representación política en Colombia*. Bogotá: IEPRI/FSCOL.

Martín Barbero, Jesús (1987). *De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía*. México: Gustavo Gili.

Morley, David & Robins, Kevin (1995). *Spaces of identity. Global Media, Electronic Landscapes and Cultural Boundaries*. Londres: Routledge.

Pascual, Angels; Artal, Carmen & Solana, Miguel (2006). *Trayectorias migratorias de la población extranjera en Cataluña: las poblaciones marroquí, ecuatoriana y paquistaní*. Grup de Recerca sobre Migracions (GRM), Barcelona: UAB/ Fundació Jaume Bofill.

Reguillo, Rossana (2002). El otro antropológico. Poder y representación en una contemporaneidad sobresaltada. *Anàlisi. Quaderns de comunicació i cultura, Antropologia de la comunicació*, 29, 63-79.

Ridell, Seija (1998). *Audiences as Concept in Cultural Media Studies*. Ponencia presentada en Crossroads in Cultural Studies Conference. Tampere. Finlandia.

Rutherford, Johnathan (1990). *Identity, Community, Culture, Difference*. Londres: Lawrence and Wishart.

Said, Edward (2009). *Orientalismo*. México: DeBolsillo

Silverstone, Roger (1996). *Televisión y vida cotidiana*. Buenos Aires: Amorrortu.

Orozco Gómez, Guillermo (1996). *Televisión y Audiencias. Un enfoque cualitativo*. Madrid: Ediciones La Torre.

Tolsanas, Mònica (2007). Las calles de Barcelona, las casas de Paquistán. Transnacionalismo y generación posmigratoria. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 78, 33-56.

Tufte, Thomas (2000). *Living with the Rubis Queen. Telenovelas, Culture and Modernity in Brazil*. Londres: University of Luton Press.



---

# Migración transnacional, TIC's y nuevos procesos identitarios en el sur de la Huasteca, México

---

Libertad Mora Martínez

libermora@yahoo.com.mx

Perspectivas Interdisciplinarias en Red, AC<sup>243</sup>  
Maestra, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).  
México

**Resumen:** El texto se centra en un contexto rural de México, el sur de la Huasteca. Se trata de un espacio geográfico y cultural en donde cohabitan, además de mestizos, cuatro grupos hablantes de lengua indígena: otomíes, nahuas, tepehuas y totonacos. En ese marco cultural y lingüístico diverso, el análisis que se propone se enfoca en las transformaciones socioculturales que han ido emergiendo a partir del uso cotidiano y apropiación de las Tecnologías de información y Comunicación en localidades en donde la emigración laboral se ha caracterizado como una alternativa económica vital para las familias que allí habitan. Se precisará en los jóvenes y las mujeres, ya que esos sectores están emergiendo como actores sociales vitales en las reconfiguraciones identitarias. Se dará cuenta tanto de lo que acontece en sus pueblos de origen como en los destinos de emigración en los Estados Unidos. El artículo tiene como objetivo responder a los siguientes interrogantes. ¿Cómo y de qué forma influyen las Tic's en la comunicación con los emigrantes? A partir del uso y apropiación de las Tic's por parte de los jóvenes y las mujeres, ¿cómo se modifican las relaciones sociales al interior y exterior de las localidades?

**Palabras Clave:** identidad, jóvenes, mujeres, migración transnacional, otomíes, nahuas, tepehuas, totonacos, mestizos, Huasteca, TICs.

**Resumo:** Contexto das zonas rurais do México, a área de estudo é a sul do Huasteca, é um espaço geográfico e cultural onde coexistem, bem como mestiços, quatro grupos de falantes de línguas indígenas: Otomi, Nahua, Totonace tepehuas. Neste contexto cultural e linguisticamente diversos, a análise proposta centra-se sobre as transformações culturais que surgiram a partir de uso diário e apropriação das Tecnologias da Informação e Comunicação em localidades onde a migração de trabalho tem sido caracterizada como uma alternativa econômica vital para as famílias que vivem lá. Ser especificado em dois atores sociais: os jovens e as mulheres, como estes setores estão emergindo como partes interessadas vital na reconfiguração da identidade. Esta escrita vai encontrar muito do que acontece nas suas aldeias de origem e destino de emigração nos Estados Unidos. O artigo tem como objetivo responder a seguinte questão: como e como as TIC influenciam na comunicação com os imigrantes? Em que ponto o uso e apropriação das TIC pelos jovens e mulheres, como alterar as relações sociais dentro e fora de todos os lugares?

---

<sup>243</sup> Website: <http://pired-ac.blogspot.com/>

**Palavras chave:** identidade, juventude, mulher, migração transnacional, indígena, nahuas, otomíes, tepehuas, totonacos, mestiço, Huasteca, TICs.

**Abstract:** Explain the context of rural Mexico, the study area is south of the Huasteca, it is a geographical and cultural space where coexist, as well as mestizos, four groups of indigenous language speakers: Otomíes, Nahuas, Totonacos and Tepehuas. In this context culturally and linguistically diverse, the proposed analysis focuses on the cultural transformations that have emerged from everyday use and appropriation of Information and Communication Technologies in localities where labor migration has been characterized as a vital economic alternative for families that live there. Be specified in young people and women, as these sectors are emerging as vital social actor in the reconfiguration of identity. This writing will find much of what happens in their villages of origin and destination of emigration in the United States. The article aims to answer the following question: how and of what way ICT's influence in communication with the immigrants? At what point in the use and appropriation of ICT's by the youth and women, how to change the social relations within and outside of all places?

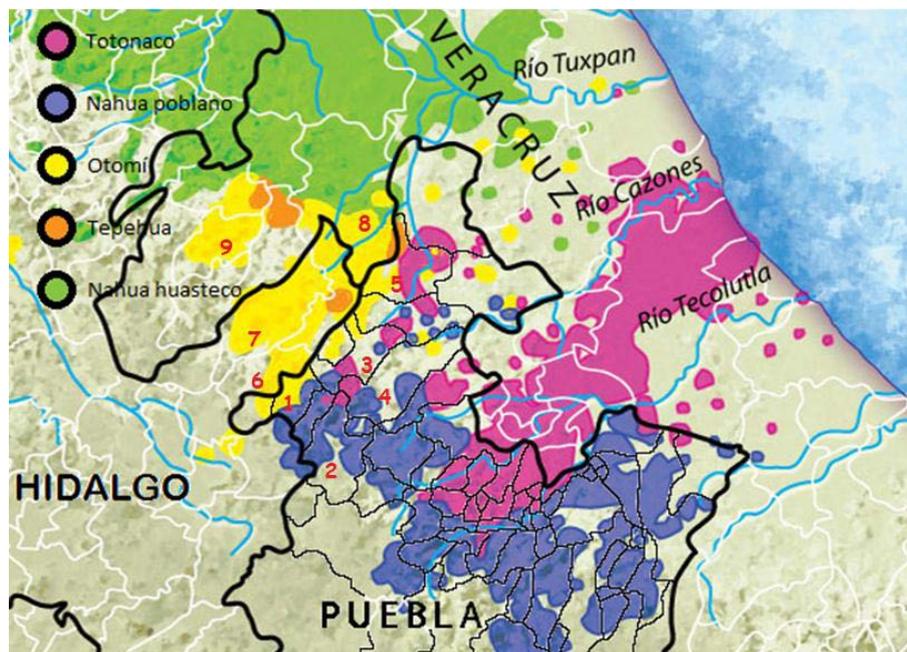
**Keywords:** identity, young people, women, transnational migration, otomíes, nahuas, tepehuas, indigenous, mestizos, Huasteca, ICTs.

*“Estupendo! Si viviera en Los Ángeles iría a verlos... pero no importa, para eso está el youtube.”*<sup>244</sup>

### Introducción: Movimientos migratorios en la Huasteca

De manera general se precisarán sólo algunos acercamientos conceptuales y descriptivos de la región de estudio. La Huasteca “es el término para nombrar o adjetivar un espacio” (RUVALCABA, 1996, p. 12) geográfico y cultural que se extiende a lo largo de seis entidades federativas de México: Puebla, Hidalgo, Veracruz, Querétaro, San Luis Potosí y Tamaulipas. Todas ellas están ubicadas entre el noreste y el centro del país. Es una región diversa lingüística y culturalmente, así como en sus hábitats geográficos. Cohabitada por seis grupos indígenas: nahuas, tepehuas, otomíes, totonacos, pames y teenek, así como la población mestiza que allí también se encuentra. Es decir, siete grupos étnicos. La zona precisa en donde se inserta esta investigación está conformada por los pueblos que se encuentran sólo entre la sierra norte de Puebla, Veracruz e Hidalgo, todos ubicados en la porción noroccidental del sur de la Huasteca. En esa subregión cohabitan nahuas, tepehuas, otomíes, totonacos y los mestizos.

Mapa 1. Sur de la Huasteca: Puebla, Hidalgo y Veracruz.



**Fuente:** Elaboración personal en base a Carlos Heiras 2011, Instituto de Geografía de la UNAM; INEGI.

<sup>244</sup> Usuario de YouTube: [PasitoTunTun84](#).

En esa zona la economía de los pueblos depende básicamente de las siguientes alternativas económicas 1) las actividades agrícolas<sup>245</sup>; 2) la elaboración y el comercio artesanal<sup>246</sup>; 3) la floricultura<sup>247</sup>; 4) empleos locales; 5) trabajos asalariados en la región de sus pueblos o bien en el exterior y 6) la migración nacional<sup>248</sup> e internacional a los Estados Unidos.

Esta última, la migración transnacional, destaca como una de las alternativas económicas relevantes y principales en el sur de la Huasteca. Allí emigra tanto la población mestiza como indígena. Si bien para todas las comunidades de esa región no se puede unificar un destino predilecto en los Estados Unidos, sí es común que la Costa Este y la zona de los Lagos en el país vecino del norte de México sea un punto de llegada para los emigrantes sur huastecos.

En México uno de los temas que ha ocupado las principales páginas de los medios impresos y electrónicos, los noticieros, espacios en la agenda gubernamental y la academia, es el tema de la migración internacional, y en específico, aquella que da cuenta de los movimientos de mexicanos a suelo estadounidense. La ubicación geográfica de México, como vecino colindante con los Estados Unidos de América, en cierto modo ha beneficiado o reforzado ese acto migratorio, el cual ha pasado de ser un fenómeno social extraordinario a ser parte de la vida cotidiana en los pueblos y en la cultura mexicana. Y en ese sentido, el hecho de que México tenga como frontera norte a los Estados Unidos, obliga a migrantes centroamericanos o de otros países y continentes, a cruzar por suelo mexicano, de manera que ese tipo de movilidad de emigrantes extranjeros también es materia de estudio entre académicos<sup>249</sup>, OSC's, y el gobierno del país. En México son múltiples los trabajos académicos sobre migración a los Estados Unidos, desde los estudios pioneros que datan de las primeras décadas del siglo pasado<sup>250</sup>, hasta las investigaciones contemporáneas con diversos sujetos de acción y nuevos enfoques y marcos teóricos.

En la actualidad, en la migración internacional de mexicanos a los Estados Unidos, participan hombres, mujeres y recientemente se han unido jóvenes y niños.<sup>251</sup> Se trata, en palabras de Massey *et al* (1993, p. 31), de “un caso único en el conjunto de la historia de la migración internacional”. Así

---

<sup>245</sup> En unas se obtiene algún excedente que sirve para su comercio y en la gran mayoría, para la subsistencia de los grupos domésticos. Destaca el maíz, chile, frijol, calabaza, garbanzo, café, cacahuete, jitomate, hortalizas, caña de azúcar (para la producción de aguardiente), cítricos y árboles frutales. La pimienta y vainilla sobre todo en la zona del Totonacapan. En tanto que con los tepehuas destaca el comercio de totomoxtle (HEIRAS, comunicación personal).

<sup>246</sup> Confección y bordados tradicionales □□ principalmente sobre blusas, camisas, servilletas-paños de tela. La cestería y canastas; bisutería, con semillas de la región (nahuas- totonacos de Puebla) o de chaquirá (éste último es el caso de los otomíes) Papel de corteza □□ jonote, de la Mora y tule.

<sup>247</sup> Sobre todo entre los grupos nahuas de Puebla (Huauchinango, Naupan, Xolotla) y de Hidalgo (Acaxochitlán).

<sup>248</sup> En el sur de la Huasteca los principales sitios de emigración de la población al interior del país son en el centro y norte del país. En sitios como el Distrito Federal, el Estado de México, Puebla, Hidalgo, Veracruz, Querétaro...

<sup>249</sup> Autores como Jaime Rivas, Pablo Valdés Boulosa, Rodolfo García, Carolina Rivera, han dado cuenta del fenómeno migratorio centroamericano de paso por México.

<sup>250</sup> Las dos obras pioneras de Manuel Gamio son *Mexican Immigration to the United States* (1930) y *The Mexican Immigrant: his life story* (1931).

<sup>251</sup> Autores como Gail Mummert y Gustavo López han analizado la migración infantil transnacional.

como Besserer (2003) apunta que la frontera más transitada del mundo es la de México-Estados Unidos.<sup>252</sup>

Los datos estadísticos de instituciones mexicanas como el Inegi y la Conapo y el Census Bureau de los Estados Unidos, han presentado las distintas variaciones anuales del porcentaje de la población emigrante mexicana que radica de manera temporal o permanente en aquel país, y pese a que, en el año 2010 se caracterizó por ser un año en el que existió una disminución de las personas que decidieron emigrar, o en su defecto, que retornaban a México, con todo y esas fluctuaciones, la migración México-Estados Unidos se ha mantenido constante a lo largo de todo el siglo pasado y la primera década del presente milenio.<sup>253</sup> De hecho la captación de las remesas provenientes de los Estados Unidos, en conjunto con el ingreso obtenido del turismo y del petróleo, son los tres ejes fundamentales de la economía mexicana.

La emigración internacional en las comunidades rurales e indígenas en México no es un fenómeno novedoso ni reciente, ha estado presente a partir del siglo pasado. Esa dispersión y movilidad constante de los distintos sectores de la población de sus comunidades ha generado diversos procesos en su cultura y en las dinámicas de vida contemporáneas. Como sugieren Canales y Zloniski (2000, p. 8), la migración no se refiere necesariamente a un acto de mudanza de la residencia habitual, sino que se transforma en un “estado y forma de vida”, en una nueva forma espacial de relacionarse y de reproducción sociocultural, concerniente no sólo a los individuos directos que emigran o dejan sus comunidades, sino que atañe a todo el núcleo familiar, grupal o comunitario. Es por ello que al estudiar o analizar la migración laboral, son muchas las aristas y sujetos de estudio, que se deben tomar en cuenta, es decir, ya sean los que se van, los que se quedan, o los que regresan.

Al respecto, hay que distinguir la emergencia de nuevos actores sociales relevantes en los procesos migratorios: los jóvenes -o bien aquellos que emigran de segunda generación-. Categoría analítica que si bien no es nueva en los estudios antropológicos y sociológicos que refieren a la migración, sí está cobrando mayor auge y relevancia en la actualidad. Esto obedece al surgimiento de contextos locales-globales diferentes en los cuales ellos se insertan, hay nuevas expectativas de vida y distintos procesos de identificación entre ellos y con el exterior.

En relación con la migración, el hecho de que sean ahora los jóvenes quienes se faciliten de las redes previamente establecidas por otras generaciones que han emigrado, les proporcionan condiciones menos inseguras de las cuales se apropian y obtienen algún capital simbólico mayoritario, el cual capitalizan como un recurso de empoderamiento entre ellos, o bien, con los adultos, pues las tensiones de género y generacionales a partir de la incursión de los jóvenes en la emigración han cobrado nuevas perspectivas.

---

<sup>252</sup> Sólo como dato para ejemplificar la magnitud del fenómeno, Besserer (2003) señala que tan sólo en el año 2002, murieron más mexicanos tratando de cruzar la frontera entre México y los Estados Unidos que la totalidad de personas fallecidas en el mismo intento de cruzar el muro de Berlín.

<sup>253</sup> El año 2010 significó una disminución notable del ingreso de remesas obtenidas de los Estados Unidos. Las dos razones principales por las cuales la población desistió de emigrar a los Estados Unidos, fueron: 1) la crisis económica y laboral que empeoró en ese año en aquel país y con ello hubo un cese y recorte de personal y generación de empleos (MORA, 2011, p. 2). Las nuevas reformas migratorias de los Estados Unidos en contra de las personas que intentan cruzar sin documentos legales. Recientemente, a partir del 2011, se podría mencionar una tercera razón para dejar de emigrar, la inseguridad y delincuencia de grupos o pandillas en México, los cuales están impidiendo o interviniendo en la decisión de emigrar de mexicanos del sur de la Huasteca a los Estados Unidos.

### *Útiles conceptuales y enfoque metodológico*

A continuación se expondrán de forma breve los conceptos centrales que se van a desarrollar para explicar el caso etnográfico de la migración transnacional y las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (Tic's en adelante) en el sur de la Huasteca. Y cómo a partir de ellos se han ido generando nuevos procesos identitarios. La propuesta teórica es la de los estudios transnacionales, y el análisis de la identidad se hace retomando la postura de Arjun Appadurai y Amin Maalouf. Por último la noción de sociabilidad se retoma de Adriana Gil (2007) y la noción de "emigrante conectado" de Dana Diminescu (2007).

Para Maalouf (1999, p. 6) la identidad se conforma de un conjunto de pertenencias y de diferentes patrones culturales. Advierte que reducir la identidad de un sujeto a sólo una cosa, es una visión simplista y excluyente. En el caso preciso de comunidades rurales con población emigrante a diferentes puntos internos y externos del país, se puede advertir el dinamismo de su cultura y de la vida diaria, en donde la identidad se va construyendo y transformando en el día a día

En ese sentido es que a partir del uso y apropiación de las Tic's en comunidades rurales están emergiendo nuevos patrones y actividades que repercuten en la cultura y en algunos procesos sociales, es decir, van reconfigurando la identidad de los diferentes actores. Estudiar qué se ha ido generando en el interior y exterior de sus comunidades resulta relevante.

El concepto de la diáspora en las ciencias sociales remite a la década de los noventa, fecha a partir de la cual comienza a tener relevancia en los estudios socioculturales. Es un concepto que en la actualidad pretende ser utilizado sin algún tinte racial o discriminatorio para referirse a la dispersión de grupos y movilidades diversas, ya sean por motivos religiosos, sociopolíticos o económicos. A partir de las constantes movilidades de la gente a distintas zonas ajenas a sus lugares de origen o de residencia, también las comunidades con población emigrante han sido focos de atracción para los estudios de la diáspora. México, dado su alto índice migratorio internacional a los Estados Unidos, es un lugar en donde algunos autores han retomado ese planteamiento.

En la academia hay nociones que refieren a la diáspora como una categoría histórica, en tanto que algunos autores la perciben como un instrumento analítico- epistemológico. Tal es el caso de los sociólogos Robin Cohen (1997) y William Safran (1991), quienes se refieren a la diáspora como una herramienta descriptiva. Por su parte, James Clifford (1996) y Arjun Appadurai lo explican como un proceso social enmarcado en un contexto de globalización. Otra de las propuestas relevantes sobre la diáspora en relación con los estudios sociales es la de Dana Diminescu (2008), quien relaciona estos movimientos con un elemento de vital importancia en la sociedad actual: las tecnologías de la información y la comunicación. Es decir, cómo se comunican y mantienen vínculo aquellos sujetos de múltiples movilidades.

Retomando esa idea nos cuestionamos ¿Cómo relacionar los estudios de la diáspora o de las movilidades geográficas -en este caso, de la migración internacional- con las Tic's?

Para Appadurai (1996), la formación de espacios transnacionales y diásporas es el resultado de la relación entre el ámbito local y el global, los cuales se han originado en un contexto de migraciones constantes y de cambios en la sociedad global a partir de esa desterritorialización. Por su parte, Clifford (1997) precisa su interés en las respuestas de los grupos ante las transformaciones

provocadas por las diásporas, como el transnacionalismo y los cambios socioculturales e identitarios. Ambos autores enfatizan que diáspora y globalización deben analizarse con un enfoque teórico sobre las críticas de la modernidad, en específico las que señalan la tendencia a la centralización y la estabilidad de las poblaciones que genera el Estado-nación.<sup>254</sup> Tocante a este asunto, precisamente el estudio de las diásporas “ha abierto nuevas aproximaciones al estudio de los nacionalismos en un contexto global más amplio” (SZURMUK & IRWIN, 2009, p. 85).

Con ese argumento coincide la propuesta teórica sobre los estudios transnacionales, enfoque que cuestiona ampliamente esa postura y el cual se emplea en este estudio para analizar los procesos identitarios que emergen en algunas localidades del sur de la Huasteca, en donde la emigración a los Estados Unidos ha cobrado relevancia y el uso y apropiación de los jóvenes y las mujeres por los Tic’s están reconfigurando las relaciones y roles individuales y colectivos.

¿Cuál es la relevancia de abordar la movilidad a partir del transnacionalismo? Ubico que se debe a que éste enfoque difiere de las formas clásicas de analizar la migración porque implica la consolidación de nuevos espacios sociales que van más allá de las comunidades de origen y de destino. En ese mismo tenor, Gail Mummert menciona que en las poblaciones con migración de tipo transnacional se “fomenta y sostienen relaciones multívocas que enlazan a las sociedades de origen con los asentamientos en su lugar de destino en vez de que, como propone la teoría de la modernización, los transmigrantes se deslinden finalmente de las comunidades y lugares de origen” (MUMMERT, 1999, p. 217). De hecho, y relacionando esto con el caso etnográfico preciso, se observa que, entre las localidades con población emigrante en los Estados Unidos, son distintas las formas y los medios por los cuales los ausentes tratan de estar presentes en sus pueblos, o bien estar relacionados, en contacto con familiares, paisanos, conocidos o cualquier otra persona incluso ajena a sus localidades con quienes logran entablar comunicación. Un ejemplo de esto es en los materiales audiovisuales que los emigrantes transnacionales mandan de manera constante a sus pueblos, son precisamente con el fin de mantener nexos y relaciones estrechas aún a la distancia.

En ese sentido, el planteamiento de Appadurai y Clifford es abordar la diáspora y las migraciones a partir de un enfoque mesoestructural que dé cuenta tanto de las implicaciones globales como de las acciones individuales mediadas por pautas culturales. En ese marco se expondrán los casos de algunos grupos que habitan en la región sur de la Huasteca en México, en donde la movilidad laboral es una de las características que ha permeado desde, al menos, la mitad del siglo pasado a la fecha de manera constante y en donde los jóvenes y las mujeres han cobrado relevancia en las relaciones sociales.

Hay que resaltar que la noción de diáspora, tanto para Appadurai y Clifford como para Diminescu, está lejos de la idea de exilio y de la desvinculación con los lugares de origen, allí hay que enfatizar cómo los actores sociales encuentran distintas formas de mantener presencia y estar vinculados con sus comunidades, es decir, las distintas estrategias en que los sujetos emigrantes mantienen lazos comunitarios o grupales y se inscriben en nuevos procesos identitarios, esto, por ejemplo, se aprecia

---

<sup>254</sup>Ignacio Irazuzta (2005, p. 103) argumenta que la diáspora redefine el vínculo social generando nuevos espacios políticos y dando pie a debates sobre nuevas formas de ciudadanía [...] desarma el discurso de lo nacional instaurando espacios de transnacionalización e hibridación donde las identidades son negociadas tanto a nivel colectivo como individual”.

entre los jóvenes de segunda generación de emigrantes indígenas y mestizos que habitan en los municipios serranos de Puebla<sup>255</sup>, Hidalgo<sup>256</sup> y Veracruz.<sup>257</sup>

Gail Mummert (1999) menciona que las relaciones entre los emigrantes y las personas que permanecen en sus localidades de origen ocurren en *campos sociales transnacionales*, allí se “enfatisa la acción social de los migrantes al postular que éstos crean tales campos en el proceso de mantener múltiples relaciones sociales, económicas y políticas que atraviesan fronteras geográficas, culturales y políticas” (GLICK SCHILLER, BASH & BALNC-SZANTON, 1992, p. IX). En ese tenor, se sostiene que pese a la ausencia física, los emigrantes mantienen algún tipo de presencia simbólica - y económica- en sus localidades, ¿cómo se mantienen vigentes y presentes aún a la distancia? Por supuesto que el envío de remesas es un medio que activa la presencia de los ausentes, ya que el dinero obtenido de las remesas en ocasiones no sólo es destinado para los gastos y apoyo en la economía de las unidades domésticas, sino que es distribuido o empleado con fines públicos en la comunidad de origen. Esto se observa, por ejemplo, en la región de la Mixteca, en el estado de Puebla, en donde los emigrantes que se encuentran en Nueva York envían dinero para servicios o construcciones públicas, ya sea escuelas, clínicas, pavimentación de calles, restauración de iglesias, entre otros. Un ejemplo más, pero en el extremo contrario del estado de Puebla, es en la Sierra norte, en donde los indígenas otomíes envían remesas socioculturales empleadas en sus fiestas patronales (MORA, 2011). En ese mismo tenor, está el caso de los también otomíes del municipio de Texcatepec en la sierra de Veracruz, o los de San Antonio el Grande en Huehuetla del estado de Hidalgo.

Los “ausentes siempre presentes” -parafraseando la lectura de Robert Smith (2008)- ya ha sido motivo de análisis de varios académicos. Sin embargo, en estudios futuros no será extraño encontrar que una de las formas novedosas por medio de las cuales ahora también se mantiene la “presencia de los ausentes” tendrá que ver con las Tic’s, las cuales están cobrando relevancia significativa en la sociedad, y precisamente una característica de esas tecnologías es su estrecha relación entre individuos, personas o grupos que están distanciados geográficamente. Allí cobra amplia cabida las formas en que ahora se relacionan los emigrantes con sus localidades de origen.

Oscar Ramos (2009, p. 98) enfatiza que las TIC’s son “esencialmente recursos sociales [...] a pesar de su esencia material, no pueden pensarse fuera de las relaciones sociales en donde se encuentran inmersas”. Las funciones básicas de las Tic’s son el acceso a la información y la posibilidad de relacionarse (GIL *et ál.*, 2007).

Las Tic’s son una forma significativa de mantener comunicación con la población emigrante, de estar conectados, en contacto. Estos medios y esas redes se han convertido en *campos sociales* en donde emergen nuevos procesos identitarios entre las localidades de origen y los sitios receptores, se crean redes y relaciones sociales entre los asiduos a esos medios, y por otro lado, generan *arenas políticas*<sup>258</sup>

---

<sup>255</sup>En el estado de Puebla, se precisa en los municipios de Pahuatlán, Tlacuilotepec, Tlaxco, Pantepec, Huauchinango, Xicotepec de Juárez y Honey y, aunque Cuetzalan no forma parte o no se clasifica dentro de la Huasteca, sí se recabaron algunos datos en campo.

<sup>256</sup> En las localidades de Huehuetla, Tenango de Doria, Acaxochitlán.

<sup>257</sup> En el estado de Veracruz fue en Pisaflores del municipio de Ixhuatlán de Madero y en Texcatepec.

<sup>258</sup>Por arena política se retoma a Víctor Turner, *espacio público de negociaciones entre dos grupos, un escenario donde se busca el reconocimiento público y donde los enfrentamientos pueden ser directos o simbólicos* (TURNER, 1974, p. 133-134) citado en López, Gustavo y Oscar Ariel (2010, p. 169).

en donde se negocian decisiones y roles sociales, por ejemplo, el hecho de que los jóvenes y las mujeres estén emergiendo como dos sectores en donde las Tic's han cobrado gran relevancia cuestiona las relaciones de género y generacionales.

En oposición de los enfoques modernistas de que la periferia o en este caso los contextos rurales no participarían de estos procesos novedosos, más que como grupos excluidos, se debe enfatizar que incluso en sitios alejados o dispersos de ciudades rectoras, las Tic's en el centro de México han cambiado el panorama de sociabilidad, la forma de relacionarse. En esta sociedad de redes se observa cómo las Tic's son cada vez más accesibles a la población en general (VAN DIJK, 1991; CASTELLS, 2000 y 2004), sobresaliendo su uso y asimilación por jóvenes en localidades con algún índice migratorio.

Adriana Gil (GIL *et ál.*, 2007, p. 492) también enfatiza que los dos sectores que más se apropian de las TIC's son los jóvenes y los migrantes. La autora destaca la relación y nuevas formas de sociabilidad que surgen entre las localidades de origen con los sitios receptores de emigrantes a partir de las Tic's.

El tipo de relaciones y de sociabilidad está otorgando, en la actualidad, relevancia a los jóvenes frente a las personas mayores, al ser ellos los que entablan algún tipo de contacto ya sea con amigos, familiares, conocidos que se encuentran alejados geográficamente, o bien, incluso entre desconocidos, con quienes intercambian información sobre sus culturas o rasgos particulares de sus grupos a través de la red.

Las Tic's son medios de comunicación e interacción, son recursos sociales que facilitan la comunicación y que van generando redes de intercambios. “*Son herramientas tecnológicas que facilitan la generación e intercambio de conocimientos, y las formas en que se realizan las cosas* (RAMOS, 2009, p. 95-96).<sup>259</sup> Generan nuevas prácticas de sociabilidad mediadas tecnológicamente (GIL *et ál.*, 2007).

El enfoque metodológico es bajo una perspectiva mesoestructural y constructivista, en donde la diáspora, como categoría descriptiva, se apoya en su explicación. Los sujetos de estudio son los jóvenes y las mujeres, tanto indígenas como mestizos, que cohabitan en el sur de la Huasteca.

Para este ensayo fue vital la revisión bibliográfica correspondiente sobre los grupos y el tema; así como la elección de los distintos enfoques teóricos para su análisis. El trabajo etnográfico de campo se ha efectuado en diferentes estancias y zonas de la región a lo largo de diez años, enfatizando en algunas partes.<sup>260</sup> Y sin duda un elemento de gran utilidad y relevancia tanto por la información etnográfica que se obtenía, como por el vínculo constante con los actores sociales, fue el seguimiento a través de las redes sociales y de la suscripciones a sus blogs, o de páginas electrónicas de las personas oriundas de las distintas comunidades de estudio. Es decir, el trabajo de campo fue etnográfico y virtual.

---

<sup>259</sup>Oscar Ramos (2009); Ribeiro (1995).

<sup>260</sup> A inicios del nuevo milenio y hasta la fecha he mantenido una investigación de campo entre los otomíes y nahuas de la zona. Con los grupos totonacos fue básicamente en las comunidades de la sierra nororiental de Puebla en el año 2005. En tanto que, con los tepehuas, fue en el 2008 cuando tome interés por dicho grupo. En el caso de Huehuetla -Hidalgo- se hizo una estancia en campo en febrero del 2009, y con los tepehuas de Pisafloraes -Veracruz-, se hizo sólo un breve recorrido en la localidad a finales de octubre del 2010, y posterior a esa fecha, se mantuvo principalmente el contacto a través de las redes sociales con jóvenes de la comunidad.

Para la selección de la muestra se tomaron en cuenta las siguientes características.

**Tabla 1.**

Actores sociales	Grupo étnico	Rango de edad		Ocupación
		+12 años -35 años	+40 años	
Mujeres	Mestizos	x	x	-Madres de familia
	Nahuas	x	x	-Mujeres solteras
	Otomíes	x	x	-Estudiantes
	Tepehuas	x		-Artesanas
	Totonacos	x	x	-Floricultores
Jóvenes	Mestizos	x		-Emigrantes
	Nahuas	x		-Trabajadores agrícolas
	Otomíes	x		-Artesanos
	Tepehuas	x		-Estudiantes
	Totonacos	x		-Floricultores
				-Oficios libres: comercios, cabinas telefónicas, otros.
				-Oficios libres: Panaderos, carpinteros, Cocineros, albañiles, otros.

**Fuente:** Elaboración personal.

De inicio se pretendió analizar lo que acontecía con los jóvenes que estudiaban el bachillerato o la secundaria, sin embargo, en campo se observó que los jóvenes que cursan los últimos grados de la primaria, participan de forma activa en el uso y apropiación de las Tic's.

### **Procesos migratorios contemporáneos: nuevos protagonistas y apropiación de las tecnologías de relación**

En las comunidades rurales en México, recientemente ha surgido un uso acelerado de los recursos electrónicos como internet y los teléfonos celulares o telefonía móvil.<sup>261</sup> Lo utilizan hombres y mujeres por igual. Hace poco menos de cinco años en la zona que abarca los pueblos colindantes de los estados de Puebla, Hidalgo y Veracruz -en la sierra madre oriental en México- no se contaba con antena satelital para recibir la señal de telefonía celular, todas las llamadas se hacían en casas y cabinas

<sup>261</sup> Esto obedece a varios factores, no es la intención dar cuenta de ello en este artículo, sin embargo, de manera breve se puede considerar que el hecho de que existan los medios necesarios con los cuales se pueda realizar la conexión vía satelital en localidades urbanas como rurales, e incluso en aquellas que se encuentran totalmente enclaustradas en la serranía, tiene que ver con intereses económicos de las empresas transnacionales que ofrecen esos servicios, ya que el celular e internet actualmente se están convirtiendo más que un artículo o un servicio de lujo, en una necesidad, o un medio que facilita la conexión, comunicación y refuerza vínculos sociales y familiares. Y de alguna manera cobra mayor importancia en los pueblos en donde existe un alto índice de emigrantes, ya que a través de esos medios sus familiares, amigos o parejas mantienen comunicación con los ausentes.

telefónicas, o bien, era recurrente el envío de correspondencia por paquetería o correo postal con la finalidad de tener noticia de los familiares que no estaban en sus pueblos. A partir de la señal de internet y del uso de las Tic's en la región, se han ido generado algunas transformaciones importantes en las comunidades. No sólo por el uso en sí de esos medios, con todo y que eso ya tiene varias connotaciones sociales, sino por los procesos que se han ido formando a partir de la apropiación de esas tecnologías de comunicación y de relación por los habitantes mestizos e indígena de las comunidades. Y abarca tanto a las personas que son participes directas de estas tecnologías como de aquellos que de forma indirecta, se involucran o resultan implicados de estas tecnologías de sociabilidad. Por ejemplo, en familias en donde los hijos son los que se encargan de estar en contacto vía chat en internet, o mensajes en el celular con los hermanos mayores o con el padre ausente, esa cercanía o contacto con los familiares que están afuera repercute tanto en los personajes involucrados de forma directa, como en el resto de los miembros de las unidades domésticas. La madre, los mayores o aquellos no asiduos a estos medios también participan de ello, ocurre algo similar como en aquellos que deciden emigrar de sus pueblos, ahí la repercusión e implicación no sólo atañe a los que se van, se involucra a la familia y la comunidad en general, lo mismo sucede con estas tecnologías relacionales y sobre todo en pueblos de migrantes. Es decir, en palabras de Marcel Mauss, se trata de un hecho social total.

La población del sur de la Huasteca se ha apropiado de dos Tic's en particular: la telefonía móvil e internet- en específico la comunicación en las redes sociales-. En esa región diversa lingüística y culturalmente, una de las alternativas fundamentales de la reproducción social de los grupos que ahí cohabitan, ha sido la movilidad laboral tanto al interior como al exterior del país, y en ese contexto ha sido que las Tic's han cobrado un uso relevante. De primera instancia el hecho de vincular a la población que se queda con los que se van tiene un peso sustancial, sin embargo, el espectro de comunicación y de sociabilización se amplía más allá de los parientes o conocidos del pueblo, de manera que se pueden conformar nuevas redes de amistad entre personas de diferentes regiones o con diferentes personas. No es raro entonces que los oriundos del sur de la Huasteca mantengan entre sus contactos de internet a los familiares que radican en otras regiones del país, en la Ciudad de México, en zonas de la frontera norte, o bien en distintos puntos de los Estados Unidos. En ese tenor es que a continuación se expondrán algunos elementos etnográficos con relación las Tic's -internet y teléfono celular- y las comunidades con algún índice relevante de población emigrante. El análisis se precisa en dos sectores de la población: las mujeres y los jóvenes. Esto se justifica en que se trata de actores sociales en donde están surgiendo acciones novedosas, así como roles sociales e identitarios significativos.

Si bien se darán algunas precisiones generales de estos acontecimientos en la región sur de la Huasteca, se precisará en los siguientes municipios: Pahuatlán, Honey, Tlacuilotepec, Tlaxco, Huauchinango, Xicotepc de Juárez, Pantepec -en el estado de Puebla-, Tenango de Doria, Huehuetla, Acaxochitlán, y Tulancingo de Bravo -en territorio hidalguense- y, por último, en territorio veracruzano será en los municipios de Ixhuatlán de Madero, Texcatepec y Huayacocotla. Todos esos pueblos son cohabitados por indígenas y mestizos.

Ahora bien, en el entendido de que cada grupo tiene ciertas particularidades que lo distinguen de uno y de otro, cómo hacer el análisis en una región que, además de mestizos de diferentes zonas, hay indígenas de diferentes etnias. Este ensayo sólo puede dar un panorama general, se pretende continuar con la investigación para poder profundizar a detalle.

Por el momento para poder explicar si existen los mismos usos y apropiaciones de las Tic's entre mestizos e indígenas en contextos rurales, respondo a las siguientes interrogantes: ¿La población indígena cómo se apropia de estos medios de comunicación y de relacionarse? o ¿cómo insertan estos recursos en su vida cotidiana la gente que habitan en los pueblos del sur de la Huasteca? A su vez, también respondo sobre los usos similares o diferenciados por género o generacionales que hacen de las Tic's los habitantes de pueblos de emigrantes.



**Fotografía 1.** *Centro de computo.* Totonacos, Mestizos y minoría Tepehuas. Mecapalapa, 2011. Carlos Heiras.

***De lo público a lo privado. De casetas telefónicas a la telefonía móvil.***

“¿Qué diferencia con el celular! ahí sí se puede hablar de todo y sin consecuencias de que alguien te escuche o que luego andes en boca de todo el pueblo” (Mujer, indígena, comerciante, Huehuetla, Hidalgo, 2009)

El teléfono móvil, portátil o celular, es una de las herramientas que actualmente ha cobrado relevancia en la vida diaria de las personas que habitan tanto en contextos urbanos como rurales de México. Y de ser un artículo de lujo ha pasado a ser una herramienta básica en varias localidades. En la sierra de

Puebla, Hidalgo y Veracruz, el uso del celular sobresale en las comunidades en donde la emigración laboral interna y externa es relevante.

Esto por un lado responde a la necesidad de mantenerse en contacto, pero también el hecho de que su uso sea cotidiano y habitual, tiene que ver con el ingreso que se obtiene en el exterior de los pueblos o lo que envían de las remesas a los familiares. Y de esa manera costean el gasto que les representa el teléfono móvil: pago por el servicio de llamadas, mensajes de texto o multimedia.

El celular es un medio que más allá de las connotaciones tecnológicas, interviene en las relaciones sociales, en la comunicación y genera nuevas formas de sociabilizar<sup>262</sup>. Desde la antropología, psicología social y la sociología, las coincidencias apuntan a la “sensación de autonomía y seguridad gracias a la conexión y proximidad que este medio les genera” (SEGUÍ & GIL, 2007, p. 712) pero sobre todo, a las nuevas formas de relación y los usos que la gente hace de estos medios y cómo se apropian y resignifican esos recursos en su vida diaria. Seguí y Gil (2006), apuntan que esas nuevas formas no generan o refuerzan algún tipo de individualismo, como comúnmente se puede creer, más bien incita una fuerte relación en la que no sólo se incluyen a personas específicas, sino que el espectro de sociabilidad y de redes se amplía. Esto ocurre tanto en relación con el uso de la telefonía celular como de internet.

En el sur de la Huasteca previo al uso de los celulares en la zona, todos se comunicaban en el teléfono público, las casetas telefónicas eran por excelencia el sitio en donde se comunicaba toda la gente que no tenía teléfono particular en casa, que en realidad, era algún porcentaje mayoritario. En el caso de las familias con parientes afuera de sus comunidades y sobre todo los emigrantes que estaban en los Estados Unidos, requerían comunicarse con sus familiares, amigos o parejas, para ello era vital la comunicación en las casetas telefónicas.

Los emigrantes llamaban varias veces a la semana a sus familiares que estaban en sus pueblos de origen. En las cabinas telefónicas era común encontrar a las madres, esposas o hijos a la espera de alguna llamada<sup>263</sup>. La comunicación era normalmente por la tarde- noche, ya que es la hora en que los familiares que están en los Estados Unidos tienen oportunidad para llamar a sus familiares. Los migrantes transnacionales que radican en los Estados Unidos rentan sus departamentos equipados con varios servicios, entre ellos, calefacción, televisión de pago y teléfono, y resaltan que el alquiler se paga entre varias personas, de manera que sí pueden costear los gastos que ello implica. Por esa razón el común de los emigrantes de la zona que radican en aquel país norteamericano tiene acceso al servicio de teléfono en casa.

En suelo mexicano otra es, y otras eran las condiciones para la comunicación telefónica. Existen casetas telefónicas en establecimientos adecuados para ello, es decir, espacios que cuentan con una o máximo cuatro cabinas en donde las personas pueden hacer y recibir llamadas, o recoger mensajes. Las cabinas son por lo regular de tamaño angosto en donde cabe sólo una persona adulta, elaboradas en madera y cristal, de tal forma que al ingresar en esos establecimientos cualquier persona puede

---

<sup>262</sup> Gado Alzuma (2008) menciona el caso similar del uso del teléfono celular y de internet en localidades rurales del continente africano.

<sup>263</sup> El artículo de Anath Ariel de Vidas refiere precisamente a la etnografía que realizó en una comunidad de la huasteca veracruzana y narra la información que obtuvo en campo en las casetas telefónicas, en donde se comunicaban los ausentes emigrantes con parientes del pueblo.

observar quién está haciendo uso de esas cabinas. La conversación entre una y otra cabina suele escucharse, pues está una enseguida de la otra.

Estos negocios los atienden mujeres, quienes se encargan de cronometrar el tiempo que dura la llamada, pasar mensajes y cobrar el servicio. Los clientes frecuentes tienen crédito y pagan las llamadas en quincena o cuando tienen dinero. En Huehuetla-Hidalgo- se observó cómo algunos novios acudieron a pagar las llamadas que hacen sus parejas cuando ellos están fuera, ya sea al interior del país o en los Estados Unidos.

Otra alternativa de telefonía en las comunidades rurales es en negocios como son recauderías, farmacias o papelerías. Ahí ofrecen los servicios de telefonía, sólo que la comunicación no es en algún espacio semi-cerrado como ocurre en las cabinas, aquí todo es público, en un espacio abierto. Lo mismo ocurre en las casas en donde llegan a tener teléfono y prestan el servicio para realizar o recibir alguna llamada. Y aunque se trataba básicamente de una comunicación pública o semi-pública, todos insistían en que al final, se conseguía el objetivo: comunicarse y estrechar vínculos.

Sin embargo, algunas personas de localidades pequeñas aprovechaban los días que tenían que moverse a las cabeceras municipales -ya sea para realizar trámites ciudadanos, administrativos, ir a la misa, asistir al mercado o día de plaza-, y ahí hacer sus llamadas telefónicas, ya que con certeza, en las cabeceras municipales encuentran cabinas telefónicas en mejores condiciones y en donde pueden hablar con mayor privacidad. En ese caso fue común observar que recurrían principalmente las parejas o las personas que entablan algún tipo de relación sentimental, tanto hombres como mujeres, adultos y jóvenes.

“Si hacía la llamada de teléfono allá en mi comunidad, todos se enteraban de qué hablaba y con quién, y como la llamada era en la papelería, no en cabinas como en la cabecera, los que atienden o los que llegan a comprar escuchaban todo, así que mejor esperaba el fin de semana en que iba a misa o a la plaza, y aprovechaba para hacer la llamada” (Mujer, 24 años, mestiza, madre soltera, Pahuatlán, Puebla)

Eran mayoritariamente las personas de sexo femenino las que asistían con mayor frecuencia a realizar o recibir llamadas en las casetas telefónicas. Se trataba de madres que tenían hijos o esposos en el exterior; o mujeres jóvenes con prospectos de pareja que estaban fuera de su pueblo, ya sea en otra parte de México o en los Estados Unidos.

También se veía a varones haciendo llamadas telefónicas, algunos manteniendo contacto con una pareja sentimental, pero sobre todo, era común ver a los jóvenes varones en vísperas de moverse a los Estados Unidos, y para ello tenían que aclarar las condiciones previas para cruzar la frontera norte, entre algunas, acordar en dónde esperan al Coyote o Guía, cuántos van a conformar el grupo, qué costo tendría, cuántos pagos o facilidades; además de tratar las alternativas de empleo en aquel país, pues antes de moverse de sus pueblos, negocian su posible trabajo y sueldo con las personas que los van a contratar en los Estados Unidos, esto con la finalidad de obtener un mejor empleo.<sup>264</sup>

---

<sup>264</sup>Por ejemplo, los nahuas de Cuacuila en Huauchinango que llegan a trabajar en los Estados Unidos en restaurantes de paisanos en aquel país, o los otomíes quienes se dedican a la construcción.

Con todo, se reitera que eran más las mujeres quienes asistían a las cabinas telefónicas que los varones. Y en relación si acudían más los mestizos o indígenas a las cabinas telefónicas, algunas de las generalidades que se encontraron en casos precisos de distintos municipios de la zona de estudio son las siguientes. En Pahuatlán -Puebla- y Huehuetla -Hidalgo-, sus cabeceras municipales están conformadas mayoritariamente por población mestiza<sup>265</sup>, son municipios en donde la migración laboral a los Estados Unidos tiene gran relevancia y sobresale en las localidades indígenas como alternativa económica vital.

Precisamente en San Pablito -Pahuatlán- y San Antonio el Grande -Huehuetla-, se registra el mayor índice de emigración estadounidense de esos municipios. Son pueblos hablantes de la lengua indígena otomí. Y ahí se registró que ellos no acudían de forma tan asidua a las casetas telefónicas de las cabeceras municipales, la razón de esto era precisamente que, al ser las localidades representativas de la emigración transnacional con varios integrantes en aquel país y con una economía que se complementa con el envío de remesas, esas familias tenían los servicios de telefonía en casa. Pues podían costear el pago de ese servicio. Algo que no sucedía con algunas familias de mestizos u otros grupos indígenas de los mismos municipios. De manera que incluso elementos como ese, servían de arenas de poder entre grupos étnicos.

“En las casetas aunque está cerrado, pues no hay privacidad y de plano se tenía que tener cuidado en lo que se decía o lo que no se decía, nada de hablar de amores, nada de envío de dinero” (Mujer, 27 años, mestiza, comerciante, sierra norte de Puebla).

Sin embargo, el escenario tanto en los pueblos del sur de la Huasteca de México, como en las ciudades en donde se instalan los emigrantes en los Estados Unidos, se ha modificado, las casetas telefónicas han desaparecido casi en su totalidad, o en algunos casos, han dejado de ser el lugar privilegiado como punto de enlace entre aquellos que permanecen en el pueblo con los que han emigrado. Por ejemplo, en Pahuatlán, Tlacuilotepec, Huauchinango, Huehuetla y Texcatepec, ahora ya sólo queda un par de casetas telefónicas y se mantienen poco activas. Repentinamente el escenario es otro, ahora el común es observar a la población usando algún teléfono móvil, sobre todo, a los jóvenes y las mujeres. Propiciando, de alguna manera, que el uso de las Tic's vaya resignificando las relaciones de género y generacionales en las comunidades.

Ahora la telefonía móvil o celular está remplazando a la telefonía fija de casetas telefónicas y negocios en los pueblos. La comunicación es personalizada y privada. La conversación en las llamadas así como en los mensajes escritos puede incluir cualquier tema o expresión, algo que en las llamadas públicas mantenían al margen. Los asuntos sentimentales, sexuales y de dinero que eran particularmente cuidados o evitaban mencionar en las casetas, ahora se pueden comentar libremente vía el celular. Dando pie por supuesto, a nuevas formas de interacción social.

---

<sup>265</sup> El municipio hidalguense de Huehuetla está conformado por población mestiza e indígenas hablantes de la lengua otomí y tepehua. En la cabecera municipal existen algunos barrios con población indígena hablante del tepehua, sin embargo, el porcentaje mayoritario allí es de mestizos.



**Fotografía 2.** *¿Se hacen recargas: ya llegó la señal de celular!* Zona de empalme entre la sierra de Puebla e Hidalgo. 2007. Libertad Mora.

### ***Mujeres y apropiación de las Tic's: nuevas arenas de empoderamiento social***

“Y ahora ya no sólo echamos tortillas, bordamos y hacemos artesanía, ahora también estamos en la computadora y hasta le sabemos al internet” (Mujer, 32 años, indígena nahua, sierra norte de Puebla)

Como ya se ha mencionado previamente, el uso de las Tic's además de cumplir su función de comunicar y sociabilizar, genera una connotación que está resignificando las relaciones comunitarias por género o generacionales. Se observa, por ejemplo, como las Tic's han servido de medio o recurso para formar algún tipo de empoderamiento entre los distintos actores sociales asiduos a esos medios.

En la zona de estudio se observa de manera frecuente cómo las mujeres ahora están abriendo nuevos espacios de sociabilización al interior de sus comunidades, y sobre todo, generando nuevos estatus comunitarios. Ahora es común que el sexo femenino se vaya insertando en nuevos roles sociales, participan en la organización social y cultural de sus grupos -por ejemplo en las mayordomías o realizando las fiestas patronales, o en la toma de decisiones comunitarias-, en la vida política -ya sea con cargos representativos o definiendo algunas posturas políticas-, en la distribución del dinero al interior de las unidades domésticas -es decir, que si ellas son las que reciben el dinero que envían los

familiares del exterior, o las que cobran el dinero que reciben de los programas del gobierno, ellas tienen cierta decisión en el reparto y prioridad de los gastos al interior de los hogares-.

La diversificación laboral en el sexo femenino también es importante, pues si bien aún se dedican a las labores tradicionales en contextos rurales, y en esta zona precisa son: la agricultura, floricultura, artesanía, y por supuesto, las labores del hogar. También son participes de los distintos circuitos migratorios de sus comunidades, ya sean al interior, o exterior del país. Lo hacen en especial las mujeres jóvenes, aunque no es raro escuchar algunos casos de mujeres de cuarenta años que salgan de su pueblo para encontrarse con el esposo o los hijos o en los sitios en donde ellos laboran. Por su parte, las jóvenes que recién terminan sus estudios de bachillerato buscan opciones laborales en el exterior, o bien, algunas puedan continuar con sus estudios en otra zona. De manera que se mueven a otros estados del país y regiones, o bien, se van a los Estados Unidos, ya sea para alcanzar a sus familiares, o bien, se mueven solas y van abriendo nueva brecha. Algunas solo trabajan en el exterior por alguna temporada y después regresan a sus pueblos para dedicarse a las labores tradicionales.

Es general advertir que sólo las mujeres jóvenes son las que se están enrolando en nuevas alternativas económicas, dinámicas sociales y que usan y se apropian de las Tic's, no obstante, aquí se disiente de esa postura.

Pues por un lado, se ha observado cómo las mujeres ya casadas o adultas participan o se involucran de forma directa. Por ejemplo, se ha observado cómo las mujeres grandes se dedican a sus labores tradicionales y también se han acercado a los diferentes espacios comunitarios que se han instalado en varios puntos de los municipios de México, en donde el personal a cargo está capacitado y brinda asesoría a las personas en el uso de algunas herramientas como la computadora, internet y radios comunitarias. En esos espacios comunitarios las Tic's juegan un papel fundamental.

Algunos de esos centros comunitarios son iniciativa estatal, federal o municipal. Destacan los Centros Comunitarios de Aprendizaje (CAA)<sup>266</sup>, Centros Comunitarios Digitales (CCD)<sup>267</sup>, Centros Comunitarios y Centros Regionales del SICOM<sup>268</sup> (en el estado de Puebla), las Radios comunitarias (en Cuetzalan y Huauchinango -Puebla-, en Huayacocotla -Veracruz- y en las diferentes radios del CDI<sup>269</sup>.

En base a la información obtenida en campo y a las entrevistas a los encargados de esos sitios, las mujeres mayores se acercan y acuden con la finalidad de conocer y aprender nuevas herramientas o estar insertas en diferentes actividades. Otras se acercan con la idea de intercambiar y sociabilizar entre ellas, o bien, con parientes y sobre todo hijos que están en el exterior. A través de la red, además de leer o escribir algún correo, también pueden ver las fotografías o vídeos que los hijos suben en internet. Recientemente también asisten a estos centros comunitarios para revisar

---

<sup>266</sup> México es el país con más espacios comunitarios de CCA en América, suman un total de 2 128. Seguido de Estados Unidos con 135, República Dominicana con 11, Colombia con 8, Panamá con 2 y Guatemala, Ecuador y Paraguay con 1. <http://www.centroscomunitariosdeaprendizaje.org.mx/>

<sup>267</sup> En el año 2006, los CCD e-méxico sumaron 10, 000 centros comunitarios. <http://www.e-mexico.gob.mx/web/que-es-e-mexico>

<sup>268</sup> Sistema de Información y Comunicación del Estado de Puebla.

<sup>269</sup> Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

expedientes o subir datos personales, ya que en la actualidad, los programas de gobierno requieren que las bases de datos de sus beneficiarios aparezcan en línea.

“Mejor vengo y yo aprendo a usar la máquina, subo mis datos para el apoyo que recibo de Sedesol, y ya no tengo que estar pagando cada vez para que alguien en el Distrito o en la Cabecera me lo haga y de paso, ya que aprendí le doy otros usos a la compu. Ya si luego mi chamaco se va del pueblo, veo que ahí se comunican varios, yo ya le voy a saber a eso” (Mujer, indígena nahua, sierra de Puebla)

Por otra parte, en el caso de los pueblos en donde también se dedican al comercio de artesanías, la floricultura, o algún otro negocio, el conocimiento y uso de las computadoras y del internet es importante como un medio de difusión de su producto en el exterior. Lo mismo ocurre en los grupos de la sierra norte de Puebla en donde existen algunas cooperativas indígenas.

### *Apropiaciones étnicas y femeninas de las Tic's*

Más que analizar en profundidad, se pretende ejemplificar con casos etnográficos las diferencias y el proceso de apropiación de las Tic's por el género femenino, tanto mestizas como indígenas de los diferentes grupos que se encuentran en el sur de la Huasteca. En el caso de los pueblos de Pahuatlán, Huauchinango, Tlacuilotepec, Tenango de Doria y Huehuetla, se detectó que existe una diferencia en la forma en cómo las mujeres mestizas e indígenas responden a estas nuevas tecnologías de comunicación. Por ejemplo, se encontró que algunas de las mujeres adultas indígenas -hablantes de lengua otomí y náhuatl- suelen ocupar el teléfono móvil o celular para recibir o hacer llamadas, ya que muchas consideran que es difícil mandar los mensajes o hay quienes sólo hablan la lengua indígena pero no la escriben, de manera que optan, aunque resulta más caro, por hacer la llamada telefónica vía celular. Durante la llamada, la conversación es en lengua indígena.

Además, si se considera que en Pahuatlán, Huauchinango, Huehuetla y Tenango de Doria, el índice mayoritario de migración laboral internacional se encuentra en las comunidades indígenas, se entiende que sea ahí en donde las llamadas telefónicas a los Estados Unidos sea más frecuente. Y por cierto, que en algunos de los casos son los familiares que están en el exterior los que pagan esas llamadas, pues suelen enviar dinero para que en su pueblo, la madre o los sobrinos, recarguen o paguen facturas de celular.

“Poco a poco nos vamos acostumbrar a esto, aunque es caro y difícil para usar, y luego tenemos que pedirle a los chamacos que nos ayuden y ver cómo funciona, pero sí es útil para comunicarnos con los hijos que están allá, del otro lado, o con los que andan en otras partes del país” (Mujer, indígena otomí, artesana, madre y con hijos en Carolina del Norte, E.U.A).

En cambio, entre la población femenina mestiza ocurre algo distinto en relación con las indígenas. Entre las mujeres mestizas, el común fue que ellas usaran el celular para enviar mensajes, y comunicarse ya sea con los parientes en el exterior, o bien, con las amigas o conocidos del mismo pueblo, con quienes mantienen una conversación constante a través de variedad de mensajes a lo largo del día, a excepción de que se queden sin crédito.

Las llamadas son poco recurrentes, ocupan el celular la mayor parte del tiempo para enviar y recibir mensajes, ya sea con amistades, familiares o entre parejas.

Por otra parte, el hecho de que las mujeres sean quienes están usando y administrando el teléfono celular ha generado algún tipo de afrenta con los varones, en específico con los esposos y en parejas adultas, pues el hecho de que ahora sean las mujeres quienes participen de estas tecnologías abre nuevos espacios de interacción social para ellas, tanto al exterior como al interior de las unidades domésticas<sup>270</sup>.

El origen de estos aparatos de telefonía móvil, por lo general es un obsequio de algún hijo que se encuentra fuera de la comunidad. Lo mandan ya sea a la madre, hermanos, sobrinos o pareja. A partir de la instalación de la antena satelital para la comunicación móvil, el celular se convirtió uno de los regalos principales en los pueblos. Pues la idea es la de estrechar relaciones y comunicación con sus familiares y amigos. La comunicación ahora es constante, cotidiana y más personalizada en comparación con el teléfono fijo o en casetas.

“Ahora con el celular si de repente yo me quiero comunicar de manera urgente le puedo marcar a mi jefa [la madre] a la hora que sea, ya no es necesario que ella pase todo el día pegada a la caseta del pueblo esperando mi llamada, también con los sobrinos les puedo enviar un mensaje o una foto a su celular y pues me imagino que así como yo siento bonito recibir un mensaje de ellos cuando estoy en los Estados Unidos, pues también a ellos allá en el pueblo les debe gustar tener mensajes míos, saber cómo estoy o qué hago. Además el celular ayuda para que cuando uno está lejos del pueblo no se sienta tan solo. Es como una compañía, por ejemplo, conmigo ya es normal que del diario tenga algunos mensajes de los cuates del pueblo o llamadas de la familia, de la madre.” (Varón, 26 años, indígena nahua, comerciante y emigrante, Huauchinango).

Algo similar ocurre con el acceso a otras Tic's como la computadora e internet, el hecho de que estos recursos estén presentes, incluso en contextos serranos en donde las mujeres por igual que los hombres hacen uso de esos medios, está generando nuevas expectativas de vida para el género femenino, se vuelve recurrente que a través de la red buscan opciones laborales, de estudio o sentimentales. De cualquier forma, y cual fuese el uso que las mujeres den a las Tic's, su apropiación ha generado algún tipo de empoderamiento del sexo femenino frente a los varones. Lo mismo ocurre con los jóvenes en relación con los adultos.

### ***Los jóvenes y la migración transnacional: nuevos procesos identitarios a partir del uso de las Tic's.***

Entre los jóvenes mestizos e indígenas del sur de la Huasteca, en México, el teléfono celular ha tomado una connotación diferente que va más allá del hecho de llevar un aparato que facilita la comunicación móvil y transnacional<sup>271</sup>.

---

<sup>270</sup> Linda Basch (1994, p. 30) define las unidades domésticas en contextos de migración transnacional como “una unidad simbólica constituida por parientes, cuyos vínculos son reforzados a través del tiempo y espacio mediante un intrincado tejido de transacciones que puede ser manipulado y construido de acuerdo a las circunstancias, independientemente de la distancia temporal y espacial”.

<sup>271</sup> Para los jóvenes el hecho de tener un celular indica algún estatus económico en su comunidad, ellos comparan los tipos de celulares, marcas, modelos, funciones y accesorios con los que cuenta el aparato, y aquel que sea más ostentoso, o que tenga más funciones, otorga mayor representatividad al dueño. Esto se aplica tanto en los varones como en las mujeres.

El uso que los jóvenes dan al celular es principalmente para mandar y recibir mensajes de texto, pero ellos, a diferencia con las señoras, sí usan los recursos de multimedia que traen los teléfonos celulares. Entre los jóvenes -y en especial para los otomíes de Pahuatlán, Tenango de Doria, Huehuetla, Acaxochitlán, Texcatepec, Huayacocotla; los nahuas y totonacos de Huauchinango, tepehuas de Ixhuatlán de Madero y de Huehuetla-, además del reproductor de música, una de las herramientas de gran relevancia es la cámara fotográfica y de vídeo que traen algunos teléfonos móviles. Incluso ocurre como en el caso de algunos poblados con débil o sin señal de celular -como Honey y Tlaxco- en que los jóvenes tienen aparatos sólo para utilizar los accesorios y después intercambian esa información a través del internet.

Atender lo que los jóvenes graban con sus celulares, lo que les interesa fotografiar y lo que hacen con ese material audiovisual ha sido de gran importancia como material etnográfico. Por ejemplo, uno de los sucesos en donde los indígenas otomíes, nahuas, tepehuas y totonacos, hacen gala de su presencia o en donde enaltecen algunos elementos culturales de su grupo, es en el ámbito festivo, ya sea en los eventos cívicos o en las fiestas patronales.

En esas ocasiones, los jóvenes aprovechan para grabar algunos eventos o registrar cuanto sea posible con sus celulares. El material que graban además de circularlo entre algunos familiares, amigos o conocidos del pueblo, lo suben a la red y lo difunden en espacios como el YouTube, MySpace, Blogs, Flickr, el Messenger, Panoramio y las redes sociales: Facebook y Twitter. Aquí deseo unir la relevancia que hoy en día tiene internet en las sociedades rurales y los teléfonos portátiles. Pues la incorporación de estas TIC's en la vida cotidiana de los pueblos está resignificando algunas prácticas culturales comunitarias.

Una vez que los jóvenes toman la foto o vídeo (básicamente con sus celulares), lo comparten en internet con el mundo entero, deseando en primera instancia que ese material lo vean los connacionales en los Estados Unidos (incluso los vídeos van dedicados o personalizados para aquellos que están "*allá, del otro lado*"), pero también para paisanos ubicados en otra región o partes de México, o incluso, para personas que son ajenas al pueblo y a sus familias, pues no necesariamente debe existir una homogeneidad en los contactos.

Esos materiales audiovisuales transnacionales desean resaltar básicamente a la comunidad hoy, es decir, un grupo o cultura que retoma del pasado o de sus tradiciones aquello que le es útil, aquello que le genera algún fin, ya sea social, cultural o económico, pero que también está abierta a nuevas alternativas identitarias, que responde a nuevos contextos sociales y globales. Son grupos y culturas vivas y como tales se resignifican en el día a día.

Una aproximación general a las condiciones y procesos que se han ido conformando a partir del uso y apropiación de las Tic's de los jóvenes repasa en algunos de los siguientes elementos identificados. ¿Qué intercambian, en dónde y con qué fines? ¿Cómo se insertan los migrantes transnacionales de esa comunicación que entablan los jóvenes desde sus pueblos de origen? Se encontró que la actividad de jóvenes en la red es similar entre hombres y mujeres. Ambos sexos tienen acceso a esas redes. Sus nombres virtuales o Nicks en la red están relacionados con algún elemento de la cultura indígena propia -ya sea una palabra en lengua materna, el nombre de un cuento o mito de sus pueblos, algún barrio, o de los símbolos representativos de la comunidad-. Por ejemplo, en Cuacuila y en Tenango de las Flores -localidades nahuas de Huauchinango-, uno de los elementos que aparece en sus iconos

de red, portales o blogs, son los bordados tradicionales característicos de esos pueblos, o bien, algún elemento alusivo al comercio de la flor (una de las actividades económicas características de la zona).

Entre los totonacos de Pantepec, destaca la presencia de las fiestas patronales y danzas tradicionales en los portales tanto del gobierno municipal, como de blogs libres, los cuales son administrados, en su mayoría, por jóvenes de las comunidades. En el municipio de Xicotepéc, sus blogs hacen alusión al comercio del café o al centro ceremonial indígena de la Xochipila que ahí se encuentra. En San Pablito -localidad otomí de Pahuatlán- ahí los jóvenes que cuentan con blogs o canales de video en YouTube agregan a su nombre virtual la palabra *M'bitbo*, que se refiere al nombre de la comunidad en lengua otomí. O bien, aquellos que como icono o imagen representativa en sus portales electrónicos utilizan algún símbolo o imagen característica del grupo étnico o del pueblo al que pertenecen. Un ejemplo de esto es el águila bicéfala en los otomíes de Pahuatlán, la cual ahora ocupan los jóvenes en sus redes sociales o como fondo de pantalla en sus celulares.

En el caso de Santa María Apipilhuasco, localidad otomí de la sierra de Veracruz, ahí los jóvenes hacen mención en las redes sociales de las diferentes bandas de música, del festejo del Carnaval y de la celebración del 12 de diciembre de su fiesta patronal. Es algo característico y representativo de su pueblo, así que en YouTube es común encontrar videos como muestra de ello. Lo mismo ocurre en otro pueblo otomí pero de la sierra hidalguense, en Santa Ana Hueytlalpan, ahí además de videos en red, en las redes sociales como el Facebook es común encontrar cuentas administradas tanto por las autoridades municipales como por jóvenes de la comunidad. Su fiesta, así como el día de muertos es de los eventos esperados por ellos, así como por los familiares emigrantes que están a la espera de ver las imágenes de los altares o de la gastronomía de la fecha.

Entre los tepehuas de Pisaflores de Ixhuatlán de Madero -Veracruz- y los de Huehuetla -Hidalgo- se aprecia que la etnicidad como tal, se empodera y surge algún tipo de reactivación cultural o de interés que los jóvenes retoman de sus tradiciones y cultura. Esto va en idea contraria a las sugerencias o hipótesis de que los jóvenes de las localidades rurales son los que modifican, o por ellos se pierden las tradiciones. Más aún si se añade al adjetivo emigrante. En ese tenor, y siguiendo la postura de Amin Maalouf sobre identidad, el autor añade que en casos de emigración, una vez que los migrantes se alejan y se insertan en nuevas comunidades, refuerzan más algunos elementos de su grupo, por supuesto, fusionando o acoplando a nuevas circunstancias en la vida diaria.

En algunas comunidades del sur de la Huasteca son precisamente los jóvenes los que están reconfigurando sus culturas y generando nuevos procesos identitarios, en donde la cultura en sí, es parte vital para ellos. Parte de esa difusión la hacen en las redes sociales en donde son los jóvenes los que crean los portales electrónicos y ahí dedican álbumes a diferentes elementos que ellos consideran son representativos de sus pueblos.

Ahí mismo se contactan con ajenos, o bien con personas del mismo grupo indígena, pero que habitan en zonas separadas. De cualquier forma, sea con personas afines o no, las relaciones son diversas. El chat ya sea en el Messenger o en el Facebook, es principalmente en español, aunque los jóvenes indígenas otomíes, nahuas y tepehuas escriben algunas palabras o ideas en lengua indígena, luego lo mezclan con español o quienes saben algunas palabras en inglés -producto del contacto con parientes o conocidos emigrantes- también las incluyen en el chat. Hay quienes dejan algún mensaje o frase de inicio en su perfil de Facebook y de Messenger, el cual está escrito en lengua indígena e inglés. Los ejemplos siguientes ilustran al respecto:

“KTZAL Nü'a kä n'ho nä rä mhü'te ti neki bü jarä to nü to'o he'nthä

(La beauté d'une femme se reflète dans les yeux de qui la voit) - 24 Enero– Comentario”.  
(Fragmento de un párrafo en la sesión de Messenger de un joven indígena otomí de la sierra de Puebla)

“Usuario 1: ancha ik lapaxto'palaw

Usuario 2: lupe jantu gagapt'i. Ancha lapaxto'palaw” (Fragmento de un párrafo en Facebook en una plática entre dos hablantes de lengua tepehua de Pisaflores, Veracruz.)

O bien, existen algunos vídeos en YouTube que los jóvenes graban y luego al subirlos a la red, los etiquetan con palabras en lengua indígena, como el siguiente de un joven otomí de Santa María Apipilhuasco:

“Festividad que se relaciona con la dualidad entre el bien (oja) Dios y el mal (zithu) Diablo. Celebrado en la Comunidad Otomí Santa María Apipilhuasco de la Sierra Huasteca Veracruzana. Etiquetas: Deni, ñuhu, 2009”. (Fragmento de una descripción de video en YouTube sobre el Carnaval en una localidad otomí de la sierra de Veracruz)

Los jóvenes graban o fotografían los festejos del carnaval, los altares de día de muertos, las clausuras escolares, las fiestas patronales y las mayordomías.<sup>272</sup> En este último, en particular, sucede que aquellos que desean ser mayordomos, y están en los Estados Unidos, le piden a la madre, la esposa o el hijo que se encuentran en la comunidad de origen, que acudan a la Iglesia y que el día en que se reparten los Santos y se organizan las mayordomías, escojan algún santito o imagen de la Iglesia en representación del ausente. Los familiares acuden y mientras se lleva a cabo la ceremonia de designación de los Santos de la Iglesia para la mayordomía, otros familiares toman varias fotografías (las cuales se envían vía electrónica o a través del celular al pariente que está fuera de su comunidad). Otros, incluso, pueden llamar por celular en el momento del acto y dirigirse a las autoridades comunitarias en solicitud de la mayordomía.

Algo similar ocurre en el festejo del carnaval, también los jóvenes graban las diferentes cuadrillas de huehues y lo suben en canales de YouTube, Facebook, MySpace o lo envían por Messenger, de manera que los migrantes que han colaborado para el evento a través del envío de las remesas puedan ver parte del festejo. Esto se aprecia en el caso de grupos mestizos e indígenas nahuas, tepehuas, totonacos y otomíes<sup>273</sup>.

---

<sup>272</sup> Las mayordomías en México son los festejos que se llevan a cabo en función de un Santo o Imagen religiosa de un pueblo, se forman comités o bien, algunas personas o familias se agrupan para ser representantes en la fiesta patronal y en el día que se celebra al Santo, para costear y organizar su misa, así como una comida y una verbena popular en honor del Santo.

<sup>273</sup> Algunas fotografías o ligas a direcciones electrónicas sobre contenidos que se comparten en internet por jóvenes del sur de la Huasteca se pueden observar en: <http://sierranortepuebla.blogspot.com/>



**Fotografía 3.** *El carnaval otomí, entre San Pablito y Durbam, Carolina del Norte. Otomíes. Pahuatlán. Foto tomada del portal de un joven de la localidad.*

Ante esa situación, algunos grupos de música -sobre todo tríos de Huapango- han innovado con canciones en lengua indígena o en español en el que dan cuenta del uso e importancia de las redes sociales y del internet en las comunidades rurales, tal es el caso de la canción “Huapango en Wi-Fi”.



**Fotografía 4.** *Elección de mayordomía. Otomíes sierra norte de Puebla. 2009. Libertad Mora.*

Otro elemento más concierne a un sector respetado de la población serrana, los curanderos o chamanes. Ocurre que entre los grupos otomíes y nahuas de Puebla, ahora atienden vía telefónica nacional o transnacional a aquellas personas que solicitan su servicio. Por ejemplo, si una persona se encuentra en la frontera norte de México y requiere de un rezo o algún motivo por el cual deba dirigirse con el curandero, llaman a su pueblo y los familiares buscan al brujo, o bien, en el caso de los otomíes de Pahuatlán y nahuas de Huauchinango, se comunican de manera directa con el curandero y alguno de ellos le puede asistir vía telefónica, ya después la familia que está en el pueblo pagará por el servicio. En ocasiones lo único que el Curandero requiere es una prenda de la persona a la que va atender, en ese caso los parientes que están en la comunidad le llevan la prenda, algún objeto personal o una imagen del migrante.

Lo mismo es para aquellos que están en los Estados Unidos y requieren de los servicios o curaciones del brujo. Lllaman directamente al Curandero y le dicen su malestar físico o si a caso, algún temor revelado en un sueño, el Curandero desde su pueblo puede hacer algún rezo o aliviar el mal. Como ocurre con el curandero principal de los otomíes de Pahuatlán, quien hace la curación a través del aire.

Entre los tepehuas de Hidalgo y Veracruz, Carlos Heiras (comunicación personal) enfatiza la importancia de los ritos terapéuticos, incluso entre las personas que están fuera de su comunidad. Así, el caso que narra en que una pareja de jóvenes tepehuas de la localidad de San Pedro Tziltzacuapan que ahora radican en Reynosa, acudieron con el curandero del pueblo porque su hija se enfermó en aquella ciudad fronteriza, asistieron y el curandero efectuó una “ceremonia de vivos” para que la niña sanara. Acudieron los abuelos maternos y paternos de la niña, así como los padres. La joven pareja grabó con su teléfono celular el rito efectuado.

En otros grupos, como con los otomíes o nahuas, también es recurrente que días previos a que los jóvenes emigren de sus pueblos, pidan al curandero alguna ceremonia o limpia con la finalidad de tener un mejor camino. En este tipo de eventos la evidencia queda registrada a través de la lente de las cámaras fotográficas digitales, o bien, del celular. Este material algunos lo comparten o intercambian con otros jóvenes de la comunidad que se encuentran fuera de su pueblo.

Hay que destacar que acuden al curandero tanto los que están por emigrar como aquellos que ya están instalados en otras zonas ajenas a las localidades de origen; en este último caso, buscan al curandero para curar algún malestar o bien como prevención. De esto se puede enfatizar cómo los migrantes ya involucrados en otras dinámicas de vida, continúan reproduciendo algunas prácticas culturales.



**Fotografía 5.** *Rito comunitario del niño Dios.* Tepehuas, San Pedro Tziltzacuapan, 2010. Carlos Heiras.

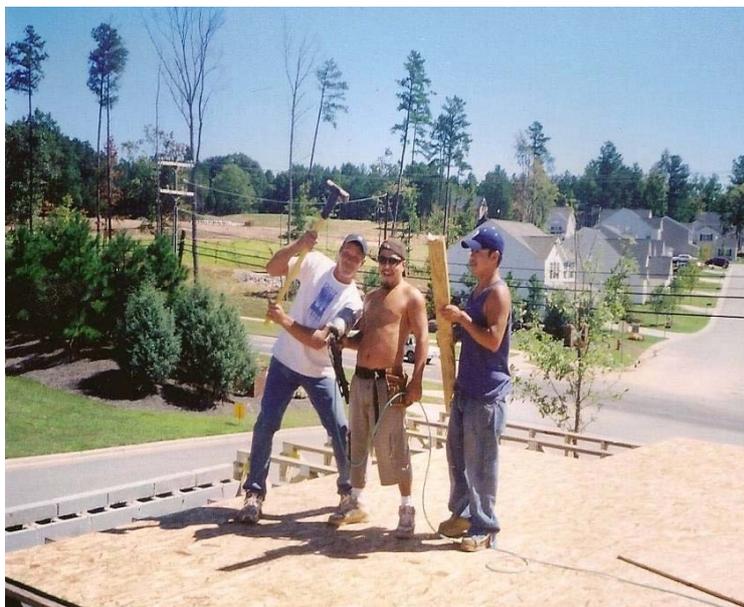
Así como con los otomíes y totonacos se encontró la relevancia de grabar el ciclo festivo, lo mismo ocurre con los tepehuas de Hidalgo y Veracruz. Para aquellos ausentes que se encuentran en los Estados Unidos y no están presentes en los festejos de sus pueblos, se les envían los vídeos y fotos de los eventos, como en el caso de los otomíes de Texcatepec (Oscar Ramos, comunicación personal).



**Fotografía 6.** *Día del músico.* Otomíes y mestizos. Texcatepec. 2009. Oscar Ramos.

Por su parte, los jóvenes que se encuentran en los Estados Unidos también toman fotos y vídeos de lo que allá acontece, el material que ellos registran lo envían por correo electrónico a los familiares y amigos del pueblo, o a los teléfonos móviles que les permiten recibir mensajes de multimedia, de manera que a través de internet y de los celulares mantienen una comunicación virtual y constante. Así, también muestran parte de la vida en aquel país: su trabajo, los lugares en donde viven, los amigos e incluso las fiestas que se hacen por allá. Por ejemplo, en la Huasteca la música y sones tradicionales los ejecutan los tríos de Huapango, esa música es característica de la región. Cuando las personas emigran de esta región a los Estados Unidos, allá contratan algunos tríos de la Huasteca para que toquen en las fiestas que se celebran en aquel país, los festejos bien se pueden hacer en casas particulares o en auditorios grandes en donde acude gente de la región pero que se encuentra en los Estados Unidos, principalmente los que radican en la Costa Este y la región de los Lagos de aquel país. Ese tipo de eventos son los que los emigrantes también graban con la cámara digital del celular y posteriormente la suben a la red.

“Luego ocurre que cuando acá en el pueblo está la pachanga, nos mandan mensaje o nos marcan al celular y nosotros que estamos allá en Carolina [Estados Unidos] pues escuchamos la música, el desmadre y el ambiente que hay acá y pues como que a uno sí le mueve y a veces hasta nos echamos unas chelas allá con los cuates, sólo de recordar que bien podríamos estar en el pueblo, pero al final se nos pasa, sabemos que estamos en los Estados Unidos por un tiempo y que ese hay que aprovecharlo. Y luego viene lo contrario., nosotros cuando estamos en alguna party allá del otro lado, les mandamos mensaje a los cuates del pueblo y les decimos cómo está la fiesta y con quién estamos. O luego pasa que tomamos el video en el cel [celular] y ya después se los mandamos en el Messenger o lo subimos en el YouTube, y ahí nos escriben y dejan recados varios.” (Varón, indígena otomí, emigrante y artesano, sierra de Puebla)



**Fotografía 7.** *Migrantes transnacionales de la sierra norte de Puebla a los Estados Unidos.* 2007. Fotografía enviada por los hijos emigrantes que radican en Carolina del Norte a sus familiares de Pahuatlán. La foto fue facilitada por la familia Pérez Torres.

Un caso más de comunicación a través de la red que crean los migrantes transnacionales de la zona, tiene que ver con las oportunidades de trabajo y de negocio que ellos han ido creando fuera de sus pueblos. Los oriundos de Pahuatlán y de Huauchinango que ahora radican en los Estados Unidos han podido tener algunos negocios como son tiendas de abarrotes o enseres diarios, venta de comida típica mexicana, panaderías en donde ofrecen pan tradicional de sus pueblos y pizzerías. Ellos registran vídeos de sus locales y de los servicios o productos que ofrecen y lo suben a la red, de manera que es posible que actualmente se pueda ver en cualquier parte del mundo a través de YouTube las panaderías Pahuatlán, tanto las que están en el pueblo en México, como aquellas sucursales que ahora están en Durham, Charlotte y Raleigh en Carolina del Norte; o de las pizzerías en Nueva York de jóvenes nahuas de la comunidad de Cuacuila en Huauchinango, lo mismo que los nahuas de Tenango de las Flores<sup>274</sup>.

“Mi hermano está en Estados Unidos, mero en Durham en Carolina del Norte, yo aunque no conozco es como si ya hubiera estado allá. Yo me conecto con mi hermano y platicamos de cómo es Durham, él me platica qué hace y también me manda fotos y vídeos de la gente con la que trabaja y de algunas fiestas a las que va cuando no tiene chamba. Yo también le mando fotos de acá, él me pide principalmente que le mandé las de carnaval o las de los huapangos. Mi papá también migro hace tiempo pero ya está de vuelta en el pueblo, dice que a él no le toco nada de lo que hay ahora, antes era sólo por teléfono y a veces con el peligro de que lo agarrare la migra.” (Varón, 19 años, indígena Otomí, San Pablito, Puebla, 2007)

Otro de los elementos que los emigrantes huastecos otomíes enfatizan en las charlas a través del chat con sus connacionales es sobre la gente con quién ellos comparten relaciones laborales y cotidianas, refiriéndose a gente de distintas partes del mundo y de diferentes grupos étnicos. El siguiente testimonio ejemplifica este punto.

“Allá en Estados Unidos te encuentras con gente de todas partes, a nosotros nos tocaba trabajar en lugares en donde había mucho centroamericano: de Honduras, Salvador, Nicaragua y sobre todo de Guatemala. Algunos también así como nosotros, tienen su lengua propia [refiriéndose a lengua indígena], otros no, pero aún así cada quién trae sus propias costumbres. Luego hasta nos llevamos a los guatemaltecos a los huapangos que se hacen por acá. Allá para arriba en Nueva York dicen que hay mucho chino, aquí casi no, pero sí hay mucho negro justo ahí donde nosotros rentamos para vivir.” (Varón, indígena otomí, 25 años, Pahuatlán, Puebla, 2008.)<sup>275</sup>

Entre aquellos que están trabajando en los Estados Unidos, también la presencia de estos nuevos medios en sus pueblos nativos ha ocasionado que la mayoría de los jóvenes traigan consigo un celular y que pasen la mayor parte de su tiempo libre conectados con sus paisanos.

---

<sup>274</sup> Algunos de estos ejemplos se pueden observar en las siguientes direcciones electrónicas:  
<http://www.youtube.com/watch?v=K-fLwKx8ZOM>,  
<http://www.youtube.com/watch?v=PTYFuB31LQA&feature=related>

<sup>275</sup> El testimonio fue recabado de un joven que ha estado en tres ocasiones en los Estados Unidos, allá ha trabajado como indocumentado y se ha dedicado a la construcción de viviendas, cuando regresa a su pueblo se dedica la artesanía y hace viajes como taxista.

“Aunque nunca va ser lo mismo estar ahí en vivo, pues sí ayuda al menos verlos moverse, a veces escucharlos, ya sea a los familiares o amigos; sí sentimos que acortamos algo de distancia con estos medios.” (Mujer, indígena Nahua, Huauchinango)

Otro uso de las Tic's, y en específico de la computadora y del internet, es en los Centros Comunitarios de Aprendizaje (CCA) en donde se ofrecen algunos servicios como son el uso de la computadora e internet, además incluye la capacitación o enseñanza para aquellos interesados en aprender a usar esos recursos. Ahí los niños asisten para realizar sus tareas o consultar algunos programas como *El Encarta* u otra biblioteca virtual. Los jóvenes también acuden para consultar sus correos, usar la paquetería y las computadoras a muy bajo costo o en ocasiones sin tener que pagar. En esos sitios no tienen permitido o está restringido abrir páginas para “chatear” o hacer uso de las redes sociales, de manera que en el CCA hacen sus trabajos escolares y reservan el dinero para los negocios de internet en donde sí tienen libertad para buscar y abrir cualquier página de internet.

### **Reflexiones finales**

Por último deseo enfatizar dos aspectos que a lo largo del texto consideré relevantes. 1) Las herramientas metodológicas y 2) Los nuevos procesos identitarios y la reconfiguración de comunidades indígenas a partir de las nuevas alternativas de subsistencia.

Con relación al primer punto, encuentro que urge la reconceptualización de las estrategias metodológicas para abordar los nuevos acontecimientos sociales. El antropólogo, etnógrafo o sociólogo tienen la tarea de adecuar sus métodos acorde a la realidad en campo. Por supuesto que el tema u objeto de estudio tendrá que ser la directriz a partir de la cual se desarrollan las formas adecuadas de abordar la realidad social y el material empírico. Debe existir la apertura para contemplar nuevas herramientas para obtener y analizar los datos de campo. En este trabajo fueron muy útiles las propias Tic's para poder entablar una relación que, aun la distancia, se mantuviera en constante comunicación con las personas de la zona de estudio que han colaborado en las distintas etapas de la investigación.

En el caso de México, en su mayoría, y sin pretender generalizar a todas las instituciones antropológicas o líneas teóricas, se han encasillado los métodos de campo tradicionales al “estar ahí” y si bien esto sí es la base fundamental de la antropología, la etnografía no debería limitarse a sólo el lugar y las herramientas clásicas. En ese sentido va el planteamiento de Dana Diminescu (2008) quien opina que:

"Los inmigrantes de hoy se mueven a través de espacios geográficos y digitales. Las comunidades de la diáspora están dispersas geográficamente, pero se conectan, comunican y conviven a través de espacios digitales. Las nuevas rutas y espacios de la migración requieren de un nuevo enfoque epistemológico y una reconsideración del tema, así como de las herramientas conceptuales anteriormente empleadas para entender el concepto y las condiciones de la diáspora" lo mismo en el caso de los movimientos migratorios." (DIMINESCU, 2008, p. X)

Hay que apostar por la idea de la “etnografía multisituada”, como bien lo señala Marcus (1995), con la finalidad de tratar de desarrollar una etnografía móvil, la cual se pueda realizar en múltiples lugares y poder examinar la “circulación” tanto de los significados culturales, de los objetos, las identidades y las acciones de los sujetos sociales en distintos contextos.

Con relación al segundo punto, lo que se ha intentado enfatizar en esta exposición es que las comunidades y los migrantes crean nuevas formas de subsistir social y culturalmente, su identidad como grupo se recrea constantemente en función de diversos factores, como pueden ser las relaciones étnicas, los contextos laborales, factores económicos y políticos. Y de manera contraria con algunas posturas, los migrantes no son meros actores pasivos frente al cambio.

Al respecto, coincido con la idea de reconfiguración de comunidades transnacionales de Canales y Zolniski (2000), ellos enfatizan el proceso de cómo los migrantes internacionales organizan su subsistencia económica, así como la reproducción social y cultural de sus comunidades. Mediante la migración se activan diversos factores y procesos de articulación identitarios. Se trata de la dislocación y desestructuración del concepto tradicional de comunidad, particularmente en términos de sus dimensiones espaciales y territoriales (KEARNEY & NAGENGAST, 1989; ROUSE, 1991).

Canales y Zolniski (2000) afirman que esa virtual “desterritorialización” de las comunidades es determinada por los continuos flujos e intercambios de personas, bienes e información que surgen con y de la migración, y hacen que la reproducción de las comunidades de origen está directa e intrínsecamente ligada a los distintos asentamientos de los migrantes en los Estados Unidos.

Por último, se resalta el hecho de que tanto la migración como el uso y la apropiación de estos nuevos medios de comunicación estén reconfigurando las prácticas culturales cotidianas en las familias y al interior de las comunidades, los jóvenes y las mujeres están ocupando nuevas arenas políticas y sociales.

Lo que se ha encontrado entre los grupos indígenas de la zona de estudio es la distinción de aquellos rasgos que les distingue de otros grupos indígenas y además marcar una diferencia cultural con los mestizos, es decir, en los procesos de reconfiguración de la identidad indígena y del grupo, subyacen relaciones de poder que se están generando a partir de los nuevos acontecimientos globales, como son las migraciones constantes y los nuevos medios de comunicación a partir de los cuales las relaciones a nivel global están cobrando nuevas dimensiones.

## Referencias bibliográficas

Ariel de Vidas, Anath (2007). “Rupturas, compromisos, anhelos, retornos, desengaños...Las relaciones espacio-temporales con el pueblo de origen”. En Nates, Beatriz & Uribe, Manuel (Coords.). *Nuevas migraciones y movildades. Nuevos territorios*. México: IRD, CIESAS, ICANM, 75-185.

Appadurai, Arjun (1996). *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minnesota: University of Minnesota press.

Bash, Linda; Glick Schiller, Nina & Blanc-Szanton, Cristina (1995). From immigrant to transmigrant: Theorizing Transnational Migration. *Antropological Quaterly*, 68.

Besserer, Federico (2003). *Programa de estudios Licenciatura en Antropología Social*. Curso comunidades transnacionales. Madrid: UAM-I.

Biagini, Hugo (2000). *Entre la identidad y la globalización*. Buenos Aires- Argentina: Editorial Leviatán.

Canales, Alejandro & Zlolniski, Christian (2000). *Comunidades transnacionales y migración en la era de la globalización*. Ponencia presentada en el Simposio sobre Migración Internacional en las Américas, del 4 al 6 de septiembre. San José -Costa Rica: CEPAL, CELADE, OIM.

Castells, Manuel (2004). *Informationalism, Networks, And The Network Society: A Theoretical Blueprint*. En Castells, Manuel (Ed.). *The Network Society: A Cross-Cultural Perspective*.

Castells, Manuel (2000). Materials for an exploratory theory of the network society. *British Journal of Sociology*, 51(1), 5-24. London: Routledge.

Clifford, James (1997). *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. USA: Harvard University Press.

Cohen, Robin (1997). *Global diasporas: An introduction*. London: UCL Press.

Diminescu, Dana. (2008). "The connected migrant: an epistemological manifesto". *Social Science Information*, 47, 565-579.

Diminescu, Dana (2007). Le migrant connecté. *Migrations/Société*, 17 (102), 275-292.

Diminescu, Dana (2002). Les migrations à l'âge des nouvelles technologies. *Hommes and migrations*, 1240, 6-9.

Diminescu, Dana (2002). L'usage du téléphone portable par les migrants en situation précaire. *Hommes and migrations*, 1240, 66-79.

Friedman, Jonathan (2001). *Identidad cultural y proceso global*. Argentina: Amorrortu editores.

Georgiou, Myria (2002). Les diasporas en ligne: une expérience concrète de transnationalisme, *Hommes and migrations*, 1240, 10-18.

Gil, Adriana et al. (2007). *Internet como un artefacto relacional: jóvenes, migraciones y TIC*. *Psicología Social: Un Encuentro de Perspectivas*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 492-497.

Giménez, Gilberto (2009). *Identidades sociales*. Colección Intersecciones, 17. México: CONACULTA-Instituto Mexiquense de Cultura.

Giménez, Gilberto (2002). "Paradigmas de Identidad". En Chihu Amparán, Aquiles: *Sociología de la identidad*. México: Editorial Porrúa- UAM, 35-62.

Gledhill, John (2009[1999]). “El reto de la globalización: reconstrucción de identidades, formas de vida transnacionales y las ciencias sociales”. En Mummert, Gail (ed): *Fronteras Fragmentadas*. Michoacán: COLMICH- CIDEM, 23-44.

Glick Shiller, Nina; Linda Basch & Cristina Blac-Szanton (comps), (1992). *Towards a Transnational Perspective on Migration: Race, Class, Ethnicity and Nationalism Reconsidered*. Nueva York: New York Academy of Sciences.

Glick Shiller, Nina; Linda Basch & Cristina Blac-Szanton (Comps), (1995). “From immigrant to transmigrant: Theorizing Transnational Migration”. *Antropological Quaterly*, 68.

Guarnizo, Luis y Michael Peter (2009[1999]). “Las localizaciones del transnacionalismo”. En Mummert, Gail (ed): *Fronteras Fragmentadas*. Michoacán: COLMICH-CIDEM, 65-80.

Hall, Stuart (1992). “Cultural Identity and Diaspora”. En Rutherford (ed): *Identity, Community, Culture, Difference*. London: Lawrens and Wishart.

Heiras Rodríguez, Carlos Guadalupe (2010). *Cuerpos rituales. Carnaval, días de muertos y costumbres tepehuas orientales*. Tesis de maestría en Antropología social. Saúl Millán (Dir.), ENAH-INAH/ Sep, México.

Irazuzta, Ignacio (2005). Reseña de “Theorizing Diaspora” de Braziel, Jana Evans & Mannur, Anita. *Confines*, agosto-diciembre, 1 (002). ITESM. Monterrey-México, 103-106.

Lins Ribeiro, Gustavo (1995). “Internet e a emergência da comunidade imaginada transnacional”. En *Repensando o Cultural: Além dos Imperialismos e Parroquialismos Culturais de Passado*. Brasil: Universidad de Brasilia.

López, Gustavo & Oscar Ariel (2010). *Nostalgia digital, identidad analógica. Construcción del terruño e identificación entre jóvenes migrantes michoacanos*. En Libro de ponencias. Tercera conferencia binacional Globalización y migración/inmigración. Políticas migratorias y desarrollo social. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California, Universidad de Tijuana, San Diego State University, Imperial Valley Campus. 168-190.

Maalouf, Amin (1999). *Identidades asesinas*. España: Alianza Editorial.

Marcus, George (1991). “Problemas de la etnografía contemporánea en el mundo moderno”. En Clifford, James & George Marcus (eds): *Retóricas de la Antropología*. España: Ediciones Júcar Universidad, 235-268.

Massey, Douglas, et al. (1993). Teories of International Migration: a Review and Appraisal. *Population and Development Review*, 19 (3), 431–466.

Mora Martínez, Libertad (2011). “Huauchinango. Vida y resignificaciones del pasado”. En Mora, Libertad. (coord.). *Huauchinango. El rumor del tiempo*. México: Pi red a.c, 275-298.

Mora Martínez, Libertad (2008). *Reconfiguraciones culturales y estrategias de sobrevivencia otomí, en San Pablito, Pahuatlán*. Tesis de Licenciatura en Antropología Social. México: BUAP-CIESAS.

Mora Martínez, Libertad (2011). *Dinámicas migratorias en Pahuatlán: municipio de indígenas y mestizos en la Sierra Norte de Puebla (1980-2010)*. Tesis de Maestría, México: CIESAS.

Mummert, Gail (2009). Siblings by Telephone: Experiences of Mexican Children in Long-Distance Childrearing Arrangements. *Journal of the Southwest* 51 (4), 503–521.

Mummert, Gail (2003). “Del metate al despate: trabajo asalariado y renegociación de espacios y relaciones de género”. En Fowler-Salamini, Heather & Vaughan, Mary Kay (eds). *Mujeres del campo mexicano, 1859-1999*. México: El Colegio de Michoacán/Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades (BUAP), 295-321.

Mummert, Gail (2009[1999]). “Fronteras fragmentadas, Identidades múltiples”. En Mummert, Gail. (ed). *Fronteras Fragmentadas*. México: COLMICH- CIDEM. 11-22.

Ramos, Oscar (2011). “Conexiones digitales en la Sierra Norte de Puebla”. En Mora, Libertad. (coord.). *Huachuinango. El rumor del tiempo*. México: Pi red a.c., 341-360.

Ramos, Oscar (2009). Un click diferente, mujeres rurales, tecnologías y cibercultura en Allende, Culloaco Puebla. Tesis de Licenciatura en Antropología Social, Puebla: BUAP.

Ramos, Oscar (2005). Apropiación de TIC's para el desarrollo local en el municipio de Libres, Puebla. *Telecomunicaciones y sociedad*. 3, 38-49.

Raad, Ana María (2004). Comunidad Emocional, Comunidad Virtual: Estudio sobre las Relaciones Mediadas por Internet. *Revista Mad*. 10. Departamento de Antropología, Universidad de Chile.

Reynoso, Carlos (2011). Redes sociales y complejidad: Modelos interdisciplinarios en la gestión sostenible de la sociedad y la cultura. En *Redes sociales y complejidad. Modelos interdisciplinarios en la gestión sostenible de la sociedad y la cultura*, 2-10.

Ruvalcaba, Jesús & Juan Manuel Pérez Zevallos, (1996). *La Huasteca en los albores del tercer milenio. Textos, temas y problemas*. México: cieras/cemca/ipn/Centro de Investigaciones Históricas de San Luis Potosí/uach/ini.

Safran, William. (1991). Diasporas in Modern Societies: Myths of Homeland and Return. *Diaspora* 1.

Smith, Robert (1998). “Los ausentes siempre presentes: comunidad transnacional, tecnología y política de membresía en el contexto de la migración México-Estados Unidos”. En Sergio Zendejas & Pieter de Vries (eds). *Las disputas por el México rural*. Zamora: El Colegio de Michoacán, 201-241.

Smith, Robert (2002). *Mexican New York Transnational Lives of New Immigrants*. Nueva York: manuscrito inédito- University of California Press, 1-17.

Szurmuk Mónica & Robert, Irwin (2009). *Diccionario de Estudios Culturales latinoamericanos*. México: Siglo XXI Editores.

Seguí, Josep & Gil, Adriana (Dir.) (2006). *Teléfonos móviles, consumo y calidad de vida: co-constructores de identidad y comunidad en la Sociedad de la Información y el Conocimiento. Aproximación crítica desde la Psicología social. Seminario de Investigación. Doctorado Cultura, Sociedad y Comunicación digital. Universitat Oberta de Catalunya/Internet Interdisciplinary Institute (UOC/IN3)*. Sin publicar.

Szurmuk, Monica & Robert Mckee Irwin (2009). *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos*. México: Siglo XXI editores e Instituto Mora.

Turner, Víctor (1974). *Dramas, Field, and Metaphors. Symbolic Action in Human Society*. USA: Cornell University Press.

Valdés Villarreal Boulosa, Pablo Enrique. (2008). *Imágenes del transmigrante centroamericano en la prensa escrita*. Tesis de Licenciatura en Antropología Social, Xalapa, Ver. : Universidad Veracruzana, Facultad de Antropología.

Van Dijk, Jan. (1991). *The network society: social aspects of new media*. New York: SAGE.

Van Dijk, Jan. (1997). *The reality of virtual communities*. Utrecht: Utrecht University.



---

# Etnopaisagens, Migração Contemporânea e as Tecnologias da Comunicação: o Corredor da Central e a nova migração africana para o Rio de Janeiro

---

Sofia Cavalcanti Zanforlin

sofiazanforlin@uol.com.br

Doutora, Escola de Comunicação, Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)  
Professora, Universidade Católica de Brasília. Brasil<sup>276</sup>

**Resumo:** Este artigo tem como objetivo compreender a relação com a negociação do pertencimento de migrantes a partir da formação das etnopaisagens nas cidades, respectivamente, o corredor da central, lugar de encontro de migrantes africanos no Rio de Janeiro. A cidade é o lugar preferencial de destino e projeto das migrações. Como pano de fundo marcador do contexto atual está a influência das tecnologias de comunicações de massa, na constituição do imaginário dos novos migrantes, como mediadora de trocas informacionais e, dessa forma, atuando desde a construção do projeto migratório até a negociação do pertencimento local.

**Palavras chave:** pertencimento, corredor, migrantes, etnopaisagens, comunicação.

**Resumen:** Este artículo tiene como objetivo entender la relación con la negociación de la pertenencia de los migrantes a partir de la formación de las etnopaisagens en la ciudades, respectivamente, el corredor da Central, lugar de encuentro para los inmigrantes africanos en Río de Janeiro. La ciudad es el lugar preferido de destino y el proyecto de migración. Como telón de fondo para marcar el contexto actual está la influencia de las tecnologías de comunicación de masas en la constitución imaginaria de los nuevos inmigrantes, como mediador del intercambio de información, y actuando así desde la construcción de la migración a la negociación de pertenencia local.

**Palabras clave:** pertenencia, corredor, migrantes, etnopaisagens, comunicación.

**Abstract:** This article aims to understand the relationship with the negotiation of belonging of migrants and the formation of etnoscares in the cities, respectively, the Corredor da Central, in Rio de Janeiro. The city is the place preferred destination and migration project. As a backdrop to bookmark the current context is the influence of mass communications in the imaginary constitution of the new migrants, as a mediator of informational exchanges, and thus, working from the construction project migration to the negotiation of local belonging.

**Key words:** belonging, corredor, migrants, etnoscares, communication.

---

<sup>276</sup> Websites (Research Groups): <http://www.lacosa-ufri.net/>

Este artigo tem como objetivo compreender como se dão os processos de negociação do pertencimento por parte dos grupos migrantes recém-estabelecidos no Brasil. Se no passado o pertencimento de imigrantes era negociado a partir do viés da assimilação, hoje, os grupos preferem muito mais reiterar sua cultura e seus laços originais num processo constante de negociação e interlocução com a cultura do local em que passam a constituir suas novas vidas. Assim, a interculturalidade se conduz como um princípio norteador dos novos grupos de migrantes, ampliando os usos que se faz do termo, não apenas no aspecto cultural/ identitário, mas também político e cidadão. Concentramos nosso foco nos migrantes africanos que atualmente mais chegam ao Rio de Janeiro, os angolanos e os congoleses.

Queremos pensar como são construídas e em que parâmetros se estabelecem a formação de comunidades de migrantes, onde se detecta a participação cada vez mais irrevogável das comunicações de massa. Sem dúvida, as trocas informacionais entre pessoas que já se estabeleceram no lugar em que outros desejam ir e notícias produzidas pela mídia e pelos produtos culturais se somam para a construção de um contexto imaginativo que corrobora as expectativas e apostas sobre o novo lugar.

O que se pode adiantar é que à medida que a pesquisa se desenvolveu, percebeu-se que a relação de negociação do pertencimento nessas comunidades está definitivamente atrelada a uma sociabilidade desenvolvida no encontro, no contato, na conversa, onde as etnopaisagens se confirmam como o lugar de troca e construção de redes e contatos entre conterrâneos e a sociedade em que procuram se inserir. Nesse caso, nos concentramos no corredor da central, no Rio de Janeiro, onde se dá o encontro dos migrantes africanos.

Num mundo em constante e irrevogável movimento observa-se que é cada vez mais comum a elaboração do que Appadurai (2004) denomina de esferas públicas de diáspora, e que, por sua vez, seriam as responsáveis pela formação de etnopaisagens nas mais diversas cidades globais, reconfigurando e complexificando a interação no local. Por sua vez, a migração deve ser entendida como um processo que se inicia ainda no lugar de origem e que envolve, para confecção do projeto de migrar, um variado leque de informações. É importante destacar que esta coleta de informações se dá tanto por meio da mídia factual como também da produção cultural, na forma de filmes, telenovelas, literatura ou mesmo de relatos fomentados entre as trocas dialógicas entre os que partiram e os que ficaram.

### **As etnopaisagens, a Migração e as Comunicações Globais**

Appadurai (2004, p. 18) considera que a migração, voluntária ou forçada, deve ser estudada no contexto atual “em justaposição com o rápido fluxo de imagens, textos e sensações mediatizados” e dessa forma, fomentada pelo “imaginário midiático que transcende o espaço nacional”, o que possibilitaria a criação de “esferas públicas de diáspora”. Essas esferas embora estejam situadas dentro de um território, de um país, mantêm uma dinâmica de contato para além do território nacional, constituindo-se como uma comunidade de troca e informação dentro do espaço fluido e dinâmico da Internet, por exemplo. É baseado nesses argumentos que decidimos adotar a noção de etnopaisagens transculturais para tentar compreender como as esferas públicas de diáspora tomam forma na dinâmica cultural da vida urbana.

A “paisagem como sufixo” partiria do pressuposto de que é necessária a adoção de novas nomenclaturas para tentar dar conta da mudança inexorável na forma de compreender a complexidade das relações entre economia, cultura e política, isto é, a mistura dos diferentes atores e de seus campos de atuação: os Estados nações, as empresas transnacionais, as comunidades de diáspora, e as correlações com campos mais tradicionais como vilas, bairros, famílias, cidades, países. São novas expectativas em negociação com tradicionais modos de vida. Negociações estas nem sempre sutis ou em condições de igualdade. E que, por isso mesmo, estabelecem novos parâmetros de medição sobre o que constitui e estabelece o real contemporâneo.

Portanto, a adoção do neologismo “etnopaisagens”, formulado por Appadurai, se justifica a partir da concordância com sua premissa, a de que o cotidiano contemporâneo é constituído pelo deslocamento, “de turistas, migrantes, refugiados, exilados, trabalhadores convidados e outros grupos e indivíduos em movimento, (...) e que parecem afetar a política das nações (e entre as nações) a um grau sem precedentes”:

Não quero com isto dizer não haja comunidades e redes de parentesco, amizade, trabalho e lazer, bem como de nascimento, residências e outras formas de filiação relativamente estáveis. Quero dizer que por toda a parte o tecido destas estabilidades é feito no tear dos movimentos humanos, à medida que aumenta o número de pessoas e grupos que têm de enfrentar a realidade de terem de se deslocar ou as fantasias de quererem deslocar-se (APPADURAI, 2004, p. 51).

Já a adoção de *Etno* como prefixo designaria a própria questão em torno da identidade e do culturalismo, ou seja, da cultura como identidade de grupo baseada na diferença, da cultura como locus de negociação pelo direito de expressar e vivenciar a política, a estética e a economia das diferentes identidades de grupo, uma vez que “o culturalismo é a forma a que as diferenças culturais tendem a assumir na era da comunicação de massas, da migração e da globalização” (APPADURAI, 2004, p. 30). Ou, como assinala Hall:

I want to argue that ethnicity is what we all require in order to think the relationship between identity and difference. There is no way, it seems to me, in which people can act, can speak, can create, can come in from the margins to talk, can begin to reflect on their own experience unless they come from some *place*, they come from some history, they inherit certain cultural traditions. What we've learned about the theory of enunciation is there's no enunciation without positionality. You have to position yourself *somewhere* in order to say anything at all. Thus, we cannot do without that sense of our own positioning that is connoted by the term ethnicity. And the relation that peoples of the world now have to their own past is, of course, part of the discovery of their own ethnicity. (HALL, 1989, p. 24)<sup>277</sup>

Ainda, como aponta Hall (1989, p. 22), “at one and the same time people feel part of the world and part of their village. They have neighborhood identities and they are citizens of the world. (...) The

---

<sup>277</sup>Quero argumentar que a etnia é o que todos necessitam para se pensar a relação entre identidade e diferença. Não há nenhuma maneira, parece-me, no qual as pessoas podem agir, pode falar, pode criar, pode vir a partir das margens de falar, podem começar a refletir sobre sua própria experiência, a menos que vir a algum lugar, eles vêm de algum história, eles herdam certas tradições culturais. O que aprendemos sobre a teoria da enunciação é que não há enunciação sem posicionalidade. Você tem que se posicionar em algum lugar, para dizer alguma coisa. Assim, não podemos fazer sem que o senso de nosso próprio posicionamento que é conotado pela etnia prazo. E a relação que os povos do mundo têm agora ao seu próprio passado, é claro, parte da descoberta de sua própria etnia.

universe is coming”<sup>278</sup>. Segundo esse pensamento, passamos a ter identidades globais porque estamos cada vez mais conectados globalmente, somos interpelados por notícias, modos de vida, estilo e consumo cosmopolitas, e por outro lado, podemos conhecer-nos porque também somos parte de uma comunidade e levamos nossos traços e costumes para onde quer que estejamos nos contatos interculturais. Desse modo, o global e o local passam a coexistir também de forma relacional.

Da mesma maneira, esses múltiplos pertencimentos, locais e globais, passam a coexistir em espaços cada vez mais diversos, onde somos capazes de conviver, reconhecer e apontar a diferença, a alteridade, num entrelaçamento intercultural. Uma vez que o processo de desterritorialização vem acompanhado do de re-territorialização (HAESBAERT, 2010), fomos, durante o andamento do artigo, obrigados a considerar a necessidade da recriação de um espaço no processo de negociação de novos pertencimentos. Assim é que as etnopaisagens se constituem como pontos nodais desse movimento e onde não se pode destacar a participação das comunicações massivas como mediadores dessa costura.

### **Comunicações de Massa e as Migrações Contemporâneas**

Para Appadurai, a “comunicação eletrônica marca e reconstitui um campo muito mais vasto em que a comunicação escrita e outras formas de comunicação oral, visual e auditiva podem continuar a existir”. Isto porque segundo o autor, “fornece recursos para toda espécie de experiências de construção do eu em todo tipo de sociedades e para todo tipo de pessoas”. Este fluxo comunicacional, de uma multiplicidade de textos de diferentes gêneros e plataformas, invade a vida cotidiana de forma muito mais intensa do que a realizada na época do capitalismo editorial, como analisado por Benedict Anderson (2008), e constitui, dessa forma, o que Appadurai (2004, p. 14-15) denomina de capitalismo eletrônico, e proporciona a visão de que cada indivíduo “se imagine como um projeto social em curso”.

Appadurai (2004, p. 15) constrói “uma teoria de ruptura que toma os meios de comunicação social e a migração como os seus dois diacríticos principais e interligados”, esses dois movimentos teriam efeito direto na constituição da imaginação, sendo refletida, por sua vez, na constituição da subjetividade contemporânea. Assim, o autor coloca esses dois eventos “fluxo de imagens, textos e sensações mediatizados” junto à questão das migrações de massa, e tem-se “uma nova ordem de instabilidade na moderna produção de subjetividades”.

Ocorreria com a comunicação eletrônica a vivência da experiência da superação do território (desterritorialização) proporcionada pela globalização, uma vez que forneceria recursos para diferentes experiências de construção do eu, em todo tipo de sociedades e para todo tipo de pessoa. A multiplicidade de signos seja na forma de notícias, seja na de diversões e entretenimento, eleva o grau de estetizações e de performance, invade a vida política ou familiar, conjugando e complexificando ainda mais a noção de tempo e de homogeneidade.

---

<sup>278</sup>“A um e ao mesmo tempo as pessoas se sentem parte do mundo e da sua aldeia. Elas têm identidades de bairro e são cidadãs do mundo. O universo está chegando” Tradução nossa.

Dessa vez o efeito causado é provavelmente o de imediatismo sem precedentes, mas também da suspensão das dadas noções de fronteiras, espaço e território, com a tendência, segundo Appadurai (2004, p. 14), para associação entre sedução, cosmopolitismo e novidade, em que as comunicações eletrônicas passam a “interrogar, subverter e transformar outras literacias contextuais”.

No entanto, acreditamos serem exageradas as crenças de que viveríamos o momento em que se prescinde do território para a construção do pertencimento, delegando ao espaço virtual da internet, por exemplo, o principal árbitro e organizador das comunidades em diáspora. A nossa proposta não decreta o fim do espaço como lugar de encontro e sociabilidade, mas percebe que o espaço territorial passa a ser vivenciado num contexto em que as trocas comunicacionais já fazem parte ou complementam a vivência espacial. Quer dizer, não é obliterar a força que a conversa, o encontro, a pessoalidade adquirem no momento de criação, manutenção e reforço de laços sociais e interpessoais, mas entender que esses laços passam a ser alinhavados também num meio mais fluido e intermitente das comunicações eletrônicas:

(...) o paradoxo central da política étnica no mundo atual é que os fatores primordiais (sejam eles de linguagem, de cor da pele, de vizinhança ou de parentesco) se globalizaram. Ou seja, os sentimentos, cuja maior força está na sua capacidade de fazer da intimidade um estado político e da localidade um palco para a identidade, vão-se espalhando por espaços vastos e irregulares à medida que os grupos se deslocam, mas mantendo-se ligados entre si através de sofisticados processos de comunicação. (APPADURAI, 2004, p. 61)

Podemos citar como exemplo o depoimento colhido durante uma das visitas ao corredor da central. Um dos entrevistados, J., refugiado congolês, se apresenta como o representante no Brasil da organização *Apareco* (*Alliance des Patriotes pour la Refondation du Congo*)<sup>279</sup>. Ele mesmo teria sua condição de refugiado devido à seu envolvimento com a política daquele país, e manteria sua ligação com a organização, com sede na França, através da internet. Seu trabalho no Rio de Janeiro consistiria em trocas de e-mails entre os demais representantes da *Apareco* espalhados por outras localidades do mundo e na busca de afiliação entre os congolese locais interessados na mudança da política do país de origem. A eficácia dessa atuação é dificilmente comprovada, porém, o que interessa é apontar que se trata de um exemplo de como as brechas entre estados e fronteiras estão constantemente postas à prova, de como a tensão entre local e global não pode mais ser lida por meio de visão binária, e por fim, de como a atuação política adquire novos formatos.

A capacidade inclusiva e potencialmente libertária da Internet já foi largamente discutida em diversos textos e formatos, e as transformações que o meio vêm vivenciando, assim como o aprimoramento dos seus usos, são uma questão à parte. O fato é que a Internet disponibiliza um sem número de filiações e novas formações de comunidades baseadas em afinidades reais que vão desde compartilhamento de gostos, filmes, modas, *gadgets*, até a criação ou propagação de ideologias políticas além das fronteiras nacionais, em que o Estado nação perde de vez sua condição de árbitro sobre o teor dessas discussões.

O chamado capitalismo eletrônico se diferencia do editorial, como denominado por Anderson, já que

---

<sup>279</sup><http://www.aparecordc.org/forum/portal.php?sid=917ad538b5bd7dc6f33d640e5f4b8d2f>

não opera apenas no nível do Estado-nação, evocando uma abordagem transnacional, ou desterritorializada, para o seu entendimento. Segundo R. Paiva (1998, p. 76), “os dispositivos informacionais transformam os pré-requisitos de contigüidade e distância em variáveis de importância cada vez menor, fazendo com que as relações humanas prescindam do espaço, da mesma maneira que os sentimentos possam dirigir-se a uma pessoa distante”.

O argumento defendido nesse artigo, portanto, é que lugar e comunicações se somam na negociação do pertencimento entre migrantes e sociedade receptoras. Porém, as duas instâncias não são excludentes, mas complementares. Podemos dar um exemplo com o blog criado pela comunidade Ango-Congolesa do Rio de Janeiro, a CACB<sup>280</sup>. O blog foi fundado pela comunidade a fim de criar um espaço virtual de ‘encontro’ e troca entre a comunidade de africanos que moram no Rio. Angolanos e congolezes formam a maioria dessa população, porém, outros migrantes estão incluídos nas visitas e matérias do blog. Tem o objetivo de unir uma comunidade fragmentada e espalhada por diversos bairros do Rio, o que dificulta o encontro na sede da comunidade, em Duque de Caxias.

Veículos como o blog citado são exemplos da efetivação de uma comunicação intercultural cujo objetivo é o de negociar o pertencimento do migrante com o Brasil. Orientações de como proceder para obter cidadania, legalizar a documentação, conseguir trabalho, são tópicos recorrentes. Além do mais, exercem um papel informal de observatório dos discursos produzidos pela mídia brasileira acerca da migração e das comunidades que representam.

### **Apresentando o Corredor da Central**

O Corredor da Central se localizava no camelódromo em frente à Central do Brasil, no Rio de Janeiro. Tratava-se de uma viela, entre muitas outras, situada no emaranhado de corredores do camelódromo<sup>281</sup>, com uma peculiaridade: nos diversos *baxes* de salões de cortar cabelo ou fazer o penteado no estilo afro, com suas tranças e rastafáris inconfundíveis, concentravam-se migrantes africanos, entre angolanos e congolezes, em sua maioria. E era perto do final da semana, quintas e sextas-feiras, a partir das 16h, que aquele corredor, chamado pelos vizinhos brasileiros do camelódromo de ‘corredor dos angolanos’, se transformava num ponto de encontro entre migrantes africanos, “para conversar, para saber sobre trabalho, para comprar o AfricanCard, para encontrar os amigos”, como podem ser sintetizadas a maioria das falas colhidas ali.

Porém, esse caso de análise é marcado por uma fatalidade. Em 26 de abril de 2010, o camelódromo passou a não existir depois de um incêndio. Muitas pessoas perderam seus locais de trabalho, e conseqüentemente perderam suas fontes de renda, como também passou a não existir mais o principal ponto de encontro de migrantes vindos do continente africano. Estes perderam não apenas o lugar em que renovavam laços, faziam novos contatos e negociavam vínculos, como também perderam a possibilidade de trabalho temporário, já que muitos passavam um tempo nos salões de cortar cabelo muitas vezes como aprendiz até que outra ocupação surgisse.

---

<sup>280</sup>[acbb.blogspot.com](http://acbb.blogspot.com) acessado em quinze de setembro de 2011.

<sup>281</sup>Camelódromo é um espaço organizado geralmente pela administração local, como a prefeitura, voltado para a concentração em um mesmo local de vendedores de rua.

E o mais importante é que perderam o seu lugar de encontro e de troca de informação necessária aos primeiros passos numa nova localidade: “se um irmão chega hoje ao Rio, amanhã ele vem ao corredor” como afirmou J., refugiado congolês, há quase dois anos no Brasil. Assim, esta se trata da análise de uma etnopaisagem póstuma, marcada por uma tragédia contingencial, sob investigação, e que deixou atônitos comerciantes e donos dos *baxes* do corredor. E que por sua vez, desfigura a paisagem que se estabelecia como nodal na sociabilidade de um grupo de migrantes na cidade. Logo, como chamar de paisagem um lugar que já não existe mais? Assim, ao se tratar de um incêndio, de um acidente, decidimos que estaríamos nos referindo a uma paisagem borrada pelo acaso que, no entanto, não deveria perder sua relevância. Esta pesquisa considera que o Corredor da Central, ponto de encontro de migrantes africanos no Rio de Janeiro, prossegue, ainda que como registro, sendo uma etnopaisagem que atuou na negociação por pertencimentos.

O encontro com o Corredor da Central se deu a partir de uma entrevista com uma refugiada congolês. À época, buscávamos depoimentos de pessoas que caracterizassem a migração contemporânea para o Rio, para esta pesquisa e para o grupo de pesquisa Lacosa<sup>282</sup> na Universidade Federal do Rio de Janeiro. O objetivo era criar um banco de dados para o desenvolvimento da pesquisa acerca das etnicidades que marcam a vivência global dos movimentos transnacionais e que influem na cultura local. Mapear a migração contemporânea para o Brasil traduz-se no entendimento das condições identitárias e interculturais da nossa sociedade.

E assim, foi que o Corredor surgiu para nós, como ponto de referência, para o encontro com a nossa fonte, que naquele período, trabalhava no ‘bar’ dentro do corredor, onde servia bebidas e comida congolês, além de tocar a música local por meio de um pequeno aparelho de som preso à parede. Mais do que um ponto de referência, aquele lugar escondido em meio a outros corredores no camelódromo em frente à Central do Brasil, se revelava uma rica paisagem de sociabilidade e encontro. Foi quase como casualidade que se deu o conhecimento do que viria se transformar em uma etnopaisagem desta pesquisa, referido por P., nossa entrevistada, como Corredor dos “Angolanos”.

A metodologia empregada na pesquisa se desenvolveu a partir de entrevistas coletadas durante as diversas tardes que passamos no Corredor. Muitas delas foram registradas em gravações, inclusive audiovisuais. No entanto, as anotações em cadernos e blocos de notas se mostraram essenciais. Isto porque muitos dos depoimentos realmente aconteciam no momento em que desligávamos os dispositivos usados, comprovando que a conversa e a relação interpessoal ainda figuram como os mais eficientes meios para se entrar em contato com os nossos entrevistados. Devemos mencionar que a observação participante foi a metodologia que melhor se aproxima do método empregado no campo para o entendimento de como se combinaram a formação de uma etnopaisagem e a negociação do pertencimento, tendo como mediadores desse processo as comunicações massivas.

Devemos ainda descrever sinteticamente o contexto da migração africana para o Rio de Janeiro. De início, é necessário esclarecer sobre quais grupos migrantes estamos a nos referir. Primeiro, é preciso dizer que a escolha foi feita a partir do contato com a etnopaisagem em questão: o Corredor da Central.

---

<sup>282</sup><http://www.lacosa-ufrrj.net/> Acessado em 10 de setembro de 2011.

A migração angolana para o Brasil figura como a principal entre africanos, iniciada na década de 70 e recrudescida na de 90 com a intensificação da guerra civil. E foi ela que abriu as portas para a vinda de novos grupos, de outros países, porque se constituiu uma rede, em que circulam informações sobre a presença de africanos no Rio de Janeiro. Este fato nos chama a atenção para o entendimento de como se configura a rede migratória e sua importância na construção de fluxos de pessoas. Assim, entender a migração africana para o Rio passa pelo entendimento do contexto peculiar daquele país.

Novamente, salientamos que a análise parte do Corredor da Central como um dos principais pontos de encontro de migrantes angolanos e congolezes no Rio de Janeiro. Antes, porém, é necessário esclarecer-se por que se elegeu a expressão “migração africana” escolhida neste trabalho. Nas tardes em que passamos no corredor, conversamos com migrante do Quênia, estudante de intercâmbio do curso de arquitetura em uma universidade privada, dois liberianos, que sabiam poucas palavras em português, e com o médico residente de cardiologia, natural de Moçambique e que ia ao corredor para a compra do African Card, cartão telefônico para ligações internacionais, que promete mais tempo de duração das chamadas. É claro que essas nacionalidades são minoria em comparação com a quantidade de angolanos e congolezes. Porém, acreditamos que o caminho para a denominação em referência ao continente africano, seria uma saída contra o da polarização entre duas nacionalidades. Assim, queremos nos referir ao Corredor da Central como uma etnopaisagem onde se desenvolviam sociabilidades entre migrantes africanos, de diversas origens, por múltiplos motivos.

Eis por que a migração africana para o Rio deve ser estruturada em dois eixos: o primeiro, a partir da vinda e constituição da comunidade mais numerosa e representativa na cidade: a angolana. O segundo, a partir do estabelecimento de redes migratórias, as quais propiciam a vinda de outros fluxos de africanos, dentre eles o segundo principal, o de congolezes, por exemplo, e onde o corredor se constituía como um dos principais pontos de encontro para migrantes africanos recém-chegados ao Rio.

A leitura que propomos neste momento, acerca da etnopaisagem em questão, é que ela se configurava como sendo um dos lugares nodais de troca de informação e suporte do fluxo de migrantes africanos para a cidade. Ali se encontravam angolanos vivendo a mais de 20 anos no Brasil: alguns donos de boxes de salão de beleza ou como do “fiteiro”<sup>283</sup> com saída para a rua. Havia também refugiados congolezes, que se dividiam entre apenas freqüentadores e aprendizes de cabeleireiros. Além de outros migrantes, que se dirigiam ao corredor em busca de algum tipo de familiaridade.

Assim, alertamos para que o foco em torno dessa contextualização se dá a partir dos freqüentadores do Corredor da Central, e que marca, por sua vez, a recente migração para o Rio: primeiro os angolanos, como estruturadores de fluxo, depois os congolezes, o segundo grupo mais numeroso de migrantes.

Dessa maneira, a principal comunidade migrante para o Rio de Janeiro ainda é composta de angolanos, seguida por congolezes<sup>284</sup>. Há um entrelaçamento entre essas duas comunidades, de

---

<sup>283</sup>“Fiteiro” é uma expressão coloquial de Pernambuco que descreve um local de venda de produtos diversos. Desde bebidas, lanches, materiais de limpeza e higiene, a até material de costura, ou utensílios domésticos. Foi a melhor maneira de descrever o *Box* mais antigo do corredor, desde 1993, de Seu Samuel, angolano, há 35 anos no Brasil.

<sup>284</sup>Segundo o BAENINGER (2008), no Rio de Janeiro, a primeira comunidade de refugiados é de nacionalidade angolana, seguida dos congolezes e em terceiro lugar os colombianos. Já em São Paulo, por exemplo, permanecem os angolanos em primeiro, seguido de iraquianos, congolezes em terceiro e colombianos em quarto.

ordem cultural, histórica, geográfica e lingüística, uma vez que a região onde se encontra a República de Angola “pertencia ao Reino do Congo, surgido por volta de 1400. Mais tarde destacou-se deste, ao sul, o Reino do Ndongo, habitado pela etnia *kimbundu* e seu rei tinha o título de *Ngola*, daí a origem do nome do país. Essa região passou a ser chamada pelos portugueses pelo termo aportuguesado de Angola”, explica Francalino (2009). O fundamental é que são as redes sociais que alimentam a manutenção de um fluxo migratório de africanos para o Brasil, sustentado também, pela vinculação histórica entre o país e aquele continente, cuja presença negra se dá desde os primórdios, embora de forma negativa, com a vinda forçada de escravos:

Grande parte dos escravos trazidos para o Brasil tem como origem a costa ocidental da África, região onde está localizada atualmente a República de Angola. (...) Embora a presença angolana date da época colonial, não a consideraremos como fluxo migratório, já que tratou-se na verdade de um intenso e cruel sequestro coletivo que se processou durante séculos, onde não existia a figura do migrante por decisão própria.

É necessário assinalar este passado histórico como elemento importante para se compreender a aproximação cultural e a afinidade entre os povos do Brasil e de Angola, já que o escravismo teve grande impacto na formação da população brasileira. Além disso, uma presença cultural como a língua portuguesa integra aspectos que efetivamente fazem parte da vida e do passado colonial de ambos os povos. (FRANCALINO, 2009, p. 28)

A afinidade entre Brasil e Angola assinala a manutenção de um fluxo migratório que não foi interrompido com o fim da guerra civil. E pode ser explicativo da vinda de migrantes congolezes, pela proximidade geográfica entre os dois países, pelo idioma falado, o Lingala, pelos grupos étnicos em comum e simplesmente pela circulação de informação sobre a existência de co-nacionais no Brasil. Era comum encontrarmos no corredor pessoas que possuíam, ou diziam possuir, dupla nacionalidade, anglo-congoleza, como no caso de P. M. que havia conseguido comprar um *Bax* de salão no corredor, onde trabalha a sua mulher, congoleza, N. K., 23 anos, há oito meses no Rio sem falar português.

Não podemos deixar de mencionar que a inscrição da presença recente de migrantes africanos seja, em muitos casos, pelo estatuto de refugiados. Como iremos detalhar a seguir, o grande afluxo de angolanos para o Rio se dá no contexto da guerra civil daquele país, em que muitos vieram ao Brasil em busca de refúgio. Atualmente, com o fim da guerra civil angolana e a gradual reestruturação dessa sociedade, são os congolezes, os quais vivem hoje um contexto de intensa guerra, além de outras nacionalidades, que mais buscam refúgio no Rio<sup>285</sup>.

Do ponto de vista teórico, muito se tem discutido sobre a diferenciação do que seja migrante refugiado do voluntário. Para alguns<sup>286</sup>, o refúgio pode ser explicado como uma das modalidades de migração internacional, onde avulta a questão da migração forçada como distinção fundamental. Os requisitos para o reconhecimento do refugiado são os riscos ou efetiva perseguição por motivos de raça, religião, nacionalidade, grupo social e opiniões políticas. Ou ainda, segundo a Declaração de

---

<sup>285</sup>Fonte: Baeninger (2008)

<sup>286</sup>Ver Baeninger, Rosana (2008). População Refugiada. Notas das condições de vida: Famílias em São Paulo e Rio de Janeiro, NEPO.

Cartagena, datada de 1984, “pessoas que tenham fugido dos seus países porque sua vida, segurança ou liberdade tenham sido ameaçadas pela violência generalizada, pela agressão a estrangeiros, conflitos internos, violação maciça aos direitos humanos” (BAENINGER, 2008).

Como marco internacional, a “definição jurídica de refugiado” data do fim da Segunda Guerra Mundial, traduzida na “Convenção de 1951 relativa ao Estatuto do Refugiado”. O Brasil foi o primeiro país do Cone Sul a convencionar a lei de refúgio ainda em 1951. Também foi o primeiro país da América Latina a sancionar uma Lei Nacional do Refúgio, e em 1998, cria o Comitê Nacional para os Refugiados (CONARE), vinculado ao Ministério da Justiça. Ainda assim, é preciso salientar que a convenção brasileira à lei de refúgio de 51 reconhecia apenas os refugiados europeus, não se estendendo a outras origens. Os primeiros angolanos, vindos na década de 70, que vieram para o Brasil, não foram considerados como refugiados, por exemplo.

Diante da diversidade de pessoas que freqüentam o corredor, entre refugiados reconhecidos e os que têm o pedido negado, decidimos nos associar ao sentido ampliado de refugiado utilizado pelos pesquisadores R. Petrus e J. F. Francalino, que assim explicam a utilização do termo, “em sentido ampliado e considerando situações bastante diversificadas dos imigrantes aqui referidos: refugiados com o estatuto, solicitantes de refúgio que aguardam o julgamento do pedido, ex-refugiados, pessoas que solicitaram refúgio mas tiveram o pedido negado (...)”. As pessoas que encontramos no corredor, salvo estudantes de intercâmbio no Rio, se enquadravam nas situações descritas pelos autores.

### *As Tardes no Corredor da Central*

Bokola Baende-Afeu, ou Roberto, congolês, da República Democrática do Congo, da etnia bantu, há dois anos no Rio. Chegou de avião, como a maioria que conversamos no corredor. E, assim como na maior parte, direto para o Rio. Com exceção de dois depoimentos que relataram o trajeto via Paraguai, ida de ônibus para Curitiba e em seguida, outro ônibus para o Rio. As conversas tidas no corredor nos dizem que as rotas de migração raramente são aleatórias, e quando se parte sozinho, ou sem ao menos um contato prévio de uma pessoa que os espera no destino, tem-se o conhecimento de um depoimento bem sucedido que funciona como uma aposta, ou um estímulo. Nos dois casos, os contatos são realizados via Internet, por e-mail, e principalmente, por telefone.

Já se sabe que no Rio de Janeiro há muitos africanos, que se tem menos preconceito do que em São Paulo, por exemplo, que já há caminhos entreabertos e possibilidades dentro de uma comunidade crescente. Roberto mora no bairro de Rio Comprido nos fundos da casa de um senhor que lhe aluga um quarto e o deixa fazer o seu trabalho nos fundos da casa. Seu trabalho consiste em fazer fogo e usar um tonel para defumar peixe e vender, assim como fazia na província de ‘Equateur’ no Congo. Seu desejo é trabalhar em uma fazenda, plantando, colhendo, fazendo o trabalho do campo. Não gosta da cidade, da correria da cidade, e o campo lhe lembraria a sua vida de antes de partir.

Roberto conta muitas histórias. Do rei que existe em cada setor, que seria o similar a um bairro, na sua cidade. “Veja bem, existe o presidente, o governador, mas isso tudo é política. Mas existe o rei. É ele quem manda. O governador se não escuta o rei, ele pode morrer. E esse rei é substituído por um filho que ele deve ter”, numa monarquia culturalmente estabelecida, que guarda os costumes, os afazeres, as permissões daquele setor. É ao rei que se deve pedir permissão para ir ao ‘mato’, atrás de

ouro e diamantes, fartos no Congo. “Está vendo aquela poça d’água ali, senhora? Na minha terra, é como se eu estivesse vendo ouro. Passei muito tempo no mato pegando e vendendo diamantes. Vendia para um judeu que tinha a permissão do rei. Em troca, ele levava café, açúcar e tecidos para o rei. E comprava nossos diamantes”.

No Congo a pesca ainda é artesanal, “não existem barcos de pesca como aqui, e lá eu talvez nem estivesse ainda vivo, porque não existe remédio para minha doença como aqui”. A doença de Seu Roberto é pressão alta. Ele se trata pelo SUS, Sistema Único de Saúde, ao qual é grato e satisfeito. Seu Roberto possuía uma documentação temporária, trâmite possibilitado pela nova lei de anistia de 2009. Sai de casa com a cópia dessa permissão, a original guarda em casa. Naquele dia ele estava com a original ali, pois vinha da Polícia Federal, onde aviara providências para obter a carteira de trabalho, CPF e identidade.

Não pensa em sair do Brasil. Gosta do povo, gosta dos costumes e já era torcedor do Flamengo desde quando morava no Congo. Ia ao Corredor comer no bar de P., conversar em Lingala, saber de informações, encontrar conhecidos e comprar o cartão telefônico que usa para ligar para o Congo. Tem 46 anos. Seu Roberto é um homem simpático, sorridente e saudoso da mulher e dos filhos que não sabe quando nem se um dia irá rever, porque não quer voltar para o Congo, e ainda não sabe se terá meios de reuni-los aqui. “Mas a saudade, senhora, a saudade não sai”.

As histórias pessoais ouvidas nas tardes do Corredor da Central não se repetem. Possuem semelhanças: muitos deixaram para trás a família, a mulher e os filhos. A maioria explica a migração pela insatisfação com as condições do país, aliada à falta de perspectiva. Muitos relatam casos de violência, de assassinatos. Outros, porque querem melhorar de vida. Alguns gostariam de ir para a Europa. Sabem das dificuldades existentes na Espanha, em Portugal, na França. Desistiram? Não se sabe. Estão agora sujeitos à ação do tempo, dos laços que irão formar, dos vínculos que irão construir.

Os contatos com a família deixada são feitos por telefone, em sua maioria. Existe o uso da Internet, mas é limitado. No caso dos congoleses, a preferência pelo telefone se explica pela precariedade no acesso aos computadores. Já para os angolanos, a Internet é um meio de manter contato com familiares e amigos que ficaram.

O refugiado J., há pouco mais de um ano no Rio, recebeu o estatuto devido ao seu envolvimento político no Congo RDC. Pediu proteção no Brasil e encontrou. J. mantém sua atuação política no Corredor, busca filiados para sua causa. Como já relatado, diz pertencer a um partido que deseja a revolução do Congo, o Apareco (*Alliance des Patriotes pour la Refondation du Congo*)<sup>287</sup> com sede na França e filiação de vários congoleses espalhados por diversos países. No segundo encontro com seu Roberto, por exemplo, a sua fala politizada e preocupada com o futuro do seu país, era influenciada pela adesão à Apareco. J. de fala firme e postura séria, busca trabalho no Brasil, reclama do valor do auxílio dado pela sua condição de refugiado, e espera ir para França, ampliar sua atuação política.

---

<sup>287</sup><http://www.aparecordc.org/forum/portal.php?sid=917ad538b5bd7dc6f33d640e5f4b8d2f>. Acessado em 16 de novembro de 2011.

O Corredor da Central é composto por *boxes* seguidos de salões de cabeleireiro. O bar de P., estava esvaziado depois que ela e o marido se desentenderam com outros do Corredor. Há ainda o refugiado congolês que não gosta de dar o nome. Ele leva uma caixa de isopor com comidas típicas do seu país para os encontros que começam no fim da tarde e vão até o início da noite. A cerveja é vendida na barraca do seu Samuel, o mais antigo dali, que chegou como refugiado angolano, casado com uma congoleza.

O corte de cabelo, portanto, não era a função principal das idas daqueles migrantes ao Corredor. Há também o interesse na compra do African Card para as ligações para a família e amigos. Ainda assim, os motivos pragmáticos que explicariam a ida àquele lugar se perdem na trama de simbologias, subjetividades, que se fortificam no espaço, no território, como mediador de um processo de recuperação de um passado comum e da projeção de um futuro desejado.

Percebemos o Corredor da Central como representante de uma forma mais primordial de encontro e sociabilidade. Do encontro que à primeira vista se perde na trivialidade da conversa, da bebida, da celebração da vida pelo prazer do estar junto. *Placet Fntile*, como reivindica Maffesoli (1996, p. 61), ou “a estética enquanto momentos vividos em comum, enquanto situações em que se exprime o tempo imóvel e o prazer do instante eterno (...), nessa perspectiva, as diversas relações sociais, valem pelo *que são*”. Mas também, sublinhamos que no Corredor se dá o entrelaçamento entre a comunicação não midiática e a midiática, uma vez que os relacionamentos são tecidos tanto pelo encontro interpessoal como o mediado por algum dispositivo tecnológico, seja o telefone, comprar o African Card é sempre um dos motivos apresentados como ida ao corredor, seja pela Internet, através das trocas de e-mails, por exemplo.

Estamos também pensando aqui na “sociabilidade como forma lúdica de sociação”, na explanação de Simmel (2006, p. 65), que percebe no estar junto uma forma primeira de organização social, ainda sem finalidades específicas, onde “nada se deve buscar além da satisfação desse instante” (SIMMEL, 2006, p. 66). É importante ressaltar a diferença concebida por Simmel entre ‘sociabilidade’ e ‘sociação’. A segunda, contudo, já envolve propósitos, em objetivos, ou melhor, em comprometimentos. “A sociação é, portanto, a forma na qual os indivíduos, em razão dos seus interesses, se desenvolvem conjuntamente em direção a uma unidade no seio da qual esses interesses se realizam”. Que interesses? Simmel (2006, p. 61) abre a possibilidade de que esses vínculos podem ser construídos através de inúmeros motivos, “sejam eles sensoriais, ideais, momentâneos, duradouros, conscientes, inconscientes, casuais ou teleológicos, formam a base da sociedade humana”.

Longe de serem esvaziados de significado, os encontros são potências a serem desenvolvidas, imprevisíveis são suas conseqüências. É assim que percebemos o Corredor, como o nó de um intrincado de relações impossíveis de serem apreendidas na sua totalidade. A totalidade nesses casos é o encontro como finalidade única, “vividos *ut sit*” (MAFFESOLI, 1996, p. 61). Desses encontros, resultam sementes que alimentam a rede migratória que liga Angola, Congo e Brasil. Que emoldura o processo de reterritorialização intrínseco a qualquer movimento de mudança e pertencimento e que reconstitui a migração contemporânea uma vez que também é ponto de partida para a recolocação do telefone, na busca do African Card, como potencializador dessa rede, entre os que migraram e os que ficaram.

O imperativo desses encontros é o vínculo sensorial e subjetivo, ainda que sejam partes de uma rede onde se estabelecem fluxos informais de comércio, de um movimento de importação e exportação precário e vulnerável aos humores das fiscalizações alfandegárias, ou que sejam momentos de construção de uma rede de solidariedades entre refugiados reconhecidos ou aqueles em busca de reconhecimento:

Referimo-nos(...) à dimensão espacio-subjetiva que implicaria alguma correspondência entre panos da subjetividade do grupo e certas composições formais e espaciais incrustadas na sua memória coletiva. Como, também, apoiamo-nos em teses relativas à idéia de pregnância da memória espacial do grupo e à possibilidade de transmissão intergeracional de seu *habitus* sócio-espacial. (EL HAJJI, 2003, p. 2)

O Corredor da Central recupera, como etnopaisagem, uma memória comum, de uma narrativa idealizada, talvez um novo Reino do Kongo. É onde se fala uma mesma língua, o Lingala, e onde as etnias, bantu, ou bakongo, por exemplo, guardam mais semelhanças ou proximidades do que as fronteiras imaginadas pelas arbitrariedades das divisões baseadas em acordos hierárquicos e interesses efêmeros, como explorações de pessoas ou riquezas naturais.

Comprar o African Card, conversar com os amigos e compartilhar experiências, aprender a cortar cabelo, tentar encontrar um trabalho, beber, comer, tornar-se- iam, na verdade, “processos mnemônicos coletivos” que, por sua vez, “seriam acionados e desencadeados por signos espaciais externos que transformam gestos anódinos (como visitar um monumento ou caminhar pela praça) em atos simbólicos passíveis de reconstituir a experiência ritualística existencial do grupo de origem, enriquecê-la e religar as gerações presentes e futuras às antepassadas” (EL HAJJI, 2003, p. 3).

### **Considerações Finais: as migrações, a imaginação e o pluripertencimento**

O fenômeno das comunicações globais, somado ao das migrações internacionais, completa o quadro das principais disjunturas da contemporaneidade, referido por Appadurai, que recorre mais uma vez a B. Anderson para evocar um ingrediente fundamental da composição subjetiva e responsável pela ação humana: o poder da imaginação.

Dessa forma, Appadurai pretende chamar atenção para necessidade de problematizar a compreensão das razões que motivam as migrações apoiadas também pela imaginação como fator decisivo da mudança de lugar. O intenso fluxo de imagens, de possibilidade de estilos de vida, a vontade de desfrutar do prazer de consumir, tudo isso povoa e re-significa os desejos: consumo como gerador de prazer e o prazer como combustível da ação; e não mais ligado à idéia de alienação ou manipulação, como percebido por algumas vertentes das teorias da comunicação, por exemplo.

Nunca como agora tantas pessoas parecem imaginar rotineiramente a possibilidade de elas ou os seus filhos viverem e trabalharem em lugares diferentes daquele em que nasceram: é esta a fonte do aumento da taxa de migrações a todos os níveis da vida social, nacional e global. (...) E depois há os que se deslocam em busca de trabalho, riqueza e oportunidades, muitas vezes porque as circunstâncias em que se encontram são intoleráveis. (...) podemos falar de diásporas de esperança, diásporas de terror e diásporas de desespero. Mas em todos os casos estas diásporas trazem a força da imaginação, como memória e como desejo, para as vidas de muita gente vulgar, para mitografias diferentes das disciplinas do mito e do ritual de tipo clássico. (APPADURAI, 2004, p. 17)

Assim, segundo a proposta de Appadurai (2004, p. 18), embora a migração, voluntária ou forçada, não seja um fenômeno recente, mas que compõe a história da humanidade, deve ser estudada no contexto atual “em justaposição com o rápido fluxo de imagens, textos e sensações mediatizados” e dessa forma, fomentada pelo “imaginário midiático que transcende o espaço nacional”, o que possibilitaria a criação de “esferas públicas de diáspora”, ou seja, as etnopaisagens transculturais como discutidas neste artigo. Essas esferas embora estejam situadas dentro de um território, de um país, mantêm uma dinâmica de contato para além do território nacional, constituindo-se como uma comunidade de troca e informação dentro do espaço fluido e dinâmico da Internet, por exemplo. A relação de negociação do pertencimento nas comunidades estudadas está definitivamente atrelada a uma sociabilidade espacial, onde as etnopaisagens se confirmam como o lugar de troca e construção de redes e contatos entre conterrâneos e com sociedade em que procuram se inserir. Nesse caso, nos concentramos no corredor da central, no Rio de Janeiro, onde se dá o encontro dos migrantes africanos.

A fim de sintetizar os argumentos discutidos neste artigo, podemos apontar o entrecruzamento entre fluxos de pessoas, informações e a formação de etnopaisagens transculturais como o destino contemporâneo. É perceber que a atualidade é marcada pelo movimento rápido e intenso de pessoas em busca de novas formas de vida, alimentadas pela intercessão entre necessidades e imaginário, este último amparado pelas imagens e notícias geradas e trocadas pelos fluxos informacionais. Onde começa e qual o modus operandi desse fluxo é impossível de ser estruturado. Porém, é a mais direta conclusão que podemos ter. Pelo menos, até esse momento.

### Referências bibliográficas

- Anderson, Benedict (2008). *Comunidades Imaginadas: reflexões sobre a origem e a difusão do nacionalismo*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Appadurai, Arjun (2004). *Dimensões Culturais da Globalização*. Lisboa: Editorial Teorema.
- Appadurai, Arjun (2009). *O Medo ao Pequeno Número: ensaio sobre a geografia da raiva*. São Paulo: Iluminuras. Itaú Cultural.
- Baeninger, Rosana (2008). *População Refugiada. Notas das condições de vida: Famílias em São Paulo e Rio de Janeiro*. NEPO.
- Bauman, Zygmunt (2003). *Comunidade: a busca por segurança no mundo atual*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar.
- Bauman, Zygmunt (2009). *Confiança e medo na cidade*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar.
- Canclini, Néstor García (2005). *Diferentes, Desiguais e Desconectados: Mapas da Interculturalidade*. Rio de Janeiro: Editora UFRJ.
- Canevacci, Massimo (2005). *Culturas eXtremas: mutações juvenis nos corpos das metrópoles*. Rio de Janeiro: DP&A.

- Canevacci, Massimo (2008). *Fetichismos Visuais – Corpos Eróticos e Metrópole Comunicacional*. São Paulo: Ateliê Editorial.
- Castells, Manuel (2000). *O Poder da Identidade*. SP: Paz e Terra.
- Cogo, Denise (2006). *Mídia, Interculturalidade e Migrações Contemporâneas*. Rio de Janeiro: E-Papers; Brasília: DF, CSEM.
- Eagleton, Terry (2005). *A idéia de cultura*. São Paulo: Editora Unesp.
- Eagleton, Terry (2010). *O Problema dos Desconhecidos: um estudo da ética*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira.
- ElHajji, Mohammed (2003). *Organização Espacial e Resistência Cultural: “Saara”, um acampamento étnico no coração do Rio de Janeiro*. Intercom.
- Francalino, João Henrique (2009). *Imigração Angolana: redes sociais e processos de reterritorialização no Rio de Janeiro*. Dissertação de Mestrado. UFF. Niterói.
- Francalino, João Henrique & Petrus, Regina (2010). *Refugiados congolezes no Rio de Janeiro: afirmação e (re)significação de identidades nas dinâmicas de inserção social* In Ferreira, Ademir Pacelli et al. (2010). *A Experiência Migrante: entre deslocamentos e reconstruções*. Rio de Janeiro: Garamond.
- Haesbaert, Rogério (2010). *O Mito da Desterritorialização: do ‘fim dos territórios’ à multiterritorialidade*. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil.
- Hall, Stuart (1997). *A centralidade da cultura: notas sobre as revoluções culturais do nosso tempo*. *Educação & Realidade*. Porto Alegre, 22 (2), 15-46, jul./dez.
- Hall, Stuart (1989). *Ethnicity: Identity and Difference*. Massachusetts: Hampshire College. Amherst.
- Hall, Stuart (2003). *Da Diáspora: Identidades e mediações culturais*. Belo Horizonte: Editora UFMG.
- Lefebvre, Henri (1999). *A cidade do capital*. Rio de Janeiro: DP&A.
- Lefebvre, Henri (2008). *Espaço e Política*. Belo Horizonte: Editora UFMG.
- Maffesoli, Michel (1996). *No fundo das aparências*. Petrópolis: Vozes.
- Maffesoli, Michel (2001). *A conquista do presente*. Natal: Argos.
- Maffesoli, Michel (1987). *O tempo das tribos*. Rio de Janeiro: Forense-Universitária.
- Maia, João & Krapp, Juliana (2009). *A Cidade Contemporânea: leituras e escritas do urbano*. In *XVIII Encontro Nacional da Compós*.

Martín-Barbero, Jesús (2004). *Ofício de cartógrafo: travessias latino-americanas da comunicação na cultura*. São Paulo: Edições Loyola.

Moore, Shaun (2009). Espaço, Migração, Comunicação. *ECO-Pós*. v. 12.

Paiva, Raquel (1998). *O espírito comum: comunidade, mídia e globalismo*. Petrópolis: Vozes.

Paiva, Raquel (2007). *O retorno da comunidade: os novos caminhos do social*. Rio de Janeiro: Mauad X.

Santos, Milton (2006). *A Natureza do Espaço: Técnica e Tempo, Razão e Emoção*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.

Simmel, Georg (1967). A metrópole e a vida mental [1902]. In Velho, Otávio Guilherme (org.) *O fenômeno urbano*. Rio de Janeiro: Zahar.

Simmel, Georg (1983). O Estrangeiro [1908]. In Moraes Filho, E. de (org.). Georg Simmel. *Sociologia*. São Paulo: Ática.

Simmel, Georg (2006). *Questões Fundamentais da Sociologia*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar de.

Yúdice, George (2004). *A conveniência da cultura: usos da cultura na era global*. Belo Horizonte: Ed. UFMG.

---

## Por meus filhos: usos das tecnologias de comunicação entre estrangeiras presas em São Paulo

---

**Bruna Bumachar**

brunabumachar@yahoo.com.br

Doutoranda, Universidade Estadual de  
Campinas (UNICAMP). Brasil<sup>288</sup>

**Resumo:** O presente trabalho constitui um exercício de reflexão sobre os usos das tecnologias de comunicação entre estrangeiras presas na Penitenciária Feminina da Capital (São Paulo). Distantes física e temporalmente de seus respectivos universos sociais e isoladas deles pelos muros da prisão e pelas políticas que ali as encerram, as estrangeiras se encontram cercadas de uma série de limitações que colocam em risco a manutenção dos laços sociais extramuros. Entretanto, meu trabalho de campo, realizado por meio de uma ONG de direitos humanos, tem questionado o isolamento prisional e revelado uma rede de relações que extrapola os muros da penitenciária. Neste artigo, a partir de uma abordagem antropológica, aponto para importância das tecnologias de comunicação na constituição da experiência prisional das estrangeiras marcada, de um lado, pelo corte com exterior (no duplo sentido do termo, extramuros e seu país de origem), e, de outro, por uma trama de conexões que lhes garante uma determinada presença no exterior. Para tratar da questão, parto da descrição de casos relativos ao exercício da maternidade entre essas mulheres.

**Palavras chave:** gênero, prisão, transnacionalidade, TICs, maternidade, parentesco.

**Resumen:** El presente trabajo constituye un ejercicio de reflexión sobre los usos de las tecnologías de comunicación entre extranjeras presas en la Penitenciaría Femenina de la Capital (Sao Paulo). Distantes física y temporalmente de sus respectivos universos sociales, y aisladas de ellos por los muros de la prisión y por las políticas que allí las encierran, las extranjeras se encuentran cercadas por una serie de limitaciones que colocan en riesgo la mantención de sus lazos sociales extramurales. A pesar de esto, mi trabajo de campo, realizado con la mediación de una ONG de derechos humanos, ha cuestionado el hecho del aislamiento prisional y revelado una red de relaciones que extrapola los muros de la penitenciaría. En este artículo, a partir de un abordaje antropológico, señalo la importancia de las tecnologías de comunicación en la constitución de la experiencia prisional de las extranjeras, marcada, de un lado, por un corte con el exterior (en los dos sentidos del término: extramural y país de origen), y, del otro, por una trama de conexiones que les garantiza una

---

<sup>288</sup> Doutoranda do Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social da Universidade de Campinas, sob orientação de Adriana Gracia Piscitelli e financiamento da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo.

determinada presencia en el exterior. Para tratar la cuestión, parto de la descripción de casos relativos al ejercicio de la maternidad entre estas mujeres.

**Palabras clave:** género, prisión, transnacionalidad, TICs, maternidad, parentesco.

**Abstract:** This study represents an exercise of reflection about the uses of communication technologies amid foreign women detained at the Capital Female Penitentiary (Penitenciária Feminina da Capital, São Paulo). Physically and temporally parted from their social universes and isolated from those universes by the prison walls and the policies that enclose them there, these foreign women are surrounded by a series of limitations that jeopardize the maintenance of external social bonds. However, my field work, carried out through a human rights NGO, has been questioning the prison isolation and has revealed a network of relations that exceed the walls of the penitentiary. In this article, from an anthropological perspective, I note the importance of communication technologies in the constitution of prison experience for foreign women, for it is defined, on one hand, by the rupture with the exterior (in its double meaning: the exterior of the prison walls, as well as the home country) and, on the other, by a woof of conexions the assures them a certain presence in the exterior. In order to approach the matter, I start from the description of the exercise of maternity amid these women.

**Keywords:** gender, prison, transnationality, ICTs, motherhood, kinship.

Tarde de segunda-feira, atendimento do Instituto Terra Trabalho e Cidadania (ITTC) às *estrangeiras* na Penitenciária Feminina da Capital (PFC – São Paulo), unidade prisional que mantém o maior número de presas *estrangeiras* na América Latina. Como de praxe, a assistente social da equipe entrega os e-mails impressos a essas mulheres, dentre elas Maretha, sul-africana condenada a oito anos de prisão por tráfico internacional de drogas. Após ler a mensagem de sua mãe, Maretha compartilha comigo a notícia de que um famoso programa jornalístico da televisão sul-africana havia finalmente veiculado a matéria para a qual ela e outras conterrâneas presas em São Paulo deram entrevistas. Anoto o nome do programa e a data de veiculação da matéria para pesquisar na internet.

Ao fazer, de minha casa, uma rápida pesquisa, localizo o vídeo e assisto aos vinte minutos de reportagem. Poderia afirmar que tudo apresentado me era familiar, não fosse uma sequência de cenas filmadas fora das penitenciárias, qual seja: a que registra o reencontro de Zelda, sul-africana que cumpriu pena na PFC, com seus parentes no momento de seu desembarque no Aeroporto Internacional O.R. Tambo, em Johannesburgo. A possibilidade de acompanhar a chegada de Zelda, ainda que de forma fragmentada (por conta da edição das imagens) e limitada (pelo enquadramento e pela voz da narradora que silencia os protagonistas), remeteu-me a questionamentos que tenho feito em minha pesquisa de doutorado em Antropologia Social sobre as fronteiras da prisão e a importância dos usos de mídias em rede na experiência prisional de *estrangeiras*. Para entrarmos neste ponto apresento a descrição das cenas.

“Zelda played and lost. Arriving back home she now has a second chance with no criminal record in South Africa”. Enquanto a narradora pronuncia essas frases, nos instantes finais da matéria, assisto Zelda, à distância, cruzar o portão de desembarque com um largo sorriso no rosto e à procura das pessoas que a receberiam no aeroporto. É sua filha a primeira a aparecer no enquadramento em que Zelda protagonizava, até então, com passageiros e transeuntes desconhecidos. A menina corre em direção à mãe, joga seu corpo contra o Zelda que logo se agacha para pegar a filha no colo e abraçá-la. Na cena seguinte, ainda à distância, Zelda aparece no vão do aeroporto entre entes queridos. Sua mãe e sua irmã se abraçam, enquanto ela conversa com guardas uniformizados, cumprimenta demais entes que a foram receber e mantém sua filha no colo agarrada ao seu pescoço. Por fim, Zelda caminha no meio desse pequeno grupo em direção à saída do aeroporto. De mãos dadas com sua mãe e sua filha, vemo-las e os demais se afastarem da câmera até se perder o foco.

Para além do entusiasmo de ter assistido ao retorno de uma *estrangeira* cuja trajetória prisional acompanhei nos atendimentos do ITTC, chamou minha atenção a intimidade e a familiaridade com que a filha de Zelda a recebeu. Isto porque a sul-africana foi presa quando a filha tinha apenas três anos de idade; permaneceu em São Paulo por dois anos distante da menina – um ano e oito meses cumprindo pena em regime fechado e quatro meses *na rua* à espera de seu retorno para a África do Sul; e, durante o aprisionamento, enfrentou diversas restrições para a manutenção do contato e do vínculo com ela. Como entender, neste caso, o entusiasmo com que a menina de apenas cinco anos recebe sua mãe após dois anos de distanciamento? Como o vínculo foi mantido entre filha e mãe que permaneceu presa no exterior?

O presente trabalho constitui um exercício de reflexão sobre os usos das tecnologias de comunicação entre as *estrangeiras* presas na Penitenciária Feminina da Capital. À primeira vista, o quadro que se apresenta dessas mulheres é o do isolamento. Isto porque elas cumprem pena em regime fechado sem receber visitas de parentes e/ou amigos; não têm o direito de realizar nenhuma ligação telefônica ao longo de toda a pena e podem receber apenas dois telefonemas por ano (cada qual com duração

máxima de vinte minutos); não têm acesso à internet/web e só podem se comunicar via correspondências. Não à toa que a experiência prisional dessas mulheres tende a ser vista pelos atores intramuros como um parêntesis no percurso de vida delas.

Entretanto, meu trabalho de campo junto às *estrangeiras* presas na PFC tem problematizado o isolamento prisional e revelado uma rede de relações que extrapola os muros da penitenciária. Neste artigo, a partir de uma abordagem antropológica, aponto para importância das tecnologias de comunicação na constituição da experiência prisional das *estrangeiras* marcada, de um lado, pelo corte com exterior (no duplo sentido do termo, extramuros e seu país de origem), e, de outro, por uma trama de conexões que lhes garante uma determinada presença no exterior. Para tratar da questão, parto da descrição de casos relativos ao exercício da maternidade entre essas mulheres e procuro tecer três argumentos centrais. O primeiro deles defende a idéia de que os filhos aparecem a elas como atores privilegiados no acionamento e na mediação de uma série de relações intra e extramuros. O segundo propõe que a intimidade das relações e a proximidade entre elas e seus correlatos apresentam-se proporcionais à intensidade e à combinação dos usos das tecnologias. Por fim, o terceiro sugere que a sinergia entre usos e não-usos das tecnologias, mais do que canais de comunicação, constituiu o espaço no qual parte da experiência prisional é vivida.

### Para além dos muros

Minha entrada na PFC para a realização do trabalho de campo tem se dado na dupla e simultânea condição de pesquisadora e de trabalhadora voluntária do ITTC, organização não-governamental que atua em defesa dos direitos do cidadão. Na PFC, o Instituto realiza atendimentos semanais voltados às *estrangeiras*, dado o alto número de mulheres provenientes do exterior<sup>289</sup> e de sua situação particular. O Instituto oferece auxílio jurídico, tanto no que diz respeito ao acompanhamento dos processos judiciais criminais e/ou ligados a seus filhos, quanto no que se refere a informações sobre direito nacional e internacional. Além disso, garante contato delas com pessoas *de fora* (da penitenciária e do Brasil) via e-mail e cartas, realiza telefonemas para seus parentes, e estimula e intermedeia a atuação de embaixadas e consulados e de órgãos e autoridades brasileiros na garantia de seus direitos.

A decisão de integrar a equipe do Instituto, para além de minhas inclinações políticas, foi tomada inicialmente no intuito de lidar com questões tanto de ordem prática quanto de ordem metodológica. Minha atuação em atividades já desenvolvidas dentro do presídio foi a maneira que optei inicialmente para driblar a morosidade dos processos de autorização de pesquisas em presídios, processos este que foram realizados posteriormente quando já atuava no ITTC. Caso optasse por me apresentar como pesquisadora naquele momento, teria que percorrer um trajeto nas cearas burocráticas para obter a aprovação da direção e da Secretaria da Administração Penitenciária (SAP), o que poderia levar muito tempo a ponto de inviabilizar a realização da pesquisa. Se aprovado, e aqui entram as questões de ordem metodológicas, temia a possibilidade de intervenção direta da SAP e/ou da direção da penitenciária na definição das técnicas de pesquisa a serem utilizadas por mim, bem como o possível

---

<sup>289</sup> Mais de 90% das estrangeiras presas em São Paulo estão concentradas na PFC. Nesta unidade, especificamente, mais da metade do total de 900 aprisionadas é estrangeira. Entre esta parcela, encontram-se mulheres de sessenta e cinco nacionalidades, com perfis variados, falantes de dezenas de línguas, mas que trazem em comum, em 76% dos casos, a maternidade, e, em 95% dos casos, a causa do encarceramento, o tráfico internacional de drogas na função de *mulas*.

controle exercido por funcionários da penitenciária sobre as etapas e as atividades de meu trabalho de campo.

No entanto, naquela altura eu não fazia idéia dos desdobramentos desta minha decisão. Em retrospectiva, poderia afirmar que minha dupla e simultânea atuação na PFC, além de sanar minhas preocupações supracitadas, possibilitou o estabelecimento de relações de confiança com as estrangeiras e de maior proximidade com funcionários, assegurando assim maior fluidez na realização da pesquisa. A rotina dos atendimentos do ITTC, desde então, tem me permitido observar uma realidade para além de discursos estandardizados, composta por palavras, falas, textos, gestos, trejeitos e comportamentos sobre o modo como as *estrangeiras* integram-se no presídio e (inter)agem com *funcionários* e demais *presas*. Tem também me possibilitado o rastreamento de dinâmicas marcadas pela continuidade intra e extramuros; ao me colocar em um nó desta rede, tenho conseguido observar os trajetos feitos por entre nós adjacentes e os meios pelos quais estes trajetos são realizados<sup>290</sup>.

Os dados que venho coletando a partir deste nó e que compuseram os casos de Maria e Nohnlahnla<sup>291</sup>, descritos a seguir, me colocam em diálogo com duas frentes de investigação, a das prisões e a das relações transnacionais. A primeira frente, fortemente marcada pelos estudos de Cunha, pensa novas configurações prisionais e, para tanto, questiona o lugar analítico dos muros da prisão e abre a análise ao universo extramuros. A segunda frente, referenciada especialmente nas pesquisas de Parreñas, discute novas formas de maternidade que se configuram na migração feminina laboral e, para tanto, questiona o lugar analítico do Estado-nação e de suas fronteiras e abre a análise ao espaço transnacional. A seguir indicarei brevemente o caminho que percorro pela primeira frente e, após descrever os dois casos, retomarei a segunda.

Cunha (2002) propõe, a partir de sua pesquisa de doutorado realizada no Estabelecimento Prisional de Tires, uma nova configuração prisional, a instituição “hiper-total”, que incorpora física e simbolicamente certos bairros periféricos de cidades portuguesas. A autora nos mostra que, em decorrência da definição política dos grupos sujeitos ao aprisionamento, são muitas as parentes, conhecidas e vizinhas que se reencontram em Tires, na condição de presas. Advinda dos mesmos bairros, a maioria das presas chega a essa prisão articulada naquilo que Cunha denominou de “redes de interconhecimento” combinando laços de parentesco, amizade e vizinhança. Esses laços pré-prisionais vêm, assim, intersectar centenas de vidas, quando nas prisões a regra suposta é precisamente o inverso, isto é, vidas que se combinariam ao acaso.

E é exatamente porque a prisão incorpora não apenas a esfera da residência, do trabalho e do lazer, mas também e principalmente essas “redes de interconhecimento” advindas do bairro, ou seja, porque a prisão não é mais um hiato social e temporal, que Tires escapa de modelos teóricos, como o

---

<sup>290</sup> Devo destacar que o ITTC facilitou a ampliação de meu trabalho de campo para outras duas organizações civis que atuam junto às presas estrangeiras, a Pastoral Carcerária e a Associação Casa Recomeço. Priorizei aqui os dados coletados a partir do trabalho no ITTC em função de sua relevância para o tema deste artigo.

<sup>291</sup> Os casos de Maria e Nohnlahnla foram inventados por mim com base nos dados coletados por meio do trabalho de campo. A decisão de criar uma ficção etnográfica se deve a dois motivos centrais. O primeiro diz respeito à minha preocupação com as possíveis consequências para os sujeitos pesquisados, decorrentes da publicação de alguns dados. Ao criar personagens, procuro manter preservadas a privacidade, a identidade e a segurança das estrangeiras presas na PFC. O segundo motivo se deve ao meu interesse em dar integridade a falas, experiências e situações exemplares e/ou recorrentes entre estrangeiras das mais diversas nacionalidades, em suma, a dados que sempre aparecem a mim nos atendimentos do ITTC de forma curta e fragmentada.

da “instituição total” de Goffman, cujo eixo lógico é precisamente a ruptura intra e extramuros. A autora explica: “[...] a prisão abriu-se ao exterior de maneira diversa. Na verdade, ao invés de abertura, poder-se-ia falar de dilatação, pois o seu perímetro parece agora vocacionado para abranger, em massa, o bairro. Posto de outro modo, o bairro distendeu-se até a *cadeia* e esta nova via de exclusão coletiva não deixará de compactar outras fronteiras que o separam – ou o fecham – do exterior” (CUNHA, 2002, p. 317).

Se, como afirma Cunha (2002, p. 19), “a continuidade entre o interior e o exterior é constitutiva da prisão, a ponto de esta não poder mais ser pensada senão através de um constante movimento de *zapping* entre ambos”, como entender a experiência prisional de *estrangeiras* na PFC? Há eixo(s) lógico(s) de continuidade intra e extramuros que constituem as redes no caso das *estrangeiras*? Se sim, como ele é constituído quando os muros da prisão, neste caso, incidem em barreiras físicas, comunicacionais e burocrático-legais que se fortalecem com a distância física e temporal dessas mulheres com seu universo progressivo? Qual é o lugar das tecnologias de comunicação nisso? Para abordar estas questões, selecionei a maternidade como tema central. Isto se deu por especialmente dois motivos que passo a qualificar.

O primeiro deles diz respeito à recorrência deste assunto nos atendimentos que realizo e em conversas informais que travo com diversos atores. Desde o primeiro ano de pesquisa, este tema vem tomando muitas páginas de meu diário de campo, de tal modo que se tornou impossível ignorá-lo. Parafraseando Evans-Pritchard, quando ele relata suas experiências de pesquisa junto aos Nuer, afirmo que eu não tinha interesse particularmente por maternidade quando fui às *estrangeiras*, mas muitas *estrangeiras* sim; e assim tive aos poucos, querendo ou não, que me tornar uma especialista nestes casos. O segundo motivo refere-se ao fato de o tema da maternidade ter aparecido para mim, na condição de membro voluntária de uma organização civil, como pedra angular da pesquisa, pois me apresenta uma gama de continuidades intra e extramuros que marcam a vida prisional das *estrangeiras*. Sendo eu um dos canais que contribui para a manutenção de algumas destas continuidades, ao assisti-las em situações que envolvem a maternidade, tive a oportunidade de passear de mãos dadas com mães e filhos por relações das redes de diversas *estrangeiras*. Dito isto, entremos nos casos de Maria e Nonhlanhla.

### **Criar filhos, gerar relações e multiplicar usos de tecnologias**

Comecei a trabalhar no ITTC na altura em que Maria foi presa na PFC e, por isso, tive a oportunidade de acompanhá-la durante todo o cumprimento de pena. Colombiana, de 32 anos, mãe de dois filhos, cumpriu integralmente sua pena de quatro anos em regime fechado. A imagem que hoje tenho de Maria contrasta fortemente com a daquela jovem magra e abatida, recém-presa, que chegava aos atendimentos para escrever mensagens a parentes, chorando e se lamentando pela distância que a separava de seus filhos. Maria temia a reação de Carla, sua filha de nove anos, quando recebesse a notícia de que a mãe estava presa no Brasil e, por isso, ficaria sem vê-la por alguns anos; chorava ao dizer que não acompanharia o crescimento de Roberto, seu filho de apenas sete meses, e nem seria reconhecida por ele quando retornasse à Colômbia.

Entretanto, não foi isto que verifiquei nos três anos seguintes em que a colombiana cumpriu sua pena em regime fechado. Maria se fez presente na vida de Carla e de Roberto, e vice-versa. Para tanto,

usou e abusou dos recursos disponíveis dentro da penitenciária: cartas e e-mails frequentemente carregados de fotografias; telefonemas através de celulares; dinheiro e presentes trocados por meio uma rede de colombianos. Começamos pelas fotografias enviadas e recebidas junto a cartas convencionais ou anexadas a e-mails.

Maria tinha o costume de andar com seu álbum de fotografias debaixo do braço, um caderno escolar aramado no qual presas costumam colar as imagens de seus entes queridos. Toda vez que a via com o álbum, pedia para que me mostrasse as novas imagens. Sabia que atrelada à exibição de cada uma delas viriam casos e novas informações sobre sua vida e, mais especificamente, sobre a criação e a manutenção dos laços sociais intra e extramuros. Foi assim que acompanhei a constituição do vínculo entre ela e o bebê durante sua pena de prisão e outros episódios associados a este, como o seu casamento e o seu contato com demais parentes.

O álbum da colombiana estava preenchido de dezenas de fotos dos seus familiares – mãe, pai, novo namorado da mãe, filhos, irmã, marido e filhos da irmã, irmão e filho recém-nascido deste – que sempre se repetiam, ora sozinhos ora combinados com alguns dos demais. É no álbum que Maria consegue reunir todos eles, a despeito de intrigas e distâncias afetivas e físicas que às vezes os separam. Isto ficou evidenciado quando certa vez a colombiana, ao receber de minha mão a fotografia dos dois filhos impressa em tamanho grande, pediu-me para reimprimi-la em formato menor de modo a poder fixá-la em seu álbum junto a (imagens de) demais parentes. Carla e Roberto eram os que tomavam o maior número de páginas. Havia fotografias dos dois desde quando nasceram até o atual momento. Como a menina é mais velha, os intervalos de tempo entre uma imagem e outra eram maiores do que os intervalos das fotos do menino. Questionada sobre o motivo de haver tantas imagens dos filhos, Maria exaltou não apenas a importância deles em sua vida, mas também sentidos que as fotografias têm *lá dentro*:

*Eles são minha vida, são tudo para mim. Eu gosto de ficar olhando, fazendo carinho, e...depois, eu estou na cadeia, né? É o jeito que eu tenho para ficar com eles. Vejo o tamanho deles, como eles estão, se estão fortes, bonitos! A minha filha já está com os peitinhos crescendo, olha! [e me mostra a imagem]. É o único jeito que nós [estrangeiras] temos, eles não estão aqui para me visitar. Eu quero acompanhar eles cresceennnddoooo! E...você pode me achar doida, mas tem dia, quando eu estou triste ou com saudades (esses dias que a gente passa aqui dentro!) aí eu fico com eles, faço carinho no rosto deles...eu chego a sentir a pele e o cheiro deles. É sério! Eu sinto mesmo!*

De modo geral, o álbum de fotografia é uma das formas por meio da qual as presas procuram recompor uma coesão familiar. As fotografias, especificamente, são o meio pelo qual as *estrangeiras* acompanham a dinâmica familiar e são apresentadas a novos agregados e membros da família, tal qual a colombiana que observou o crescimento dos filhos e conheceu o novo namorado da mãe e o filho caçula do irmão por meio das fotos. Mas as imagens garantem a essas mulheres mais do que ver aqueles que estão distantes; permitem-lhes também senti-los. Dito de outra forma, as fotografias acionam diferentes sentidos, proporcionando uma alternativa à presença física dos entes queridos e amenizando a sensação de perda do presente familiar <sup>292</sup> – o que explica o fato de essas mulheres

---

<sup>292</sup> Em estudo sobre os usos privados de fotografias entre famílias transnacionais equatorianas, Carrillo ressalta algo semelhante ao que venho observando junto às estrangeiras. A autora argumenta que “[...] junto con la función que cumple la fotografía familiar de solemnizar y eternizar los grandes momentos de la vida de la familia y de reforzar la integración del grupo (BOURDIEU, 1989), aliviar la sensación de pérdida del presente, es una de las principales funciones de las fotografías em el proceso migratório” (CARRILLO, 2008, p. 300)

abraçarem, acariciarem e beijarem as imagens e, por meio destas, sentirem o cheiro e a textura da pele de entes queridos.

De outro lado, elas enviam fotografias de si a seus entes, tiradas dentro da penitenciária por um fotógrafo autorizado pela direção da unidade em datas comemorativas. O pacote oferecido às presas é de três fotos no valor de R\$10,00. Maria costumava tirar duas fotos posando sozinha e uma com parceiras conterrâneas ou mais próximas. Aquelas eram destinadas a seus filhos e estas, enviadas à mãe ou mantidas em sua cela, eram registradas para ela guardar de lembrança. Chamou minha atenção o fato de Maria sempre se preocupar com a imagem que pretende passar aos filhos em cada uma das fotografias. A preocupação não se resume em aparecer bem na foto, mas também em transmitir uma mensagem a determinado destinatário, mensagem esta que frequentemente está em diálogo com fotografias anteriormente trocadas. A colombiana me disse que não aparece na frente do fotógrafo sem maquiagem, unhas pintadas, cabelos escovados, e bijuterias; quer que os filhos se orgulhem da mãe bonita que tem. Além disso, a colombiana pensa e ensaia previamente as poses que serão registradas. Em uma das fotografias destinadas à sua filha, vi Maria posando em frente a uma pequena árvore, com a cabeça levemente inclinada para o lado, um largo sorriso e uma flor na mão – em resposta a uma foto bem semelhante da menina, que havia recebido naquela época. Já na foto destinada ao menino, Maria aparecia em frente a um painel de desenho infantil, de modo que sua imagem quase se confundia com a dos personagens estampados na parede. Apesar dos enormes brincos e da maquiagem carregada, Maria posou fazendo sinal de positivo com o dedo polegar e vestindo um boné para trás – segundo ela, queria que o filho achasse a mãe *da hora* (legal, maneira).

Contudo, não é possível pensar nas imagens independentemente de conteúdos trocados por outros meios, como correspondências convencionais e eletrônicas, conversas telefônicas e mercadorias. As correspondências, junto às quais as fotografias costumam entrar e sair da penitenciária, são fundamentais para a troca de informações, notícias e afetos entre *estrangeiras* e entes que estão no exterior e que, por isso, nunca as visitam. Os trechos de mensagens escritas pelas *estrangeiras*, a seguir, são elucidativos:

*“Para meu querido irmão: Antonio. Escrevo para te falar que estou preocupada. Nunca mais recebi as suas cartas, não sei o que está acontecer com vocês. Aqui neste lugar é muito difícil sem carta da família a [sic] um mês mandei uma carta para você só que até hoje ainda não recebi nenhuma resposta, você é a única pessoa que me escrevia me dando notícias das crianças a carta neste lugar é como se fosse uma visita. Pelo amor de Deus sei que estou a implorar muito, mas a minha preocupação são as crianças, beijos da tua irmã que tanto te ama. Abraço para toda família Costa. De sua irmã Ester Costa.” (grifo meu)*

*“How r u? I hope u r fine. It's just I can't feel free without ur letters. Darling let me know if u r okay even 1 line it's fine as long I'll know that u r fine” (e-mail para pai do filho da presa; grifo meu)*

*“Minha querida amiga, não te consigo descrever a alegria que tive quando recebi a tua carta. Fiquei super, super feliz!!” (resposta para mim no mês em que me ausentei do trabalho na penitenciária)*

*“What a surprise! How the photos washed my heart! I've been longing to see everyone and defenitaly I feel more strengthened to go on. Thank you so much! Even my (old) own photos I have forgotten they exist. I sleep with the photos and wake up with them. It means a lot, how much you don't know” (resposta para irmã).*

*“I thank God that I'm alive, I overdose tablets (...) Ur letters are giving me strength and how you trying to get my family I greatful and appreciate” (resposta para pai do filho da presa).*

*“Mammy I'm reading ur letter the way I read my bible. I repeat three times or four times a day” (resposta para mãe).*

Maria costumava trocar e-mails quase semanalmente com as “mulheres de sua vida”, a mãe, a filha, e a irmã. Apesar de eu nunca ter lido suas correspondências, ouvia da colombiana o teor das mensagens, que nada diferia do de tantas outras *estrangeiras*: contava sobre sua vida na *cadeia* e seus sentimentos; compartilhava seus momentos de angústia e acontecimentos marcantes na PFC; dava informações sobre seu processo e sua pena; recebia notícias de parentes; comentava ou repassava as novidades que recebia de outros interlocutores; mandava recados e saudações a familiares e amigos; acompanhava a vida cotidiana dos filhos, demais parentes e conhecidos; e opinava sobre os problemas familiares. No caso de seus filhos, em particular, esforçava-se para participar das tarefas cotidianas. De um lado, lembrava-os de escovar os dentes, alimentar-se bem, obedecer à avó, estudar e assim por diante. De outro, obtinha notícias sobre o desenvolvimento deles, de quando e como Roberto aprendeu a andar, a fazer as necessidades fisiológicas no pinico, a pronunciar as primeiras palavras, a comer sozinho; de como estavam os estudos de Carla na escola, as paqueras, as aulas e apresentações de dança, sua contribuição nas tarefas domésticas e etc.

Boa parte desse conteúdo circulava, de um lado, pelo e-mail do ITTC, e de outro pelo endereço virtual do marido da irmã de Maria. A necessidade de os e-mails passarem pela ONG se deve à impossibilidade legal de qualquer preso utilizar diretamente a internet. O acesso a esta tecnologia por parte de presos é terminantemente proibido. Por isso, o Instituto firmou um protocolo junto à Secretaria de Administração Penitenciária/SP com o objetivo de garantir o contato mais rápido via e-mail entre presas *estrangeiras* e seus familiares e amigos. As mensagens são escritas pelas *estrangeiras* à mão e na língua de preferência, escaneadas no escritório da ONG ou na casa de algum voluntário do Instituto, e enviadas para o endereço virtual do destinatário. Dada a alta demanda do serviço, o ITTC estipulou o número máximo de duas páginas escritas por *estrangeira* em cada atendimento. Algumas vezes, elas nos pedem para escanear e enviar, juntamente com mensagens escritas, fotografias de si mesmas tiradas *lá dentro*. As mensagens e fotografias enviadas pelos entes são encaminhadas a um endereço virtual do ITTC, impressas (em papel sulfite na cor preta) em sua sede e entregues em mãos às *presas* destinatárias durante os atendimentos na PFC. No caso de Maria, o marido de sua irmã fazia um papel semelhante ao do Instituto, pois as destinatárias dos e-mails escritos pela colombiana não tinham familiaridade com computadores e internet. Ele, então, recebia as mensagens da presa, imprimia-as em seu trabalho e as entregava às destinatárias. Estas, por sua vez, passavam as respostas escritas ou faladas a ele para que as encaminhasse ao endereço virtual do ITTC.

Quando o ITTC começou com o trabalho dos e-mails, as mensagens das *estrangeiras*, que por sorte falavam línguas escritas em alfabeto romano, eram digitadas por algum membro da equipe na sede do Instituto e enviada ao destinatário. Como a demanda cresceu rápida e vertiginosamente, a ONG passou a escaneá-las e, mais recentemente, estipulou o número máximo de duas páginas escritas por *estrangeira* em cada atendimento. A digitalização das mensagens escritas à mão por essas presas gerou uma consequência interessante, a saber: as imagens digitais das cartas não só passaram a permitir ao destinatário o acesso a seu conteúdo (conjunto de frases), mas também garantiram um caráter mais pessoal e presencial às mensagens (escritas em papéis coloridos e estampados com a caligrafia da remetente e com imagens desenhadas por ela). A caligrafia de Maria, por exemplo, permitia à sua mãe

saber sobre seu estado de espírito, independentemente do conteúdo das mensagens. Segundo a colombiana, se sua escrita estivesse pequena e apertada, a mãe sabia que ela estava triste; se estivesse tremida e corrida, sabia que Maria estava nervosa ou apreensiva; e se estivesse bem arredondada, grande e simétrica, a mãe ficava tranqüila, porque a presa estava bem.

Quando perguntadas sobre as vantagens dos e-mails, as *estrangeiras*, em geral, fazem referência à circulação semanal da comunicação, portanto mais rápida do que a das cartas convencionais, e ao fato de ser um serviço gratuito. Porém, quando não se tem pressa de trocar informações; quando a conversa é mais longa, detalhada e/ou íntima; ou então quando se pretende trocar cartões comemorativos, adesivos, folhas e pequenas flores secas, fotografias reveladas em cores e em papel fotográfico e/ou mensagens mais personificadas, opta-se pelo uso do correio convencional. Além disso, há aquelas cujos parentes e amigos não tem acesso à internet e/ou celular, portanto, a carta pode ser o melhor, senão o único, meio de comunicação entre eles. No caso de Maria, por exemplo, as cartas convencionais eram acionadas, simultaneamente aos e-mails, quando ela e as “mulheres de sua vida” não queriam que o conteúdo passasse pelo marido da irmã, ou quando pretendiam inserir um pouco mais de si no papel.

Gostaria de chamar atenção para a personificação das cartas ou, nas palavras de Maria, a inserção de si no papel. Esta se dá, para além da caligrafia, por meio de desenhos e letras feitos com lápis e canetas coloridos, purpurinas, barbantes, linhas e tintas; de perfumes borrifados nas cartas destinadas às presas<sup>293</sup>; de digitais de mãos e bocas (geralmente dos filhos das presas) impressas no papel com, respectivamente, tintas e batom. A intenção é que essas cartas, assim como as fotografias, acionem diferentes sentidos e permitam ao destinatário sentir um pouco da presença do remetente e de seu carinho.

O serviço de correios é disponibilizado pela própria penitenciária a todas as *presas*, e cabe a elas comprarem selos e envelopes ou pedirem que seus correspondentes lhes enviem dentro de suas cartas. Porém, toda mensagem postada no correio por e para as presas escrita em português ou espanhol<sup>294</sup> é lida por uma funcionária responsável pela fiscalização de seus conteúdos. O ITTC e eventualmente as *Igrejas* que frequentam a penitenciária aos sábados também oferecem este serviço com as vantagens de disponibilizarem gratuitamente envelopes e selos e, no caso das falantes de português e espanhol, de não fiscalizar/censurar o conteúdo das mensagens.

Além de cartas personificadas, fotografias e pequenos objetos, os correios garantem também a intensa circulação das chamadas *cartas dos pedalos* e do *jumbo*, sobre o qual trataremos adiante. As *cartas dos pedalos* são correspondências trocadas com pessoas do sexo masculino que estão na rua ou em outra prisão. Nelas, as presas e seus correspondentes amparam e são amparados, trocam experiências (muitas vezes prisionais), e mantêm relações afetivas e sexuais. Foi por meio dessas cartas que Maria conheceu Ernesto, colombiano que cumpria pena na penitenciária do Itaipó, em São Paulo, que detém exclusivamente homens estrangeiros. Disse-me que ele havia lhe visto pela primeira vez em uma fotografia na qual a namorada de seu parceiro de cela posava junto com outras presas dentro da PFC.

---

<sup>293</sup> As presas podem receber cartas com cheiros de perfume, mas nunca enviar, uma vez que é proibida a entrada e a comercialização de perfumes na penitenciária.

<sup>294</sup> Dado que nenhum funcionário da PFC fala outra língua além do português e a fiscalização só ocorre em cartas escritas nas línguas portuguesa e espanhola, uma parcela significativa das estrangeiras escapam deste controle.

O colombiano se interessou pela imagem de Maria e, quando soube que ela era solteira e colombiana, logo recrutou seu parceiro para entrar contato com sua namorada e pedir a esta para perguntar a Maria se ela queria conhecê-lo. Ela aceitou e foi assim que começaram a namorar<sup>295</sup>, a despeito do caso afetivo-sexual que a colombiana mantinha com uma brasileira *lá dentro*.

O pedido de casamento chegou à Maria logo em seguida por meio *das pedaladas* via cartas e telefonemas celular, e atrelado à promessa de o pretendente a marido contribuir para o sustento dos filhos da moça, o que aconteceu após firmarem o compromisso matrimonial: um amigo colombiano do marido, que se encontrava na Colômbia, passou a ir à casa da irmã de Maria para entregar pessoalmente o dinheiro destinado a cobrir parte dos custos dos filhos da presa. Indagada por mim sobre as motivações do casamento, Maria comentou:

*Se for para ajudar meus filhos, mandar dinheiro para eles, eu faço mesmo! Posso ajudar minha mãe com alguns custos das crianças e também comprar uns presentinhos para elas. Peço à minha mãe e à minha irmã para comprarem [presentes] para eles e lhes dizerem que a mamãe mandou. Eles sabem que a mãe deles está presa aqui, mas que não os esqueceu e que os ama. Digo [ao colombiano] que amo, que estou apaixonada, que sou esposa dele, eu digo! Faço sexo e tudo [via cartas e telefonemas dos pedalos][...] Minhas parceiras aqui falam para mim 'Maria, você está louca! Você é maluca. A Adriana [brasileira com que mantinha um caso] vai descobrir!'. Mas eu não estou nem aí, enquanto estiver assim, eu aqui e ele lá me ajudando, está tudo ótimo. É assim que tem que ser, não é? É melhor tirar a cadeia do que ela me tirar!*

Alguns pontos me chamaram atenção na fala de Maria, a começar pela familiaridade com o cotidiano dentro prisional. Ao trazer para sua fala o chavão “é melhor tirar a cadeia do que a cadeia me tirar”, Maria explora bem duplo sentido do verbo “tirar”, o de “cumprir a pena” e também o de “zombar”, “debochar”. Neste caso, vemos que a preocupação de bem-estar material de seus filhos, muito recorrente entre as *estrangeiras*, é a justificativa apresentada a mim pela colombiana para ela se aventurar nesse casamento, estratégia possível em decorrência da situação prisional do casal e dos usos que ela faz das tecnologias ali disponíveis. E isto me leva a uma observação complementar sobre sua superação.

O lamento e a depressão inicial decorrente de seu aprisionamento e da conseqüente separação entre ela e seus filhos deu lugar ao ânimo e à força de encarar sua atual situação de *presa estrangeira*. Por meio de usos de tecnologias, Maria criou situações que lhe garantiram, paradoxalmente, continuar com certas responsabilidades maternas de sua vida extraprisional dentro da *cadeia* por meio do isolamento que os muros desta lhe proporcionam. Dito de outra forma, a condição de prisioneira que exigiu a separação entre mãe (isolada fisicamente do convívio familiar) e filhos foi a mesma que criou condições para o matrimônio com Ernesto e os conseqüentes sustento (parcial) dos filhos e envio de presentes para eles.

---

<sup>295</sup> Há uma vasta rede de relacionamentos afetivo-sexuais composta por casos e casamentos entre aprisionadas na PFC (CORAZZA, 2010) e entre estas e homens presos no estado de São Paulo. São variadas as combinações de marcadores sociais feitas na escolha do(s) parceiro(s), como raça/etnicidade, língua e nacionalidade. São frequentes os casos de casais, constituídos entre duas presas ou entre um preso e uma presa, que se formam a partir das preferências de um ou de ambos por certos marcadores sociais: “adoro mulheres brancas de olhos claros. Só namorei sul-africanas brancas aqui”, ouvi de uma malaia; “sempre gostei de homens negros, mas tem que ser negão, como meu marido, ele é sul-africano”, ouvi de uma tailandesa que se casou, por cartas e celular, com sul-africano que estava preso em Itai.

Até este momento, toda a explicação de Maria parecia responder, ao menos parcialmente, a meus questionamentos sobre o isolamento prisional das *estrangeiras* e a rede de relações que extrapola os muros da penitenciária. Mas e os filhos, como se relacionavam com a mãe? A filha primogênita eu já tinha claro: ela trocava cartas, e-mails e fotos com Maria. Mas e o menino que fora deixado com a avó aos sete meses? Ele conhecia a mãe, se comunicava com ela? Se sim, como? Resolvi levar estas questões a Maria que sorriu e respondeu afirmativamente, como se a resposta fosse óbvia. Manifestei minha surpresa com a obviedade expressa por Maria e pedi mais detalhes sobre a relação entre eles.

Além dos presentes que eram comprados para os filhos em seu nome, Maria escrevia sempre para o menino. Em quase todas as correspondências que enviava à mãe ou à filha, procura reservar um espaço voltado ao registro de recados para o “gorducho”, que eram lidos em voz alta por uma das remetentes.

*Ele ainda não tinha um ano quando eu comecei a fazer isso. Pedia a elas que o chamassem de gorducho toda vez que tinha um recado para ele e lhe dissessem que a mamãe queria falar com ele. Aí elas liam o que eu tinha escrito. O truque está na família, principalmente na mãe. Eu tenho certeza que hoje ele sabe quem eu sou. Se eu encontrasse com ele na rua, ele me reconheceria. Como por quê? Ora, eu sei a mãe e a família que tenho. Minha mãe fica atrás dele mostrando fotos minbas e dizendo ‘está aqui a mamãe, é a mamãe do gorducho’. Minha filha diz que não agüenta mais ver a avó com uma foto na mão mostrando a ele. Ela me contou que a Milagros [sua mãe] colocou umas fotos minbas e uns desenhos que fiz e mandei para ele na cômoda perto da caminha dele. Ele acorda e dorme me vendo. Minha irmã é outra que fica fazendo essas coisas. Ela adora inventar historinhas para ele e eu sempre apareço como uma das personagens. Pois é, Bruna, sou personagem de história! E depois, tem as liga...*

Maria interrompe a fala, põe a mão na boca e sugere que deixemos o assunto para lá. Imaginei que ela falaria sobre o uso de celular. Fiquei curiosa, mas decidi respeitar o ritmo das conversas fragmentadas que costumo ter com *estrangeiras*, evitando assim que ela me desse uma resposta qualquer.

O receio de Maria em tratar do assunto faz todo sentido, se levarmos em conta a lei (11.466/2007) que define como falta grave a posse, o uso ou o fornecimento de aparelho telefônico, de rádio ou similar, que permita a comunicação com outros presos ou com o ambiente extramuros. Quando as presas são flagradas com aparelho celular, sofrem algumas penalidades, quais sejam: permanência de até um mês no *castigo*; perda do trabalho e de toda a remição de pena acumulada até então; e suspensão, durante os seis meses seguintes, dos possíveis pedidos de liberdade-condicional e de progressão de regime. Devido às constantes apreensões dos celulares por agentes penitenciários e ao alto valor de mercado desses aparelhos *lá dentro*, os modelos utilizados pelas presas são os mais simples e com a função exclusiva de realizar telefonemas.

Apesar dos entraves legais, não demorou um mês para voltarmos a este assunto, quando finalmente Maria me confidenciou sobre as conversas telefônicas que tinha com seus filhos, marido e alguns familiares. Logo me advertiu que não contaria nada sobre o ingresso dos aparelhos celulares na unidade, afinal “não se pergunta sobre esse tipo de coisa na cadeia”, e fez questão de explicar que, apesar de o uso de aparelho celular ser considerado ilegal, nunca o utilizou para promover ações ilegais. Comentou que são garantidas às *estrangeiras* apenas o recebimento de duas ligações (internacionais) por ano. Complementei sua fala com a informação sobre os telefonemas (nacionais e internacionais) que o ITTC faz em sua sede para parentes ou amigos de *estrangeiras*, quando há algo relevante a ser informado ou resolvido. Ela sorriu e afirmou que essas duas possibilidades não são

suficientes nem para quem está preso nem para os parentes que estão na *rua*, e atribuiu o uso do celular por parte da maioria das *estrangeiras* a essas limitações. Segundo Maria,

*se a diretora da PFC colocasse um telefone aqui dentro para as estrangeiras ligarem e cobrasse cinco ou dez reais por minuto, eu tenho certeza, ela seria a mulher mais rica de São Paulo; e nós, as presas estrangeiras mais felizes do mundo. A maioria deixaria de usar celular, eu seria uma delas. E prefiro pagar mais e não correr risco de ir para o castigo novamente (se bem que celular é muito caro aqui, não sei se ia pagar mais, não). A gente ia trabalhar mais horas, não ia ter esses problemas de depressão, você ia ver só! Sabe por quê? Porque é muito importante ouvir a voz dos parentes, sabe? Não tem nada que substitua isto. Você escuta a voz de seus filhos, de sua mãe, até do seu marido, aí você sente mesmo que eles são sua família, que eles estão ali com você!*

Contou-me que resolveu usar o celular quando recebeu um e-mail de sua mãe queixando-se de Carla, pois a menina se recusava a ir para a escola e tinha tentado fugir de casa. Descrevo integralmente sua fala:

*Tem coisas que só a mãe mesmo resolve. Minha filha foi criada por mim, só eu e ela em casa. De repente ela fica sabendo que a mãe está presa, pensa que a mãe é uma criminosa e que vai ficar na cadeia do Brasil sabe lá por quanto tempo. Ela ficou revoltada! Aí não pensei em nada de castigo. Tinha que resolver a situação. Você acha que você resolve uma coisa dessa por e-mail ou por carta? Claro que não! As mensagens ajudam, mas na hora do problema mesmo, a menina vai esperar em casa para ler alguma coisa? Aí à noite depois da tranca, contei para minha parceira a situação. Eu nem precisei pedir o 'cof cof' (você entendeu, né?) para ela. Ela já me ofereceu. Em troca eu tenho que dar uns maços [de cigarro da marca Derby] para ela. É tipo um aluguel, sabe? Ela empresta o tã-nã-nã e eu lhe dou os maços. Depois que resolvi a situação da Carlita [filha], tomei gosto pela coisa, tipo vício. Aí combinei com ela e minha mãe que dali em diante ligaria para elas todos os sábados à tarde, para elas ficarem perto do celular. Toda vez que eu ligo para falar com elas, minha mãe coloca o gorducho na linha. Ela fez isso pela primeira vez quando ele ainda não sabia falar nenhuma palavra, ficava só gritando e falando na língua dos bebês, sabe? [Maria imita o balbuciar dos bebês]. Minha mãe segurava o celular no ouvido dele. Eu falava com ele 'filho, aqui é a mamãe. A mamãe ama o gorducho!' essas coisas, só para ele conhecer minha voz; minha mãe ficava do outro lado dizendo 'fala com sua mãe, filho, fala! Alô, mamãe! Fala com ela!'"*

Enquanto Maria me contava essas histórias, Nonhlanhla chegou à sala de atendimento. Sul-africana zulu, de 24 anos, mãe de um único filho com o marido recém falecido, é conhecida pela bela voz e pelo talento de cantar. Ela se aproximou de nós, cumprimentou-nos e permaneceu abraçada com Maria acompanhando o final da fala da colombiana. Assim que concluiu, Maria pediu que a *parceira* opinasse sobre o uso do aparelho celular *lá dentro*. Em um português quase fluente Nonhlanhla destacou a importância não apenas da simultaneidade em que se dá e se recebe as notícias, mas também da interação direta sem a intermediação de atores.

Pedi maiores explicações e Nonhlanhla acabou acionando sua história. Ela não foi direto ao ponto. Naquele momento, queria desabafar muito mais do que discorrer sobre a importância do celular, o que me garantiu conhecer sua história com mais riqueza de detalhes e entender os usos que fez das diferentes tecnologias de comunicação. A sul-africana contou que no primeiro ano de aprisionamento a comunicação com Frank, seu marido, esteve restrita às cartas e, eventualmente, aos telefonemas

celulares – Frank não tinha e-mail, nem se mostrou empenhado em criar um endereço virtual e aprender a utilizá-lo. Angustiados com a esporadicidade da comunicação via correio, decidiram se escrever ao menos três vezes por semana. Apesar de a transmissão da informação contar com um atraso de cerca de um mês causado pelo intervalo que separa o envio da carta de seu recebimento, esta alternativa lhes garantiu compartilhar a vida um do outro e a do filho quase diariamente – compartilhamento este dificilmente possível pelo uso do celular, devido ao alto custo e risco embutido nas ligações, e dos e-mails que só são recebidos e lidos, todos de uma vez só, uma vez por semana. Entretanto, a comunicação diária, que costuma compensar, ao menos parcialmente, a simultaneidade da troca de informações garantida pelo uso de celulares, no caso de Nonhlanhla, acabou por aumentar sua angústia após o falecimento do marido.

Frank e outros dois seguranças foram assassinados durante um assalto à casa de câmbio onde trabalhavam. A notícia chegou a Nonhlanhla via e-mail durante o atendimento do ITTC, três dias após o ocorrido. Anexada à mensagem escrita por sua irmã em zulu, havia duas fotos para ela guardar de lembrança – uma recente de Frank com o filho, registrada na festa de aniversário do menino, e a outra, a última foto registrada do casal. A sul-africana ficou inconsolável! No mês seguinte ao assassinato, ela continuou recebendo cartas que seu marido havia lhe enviado. Em suas palavras, essa situação não deixava seu coração em paz e ficava torcendo para que o envelope que acabara de receber fosse o último e a tortura findasse; precisava concluir as conversas para que ele fosse embora em paz.

As fotografias constituíam outra forma de presença do marido, que deveria ser resolvida. Nonhlanhla não tinha álbum como Maria. Preferiu colar todas as imagens na parede ao lado de sua cama para dormir e acordar com as pessoas que ama. Sabendo disso e do sentido que as imagens costumam ter para as *estrangeiras*, perguntei-lhe se não seria melhor que retirasse temporariamente as fotos do marido da parede, sugestão que algumas *parceiras* já tinham lhe dado, contrariamente à opinião de outras, e que havia sido acatada. Mas confessou, com lágrimas nos olhos, que foi a coisa mais difícil que fez desde que foi presa, pois arrancar cada foto foi como arrancar pouco a pouco pedaços de si mesma. Antes de retirá-las, aproveitou um momento de solidão na cela, enquanto não havia ninguém mais ali, para se despedir dele. Como em um funeral, falou com o marido, beijou seu rosto, acariciou-o e, por fim, retirou as imagens.

Frank e a irmã Khanyisile eram as únicas pessoas que tinham conhecimento sobre seu aprisionamento e com quem compartilhava sua vida prisional. A mãe das duas jovens não sabe do verdadeiro paradeiro de Nonhlanhla, apesar de não se conformar com a versão que lhe é contada – segundo a qual a filha está em São Paulo a trabalho e estudo, não tem tempo para escrever cartas com muita frequência e nem condições financeiras para arcar com os custos da compra de um celular e das ligações telefônicas. Esta foi a forma pela qual a presa também conseguiu justificar a comunicação restrita às cartas convencionais enviadas à mãe esporadicamente. Nonhlanhla explicou-me que a notícia de seu aprisionamento por tráfico internacional de drogas seria imperdoável aos olhos da mãe e poderia causar a morte desta que está doente e com idade avançada. Nesse caso, vale ressaltar, o uso restrito e esporádico das tecnologias de comunicação disponíveis na PFC deixa de ser um obstáculo para a manutenção da relação com a mãe e passa a ser o meio pelo qual Nonhlanhla a vem garantindo. Em suas palavras,

*coração de mãe não se engana, sou sangue do sangue dela, né? Por isso que eu não telefono para ela, só falo de vez em quando por carta [convencional]. Se ela ouvir minha voz vai descobrir tudo. Não vou conseguir*

*mentir, vou chorar e aí ela vai saber das coisas. Eu vou contar toda verdade, mas só quando eu voltar e olhar cara a cara. Por telefone não dá, ela não vai me perdoar. Às vezes eu penso: ainda bem que não pode fazer ligação aqui de dentro, porque se tivesse telefone para a gente ligar quando quisesse, aí eu não ia conseguir...ia ligar para ela. Isso é nesse caso, porque eu sou a favor das estrangeiras poderem ligar. Eu também queria falar com meu filho sem ser escondido.*

No momento em que recebeu a notícia do assassinato do marido, pediu-nos para telefonar à sua amiga e recrutá-la no cuidado e amparo de Sibusiso, seu filho de seis anos. Sua maior preocupação, naquele momento, era garantir o bem-estar do filho tão apegado ao pai: “como ele estava lidando com a morte do pai?”, “como ele lidaria com a saída de sua casa e de sua cidade para morar com a tia?”, “não seria melhor o menino ficar com a amiga vizinha do que ter que mudar de cidade e de escola para ir morar com a tia?” Para acompanhar tais transições, nos meses seguintes à morte de Frank, a sul-africana intensificou sua presença junto ao menino por meio de telefonemas, feitos para o celular da amiga, e de e-mails encaminhados ao endereço virtual da irmã Khanyisile, que passou a visitar Sibusiso com mais frequência. Segundo Nonhlanhla, ele é o único motivo que a mantém viva na *cadeia* e a faz seguir adiante.

Sibusiso, assim como a avó, acha que a mãe está no Brasil a trabalho e estudo, e sempre a questiona “que curso é este que não tem férias e nunca acaba”. Ele reclama de nunca poder lhe telefonar quando tem vontade e só receber as ligações dela, e ainda, em horários pré-determinados que nem sempre coincidem com a vontade dele de falar. Quando ela liga e o menino está brincando ou simplesmente não quer conversar com a mãe naquele instante, pede para a tia (amiga da mãe) dar o recado de que ele se encontra ocupado ou, quando muito, cumprimenta Nonhlanhla e pede para ela ligar mais tarde, mesmo sabendo que isto não ocorrerá. A presa se lamenta muito quando isto ocorre, pois ele não sabe o quanto é importante, custoso e arriscado para ela realizar estas ligações.

Além dos telefonemas, a sul-africana assumiu a responsabilidade pelo sustento do menino. Deixou de economizar parte do salário que recebe pelo trabalho na Embramed, empresa que contrata presas e ocupa diferentes pavilhões dentro da PFC, e passou a enviá-la para o filho, afinal agora não havia mais a participação financeira de Frank. Para tanto, acionou o único meio pelo qual faria o dinheiro chegar à conta de sua amiga na África do Sul, qual seja, seu advogado particular.

Na PFC, são permitidas transferências bancárias, desde que o beneficiário seja um dos (denominados) parentes diretos – pais, filhos, irmãos e marido devidamente comprovado por documento. No caso das *estrangeiras*, a única forma de realizar transferências bancárias é via advogado particular. Alguns consulados excepcionalmente prestam este serviço. O procedimento para ambas alternativas é o mesmo: a *estrangeira* deve preencher a folha de transferência financeira – com seu nome, valor da transferência (que deve ser menor ou igual ao valor disponível no pecúlio), e nome, vínculo de parentesco e dados da conta do beneficiário – para que um funcionário do consulado ou o advogado particular possa retirar o dinheiro na penitenciária. A quantia retirada é depositada na conta corrente do beneficiário por meio de transferência bancária internacional, e o comprovante de tal operação é entregue na penitenciária. No caso dos consulados, o dinheiro pode viajar com um dos seus funcionários para o país de origem da presa e ser depositado na conta do beneficiário ou entregue em mãos ao próprio. Apesar de serem ótimas, essas alternativas não estão disponíveis a todas as *estrangeiras*. Atualmente, poucos são os consulados que prestam esse serviço, e poucas são as *estrangeiras* cujos parentes têm condições de arcar com os altos custos de um advogado particular.

No caso de Nonhlanhla, Frank havia se encarregado de pagar os serviços até então prestados por seu advogado – segundo ela, o marido fez empréstimo bancário, conseguiu adiantamento de salário e dinheiro emprestado de amigos. Porém, quando veio a cobrança de novos honorários, a sul-africana decidiu recorrer à irmã mais velha que vive na Inglaterra, pois sabia das condições financeiras que dispunha esta irmã. Escreveu-lhe, então, uma carta contando sua verdadeira história, pedindo perdão pelo erro que cometeu e ajuda à “única pessoa que poderia socorrê-la naquele momento”. Enquanto isso, acionou Khanyisile via e-mail para intensificar a comunicação com a irmã mais velha, mediar a situação caso ela reagisse mal às novidades e impedir que qualquer informação chegasse à sua mãe. Porém, para felicidade e conforto da presa, a irmã recebeu bem a notícia, e mais, passou a lhe enviar e-mails semanais e se colocou à disposição para arcar com os custos quase mensais do advogado e engordar a mesada do sobrinho Sibusiso.

Mas a história não parou por aí. Em um dos atendimentos do mês passado, chegou a informação, por intermédio de uma moçambicana, de que Nonhlanhla “está no *castigo*” por conta do celular. Durante uma *blitz*, funcionários encontraram seu aparelho escondido em sua cela. Soube também que um de seus irmãos e a esposa souberam de seu aprisionamento por meio da irmã mais velha. O casal passou, então, a trocar esporadicamente cartas com ela e a lhe enviar *jumbo*<sup>296</sup>, este último por meio do serviço do correio denominado Sedex. Até aquele momento, Nonhlanhla comprava mercadorias comercializadas informalmente pelas presas, além de alguns dos produtos disponibilizados na *folha de compras* mensal da PFC<sup>297</sup>. É certo que ela continuará consumindo mercadorias vendidas na penitenciária, pois, de acordo com minhas observações em campo, *jumbo* não substitui tais comércios; ao contrário, dinamiza-os. A alegria da sul-africana em receber *jumbo* de um de seus irmãos, para além do prazer em ganhar mercadorias sem custos financeiros, possivelmente se encontra atrelada à possibilidade de fazer uso de objetos que compunham seu universo de consumo na África do Sul. Sem tocar no fato de a presa ser amparada por mais entes queridos e ampliar sua rede de cooperação.

### **(Des)usos das tecnologias e dimensão transnacional da prisão**

É crescente a literatura que trata dos arranjos familiares no contexto de migração transnacional. Pesquisas sobre a maternidade transnacional (EREL, 2002; HONDAGNEU-SOTELO & ÁVILA, 1997; BERNHARD, LANDOLT & GOLDRING, 2005; PARREÑAS, 2001), infância transnacional (PARREÑAS, 2005; SUAREZ-OROZCO, 2001) e paternidade transnacional (PRIBILSKY, 2004) tem chamado a atenção para as separações que ocorrem dentro de casa quando os migrantes deixam suas crianças no país de origem para trabalhar no exterior. A dimensão central dessas relações diz respeito ao fato de as pessoas estarem dispersas pelo espaço transnacional, o que traz à tona, segundo

---

<sup>296</sup> *Jumbo* constitui o conjunto de itens levados por visitantes a prisioneiras ou enviados pelo serviço de Sedex. No caso da maioria das *estrangeiras*, que não recebe visita, o *jumbo* é enviado via Sedex por parentes diretos ou entregues na porta da penitenciária por funcionários de consulados e advogados particulares. Pode ser composto por mantimentos, guloseimas, produtos de higiene pessoal e de beleza, medicamentos (quando há receita médica), materiais para artesanato, cobertores, roupas (uniforme) e o que mais for permitido pela unidade prisional.

<sup>297</sup> As mercadorias vendidas pelas presas, em troca de maços de cigarro, chegam ao presídio por meio de Sedex, de visitantes parentes de brasileiras ou de entregas do *jumbo* realizadas por parentes ou advogados particulares na porta da penitenciária. Já as vendidas oficialmente pela penitenciária, são disponibilizadas, em quantidades limitadas, na folha de compras entregue uma vez por mês às presas para que elas marquem aquilo que pretendem adquirir. O valor total da compra de cada presa é debitado do montante disponível em seu pecúlio.

esses estudos, duas noções, a de fronteira e a de conexão – noções que também aparecem, implícita ou explicitamente, na literatura prisional. A primeira delas está marcada pela delimitação dos Estados-nação e pelas políticas e legislações migratórias que impossibilitam a livre circulação de pessoas de certas nacionalidades. A segunda, decorrente desta, constitui nos meios criados por estas pessoas para manter os laços que as unem, quando a interação presencial e regular não é possível. Nesse sentido, as relações transnacionais exigem a reconfiguração das formas de interações sociais e, concomitantemente, a reformulação dos sentidos e das definições daquilo que tais interações devem ser (HONDAGNEU-SOTELO & ÁVILA, 1997; LOBO, 2010; PARREÑAS, 2001; REIST & RIAÑO, 2008; WAGNER, 2008).

Nos estudos sobre maternidade transnacional, é salientado que a emigração feminina tem um preço alto – emocional, mas não só – para mães e filhos quando elas se vêem obrigadas a deixá-los para trás em seus países de origem (HONDAGNEU-SOTELO, 1997; PARREÑAS, 2001). Essas mães têm de aprender a lidar com a dor da separação da família e os sentimentos de desamparo e solidão que engendram em seus filhos. Segundo Parreñas (2002, p. 40), estratégias são utilizadas por mães e filhos para “diminuir a dureza da situação emocional causada pela distância geográfica e temporal prolongada. A dureza é diminuída quando as crianças recebem apoio da família e estabelecem uma comunicação periódica com as mães na emigração.”

De acordo com meus dados, algo semelhante pode ser verificado na PFC. *Estrangeiras* presas, seus filhos e demais parentes e amigos acionam estratégias com o intuito de suspender a equivalência entre as distâncias física e temporal e a ausência. Os casos de Maria e Nonhlanhla congregam situações da experiência de maternidade entre presas *estrangeiras* e nos revelam a necessidade de esta e outras relações de parentesco se realizarem pela prática cotidiana, mais do que por uma existência de laços de sangue (CARSTEN, 2004; STRATHERN, 1992). Ao acompanharmos o esforço delas em se manterem presentes na vida de seus filhos, verificamos a necessidade da construção cotidiana da maternidade por meio de outras trocas que não as de genes ou de sangue. O vínculo biológico aparece como uma conexão primária, a partir da qual elas justificam a necessidade da manutenção da relação e estabelecem, de forma criativa e variada, sua presença à distância junto aos filhos, e vice-versa. Mas não é só. Em decorrência da força deste vínculo e do seu potencial de sensibilização social, os filhos se apresentam às *estrangeiras* presas como atores privilegiados no acionamento e na mediação de uma série de relações intra e extramuros.

Parentes e amigos passam a compartilhar das obrigações relativas aos cuidados da criança, mas não ocupam o lugar da mãe que se faz presente por cartas, e-mails, telefonemas, dinheiro e presentes enviados a eles. Isto, porém, implica dedicação, pois afinal estamos falando de uma situação migratória peculiar, na qual as fronteiras se multiplicam em decorrência do aprisionamento, e os meios de manutenção dos laços pré-prisionais tornam-se mais escassos e controlados. De um lado, a vida das *presas estrangeiras* e seu acesso ao universo extramuros estão sob controle e vigilância das autoridades judiciais e prisionais; e, de outro, o acesso ao perímetro prisional pelos (entes queridos) *de fora* é impossibilitado por políticas migratórias e prisionais e, em muitos casos, por condições sócio-econômicas. Tais limitações, quando em interação com políticas, práticas e regras dos atores intra e extramuros, mais do que impedir a constituição e a reformulação de laços sociais, vão compor o universo no qual a rede de conexões dessas mulheres será constituída.

Como procurei mostrar ao longo dos dois casos, a intimidade das relações e a proximidade entre *estrangeiras* e seus correlatos apresentam-se proporcionais à intensidade e à combinação dos usos das

tecnologias. Mas nem sempre é assim. Apesar de este artigo privilegiar as conexões desejadas pelos atores, não é possível ignorar o aspecto negativo das tecnologias, isto é, o seu não uso e os problemas que o uso pode gerar. No caso da sul-africana, por exemplo, a decisão de restringir o contato com sua mãe às cartas convencionais proporcionou a continuação dessa relação. Caso falasse ao telefone, situação que a colocaria em uma interação mais estreita e imediata com a mãe, correria o risco de romper os laços com ela. Mas não é só. Nonhlanhla também experimentou os efeitos ruins dos usos das tecnologias, ao receber a notícia do assassinato do marido por meio de uma mensagem virtual de sua irmã, três dias após o ocorrido. A sul-africana teve que lidar com a contradição de saber que ele havia morrido e continuar encontrando-o toda vez que recebia uma de suas cartas. Além disso, ambas as *estrangeiras* foram gravemente punidas na *cadeia* ao serem flagradas com seus aparelhos telefônicos.

Os casos das duas *estrangeiras* mostram que os usos de tecnologias são acionados e combinados de formas variadas e com intensidades distintas para compor a experiência prisional transnacional. Assim como na prisão estudada por Cunha, não há na PFC um hiato social e temporal entre a vida pregressa e a prisional, dado evidenciado na cena do reencontro de Zelda com a filha no aeroporto de Johannesburgo. Mas se no caso português, a continuidade se dá entre o bairro e a prisão e é garantida pelas chamadas redes de interconhecimento, no caso paulistano a continuidade é transnacional e é garantida pelos (des)usos das tecnologias de comunicação. Estas constituem os meios pelos quais e nos quais as *estrangeiras* garantem uma presença à distância em seu universo pregresso. Refiro-me aos meios não apenas como canais de comunicação capazes de promover a circulação de informações entre essas mulheres, seus filhos e demais entes. Mais do que isso, a sinergia entre os usos e não-usos das tecnologias constitui a esfera social onde encontros, reencontros e despedidas, trânsitos e trocas (materiais, afetivas, cognitivas), papéis sociais e responsabilidades, práticas e regras, e experiências sensitivas se realizam cotidianamente, em suma, constituiu o espaço no qual parte da experiência prisional é vivida. É nesse meio que cartas passam a ser como visitas; que perfume borrifado nelas permite à *estrangeira* sentir o cheiro do ente querido; que a impressão digital da mão ou da boca de um filho, assim como as fotografias, garante à *estrangeira* ver, tocar e sentir a (presença da) criança; que telefonemas proporcionam à presa sua presença na vida familiar, e vice-versa, e a realização de seus respectivos papéis sociais; que e-mails semanais, cartas diárias ou esporádicas, escritas na língua materna, definem o tempo e a intensidade das relações e garantem o (grau de) compartilhamento de experiências cotidianas, sentimentos e afetos; que dinheiro garante a criação e a manutenção de vínculos, a definição de responsabilidades e a expressão de sentimentos como amor e preocupação; que presentes/mercadorias promovem a cooperação e o sentimento de amparo. Assim, as *estrangeiras* conseguem lidar com o profundo sofrimento decorrente do aprisionamento em um país exterior e dinamizar o tempo que, queixam-se elas, é tão lento na *cadeia*.

## Referências Bibliográficas

Bourdieu, Pierre (1989). *La fotografía. Un arte intermedio*. México: Nueva Imagen.

Carrillo, María Cristina (2008). Foto de família: los usos privados de las fotografías entre familias transnacionales ecuatorianas. El caso de la migración hacia España. Em Herrera, Gioconda & Ramirez, Jacques (orgs.). *América Latina migrante: Estado, familia, identidades*. Equador: FLACSO.

- Carsten, Janet (2003). *Cultures of Relatedness – New approaches o the Study of Kinship*. Edinburgh: University of Edinburgh.
- Corazza, Natalia (2010). *Perpétuas espirais: Falas do poder e do prazer sexual em trinta anos (1977-2009) da Penitenciária*. Dissertação de Mestrado, Programa de Pós-Graduação em Sociologia. Campinas: Universidade de Campinas.
- Cunha, Manuela Ivone da (2002). *Entre o bairro e a prisão: tráfico e trajetos*. Lisboa: Fim de Século.
- Erel, Umet (2002). Reconceptualizing motherhood: Experiences of migrant women from Turkey living in Germany. Em Bryceson, Deborah & Vuorela, Ulla. (Eds), *The transnational family. New European frontiers and global networks*. Oxford: Berg.
- Evans-Pritchard, Edward Evans (1978). *Os Nuer*. São Paulo: Perspectiva.
- Goffman, Erving (2001). *Manicômios, Prisões e Conventos*. Tradução de Dante Moreira Leite. 7ª edição. São Paulo: Editora Perspectiva.
- Hondagneu-Sotelo, Pierrette & Avila, Ernestine (1997). I'm here, but I'm there: the meanings of latina transnational motherhood. *Gender & Society*, 11 (5), 548-571
- Bernhard Judith; Landolt, Patricia & Goldring, Luin (2005). *Transnational, multi-local motherhood: experiences of separation and reunification among Latin American families in Canada*. Acessado em 18 de janeiro de 2011, de [http://www.yorku.ca/cohesion/LARG/PDF/Families\\_Bernhard\\_final\\_sep\\_12\\_05.pdf](http://www.yorku.ca/cohesion/LARG/PDF/Families_Bernhard_final_sep_12_05.pdf)
- Lobo, Andrea (2006). *Tão Longe e Tão Perto. Organização família e emigração feminina na Ilha de Boa Vista - Cabo Verde*. Tese de Doutorado, Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social. Brasília: Universidade de Brasília.
- Parreñas, Rachel Salazar (2001). Motehring from a distance: emotions, gender and Intergenerational Relations in Filipino Transnational Families. *Feminist studies*, 27 (2), 361-390.
- Parreñas, Rachel Salazar (2002). The care crisis in the Philippines: children and transnational families in the new global economy. Em Ehrenreich, Barbara & Hochschild, Arlie. (eds). *Global woman: nannies, maids, and sex workers in the new economy*. New York: LLC.
- Parreñas, Rachel Salazar (2005). *Children of Global Migration. Transnational families and gendered woes*. Standford: Standford University Press.
- Pribilsky, Jason. (2004). Aprendemos a conviver: conjugal relations, co-parenting, and family life among Ecuadorian transnational migrants in New York City and the Ecuadorian Andes. *Global Networks*, 4 (3), 313-334.

Reist, Daniela & Riaño, Yvonne (2008). Hablando de aquí y de Allá: patrones de comunicación transnacional entre migrantes y SUS familiaes. Em Herrera, Gioconda; Ramirez, Jacques (orgs.). *América Latina migrante: Estado, familia, identidades*. Equador: FLACSO.

Strathern, Marilyn (1992). *After Nature: English Kinship in the Late Twentieth Century*. Cambridge: Cambridge University Press.

Suarez-Orozco Carola & Suárez-Orozco, Marcelo. (2001). *Children of immigration*. Boston: Harvard University Press.

Wagner, Heike (2008). Maternidad Transnacional: discursos, estereotipos, prácticas. Em Herrera, Gioconda; Ramirez, Jacques. (orgs.). *América Latina migrante: Estado, familia, identidades*. Equador: FLACSO.

---

# Lecturas y significados: vivencias mediáticas de mujeres peruanas, trabajadoras domésticas, en Brasilia

---

**Delia Dutra da S.**

deliadutra@gmail.com

Estudiante de Doctorado, Universidad de Brasilia  
Becaria, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). Brasil<sup>298</sup>

**Pedro Russi Duarte**

pedrorussiunb@gmail.com

Profesor, Universidad de Brasilia (UnB). Brasil<sup>299</sup>

**Resumen:** El presente texto tiene por objetivo comprender cómo un grupo de mujeres peruanas vive la experiencia de ser migrantes, trabajadoras domésticas, en la ciudad de Brasilia. La reflexión se realiza desde la Comunicación tomando como matriz teórica el Interaccionismo Simbólico ya que entendemos que la fuente de los significados por ellas atribuidos a su condición es un producto social que deriva de las actividades de las migrantes al interactuar articulando y configurando experiencias mediáticas. En esta ocasión buscamos discutir sobre cómo ellas producen su espacio en esta ciudad tomando como ángulo de análisis los usos y apropiaciones mediáticas (Internet, periódicos, e-mail, etc.). No podemos desconocer que ese movimiento está relacionado y relaciona instancias que van más allá de los medios porque se proyectan a partir de contactos con familiares, amigos, otros migrantes, entidades religiosas que son también atravesados por lógicas, productos y matrices mediáticas. Interesa discutir los significados por ellas producidos a través de sus relatos, para así poder avanzar en la comprensión de ser y estar en un lugar cuando se tiene o no acceso a un medio específico. Eso como estrategias para configurar diferentes procesos de una cultura mediática donde lo no mediático también se hace presente.

**Palabras clave:** mujeres migrantes, medios de comunicación, prácticas culturales-comunicacionales.

**Resumo:** O presente texto tem o objetivo de compreender como um grupo de mulheres peruanas vivencia a experiência de serem migrantes, trabalhadoras domésticas, na cidade de Brasília. A reflexão

---

<sup>298</sup> Master en Ciencias de la Comunicación (Universidade do Vale do Rio dos Sinos/UNISINOS-Brasil) - Colabora con el Centro Scalabriniiano de Estudios Migratorios de Brasilia (CSEM).

<sup>299</sup> Coordinador de la línea de investigación "Teorías de la comunicación" y del Núcleo de Estudios de Semiótica en Comunicación (NESECOM-UnB).

é feita desde a Comunicação tomando como matriz teórica o Interacionismo Simbólico, pois, entendemos que a fonte dos significados por elas atribuídos a sua condição é um produto social que deriva das atividades das migrantes ao interagir articulando e configurando experiências mediáticas. Nesta ocasião, buscamos discutir sobre como elas produzem o seu espaço nesta cidade, tomando como angulação para análise os usos e apropriações mediáticas (Internet, jornais, e-mail, etc.). Não podemos desconhecer que esse movimento está relacionado e relaciona instâncias que vão além dos meios de comunicação porque se projetam a partir de contatos com familiares, amigos, outros migrantes, entidades religiosas que são também atravessados por lógicas, produtos e matrizes mediáticas. Interessa discutir os significados por elas produzidos através dos seus relatos, para assim poder avançar na compreensão de ser e estar num lugar quando se tem ou não acesso a uma mídia específica. Isso como estratégias para configurar diferentes processos de uma cultura mediática onde o não-mediático também se faz presente.

**Palavras-chave:** mulheres migrantes, meios de comunicação, práticas culturais-comunicacionais.

**Abstract:** This paper aims to understand how a group of Peruvian women lives the experience of being migrant domestic workers in the city of Brasília. The reflection is taking place from the Communication and by Symbolic Interactionism as a theoretical matrix. We understand that the source of the meanings by them attributed to its condition, is a social product that arises from the migrants' activities to interact articulating and shaping media experiences. This time we discuss how they produce their own space in this city taking as angle of analysis the uses and media appropriations (i.e. internet, newspapers, e-mail, etc.). We can not fail to acknowledge that that movement is related to and links to instances that go beyond media because they projected themselves after contacts with family members, friends, other migrants, religious organizations that are crossed too by logics, products and media matrixes. Interested in discussing the meanings produced by them through their stories, in order to advance the understanding of being and living in a place when you may or may not have access to a specific medium. That set up strategies for different processes of a media culture where the non-media is also present.

**Keywords:** migrant women, media, cultural-communication practices.

## Introducción

*Cuando yo regrese a Perú, voy a pedir para mis dos últimas jefas, darme una carta de recomendación, pero como cocinera y no como empleada doméstica. No es por mentir, pero sabes que allá [Perú] me da otro lugar esto, y no decir que en Brasilia yo fui empleada doméstica. Mejor decir que yo trabajé como cocinera de diplomáticos. (María, 39 años)*

Presentamos a seguir cuatro instancias reflexivas: la presente, como ángulos de introducción relacionados al problema en sí; la segunda, un contexto de migración buscando delimitarlo a nuestros propósitos y así definir nuestro objeto de estudio y las formas de aproximación a lo empírico; finalizamos con las dos últimas instancias, presentando el contexto migratorio Perú-Brasil-Brasilia, para avanzar y desarrollar posteriormente, en la última, el análisis propuesto de las vivencias mediáticas relacionadas al espacio de las migrantes.

Nuestro objetivo principal es reflexionar sobre cómo un grupo de migrantes peruanas, trabajadoras domésticas en Brasilia, resignifica el hecho de estar en este (otro) lugar. Para esto, observamos su interacción con medios de comunicación, así como también rescatamos algunos elementos que pueden parecer desprovistos de la dimensión mediática pero que acaban configurando el espacio producido por las migrantes y que entendemos es indisoluble de la experiencia mediática en migración.

En este sentido, entendemos que las dinámicas comunicativas conllevan singularidades mediáticas entrecruzadas en las matrices culturales del migrante. Quiere decir que los medios pueden ser pensados como siendo modos de constitución y reconocimientos de los lazos con el otro, porque actúan operando un conjunto de marcas de sentido que son modificados en la propia acción de las apropiaciones mediáticas – constantes progresos y transformaciones de sentido. Es necesario comprender dichas dinámicas operacionales como situaciones de fuerzas de sentido sobre la migración – que no pueden ser restringidas a la acción corporal del cambio de lugar –, para vivir los procesos culturales de los lugares de destino y partida como experiencia migratoria.

Son prácticas culturales-comunicacionales por medio de las cuales el sujeto dinamiza, da continuidad a la historicidad individual y colectiva que son cuestionadas por las confrontaciones culturales y forjan una nueva autointerpretación. En ese sentido, observamos las particularidades de tales vivencias de “trabajadoras domésticas migrantes” tejidas, tanto en función de la historia de vida de la persona como por las apropiaciones mediáticas.

Queremos problematizar una dinámica que no se reduce al acto de salir corporalmente de un lugar, muchas veces cuantificado por estadísticas, para entender dicha vivencia más allá del lugar ‘punto-cero’ en donde nació. Como recuerda el *rap* Rakin “no importa de dónde eres, sino dónde estás” (CASHMORE, 2000, p. 170), y Sloterdijk (2009) cuando dice: más que entender «¿quién soy?» es, preguntarnos «¿dónde estamos?» – eso nos lleva a movimientos intelectuales más profundos en la investigación.

## Delimitando el objeto de estudio y la aproximación a lo empírico

*En general aquí en Brasilia no tengo muchas oportunidades de mirar televisión.... Me acuerdo de un día que una amiga nos invitó a pasar el fin de semana en su casa [a quien conoció en la iglesia], llevamos todos los DVDs y ella tiene el aparato, entonces pasamos muy bonito, mirando la música de la iglesia y los pastores. Pero, yo los compro [a los DVDs] para cuando regrese a Perú, para llevar y mostrarle a mis hijos y mi marido. En mi trabajo no tengo el aparato para mirarlos. (Amelia, 49 años)*

Desde hace por lo menos cuatro décadas, llegan a la ciudad de Brasilia mujeres migrantes en la condición de trabajadoras domésticas acompañando familias extranjeras, diplomáticos en su mayoría. Sin embargo, desde la década de 1990, la mayor parte de las migrantes provenientes de países de la región llegan solas buscando empleo, siempre en el ámbito del trabajo doméstico, atraídas por la posibilidad de mejores salarios de los que podrían obtener en el país de origen.

Este es el caso de nuestras entrevistadas, que en un total de diez mujeres peruanas con más de cuatro años de trabajo en la ciudad, todas llegaron solas, con algún contacto de amiga o pariente que había hecho el proceso de migración para trabajo doméstico anteriormente a ellas. Obsérvese que el colectivo de las peruanas es el más numeroso en Brasilia, pero también en el sector doméstico de la ciudad trabajan otras provenientes de Ecuador, Bolivia, Colombia, Honduras, Puerto Rico, entre otros países.

Definimos la muestra de diez migrantes a ser entrevistadas en profundidad, luego de una fase inicial exploratoria de la realidad empírica en la cual fueron contactadas 19 mujeres migrantes. Del total de 19, estas diez manifestaron interés en compartir de forma más detallada sus experiencias de vida en migración. Todas poseen más de cuatro años de trabajo en el servicio doméstico de Brasilia, con edades entre 29 y 49 años, y con excepción de dos de ellas que son solteras, las otras ocho migrantes están casadas y con hijos, en su mayoría viviendo en Perú y a quienes ellas envían dinero producto de su trabajo.

Realizamos una primera fase de entrevistas en profundidad durante el período de marzo a octubre del 2009, para luego dedicar un tiempo a la sistematización de todo el material recogido y así poder reflexionar sobre las posibilidades de continuar explorando de forma más focalizada en los objetivos de la investigación. Esto nos permitió realizar una segunda fase de entrevistas en profundidad, entre marzo y diciembre del 2010, con el mismo grupo de diez migrantes, ya con una base de conocimiento de la realidad de cada una de ellas.

Obsérvese que en casi todos los casos, las migrantes viven en el mismo lugar de trabajo y solamente es posible entrevistarlas los días libres como sábados en la tarde o domingos, por eso el tiempo que demanda dedicar a las entrevistas. Esta particularidad de vivir en el mismo lugar de trabajo da una especificidad a nuestras reflexiones sobre la producción del espacio de las migrantes donde los medios y dispositivos de comunicación se presentan como una alternativa para romper con los límites socioespaciales que impone el hecho de vivir y trabajar en el ámbito privado (hogar) de otros (sus empleadores).

Nos interesa problematizar sobre un espacio producido durante esta experiencia migratoria por este grupo de mujeres, y que consideramos es individual y particular a cada una de ellas, fuertemente marcado por elementos subjetivos que evidencian hábitos, valores, costumbres de cada una; pero

también constituido por elementos materiales, objetivos, algunos de estos proporcionados por el empleador, como el hecho de poseer o no una televisión en el cuarto, una radio y, en un único caso de este grupo estudiado, una computadora.

*Estoy bien sí, estoy mirando mucho la televisión de mi país por la computadora. Mira, ¡qué horrible! Sabías que la casa del cónsul de Perú en Haití fue destruida... que pena... [semanas posteriores al terremoto de Haití]. (María, 39 años)*

*Estoy contenta ahora de tener la televisión, porque no tenía, y me acompaña, es como una compañita. Porque antes el señor [jefe] me decía que vaya a la sala y mire la televisión [cuando él no estaba], pero no me gusta, no quería tocar sus cosas. Entonces no miraba. Ahora sí, ya tengo la mía en mi cuarto. (Carmen, 40 años)*

*En mi trabajo anterior tenía televisión en el cuarto y con cable, entonces podía ver varios canales. Aquí no, tengo muy pocos. Pero el señor me dijo que va a comprar una antena para que yo pueda ver varios canales. (Teresa, 48 años)*

Identificamos que las motivaciones individuales, las relaciones familiares, el origen social, el origen cultural, las interacciones dentro y fuera del grupo social de referencia, las referencias de estatus asociadas a su profesión y condición de migrantes, el ambiente urbano actual y anterior, así como el acceso a varios o reducidos medios y dispositivos de comunicación, en un marco de relaciones sociales de género que designan *un* lugar social a la trabajadora doméstica migrante, se presentan como elementos que compiten para la producción del espacio de las migrantes.

Es necesario decir que, desde el primer momento, *no* visualizamos un camino comprensivo, explicativo e interpretativo del fenómeno totalmente determinado por las condiciones estructurales, contextuales; pero, tampoco *no* entendemos que la producción del espacio de esas migrantes en Brasilia sea una acción estrictamente individual. Hay elementos propios en cada una de ellas que precisan ser contextualizados, por eso nuestro interés por el abordaje analítico cualitativo para comprender las acciones de esas migrantes desde la perspectiva micro-social y lo mediático en dichas dinámicas.

Para aproximarnos a la realidad mediática y mediatizada, vivida por este grupo de migrantes, realizamos una observación que podemos denominar de etnográfica<sup>300</sup> por ser profunda e interesada con entrevistas de igual característica; eso porque entendemos que «las cosas que cualquier ciencia descubre están más allá del alcance de la observación directa»<sup>301</sup> (CP 6.2).

Dicho de otra forma, entendemos que el relato de la instancia de la entrevista en profundidad, evidentemente, no es el acto 'puro' de la interacción vivida por cada una de ellas; por lo tanto, está siendo *relatado* por la migrante. De hecho, esa tal 'pureza' del acto 'original' es inexistente como objeto científico. Pero, es justamente ahí que está nuestro punto de interés: accionar sus memorias para así ellas *relatar* sus vivencias mediáticas y no-mediáticas, de forma que de pie a reconstruir tales experiencias, dando ellas mismas los sentidos a todo aquello vivido.

---

<sup>300</sup> Queremos destacar que no estamos realizando etnografía; lo que llevaría a otros procesos metódicos. Para avanzar metodológicamente con relación a lo que denominamos de «observación etnográfica» *vide* Gurvich (1962)

<sup>301</sup> Traducción nuestra. para comprender forma de citar *vide* en bibliografía Peirce, C.S.

En esa dinámica tenemos que comprender – vía entrevistas profundas – las formas en que se relacionan lo *familiar* como contexto general del sujeto, interrelaciones entre las diferentes formas y modos de construcción de las estructuras culturales, sociales y recuperación de la memoria de lo colectivo a través de las individualidades; las *vivencias*, al tener en consideración el ámbito más específico del sujeto en la vivencia/experiencia antes-durante-después del proceso migratorio; lo *comunicacional* como búsqueda de las materialidades no mediáticas en las redes e interacciones de los migrantes, matrices definidas a partir de las interacciones que no hacen referencia a una materialidad mediática; y lo *comunicacional-mediático* para pensar la interacción de la materialidad mediática en términos de apropiación y dinamización. Para comprender mejor lo que venimos reflexionando, consideramos importante retomar una secuencia en una de las entrevistas,

¡Me pusieron computadora! Estoy contenta....pero, sinceramente, a veces me da ganas de botarla. Porque es muy lenta... pero igual la prefiero, porque la televisión que tengo, sólo me permite ver programas brasileños. Ya me he acostumbrado con Internet. Es una compañía Internet, sí entro .. pesquise... A veces de improviso me quedo hasta 11 o 12. (María, 39 años)

¿Recibiste mi mensaje? No... yo no recibí nada. Pero yo te escribí... Bueno, yo te respondí pero me salió un mensaje como que el destinatario no estaba disponible. Un día voy a ir a tu casa y me enseñas bien. [Conversación por el celular con otra migrante durante una entrevista. Luego que termina me comenta:] Todavía no le agarro la onda a esta cosa de enviar mensajes. Si estoy conectada y la persona me saluda, entonces sí, es fácil para mí. (María, 39 años).

Es importante comprender las apropiaciones sobre los dispositivos mediáticos, en dos sentidos. Por un lado, ver, escuchar, hablar de noticias y, por otro, el tornarlos dispositivos propios de uso en sí, por ejemplo, utilizar el e-mail. En ese sentido estamos hablando de dinámicas y conjuntos de estrategias distintas cotidianas sobre y con los medios de comunicación. De esa manera, “todavía no le agarro la onda” no hace referencia únicamente a un acto de modo mecánico (mandar un mensaje), sino también a un discernimiento lógico de lo que significa estar ‘conectada’ dentro de las dinámicas requeridas por el dispositivo. Dicha acción sitúa, en la dinámica mediática, la posibilidad y potencialidad de estar conectada en los sentidos antes mencionados.

## **Migración Perú-Brasil-Brasilia**

*¡Claro que ya sabemos, salió la Amnistía!!!  
Si salió en todos los 'jornales'... (Diana, 29 años)*

Presentamos en este segmento, de forma concisa, *el contexto migratorio Perú-Brasil-Brasilia*, relacionado con el objetivo de este texto. De esa forma, en base al análisis de Souchaud (2010), podemos avanzar y comprender quién es esa migrante que acaba estableciéndose en Brasil. Este autor identifica dos grupos principales que llegan al país por motivos y momentos diferentes.

*Los migrantes argentinos, chilenos y uruguayos llegaron en grandes cantidades a partir de la década de 1970 y en muchos casos huyendo de los regímenes militares. (...) La situación (...) de los inmigrantes paraguayos, bolivianos y peruanos es diferente. En lo que concierne a los peruanos y bolivianos, el crecimiento de la población inmigrada aparece*

*censo tras censo y se acentúa notoriamente en el último período intercensitario (entre 1991 y 2000) (SOUCHAUD, 2010: 270; destaques nuestros).*

Así los ciudadanos provenientes de los países andinos, especialmente Perú y Bolivia, conforman el grupo con mayor crecimiento en Brasil. Se nota un incremento en la población de peruanos en Brasil, véase el siguiente cuadro:

**Tabla 1. Peruanos Residentes en Brasil**

Año	Peruanos en Brasil
1970	2.410
1980	3.789
1990	5.833
2000	10.841
Amnistía <sup>302</sup> 2009 <sup>303</sup>	4.642

**Fuente:** Elaboración nuestra con base en: Souchaud (2010); Milesi y Andrade (2010)

Las cifras se refieren a datos oficiales, i.e., considera los peruanos en Brasil registrados en la Policía Federal y el Ministerio de Justicia. Eso quiere decir que no están considerados los migrantes en situación 'irregular de documentos' (los que no poseen visa de permanencia o trabajo); quedan fuera los que se mantienen en la llamada economía informal o sumergida. Se observa que el último dato del cuadro, sobre los peruanos que se presentaron en la Amnistía 2009, no puede ser entendido como una cobertura de la totalidad de los migrantes en la situación antedicha.

Considerando el contexto peruano, de la misma forma que en otras sociedades – también formadas por un mosaico de culturas –, está presente la matriz de dominación del hombre colonizador (blanco) que continúa oprimiendo al indígena, al más pobre, al campesino, a la mujer. Matriz de dominación que en muchos casos transmigra creando culturas dominantes dentro de la misma clase: indígena-indígena, campesino-campesino. Punto que daría para otra importante discusión si se quiere profundizar más sobre el tema migración-díaspóra-exilio.

Continuando, en la historia de Perú «el fenómeno del racismo se constituye como uno de los más graves conflictos sociales que impide el establecimiento definitivo del proyecto de nación» (BÉJAR, 2004: 15). Desde la independencia del país, en 1821, hasta hoy, son discriminados todos y cualquier grupo social que no sea considerado blanco (*Ibidem*).

<sup>302</sup> Ley que permite a los extranjeros en situación de 'irregularidad' solicitar la residencia provisoria sin pagar las penalidades de la situación. En Brasil a partir de la Ley 6815/80, ya se realizaron regularizaciones de extranjeros en 4 oportunidades: 1981; 1988; 1998; 2009 (MILESI y ANDRADE, 2010: 5).

<sup>303</sup> Ese dato registra los peruanos que adhirieron a la Amnistía. Pero debemos agregar los residentes peruanos registrados en el censo de 2010, datos no disponibles al momento de cerrar este texto. Sin embargo, podemos inferir que el crecimiento no sólo se mantiene, como que por el 'efecto Amnistía', se espera sea todavía mayor.

En 1980, Perú inicia un largo proceso de 20 años de violencia de origen política, que tendrá como saldo más de 69 mil muertes y desapariciones, en las manos de organizaciones subversivas, paramilitares y agentes del propio Estado peruano. El documento de la «Comisión de la verdad y reconciliación»<sup>304</sup>, del año 2003, en el prefacio expresa que las dos últimas décadas del siglo XX son una marca de horror y deshonra para el Estado y la sociedad peruana. Una de las entrevistadas recuerda:

*En verdad sabemos muy bien que quien violaba y asesinaba, allá en Ayacucho [región del interior del país], eran los militares que se hacían pasar como "terroristas". Diferente a lo que se podía ver y se decía en la televisión, el Sendero Luminoso no hacía eso con los campesinos. Al contrario, ellos nos explicaban que luchaban para defender nuestros derechos... Pero... llegó un momento que nuestros propios padres nos dijeron: "váyense de aquí, ustedes que son adolescentes, muy jóvenes, si ellos las cogen las van a violar". Y así nosotros nos fuimos, nos fuimos a pie... salimos en grupo de nuestro pueblito, éramos varias, y después de algunos días caminando, con miedo, conseguimos llegar a Lima... fue mucho cansancio... y así comenzamos nuestra vida en la ciudad con 15 años. (Marta, 48 años)*

Neira<sup>305</sup> (2010: 27), por su lado, también explora el impacto que fue para la sociedad peruana el fenómeno de la migración masiva de los habitantes de los Andes (cordillera) para Lima, la capital, «Ese fenómeno es llamado de “cholificación”, algo más complejo que el mestizaje» (*ibidem*).

[Hablando de su novio, una de las entrevistadas dice:]

*Sí siempre hablamos por Internet, pero me fastidia, porque él me dice “mi Natacha”, ¡¡Y yo no soy su empleada!! Porque allá en Perú a las empleadas les dicen NATACHAS. Allá en el Perú había una novela que la empleada se llamaba Natacha y se enamora del hijo del patrón y se casa con él. (...) Eso fue hace muchos años, a veces la repiten a la novela. Natacha era bonita. Pero allá en el Perú es una forma despectiva de llamarle a las empleadas, de burlarse. A mí sinceramente me da vergüenza que me digan eso. Yo le digo a mi novio que si papá nos hubiera visto se volvería a morir. Él hubiera preferido vender su casa a que nos vengamos a trabajar de empleadas. Yo sé cómo era mi papá. Él hubiera preferido otra cosa que sus hijas hubieran trabajado de empleadas. (Lucía, 32 años)*

Como en muchos países de América Latina, en Perú, el ‘blanco’ (o quien es considerado así, independientemente que lo sea o no) no es discriminado, además de mediáticamente valorizado y presente. En el caso de la novela a la que se refiere nuestra entrevistada, el ‘blanco’ sería el hijo del patrón y, por lo tanto, quien posee el valor social y mediático. Natacha, la empleada, figura asociada a la mujer mestiza, chola y desprovista de ese tipo de valor o un valor de descalificación, finalmente ascenderá socialmente y un día espera ser tratada diferente, gracias a un casamiento que es socialmente muy significativo, porque es ella, Natacha, la que ‘gana’.

En la novela la joven cambia de vida, lo que induce a pensar que en la ‘vida real’ toda joven trabajadora doméstica lleva un sueño de Natacha dentro de sí misma. No tenemos elementos para afirmar esto, pero sí comprendemos y tenemos elementos contextuales-simbólicos que permiten inferir que, en el caso del grupo estudiado de migrantes peruanas, todas llegan con una determinación a Brasilia, que es la de mejorar de vida, dar un lugar mejor a sus hijos y su familia, así como a ellas

<sup>304</sup> Disponible en: <http://www.cverdad.org.pe/ifinal/index.php>, [Consultado el 2 de noviembre, 2010]

<sup>305</sup> Conocido historiador, científico social y escritor peruano que, en el libro *Saturnino Huilca, habla un campesino peruano*, obtuvo el premio *Casa de las Américas*. Cf. Neira (2010).

mismas a la hora de regresar. En el relato anteriormente citado de la entrevistada, identificamos una matriz narrativa *mediática* que le permitirá comprender la experiencia cotidiana en Brasilia como trabajadora doméstica.

Observamos que, en el cotidiano del trabajo, no solamente se da una lucha por la supervivencia y por la realización de proyectos y sueños, sino que también en algunas de ellas hay una angustia por la falta de igualdad de «estima social» (WEBER, 1969: 65). En el cotidiano sienten, sufren y eso parece alimentar mucho más la motivación para recuperar cierto prestigio social en el país de origen para ellas y sus familias. Es como si aquí, en Brasilia, ya no hubiese otra oportunidad. Cambiar de trabajo parece algo imposible.

En diálogo con esto y retomando la situación de la popular novela en Perú, nos basamos en Ianni (*apud* SCHWARTZMAN, 2007) para comprender que en nuestros países latinoamericanos ser 'blanco' no pasa necesariamente por el color de la piel, sino sobre todo por ser «tratado como», sustenta el autor. O sea, ser blanco pasa por una cuestión de clase y origen social, y puede estar reforzado por un modelo físico mediático de belleza occidental.

Resulta ilustrativo y significativo lo dicho por otra de las entrevistadas al hablar de la hija de la familia donde trabaja en Brasilia; una joven con problemas psicológicos y ella lo explica en estos términos,

*es una pena, porque ella es una niña joven, bonita, bien blanquita y de ojos verdes... una pena mismo, ella es alguien que podría tener todo en esta vida... (Amelia, 49 años)*

Avanzando sobre otro aspecto, si bien relacionado, en estudios recientes se demuestra<sup>306</sup> que la participación de la mujer peruana en el mercado de trabajo es superior a la media regional: 60% de ellas son consideradas activas en el mercado de trabajo del país. No obstante, 67,1% de ese total desarrollan actividades en el sector informal. Observamos que Perú no sólo *no* queda fuera de la realidad vivida por la mujer en la región de América Latina, sino que se presenta como un país en cuya realidad se acentúan las desigualdades de oportunidades entre hombres y mujeres, y entre mujeres 'blanca' (o «tratadas como») y mujeres pobres, con baja o inexistente escolaridad, generalmente de origen indígena.

O sea, hay una discriminación por el origen social que genera esa situación de desventaja de la mujer, particularmente la 'no blanca', la indígena, 'la chola'. Una mujer que no logra el casamiento que sí logró la protagonista de la novela, Natacha (porque no debería, ni podría), y cuyo ciclo de desventajas acumulativas, parafraseando Osório (2009), se intensifica en el ámbito de la economía informal y está ausente en los discursos más allá del ámbito específico de las interacciones micro de las migrantes.

Pasando ahora al contexto de la inmigración en Brasil, se registra que en la Amnistía de 2009 fueron 43 mil los amnistiados. Previamente a esta Amnistía, el control de la Policía Federal (febrero 2008) presentaba 877.286 migrantes regularizados, de los cuales 10 mil son peruanos (MILESI y ANDRADE, 2010: 5). Recordemos que la cifra no considera los migrantes en situación irregular de documentación en Brasil. Con relación al Distrito Federal (ciudad de Brasilia), en particular, según

---

<sup>306</sup> «El 60% de las mujeres peruanas es activa laboralmente». Consultado el 20 de marzo, 2010, de [www.larepublica.pe/sociedad/11/3/2010](http://www.larepublica.pe/sociedad/11/3/2010). El artículo toma como base los datos del documento «Trabajo y familia...» elaborado por OIT e PNUD, antes citado.

fuentes del Ministerio de Justicia fueron 500 los migrantes amnistiados, entre los cuales se destacaron los chinos, como primer grupo, seguido por los peruanos y libaneses<sup>307</sup>.

La denominada «teoría de la causación acumulativa» ayuda a comprender mejor la situación de Brasil como país receptor de migración en la región. De acuerdo con esa teoría, cada acto migratorio altera de tal manera el contexto social que propicia movimientos migratorios posteriores. O sea, habría una tendencia de la migración internacional y/o regional que se perpetuaría en el tiempo, independientemente de las condiciones que las provocaron en el origen (MYRDAL *apud* SÁNCHEZ, 2010, p. 32-34).

Existen diversos factores que intervienen en la perpetuación de los flujos transnacionales, por ejemplo, con relación a las migrantes entrevistadas, la expansión de redes de contactos, la necesidad de aumentar y diversificar el ingreso de la familia, una cultura de migración, ya que «cuanto más habitual se torna la migración en una determinada comunidad [de origen y de destino], más se alteran los valores y las percepciones culturales, de tal manera que aumenta la probabilidad de futuras migraciones» (SÁNCHEZ, 2010: 33). Eso independiente de las políticas migratorias, o inclusive de existir políticas migratorias desalentadoras, como es el caso de Brasil para el trabajo doméstico migrante.

Avanzamos para pensar Brasilia como un *polo de atracción silencioso* para este tipo de migración para trabajo en el sector doméstico. De esto no se habla, no se sabe, nadie las conoce y reconocer que existe ese tipo de trabajo (por momentos rozando la esclavitud) en Brasilia sería transformar el paraíso deseado y lleno de prosperidad en un valle de lágrimas poco agradable y contradictorio. Esta ciudad fundada en 1960, recibió siempre importantes flujos de migración interna. Es por eso considerada un «microcosmo de la cultura brasileira» por su capacidad de atracción de flujos migratorios de diferentes regiones del país (NUNES, 2004: 14). Ya fue vista por el resto del país como la «isla de la fantasía» por tener un padrón social menos injusto que el de la media nacional (*idem*).

Sin embargo, una investigación publicada en el mes de julio de 2010 por el IPEA<sup>308</sup>, muestra que entre 1995 y 2008, el DF fue el único caso de los estados brasileiros que presenta un aumento en la distancia entre los ricos y pobres.

En abril de 2010, el *Human Rights Watch*, publica un documento<sup>309</sup> dedicado exclusivamente al análisis de la situación en que se encuentran las trabajadoras domésticas de Asia y del Oriente Medio. Es sorprendente constatar la semejanza a la problemática de esas mujeres que migran en busca de sustento para sus vidas y de sus familias, a la de las migrantes peruanas que llegan a Brasilia.

El documento destaca la necesidad de la comunidad internacional de reconocer el trabajo doméstico como una de las más antiguas e importantes ocupaciones para millones de trabajadoras (en gran

---

<sup>307</sup> Cf. [www.correiobraziliense.com.br/app/noticia/brasil/2010/01/13/interna\\_brasil,166114/index.shtml](http://www.correiobraziliense.com.br/app/noticia/brasil/2010/01/13/interna_brasil,166114/index.shtml), [Consultado el 10 de enero de 2010].

<sup>308</sup>Consultado el 15 de setiembre de 2010 de <http://www.unb.br/noticias/unbagenia/artigo.php?id=288>, comunicado del IPEA en [http://www.ipea.gov.br/portal/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1796%3Acomunicado-do-ipea-2010-julho-no-58&catid=161%3Apress&Itemid=1](http://www.ipea.gov.br/portal/index.php?option=com_content&view=article&id=1796%3Acomunicado-do-ipea-2010-julho-no-58&catid=161%3Apress&Itemid=1).

<sup>309</sup>Consultado el 19 de mayo de 2010, de <http://www.hrw.org/en/reports/2010/04/28/slow-reform-0>,

mayoría son mujeres) alrededor del mundo. Se trata de una profesión esencial que permite que la economía funcione más allá del espacio doméstico.

### **Sobre vivencias mediáticas y el espacio de las migrantes**

Como ya lo mencionamos anteriormente, nos interesa comprender cómo este grupo de migrantes viven la experiencia de migración en Brasilia y de qué forma elementos mediáticos y no mediáticos participan de la producción del espacio de cada una de ellas.

En ese escenario, lo que entendemos por mediatización (vivencias mediáticas), son discursos vividos que localizan a las migrantes, en la medida que simbolizan los colectivos anteriores a la experiencia de migración. En ese caso, vivir el espacio mediático es reelaborar todos los discursos anteriores y actuales, preparando aquellas lecturas que vendrán, como forma de discernir al Otro y también comprenderse.

El espacio producido, narrado por cada una de la migrantes, es lo que denominamos como *espacio psicofísico*. Tomamos de Robert Park el concepto *psicofísico* que utilizó al referirse a la ciudad. Para investigar la ciudad, según Park (1979), es preciso entenderla como un mecanismo psicofísico, como una unidad geográfica, ecológica y económica. Como área cultural, según el autor, acaba siendo caracterizada por las peculiaridades-tipo de sus habitantes, al punto que llega a manifestarse en los hábitos y costumbres de las personas la habitan.

Como resultado, cada habitante de la ciudad conforma su espacio, lo caracteriza e 'individualiza', parafraseando a Elias (1994), en el proceso social (mediático). Así, habrá siempre una dimensión colectiva presente al analizar la producción del espacio individual y viceversa. Entendemos que el espacio producido es propio, individual, pero está afectado por la situación del país de origen y del país de acogida, por las lógicas de interacción urbana y por pertenecer a una condición social de clase, género y estatus migratorio.

Por eso, defendemos la idea que el espacio no puede ser solamente caracterizado, explicado por la ciudad o el barrio donde se establece la migrante. El espacio psicofísico se produce a lo largo del proceso de socialización y de individualización de las migrantes. Reconocemos así que se trata de un espacio propio, individual, pero que está afectado por: (a) una situación estructural económica y política del país de origen y de acogida; (b) las lógicas de interacción urbanas propias a la ciudad; (c) dinámicas de *mediatización* y *resignificaciones mediáticas* del cotidiano próximo-distante, familiar-extraño; (d) una lengua materna y otra adoptada en el país de llegada; (e) pertenecer a una clase social afectada por la condición de ser mujeres migrantes solas con un estatus migratorio específico.

Al discutir sobre la producción del espacio psicofísico buscamos enfatizar la dinámica de interrelación entre los elementos objetivos del espacio físico, material y económico de las migrantes y los elementos subjetivos de su espacio individual que dicen respecto a su historia personal y nos hablan de un proceso de socialización donde lo mediático está presente desde siempre. Espacio mediatizado, por constituir y ser constituido, a través de las interacciones de las migrantes, de productos, lógicas y dispositivos mediáticos como forma de estar y vivenciar la experiencia migratoria del país de origen y de acogida.

O sea, elementos objetivos como: el grado de acceso a medios y dispositivos de comunicación; a empleos y a los servicios públicos de transporte de salud; las posibilidades de participación (o no) en asociaciones religiosas o de entretenimiento y en eventos culturales; y, finalmente, las políticas de migración del país. Con respecto a los elementos subjetivos del espacio de los migrantes, identificamos: la historia de vida personal y la cultura de origen, el estado de espíritu, los hábitos, los valores y las convicciones.

Si pensar es interpretar los discursos de los otros, entonces es pensarse al leer los otros; y así vivo ‘mi’ país al reflexionar, porque lo interpreto como siendo *alter*. Entonces, se vuelve propio lo lejano y extraño porque está próximo. Como establece Peirce, «al igual que decimos que un cuerpo está en movimiento, debemos decir que nosotros estamos en el pensamiento, y no que los pensamientos están en nosotros» (CP 5.189).

En esa misma línea, vemos con claridad, aquello que Calvino (2003) menciona en la voz de Marco Polo, «comienzo a percibir mis espacios e historias cuando me alejo». Una sensación de extrañeza-familiaridad que, paradójicamente, en el desplazamiento colocan a la mujer migrante en Brasilia en la situación de estar entre-lugar, entre-medio, entre-tiempo. Alusión a la continuidad, como matriz de conocimiento, en vez de la ruptura, para destacar las configuraciones que estas migrantes viven de ante mano, ahora y podrá o no vivir.

Así, entendemos que el espacio psicofísico se redefine a lo largo del proceso de socialización y, en el caso de las migrantes, en su proceso de resocialización al llegar a Brasilia. Eso porque ellas sufren incomodidades, contradicciones o ‘tragedias’ (SIMMEL, 2005), al enfrentar su vida subjetiva – mundo interior y sus contenidos – y el mundo exterior. De acuerdo con Ostrowetsky (1996: 10), el espacio está en todas las partes y no es la ciudad, sino las formaciones sociales y sus regímenes de propiedad que deberían *a priori* dar el tono de las relaciones sociales y sus formas concretas.

*¿Has oído en los noticieros? ¿Dicen que están robando aquí en el Lago Sul? [barrio residencial de Brasilia] Bueno, ahora que estoy solita hasta fin de mes [familia viajando] te imaginas la tensión que vivo ¿no? (Diana, 29 años)*

*Porque si fuera por la televisión brasilera.... Mi país... nada, no se informa nada. Para Brasil el Perú no existe. Creo que ningún país existe acá... excepto Estados Unidos... Estados Unidos... China también... pasan acá. (Eloisa, 46 años)*

En lo cotidiano, cada sujeto, con sus modelos y marcos de interpretación elabora lecturas de lo otro a partir de los índices culturales propios. Así, las identidades de ambos: lector y leído, se establecen sobre las nuevas estructuras que están siendo rediscutidas en los cruzamientos de tales interacciones comunicativas como las informaciones de los noticieros. Esas lecturas permiten organizar las anteriores y nuevas interacciones, p.ej., al destacar “para Brasil el Perú no existe”, es redimir y accionar operadores de identidad estructurados entre presencia y ausencia. Al acentuar esa percepción se evoca implícitamente que algo existiría de diferente en la experiencia propia de la migración si Perú estuviese presente en las noticias. La referencia mediática de silenciamiento, parece reconocer sobre el país de origen (Perú) una categoría de inferioridad, de estancamiento en el escenario de América Latina, que parece estar directamente relacionado a las migrantes autóctonas de ese territorio.

Entonces, ¿cómo lidiar con el silencio manifiesto sobre el lugar de origen del migrante? Nos referimos, en este caso, al silenciamiento mediático que se combina y presenta en diversas de las entrevistas y se entrecruza con símbolos como ‘mi país del mismo continente es silenciado’. En esos movimientos de lectura se confeccionan los rituales de desterritorialización que dibujan otra geografía en contrapunto a la territorialización, porque traduce el *alter* en nosotros. Obsérvese que dentro de ese enmarañado de elementos a ser comprendidos de cruces mediáticos, nuevos lazos colectivos se reestructuran en la relación *familiar* ↔ *y* ↔ *extraño*, donde los fragmentos culturales de uno y otro lado son re-significados.

*Aprendo portugués escuchando radio y mirando la televisión. Me gusta mucho leer, entonces a medida que voy leyendo trato de pronunciar de la misma forma que veo que hacen en la tele o en la radio. (Eloisa, 46 años)*

Estar aquí y ahora exige movimientos aparentemente independientes al quehacer doméstico, al cual parecen estar predestinadas las migrantes. Aprender un idioma no es simplemente conocer la lengua sino también las idiosincrasias que lo configuran como tal, así ambos (migrante y lugar de migración) se entremezclan en una estrategia mediática y mediatizada con base en diferentes dispositivos lógicos (radio, televisión). Es la radio, la televisión, que permite la interacción en la calle, el supermercado, etc.

Si avanzamos un poco más, nos deparamos con las condiciones de contrato de trabajo (salario y carga de trabajo semejante) y de tener o no acceso a medios de comunicación diariamente desde su espacio privado en el trabajo, cambia radicalmente la vivencia diaria de migración. No es simplemente tener ‘el aparato’ en el cuarto, sino estar interactuando, “estar al corriente” de lo que me rodea y, de cierta forma, del ambiente que *me* rodeó.

Mi cuarto no es un cuarto... en el solamente duermo... sólo puedo entrar a las 9:30, 10:00 de la noche, para dormir, me despierto a las 6 de la mañana... es sólo trabajo, todo el día. Hago mi desayuno en 10 minutos, y mi almuerzo es la misma cosa... todo el tiempo ella [jefa] me está presionando, pidiendo cosas, aumentando el trabajo cada vez más. No tengo televisión, ni siquiera me dan una radio para distraerme antes de dormir. (Carmen, 40 años)

*yo me entretengo por la noche... entro a ver noticias de mi país... eso me gusta mucho estar al corriente de lo que pasa en mi país. También con mi hermana entramos a internet para saber cuánto está la cotización del dólar. ¿Sabes que ahora el dólar está bajando mucho? Estoy pensando en comprar euros. (Maria, 39 años)*

Es importante reconocer la dinámica de los medios cuando buscamos comprender la relación con la migración, especialmente delante de un concepto como el del *espacio psicofísico*. Los operadores simbólicos actúan permitiendo entender el ambiente cultural, porque catalizan y potencian lo cotidiano, por medio del cual se caracteriza el día a día. Esto posibilita comprender como las apropiaciones mediáticas dialogan con las formas que los medios tienen de representar el mundo con base en sus gramáticas y lógicas.

*Quiero sacar de internet recetas de comidas y postres, que vi que hay mucha cosa en Internet. Me gustaría llevármelas para Peru. Me dijeron que salve los documentos en un pen-drive, pero no tengo. [le comento dónde puede comprar] Sí, pero el problema es que yo no sé usar esa cosa. No sé cómo se hace para crear un documento, un archivo.... Yo entro y veo que está todo el menú, que están la opciones, pero no sé cómo hacer. (Diana, 29 años)*

*Sí pero también vamos a hablar por el skype! Claro! (María, 39 años)*

Lo primero que María aprendió a utilizar fue el *Skype*. Sus jefes le compran créditos, que luego descuentan de su salario, para que ella pueda llamar de su skype al teléfono de su familia. Eso le resulta muy barato y fácil. Entonces ella está 'feliz' por sentir que domina el uso de skype. Inclusive, le permite a su hermana que hable también, cuando viene los fines de semana a visitarla y a sus dos primas. Existe el caso de otras dos peruanas (también trabajadoras domésticas) que, a veces, van al trabajo de María para hablar por skype con sus familias – todas llaman para teléfonos fijos y celulares.

Entonces, ¿cómo podemos entender y qué son esas gramáticas y lógicas cuando hablamos, por ejemplo, de las significaciones-usos de las migrantes para entender el nuevo y anterior contexto? Para responder podemos recurrir a dos conceptos trabajados por Braga (2001), por un lado el de la «inclusión», la inclusión de procesos (mundo) que son incluidos de manera inevitable por los medios que «adicionan también los procesos del espacio social registrables por sus equipamientos»<sup>310</sup>. Eso conjuntamente a la acción de «penetrabilidad» que modifica las formas, duraciones e interpretaciones, i.e., hay ajustes propuestos por las propiedades de los dispositivos mediáticos en sí, y la otorgada por las significaciones dadas por las migrantes. Los procesos sociales son penetrados y alterados por los medios, conforme sus modos y modelos de operación.

*En mi trabajo anterior la señorita me enseñó a usar Internet y tengo un e-mail. Por ahí hablaba con mis hijos. Porque ellos tienen una computadora con Internet que les compré. Entonces, yo les avisaba por el celular cuando podía conectarme y ellos entraban. (Amelia, 49 años)*

*¿Hay google sólo de Perú? Yo no sabía, como te digo, yo recién comienzo con esto, nunca había manejado una computadora, ni sabía lo que era entrar a Internet. (Teresa, 48 años)*

En ese punto, avanzamos para pensar que tener acceso a Internet implica en dinámicas de interacción y lógicas de relación reconfiguradoras del ambiente significado de la migrante. No es únicamente la posibilidad de acceder a determinadas noticias, lo que antes era imposible, sino lo que esas noticias realizan como plataformas de sentido para comprender la actualidad de la vivencia, lo que fue y lo que será.

Acciones que sustentan y desarrollan el conocimiento para pensarse dentro del fenómeno de migración – corriente de comprensión del mundo denominada por Peirce como *sinequismo* (*synechism*). Queremos decir conjuntamente con Peirce, que

*Las ideas tienden a difundirse continuamente, y a afectar ciertas otras que mantienen con ellas una relación peculiar de afectabilidad (*affectibility*). En este difundirse pierden intensidad, y especialmente la potencia de afectar a otras, pero ganan generalidad y se funden con otras ideas. (CP 6.104)*

El acto en sí mismo no significa, 'algo' tiene que suceder para que signifique. En ese 'algo' está el sentido de la relación (interacción) mencionada como apropiación, no sólo del aparato en sí (computador-Internet), sino con la experiencia que por la vivencia da significado al entorno actual-anterior-próximo. Nótese que estamos lejos de una concepción determinista o de causalidad por

---

<sup>310</sup> Traducción nuestra.

situarnos delante de procesos mentales analíticos que se sintetizan y no sintéticos o de virtudes sintetizadoras (Peirce, *CP* 1.384).

En cierta forma, dejamos algunos tópicos que posibilitan continuar caminando en las reflexiones sobre una situación o fenómeno, como lo es la migración, al parecer cada vez más presente en los medios. Decimos ‘al parecer’ porque el hecho de que ahora, por diversos vehículos, se hagan más explícitas esas vivencias no quiere decir que sean nuevas; ellas nos acompañan desde siempre, pueden tomar espíritus diferentes en el caminar de los tiempos, pero eso nos llevaría a otra e interesante discusión. Por lo tanto, criticamos las palabras que muchas veces abren discursos, seminarios, noticias: ‘delante de este nuevo fenómeno’, confundiendo amplificaciones mediáticas y situacionales económicas-políticas con el fenómeno en sí que no es reciente.

En el grupo por nosotros estudiado, observamos que a pesar de existir esas relaciones asimétricas con el núcleo familiar y el ambiente de trabajo, hay decisiones tomadas por las migrantes, en el cotidiano de las interacciones, que van dando forma a las maneras con que cada una vive y da sentido a esa experiencia. Es decir, algunas, mismo teniendo la visa de cortesía (no por la Amnistía), documento que las limita a trabajar para un único empleador, toman la decisión de dejar aquel empleo para arriesgar en otra familia. Otras vienen tomando decisiones en función a la relación con el marido, con su pareja dejada en el país de origen. Comienzan a planear otras formas de vida para su retorno. Todo eso en un contexto marcado por el aislamiento y por la explotación, pero también, algunas veces, al mismo tiempo pautado por el diálogo con la jefa (‘la señora’), con amigas, con personas de la Iglesia, que les dan consejos sobre cómo organizarse mejor con el dinero y no enviar todo para el marido.

También se comprende los procesos migratorios conjuntamente con las matrices mediáticas de la vivencia, que son constructoras de sentidos de migración como situación ajena al mero desplazamiento físico. Los sujetos en sus vivencias, memorias y apropiaciones mediáticas conforman sentidos que trazan flujos y contra-flujos del ser-estar. Elaboran valores de interacción, proponiendo modos de entender las dinámicas cotidianas para reconocer y sondear los sentidos que elaboran un colectivo que, por momentos, parece no ser de ellos. Así comprenden los tejidos que dibujan el nuevo mapa de inserción y desplazamiento.

Es importante destacar que en varias de las entrevistas las migrantes evidencian cuánto y cómo ellas se organizan y proyectan estrategias para salir de esa situación de ‘usurpación’ de estatus, que habla Weber, y del vacío de sentido para sus vidas. En esa dirección podemos comprender que las experiencias de vida de ese proyecto migratorio ilustran cuánto el género, la etnicidad, la raza, la clase, la nacionalidad y, en consecuencia, el estatus migratorio afectan y refuerzan la poderosa dinámica de la economía global.

Sin embargo, entendemos y observamos que existen particularidades en cada una de las migrantes a la hora de producir su espacio, dando así significado a un pasado que configura y es configurado por el presente y por el futuro soñado y viceversa. En esa capacidad de soñar, de recordar, de actuar y, por lo tanto, de significar, esas mujeres toman decisiones en un contexto que las condiciona, pero que ellas también moldean, dando formas particulares y comunes, mediáticas y no-mediáticas, a lo que denominamos de espacio psicofísico de la migrante con sus diversas formas de apropiación de la experiencia migratoria.

## Referencias bibliográficas

- Béjar, Giovanna (2004). *La sombra del racismo peruano en los cuentos de Julio Ramón Ribeyro*. Thesis. Master's in Hispanic Studies. Canada: Mc Gill University.
- Braga, José Luiz (2001). Comunicação. In: Braga, José Luiz; Calazans, Maria Regina. *Comunicação e educação: questões delicadas na interface*. São Paulo: Hacker, 14-35.
- Calvino, Ítalo (2003). *As cidades invisíveis*. RJ: Globo, SP: Folha de São Paulo.
- Cashmore, Ellis (2000). *Dicionário de relações étnicas e raciais*. São Paulo: Summus.
- Cortázar, Julio (2004). *La Rayuela*. Buenos Aires: Punto de Lectura.
- Dutra da SILVEIRA, Delia (2007). Quando a cidade é objeto de pesquisa. *Sociedade e Estado*. 22 (3), Brasília.
- Elias, Norbert (1994). *A Sociedade dos Indivíduos*. Rio de Janeiro: Zahar.
- Gurvich, Georges (Org.) (1962). *Tratado de Sociologia*. Buenos Aires: Kapeliz.
- Milesi, Rosita; Andrade, William (2010). *Migrações Internacionais no Brasil*. Realidade e desafios contemporâneos. Brasília: Instituto de Migrações e Direitos Humanos. Acessado em novembro de 2010, de [www.migrante.org.br](http://www.migrante.org.br)
- Neira, Hugo (2010). El síndrome del caudillo autoritario. Entrevista de R. Oxandabarat. Brecha, Ed. Impresa. Montevideo, 31 de marzo de 2010. 27-28.
- Nunes, Brasilmar (org.) (2004). *Brasília: A fantasia corporificada*. Brasília: Paralelo 15.
- Osorio, Rafael (2009). *A desigualdade racial de renda no Brasil: 1976-2006*. Tese de Doutorado em Sociologia. Brasília. Universidade de Brasília.
- Ostrowetsky, Sylvia (ed.) (1996). *Sociologues en Ville*. Paris: L'Harmattan.
- Park, Robert Ezra (1979). A Cidade: Sugestões para a Investigação do Comportamento Humano no Meio Urbano. In Velho, Otávio Guilherme (org.). *O fenômeno urbano*. RJ: Zahar, 26-67.
- Paviani, Aldo (1997). Brasília: Cidade e Capital. In Nunes, Brasilmar (org.) *Brasília: a construção do cotidiano*. Brasília: Paralelo 15, 37-68.
- Peirce, Charles Sanders. – *Collected Papers of C. S. Peirce*. Vol. I-VIII. Citaremos la obra del siguiente modo: CP X.XX (número del volumen y número del párrafo).

Russi, Pedro (2010). *Meios de comunicação na migração. Uruguaios no Sul do Brasil*. Porto Alegre: ENTREmeios.

Sánchez Barrantes, Jesús Javier (2010). *Socioeconomía de las Migraciones en un Mundo Globalizado*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Schwartzman, Luisa Farah (2007). Does Money Whiten? Intergenerational Changes in Racial Classification in Brazil. *American Sociological Review*, 72 (6), 940-963.

Sloterdijk, Peter. (2009). *Esfemas I*. Madrid: Siruela.

Souchaud, Sylvain (2010). A imigração boliviana em São Paulo. In: Ferreira, Ademir Pacelli et al. (org.). *A Experiência Migrante. Entre Deslocamentos e Reconstruções*. Rio de Janeiro: Garamond, 267-290.

Todorov, Tzvetan. *La memoria amenazada*. Accedido el 07 de agosto de 2005, de [www.cholonautas.edu.pe](http://www.cholonautas.edu.pe)

Weber, Max (1969). Classe, Status, Partido. In Bertelli, Antônio; Palmeira, Moacir; Velho, Otávio. (orgs.). *Estrutura de Classes e Estratificação Social*. Rio de Janeiro: Zahar, 57-75.



---

## Alteridade/comicidade: manifestações em peças publicitárias

---

**Maria Ogécia Drigo**

maria.drigo@prof.uniso.br

Docente, Universidade de Sorocaba (Uniso). Brasil

**Resumo:** A publicidade e a comicidade constituem o contexto deste artigo. Com os objetivos de verificar como a comicidade se entretetece com a questão do estrangeiro em algumas peças publicitárias e de avaliar em que medida esse jogo pode contribuir para estabelecer diálogos com o outro, selecionamos peças publicitárias que trazem à tona aspectos de identidades nacionais brasileira e argentina. Tais peças serão analisadas sob o olhar construído com Kristeva, Todorov e Bauman para a questão do estrangeiro; Bergson para a comicidade; Baudrillard e Maffesoli, principalmente, para refletir sobre a publicidade e aspectos da contemporaneidade. A relevância dessas reflexões está na possibilidade de considerar que a comicidade presente na publicidade pode ser potencialmente adequada para amenizar conflitos de ordem política e social impostos pelo contato entre coletividades que se identificam também por sua alteridade umas em relação às outras.

**Palavras chave:** publicidade, identidade nacional, alteridade, comicidade.

**Resumen:** La publicidad y la comicidad constituyen el contexto de este artículo. Con el objetivo de verificar como la comicidad se entretetece con la cuestión del extranjero en algunas piezas publicitarias y de evaluar en qué medida ese juego puede contribuir para establecer diálogos con el otro, seleccionamos las piezas publicitarias que aclaran aspectos de identidades nacionales brasileñas y argentinas. Se analizarán tales piezas bajo la mirada construida con Kristeva, Todorov y Bauman para la cuestión del extranjero; Bergson para la comicidad; Baudrillard y Maffesoli, principalmente, para reflexionar sobre la publicidad y aspectos de la contemporaneidad. La relevancia de esas reflexiones está en la posibilidad de considerar que la comicidad presente en la publicidad puede ser potencialmente adecuada para amenizar conflictos de orden político y social impuestos por el contacto entre colectividades que se identifican también por su alteridad unas en relación a las otras.

**Palabras clave:** publicidad, identidad nacional, alteridad, comicidad.

**Abstract:** We think about advertising and comicality in this paper. In order to shown how the comicality is woven with the question of the otherness – of the foreign or stranger – in some advertisements and to assess how this game can help to establish a dialogue with the otherness, we selected advertisements that brings to light aspects of national identities - brasilian and argentine. These advertisings will be analyzed underneath the viewpoint built with Kristeva, Todorov and Bauman to the question of the foreign; Bergson to the comicality; Baudrillard and Maffesoli, mainly, for thinking about advertising and aspects of contemporary. The relevance of these ideas lays in the fact that we consider the comicality in advertising as potentially adequate to mitigate conflicts of political and social order between communities that are identified by its otherness.

**Keywords:** advertising, national identity, otherness, comicality.

## Introdução

Sem a pretensão de atribuir à publicidade o potencial de provocar mudanças nas relações sociais, mas localizando-a nas tramas do contemporâneo, em concordância com ideias de Maffesoli, de certo modo, resgatamos a importância dos produtos massivos – entre esses os da publicidade –, para a vida em sociedade. Também trazemos à tona a questão da alteridade. É possível percebê-la no cotidiano. Está mesmo na epiderme do contemporâneo. Estaria também engendrada na publicidade?

Ao observarmos uma série de peças publicitárias para TV e disponibilizadas no *youtube*, produzidas entre 2006 e 2010, verificamos que muitas estabelecem um contexto no qual um produto ou uma marca se apresenta e esse pode envolver outras nacionalidades, estrangeiros. Entre essas peças publicitárias há as que se valem da comicidade e que despertaram o nosso interesse.

Assim, com os objetivos de verificar como a comicidade se entrelaça com a alteridade e a identidade nacional em peças publicitárias e de avaliar em que medida esse jogo pode contribuir para estabelecer diálogos com o outro, selecionamos duas peças publicitárias, que trazem à tona aspectos de identidades nacionais brasileira e argentina. Para atingir tais objetivos, apresentamos, inicialmente, ideias de Todorov, Kristeva e Bauman sobre a alteridade, em seguida, apresentamos a análise das peças, análises essas que trazem diálogos com os autores mencionados e também com Bergson, uma vez que a comicidade está presente em uma delas. A discussão é relevante por lançar luz à questão de viver com o outro – com o estranho ou com o estrangeiro, que tem sua morada tanto ao nosso redor quanto em nosso mundo interior, o que é imprescindível na contemporaneidade marcada por aproximações múltiplas e diferenciadas com o outro, bem como por sucessivos conflitos.

## A alteridade em cena

Todorov (1999), sob um ponto de vista semiótico e tendo como contexto a conquista da América, observa que a tríade escravismo/colonialismo/comunicação corresponde a destruir/tomar/compreender, respectivamente. Essa tríade – uma ou outra – exprime relações entre colonizador e colonizado, entre o eu e o outro, entre nós e eles, que caracterizaram a problemática reinante no período da descoberta e da colonização da América e traduz, num resultado geral, a alteridade manifesta então. Dessa extrai três eixos, considerados como capazes de dar conta da questão da alteridade. Nas palavras de Todorov.

Primeiramente, um julgamento de valor (...); o outro é bom ou mau, gosto dele ou não gosto dele, ou, como se dizia na época, me é igual ou me é inferior (pois, evidentemente, na maior parte do tempo, sou bom e tenho auto-estima...). Há, em segundo lugar, a ação de aproximação ou distanciamento em relação ao outro (...): adoto os valores do outro, identifico-me a ele; ou então assimilo o outro, impondo-lhe minha própria imagem; então a submissão ao outro há ainda um terceiro termo, que é a neutralidade, ou indiferença. Em terceiro lugar, conheço ou ignoro a identidade do outro (...); aqui não há evidentemente, nenhum absoluto, mas uma gradação infinita entre os estados de conhecimento inferiores e superiores. (TODOROV, 1999, p. 223)

Durante mais de três séculos e desde essa época, segundo Todorov (1999, p. 300), esses três eixos se manifestavam e tentavam fazer com que a alteridade exterior desaparecesse. Tal intento, sob muitos aspectos, teve sucesso, uma vez que o modo de vida e valores europeus se espalharam entre os povos, devido principalmente, e de modo paradoxal, às qualidades de flexibilidade e improvisação, à capacidade dos europeus de compreender o outro. “É claro que essa capacidade de adaptação e, ao mesmo tempo, de absorção nada tem de um valor universal, e traz consigo o seu reverso, que é muito menos apreciado. O igualitarismo, de que uma versão é característica da religião cristã (ocidental) assim como da ideologia dos Estados capitalistas modernos, serve igualmente à expansão colonial” (1999, p. 301).

Todorov (1999, p. 300) adverte que a civilização ocidental, enquanto mascarava a estranheza do outro exterior encontrava um outro interior. “Da era Clássica até o fim do romantismo (isto é, até hoje) os escritores e os moralistas não pararam de descobrir que a pessoa não é uma, ou que ela não é o nada, que eu é um outro...”. Esse outro precisa ser descoberto, tarefa atribuída ao indivíduo, embora não se deva esquecer que esse tem também uma história e formas social e culturalmente determinadas.

O autor (1999, p. 302) conclui os seus estudos afirmando crer que esse período da história europeia está terminando. Os representantes da civilização ocidental já não acreditam tão ingenuamente em sua superioridade e o movimento de assimilação enfraquece desse lado, ainda que os países recentes ou antigos do Terceiro Mundo continuem a querer viver como os europeus. Considera que o ideal seria combinar a igualdade - sem que ela acarrete a identidade - com a diferença - sem que ela degenera em superioridade/inferioridade -, o que implica a recuperação do sentido social, sem perder a qualidade do individual.

Todorov (1993) conduz a discussão sobre “Nós e os outros”, ou sobre o estrangeiro, recorrendo às noções de raça, nação e humanidade. Adota o pensamento francês reinante nos séculos XVIII e XIX. O outro, portanto, se configura como o indivíduo exótico e distante, que mobilizou o olhar dos europeus a partir do Renascimento e que reinou também na Europa do pós-renascimento. Esse ponto de vista se construiu com as grandes viagens marítimas, com a colonização, com a conquista de outros povos, enfim. Assim, o outro é de outra raça, de outra organização social e política, de outra religião e sujeito à invasão, à assimilação, ao extermínio, à escravidão. Esse estrangeiro não é o que se desloca, o imigrante - que passa a ser um problema principalmente na Europa, no século XX -, mas o que está em seu próprio território.

Outro ponto de vista é o de Kristeva. A questão do “estrangeiro”, segundo Kristeva (1994), nos dias atuais, emerge diante de uma nova ordem econômica e política e em escala global, o que demanda novas reflexões. O estrangeiro já foi inimigo a ser abatido nas sociedades selvagens, *peregrini* entre os romanos; bárbaros - inimigos da democracia - para os gregos; forasteiros, na Idade Média; enfim, o estrangeiro sempre provocou reações as mais adversas, contudo reveladoras da dinâmica das sociedades.

Kristeva não ignora o caráter político e social que a questão do estrangeiro demanda, também não considera o estrangeiro “no interior de um sistema que o anula”, de acordo com preceitos morais ou religiosos que, de certo modo, torna-o semelhante, o que leva a uma diluição do caráter estranho no estrangeiro. Como viver com *outros*, sem ostracismo e sem nivelamentos? - pergunta-se a autora. Nesse sentido, propõe uma reflexão sobre a nossa capacidade de aceitar novas formas de alteridade e

ênfatiza que nenhum “código de nacionalidade” pode ser experienciado sem a vivência anterior disso em cada um de nós.

Assim, somente a partir de movimentos introspectivos elaborados por um indivíduo psicanalítico, os conflitos de ordem política ou social impostos por grupos diferenciados - que se identificam também pela alteridade -, serão resolvidos. Explica ainda que “a partir do momento em que o cidadão-indivíduo cessa de se considerar único e glorioso para descobrir as suas incoerências e os seus abismos, em suma as suas ‘estranhezas’, que a questão volta a se colocar: não mais a acolhida do estrangeiro no interior de um sistema que o anula, mas a coabitação desses estrangeiros que todos nos reconhecemos ser.” (KRISTEVA, 1994). Quando se consegue assumir a própria estranheza, o estrangeiro deixa de ser uma ameaça. Nesse sentido, Kristeva diz: “Se sou estrangeira, não há estrangeiros”.

A noção de estranheza envolve, para a autora, o extravagante, o enigma, o insólito, a vanguarda, a desordem, a aberração, o enigma, o embuste, a barbárie, a alienação. O estrangeiro é um modo de ser multifacetado, marginal, surpreendente, inaceitável, insolente, monstruoso, noturno. Mas, de certo modo, propõe que a estranheza seja convertida em regularidade, o que não deixa de ser um princípio de agregação, de identidade.

Logo, viver com o outro, com o estrangeiro, para Kristeva (1994, p. 21), “confronta-nos com a possibilidade ou não de *ser um outro*. Não se trata simplesmente, no sentido humanista, de nossa aptidão em aceitar o outro, mas de estar em seu lugar – o que equivale a pensar sobre si e se fazer outro para si mesmo”.

O vínculo do estrangeiro à estranheza e à alteridade tem suas raízes na noção de inconsciente freudiano. A partir dessa noção, “a involução do estranho no psiquismo perde o seu aspecto patológico e integra no seio da unidade presumida dos homens uma *alteridade* ao mesmo tempo biológica e simbólica, que se torna parte integrante do *mesmo*” (Kristeva, 1994, p. 190).

Assim “o estranho, o aflitivo, insinua-se na quietude da própria razão e, sem se limitar à loucura, à beleza, ou à fé, nem à etnia ou à raça, irriga o nosso próprio ser-de-palavra” (1994, p. 177), ou seja, o estrangeiro está sempre dentro de nós. “É por desatar a transferência – dinâmica maior da alteridade, do amor/ódio pelo outro, da estranheza constitutiva do nosso psiquismo – que, a partir do outro, eu me reconcilio com a minha própria alteridade-estranheza, que jogo com ela e vivo com ela”. (KRISTEVA, 1994, p. 191).

Desse modo, a autora ênfatiza que não poderíamos tolerar um estrangeiro sem nos inteirarmos de que somos estrangeiros para nós mesmos, de onde vem a sua proposta, que anunciamos no início dessas reflexões, a de que aceitar novas formas de alteridade envolve a vivência anterior disso em cada um de nós.

Faz-se necessário mencionar, ainda segundo a mesma autora, que a noção de estrangeiro possui um significado jurídico, ou seja, ela designa aquele que não tem a cidadania do país que habita. De um lado, isso permite resolver por lei os problemas que o outro coloca para uma família ou um grupo enquanto nubla os incômodos dessa condição singular, que se instaura quando o estrangeiro é posto como diferente no seio de um conjunto, formado pela exclusão dos semelhantes. “Coação ou escolha, evolução psicológica ou destino político, essa posição de ser diferente pode aparecer como finalização da autonomia humana (...), portanto, como uma ilustração maior daquilo que a civilização

tem de mais intrínseco, de mais essencial” (1994, p. 47). Mas, o estrangeiro lança à identidade do grupo e também à sua própria identidade vários desafios. “Desafio de violência: ‘Não sou como você’. Intrusão: ‘Faça comigo o mesmo que com você’. Apelo de amor: ‘reconheça-me’. Vemos aí mesclados humildade e arrogância, sofrimento e dominação, fragilidade e onipotência” (KRISTEVA, 1994, p. 47-48).

Vamos para a questão da alteridade na perspectiva de Bauman (2005, p. 11), no contexto da “modernidade líquida”<sup>311</sup> que, tida como uma “grande transformação”, “afetou as estruturas estatais, as condições de trabalho, as relações entre os Estados, a subjetividade coletiva, a produção cultural, a vida cotidiana e as relações entre o eu e o outro”.

Identidade, para o mesmo autor, nesse contexto, “está ligada ao colapso do estado de bem-estar social e ao posterior crescimento da sensação de insegurança, com a ‘corrosão do caráter’ que a insegurança e a flexibilidade no local de trabalho têm provocado na sociedade” (BAUMAN, 2005, p. 11). A identidade “só vem à luz no tumulto da batalha, e dorme e silencia no momento em que desaparecem os ruídos da refrega” (BAUMAN, 2005, p. 83). Nas batalhas de identidade intenções de inclusão se mesclam ou se complementam com intenções de segregar, isentar e excluir.

Bauman zomba da possibilidade de se ter uma política de identidade numa sociedade em que as identidades sociais, culturais e sexuais fluem, a não ser que tal política venha para contemplar os marginalizados pela globalização. Ou seja, “os que não se incluem no cosmopolitismo dourado e na mobilidade sedutora das elites globais, que contrastam com a miséria dos que não podem escapar à dimensão global” (BAUMAN, 2005, p. 12-13). No entanto, ele lança luz para esse problema, ao explicar que os “estudos pós-coloniais enfatizam que o recurso à identidade deveria ser considerado um processo contínuo de redefinir-se e de inventar e reinventar a sua própria história. É quando descobrimos a ambivalência da identidade: a nostalgia do passado conjugada à total concordância com a “modernidade líquida”. É isso que cria a possibilidade de transformar os efeitos da globalização e usá-las de maneira positiva.” (BAUMAN, 2005, p. 13)

Essa ambivalência, de acordo com o mesmo autor (2005, p. 12), dá origem, de um lado, as exigências de proteção e retorno ao meio familiar e restrito que cria fronteiras e barreiras para manter à distância o *outsider*. De outro, a comunidade acolhe e protege os indivíduos dos efeitos da globalização. Ele propõe dois tipos de comunidade: a de vida e a de destino. “Na comunidade de vida as pessoas vivem juntas numa ligação absoluta e na comunidade de destino elas se ligam por ideias ou por princípios.” (BAUMAN, 2005, p. 17)

Para Bauman, “o “pertencimento” e a “identidade” não são duráveis e permanentes, mas podem ser ajustados, bem como podem deixar de vigorar. Nesse sentido, portanto, a construção da identidade é conduzida pela lógica da racionalidade do objetivo, ou seja, é preciso descobrir o quanto os objetivos possíveis de ser alcançados com os meios que se possui são atraentes. Ao indivíduo se apresentam duas possibilidades: a primeira, a busca de redenção ou de aparente tranquilidade no “pertencimento”; a segunda, fazer do fato de “não ter escolha, uma vocação, uma missão, um destino conscientemente escolhido – ainda mais pelos benefícios que tal decisão pode trazer para os que a

---

<sup>311</sup>Segundo Bauman (2001, p. 31), a sociedade da modernidade líquida ou fluída, assim por ele denominada, vem na denominação de outros autores, como última sociedade moderna ou pós-moderna, sociedade da segunda modernidade.

tomam e a levam a cabo, e pelos prováveis benefícios que estes podem então oferecer a outras pessoas” (BAUMAN, 2005, p. 20).

Em relação à “identidade nacional”, Bauman explica que essa não emergiu como um “fato da vida”, ela ingressou na vida das pessoas como “*uma tarefa ainda não realizada, incompleta*, um estímulo, um dever e um ímpeto à ação. E o nascente Estado moderno fez o necessário para tornar esse dever obrigatório a todas as pessoas que se encontravam no interior de sua soberania territorial” (BAUMAN, 2005, p. 26). A ficção da “natividade do nascimento” teve um papel relevante nos procedimentos levados adiante pelo nascente Estado moderno para legitimar a exigência de subordinação de seus indivíduos.

O Estado buscava a obediência de seus indivíduos representando-se como a concretização do futuro da nação e a garantia de sua continuidade. Por outro lado, uma nação sem Estado estaria destinada a ser insegura sobre o seu passado, incerta sobre o seu presente e duvidosa de seu futuro, e assim fadada a uma existência precária. Não fosse o poder do Estado de definir, segregar, separar e selecionar o agregado de tradições, dialetos, leis consuetudinárias e modos de vida locais, dificilmente seria modelado em algo como os requisitos de unidade e coesão da comunidade nacional. (BAUMAN, 2005, p. 27)

A identidade nacional “não reconhecia competidores, muito menos opositores. Cuidadosamente construída pelo Estado e suas forças (...) objetivava o direito monopolista de traçar a fronteira entre ‘nós’ e ‘eles’” (BAUMAN, 2005, p. 28). Explica ainda Bauman (2001, p. 202), que “nós” significa *como nós*, enquanto “eles” significa pessoas *diferentes de nós* e o fato de sermos semelhantes não implica que não haja diferenças, o que se dá é que elas são diluídas e não causam impacto. O que prevalece é o fato de sermos semelhantes. Em relação ao fato de “eles” serem diferentes, isso não implica que existam diferenças, mas a que houver será suficiente para não permitir qualquer posição comum ou construir uma solidariedade genuína. As fronteiras que “nos” separam “deles” estão muito bem traçadas e são visíveis. Para o mesmo autor (BAUMAN, 2005, p. 32), as identidades ao estilo antigo, ou seja, as que não permitem ajustamentos, adaptações não são bem-vindas.

Seguindo essas breves reflexões sobre a questão do outro, do estrangeiro, da alteridade, apresentamos algumas ideias sobre os caminhos da publicidade; em seguida, as análises das peças publicitárias selecionadas.

## **A publicidade em cena**

Consideramos adequado iniciar com ideias de Baudrillard (2004, p. 182) sobre o papel da publicidade no nosso meio, tratado por ele como um sistema de objetos, objetos que deixam de ser coisas e adquirem o *status* de signo<sup>312</sup>, coisas/signo, portanto. Isso porque esses objetos estabelecem relações entre eles próprios e com as pessoas que deles se valem, de algum modo. Essas coisas/signos operam transformações no nosso meio. Nesse contexto, embora o poder de persuasão ou alienante da publicidade seja por ele amenizado, ela não deixa de ser considerada relevante, bem como se

---

<sup>312</sup>Signo para Baudrillard está inserido na semiologia e para extrapolar essas fronteiras e adentrar a sociologia, o autor introduz a ideia de coisa-signo, ou seja, do objeto estudado como signo e instrumento. Para tanto, define novos conceitos: arranjo, ambiência e funcionalidade. Esse caminhar está em “O Sistema dos Objetos”, obra que mencionamos.

transforma em um produto de consumo. Adverte ainda o mesmo autor que não adianta resistirmos à publicidade, pois à medida que resistimos, adquirimos maior sensibilidade à sua existência, tanto como produto de consumo quanto manifestação de uma cultura. Menciona que consumimos publicidade e com ela consumimos “o luxo de uma sociedade que se dá a ver como distribuidora de bens e que é ‘superada’ em uma cultura”, ou ainda, que por “meio da publicidade, como por meio das festas de outrora, a sociedade oferece à vista e ao consumo sua própria imagem”.

A publicidade faz o usuário crer que é amado pelo objeto e, sendo assim, ele é personalizado. “Compre isto porque todo o mundo o faz! E tal fato não é de forma alguma contraditório. Compreende-se que cada um se sinta original ainda que todos se assemelhem: para isso é suficiente um esquema de proteção coletiva e mitológica – de um modelo” (BAUDRILLARD, 2004, p. 193). Acrescenta que muito pior seria para o ser humano existir com a necessidade de inventar motivação para agir, amar, comprar. “Se o objeto me ama (e ele me ama através da publicidade), estou salvo. Assim a publicidade (como o conjunto de *public relations*) dissipa a fragilidade psicológica com imensa solicitude, à qual respondemos interiorizando o apelo que nos solicita, a imensa firma produtora não apenas de bens, mas de calor comunicativo que vem a ser a sociedade global do consumo.” (BAUDRILLARD, 2004, p. 180). Os cidadãos modernos precisam que os objetos lhes sejam ofertados. Assim, a publicidade é profundamente exigida, apesar de ter uma função fútil.

Observando o caminhar do discurso da publicidade, tratado por Baudrillard, que passou da informação para a persuasão, depois à “persuasão clandestina” e, em seguida, passou a dirigir o consumo para então se tornar produto de consumo, podemos constatar que, de modo geral, a palavra cede lugar à imagem - representação visual-, questão abordada por Virilio (2002, p. 31-32), sendo que esse movimento se intensifica também devido ao aperfeiçoamento das técnicas de produção e reprodução de imagens

No cotidiano, segundo Maffesoli (2005, p. 150), a nossa vida se desenha com a repetitividade de rituais, com gestos anódinos e envolve o compartilhar de objetos simples, desenha-se também com conversas sem preocupações teóricas ou sentimentos profundos, conversas sobre questões do dia a dia, sobre o tempo, sobre programas de TV, filmes, esportes. E ainda, tal comunicação não é predominantemente verbal, pois se faz também com gestos, modos de vestir, rituais não pensados que intensificam sentimentos que unem, juntam as pessoas, ou criam “as diversas ‘religações’ constitutivas dos conjuntos sociais.” (MAFFESOLI, 2005, p. 115). Não há dúvida, para o autor, “que é isso que constitui o essencial da existência para cada pessoa; e que constitui o *ethos* que cimenta as diversas sociedades” (MAFFESOLI, 2005, p. 150).

Explica ainda o autor que “a teatralidade cotidiana não pode ser considerada uma simples frivolidade sem importância, mas um vetor do conhecimento, uma alavanca metodológica de importância para a compreensão da estrutura orgânica” (MAFFESOLI, 2005, p. 129). Assim, “ao contrário da teoria crítica que tem tendência a julgar o caráter “ideológico”, ou seja, nocivo das produções culturais de massa, ou ao contrário de um pensamento conservador que só verá aí uma ocasião de lucro, a atenção ao cotidiano permite lembrar que elas se adaptam às preocupações da vida presente, mais que as modelam” (MAFFESOLI, 2005, p. 113). Explica ainda que pelo fato das grandes festas, das manifestações esportivas, das emissões da TV ou das campanhas publicitárias se “mercantilizarem”, isso não elimina o prazer de “estar junto” que, de algum modo, aproxima as pessoas.

Ou seja, a adesão à criação publicitária, a proliferação do *keitch*, a eflorescência do “*clip*” televisivo, tal como propõe Maffesoli (2005, p. 114), desempenham uma dupla função: de um lado, a função emocional; de outro, exprimem os pequenos nada sem qualidades que nos remetem à ideia de que a cultura é o conjunto dessas coisas sem conseqüências que servem de base alimentar à vida social organizada.

Em relação aos meios de comunicação de massa, o mesmo autor, de modo mais radical, preconiza que “está na lógica da mídia ser um simples *pretexto* para a comunicação, como podem ter sido a diatribe filosófica na Antiguidade, o sermão religioso na Idade Média ou o discurso político na Era Moderna” (MAFFESOLI, 2005, p. 63). Para o autor, o relevante nessas diversas formas é, antes de tudo, aquilo que permite a expressão de uma emoção comum, aquilo que faz com que nos reconheçamos em comunhão com os outros.

Nesse cenário, nos questionamos sobre a possibilidade de ser a publicidade, devido a certas produções, potencialmente capaz de instigar nossas concepções, nossos hábitos, fazer emergir estereótipos e ir ao encontro, portanto, do que Maffesoli preconiza. Seriam esses produtos midiáticos potencialmente significativos para propiciar a aproximação de pessoas, colocá-las em comunhão à medida que trazem à tona, como exemplo, questões vinculadas às nossas concepções de estrangeiro? Ou ainda, instigam o outro que em nós habita?

Vamos às análises das peças publicitárias, momento em que retomamos as ideias sobre alteridade já apresentadas. Desse modo tentamos encontrar respostas às questões apresentadas.

### **Alteridade/identidade nacional em peças publicitárias**

A busca de peças publicitárias no *youtube* foi direcionada pelas palavras “brasileiros” e “argentinos”. Seleccionamos duas entre as 17 peças televisivas encontradas. A primeira, a peça publicitária do Jornal “Olé”, jornal esportivo argentino, é uma produção argentina e que pode ser classificada como não cômica. A segunda, “Argentinos no samba”, é uma peça publicitária da cerveja “Skol”, uma produção brasileira e que tem a comicidade como elemento preponderante.

### ***A escolha no processo de construção da identidade***

Vamos às análises da peça publicitária do jornal “Olé”. Em uma das cenas recortadas (Figura 1), um homem lê o jornal “Olé” enquanto um jovem se aproxima. O homem, atento ao jornal, dirige o olhar para o jovem quando este lhe diz: “Pai... Tenho algo para te dizer... Sou... Sou... Sou brasileiro”. Em seguida, uma lágrima rola pelo rosto do pai que vem em destaque na cena (Figura 2).

O jovem revela sua “nacionalidade” ao pai argentino, em meio a gestos lentos, palavras que se demoram e olhares que exitantes. “As metamorfoses do olhar não revelam somente quem olha; revelam também quem é olhado, tanto a si mesmo como ao observador. É com efeito curioso observar as reações do fitado sob o olhar do outro e observar-se a si mesmo sob olhares estranhos” (CHEVALIER & GHEERBRANT, 2008, p. 653). Nesse sentido, observamos que o olhar do filho é de baixo para o alto, olhar de quem se aproxima para pedir a benção, enquanto o do pai se ergue

lateralmente, um pouco para o filho e um pouco para o nada, olhar de quem está com temor de encontrar o olhar do outro. Olhar que dá tempo ao tempo. O primeiro deseja ser aceito, enquanto o segundo se sente desconfortável talvez por não desejar o rompimento com valores estabelecidos.



**Figura 1:**  
A declaração: “Sou brasileiro”

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=awWcv1C6O6U>



**Figura 2:**  
Estranheza

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=awWcv1C6O6U>

Seguem cenas em que o pai passa a observar o filho (Figuras 3 e 4). Entra no quarto e observa as fotos na parede - uma delas junto ao Cristo Redentor, no Rio de Janeiro; outras de jogadores de futebol, brasileiros-; a bandeira do Brasil sobre a cabeceira da cama e um álbum de fotografias que traz na capa o “nome” do jovem: “Zé Sebastian” (Figura 6).



**Figura 3:**  
O futebol brasileiro em cena

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=awWcv1C6O6U>

As fotos, registros do Brasil, sinalizam o desejo do jovem de reavivar sentimentos, de se sentir brasileiro. O pai presente o brasileiro que insiste, que vive no filho, pela presença do lugar distante, o outro território, via foto (Figura 4). Nela o jovem assume o símbolo do Brasil e se entrega ao seu lado brasileiro (ele pousa com a camisa aberta diante da estátua do Cristo Redentor, em posição similar).



**Figura 4:**  
**Uma possível solução**

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=awWcv1C6O6U>



**Figura 5:**  
**O lugar dos sonhos...**

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=awWcv1C6O6U>

Para Ribeiro (2002, p. 247), Buenos Aires é, no senso comum, a sinédoque da Argentina, enquanto o Rio de Janeiro e Salvador (Bahia) são sinédoques do Brasil, isso porque essas duas ex-capitais estão associadas à matriz mais definidora dos estereótipos dos brasileiros: o tropicalismo, uma matriz das modalidades de representações de brasileiros. No europeísmo, matriz das modalidades de representação de argentinos, Europa é o referencial distintivo, enquanto a tropicalidade está vinculada ao Brasil desde a sua descoberta. “A exuberância das florestas até hoje é marca de distinção do país. Basta ver o lugar proeminente da Amazônia nas discussões sobre o clima global, ou as representações de turistas estrangeiros, inclusive as dos argentinos (...) sobre os atributos do clima tropical e das culturas e pessoas a eles associados.” (RIBEIRO, 2002, p. 249)

Considerando as ideias de Bauman, podemos enfatizar que o movimento na construção da identidade, por parte do jovem, pode ser o da “experimentação infundável”. “Você assume uma identidade num momento, mas muitas outras, ainda não testadas, estão na esquina esperando que você escolha. Muitas outras identidades não sonhadas ainda estão por ser inventadas e cobiçadas durante a sua vida.” (BAUMAN, 2005, p. 91-92)

As ações do pai, após a declaração do filho, são tentativas de desconstruir ou amenizar, talvez, o “brasileiro” que habita o filho, exibidas nas cenas flagradas (Figuras 3, 4 e 6). Na cena em que o pai

está com o livro “Martín Fierro” (Figura 5), percebemos que o pai tenta reavivar o “argentino” no filho, a sua nacionalidade, de fato, de nação e de sangue, pois essa resgata as origens da nação argentina. Buenos Aires teve formação mestiça, representada pelo termo “gaúcho” e a partir da obra mencionada, Martín Fierro tornou-se símbolo nacional argentino.

Em relação ao recorte que apresenta a capa do álbum de fotos sobre uma mesa (figura 5), com o nome “Zé Sebastian”, nome meio brasileiro (Zé) e meio argentino (Sebastian), acrescentamos que o nome busca por unidade, tenta conjugar, aglutinar partes disjuntas em uma só. O nome Zé designa um brasileiro comum e também o “José”, do poema de Drummond, que mesmo “sem parede nua para se encostar, sem cavalo preto que fuja a galope”, ele marcha, mesmo que não saiba para onde, enquanto Sebastian é um nome muito comum na Argentina. Assim, o jovem mostra o estranho nele próprio: “Zé” para “Sebastian” e “Sebastian” para “Zé”. O nome “Zé Sebastian” representa uma identidade cambiante.



**Figura 6:**  
**O nome do filho: “Zé-Sebastian”.**

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=awWcv1C6O6U>



**Figura 7:**  
**O tango em cena.**

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=awWcv1C6O6U>



**Figura 8:**  
**Sem estranheza.**

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=awWcv1C6O6U>

Na figura 3, podemos observar que a bandeira brasileira cobre a cabeceira da cama. O jovem pede proteção à pátria brasileira, pois a bandeira, segundo Chevalier e Gheerbrant (2008, p. 119), é símbolo de proteção concedida ou implorada. A bandeira oferece, portanto, a proteção da pessoa, moral ou física, de quem ela é a insígnia.

A dúvida, o medo, o constrangimento que percebemos tanto por parte do pai como do filho, vem também pela obrigatoriedade de escolha e pela percepção de que não há “pontes”, tal como adverte Bauman. A identidade nacional traça a fronteira entre “nós” e “eles”.

Mas a dúvida que atormenta o filho, para o pai poderia ser eliminada com mudança de hábitos, crença com que esse engendra a mudança do filho. Nada como a mão de uma autoridade, a do pai ou do Estado, para propiciar a mudança de hábitos, de crenças do filho e, desse modo, a eliminação do outro, do brasileiro, que o afronta.

Assim o pai toma atitudes mais efetivas. Leva o filho para apreciar a vida na cidade, mostrando-lhe as rodas de amigos nas esquinas, oferecendo-lhe uma bebida típica, ensinando passos de tango. Em uma dessas cenas, o filho é incitado a desviar os olhos de uma roda de jovens, entre eles um jovem afro-descendente, que ensaia passos de capoeira. Assim, enquanto o Brasil está associado à capoeira; a Argentina, ao tango. Afro-descendência explícita e velada, respectivamente. A identidade nacional não emergiu como um “fato da vida”, como menciona Bauman, mas veio do processo de construção dessa mesma identidade.

Os hábitos característicos do portenho tradicional ou ainda Buenos Aires – com sua arquitetura, o modo de vida dos seus habitantes – com sinédoque da Argentina, como são apresentados e reavivados no imaginário do filho, agora com a presença do pai como autoridade. Em um recorte da cena final (Figura 8), para felicidade do pai, que com um sorriso curto e irônico, contempla o filho - esse dorme vestindo uma camisa da seleção argentina e com o jornal “Olé” sobre o peito -, “convertido”. O jovem veste a camisa da seleção argentina. Trocar de roupa pode anunciar uma passagem de um mundo para outro e também uma nova consciência de si mesmo, tal como nos explica Chevalier e Gheerbrant (2008, p. 949).

Na cena, o jornal “Olé” é focado. Recurso da linguagem publicitária que leva o olhar do leitor para o jornal e o mantém por um instante paralisado. O jornal “Olé”, assim como o futebol, o tango, o modo de viver na cidade são elementos definidores da nacionalidade argentina. O argentino – bem argentino, argentino de fato - é leitor do jornal “Olé”. Se argentino, então, é leitor do “Olé”.

O pai, argentino, crê e faz valer pela força da autoridade a sua crença, a de que os valores, a tradição, aspectos que compõem a nacionalidade, enquanto “modos de representar pertencimentos a uma unidade sócio-político-cultural” (RIBEIRO, 2002, p. 237), podem ser preservados e para tanto devem ser ensinados, devem ser pacientemente trabalhados no dia a dia, levados adiante e jamais abandonados. A expressão do filho, entregue a um sono tranquilo revela o fim do embate, o fim de uma batalha! A sua nacionalidade argentina está presente inteiramente e a sua identidade se fez com a eliminação, com o extermínio do outro que nele habitava.

Ao observar a peça publicitária percebemos que o “lado brasileiro” do filho vem com a sua aproximação ao Brasil, possivelmente, por meio de viagens e pelas conquistas do futebol brasileiro. O exótico, do país tropical, também parece instigar o jovem. O “brasileiro” que provoca conflito,

embate – o eu e o outro que nele coabita – e, o outro fora, a imagem do pai ou a identidade nacional argentina.

Nesse sentido, as ações do pai e a adesão do filho, nos mostram o quanto o processo de embate se deu no sentido contrário ao que Kristeva propõe. As ações do pai sugerem a impossibilidade de se estabelecer diálogos, de convivência, nem mesmo certo acolhimento do outro parece possível. Nada pode manchar essa ligação com o território, com o sangue. Assim, os sentimentos, as emoções vinculadas às experiências vividas em outro território devem ser eliminadas. Intolerância do pai em relação ao “lado brasileiro” que habita no filho, e, ainda, hábitos cristalizados e que sinalizam o nacionalismo talvez exacerbado do pai. Também essa identidade clamada pelo pai não é bem-vinda sob o ponto de vista de Bauman.

Ainda retomando o mesmo autor, no que se refere ao processo de construção da identidade, percebemos o quanto ações como as apresentadas na peça podem ser reavaliadas, pois “não é correto considerar a construção da identidade como um quebra-cabeça a ser montado. Uma identidade coesa, firmemente fixada e solidamente construída seria um fardo, uma repressão, uma limitação da liberdade de escolha” (2005, p. 59-60).

Bauman (2005) conclui afirmando que é possível ficarmos divididos entre o “desejo de uma identidade de nosso gosto e a escolha e o temor de que, uma vez assumida essa identidade” (2005, p. 105), não possamos retroceder, ou seja, verificar que não podemos romper essas novas fronteiras. Mas talvez o jovem – com a identidade em construção e percebendo o jogo instaurado, ainda que não num nível de consciência de autocontrole –, incorpora a ambivalência da identidade – “a nostalgia do passado conjugada à total concordância com a ‘modernidade líquida’” –, tal como Bauman adverte.

Assim, a peça publicitária sugere, de um lado, que não é possível uma agregação, união, nem mesmo a acolhida ou admiração de aspectos do outro, sugere ruptura com o outro, nesse caso das duas nacionalidades em foco. Ela reforça aspectos da nacionalidade que tendem a se tornar estereótipos: o tango, o bate-papo entre amigos em bares e, por que não, o jornal “Olé” como o jornal do “argentino”, pois na cena final vem “*Argentinos bien argentinos Olé*”. De outro, exhibe um possível movimento de experimentação, com inúmeras identidades, que poderão fluir e dar morada a outras. Nesse sentido, a peça publicitária pode contribuir para aproximar as pessoas ou para levá-las a refletir sobre a possível convivência com o outro, tanto o exterior como o que em nós habita.

A peça publicitária analisada por recortes, imagens paradas, conjuga linguagem visual e sonora. Segundo Santaella, a lógica do sonoro “também pode tomar corpo em imagens, e é, de fato, isso que acontece quando a imagem se põe em movimento, no cinema, no vídeo, na televisão e também na computação gráfica” (2001, p. 383).

No caso da peça, além da sonoridade da imagem, como explica a mesma autora, há também uma trilha sonora. No início é feita com o som dos passos e da voz que se arrastam com dificuldade, pesados. Em seguida, após a declaração do filho, ele explode como uma flecha – embate, perigo, fere mortalmente o pai -, para, então, se harmonizar gradativamente com a relação em construção entre pai e filho, ou seja, os embates com o outro se amenizam no filho, enquanto o som se faz em ritmos lentos e suaves para embalar o seu sono tranquilo.

Assim, o jornal dos argentinos, daqueles que não mantêm vínculo algum com os brasileiros, daqueles que eliminam do seu modo de viver quaisquer vínculos com o território e com a cultura brasileira, são os leitores do “Olé”. Os argentinos tradicionais – ou os *bien* argentinos, portanto – são leitores do “Olé”.

### ***Quando a comicidade dá o tom***

Na peça publicitária da Skol, denominada “Argentinos no samba”, a comicidade predomina. Trata-se de uma peça disponibilizada no *youtube*. Dela vêm as imagens – recortes de cenas – que vamos analisar. Na primeira imagem (Figura 9), é possível perceber uma forte iluminação e quatro jovens – aparentemente argentinos – no lado externo de uma casa, num espaço *gourmet*.



**Figura 9:**  
**Reunião de “argentinos”.**

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=iz7QP-3bYUE&feature=related>

Os personagens, com cabelos longos - “cabelos argentinos”- como se menciona no comercial -, estão com trajes esportivos: calças, tênis e camisetas (com listras brancas e azuis ou em tom de azul, algumas numeradas, que nos remetem à cor da bandeira ou da camisa da seleção argentina).

O local, impregnado por diversas tonalidades de azul e bem iluminado, sugere descontração, tranquilidade. Mas à medida que o som e os deslocamentos invadem a cena – som do aparelho de televisão que transmite um jogo de futebol e movimentação que vem com as tomadas rápidas e de curta duração –, a tranquilidade dá lugar à agitação - regada à cerveja-, que cresce quando o samba rouba a cena. Os “argentinos” começam a “sambar” (Figura 10). Os passos são desajeitados e ruidosos, mecânicos e ao invés dos pés deslizarem e o corpo balançar com leveza, inundam a cena com ruídos e corpos rígidos, como se fossem marionetes. A comicidade se instaura.

A comicidade se mostra, segundo Bergson (2001), associada a qualquer forma de rigidez. “É cômica toda combinação de atos e de acontecimentos que nos dê, inseridas uma na outra, a ilusão de vida e a sensação nítida de arranjo mecânico” (2001, p. 51). O riso vem em reação à comicidade. Para esse autor (2001, p. 22), as atitudes, os gestos e os movimentos do corpo humano são risíveis quando esse corpo nos faz pensar em mecanicidade, tal como ocorre na cena apresentada (Figura10).



**Figura 10:**  
**O samba em cena.**

**Fonte:**

<http://www.youtube.com/watch?v=iz7QP-3bYUE&feature=related>

Nesse caso, “os argentinos” não poderiam sambar como os brasileiros, pois o samba faz parte da identificação de “o que é ser brasileiro”. O samba, segundo Vianna (2008), foi elevado ao *status* de símbolo nacional devido ao contexto cultural entre as décadas de 1910 e 1930, ou do Estado Novo, no qual o interesse por “coisas nacionais” predominava. Houve uma “invenção de uma tradição” do samba como expressão social de raiz. Este processo foi um dos parâmetros fundamentais da mediação cultural pela qual o samba passou de música “marginal” à música “brasileira”. Pelo fato do samba estar inserido entre fronteiras difíceis de serem ultrapassadas, as delimitadas pela “identidade nacional”, elas não poderiam chegar aos outros.

O riso toca sutilmente nessa fronteira intransponível e o “samba” dos argentinos vem como uma suposta superioridade dos brasileiros. Essa relação é indicada por Todorov, como um julgamento de valor.

Por outro lado, a peça sugere que, por parte dos “argentinos”, há o desejo de “ser” brasileiro. Eles tiram as camisetas e cortam os cabelos. Os jovens – com cabelos longos –, se assemelham, coincidentemente talvez, às imagens do argentino Che Guevara, símbolo da identidade latino-americana. Os jovens comemoram as transformações (Figura 11) e nessas cenas, os gestos e expressões faciais dos personagens não parecem naturais. Nelas, novamente, a comicidade reina.



**Figura 11:**  
**A transformação: “argentino”/brasileiro”.**

**Fonte:**

<http://www.youtube.com/watch?v=iz7QP-3bYUE&feature=related>

De fato, pois segundo Bergson, a “*rigidez* do caráter, do espírito e mesmo do corpo será então suspeita para a sociedade, por ser o possível sinal de uma atividade adormecida e também de uma

atividade que se isola, (...) de uma excentricidade enfim” (2001, p. 14). O estereótipo, bem como o rígido, o mecânico, “por oposição ao flexível, ao mutável, ao vivo, a distração por oposição à atenção, enfim o automatismo por oposição à atividade livre” (2001, p. 98) é o que o riso ressalta e pode corrigir.

O filósofo enfatiza a importância do riso para a interação de grupos distintos. Explica que pequenas sociedades constituem-se no seio da grande. “Contudo se isoladas demais, podem prejudicar a sociabilidade. Ora, o riso tem justamente a função de reprimir as tendências separatistas. Seu papel é corrigir a rigidez, transformando-a em flexibilidade, readaptar cada um a todos, enfim aparar arestas” (2001, p. 132). O riso pode cumprir tal função por “despertar os amores-próprios distraídos para a plena consciência de si mesmos e obter assim a maior sociabilidade possível dos caracteres” (BERGSON, 2001, p. 130), o que vai ao encontro de ideias de Bauman para a construção da identidade.

Os jovens argentinos, com barbas e cabelos longos, nos reportam como mencionamos, às imagens de Che Guevara. Essas imagens – fotos nas mais variadas formas – fluem por todos os meios de comunicação, ocupam galerias de arte, vem estampadas em roupas e vestem a pele das pessoas, que delas se apropriam, independente de conhecer ou não toda a trajetória do revolucionário. Aspectos que, de certo modo, compõem as muitas estratégias da construção de identidade na contemporaneidade. Para justificar Che Guevara, como símbolo da identidade latino-americana, algumas palavras de Saramago: “Che Guevara, se tal se pode dizer, já existia antes de ter nascido, Che Guevara, se tal se pode afirmar, continuou a existir depois de ter morrido. Porque Che Guevara é só o outro nome do que há de mais justo e digno no espírito humano. O que tantas vezes vive adormecido dentro de nós. O que devemos acordar para conhecer e conhecer-nos, para acrescentar o passo humilde de cada um ao caminho de todos.” (PÉRES, 2001, p. 9)

Voltando às cenas, na figura 12, os jovens “transformados” e em pleno regozijo pela “identidade alternativa” conquistada, na euforia pela batalha vencida, são bruscamente interrompidos por outro jovem “argentino” que entra e pergunta se a comemoração se deve a um gol “dos argentinos”, evidentemente. Ele é rechaçado.



**Figura 12:**  
**Fora estrangeiro! *Out Foreigner!***

**Fonte:**  
<http://www.youtube.com/watch?v=iz7QP-3bYUE&feature=related>

Mesmo que extremamente efêmera, a “identidade alternativa” construída, parece ter sido algo prazeroso para os “argentinos”, a ponto de não desejar a presença de um intruso, de outro. Os

outros, eles próprios, estranhos deles mesmos. A cena está impregnada de comicidade e novamente o riso vem, pois a cena esbarra, toca na superioridade suposta da identidade “adotada”.

A nossa vida em sociedade, segundo Bergson, requer nossa atenção e constante vigilância para “discernir os contornos da situação presente, é também certa elasticidade do corpo e do espírito que nos dê condições de adaptar-nos a ela. *Tensão e elasticidade*, aí estão duas forças complementares entre si que a vida põe em jogo” (BERGSON, 2001, p. 13). A comicidade pode auxiliar na construção de elos entre a tensão e a elasticidade e para compreendê-lo, “é preciso colocá-lo em seu meio natural, que é a sociedade” (BERGSON, 2001, p. 6); exprime, portanto, “uma imperfeição individual ou coletiva que exige correção imediata. O riso é essa correção. O riso é certo gesto social que ressalta e reprime certa distração especial dos homens e dos acontecimentos” (BERGSON, 2001, p. 64-65).

Considerando que a problemática da alteridade vem para a superfície, então, nada mais pertinente do que explorar a comicidade para tocá-la sutilmente, o que pode ser feito via publicidade também.

### **Considerações finais**

A publicidade, que vem com a comicidade, pode estabelecer um elo entre tensão e elasticidade, forças que a vida põe em jogo no meio social, como diz Bergson. Ao estabelecer jogos com aspectos da identidade nacional e identidades fluidas, alternativas, que se desmancham, talvez a publicidade possa contribuir para aproximar pessoas, colocá-las juntas tal como preconiza Maffesoli.

Para o mesmo autor, a publicidade, de um lado, busca suas fontes em algumas figuras arquetípicas, e, de outro, em função disso, se dirige a públicos- “alvo”, que denomina tribos. Essas, por sua vez, aparecem e se reconhecem em tal ou tal maneira de representar, de imaginar, os produtos, os bens, os serviços, as maneiras de ser, que os constituem como grupos. Mas se isso se dá, então, há sempre tribos estranhas umas às outras. A comicidade pode estabelecer “diálogos” sutis entre grupos. A segunda peça analisada talvez possa cumprir tal papel.

A alteridade, pela sua complexidade, é algo que parece não querer vir à tona, ela se esgueira na epiderme, na pele, na superfície, no entanto, paradoxalmente, sabe-se que por estar na epiderme o seu vínculo com o todo – com o organismo – é muito profundo. A comicidade também é algo que vem para as últimas camadas da epiderme. Bergson (2001), ao comparar os conflitos sociais com o mar agitado, explica que a sociedade se equilibra nas profundezas ao expulsar para a superfície as perturbações inseparáveis de sua grande massa, essas perturbações vêm para as ondas, portanto. O riso cumpre uma função útil ao ressaltar a forma dessas ondulações, a forma das ondas na superfície.

No caso, uma perturbação inseparável da grande massa, também em concordância com Bauman, seria a construção da identidade. O riso atuaria nas sutis manifestações desse processo. De certo modo, a presença da publicidade, por sua função “fútil” e em meio a rituais de oferta, de sedução também permanece na superfície, na epiderme, nas ondulações. Bergson compara o emergir do riso à espuma das ondas que se espalham na praia. “O riso nasce como essa espuma. Assinala, no exterior da vida social, as revoltas superficiais. Desenha instantaneamente a forma móvel desses abalos. Ele também é uma espuma à base de sal. Como a espuma, fervilha. É alegria.” (BAUMAN, 2001, p. 148)

Bem-vinda a comicidade à publicidade.

### Referências bibliográficas.

- Baudrillard, Jean (2004). *O sistema dos objetos*. São Paulo: Perspectiva.
- Bauman, Zygmunt (2001). *Modernidade Líquida*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar.
- Bauman, Zygmunt (2005). *Identidade*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar.
- Bergson, Henri (2001). *O riso: ensaio sobre a significação da comicidade*. São Paulo: Martins Fontes.
- Kristeva, Julia (1994). *Estrangeiros para nós mesmos*. Rio de Janeiro: Rocco.
- Chevalier, Jean & Gheerbrant, Alain (2008). *Dicionário de símbolos: mitos, sonhos, costumes, gestos, formas, figuras, cores, números*. Rio de Janeiro: J. Olympio.
- Freitas, Marcel de Almeida (2007). Antropología Social e Historiografía de América Del Sur. La presencia afro: tango, fútbol rioplatense, conventillo e otras magias. *Revista Psikeba*, Año 2, n° 5. Acessado em 4 de agosto de 2010, de [http://www.psykeba.com.ar/articulos/MFB\\_antroplogia\\_america\\_afro.htm](http://www.psykeba.com.ar/articulos/MFB_antroplogia_america_afro.htm).
- Maffesoli, Michel (2005). *No fundo das aparências*. Petrópolis (RJ): Vozes.
- Maffesoli, Michel (2006). *O tempo das tribos*. Rio de Janeiro: Forense Universitária.
- Peluso, Hamlet & Visconti, Eduardo (1998). *Carlos Gardel y la prensa mundial*. Buenos Aires: Corrigidor.
- Péres, Manolo Monereo (2001). *Che Guevara: Contribuição ao pensamento revolucionário*. São Paulo: Expressão Popular.
- Ribeiro, Gustavo Lins. (2002). Tropicalismo e Europeísmo. In Frigerio, Alejandro & Ribeiro, Gustavo Lins. (orgs.). (2002). *Argentinos e Brasileiros: Encontros, Imagens e Estereótipos*. Petrópolis (RJ): Vozes, 237-264.
- Santaella, Lucia (2001). *Matrizes da linguagem e pensamento: sonora, visual, verbal*. São Paulo: Iluminuras.
- Todorov, Tzvetan. (1993). *Nós e os outros: a reflexão francesa sobre a diversidade humana*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar.
- Todorov, Tzvetan. (1999). *A conquista da América: a questão do outro*. São Paulo: Martins Fontes.
- Vianna, Hermano. (2008). *O Mistério do Samba*. Rio de Janeiro: Zahar.
- Virilio, Paul. (2002). *A máquina de visão*. Rio de Janeiro: José Olympio.



---

# Onde é perigoso ser brasileiro: a questão dos brasiguaios em revistas semanais

---

Rafael Foletto

rafoletto@gmail.com

Doutorando, Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos)  
Bolsista, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq)  
Membro, Grupo de Pesquisa PROCESSOCOM (CNPq/CAPES/Unisinos). Brasil<sup>313</sup>

**Resumo:** O presente texto visa investigar a forma como a migração de brasileiros no Paraguai, foi construída pelas revistas semanais brasileiras de notícias, a tratar, *Carta Capital*, *Época*, *Isto É* e *Veja*, durante o período de maio de 2007 a junho de 2010. Correspondendo a preponderância desse tema nos meios de comunicação analisados, devido ao surgimento no cenário político e midiático do bispo católico e atual presidente paraguaio, Fernando Lugo. Procuramos contextualizar a temática agrária do Paraguai como forma aprofundar a abordagem realizada pelas revistas e, desse modo, apreender elementos conceituais pertinentes para entendermos a realidade pesquisada, possibilitando o alargamento da compreensão do contexto das democracias contemporâneas da América Latina. Para tanto, dialogamos com distintas contribuições teóricas e metodológicas, visualizando os processos midiáticos de forma transversal. Assim, observamos que a cobertura realizada pelas revistas investigadas sobre a temática analisada, gira em torno de questões polêmicas que incidem no interesse nacional do Brasil, a exemplo da intenção de Lugo de promover uma reforma agrária integral no país, afetando os brasileiros que vivem e produzem nas terras paraguaias.

**Palavras chave:** América Latina, Brasil, Paraguai, brasiguaios, revistas semanais brasileiras.

**Resumen:** El presente texto busca investigar la forma como la migración de brasileños en Paraguay fue construida por las revistas semanales brasileñas de noticias, a tratar, *Carta Capital*, *Época*, *Isto É* y *Veja*, durante el periodo de mayo de 2007 a junio de 2010. Correspondiendo la preponderancia de ese tema en los medios de comunicación analizados, debido al surgimiento en el escenario político y mediático del obispo católico y actual presidente paraguayo, Fernando Lugo. Buscamos contextualizar la temática agraria de Paraguay como forma de profundizar el abordaje realizado por las revistas y, de ese modo, incautar elementos conceptuales pertinentes para entender la realidad investigada, posibilitando el ensanchamiento de la comprensión del contexto de las democracias contemporâneas de América Latina. Por tanto, dialogamos con distinguidas contribuciones teóricas y metodológicas visualizando los procesos mediáticos de forma transversal. Así, observamos que la cobertura realizada por las revistas investigadas sobre la temática analizada gira en torno a cuestiones polêmicas que inciden en el interés nacional del Brasil, a ejemplo de la intención de Lugo de promover una reforma agraria integral en el país, afectando a los brasileños que viven y producen en las tierras paraguayas.

**Palabras Clave:** América Latina, Brasil, Paraguay, brasiguaios, revistas semanales brasileñas.

---

<sup>313</sup> Website (Research Group): <http://processocom.wordpress.com>

**Abstract:** The current article aims to investigate the way how the immigration of Brazilians to Paraguay, it was built by the weekly magazine news from Brazil, in this case, *Carta Capital*, *Época*, *Isto É* and *Veja*, during the period between May 2007 to June 2010. Considering how often this subject comes up on the analyzed medias, due to the arrival of the Catholic bishop and current Paraguayan president, Fernando Lugo in the political and media scenario. Intending to contextualize the landing situation of Paraguay as a way to study deeper the way magazines represent it and, based on this information, understand the correct conceptual elements to comprehend the reality which is being researched, creating then the possibility to make understatement of the context of current democracies of Latin America wider. To do so, we come to discourse with several theoretical and methodological contributions, visualizing the media process in a crosswise way. This way, we observe the way the magazines researched cover the theme we approach here, works around controversial questions which looks towards Brazil's national interest, in example the intention of Lugo to promote a full land reform in the country, affecting Brazillians who live and produce in Paraguayan lands.

**Keywords:** Latin America, Brazil, Paraguay, brasiguaios, Weekly Brazilian magazines.

## **Introdução**

Apresentamos no presente artigo, uma problematização sobre a cobertura das revistas semanais brasileiras, a saber, *Carta Capital*, *Época*, *Isto É* e *Veja*, em relação a questão agrária no Paraguai, mais especificamente, aos chamados brasiguaios, buscando visualizar discursos e lógicas de cada uma das mídias selecionadas, enfim, o processo de construção dessa migração nas mídias selecionadas.

Trata-se da sistematização de um exercício de observação e análise de matérias, reportagens, crônicas, comentários e editoriais produzidos pelos meios de comunicação pesquisados, em relação aos brasiguaios, durante o período de maio de 2007 a junho de 2010, que correspondem ao surgimento de Fernando Lugo no cenário midiático como candidato a presidente do Paraguai e aos primeiros anos da sua gestão, o que trouxe mais ativamente as discussões sobre a questão dos brasileiros no Paraguai. Objetivamos interpretar e compreender os elementos socioculturais, jornalísticos, políticos e históricos que essas revistas acionam para representar os brasiguaios em seus produtos midiáticos.

Entretanto, antes de nos debruçarmos na análise comunicacional das revistas pesquisadas para construir a questão dos brasiguaios, acreditamos ser pertinente refletir sobre o panorama contemporâneo do Paraguai, no qual se encontra inserida a questão agrária, no bojo das transformações sociais, políticas, econômicas, culturais e comunicacionais que acontecem atualmente no país vizinho. Para tanto, partimos de uma pesquisa de exploratória, visando contextualizar os aspectos sociais, históricos, culturais e políticos relevantes, nos quais o objeto de pesquisa se encontra inserido, permitindo observar os diferentes elementos e fenômenos que se relacionam e constituem a problemática de investigação, bem como para expandir a compreensão das realidades de produção e de leitura que os constituem, fornecendo subsídios para compreendê-la de forma mais ampla e sistemática.

Desse modo, pretendemos desenvolver um olhar diversificado dos processos comunicacionais de configuração das significações produzidas sobre os brasiguaios nas revistas analisadas, por meio do mapeamento de contribuições teóricas e metodológicas que permitam visualizar os reflexos nas culturas, relações sociais e elementos históricos e simbólicos. Assim, procuramos dialogar com distintas contribuições teóricas, conceituais e metodológicas, de modo a compreender os processos midiáticos de forma transversal e não apenas nos efeitos e conteúdos. Colocando em perspectiva conceitos e abordagens que ficariam incompletos se ancorados em apenas um único ponto do processo comunicacional.

Ainda, entendemos que o poder do campo midiático reside na condição dos meios de comunicação enquanto importantes mediadores dos diferentes campos sociais, isto é, como o ator que gera visibilidade ao social e que produz, projeta e legitima sentidos, veiculando as diversas vozes que constituem um determinado período histórico. Acreditamos que, desse modo, torna-se possível apreender elementos conceituais pertinentes para entendermos a realidade pesquisada, possibilitando o alargamento da compreensão do contexto das democracias contemporâneas da América Latina.

## **Apontamentos sobre a questão agrária no Paraguai**

A Grande Guerra, aliada aos longos anos da ditadura de Alfredo Stroessner, representaram para o Paraguai, além da perpetuação de estereótipos depreciativos no imaginário dos países vizinhos, a

inserção do país na lógica dos ciclos econômicos da América Latina, que o tornou, no século XX, uma das três sociedades mais desiguais do planeta<sup>314</sup>.

Assim, os ciclos econômicos do Paraguai podem ser compreendidos por meio de três processos intensos que contribuíram para a formação dos grupos detentores dos poderes econômicos (por meio da acumulação de terras) e políticos (através do domínio do Partido Colorado).

O **primeiro processo** se refere ao movimento de construção de uma oligarquia econômica no Paraguai, que através da **acumulação de terras** e riquezas, tornou-se igualmente a elite política do país, representada pelos Partidos Colorado e Liberal, que se alternavam no poder político do país. Com o fim da Grande Guerra, as terras públicas foram vendidas, sendo divididas e acumuladas por um pequeno grupo de latifundiários<sup>315</sup>. Esse processo foi agudizado pela ditadura de Stroessner, que entregou aos grupos oligárquicos que o apoiavam (militares, ministros, banqueiros, empresários e políticos) e a si mesmo<sup>316</sup>, mais de 11 milhões de hectares de terras que deveriam ser destinados à reforma agrária<sup>317</sup>.

Por seu turno, o segundo processo diz respeito ao ciclo de acumulação comercial, sobretudo através do chamado contrabando, desenvolvido com os países vizinhos, tendo destaque o comércio com o Brasil. Nessa fase, potencializada pela derrota na Guerra do Chaco, que acirrou o nacionalismo no país, e posteriormente com os conflitos entre os grupos detentores do poder político, culminou nas ditaduras de Morínigo e Stroessner, contribuindo para a constituição da chamada “burguesia fraudulenta”. Esse grupo oligárquico acumulou grandes capitais por meio do comércio ilegal e da corrupção, principalmente pelo desvio de recursos públicos investidos em grandes obras públicas, a exemplo da construção da hidroelétrica de Itaipu. Esse ciclo encontrou o seu auge na Ditadura de Alfredo Stroessner, iniciada em 1954 e que se estendeu por 35 anos<sup>318</sup>, favorecendo a utilização de

---

<sup>314</sup>Segundo dados da CEPAL – Comissão Econômica para a América Latina e Caribe (2006), 13.1% da população paraguaia vive em condições de pobreza. Já estimativas da CIA – Agência Central de Inteligência, de 2008, apontam que esse índice é 19,4%. Sendo que 15% dos habitantes do Paraguai apresentam consumo energético alimentar abaixo dos níveis aceitos internacionalmente. Ainda, conforme dados do PNUD (Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento) de 2010, o IDH (Índice de Desenvolvimento Humano) do Paraguai é de 0,640, colocando o país na 96ª posição (em 2007, o país estava na 101ª posição com o índice de 0,761). Cabe ressaltar que para o PNUD, o Paraguai é um país com desenvolvimento humano médio, possuindo o pior IDH entre os países da América do Sul. É preciso atentar que o relatório do IDH exposto em 2010, apresentou algumas alterações metodológicas para calcular os dados, por isso, mesmo possuindo um índice e um posicionamento melhor que o do relatório anterior, o Paraguai foi ultrapassado pela Bolívia, que anteriormente tinha o pior resultado entre os países sul-americanos.

<sup>315</sup>Conforme Bethell (2005, p. 639), “a transferência da maior parte da terra do Paraguai do domínio público para a propriedade privada resultou em progresso econômico, como seria de supor pela clássica teoria liberal. Deu origem a latifúndios: grandes propriedades agrárias, freqüentemente de fazendeiros ausenteístas. Sob muitos aspectos, assemelhavam-se a domínios feudais, porque seus poderosos donos, fossem estrangeiros ricos ou políticos influentes, toleravam pouca interferência do Estado. Não pagavam impostos e ministravam sua própria forma de justiça (...)”.

<sup>316</sup>Segundo dados de um informe de 2006 da organização não governamental Servicio Jurídico Integral Para el Desarrollo Agrario (Seija), somente na cidade de Hernandierias, no departamento de Alto Paraná, Stroessner se apropriou de 1305 hectares. Ainda, até mesmo o ex-ditador da Nicarágua, Anastasio Somoza, quando exilado no Paraguai, recebeu do Estado 8 mil hectares, na região do Chaco.

<sup>317</sup>Da mesma forma, segundo dados da Seija, a superfície cedida pelo Estado administrado por Stroessner, representou quase 30% do território paraguaio.

<sup>318</sup>Molinas, Perez Linan & Saiegh (2004, p. 7-8) atentam para o fato de o governo de Stroessner ter se estruturado por meio de um arranjo cooperativo entre burocracia, Partido Colorado e Forças Armadas. Nesse sentido, Goris (2000, p. 42 - 43), revisando a produção acadêmica a respeito do governo Stroessner, observa que “Delich (1981), por exemplo, considera o regime do general Stroessner uma espécie de despotismo republicano, em face da manutenção formal do caráter

recursos do Estado em prol de negócios privados, sobretudo, dos grupos que apoiaram a ditadura.

Já o terceiro processo abrange a concentração da produção de soja. O último dos grandes ciclos do Paraguai se caracteriza pela diminuição das pequenas propriedades rurais em detrimento do crescimento dos latifúndios, que são organizados para a produção de grãos, principalmente soja, com a finalidade de exportação. Paralelo a isso, ocorre a transição democrática no Paraguai, com a queda da ditadura de Stroessner, devido principalmente à dificuldade em garantir a sustentação do sistema clientelista adotado pelo regime autoritário, com as crises econômicas enfrentadas pelo país, nos anos 1980, que reduziram o “boom” econômico da década de 1980, impulsionado pelos lucros da exportação de soja e algodão e pelas obras públicas, como a construção da hidrelétrica de Itaipu. Paralelo a isso, nos anos 1980, ocorreu uma mudança substancial no cenário político latino-americano, com os processos de redemocratização dos países da região, que torna mais complicada a manutenção da ditadura paraguaia. Ainda, internamente, acentuaram-se os conflitos entre as alas do Partido Colorado, que culminou com a manobra empreendida pelo setor ligado a Stroessner, chamado de *militantes*, para assumir o controle das Forças Armadas. Para tanto, aposentaram forçadamente dezenas de generais, de modo a tornar Gustavo Stroessner, filho do ditador, general-chefe e assim prepará-lo para posteriormente assumir o poder. Os generais aposentados se uniram ao setor colorado de oposição a Stroessner, denominado *tradicionalista*. Liderados pelo general Andrés Rodríguez (retirado do comando das Forças Armadas por Stroessner), promovem um golpe de Estado na noite de 2 de fevereiro de 1989, derrubando o regime *strossnista*. Logo após o processo de abertura política, já no mandato de Rodríguez, o país entra na onda neoliberal, privatizando diversas empresas públicas.

O aumento da produção de soja no Paraguai tem acontecido em ritmo acelerado. Nos anos 1995/1996 eram cultivados 800.000 hectares, com uma produção de mais de 2 milhões de toneladas. Dez anos depois, na temporada 2006/2007, a superfície plantada subiu para 2.400.000 hectares, com uma produção de quase 6 milhões de toneladas, sendo que 95% das sementes são transgênicas, patenteadas pela multinacional Monsanto (GALEANO & SEGOVIA, 2009), significativa parcela dessa produção – 74% – é destinada à exportação. Resultando no fato de o Paraguai ser o país da América do Sul com maior contribuição da agricultura ao PIB – 19,2% (FOGEL, 2009). Ainda, o setor agropecuário é responsável por 50% dos empregos no país. Uma pequena parcela da população – cerca de 1% – concentra 77% das terras do país.

Esse processo de concentração de terra gera um forte êxodo rural, não há números oficiais, mas significativa parcela da população do interior deixou as suas comunidades em busca de emprego, renda e melhores condições de vida, nas principais cidades do país, como Assunção e Cidade do Leste. Processo que colaborou para que existam cerca de 300 mil trabalhadores sem-terra no Paraguai (RIQUELME, 2003).

Desse modo, impera um modelo econômico agroexportador, baseado na cultura da soja e na concentração da propriedade da terra, no qual a burguesia industrial e os latifundiários brasileiros

---

republicano das instituições políticas e do exercício de um poder estatal de forma absolutamente personalista. Céspedes (1982), por seu turno, entende esse regime como ‘uma ditadura militar com caudilho’ (...) De outra parte, Lezcano (1984) entende o regime de Stroessner como patrimonialista, centrado na pessoa do ditador e baseado em todo um sistema de distribuição de prebendas via troca de lealdade política (...) Caballero (1985) refere-se ao regime de Stroessner como ‘uma ditadura militar personalista com partido’, fundamentada na tríade partido – Forças Armadas – governante”.

participam nos lucros, enquanto a população paraguaia sofre com as calamidades ambientais e econômicas que a monocultura gera. Pois, conforme Fogel y Riquelme (2005), 90% do cultivo de soja no país é realizado por colonos e latifundiários brasileiros residentes no Paraguai – os chamados brasiguaios.

A cultura da soja contribuiu significativamente para o aumento do PIB do país, que em 2010 chegou à casa dos 10%, constituindo-se no país com maior crescimento no ano na América Latina, algo que há 30 anos não ocorria (MELIÀ, 2010). No entanto, conforme Melià (2010), não representou uma distribuição equitativa da riqueza, fazendo com que fazendeiros e empresários do agronegócio encontrem no Paraguai um terreno propício para a acumulação de capitais e para a especulação financeira. Sobretudo, graças a benefícios fiscais e financeiros, como o acesso fácil a créditos e financiamentos, bem como a fatos como o país ser o único da América Latina a não aplicar nenhum tipo de tarifação sobre a renda e as grandes fortunas acumuladas. Segundo dados da CEPAL (2008), no período de 2007 a 2008, o Paraguai tinha uma pressão tributária de apenas 12,9%, quantia pequena se comparada à de outros países da região, como a Argentina com 29,2%, o Brasil com 35,6%, o Uruguai com 24,1%, a Bolívia com 20,1% e o Chile com 21,3%.

O geógrafo Souchaud (2007) observa que os primeiros brasileiros se fixaram em regiões da fronteira com o Paraguai, justamente nos departamentos de Amambay, Kanindeju e Alto Paraná. Assim, em 1962, a população brasileira nessas regiões chegava a 2.250. O censo de 1972 demonstrou que esse contingente chegou a 30 mil. No início da década de 1980, contabilizava-se entre 250 mil e 300 mil migrantes. Segundo as informações dos censos oficiais, em 1992, a população brasileira no Paraguai era de 108.526 pessoas. Em 2002, houve uma redução para 81.616 residentes. No entanto, outros autores como Sprandel (2006) e Pébayle (1994) estimam a existência de 500 e 400 mil brasileiros em território paraguaio, respectivamente. Ainda, dados do Censo Agropecuário de 2008, revelam a amplitude da participação e do controle espacial e econômico brasileiro dentro do território paraguaio, evidenciando que 4.800.000 hectares estão em mãos de camponeses, colonos e latifundiários brasileiros. Ainda, a presença dos brasiguaios se estende para além do campo econômico, ocorrendo também nos espaços políticos. Conforme Albuquerque (2009, p. 6), “no período de 2001-2006, havia quatro prefeitos e vários vereadores brasiguaios nos departamentos de Alto Paraná e Canindeyú”. Número que foi reduzido para três nas eleições de 2006.

Ainda, conforme Richer (2009, p. 162) “el viejo modelo económico que -básicamente- aún impera en el Paraguay, se proyectó sobre una base cuyo pilar principal es la explotación agrícola-ganadera”, respaldado pelo sistema bi partidarista. Ao final do século XIX e durante todo o século XX, “las guerras, los cuarterolazos, la represión, la persecución, la miseria, el atraso actuaran como una constante u permanente reafirmación de este régimen” (SOARES, 2009, p. 56), promovido por colorados ou liberais, civis ou militares, com eleições ou com golpes de Estado.

### **Produção de sentidos: as representações através das mídias**

Percebemos a necessidade de pensar a questão dos brasiguaios pelo viés das representações enquanto resultado de práticas discursivas, fomentada por estratégias de comunicação articuladas pelas mídias hegemônicas, no sentido de construir uma determinada visão dos fatos e do mundo. Trata-se de um processo sociocultural, chamado por Hall (2003) de codificação e decodificação e que se encontra

presente nos três momentos constituintes da ação comunicacional, a tratar, produção, discurso e recepção. Abordando a comunicação como um processo, atentando não somente a aspectos particulares, como os efeitos e os conteúdos, por exemplo. Neste processo, segundo o autor, tem-se constantemente uma representação como resultado de práticas discursivas.

Nesse sentido, compreendemos que as representações são construídas com o passar dos tempos e geridas nas mais diversas instâncias do espaço público, dentre elas a midiática. Originariamente, o verbo *representar* apresentava um significado restrito: *apresentar de novo*. Com o tempo, o termo passou a ser usado em latim, como sinônimo de substituir, fazer às vezes de, “no sentido de que a pintura de um rei estaria *no lugar* do soberano retratado” (FREIRE FILHO, 2005).

Ainda, a noção de representação social surge da compreensão de *representações coletivas*, desenvolvida por Durkheim (1975). Na concepção desse cientista social, para compreendermos a forma como a sociedade se representa a si mesma e ao mundo que a rodeia, precisamos, antes de tudo, compreender a natureza dessa sociedade, e não apenas suas particularidades. Tornando-se necessário compreender as ideias produzidas socialmente e que não podem ser explicadas como fenômenos da vida individual. Desse modo, Durkheim (1975) propõe que as representações coletivas traduzem a maneira como os grupos se representam nas suas relações com os objetos que o afetam.

As *representações coletivas* corresponderiam, portanto, as formas de pensamento que as sociedades elaboram para expressar sua realidade. Tais formas, por sua vez, acabam por serem incorporadas pelos indivíduos ao longo de suas existências através da vida em sociedade, com normas e regras que formam a estrutura social. No entanto, como essas formas de pensamento não são universais e muitas vezes igualmente não são conscientemente compreendidas, acabam formando sistemas de *representações coletivas*, que fundamentam as maneiras por meio das quais os indivíduos passam a agir e pensar.

Serge Moscovici retoma o conceito de representação coletiva da teoria funcional de Durkheim para apresentar a sua *teoria das representações sociais* no campo da psicologia social. Moscovici (2004) analisou processos por meio dos quais os indivíduos elaboravam entendimentos sobre determinadas questões e como isso, de alguma forma, relacionava-se com a difusão das mensagens midiáticas, dos comportamentos e da organização social. Enfim, a noção de representações sociais não se apresenta como um conceito simples, pelo contrário, trata-se de uma concepção dinâmica que apresenta preceitos oriundos da sociologia e da psicologia.

Moscovici (2004) aponta a existência de dois processos cognitivos, distintos, mas dialeticamente relacionados, que atuam na construção das representações: a objetivação e a ancoragem. A objetivação consiste na transformação de um conceito ou de uma ideia em algo concreto. Nesse processo, as informações que se referem ao objeto passam por alguns filtros (condicionantes culturais e critérios normativos de valores do grupo), de modo que a representação do objeto seja coerente e identificável pelos demais. Essa construção, conforme o autor, constitui o próprio real para aqueles que a constroem. Nessa fase ocorre uma sintetização e uma concretização das percepções sobre a realidade. O segundo processo apresentado por Moscovici (2004) diz respeito a ancoragem, que se refere ao enraizamento social da representação. É a integração cognitiva do objeto representado. Esta fase, embora tenha um caráter subjetivo, seja uma experiência pessoal, também ocorre no social/coletivo, na medida em que faz uso de informações, valores e modelos de pensamento que construímos a partir das experiências vividas. Não é possível problematizar este segundo processo

proposto por Moscovici (2004) sem compreendê-lo como um processo mediado, no qual as diferentes experiências dos sujeitos receptores vão interferir nas construções das representações a ele disponibilizadas. Nesse sentido, as representações se apresentam como conhecimentos socialmente elaborados e partilhados, que ajudam a apreender acontecimentos da vida cotidiana.

Na perspectiva pós-estruturalista, o conceito de representação abrange as características de ambiguidade e instabilidade. Como constituem parte do pensamento humano, as representações são essencialmente dinâmicas e estão em constante processo de formação, sendo construídas e reconstruídas num processo onde inúmeros fatores acabam intervindo. Segundo Moscovici, a mídia possui a capacidade de acelerar essa construção, multiplica as mudanças e aumenta a “necessidade de elo entre, de uma parte, nossas ciências e crenças gerais puramente abstratas e, de outra parte, nossas atividades concretas como indivíduos sociais” (MOSCOVICI, 2004, p. 48). O processo de globalização e o surgimento das tecnologias de informação e comunicação (e, conseqüentemente, o elevado número de informações que circula na esfera social), fazem com que as representações sejam publicizadas em uma velocidade similar a qual é produzidas, passando a estruturar também as configurações indenitárias.

A Teoria das Representações Sociais, problematizada por Moscovici (2004), apresenta-se como um fenômeno que se expressa nas diversas dinâmicas e complexidades das sociedades contemporâneas. Para o autor, devido ao ritmo acelerado dos acontecimentos, não há tempo para que as representações se configurem como tradição. Assim, concebe a noção de representações sociais como entidades quase tangíveis, que

Circulam, se entrecruzam e se cristalizam continuamente, através duma palavra, dum gesto, ou duma reunião, em nosso mundo cotidiano. Elas impregnam a maioria de nossas relações estabelecidas, os objetos que nós produzimos ou consumimos e as comunicações que estabelecemos. Nós sabemos que elas correspondem, dum lado, à substância simbólica que entra na sua elaboração e, por outro lado, à prática específica que produz essa substância, do mesmo modo como a ciência ou o mito correspondem a uma prática científica ou mítica. (MOSCOVICI, 2004, p. 10).

Cabe ressaltar que as representações sociais marcam visões de mundo de indivíduos e grupos sociais. Podendo ser possível compreendê-las como um conjunto de normas, valores e rituais que constituem a base para as construções noticiosas. Desse modo, ao relatar ou interpretar uma fala, o jornalista realiza isso segundo as regras do processo de produção da empresa jornalística, expressas nas suas rotinas, mas, também, segundo um *habitus* e um *ethos* profissional próprio, ou seja, uma forma de ver, pensar e agir comum a este grupo. Conforme esta perspectiva, o *habitus* jornalístico deriva, em grande medida, do processo histórico de profissionalização da atividade de imprensa. Nesse sentido, os jornalistas constituem uma *comunidade interpretativa*, que possuem “um enquadramento de referência partilhado para trabalhar” (ZELIZER, 1993, p. 402), considerando-os não apenas como uma profissão, mas também como comunidade interpretativa, unida pelo seu discurso partilhado e pelas interpretações coletivas de acontecimentos públicos relevantes.

Assim, compreendemos que o conceito de representação se apresenta como uma noção resultante de uma reação à ideia clássica de representação, entendendo os sistemas de significações como instâncias instáveis e, portanto, indeterminadas. As representações são, portanto, pensamentos, ações e sentimentos que expressam a realidade, tentando explicá-la ou questioná-la. Resulta, assim, de nossas ações sobre aquele determinado desenho, onde podemos “recortar” ou eliminar aquelas

representações que não interessam à estrutura. Reportando este entendimento para a construção jornalística, podemos dizer que determinadas elaborações da identidade argentina são preferidas (e preteridas) a outras, tanto devido ao *ethos* e ao *habitus* jornalístico como devido às normas que compõem o sistema produtivo.

Nesta direção, é importante pensar as representações midiáticas não apenas como uma opinião sobre determinada questão ou imagens geradas a partir de algum acontecimento. As representações são muito mais que isso, são teorias coletivas sobre o real, sistemas que tem linguagens e lógicas particulares, uma estrutura baseada em valores e conceitos que “determinam o campo das representações possíveis, dos valores e das ideias compartilhadas pelos grupos e regem, subsequentemente, as condutas desejáveis ou admitidas” (MOSCOVICI, 2004, p. 51). As representações referem-se a esquemas que correspondem aos interesses daqueles que os geram. Na ótica de Chartier (1999), o discurso (jornalístico) não é neutro, pois está inserido em práticas de poder. As lutas de representações são, desse modo, tão significativas quanto as econômicas, pois partem de movimentos de imposição de valores e concepções.

Ainda, o fenômeno das representações sociais pode ser visto como “uma forma de pensamento social que inclui as informações, experiências, conhecimentos e modelos que, recebidos e transmitidos pelas tradições, pela educação e pela comunicação social, circulam na sociedade” (PAVARINO, 2004, p. 131).

De modo simplificado, as representações sociais podem ser vistas como mediadoras entre o conceito e sua percepção. Assim sendo, na concepção de Moscovici (2004), o propósito das representações sociais estaria no transformar a não-familiaridade em algo familiar. Segundo o autor, as comunicações interpessoais da vida cotidiana seriam como geradoras dos conceitos e explicações das representações sociais, aproximando o que é estranho, familiarizando. Nessa direção é que a mídia toma lugar, quando familiariza o estranho – ou pelo menos alega que o está fazendo.

Mata (2002, p. 69) aponta para o fato de que a “nuestra actual cultura puede definirse como un ‘mercado de representaciones’; ellas no son sólo espacios donde se libra la lucha por los sentidos hegemónicos sino, al mismo tiempo elementos de esa misma disputa”. Assim sendo, compreendemos que é por meio das representações que ocorre o processo de apreensão por parte do sujeito daquilo que lhe é exterior, a exemplo de símbolos, mensagens, discursos, sentido. Tornando esses sentidos familiares, concebendo-os não apenas “como uma realidade certa pelos membros ordinários da sociedade na conduta subjetivamente dotada de sentido que imprimem a suas vidas, mas é um mundo que se origina no pensamento e na ação dos homens comuns, sendo afirmado como real por eles” (BERGER & LUCKMANN, 1998, p. 36).

Na ótica de Gomis (1991), a atividade jornalística tem como mote oferecer ao público uma versão concentrada da realidade, não raro, construída de forma dramatizada, para que, de alguma forma, possam se envolver com ela. Assim, percebemos que abordar a política pelo viés do espetáculo, surge como uma estratégia potencializadora das mídias em geral, no sentido de prender a atenção do público, mais do que isso, como uma forma de construção de realidade permeada de sentidos, que geram opiniões sobre um determinado tema, construindo representações, não raro, distantes da realidade, de forma espetacularizada, sem levar em considerações elementos simbólicos, históricos e culturais que permeiam o acontecimento retratado. Para Ramonet (2003, p. 249), as grandes empresas midiáticas contemporâneas, apresentam como uma de suas principais características, a utilização

constante de “elementos de espetacularização, de dramatização”, buscando se expressarem por meio das emoções.

Nesse sentido, para McCombs (2006), um dos criadores da hipótese de *agenda-setting*, a notícia não é um relato do real, mas sim, um marco que induz sua interpretação. A esse objeto (no sentido mais amplo da palavra) que será difundido publicamente como centro de uma notícia se ressaltam certos atributos e, ao mesmo tempo, se excluem outros. Demonstrando seu poder para estruturar o pensamento, para moldar a maneira em que pensamos os temas de interesse público, o comportamento dos atores da vida política, além de outros objetos das notícias. Ainda, para Fontcuberta e Borrat (2006, p. 280), “la actualidad no es puro instante efímero. Dura. Es presente histórico, de variable duración, contextualizable sincrónicamente con lo que está ocurriendo en otros lugares, y diacrónicamente con pasados y futuros diversos, de corta, media o larga duración. Precisamente porque dura, la actualidad convoca al relato: necesita ser narrada para ser conocida”.

Ainda, para Berger (1998), o jornalismo constrói o real através da sua linguagem, levando em consideração “gramática de produção” própria do contexto e da instituição na qual o discurso é produzido:

Como todo discurso, mas de modo ainda mais evidente, o jornalístico carrega uma tensão entre o texto e o contexto, ou seja, o sujeito jornalista convive em tensão com suas fontes, com a empresa jornalística e com os leitores, confirmando que as condições incluem a produção, a circulação e o reconhecimento e que, estas, formatam o modo de dizer as coisas do mundo. Tais condições acham-se, portanto, não do lado de fora do texto, mas, absolutamente inserida nele. (BERGER, 1998, p. 127-128).

No que tange as revistas semanais, observamos que essas mídias apresentaram um papel importante na cultura midiática do país, sobretudo nos últimos cinquenta anos, representando uma instância significativa para o desenvolvimento do poder econômico e simbólico das empresas jornalísticas. Nesse sentido, as semanais se caracterizaram por buscarem oferecer um conteúdo diferenciado e com uma diversidade de fontes, com o objetivo de se constituírem como um espaço no qual o público pode encontrar informações mais aprofundadas sobre determinados fatos que ocorreram na semana. Da mesma forma, segundo Scalzo (2004) as revistas semanais desempenham papéis do que a mera transmissão de notícias. Entretanto, trazem análise, reflexão, concentração e experiência de leitura” Pois, conforme Vilas Boas (1996, p. 102), “a revista desenrola o novelo dos fatos, busca testemunhos e solta a palavra” e, assim “em tese, uma revista tem obrigação de acompanhar o fato e ir além dele. Tem de municiar o leitor com informações sobre o que tal fato está indicando, que tipo de mudanças e o que ele realmente significa. Não pode, por isso, ter a pretensão de dar a palavra final. Deve dar pistas ou até mesmo mais uma interpretação dos acontecimentos” (VILAS BOAS, 1996, p. 74).

De maneira geral, os conteúdos abordados por publicações como as revistas semanais pressupõem que o leitor já possui relativo conhecimento sobre os temas que são tratados nas matérias. Nesse sentido, buscam aquilo que Van Dijk (1999, p. 137) definiu como “modelo de situação na memória”, no qual a “representação na memória de experiências e informações acumuladas sobre dada situação, tal como foram interpretadas por um indivíduo”. No entanto, não raro, essas mídias acabam por abordar os acontecimentos pelo viés do sensacionalismo, fazendo com que elementos micro ganhem uma dimensão de macro. O que significa que as revistas podem levar o leitor a ter certo *juízo-de-valor* (VILLAS BOAS, 1996). Ainda, segundo Kucinski (1998, p. 17), “nas funções de determinação da

agenda e produção de consenso [essas revistas] atuam como usinas de uma ideologia atribuída às classes médias, inclusive no reforço de seus preconceitos”. Igualmente, Van Dijk (1996), atenta para a necessidade de compreender o processo de construção das notícias como prática institucional definida, a qual segue linhas editoriais, propostas comerciais, motivações ideológicas dos proprietários dos meios de comunicação, ou seja, é preciso atentar para as condições de produção do discurso jornalístico, bem como para outras variáveis que podem condicionar esse processo.

Ainda, conforme Benetti (2008, p. 111), “toda a representação é uma construção subjetiva da realidade”, fazendo com que seja necessário compreender e dimensionar as escolhas no jornalismo, ao cobrir acontecimentos envolvidos em uma gama interesses e contextos históricos, sociais, políticos, ideológicos e culturais. Igualmente, para Sánchez Ruiz (1992), de uma forma geral, os meios de comunicação são instituições sociais e atores sócio-políticos que operam ao longo do fluxo sócio-histórico por meio de ações individuais e de grupos, mas sempre articulados em uma densa trama com as estruturas da sociedade - a economia, a política, a cultura e a estrutura social.

Em conjunto, as revistas semanais *Carta Capital*, *Época*, *Isto É* e *Veja*, somam quase dois milhões de exemplares por semana em circulação, representando uma significativa parcela do mercado brasileiro<sup>319</sup>. De maneira geral *Veja*<sup>320</sup>, a revista com maior circulação no país, lançada em 1968, apresenta como principal assunto a cobertura política e econômica do cotidiano. A publicação surgiu inspirada em revistas como a *Time* e a *Newsweek*. Pertencente ao grupo Abril, que engloba 74 veículos de comunicação e se caracteriza por expressiva defesa dos ideais do liberalismo econômico. *Época*<sup>321</sup>, a segunda publicação em tiragem, é um produto das Organizações Globo, integrando o grupo Grupo Diários América (GDA), foi inspirada em periódicos como a revista alemã *Focus*, costuma apresentar notícias em estilo mais sóbrio, buscando valorizar os elementos de imagem e gráficos na apresentação das reportagens e matérias. *Isto É*<sup>322</sup>, a terceira em circulação, surgiu em 1976, faz parte da Editora Três, possui viés fortemente político e, historicamente, muitas reportagens alcançaram grande repercussão. Ainda, através de uma parceria com o grupo midiático norte-americano *Time*, firmada após cinco anos de negociação, a revista *Isto É*, apresenta, desde janeiro de 2006, conteúdos das publicações *People*, *Fortune* e *Time*, em cada uma das suas edições. Por fim, *Carta Capital*<sup>323</sup>, integrante de um pequeno grupo (Editora Confiança) e com a menor tiragem (85 mil/semana), apresenta posições distintas das outras publicações semanais, ideologicamente se posicionando como de centro-esquerda. Cabe ressaltar, que na presente análise consideramos apenas as reportagens e matérias publicadas na versão impressa das revistas pesquisadas.

---

<sup>319</sup>Ainda, conforme dados de 2009 da Associação Nacional dos Editores de Revistas, essas quatro publicações semanais, juntas, abrangem 52% do mercado brasileiro de revistas.

<sup>320</sup>Disponível em: <<http://veja.abril.com.br/>>. Acessado em 30 de set. 2011.

<sup>321</sup>Disponível em: <<http://revistaepoca.globo.com/>>. Acessado em 30 de set. 2011.

<sup>322</sup>Disponível em: <<http://www.istoe.com.br/capa>>. Acessado em 30 de set. 2011.

<sup>323</sup>Disponível em: <<http://www.cartacapital.com.br/>>. Acessado em 30 de set. 2011.

## Os brasiguaios nas revistas semanais brasileiras

Compreendemos que as revistas pesquisadas, devido ao seu grau de permeabilidade, circulação<sup>324</sup> e impacto simbólico no território brasileiro, constituem-se como significativas ferramentas para a compreensão dos processos comunicacionais de fabricação dos conteúdos referentes a um movimento migratório, no caso, os brasiguaios. Nesse sentido, os meios de comunicação impressos possuem a capacidade de incidir os seus produtos midiáticos de forma abrangente no país, pelo fato de, não raras vezes, serem utilizados como fontes de notícias para rádios e emissoras de televisão, abarcando assim públicos que não são prioritariamente leitores dos meios impressos.

Entendemos os meios de comunicação como um importante ator que gera visibilidade ao social e que produz, projeta e legitima sentidos, veiculando as diversas vozes que constituem um determinado período histórico. Desse modo, atentamos para o fato de que a questão agrária paraguaia, aciona estratégias comunicacionais de produção midiática das revistas pesquisadas – *Carta Capital*, *Época*, *Isto É* e *Veja* – para retratá-lo, atrelando-o a elementos sociais, culturais, históricos e simbólicos do contexto latino-americano, bem como às configurações particulares de cada uma dessas mídias. Assim, visamos observar os processos midiáticos de construção dos brasiguaios na mídia impressa brasileira.

Empreendemos um esforço para formatação de uma proposta teórico-metodológica, híbrida e multidimensional, com a qual pretendemos contribuir para a difusão de uma visão particular acerca dos processos midiáticos, enquanto objeto de pesquisa científica no campo da comunicação, enfocando justamente aquilo que o norteia, a dizer, os processos. Essa proposta de abordagem metodológica, não pretende de nenhuma forma, apresentar-se como uma receita única, totalizante e fechada. Pensamos que a metodologia mais adequada para um determinado trabalho diz respeito não somente ao objeto escolhido e a problemática a ser estudada, mas também, ao perfil do próprio pesquisador, à sua relação com os estudos na área, e, fundamentalmente, às suas escolhas.

Por meio da construção de parâmetros e critérios de observação das configurações midiáticas investigadas, buscamos elementos interessantes para a observação, compreensão e interpretação das significações construídas pelos produtos, elaborando roteiros de análise pertinentes com os objetivos da pesquisa, permitindo uma observação descritiva do produto.

Desse modo, buscamos apresentar, de forma mais ampla a sistematização da análise comunicacional das revistas pesquisada. Trazemos, para tanto, exemplos pontuais que ilustram e explicitam os momentos-chaves de midiática da questão dos brasiguaios<sup>325</sup>, evidenciando os padrões de construção das significações do presidente paraguaio, na cobertura desses meios de comunicação. Buscamos compreender o processo de fabricação das mensagens referentes a essa temática nas

---

<sup>324</sup>Conforme o Ranking do IVC (*Instituto Verificador de Circulação*) de 2009, a revista *Veja* ficou em primeiro lugar em circulação, atingindo o total de 1.098.111 exemplares, seguida pela revista *Época*, com 413.954 e da revista *Isto é*, com 342.694. A revista *Carta Capital*, ocupou o 21º posto, com 31.859 exemplares.

<sup>325</sup>Para a interpretação e investigação desses quatro momentos-chave de midiática, buscamos construir uma metodologia operativa de análise que relacione elementos do método de análise de discurso, através do diálogo com autores como Baccaga, Charaudeau, Fausto Neto, Jost, Pinto e Van Dijk, com contribuições de pesquisadores das teorias do jornalismo, a exemplo de Henn, Hermes, Medina e Traquina.

revistas investigadas, atentando para os sentidos dessa construção e os elementos socioculturais, históricos e políticos que são acionados ou ocultados pelas mídias investigadas. Nesse sentido, entendemos que a análise dos discursos (AD), conforme Pinto (1999 p. 27), “não se interessa tanto pelo que o texto diz ou mostra, pois não é uma interpretação semântica de conteúdos, mas sim em como e por que o diz e mostra”. Da mesma forma, “consideramos que a AD é especialmente produtiva para dois tipos de estudos em jornalismo: mapeamento das vozes e identificação dos sentidos.” (PINTO, 1999, p. 107). Assim, o uso da AD visa conceber o discurso enquanto construção social, buscando compreender o seu contexto histórico-social, suas condições de produção, corroborando com os preceitos de Foucault (1998). Ainda, para Van Dijk (1999, p. 17), “compreender um discurso é operação que ultrapassa o reconhecimento da estrutura do significado de suas partes e vai além da assimilação passiva das informações nele contidas”. Assim, a AD busca compreender como ocorre a dinâmica da construção dos discursos das mídias impressas selecionadas para constatar de que forma são construídos seus textos para representar o objeto investigado.

Observamos que ao longo do período analisado, maio de 2007 a julho de 2010, as revistas investigadas, publicaram um total de 11 matérias referentes a questão dos brasiguaios. Sendo distribuídas da seguinte forma, em cada mídia – 4 em *Carta Capital*, 2 em *Época*, 2 em *Isto É* e 3 em *Veja*. A maior incidência de matérias na revista *Carta Capital* pode ser compreendida pelo fato dessa mídia produzir os seus conteúdos sobre o panorama contemporâneo da América Latina de forma mais contextualizado, trazendo diversas nuances para compreender os acontecimentos da região. Assim, mesmos em matérias nas quais não se falava diretamente sobre os brasiguaios, o contexto agrário do Paraguai estava presente de alguma forma, buscando deixar o leitor atualizado sobre o tema: “o ex-bispo, que já substituiu a cúpula do Exército e da Polícia, liberou a informação sobre as vítimas do regime Stroessner (398 mortos e desaparecidos, 15 mil presos e torturados, 3.470 exilados, 640 repressores identificados) e anunciou a reforma agrária” (*Carta Capital*, 10/09/2008).

Nas quatro revistas selecionadas, as primeiras reportagens sobre a questão agrária no Paraguai, corresponderam ao relato das eleições no país, apresentando cada um dos candidatos e as suas respectivas propostas, principalmente aquelas que possuíam relação direta com as relações bilaterais com o Brasil, a exemplo da temática dos brasiguaios. Desse modo, as mídias analisadas, empreenderam um movimento no sentido de apresentar a disputa eleitoral paraguaia como um cenário marcado pela disseminação de um sentimento antibrasileiro nos espaços públicos e midiáticos, prosperando a visão do Brasil como um país imperialista, que oprime e explora economicamente o Paraguai, pois “para muitos paraguaios, os imperialistas não vivem ao Norte, depois do Rio Grande. Estão a Leste, do outro lado da Ponte da Amizade” (*Carta Capital*, 16/04/2008). Ainda, “no caso do Paraguai, os estrangeiros ‘exploradores’ são os brasileiros” (*Veja*, 30/04/2008). Igualmente, a mesma revista relata que “o discurso exigindo mais dinheiro por Itaipu proferido por políticos tanto da situação quanto da oposição e as manchetes publicadas quase diariamente contra o Brasil nos jornais de maior circulação fizeram com que o antibrasileirismo se espalhasse. Em sua campanha, Fernando Lugo afirmou diversas vezes que o Paraguai deveria deixar de ser marionete do Brasil” (*idem*).

Para os meios de comunicação investigado, esse imaginário criado nas eleições paraguaias, pelas mídias do país e, principalmente pelo candidato de oposição – Fernando Lugo, não apenas é equivocado, como também a sua propagação representa um risco para os interesses do Brasil no Paraguai, bem como para a vida e o cotidiano dos brasileiros que moram do outro lado da Ponte da

Amizade. Assim, “o que tira o sono do Itamaraty é que Lugo, hoje com 30% das intenções de voto para a eleição marcada para abril, tem explorado em sua campanha um crescente sentimento antibrasileiro” (Isto É, 06/02/2008).

Lugo aparece como uma séria ameaça, uma vez que “de sua biografia, constam discursos em apoio à ocupação de terras e contra a grande propriedade” (Época, 14/04/2008). Concluindo com a ideia de que “pela primeira vez, desde o fim da Guerra do Paraguai (1864-1870), há um risco real de que a imagem de imperialista cause prejuízos aos brasileiros” (idem). Fazendo alusão ao maior conflito bélico da América do Sul, que segundo Época, construiu no Paraguai a falsa imagem de um Brasil imperialista, enfatizada pelo uso de uma fala de um agricultor brasiguaiio entrevistado, que pode ser visualizada na figura 1: “não devo nada a ninguém, construí tudo aqui e amo o que tenho” (ibidem).

**Figura 1: Agricultores brasileiros em suas terras no interior do Paraguai**



**Fonte:** revista Época (14/04/2008).

Assim, constroem um clima extremamente hostil para os brasiguaios, a partir de legendas que levam títulos como: “com medo”, “prontos para a guerra”, “ameaças constantes”, “invasões e tiros” e “inimigos na porta” (figura 2). As revistas analisadas ressoam esse panorama de medo e terror, descrevendo várias ações contra os brasileiros que vivem no país vizinho, a exemplo de: “Em algumas partes – sobretudo no departamento de San Pedro, o mesmo onde o presidente Fernando Lugo fez sua carreira política como bispo católico –, quem trafega em veículos com placas brasileiras arrisca-se a ser atacado a pedradas ou tiros” (Veja, 30/04/2008). Igualmente, “em maio, uma bandeira brasileira foi queimada em praça pública em Curupaiti, departamento de San Pedro, e a onda de violência prolongou-se por semanas. Fazendas foram invadidas. Silos e equipamentos agrícolas, queimados” (idem).

**Figura 2: Brasiguaiio portando uma espingarda**



**Fonte:** revista Veja (10/12/2008). Foto de Manoel Marques.

Dessa maneira, a vitória de Lugo geraria mais preocupações e medos entre os agricultores brasileiros que vivem em terras do país vizinho. Assim, a proposta de reforma agrária pretendida por Lugo geraria um clima hostil, conflituoso e bélico para os brasiguaios, o que não favoreceria as relações bilaterais entre o Brasil e o Paraguai, além de comprometer o futuro e a estabilidade da economia paraguaia, o que pode ser observado na figura 3.

**Figura 3: Chamada de capa da revista Veja**



**Fonte:** revista Veja (10/12/2008). Foto de Manoel Marques.

Outro movimento articulado pelas revistas pesquisadas, no que tange a cobertura da questão da reforma agrária pretendida pelo governo Lugo, buscou desconstruir a visão de que o Brasil é uma nação imperialista. Para tanto, apresentaram um quadro no qual a importância dos brasileiros que vivem no Paraguai é vital para a economia do país vizinho, procurando apresentar como descabidas as propostas de Lugo, pois a suposta perseguição e desapropriação das terras dos brasiguaios afetaria fortemente a produção paraguaia, principalmente de soja. Assim “os brasileiros com mais probabilidade de se incomodar com Lugo são os fazendeiros. Nos últimos anos, eles transformaram

o Paraguai no quarto maior exportador de soja do mundo. Lugo quer assentar mais de 300.000 famílias sem-terra em fazendas sem títulos de propriedade, o que afetaria muitos produtores brasileiros” (Veja, 30/04/2008).

Desse modo, a revista faz prosperar a ideia de que Lugo, por suas propostas e sua inclinação populista, não tem pretensões de realizar um governo concernente com a histórica relação amistosa entre Brasil e Paraguai, sendo um risco, uma encrenca, um entrave, um perigo, um retrocesso. Segundo Veja, “para levar o país adiante, Lugo só tem uma opção: trabalhar com o Brasil e os brasiguaios” (Veja, Edição 2090, 10/12/2008).

Benegas (2010) e Ortiz (2010), a política de reforma agrária empreendida pelo governo Lugo, sofreu duras críticas, sobretudo, dos setores da elite paraguaia, dos parlamentares ligados aos partidos tradicionais e dos meios de comunicação hegemônicos do país, do que, propriamente, dos latifundiários brasileiros. Pois justamente esses setores paraguaios representam os grupos que detêm as maiores concentração de terras improdutivas, ociosas ou destinadas à monocultura.

Assim, principalmente durante o primeiro ano da gestão Lugo, um dos temas que esteve no centro do debate político no país, refere-se à questão da reforma agrária, bastante combatida pelos principais jornais paraguaios, que defendiam os seus interesses econômicos e dos setores empresariais do campo. Conforme Segovia (2009, p. 245), “durante los 15 primeros meses de gobierno se notó que todos los intentos por avanzar con la Reforma Agraria, fueron duramente atacados por los principales medios”. O que não poderia ser diferente, já que os donos dos meios de comunicação hegemônicos são também proprietários de grandes quantidades de terras no país. Ampliando um clima de instabilidade e insegurança no campo, acirrando os confrontos entre trabalhadores sem-terra e latifundiários, para Richer (2009), trata-se de uma tentativa de desestabilizar a força social que apoia Lugo e evitar uma adesão massiva ao novo projeto político.

## **Reflexões finais**

Ao longo da pesquisa que desenvolvemos, procuramos nos debruçarmos diante de um fato recente, do qual pouco se trabalhou e, da mesma forma, pouco se conhece. Mas que possui significativa importância devido ao panorama trazido pelos processos políticos contemporâneos na América Latina, configurando um momento histórico de mudança no papel dos sujeitos sociais, que passam a orientar ações de mudança social, cultural, política ou sistêmica, promovendo, por exemplo, a chegada ao poder de lideranças populares, como Fernando Lugo. A análise empreendida possibilita, ainda, o alargamento da compreensão do contexto que perpassa as democracias contemporâneas da América Latina, entre elas a do Paraguai, oferecendo interessantes ângulos para observarmos as recentes mudanças que vem acontecendo no continente.

Embora faça fronteira e mantenha relações históricas com o Brasil, raras são as pesquisas acadêmicas referentes ao Paraguai. Igualmente, poucos países, como o vizinho, são fortemente marcados por um imaginário negativo e jocoso. Muitos questionamentos levantados pela investigação desenvolvida configuram-se como relevantes para compreender a dimensão comunicativa, a exemplo da temática das representações simbólicas de um líder político nos produtos midiáticos e as consequências que interferem em outros processos, como as relações internacionais, como a questão dos brasiguaios.

Assim, compreender a dinâmica da construção da imagem de um líder político e o seu atrelamento a fatos que marcam o processo de integração regional, torna-se imperativo. Pois, o surgimento no cenário midiático de um novo e importante ator, o atual presidente paraguaio Fernando Lugo, trouxe consigo o levantamento de questões pertinentes para o futuro das relações bilaterais de países que são parceiros históricos, no caso, Brasil e Paraguai.

Da mesma forma, observamos a necessidade de compreender a maneira como a questão dos brasiguaios foi construída pelas revistas semanais brasileiras. Buscando entender os reflexos das construções midiáticas na forma como os sujeitos sociais configuram as suas significações sobre a temática investigada. Desse modo, observamos que os processos comunicacionais não podem ser visualizados e problematizados longe do contexto no qual ocorrem. Nesse sentido, a realidade cultural, em suas diversas dimensões, surge como aspecto pertinente e configurador dos contextos sociais e comunicacionais das relações contemporâneas.

Assim, no que tange ao movimento de observação sistemática da questão dos brasiguaios, procuramos observar e refletir sobre o panorama contemporâneo do Paraguai, articulando aspectos históricos e midiáticos, oferecendo importantes contrapontos às construções realizadas pelas mídias investigadas, que apresentam, não raro, uma abordagem centrada em uma visão irônica, em tom de piada, privilegiando uma construção pelo prisma do escândalo, fortalecendo a opinião que esses meios de comunicação desejam passar nas mensagens que produzem. Sobretudo, construída com a finalidade de promover uma crítica à política externa do governo brasileiro que, na ótica dos meios de comunicação, seria frouxa e subserviente aos países vizinhos, desde o episódio da nacionalização dos hidrocarbonetos bolivianos.

### Referências bibliográficas

Albuquerque, José Lindomar (2009). Os *brasiguaios* e os conflitos sociais e nacionais na fronteira Paraguai-Brasil. *Análise de Conjuntura OPSA*. Rio de Janeiro, 2, 1-23.

Berger, Christa (1998). *Campos em confronto: a terra e o texto*. Porto Alegre: UFRGS.

Berger, Peter L. & Luckmann, Thomas (1998). *A construção social da realidade: tratado de sociologia do conhecimento*. Petrópolis: Vozes.

Benegas, Julio (2010). Entrevista ao autor. Assunção, 2010. Entrevista concedida a Rafael Foletto em 20 de setembro de 2010.

Benetti, Marcia (2008). Análise do discurso em jornalismo: estudo de vozes e sentido. In Lago, Cláudia & Benetti, Marica. *Metodologia de pesquisa em jornalismo*. Petrópolis: Vozes, 107-122.

Bethell, Leslie (2005). *História da América Latina*. São Paulo: EDUSP.

CEPAL (2008). *Estudio económico de América Latina y el Caribe – 2007-2008*. Santiago do Chile.

Chartier, Roger (1999). *A aventura do livro: do leitor ao navegador*. São Paulo: Editora UNESP /

Imprensa Oficial do Estado.

Durkheim, Émile (1975). *Filosofia e sociedade*. Rio de Janeiro: Forense Universitária.

Fogel, Ramón (2009). El Gobierno Lugo, el Parlamento y los Movimientos Sociales. En *OSAL*. Buenos Aires: CLACSO. Año X (25).

Fogel, Ramón & Riquelme, Marcial (Comps.) (2005). *Enclave sojero, merma de soberanía y pobreza*, Asunción: CERI.

Fontcuberta, Mar de; Borrat, Héctor (2006). *Periódicos: sistemas complejos, narradores en interacción*. Buenos Aires: Crujía.

Foucault, Michel (1998). *A Ordem do Discurso*. São Paulo: Edições Loyola.

Freire Filho, João (2005). Força de expressão: construção, consumo e contestação das representações midiáticas das minorias. *Revista FAMECOS*. PUCRS/Porto Alegre, 28, 18-29.

Galeano Leticia & Segovia, Diego (2009). La vida o el agronegocio, *Revista América Latina en Movimiento*. Quito, 443-444.

Goiris, Fabio Aníbal Jará (2000). *Autoritarismo e democracia no Paraguai contemporâneo*. Curitiba: Editora da UFPR.

Gomis, Lorenzo (1991). *Teoria del periodismo. Cómo se forma el presente*. Barcelona: Paidós.

Hall, Stuart (2003). *Da diáspora: identidades e mediações culturais*. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.

Kucinski, Bernardo (1998). *A síndrome da antena parabólica: ética no jornalismo brasileiro*. São Paulo: Fundação Perseu Abramo.

Mata, Maria Cristina (2002). Comunicación, ciudadanía y poder: pistas para pensar su articulación. *Diálogos de la Comunicación*. Lima, 64, 65-76.

McCombs, Maxwell (2006). *Estableciendo la agenda: el impacto de los medios em la opinión pública y en el conocimiento*. Barcelona: Paidós.

Melià, Bartolomeu (2010). O Paraguai hoje. São Leopoldo. 2010. Entrevista concedida ao Instituto Humanitas Unisinos – IHU. Acessado em 10 de nov. de 2010, de <[http://www.ihu.unisinos.br/index.php?option=com\\_noticias&Itemid=18&task=detalhe&id=37810](http://www.ihu.unisinos.br/index.php?option=com_noticias&Itemid=18&task=detalhe&id=37810)>.

Molinas, José; Perez Linan, Aníbal & Saiegh (2004). Sebastián. Political Institutions, Policymaking Processes, and Policy Outcomes in Paraguay, 1954-2003. *Revista Ciencia Política*. Santiago, 24 (2).

- Moscovici, Serge (2004). *Representações sociais: investigações em psicologia social*. Petrópolis, RJ: Vozes.
- Ortiz, Aristides (2010). Entrevista ao autor. Assunção, 2010. Entrevista concedida a Rafael Foletto em 25 de setembro de 2010.
- Pavarino, Rosana Nantes (2004). Teoria das representações sociais: pertinência para as pesquisas em comunicação de massa. *Comunicação e Espaço Público*, Brasília, VII (1 e 2).
- Pèbayle, Raymond (1994). As regiões de fronteira e o projeto de integração do Mercosul. In Lehnen, Arno C. et al. (org.). *Fronteiras no Mercosul*. Porto Alegre: Ed. UFRGS, 14-21.
- Pinto, Milton José (1999). *Comunicação e discurso: introdução a análise de discurso*. São Paulo: Hacker.
- Ranking – Posição, Participação e Evolução das Publicações – realizado pelo Instituto Verificador de Circulação (IVC) em 23 de abril de 2009. Disponível em: 77 Cadernos do CNLF, Vol. XIV, N° 2, t. 1 <[http://docs.google.com/gview?a=v&q=cache:qSGNSdN\\_sL4J:www.redetribuna.com.br/imes/RANKING%2520IVC%2520MAR%25202009.pdf+expresso+e+meia+hora+no+IVC&hl=pt-BR&gl=br](http://docs.google.com/gview?a=v&q=cache:qSGNSdN_sL4J:www.redetribuna.com.br/imes/RANKING%2520IVC%2520MAR%25202009.pdf+expresso+e+meia+hora+no+IVC&hl=pt-BR&gl=br)>. Acesso em: 15 set. 2011.
- Ramonet, Ignacio (2003). O poder midiático. In Moraes, Denis de (Org.). *Por uma outra comunicação*. São Paulo: Record, 243-252.
- Richer, Hugo (2009). Los Pasos Perdidos. In Rojas Villagra, Luis (Org.). *Gobierno Lugo: herencia, gestión y desafíos*. Asunción: Base Is, 161-172.
- Riquelme, Quintín (2003). *Los sin tierra en Paraguay*. Buenos Aires, CLACSO.
- Sánchez Ruíz, Enrique (1992). *Medios de Difusión y Sociedad. Notas Críticas y Metodológicas*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Scalzo, Marília (2004). *Jornalismo de revista*. São Paulo: Contexto.
- Segovia, Diego (2009). La necesaria democratización de las comunicaciones. In Segovia, Diego. *Gobierno Lugo. Herencia, gestión y desafío*. Asunción: Base Is, 239-254.
- Soares, Camilo (2009). El gatopardismo de la oligarquía paraguaya. *Novapolis*, Asunción, 2 (4), 51-64.
- Souchaud, Sylvain (2007). *Geografía de la migración brasileña en Paraguay*. UNFPA-ADEPO. Asunción.
- Sprandel, Márcia Anita (2006). Brasileiros na fronteira com o Paraguai. *Estudos avançados*. São Paulo, 20 (57).
- Vilas Boas, Sergio (1996). *O estilo magazine: o texto em revista*. 3. ed. São Paulo: Summus.
- Van Dijk, Teun Adrianus (1999). *Cognição, discurso e interação*. São Paulo: Contexto.

Van Dijk, Teun Adrianus (1996). *La noticia como discurso: comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós.

Zelizer, Barbie (1993). Journalists as interpretative community. *Critical Studies in Mass Communication*. 10.





**Institut de la Comunicació**  
Universitat Autònoma de Barcelona

**[incom.uab.cat](http://incom.uab.cat)**

